叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(lucretia — Volume 04) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(lucretia — Volume 04) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(lucretia — Volume 04) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(lucretia — Volume 04) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(lucretia — Volume 04) 000005

6. 卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(lucretia — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(Lucretia — Volume 04)
第1/6页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

['proʊlɔːg] [tuː; tə] [pɑːrt] [ðə; ði] ['sekənd] .
PROLOGUE TO PART THE SECOND .
序幕 到 部分 这 第二 .

第二部分序言。

[ðə; ði] ['sentʃəri] [hæz; həz] [əd'vænst] .
The century has advanced .
这 世纪 有 先进的 .

世纪已经过去。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ][hæz; həz] [ebd] [bæk] ; [ðə; ði][oʊld] ['lændmɑːks] [hæv; həv] [ˌriːə'piəd] ;
The rush of the deluge has ebbed back ; the old landmarks have reappeared ;
这 匆忙 的 这 洪水 有 退潮 后退 ; 这 老的 地标 有 再次出现 ;

洪水退去，旧地标重现；

[ðə; ði] ['dainəstiz] [nə'poʊliən] [wɪld] ['ɪntuː][laɪf][hæv; həv] ['krʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [ðə; ði] [plaʊ]
the dynasties Napoleon willed into life have crumbled to the dust ; the plough
这 王朝 拿破仑 意志 进入 生活 有 崩溃了 到 这 灰尘 ; 这 犁
[hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ;
has passed over Waterloo ;
有 通过了 超过 滑铁卢 ;

拿破仑一手缔造的王朝已化为尘埃；犁铧已越过滑铁卢；

['ɔːtəm] ['æftər] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['hɑːvists] [hæv; həv] ['glɪtəd] [ɑːn] [ðæt] [greɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] .
autumn after autumn the harvests have glittered on that grave of an empire .
秋天 后 秋天 这 收获 有 闪闪发光 在 那 严重 的 一个 帝国 .

年复一年，丰收的果实闪耀在那座帝国的坟墓上。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [træk]
Through the immense ocean of universal change we look back on the single track
通过 这 巨大 海洋 的 普遍的 改变 我们 看 后退 在 这 单身的 追踪
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] [boʊt] [hæz; həz] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] .
which our frail boat has cut through the waste .
哪个 我们的 脆弱 船 有 切 通过 这 浪费 .

纵使世界变化无边无际，我们回望那艘脆弱的小船，它已在茫茫荒野中开辟出一条独特的航道。

[æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [ʃaɪnz] [ɪm'pɑːrʃəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['meʒərləs] [ɪk'spæns] ,

As	a	star	shines	impartially	over	the	measureless	expanse	,
作为	一个	星星	闪耀	秉公	超过	这	无量	广阔	,

如同星辰公正地照耀着无垠的宇宙，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][gɪld][bʌt; bət][wʌn]['broʊkən][laɪn]['ɪntuː] [iːtʃ] [aɪ] , [soʊ] ,

though	it	seems	to	gild	but	one	broken	line	into	each	eye	,	so	,
尽管	它	似乎	到	镀金	但	一	破碎的	线	进入	每个	眼睛	,	所以	,

虽然看起来好像只在每只眼睛上画了一条断断续续的线条，所以，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði][pæst] ,

as	our	memory	gazes	on	the	past	,
作为	我们的	记忆	凝视	在	这	过去的	,

当我们的记忆凝视过去时，

[ðə; ði] [laɪt] [spredz] [nɑːt]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [wer] [neiʃəns][hæv; həv] ['bætld]

the	light	spreads	not	over	all	the	breadth	of	the	waste	where	nations	have	battled
这	光	传播	不是	超过	全部	这	宽度	的	这	浪费	在哪里	国家	有	战斗

[ænd; ənd] ['ɑːgəsɪ] [gɔːn] [daʊn] ,

and	argosies	gone	down	,
和	商船	已消失	向下	,

光芒无法照耀到所有曾发生过战争、船只沉没过的荒芜之地。

— [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] ;

—	it	falls	narrow	and	confined	along	the	single	course	we	have	taken	;
—	它	瀑布	狭窄的	和	受限	沿着	这	单身的	课程	我们	有	已采取	;

—它沿着我们所走的唯一路线，狭窄而局限地向下延伸；

[wiː; wi] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [ræft][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [floʊt] ,

we	lean	over	the	small	raft	on	which	we	float	,
我们	倾斜	超过	这	小的	筏	在	哪个	我们	漂浮	,

我们俯身倚靠在我们漂浮的小筏子上，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['spɑːklz] [bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [di'vaidz] .

and	see	the	sparkles	but	reflected	from	the	waves	that	it	divides	.
和	看	这	闪光	但	反映	从	这	波浪	那	它	分割	.

并看到从它分隔的波浪中反射出的闪光。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['lɔːtn] [bʌt; bət][wʌn] [step] ['peɪsɪz] ['sloʊli] .

On	the	terrace	at	Laughton	but	one	step	paces	slowly	.
在	这	阳台	在	劳顿	但	一	步	步幅	缓慢地	.

在劳顿的露台上，一步走得很慢。

[ðə; ði] [braɪd] [klɪŋz] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ɑːrm] .

The	bride	clings	not	now	to	the	bridegroom's	arm	.
这	新娘	黏附	不是	现在	到	这	新郎的	手臂	.

新娘现在没有挽着新郎的胳膊。

[ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [feɪs] ;

Though	pale	and	worn	,	it	is	still	the	same	gentle	face	;
尽管	苍白	和	磨损	,	它	是	仍然	这	相同的	温和的	脸	;

虽然面色苍白，饱经风霜，但依然是那张温柔的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] .

but	the	blush	of	woman's	love	has	gone	from	it	evermore	.
但	这	脸红	的	女性的	爱	有	已消失	从	它	越来越	.

但女人恋爱时的羞涩早已从它身上消失了。

[tʃɑ:rlz] ['və:nən] ([tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][best] [noʊn] [tu:; tə]

Charles	Vernon	(	to	call	him	still	by	the	name	in	which	he	is	best	known	to
查尔斯	弗农	(	到	称呼	他	仍然	经过	这	姓名	在	哪个	他	是	最好的	已知	到

[ˌju: 'es]) [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:nz] .

us	)	sleeps	in	the	vault	of	the	St	.	Johns	.
我们	)	睡觉	在	这	金库	的	这	英石	.	约翰斯	.

查尔斯·弗农（我们仍然用他最广为人知的名字来称呼他）长眠于圣约翰教堂的墓穴中。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

He	had	lived	longer	than	he	himself	had	expected	,	than	his	physician
他	有	居住地	更长	比	他	他自己	有	预期的	,	比	他的	医生

[hæd; həd] [hoʊpt] , — [lɪvd] ,

had	hoped	,	—	lived	,
有	希望	,	—	居住地	,

他活得比他自己预期的要长，也比他的医生希望的要长——活了很久。

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ə'mɪdst] ['kwaɪət] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ik'saitmənts] .

cheerful	and	happy	,	amidst	quiet	pursuits	and	innocent	excitements	.
快乐	和	快乐的	,	在……之中	安静的	追求	和	清白的	兴奋	.

在平静的追求和纯真的兴奋中，保持着快乐和愉悦。

[θri:] [sʌnz] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] , [tu:; tə] [mɔ:rn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] .

Three	sons	had	blessed	his	hearth	,	to	mourn	over	his	grave	.
三	儿子们	有	蒙福	他的	炉	,	到	哀悼	超过	他的	严重	.

三个儿子为他祈祷，为他的坟墓哀悼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['eldər] [wɜ:r; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

But	the	two	elder	were	delicate	and	sickly	.
但	这	二	长老	是	精美的	和	病弱的	.

但两位老人身体虚弱多病。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	did	not	long	survive	him	,	and	died	within	a	few	months	of	each	other	.
他们	做过	不是	长的	存活	他	,	和	死亡	之内	一个	很少	几个月	的	每个	其他	.

他们没能活过他多久，在几个月内相继去世。

[ðə; ði][θɜ:rd] [si:md] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	third	seemed	formed	of	a	different	mould	and	constitution	from	his
这	第三	似乎	形成	的	一个	不同的	模具	和	宪法	从	他的

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

第三个似乎与他的兄弟们有着不同的构造和体质。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

To	him	descended	the	ancient	heritage	of	Laughton	,	and	he	promised	to
到	他	下降	这	古老的	遗产	的	劳顿	,	和	他	承诺	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .

enjoy	it	long	.
享受	它	长的	.

劳顿的古老遗产传给了他，他承诺会长久地享受它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɝ:nənz] ['wɪdoʊ] [hu:] [wɔ:ks] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['terəs] ; [sæd] [stɪl] ,

It	is	Vernon's	widow	who	walks	alone	in	the	stately	terrace	;	sad	still	,
它	是	弗农的	寡妇	WHO	散步	独自的	在	这	庄严	阳台	;	伤心	仍然	,

独自一人在庄严的露台上漫步的是弗农的遗孀；依旧悲伤。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wel] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

for	she	loved	well	the	choice	of	her	youth	,
为了	她	喜爱	出色地	这	选择	的	她	青年	,

因为她很珍惜自己年轻时的选择。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mɪsɪz] [jet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

and	she	misses	yet	the	children	in	the	grave	.
和	她	错过	然而	这	孩子们	在	这	严重	.

她仍然怀念着坟墓里的孩子们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['vɝ:nənz] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ;

From	the	date	of	Vernon's	death	,	she	wore	mourning	without	and	within	;
从	这	日期	的	弗农的	死亡	,	她	穿着	丧	没有	和	之内	;

从弗农去世之日起，她从外到内都穿着丧服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [keɪm] ['leɪtər] [broʊk] [mɔ:r] [ðə; ði] [bru:zd] [ri:d] , — [sæd] [stɪl] , [bʌt; bət]

and	the	sorrows	that	came	later	broke	more	the	bruised	reed	,	—	sad	still	,	but
和	这	悲伤	那	来了	之后	打破	更多的	这	瘀伤	芦苇	,	—	伤心	仍然	,	但

[rɪ'zaɪnd] .

resigned	.
辞职	.

后来的悲伤让受伤的芦苇更加折断——虽然依然悲伤，但却无可奈何。

[wʌn] [sʌn] [sə'vaivz] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [jet] [hæz; həz][ðə; ði] ['trʌbld] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [fɪrz]

One	son	survives	,	and	earth	yet	has	the	troubled	hopes	and	the	holy	fears
一	儿子	幸存	,	和	地球	然而	有	这	麻烦	希望	和	这	圣	恐惧

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	affection	.
的	感情	.

一个儿子幸存下来，而世间依然存在着爱情带来的忧虑希望和神圣恐惧。

[ðoʊ] [ðæt] [sʌn] [bi:; bi][ə'fɑ:r] , [ɪn][spɔ:rt][ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ɪn] ['pleʒər] [ɔ:r][ɪn] [tɔɪl] ,

Though	that	son	be	afar	,	in	sport	or	in	earnest	,	in	pleasure	or	in	toil	,
尽管	那	儿子	是	远方	,	在	运动	或者	在	认真	,	在	乐趣	或者	在	辛劳	,

即便那儿子远在天边，无论是在嬉戏玩耍还是认真工作，无论是在享乐还是辛勤劳作，

['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [æz; əz][mæn] , [stɪl] [ðæt] [step] [ɪz] [les] ['sɑ:ləteri][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

working	out	his	destiny	as	man	,	still	that	step	is	less	solitary	than	it	seems	.
在职的	出去	他的	命运	作为	男人	,	仍然	那	步	是	较少的	孤	比	它	似乎	.

作为一个人，他正在努力实现自己的命运，但这一步并不像看起来那么孤独。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] ['sʌnz] ['ɪmɪdʒ] [nɑ:t] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ?

When	does	the	son's	image	not	walk	beside	the	mother	?
什么时候	做	这	儿子的	图像	不是	走	旁	这	母亲	?

儿子的形象何时不与母亲并肩而行?

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [tempts] [noʊ] [mɔ:r] ,

Though	she	lives	in	seclusion	,	though	the	gay	world	tempts	no	more	,
尽管	她	生活	在	隔离	,	尽管	这	同性恋	世界	诱惑	不	更多的	,

虽然她过着隐居的生活，虽然同性恋的世界对她不再有诱惑力，

[ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [ɪz] [jet] [lɪŋkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

the	gay	world	is	yet	linked	to	her	thoughts	.
这	同性恋	世界	是	然而	链接	到	她	想法	.

同性恋世界仍然与她的思想息息相关。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ɪts] ['mə:məz] [ɪn]['mju:zɪk] .

From	the	distance	she	hears	its	murmurs	in	music	.
从	这	距离	她	听到	它是	低语	在	音乐	.

她从远处听到它低声吟唱的音乐。

[hɜ:r; hər] ['fænsi] [stɪl] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊz] [ɑ:n] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

Her	fancy	still	mingles	with	the	crowd	,	and	follows	on	,	to	her	eye	,
她	想要	仍然	混合	和	这	人群	,	和	跟随	在	,	到	她	眼睛	,

[aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][rest] .

outshining	all	the	rest	.
光芒四射	全部	这	休息	.

她的奇思妙想依然融入人群，并且在她看来，比其他所有人都更加耀眼。

['nevər] [veɪn] [ɪn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [veɪn] [naʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

Never	vain	in	herself	,	she	is	vain	now	of	another	;
绝不	徒劳	在	她自己	,	她	是	徒劳	现在	的	其他	;

她从不虚荣，如今却为他人虚荣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] [siːm] ['trəufiz] [ʌv; əv]

and	the	small	triumphs	of	the	young	and	well	-	born	seem	trophies	of
和	这	小的	胜利	的	这	年轻的	和	出色地	-	出生	似乎	奖杯	的

[rɪ'naʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['tendərli] [di'siːvd] .

renown	to	the	eyes	so	tenderly	deceived	.
名声	到	这	眼睛	所以	温柔地	受骗	.

而那些出身高贵的年轻人取得的小小成就，在那些被温柔蒙蔽的目光看来，却像是荣耀的奖杯。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [stɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [goʊz] [ɑːn] ,

In	the	old	-	fashioned	market	-	town	still	the	business	goes	on	,
在	这	老的	-	造型	市场	-	镇	仍然	这	商业	去	在	,

在这个充满传统风情的集镇，生意依然照常进行。

[stɪl] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] ['evri] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]

still	the	doors	of	the	bank	open	and	close	every	moment	on	the	great	day	of
仍然	这	门	的	这	银行	打开	和	关闭	每一个	片刻	在	这	伟大的	天	的

[ðə; ði] [wiːk] ;

the	week	;
这	星期	;

即使在一周中最重要的日子里，银行的大门依然每时每刻都在开关；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [tʃeɪndʒd] .

but	the	names	over	the	threshold	are	partially	changed	.
但	这	姓名	超过	这	临界点	是	部分	已更改	.

但超过阈值的名称会被部分更改。

[ðə; ði] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] [ɪz] ['bɪzi] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ; [nɑːt] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] ,

The	junior	partner	is	busy	no	more	at	the	desk	;	not	wholly	forgotten	,
这	初级	伙伴	是	忙碌的	不	更多的	在	这	桌子	;	不是	完全	被遗忘的	,

那位初级合伙人不再忙于办公桌前的工作了；但并没有完全被遗忘。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stɪl] [ɪz] ['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [preɪz] .

if	his	name	still	is	spoken	,	it	is	not	with	thankfulness	and	praise	.
如果	他的	姓名	仍然	是	说	,	它	是	不是	和	感恩	和	称赞	.

如果人们现在还提起他的名字，那绝不是带着感激和赞美之情。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [rests] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] , — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪmz] [ænd; ənd] [ə'teints] ; [nɑːt]

A	something	rests	on	the	name	,	—	that	something	which	dims	and	attaints	;	not
一个	某物	休息	在	这	姓名	,	—	那	某物	哪个	暗淡	和	污点	;	不是

['pruːvn] , [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] ,

proven	,	not	certain	,
已证实	,	不是	肯定	,

某种东西依附于名称之上，——某种使之黯然失色、蒙上污点的东西；未经证实，不确定。

[bʌt; bət] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['duːbiəs] .

but	suspected	and	dubious	.
但	怀疑	和	可疑	.

但令人怀疑，存疑。

[ðə; ði] [hed] ['ʃeɪks] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['hwispəz] ;

The	head	shakes	,	the	voice	whispers	;
这	头	奶昔	,	这	嗓音	低语	;

头摇了摇，声音低语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [red] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	attorney	now	lives	in	the	solid	red	house	at	the	verge	of	the
和	这	律师	现在	生活	在	这	坚硬的	红色的	房子	在	这	边缘	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

这位律师现在住在镇边那栋通体红色的房子里。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [taɪm] , [ðə; ði][oʊld] [saɪð] - ['berər] , [hæz; həz][nɑːt] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk]

In	the	vicarage	,	Time	,	the	old	scythe	-	bearer	,	has	not	paused	from	his	work
在	这	牧师住宅	,	时间	,	这	老的	镰	-	持有人	,	有	不是	暂停	从	他的	工作

.

:
.

在牧师住宅里，持镰的老者时间，从未停止过他的工作。

[stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [griːk] ['tɛksts] , ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

Still	employed	on	Greek	texts	,	little	changed	,
仍然	受雇	在	希腊语	文本	,	小的	已更改	,

仍然用于希腊文本，变化不大。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [tel] [ʌv; əv] ['sɔrəuz]

save	that	his	hair	is	gray	and	that	some	lines	in	his	kindly	face	tell	of	sorrows
节省	那	他的	头发	是	灰色的	和	那	一些	线条	在	他的	亲切地	脸	告诉	的	悲伤

[æz; əz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

as	of	years	,
作为	的	年	,

只是他的头发已经灰白，慈祥的脸上也布满了岁月的痕迹，诉说着岁月的沧桑。

[ðə; ði]['vɪkər][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər] , [blaɪð] - [vɔɪst] [ænd; ənd]

the	vicar	sits	in	his	parlour	;	but	the	children	no	longer	,	blithe	-	voiced	and
这	牧师	坐着	在	他的	客厅	;	但	这	孩子们	不	更长	,	快乐的	-	配音	和

[roʊz] - ['tʃiːkt] ,

rose	-	cheeked	,
玫瑰	-	脸颊	,

牧师坐在客厅里；但孩子们不再像以前那样，声音欢快，脸颊红润，

[dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɪ'spæliər] .

dart	through	the	rustling	espaliers	.
镖	通过	这	沙沙声	棚架	.

穿梭在沙沙作响的棚架间。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [greɪv] [men] [ɔːr] [steɪd] ['meɪtrənz] ([seɪv] [wʌn] [huːm] [deθ] [tʃoʊz] ,

Those	children	,	grave	men	or	staid	matrons	(	save	one	whom	Death	chose	,
那些	孩子们	,	严重	男人	或者	稳重	女舍监	(	节省	一	谁	死亡	选择	,

那些孩子，严肃的男人或沉稳的妇人（除了一个被死神选中的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [best] [bɪ'lʌvɪd] !) [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	therefore	now	of	all	best	beloved	!	)	are	at	their	posts	in	the	world	.
和	所以	现在	的	全部	最好的	心爱	!	)	是	在	他们的	帖子	在	这	世界	.

因此，现在所有最受爱戴的人！）都在各自的岗位上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [wɪŋz] , [hɪr]

The	young	ones	are	flown	from	the	nest	,	and	,	with	anxious	wings	,	here
这	年轻的	一个	是	飞行	从	这	巢	,	和	,	和	焦虑的	翅膀	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

幼鸟们飞离巢穴，焦急地振翅飞翔，四处游荡。

[sɜːrtʃ] [fuːd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] .

search	food	in	their	turn	for	their	young	.
搜索	食物	在	他们的	转动	为了	他们的	年轻的	.

它们轮流寻找食物喂养幼崽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd][roʊz] - [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪk] [nɑːt] [ðæt] [lɔːs] [wɪtʃ]

But	the	blithe	voice	and	rose	-	cheek	of	the	child	make	not	that	loss	which
但	这	快乐的	嗓音	和	玫瑰	-	脸颊	的	这	孩子	制作	不是	那	损失	哪个

[ðə; ði] [hɑːrθ] ['mɪsɪz] [ðə; ði][moʊst] .

the	hearth	misses	the	most	.
这	炉	错过	这	最多	.

但是，孩子欢快的声音和红扑扑的脸颊，并不能弥补壁炉最怀念的那份缺失。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mænhʊd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði]

From	childhood	to	manhood	,	and	from	manhood	to	departure	,	the
从	童年	到	男子气概	,	和	从	男子气概	到	离开	,	这

['nætʃ(ə)rəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər]['grædʒuəl][ænd; ənd] [prɪ'perd] .

natural	changes	are	gradual	and	prepared	.
自然的	变化	是	逐渐地	和	准备	.

从童年到成年，再从成年到离世，自然的变化是渐进的、有准备的。

[ðə; ði] ['æbsəns] [moʊst] [mɪst] [ɪz] [ðæt] ['haʊshoʊld] [laɪf] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] , [wɪtʃ] [kept] [θɪŋz] [ɪn]

The	absence	most	missed	is	that	household	life	which	presided	,	which	kept	things	in
这	缺席	最多	错过	是	那	家庭	生活	哪个	主持	,	哪个	保留	事物	在

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

最令人怀念的莫过于那种维系一切、维持秩序的家庭生活。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kəukst] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃer] [wɜːr; wər] [dɪs'pleɪst] .

and	must	be	coaxed	if	a	chair	were	displaced	.
和	必须	是	哄骗	如果	一个	椅子	是	流离失所	.

如果椅子被移位，则需要哄劝。

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ɪn]['traɪfəlz] , [ðæt] [klæsp][ʌv; əv] [smɔːl] [lɪŋks] , [ðæt] [dɪr] , ['bʌslɪŋ] ['eɪdʒənsi] , — [naʊ]

That	providence	in	trifles	,	that	clasp	of	small	links	,	that	dear	,	bustling	agency	,	—	now
那	普罗维登斯	在	琐事	,	那	搭扣	的	小的	链接	,	那	亲爱的	,	繁华	机构	,	—	现在

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

那份体现在琐事中的天意，那份细微的联系，那份亲切而忙碌的缘由——如今感到欣慰，

[naʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] , — [dɪr] [ə'laɪk] [ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['hjuːmər] ;

now	complaining	,	—	dear	alike	in	each	change	of	its	humour	;
现在	抱怨	,	—	亲爱的	同样	在	每个	改变	的	它是	幽默	;

现在抱怨，——亲爱的，每次心情变化都一样；

[ðæt] ['æktɪv] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][self][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [laɪk][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

that	active	life	which	has	no	self	of	its	own	;	like	the	mind	of	a	poet	,
那	积极的	生活	哪个	有	不	自己	的	它是	自己的	;	喜欢	这	头脑	的	一个	诗人	,

那种没有自我意识的活跃生命；就像诗人的心灵一样，

[ðoʊ] [ɪts] [proʊz] [biː; bi][ðə; ði] ['hʌmbl] , [træns'fɜːrɪŋ] [self]['ɪntuː] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] [tuː; tə]

though	its	prose	be	the	humblest	,	transferring	self	into	others	,	with	its	right	to
尽管	它是	散文	是	这	最谦逊的	,	转移	自己	进入	其他的	,	和	它是	正确的	到

[biː; bi] [krɔːs] ,

be	cross	,
是	叉	,

虽然它的散文最谦逊，将自我投射到他人身上，并且有权利生气，

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə][skoʊld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪz] [klɪr] ,

and	its	charter	to	scold	;	for	the	motive	is	clear	,
和	它是	宪章	到	骂	;	为了	这	动机	是	清除	,

它的宗旨就是训斥；因为其动机很明显。

— [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [tuː] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɑːrt] .

—	it	takes	what	it	loves	too	anxiously	to	heart	.
—	它	需要	什么	它	爱	也	焦虑地	到	心	.

——它太执着于自己所爱之物，以至于过于焦虑。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪz]['oʊpən] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] [stɪl] ['paːsiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

The	door	of	the	parlour	is	open	,	the	garden	-	path	still	passes	before	the	threshold
这	门	的	这	客厅	是	打开	,	这	花园	-	小路	仍然	通过	前	这	临界点

;

;

;

客厅的门开着，花园小径依然从门槛前经过；

[bʌt; bət][noʊ] [step] [naʊ] [hæz; həz] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

but	no	step	now	has	full	right	to	halt	at	the	door	and	interrupt	the
但	不	步	现在	有	满的	正确的	到	停止	在	这	门	和	打断	这

[greɪv] [θɔːt] [ɑːn] [griːk] ['tɛksts] ;

grave	thought	on	Greek	texts	;
严重	想法	在	希腊语	文本	;

但现在任何一步都没有完全的权利在门口停下来，打断对希腊文本的严肃思考；

[noʊ] [smɔːl] [tɔːk] [ɑːn] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [waɪz] ['seɪɪŋz] [tʃaɪmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] " [mi'diə] .

no	small	talk	on	details	and	wise	sayings	chimes	in	with	the	wrath	of	"	Medea	.
不	小的	讲话	在	细节	和	明智的	谚语	编钟	在	和	这	愤怒	的	"	美狄亚	.

没有闲聊细节，也没有格言警句来表达"美狄亚"的愤怒。

" [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['dʒiːniəs][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz][ðə; ði] [gʊd]

"	The	Prudent	Genius	is	gone	from	the	household	;	and	perhaps	as	the	good
"	这	谨慎	天才	是	已消失	从	这	家庭	;	和	也许	作为	这	好的

['skɑːlər] [naʊ] ['wɪrəli] ['pɔːzɪz] ,

scholar	now	wearily	pauses	,
学者	现在	疲劳	停顿	,

"那位睿智的智者已离家而去；或许，正如这位博学的学者此刻疲惫地停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːl] [ðæt]

and	looks	out	on	the	silent	garden	,	he	would	have	given	with	joy	all	that
和	看起来	出去	在	这	沉默的	花园	,	他	会	有	给定	和	喜悦	全部	那

['æθənz] [prə'duːst] ,

Athens	produced	,
雅典	生产	,

他眺望着寂静的花园，心想如果能把雅典出产的一切都献出去该有多好。

[frʌm; frəm] ['iːskiləs] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [lɪps][ðə; ði]

from	Aeschylus	to	Plato	,	to	hear	again	from	the	old	familiar	lips	the
从	埃斯库罗斯	到	柏拉图	,	到	听到	再次	从	这	老的	熟悉的	嘴唇	这

[lə'ment] [ɑːn][tɔːrn]['dʒækɪts] ,

lament	on	torn	jackets	,
哀叹	在	撕裂	夹克	,

从埃斯库罗斯到柏拉图，再次从熟悉的嘴唇间听到撕破外套的哀叹，

[ɔːr][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [egz] .

or	the	statistical	economy	of	eggs	.
或者	这	统计	经济	的	鸡蛋	.

或者说，鸡蛋的统计经济学。

[bʌt; bət] [si:] , [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

But	see	,	though	the	wife	is	no	more	,	though	the	children	have	departed	,
但	看	,	尽管	这	妻子	是	不	更多的	,	尽管	这	孩子们	有	已离开	,

但是你看，虽然妻子已不在人世，虽然孩子们已离去，

[ðə; ði] ['vɪkərz] [hoʊm] [ɪz] [nɑ:t] ['ʌtərli] ['desələt] .

the	vicar's	home	is	not	utterly	desolate	.
这	牧师的	家	是	不是	完全地	荒凉	.

牧师的家并非完全荒凉。

[si:] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [su:ðd] ['su:zənz] [fɪrz] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:r; hər]

See	,	along	the	same	walk	on	which	William	soothed	Susan's	fears	and	won	her
看	,	沿着	这	相同的	走	在	哪个	威廉	舒缓	苏珊的	恐惧	和	韩元	她

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

你看，就在威廉安抚苏珊的恐惧并赢得她同意的那条路上，

— [si:] , [wʌt] ['feri] [əd'vænsɪz] ?

—	see	,	what	fairy	advances	?
—	看	,	什么	仙女	进展	?

瞧，是哪位仙女在前进?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['su:zn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ju:θ] ?

Is	it	Susan	returned	to	youth	?
是	它	苏珊	返回	到	青年	?

苏珊返老还童了吗?

[haʊ] [laɪk] !

How	like	!
如何	喜欢	!

真棒!

[jet] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] !

Yet	look	again	,	and	how	unlike	!
然而	看	再次	,	和	如何	与此不同	!

然而再仔细看看，多么不同!

[ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [pjʊr] , ['kændɪd] [rɪ'gɑ:rd] ; [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [klɪr] , ['lɪmpɪd] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ]

The	same	,	the	pure	,	candid	regard	;	the	same	,	the	clear	,	limpid	blue	of	the	eye
这	相同的	,	这	纯的	,	坦率	看待	;	这	相同的	,	这	清除	,	清澈的	蓝色的	的	这	眼睛

;

;
;

那份纯真坦诚的目光依旧如故；那双清澈透亮的蓝色眼睛依旧如故；

[ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [fer] [hju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] , — [laɪt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:bərn] ; [mɔ:r] [səb'du:d] ,

the	same	,	that	fair	hue	of	the	hair	,	—	light	,	but	not	auburn	;	more	subdued	,
这	相同的	,	那	公平的	色调	的	这	头发	,	—	光	,	但	不是	奥本	;	更多的	低沉的	,

同样，头发的浅色调——淡雅，但不是红褐色；更加柔和。

[mɔ:r] [hɑ:r'moʊniəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kʌlər] [wɪtʃ] [tu:] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə] [red] .

more	harmonious	than	that	equivocal	colour	which	too	nearly	approaches	to	red	.
更多的	和谐	比	那	模棱两可	颜色	哪个	也	几乎	方法	到	红色的	.

比那种过于接近红色的暧昧颜色更和谐。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] ['su:zənz] [ɪz] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ɪn]

But	how	much	more	blooming	and	joyous	than	Susan's	is	that	exquisite	face	in
但	如何	很多	更多的	盛开	和	欢乐	比	苏珊的	是	那	精美的	脸	在

[wɪtʃ] [ɔ:l] ['hi:bi] [smaɪlz] [fɔ:rθ] ;

which	all	Hebe	smiles	forth	;
哪个	全部	赫柏	微笑	前进	;

但与苏珊的容颜相比，希比那张精致的脸庞，以及她脸上洋溢的笑容，是多么的绚丽多彩、令人愉悦啊!

[haʊ] [mʌtʃ] ['eəri:ə][ðə; ði] [tred] , [laɪt] [wɪð; wɪθ] [helθ] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['raʊndər] , [ɪf] ['slaɪtər] [stɪl] ,

how	much	airier	the	tread	,	light	with	health	;	how	much	rounder	,	if	slighter	still	,
如何	很多	更轻盈	这	踏	,	光	和	健康	;	如何	很多	圆润	,	如果	略微	仍然	,

步伐多么轻盈，多么健康；多么圆润，如果还能更轻盈一些的话。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fɔ:rm] !

the	wave	of	that	undulating	form	!
这	海浪	的	那	起伏的	形式	!

那波浪般的形态!

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:v] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t][bi:; bi][ɔ:l]['saɪlənt]

She	smiles	,	her	lips	move	,	she	is	conversing	with	herself	;	she	cannot	be	all	silent
她	微笑	,	她	嘴唇	移动	,	她	是	对话	和	她自己	;	她	不能	是	全部	沉默的

,

,

,

她微笑着，嘴唇翕动，她在自言自语；她不可能完全沉默。

['i:v(ə)n] [wen] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌni] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [vent]

even	when	alone	,	for	the	sunny	gladness	of	her	nature	must	have	vent
甚至	什么时候	独自的	,	为了	这	阳光明媚	欢乐	的	她	自然	必须	有	发泄

[laɪk] [ə; eɪ]['bɝ:dz] .

like	a	bird's	.
喜欢	一个	鸟类	.

即使独自一人，她天性中阳光般的快乐也一定像鸟儿一样自由地释放出来。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t]['fænsi] [ðæt] [ðæt] ['glædnəs] [spi:ks] [ðə; ði] ['levəti] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	do	not	fancy	that	that	gladness	speaks	the	levity	which	comes	from	the
但	做	不是	想要	那	那	欢乐	说话	这	轻浮	哪个	来	从	这

['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;

absence	of	thought	;
缺席	的	想法	;

但不要以为这种快乐就等同于无忧无虑的轻浮；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] ,

it	is	rather	from	the	depth	of	thought	that	it	springs	,
它	是	相当	从	这	深度	的	想法	那	它	弹簧	,

它更多地源于深邃的思考。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [kʌmz] [ɪts]['mju:zɪk] .

as	from	the	depth	of	a	sea	comes	its	music	.
作为	从	这	深度	的	一个	海	来	它是	音乐	.

它的音乐仿佛来自深海。

[si:] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] ['lisnz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] [hæf] - [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪp] ,

See	,	while	she	pauses	and	listens	,	with	her	finger	half	-	raised	to	her	lip	,
看	,	尽管	她	停顿	和	听着	,	和	她	手指	一半	-	提高	到	她	唇	,

你看，当她停下来倾听时，手指半举到嘴唇上，

[æz; əz] [ə'mɪdst] [ðæt] ['kerləs] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ʌv; əv][bɜ:rdz][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ə; eɪ] [noʊt] [mɔ:r] [greɪv]

as	amidst	that	careless	jubilee	of	birds	she	hears	a	note	more	grave
作为	在……之中	那	粗心	禧年	的	鸟类	她	听到	一个	笔记	更多的	严重

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,

and	sustained	,
和	持续	,

在鸟儿们无忧无虑的欢唱声中，她听到了一个更加庄重而悠长的声音。

— [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [deɪ] ([æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['rerli] , [hi:; hi][ɪz] [hɜ:rd] ,

—	the	nightingale	singing	by	day	(	as	sometimes	,	though	rarely	,	he	is	heard	,
—	这	夜莺	歌唱	经过	天	(	作为	有时	,	尽管	很少	,	他	是	听到	,

——夜莺白天歌唱（虽然很少，但有时也能听到它的声音），

— [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [meit] ;

—	perhaps	because	he	misses	his	mate	;
—	也许	因为	他	错过	他的	伴侣	;

——或许是因为他想念他的伴侣;

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['baʊər] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][foʊ]

perhaps	because	he	sees	from	his	bower	the	creeping	form	of	some	foe
也许	因为	他	看到	从	他的	凉亭	这	爬行	形式	的	一些	敌人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs]) ,

to	his	race	)	,
到	他的	种族	)	,

或许是因为他从自己的巢穴中看到了某种敌对种族的生物在悄悄逼近。

— [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnz] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['pleɪntɪv] , [loʊ] - [tʃɑːntid] ['wɔːrbl] , [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði]

—	see	,	as	she	listens	now	to	that	plaintive	,	low	-	chanted	warble	,	how	quickly	the
—	看	,	作为	她	听着	现在	到	那	哀怨	,	低的	-	吟诵	颤声	,	如何	迅速地	这

[smaɪl] [ɪz] ['səubəd] ,

smile	is	sobered	,
微笑	是	清醒	,

——你看，当她聆听着那哀怨低沉的吟唱时，脸上的笑容很快就消失了。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [sɔːft][ænd; ənd] ['pensɪv] , [stiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] .

how	the	shade	,	soft	and	pensive	,	steals	over	the	brow	.
如何	这	阴影	,	柔软的	和	沉思的	,	偷窃	超过	这	眉头	.

柔和而深沉的阴影悄然笼罩着眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ðæt] [bi'stəuz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪd] .

It	is	but	the	mystic	sympathy	with	Nature	that	bestows	the	smile	or	the	shade	.
它	是	但	这	神秘	同情	和	自然	那	授予	这	微笑	或者	这	阴影	.

正是与自然之间神秘的共鸣，赋予了自然微笑或阴凉。

[ɪn] [ðæt] [hɑːrt] ['laɪtli] [muːvd] [biːts] [ðə; ði] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

In	that	heart	lightly	moved	beats	the	fine	sense	of	the	poet	.
在	那	心	轻轻	已搬	节拍	这	美好的	感觉	的	这	诗人	.

在那颗轻轻感动的心中，跳动着诗人细腻的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [sendz] [ɪts] [blaɪð] [pleɪ] [tuː; tə] [ðoʊz]

It	is	the	exquisite	sensibility	of	the	nerves	that	sends	its	blithe	play	to	those
它	是	这	精美的	感性	的	这	神经	那	发送	它是	快乐的	玩	到	那些

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

正是神经系统那敏锐的感知力，将它那轻快的旋律传递给了那些灵魂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kʌmz] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ,

and	from	the	clearness	of	the	atmosphere	comes	,	warm	and	ethereal	,
和	从	这	清晰度	的	这	气氛	来	,	温暖的	和	空灵的	,

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] .

the	ray	of	that	light	.
这	射线	的	那	光	.

从澄澈的空气中，传来温暖而空灵的光芒。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] [gɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə] ['helən] [meɪnwɛrɪŋz] [juːθ] ?

And	does	the	roof	of	the	pastor	give	shelter	to	Helen	Mainwaring's	youth	?
和	做	这	屋顶	的	这	牧师	给	庇护所	到	海伦	梅因沃林	青年	?

牧师的屋檐是否为海伦·梅因沃林的孩子们提供了庇护?

[hæz; həz] [deθ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] ?

Has	Death	taken	from	her	the	natural	protectors	?
有	死亡	已采取	从	她	这	自然的	保护者	?

死神是否夺走了她天然的保护者?

[ðoʊz] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['juːθs] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] ,

Those	forms	which	we	saw	so	full	of	youth	and	youth's	heart	in	that	very	spot	,
那些	表格	哪个	我们	锯	所以	满的	的	青年	和	青年的	心	在	那	非常	点	,

我们在那个地方看到的那些充满青春活力和青春气息的身影，

[hæz; həz][ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] [jet] ?

has	the	grave	closed	on	them	yet	?
有	这	严重	关闭	在	他们	然而	?

他们是否已被埋葬?

[jet] !

Yet	!
然而	!

然而!

[haʊ] [fjuː] [əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] !

How	few	attain	to	the	age	of	the	Psalmist	!
如何	很少	达到	到	这	年龄	的	这	诗篇作者	!

能活到诗篇作者那样年纪的人寥寥无几!

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] [deɪt] : [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

Twenty	-	seven	years	have	passed	since	that	date	:	how	often	,	in	those	years	,
二十	-	七	年	有	通过了	自从	那	日期	:	如何	经常	,	在	那些	年	,

自那时起已经过去了二十七年：在这二十七年里，又有多少次，

[hæv; həv][ðə; ði][dɑːrk] [dɔːz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] !

have	the	dark	doors	opened	for	the	young	as	for	the	old	!
有	这	黑暗的	门	打开	为了	这	年轻的	作为	为了	这	老的	!

让黑暗的大门为年轻人和老年人敞开!

['wɪljəm] ['meɪnˌwerɪŋ] [daɪd] [fɜːrst] , ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] - ; [ðə; ði][blɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm]

William	Mainwaring	died	first	,	careworn	and	shamebowed	;	the	blot	on	his	name
威廉	梅因沃林	死亡	第一的	,	忧心忡忡	和	-	;	这	印迹	在	他的	姓名

[hæd; həd] ['kæŋkəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	cankered	into	his	heart	.
有	溃疡	进入	他的	心	.

威廉·梅因沃林先去世了，他忧心忡忡，羞愧难当；他名字上的污点深深地烙印在他的心上。

['suːzənz] [laɪf] , ['ɔːlweɪz] [prɪ'keriəs] , [hæd; həd] ['strʌgld] [ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Susan's	life	,	always	precarious	,	had	struggled	on	,	while	he	lived	,
苏珊的	生活	,	总是	岌岌可危	,	有	挣扎	在	,	尽管	他	居住地	,

苏珊的生活一直充满坎坷，在他活着的时候，她一直在艰难地挣扎着。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][daɪ] ,

by	the	strong	power	of	affection	and	will	;	she	would	not	die	,
经过	这	强的	力量	的	感情	和	将要	;	她	会	不是	死	,

凭借着强大的爱和意志力，她不会死。

[fɔːr; fər] [huː] [ðen] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ?

for	who	then	could	console	him	?
为了	WHO	然后	可以	安慰	他	?

谁又能安慰他呢?

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['paʊər] [geɪv] [weɪ] .

But	at	his	death	the	power	gave	way	.
但	在	他的	死亡	这	力量	给予	方式	.

但他死后，权力就此瓦解。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] , [bʌt; bət] ['liŋgə] ['daɪɪŋli] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

She	lingered	,	but	lingered	dyingly	,	for	three	years	;	and	then	,	for	the	first
她	徘徊不去	,	但	徘徊不去	垂死地	,	为了	三	年	;	和	然后	,	为了	这	第一的

[taɪm] [sɪns] ['wɪljəmz] [deθ] ,

time	since	William's	death	,
时间	自从	威廉的	死亡	,

她苟延残喘了三年，奄奄一息；然后，自威廉去世以来，她第一次.....

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] : [ðæt] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .

she	smiled	:	that	smile	remained	on	the	lips	of	the	corpse	.
她	微笑	:	那	微笑	剩余	在	这	嘴唇	的	这	尸体	.

她笑了：那笑容却留在了尸体的嘴唇上。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz] , [ðæt] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [left] [soʊ] ['prɑːspərəs]

They	had	had	many	trials	,	that	young	couple	whom	we	left	so	prosperous
他们	有	有	许多	试验	,	那	年轻的	夫妻	谁	我们	左边	所以	繁荣

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

我们离开时，那对年轻夫妇生活富足、幸福美满，但他们经历了很多磨难。

[nɑːt] [tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][wʌn] [swiːt] [kən'soʊlər] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]

Not	till	many	years	after	their	marriage	had	one	sweet	consoler	been	born	to
不是	直到	许多	年	后	他们的	婚姻	有	一	甜的	控制台	到过	出生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

婚后多年，他们才迎来了一个可爱的孩子。

[ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

In	the	season	of	poverty	and	shame	and	grief	it	came	;
在	这	季节	的	贫困	和	耻辱	和	悲伤	它	来了	;

在贫困、耻辱和悲伤的季节里，它来了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][praɪd][ɑːn] [meɪnwɛrɪŋz] [braʊ] [wen] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn]

and	there	was	no	pride	on	Mainwaring's	brow	when	they	placed	his	first	-	born
和	那里	曾是	不	自豪	在	梅因沃林	眉头	什么时候	他们	放置	他的	第一的	-	出生

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

当他们把他的长子放在梅因沃林的怀里时，他的眉头上没有一丝骄傲。

[baɪ][hɜːr; hər] [wɪl] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'saɪnd] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] .

By	her	will	,	the	widow	consigned	Helen	to	the	joint	guardianship	of	Mr	.
经过	她	将要	,	这	寡妇	寄售	海伦	到	这	联合的	监护	的	先生	.

['fiːldən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

Fielden	and	her	sister	;
菲尔登	和	她	姐姐	;

根据遗嘱，寡妇将海伦托付给菲尔登先生和她姐姐共同监护；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [hɜːr; hər] [ə'dres] [ˌʌn'noʊn] ,

but	the	latter	was	abroad	,	her	address	unknown	,
但	这	后者	曾是	国外	,	她	地址	未知	,

但后者当时身在国外，地址不详。

[soʊ][ðə; ði]['vɪkər][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd][hæd; həd][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .

so	the	vicar	for	two	years	had	had	sole	charge	of	the	orphan	.
所以	这	牧师	为了	二	年	有	有	唯一	收费	的	这	孤儿	.

因此，这位牧师独自照顾这个孤儿长达两年之久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnprəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .

She	was	not	unprovided	for	.
她	曾是	不是	未提供	为了	.

她并非生活无依。

[ðə; ðɪ][sʌm; səm][ðæt]['suːzn] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː]

The	sum	that	Susan	brought	to	her	husband	had	been	long	since	gone	,	it
这	和	那	苏珊	带来	到	她	丈夫	有	到过	长的	自从	已消失	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

苏珊带给丈夫的那笔钱早就花光了，这是真的。

— [lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ][kəˈlæməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] ['wɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz] [neɪm] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd]

—	lost	in	the	calamity	which	had	wrecked	William	Mainwaring's	name	and	blighted
—	丢失的	在	这	灾害	哪个	有	损毁	威廉	梅因沃林	姓名	和	秕

[hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ; [bʌt; bət] ['hɛlɪnz] ['grænfɑːðər] ,

his	prospects	;	but	Helen's	grandfather	,
他的	前景	;	但	海伦的	祖父	,

——葬身于那场灾难之中，这场灾难不仅毁掉了威廉·梅因沃林的名声，也断送了他的前途；但海伦的祖父，

[ðə; ðɪ] - , [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

the	landagent	,	had	died	some	time	subsequent	to	that	event	,	and	,	indeed	,
这	-	,	有	死亡	一些	时间	随后的	到	那	事件	,	和	,	的确	,

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['wɪljəmz] [deθ] .

just	before	William's	death	.
只是	前	威廉的	死亡	.

土地代理人在那件事发生后的一段时间去世了，实际上就在威廉去世之前。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fə'givn] [hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ðɪ][steɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] , — ['nevər] [ə'sɪstɪd] ,

He	had	never	forgiven	his	son	the	stain	on	his	name	,	—	never	assisted	,
他	有	绝不	已原谅	他的	儿子	这	弄脏	在	他的	姓名	,	—	绝不	协助	,

他从未原谅儿子给他名誉带来的污点，也从未伸出援手。

['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt]['feɪt(ə)l][deɪ] ;

never	even	seen	him	since	that	fatal	day	;
绝不	甚至	已见	他	自从	那	致命的	天	;

自那场悲剧发生后，我就再也没见过他；

[bʌt; bət][hiː; hi][left][tuː; tə]['helən][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ə'baʊt][eɪt] , - [paʊndz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [æt; ət]

but	he	left	to	Helen	a	sum	of	about	8	,	000	pounds	;	for	she	,	at
但	他	左边	到	海伦	一个	和	的	关于	8	,	-	磅	;	为了	她	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

但他给海伦留下了大约8000英镑的遗产；因为至少对她来说，

[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	innocent	.
曾是	清白的	.

他是无辜的。

[ɪn]['mɪstər] . - [aɪz] , ['helən][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] ['erəs] .

In	Mr	.	Fielden's	eyes	,	Helen	was	therefore	an	heiress	.
在	先生	.	-	眼睛	,	海伦	曾是	所以	一个	女继承人	.

因此，在菲尔登先生看来，海伦是一位女继承人。

[ænd; ənd] [huː] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

And	who	amongst	his	small	range	of	acquaintance	was	good	enough	for
和	WHO	在	他的	小的	范围	的	熟人	曾是	好的	足够的	为了

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

在他那寥寥无几的熟人中，谁又配得上她呢?

— [nɑːt][ˈoʊnli][soʊ] [ˈrɪtʃli] [ˈpɔːrʃənd] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈlʌvli] , — [əˈkɑːmplɪʃt] , [tuː] ;

—	not	only	so	richly	portioned	,	but	so	lovely	,	—	accomplished	,	too	;
—	不是	仅有的	所以	丰富	份量	,	但	所以	迷人的	,	—	完成	,	也	;

—不仅分量十足，而且非常可爱，—而且技艺精湛;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [lɪvd] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd]

for	her	parents	had	of	late	years	lived	chiefly	in	France	,	and
为了	她	父母	有	的	晚的	年	居住地	主要	在	法国	,	和

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ˈlɜːrnɪd] ,

languages	there	are	easily	learned	,
语言	那里	是	容易地	学习	,

因为她的父母近年来主要居住在法国，而法国的语言很容易学习。

[ænd; ənd] [ˈmæstərz] [tʃiːp] .

and	masters	cheap	.
和	大师	便宜的	.

而且大师赛很便宜。

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] [nuː] [bʌt; bət][wʌn] , [huːm] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Fielden	knew	but	one	,	whom	Providence	had	also	consigned	to	his
先生	.	菲尔登	知道	但	一	,	谁	普罗维登斯	有	还	寄售	到	他的

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

菲尔登先生只认识一个人，而这个人也是上天托付给他照顾的。

— [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈpjuːp(ə)l] - ;

—	the	supposed	son	of	his	old	pupil	Ardworth	;
—	这	据称	儿子	的	他的	老的	瞳孔	-	;

——据称是他以前学生阿德沃斯的儿子;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpɜːrsənz] ,

but	though	a	tender	affection	existed	between	the	two	young	persons	,
但	尽管	一个	投标	感情	存在	之间	这	二	年轻的	人	,

尽管这两个年轻人之间存在着深厚的感情，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [mʌtʃ] [graʊnd] [fɔːr; fər]

it	seemed	too	like	that	of	brother	and	sister	to	afford	much	ground	for
它	似乎	也	喜欢	那	的	兄弟	和	姐姐	到	买得起	很多	地面	为了

[ˈmɪstər] . - [æŋˈzaɪəti][ɔːr] [hoʊp] .

Mr	.	Fielden's	anxiety	or	hope	.
先生	.	-	焦虑	或者	希望	.

这看起来太像兄妹关系了，以至于菲尔登先生的焦虑或希望都无从谈起。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːrf(ə)n] [fɔːr; fər]

From	his	window	the	vicar	observed	the	still	attitude	of	the	young	orphan	for
从	他的	窗户	这	牧师	观察到	这	仍然	态度	的	这	年轻的	孤儿	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ;

a	few	moments	;
一个	很少	时刻	;

牧师从窗户里观察了一会儿这位年轻孤儿静止不动的姿态;

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [roʊz] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] .

then	he	pushed	aside	his	books	,	rose	,	and	approached	her	.
然后	他	推动	旁边	他的	图书	,	玫瑰	,	和	接近	她	.

然后他推开书本，站起身，走向她。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈlaɪtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

At	the	sound	of	his	tread	she	woke	from	her	revery	and	bounded	lightly	towards	him	.
在	这	声音	的	他的	踏	她	觉醒	从	她	梦想	和	有界	轻轻	向	他	.

听到他的脚步声，她从沉思中醒来，轻盈地向他跑去。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] !

"	Ah	,	you	would	not	see	me	before	!
"	啊	,	你	会	不是	看	我	前	!

“啊，以前你根本看不到我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] ,

"	she	said	,	in	a	voice	in	which	there	was	the	slightest	possible	foreign	accent	,
"	她	说	,	在	一个	嗓音	在	哪个	那里	曾是	这	丝毫	可能的	外国的	口音	,

她用一种略带外国口音的声音说道：

[wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ;

which	betrayed	the	country	in	which	her	childhood	had	been	passed	;
哪个	背叛	这	国家	在	哪个	她	童年	有	到过	通过了	;

这背叛了她度过童年的国家；

" [aɪ] [piːpt] [ɪn] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	I	peeped	in	twice	at	the	window	.
"	我	偷窥	在	两次	在	这	窗户	.

“我从窗户往里看了两次。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

I	wanted	you	so	much	to	walk	to	the	village	.
我	通缉	你	所以	很多	到	走	到	这	村庄	.

我多么希望你能步行去村子里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [ˈædɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈkoʊksɪŋli] ,

But	you	will	come	now	,	will	you	not	?	"	added	the	girl	,	coaxingly	,
但	你	将要	来	现在	,	将要	你	不是	?	"	额外	这	女孩	,	哄骗地	,

“但你现在就会来了，对吧？”女孩哄着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] .

as	she	looked	up	at	him	under	the	shade	of	her	straw	hat	.
作为	她	看起来	向上	在	他	在下面	这	阴影	的	她	稻草	帽子	.

她仰头望着他，头戴草帽，头顶的树荫遮蔽了她的视线。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈhelən] ? "

"	And	what	do	you	want	in	the	village	,	my	pretty	Helen	?	"
"	和	什么	做	你	想	在	这	村庄	,	我的	漂亮的	海伦	?	"

“那么，我美丽的海伦，你想来村里做什么呢？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [deɪ] ,

"	Why	,	you	know	it	is	fair	day	,
"	为什么	,	你	知道	它	是	公平的	天	,

“你知道今天是公平交易日嘛。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['besi] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ferɪŋ] , — [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ]

and	you	promised	Bessie	that	you	would	buy	her	a	fairing	,	—	to	say	nothing
和	你	承诺	贝西	那	你	会	买	她	一个	整流罩	,	—	到	说	没有什么

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

of	me	.	"
的	我	.	"

你答应过贝西要给她买个整流罩，——更别提给我了。

" ['veri] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ;

"	Very	true	,	and	I	ought	to	look	in	;
"	非常	真的	,	和	我	应该	到	看	在	;

“确实如此，我应该去看看；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

it	will	help	to	keep	the	poor	people	from	drinking	.
它	将要	帮助	到	保持	这	贫穷的	人们	从	喝	.

这将有助于防止穷人酗酒。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [mɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] .

A	clergyman	should	mix	with	his	parishioners	in	their	holidays	.
一个	牧师	应该	混合	和	他的	教区居民	在	他们的	假期	.

牧师应该在教区居民的假期里与他们相处。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪknəs]

We	must	not	associate	our	office	only	with	grief	and	sickness
我们	必须	不是	联系	我们的	办公室	仅有的	和	悲伤	和	疾病

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] .

and	preaching	.
和	布道	.

我们不应将我们的职务仅仅与悲伤、疾病和说教联系起来。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .

We	will	go	.
我们	将要	去	.

我们去。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ferɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ? "

And	what	fairing	are	you	to	have	?	"
和	什么	整流罩	是	你	到	有	?	"

你打算用哪种整流罩?

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['brɪliənt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	something	very	brilliant	,	I	promise	you	!
"	哦	,	某物	非常	杰出的	,	我	承诺	你	!

“哦，我保证，会有非常精彩的事情发生！”

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [grænd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] .

I	have	formed	grand	notions	of	a	fair	.
我	有	形成	盛大	概念	的	一个	公平的	.

我心中构想了一个宏伟的集市。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [bə'zɑːz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ɪn] [ðæt]

I	am	sure	it	must	be	like	the	bazaars	we	read	of	last	night	in	that
我	是	当然	它	必须	是	喜欢	这	集市	我们	读	的	最后的	夜晚	在	那

['tʃɑːrmɪŋ] - [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] . -

charming	'	Tour	in	the	East	.	'
迷人	-	旅游	在	这	东方	.	-

我确信它一定像我们昨晚在那本迷人的《东方之旅》中读到的集市一样。

" [ðə; ði]['vɪkər] [smaɪld] , [hæf] [bɪ'naɪnli] , [hæf] ['æŋkʃəsli] .

"	The	vicar	smiled	,	half	benignly	,	half	anxiously	.
"	这	牧师	微笑	,	一半	良性地	,	一半	焦虑地	.

牧师露出了笑容，一半是和蔼的笑容，一半是焦虑的笑容。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" My dear child ,
" 我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fer] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['iːstərn] [bə'zɑːr] .
it is so like you to suppose a village fair must be an Eastern bazaar .
它 是 所以 喜欢 你 到 认为 一个 村庄 公平的 必须 是 一个 东 市场 .

你真是太像你了，竟然认为乡村集市一定是东方集市。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][jʊr; jər] ['fænsi] , [haʊ] [ðɪs] ['soʊbər] [wɜːrld] [wɪl] [dɪ'siːv]
If you always thus judge of things by your fancy , how this sober world will deceive
如果 你 总是 因此 法官 的 事物 经过 你的 想要 , 如何 这 清醒 世界 将要 欺骗
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果你总是凭着幻想来判断事物，那么这个冷静的世界将会多么欺骗你啊！

[pʊr] ['helən] ! "
poor Helen ! "
贫穷的 海伦 ! "

可怜的海伦！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ; [en iː][ˌem 'iː] - ['pɑː] , [mə'tʃɑːnt] , " ['ænsər] ['helən] , ['hæŋɪŋ]
" It is not my fault ; ne me grondez pas , mechant , " answered Helen , hanging
" 它 是 不是 我的 过错 ; ne 我 - 帕斯 , 商人 , " 回答 海伦 , 绞刑
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

“这不是我的错；ne me grondez pas, mechant，”海伦低着头回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [sɜːr] , [ə'laʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][maɪ]['roʊmæns] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
" But come , sir , allow , at least , that if I let my romance , as you call it ,
" 但 来 , 先生 , 允许 , 在 至少 , 那 如果 我 让 我的 浪漫 , 作为 你 称呼 它 ,

“但是，先生，请至少允许我，如果我让我的这段恋情，正如你所说的那样，

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
run away with me now and then , I can still content myself with the
跑步 离开 和 我 现在 和 然后 , 我 能 仍然 内容 我 和 这
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

偶尔跟我一起逃走，我还能勉强接受现实。

[wʌt] , [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [stɪl] ?
What , you shake your head still ?
什么 , 你 摇 你的 头 仍然 ?

什么？你还在摇头？

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['spæroʊ] ? "
Don't you remember the sparrow ? "
不 你 记住 这 麻雀 ? "

你不记得那只麻雀了吗？

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[jes] , — [ðə; ði] ['spæroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pedlər] [soʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] ;
yes , — the sparrow that the pedlar sold you for a goldfinch ;
是的 , — 这 麻雀 那 这 小贩 卖 你 为了 一个 金翅雀 ;

是的，——就是小贩用一只金翅雀换给你的那只麻雀；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] ,

and	you	were	so	proud	of	your	purchase	,
和	你	是	所以	自豪的	的	你的	购买	,

你当时对自己的购买感到非常自豪，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][koʊks][ðə; ðiː] ['goʊldfɪntʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	wondered	so	much	why	you	could	not	coax	the	goldfinch	to	sing	,
和	想知道	所以	很多	为什么	你	可以	不是	哄	这	金翅雀	到	唱歌	,

我当时非常纳闷，为什么怎么也哄不好金翅雀唱歌。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ðiː] [peɪnt] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] ! "

till	at	last	the	paint	wore	away	,	and	it	was	only	a	poor	little	sparrow	!	"
直到	在	最后的	这	画	穿着	离开	,	和	它	曾是	仅有的	一个	贫穷的	小的	麻雀	!	"

最后，油漆都褪掉了，原来只是一只可怜的小麻雀！

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

[kən'fes] : [dɪd][aɪ][fret] [ðen] ?

Confess	:	did	I	fret	then	?
承认	:	做过	我	烦恼	然后	?

坦白说：我当时焦虑过吗?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['spæroʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

Was	I	not	as	pleased	with	my	dear	sparrow	as	I	should	have	been	with
曾是	我	不是	作为	高兴	和	我的	亲爱的	麻雀	作为	我	应该	有	到过	和

[ðə; ðiː] [p'rɪtɪɪst] ['goʊldfɪntʃ] [ðæt] ['evər] [sæŋ] ?

the	prettiest	goldfinch	that	ever	sang	?
这	最漂亮的	金翅雀	那	曾经	唱	?

难道我对我的小麻雀的喜爱，不及我对那只歌声最美的金翅雀的喜爱吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ðiː] ['spæroʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['nes(ə)l][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

Does	not	the	sparrow	follow	me	about	and	nestle	on	my	shoulder	,	dear	little	thing	?
做	不是	这	麻雀	跟随	我	关于	和	雀巢	在	我的	肩膀	,	亲爱的	小的	事物	?

亲爱的小家伙，麻雀是不是总是跟着我，依偎在我的肩膀上?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] ,

And	I	was	right	after	all	;	for	if	I	had	not	fancied	it	a	goldfinch	,
和	我	曾是	正确的	后	全部	;	为了	如果	我	有	不是	幻想	它	一个	金翅雀	,

事实证明我的判断是对的；因为如果我当初没有把它误认为是金翅雀，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] .

I	should	not	have	bought	it	,	perhaps	.
我	应该	不是	有	买	它	,	也许	.

也许我不该买它。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] , — [noʊ] ,

But	now	I	would	not	change	it	for	a	goldfinch	,	—	no	,
但	现在	我	会	不是	改变	它	为了	一个	金翅雀	,	—	不	,

但现在，我连一只金翅雀都不会换——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['naɪtɪŋgeɪl] [aɪ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] .

not	even	for	that	nightingale	I	heard	just	now	.
不是	甚至	为了	那	夜莺	我	听到	只是	现在	.

哪怕是为了我刚才听到的那声夜莺鸣叫。

[soʊ] [let] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ˈfænsi] [ðə; ði] [pʊr] [fer] [ə; eɪ] [bəˈzɑːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpleʒər] ,

So	let	me	still	fancy	the	poor	fair	a	bazaar	;	it	is	a	double	pleasure	,
所以	让	我	仍然	想要	这	贫穷的	公平的	一个	市场	;	它	是	一个	双倍的	乐趣	,

所以，就让我继续把穷人的集市想象成一个热闹的市集吧；这是一种双重的乐趣。

[fɜːrst] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] . "

first	to	fancy	the	bazaar	,	and	then	to	be	surprised	at	the	fair	.	"
第一的	到	想要	这	市场	,	和	然后	到	是	惊讶	在	这	公平的	.	"

先是被集市的热闹景象所吸引，然后才对集市感到惊喜。

" [juː; jʊ] [ˈɑːrgjuː] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; " [aɪ]

"	You	argue	well	,	"	said	the	vicar	,	as	they	now	entered	the	village	;	"	I
"	你	争论	出色地	,	"	说	这	牧师	,	作为	他们	现在	进入	这	村庄	;	"	我

“你辩论得很好，”牧师说着，他们走进了村子；“我

[ˈriːəli] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd] [ˈgoʊldsmɪθ] [ænd; ənd]

really	think	,	in	spite	of	all	your	turn	for	poetry	and	Goldsmith	and
真的	思考	,	在	尽管如此	的	全部	你的	转动	为了	诗	和	金匠	和

真的想想，尽管你对诗歌和戈德史密斯情有独钟，

[ˈkuːpə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [æz; əz] [ˈkaɪndli] [tuː; tə] [ˌmæθəˈmætɪks] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɑːn]

Cowper	,	that	you	would	take	as	kindly	to	mathematics	as	your	cousin	John
考珀	,	那	你	会	拿	作为	亲切地	到	数学	作为	你的	表哥	约翰

考珀，希望你像你的表弟约翰一样喜欢数学。

- , [pʊr] [læd] !

Ardworth	,	poor	lad	!
-	,	贫穷的	小伙子	!

阿德沃斯，可怜的孩子！

" [nɑːt] [ɪf] [ˌmæθəˈmætɪks] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈtʃɜːrlɪʃ] , [aɪ] [wʌz; wəz]

"	Not	if	mathematics	have	made	him	so	grave	,	and	so	churlish	,	I	was
"	不是	如果	数学	有	制成	他	所以	严重	,	和	所以	粗鲁	,	我	曾是

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

going	to	say	;
去	到	说	;

“如果数学让他变得如此严肃、如此粗鲁，那就不是这样了，”我本想说；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] [dʌz] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] , [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [soʊ] [rʌf] ! "

but	that	word	does	him	wrong	,	dear	cousin	,	so	kind	and	so	rough	!	"
但	那	单词	做	他	错误的	,	亲爱的	表哥	,	所以	种类	和	所以	粗糙的	!	"

但那句话对他不公平，我亲爱的表弟，他既善良又粗犷！

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌmæθəˈmætɪks] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] ,

"	It	is	not	mathematics	that	are	to	blame	if	he	is	grave	and	absorbed	,
"	它	是	不是	数学	那	是	到	责备	如果	他	是	严重	和	吸收	,

“如果他神情严肃、全神贯注，那并非数学本身的问题。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɛrz] [ðæt] [nɔː] [moʊst] ,

"	said	the	vicar	,	with	a	sigh	;	"	it	is	the	two	cares	that	gnaw	most	,
"	说	这	牧师	,	和	一个	叹	;	"	它	是	这	二	关心	那	啃	最多	,

“牧师叹了口气说：‘最令人烦恼的莫过于这两件事了。’”

— ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] . "

—	poverty	and	ambition	.	"
—	贫困	和	志向	.	"

——贫困与野心。

" [neɪ] , [duː] [nɑːt] [saɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	Nay	,	do	not	sigh	;	it	must	be	such	a	pleasure	to	feel	,	as	he	does	,
"	不	,	做	不是	叹	;	它	必须	是	这样的	一个	乐趣	到	感觉	,	作为	他	做	,

“不，别叹息；能像他那样感受，一定是一种莫大的快乐。”

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] ['traɪʌmf] [æt; ət][læst] ! "
that one must triumph at last ! "
那 一 必须 胜利 在 最后的 ! "

最终必将胜利!

" [əmf] ! [dʒɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɪrli] [ri:tʃt] ['lʌndən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['fi:ldən]
" Umph ! John must have nearly reached London by this time , " said Mr . Fielden
" 嗯 ! 约翰 必须 有 几乎 达到 伦敦 经过 这 时间 , " 说 先生 . 菲尔登

,
,
,

“嗯！约翰这时应该快到伦敦了吧，”菲尔登先生说道。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['wɔ:kər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] .
" for he is a stout walker , and this is the third day since he left us .
" 为了 他 是 一个 肥硕 沃克 , 和 这 是 这 第三 天 自从 他 左边 我们 .

“因为他走路很稳，这已经是他离开我们的第三天了。”

[wel] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['ferli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
Well , now that he is about fairly to be called to the Bar ,
出色地 , 现在 那 他 是 关于 相当 到 是 称为 到 这 酒吧 ,

既然他现在差不多该获得律师资格了，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:vər] [wɪl] [ku:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['set(ə)l] ['kɑ:mli] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
I hope that his fever will cool , and he will settle calmly to work .
我 希望 那 他的 发烧 将要 凉爽的 , 和 他 将要 定居 平静地 到 工作 .

我希望他的烧能退去，然后平静下来继续工作。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [greɪt] [peɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt] . "
I have felt great pain for him during this last visit . "
我 有 毛毡 伟大的 疼痛 为了 他 期间 这 最后的 访问 . "

上次探望他时，我感到非常难过。

" [peɪn] !
" Pain !
" 疼痛 !

“疼痛！

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？ ”

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ][frʌm; frəm][sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l][ðə; ði] [naɪt]
do you remember what I read to you both from Sir William Temple the night
做 你 记住 什么 我 读 到 你 两个都 从 先生 威廉 寺庙 这 夜晚
[bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n] [left] [ˌju: 'es] ?
before John left us ?
前 约翰 左边 我们 ?

你们还记得约翰离开我们前一晚，我给你们俩读了威廉·坦普尔爵士的诗吗?

" ['helən] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
" Helen put her hand to her brow ,
" 海伦 放 她 手 到 她 眉头 ,

海伦用手扶了扶额头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['meməri] ['i:kwəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ,
and **with** **a** **readiness** **which** **showed** **a** **memory** **equally** **quick** **and** **retentive** **,**
和 和 一个 准备就绪 哪个 显示 一个 记忆 同样地 快的 和 保留 ,
[rɪ'plaɪd] , " [jes] ;
replied **,** **"** **Yes** **;**
回复 , " 是的 ;

他反应迅速，表现出惊人的记忆力，回答说："是的；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ?
was **it** **not** **to** **this** **effect** **?**
曾是 它 不是 到 这 影响 ?

难道不是这样吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz] : - [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] ,
I **am** **not** **sure** **of** **the** **exact** **words** **:** **'** **To** **have** **something** **we** **have** **not** **,**
我 是 不是 当然 的 这 精确的 字 : - 到 有 某物 我们 有 不是 ,

我不确定确切的措辞："拥有我们没有的东西，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] . - "
and **be** **something** **we** **are** **not** **,** **is** **the** **root** **of** **all** **evil** **.** **'** **"**
和 是 某物 我们 是 不是 , 是 这 根 的 全部 邪恶的 . - "

"伪装成我们不是的人，是万恶之源。"

" [wel] [rɪ'membər] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! "
" **Well** **remembered** **,** **my** **darling** **!** **"**
" 出色地 记得 , 我的 亲爱的 ! "

"记得真清楚，亲爱的！"

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , " [sed] ['helən] , ['ɑ:rtʃli] , " [aɪ] [rɪ'membər] [tu:] [wʌt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'plaɪd] :
" **Ah** **,** **but** **,** **"** **said** **Helen** **,** **archly** **,** **"** **I** **remember** **too** **what** **my** **cousin** **replied** **:**
" 啊 , 但 , " 说 海伦 , 傲慢的 , " 我 记住 也 什么 我的 表哥 回复 :

"啊，但是，"海伦尖刻地说，"我也记得我表妹是怎么回答的："

- [ɪf] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l][hæd; həd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
' **If** **Sir** **William** **Temple** **had** **practised** **his** **theory** **,** **he** **would** **not** **have** **been**
- 如果 先生 威廉 寺庙 有 已实践 他的 理论 , 他 会 不是 有 到过
[æm'bæsədər] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] ,
ambassador **at** **the** **Hague** **,**
大使 在 这 海牙 ,

"如果威廉·坦普尔爵士实践了他的理论，他就不会成为海牙大使了。"

[ɔ:r] — "
or **—** **"**
或者 — "

或者-"

" [ʃɔ:] !
" **Pshaw** **!**
" 呸 !

"呸！"

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['fi:ldən] ,
the **boy's** **always** **ready** **enough** **with** **his** **answers** **,** **"** **interrupted** **Mr** **.** **Fielden** **,**
这 男孩们 总是 准备好 足够的 和 他的 答案 , " 中断 先生 . 菲尔登 ,
['ræðər] ['petʃələntli] .
rather **petulantly** **.**
相当 任性地 .

"这孩子总是能很快给出答案，"菲尔登先生有些不耐烦地打断道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fer] , [maɪ] [dɪr] , — [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , [aɪ] [siː] , [ðæn; ðən][sɜːr] ['wɪljəm]
" There's the fair , my dear , — more in your way , I see , than Sir William
" 有 这 公平的 , 我的 亲爱的 , — 更多的 在 你的 方式 , 我 看 , 比 先生 威廉
['tɛmpəlz] [fə'lɑːsəfi] .
Temple's philosophy .
寺庙的 哲学 .

“亲爱的，这就是集市——我看，它比威廉·坦普尔爵士的哲学更阻碍你的道路。”

" [ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːstərn] [bə'zɑːr] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd]
" And Helen was right ; the fair was no Eastern bazaar , but how delighted
" 和 海伦 曾是 正确的 ; 这 公平的 曾是 不 东 市场 , 但 如何 高兴极了
[ðæt] [jʌŋ] ,
that young ,
那 年轻的 ,

“海伦说得对；这集市并非东方集市，但那位年轻人多么高兴啊，

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪnd][wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , — [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋz] [ænd; ənd]
impressionable mind was , notwithstanding , — delighted with the swings and
易受影响的 头脑 曾是 , 虽然 , — 高兴极了 和 这 摇摆 和
[ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] , [ðə; ði] [ʃoʊz] , [ðə; ði] [bʊθs] ,
the roundabouts , the shows , the booths ,
这 环岛 , 这 演出 , 这 展位 ,

尽管心智尚未成熟，但她仍然对秋千、旋转木马、表演和摊位感到十分着迷。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] ['dʒɪndʒərbred] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] !
even down to the gilt gingerbread kings and queens !
甚至 向下 到 这 镀金 姜饼 国王 和 女王们 !

甚至连镀金的姜饼国王和王后都一应俱全！

[ɔːl] [maɪndz] ['dʒenjuɪnli] [poʊ'etɪkl] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['muːvmənt] , — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]
All minds genuinely poetical are peculiarly susceptible to movement , — that is , to
全部 思想 真的 诗意的 是 奇特地 易受影响的 到 移动 , — 那 是 , 到
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
the excitement of numbers .
这 激动 的 数字 .

真正具有诗意的心灵，对运动有着特殊的感知力——也就是说，对数字的激动。

[ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz] [sɪn'sɪrli] ['dʒɔɪəs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːlədeɪ] ,
If the movement is sincerely joyous , as in the mirth of a village holiday ,
如果 这 移动 是 真挚地 欢乐 , 作为 在 这 欢笑 的 一个 村庄 假期 ,

如果这种行为是发自内心的喜悦，就像乡村节日里的欢乐气氛一样，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['ʃɛrz] [ɪn'sensəbli] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] ;
such a nature shares insensibly in the joy ;
这样的 一个 自然 分享 无意识地 在 这 喜悦 ;

这种性格的人会不知不觉地分享喜悦；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['spjʊriəs] ['^eiəti] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] ,
but if the movement is a false and spurious gayety , as in a state ball ,
但 如果 这 移动 是 一个 错误的 和 虚假的 同性恋 , 作为 在 一个 状态 球 ,

但如果这种行为是一种虚假的、矫揉造作的欢乐，就像在国家舞会上那样，

[wer] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [step] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where the impassive face and languid step are out of harmony with the
在哪里 这 冷漠 脸 和 慵懒的 步 是 出去 的 和谐 和 这
['evɪdənt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
evident object of the scene ,
明显 目的 的 这 场景 ,

当面无表情、步履蹒跚的人与场景中显而易见的对象不协调时，

[ðen] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [fiːlz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

then	the	nature	we	speak	of	feels	chilled	and	dejected	.
然后	这	自然	我们	说话	的	感觉	冷藏	和	垂头丧气	.

那么，我们所说的自然就显得寒冷而沮丧了。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] [aɪ'diːəl] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [maɪndz] [suːn] [groʊ]

Hence	it	really	is	that	the	more	delicate	and	ideal	order	of	minds	soon	grow
因此	它	真的	是	那	这	更多的	精美的	和	理想的	命令	的	思想	很快	生长

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæk] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleʒərz] .

inexpressibly	weary	of	the	hack	routine	of	what	are	called	fashionable	pleasures	.
难以言喻地	厌倦	的	这	黑客	常规	的	什么	是	称为	时髦	快乐	.

因此，那些心思细腻、追求理想的人很快就会对所谓时髦享乐的陈规陋习感到难以言喻的厌倦。

[hens] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [moʊst] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ,

Hence	the	same	person	most	alive	to	a	dance	on	the	green	,
因此	这	相同的	人	最多	活	到	一个	舞蹈	在	这	绿色的	,

因此，同一个人最热爱在草坪上跳舞。

[wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] - .

would	be	without	enjoyment	at	Almack's	.
会	是	没有	享受	在	-	.

在阿尔马克餐厅将毫无乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [siːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

It	was	not	because	one	scene	is	a	village	green	,
它	曾是	不是	因为	一	场景	是	一个	村庄	绿色的	,

并非因为其中一个场景是乡村绿地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] ,

and	the	other	a	room	in	King	Street	,
和	这	其他	一个	房间	在	国王	街道	,

另一间位于国王街，

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ,

nor	is	it	because	the	actors	in	the	one	are	of	the	humble	,
也不	是	它	因为	这	演员	在	这	一	是	的	这	谦逊的	,

也不是因为其中一部剧的演员都是出身卑微的人，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [klæs] ;

in	the	others	of	the	noble	class	;
在	这	其他的	的	这	高贵	班级	;

在其他贵族阶层中；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

but	simply	because	the	enjoyment	in	the	first	is	visible	and	hearty	,
但	简单地	因为	这	享受	在	这	第一的	是	可见的	和	爽朗	,

但仅仅因为第一种享受是显而易见的、发自内心的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['priːtens] .

because	in	the	other	it	is	a	listless	and	melancholy	pretence	.
因为	在	这	其他	它	是	一个	蔫	和	忧郁	虚伪	.

因为在另一种情况下，那是一种无精打采、忧郁的伪装。

['helən] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊθs] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt]

Helen	fancied	it	was	the	swings	and	the	booths	that	gave	her	that	innocent
海伦	幻想	它	曾是	这	摇摆	和	这	展位	那	给予	她	那	清白的

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

exhilaration	,
兴奋	,

海伦觉得是秋千和售票亭给她带来了那种天真无邪的兴奋感。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd]

—	it	was	not	so	;	it	was	the	unconscious	sympathy	with	the	crowd	around
—	它	曾是	不是	所以	;	它	曾是	这	无意识	同情	和	这	人群	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

——事实并非如此；那是她无意识地对周围人群产生的同情。

[wen] [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] ['neɪtʃər] [kwɪts] [ɪts] [oʊn] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] ,

When	the	poetical	nature	quits	its	own	dreams	for	the	actual	world	,
什么时候	这	诗意的	自然	退出	它是自己的		梦境	为了	这	实际的	世界	,

当诗意的天性放弃自己的梦想，回归现实世界时

[ˌaɪ ˈtiː] ['entərz] [ænd; ənd] [trænsˈfjuːziz] [ɪtˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

it	enters	and	transfuses	itself	into	the	hearts	and	humours	of	others	.
它	进入	和	输血	本身	进入	这	心	和	体液	的	其他的	.

它进入并融入他人的心灵和情感之中。

[ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] ['revəri] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

The	two	wings	of	that	spirit	which	we	call	Genius	are	revery	and	sympathy	.
这	二	翅膀	的	那	精神	哪个	我们	称呼	天才	是	梦想	和	同情	.

我们称之为天才的那种精神的两翼是遐想和同情。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helən] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒiːniəs] .

But	poor	little	Helen	had	no	idea	that	she	had	genius	.
但	贫穷的	小的	海伦	有	不	主意	那	她	有	天才	.

但可怜的小海伦却不知道自己拥有天才天赋。

['weðər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [fɑːnd]['fænsis][tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrdz] , [ɔːr] ['weðər]

Whether	chasing	the	butterfly	or	talking	fond	fancies	to	her	birds	,	or	whether
无论	追逐	这	蝴蝶	或者	说	喜爱	幻想	到	她	鸟类	,	或者	无论

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ,

with	earnest	,
和	认真	,

无论是追逐蝴蝶，还是对着鸟儿们诉说美好的幻想，或是认真地，

['mjuːzɪŋ] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] - [triːz] [gliːm] ['ɪntuː]

musing	eyes	watching	the	stars	come	forth	,	and	the	dark	pine	-	trees	gleam	into
沉思	眼睛	观看	这	明星	来	前进	,	和	这	黑暗的	松树	-	树木	闪耀	进入

['sɪlvər] ;

silver	;
银	;

沉思的目光注视着繁星闪烁，黑暗的松树在夜空中闪耀着银光；

['weðər] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['deɪˌdriːmz] [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['wʌndər] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mædʒɪk]

whether	with	airy	daydreams	and	credulous	wonder	poring	over	the	magic
无论	和	轻盈的	白日梦	和	轻信的	想知道	泡	超过	这	魔法

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] - [ɔːr] [əˈlædɪn] ,

tales	of	Mirglip	or	Aladdin	,
故事	的	-	或者	阿拉丁	,

无论是怀着轻浮的白日梦和轻信的惊奇，沉浸在米尔格利普或阿拉丁的魔法故事中，

[ɔːr] ['weðər] ['spelbaʊnd] [tuː; tə] [ɔː] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [wəʊz] [ʌv; əv] [lɪr] ,

or	whether	spellbound	to	awe	by	the	solemn	woes	of	Lear	,
或者	无论	着迷	到	敬畏	经过	这	庄严	烦恼	的	李尔王	,

或者，是否被李尔王的庄严悲惨遭遇所深深震撼?

[ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [greɪt] [bɑːrd]['ɪntuː] " [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] , [æn; ən] ['ɜːrθli] [gest] ,

or	following	the	blind	great	bard	into	"	the	heaven	of	heavens	,	an	earthly	guest	,
或者	下列的	这	瞎的	伟大的	诗人	进入	"	这	天堂	的	天	,	一个	尘世的	客人	,

或者跟随这位盲眼的伟大吟游诗人进入“天中的天堂，一个尘世的客人”，

[tuː; tə] [drɔː] [em'prɪrɪəl] [er] ,
to **draw** **empyreal** **air** **,**
到 画 天界 空气 ,

汲取天界之气，

" — [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" — she obeyed but the honest and varying impulse in each change of
" — 她 服从 但 这 诚实的 和 变化 冲动 在 每个 改变 的
[hɜːr; hər]['plaɪənt] [muːd] ,
her pliant mood ,
她 柔韧的 情绪 ,

“——她只是顺从了内心真实而多变的冲动，这种冲动随着她顺从的情绪的每一次变化而变化。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [hjuː'mɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
and would have ascribed with genuine humility to the vagaries of childhood
和 会 有 归因于 和 真的 谦逊 到 这 反复无常 的 童年
[ðæt] [prɑːmpt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
that prompt gathering of pleasure ,
那 迅速的 采集 的 乐趣 ,

并且会以真诚的谦逊将快乐的积累归因于童年时期种种变幻莫测的因素。

[ðæt] [kwɪk] - ['ʃɪftɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi][baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [baɪndz][tuː; tə][ɪt'self] , [ɪn] [tʃeɪnz]
that quick - shifting sport of the fancy by which Nature binds to itself , in chains
那 快的 - 转变 运动 的 这 想要 经过 哪个 自然 结合 到 本身 , 在 链条
['ʌndʒəleɪtɪŋ] [æz; əz] ['meləɗi] ,
undulating as melody ,
起伏的 作为 旋律 ,

自然界以瞬息万变的想象力将自身束缚起来，如同旋律般起伏波动。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['sensɪz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
the lively senses of genius .
这 热闹 感官 的 天才 .

天才的敏锐感知。

[waɪl] ['helən] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪkərz] [ɑːrm] , [ðʌs] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
While Helen , leaning on the vicar's arm , thus surrendered herself to the innocent
尽管 海伦 , 倾斜 在 这 牧师的 手臂 , 因此 投降 她自己 到 这 清白的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
excitement of the moment ,
激动 的 这 片刻 ,

海伦倚靠在牧师的胳膊上，就这样沉浸在当下纯真的兴奋之中。

[ðə; ði]['vɪkər] [hɪm'self] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,
the vicar himself smiled and nodded to his parishioners ,
这 牧师 他自己 微笑 和 点头 到 他的 教区居民 ,

牧师面带微笑，向教区居民点头致意。

[ɔːr] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɔːr][ðə; ði] ['eldɪst]
or paused to exchange a friendly word or two with the youngest or the eldest
或者 暂停 到 交换 一个 友好的 单词 或者 二 和 这 最小的 或者 这 长子
['lɔɪtərər] ([ðoʊz] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][mɔːr'tælətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] ['tendərli] [ju'naɪts]) [huːm]
loiterers (those two extremes of mortality which the Church so tenderly unites) whom
游荡者 (那些 二 极端情况 的 死亡 哪个 这 教会 所以 温柔地 联合) 谁
[ðə; ði] [siːn] [druː] [tuː; tə][ɪts] ['temptɪŋ] ['vɔːrteks] ,
the scene drew to its tempting vortex ,
这 场景 画 到 它是 诱人的 涡流 ,

或者停下来与最年轻或最年长的闲逛者（教会如此温柔地将这两个人生的极端联系起来）友好地交谈一两句，这些人被眼前的景象吸引到了诱人的漩涡中。

[wen] [ə; eɪ] [rʌf] - ['herd] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] [stræpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

when	a	rough	-	haired	lad	,	with	a	leather	bag	strapped	across	his	waist	,
什么时候	一个	粗糙的	-	头发	小伙子	,	和	一个	皮革	包	绑带	穿过	他的	腰部	,

一个头发蓬乱的小伙子，腰间斜挎着一个皮包，

[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [bʊθs] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [sed] , "

turned	from	one	of	the	gingerbread	booths	,	and	touching	his	hat	,	said	,	"
转向	从	一	的	这	姜饼	展位	,	和	接触	他的	帽子	,	说	,	"

[pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Please	you	,	sir	,
请	你	,	先生	,

他从其中一个姜饼摊位转过身来，摸了摸帽子，说道：“先生，请您……”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] .

I	was	a	coming	to	your	house	with	a	letter	.
我	曾是	一个	未来	到	你的	房子	和	一个	信	.

我当时是来你家送信的。

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [rer] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['tʃɪldrən] ,

"	The	vicar's	correspondence	was	confined	and	rare	,	despite	his	distant	children	,
"	这	牧师的	一致	曾是	受限	和	稀有的	,	尽管	他的	遥远	孩子们	,

尽管与子女关系疏远，但这位牧师的通信却很少且范围有限。

[fɔːr; fər] ['letərz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wɜːr; wər] ['kɔːstli] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['næroʊ]

for	letters	but	a	few	years	ago	were	costly	luxuries	to	persons	of	narrow
为了	信件	但	一个	很少	年	前	是	昂贵	奢侈品	到	人	的	狭窄的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

但几年前，信件对于收入微薄的人来说还是昂贵的奢侈品。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['letər] - ['kæriər] [huː] [plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [poʊst] -

and	therefore	the	juvenile	letter	-	carrier	who	plied	between	the	post	-
和	所以	这	少年	信	-	载体	WHO	合拢	之间	这	邮政	-

[taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

town	and	the	village	failed	to	excite	in	his	breast	that	indignation	for	being
镇	和	这	村庄	失败的	到	激发	在	他的	胸部	那	愤慨	为了	存在

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænɪmeɪtɪd] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

an	hour	or	more	behind	his	time	which	would	have	animated	one	to	whom	the
一个	小时	或者	更多的	在后面	他的	时间	哪个	会	有	动画	一	到	谁	这

[poʊst] [brɪŋz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

post	brings	the	usual	event	of	the	day	.
邮政	带来	这	通常	事件	的	这	天	.

因此，往返于邮局和村庄之间的少年邮递员，不会因为比预定时间晚一个小时或更久而感到愤慨，而邮递员通常会收到当天的例行邮件。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ,

He	took	the	letter	from	the	boy's	hand	,
他	采取	这	信	从	这	男孩们	手	,

他从男孩手中接过信。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ]

and	paid	for	it	with	a	thrifty	sigh	as	he	glanced	at	a	handwriting
和	有薪酬的	为了	它	和	一个	节俭	叹	作为	他	瞥了一眼	在	一个	手写

[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

unfamiliar	to	him	,
陌生	到	他	,

他瞥了一眼陌生的字迹，节俭地叹了口气，付了款。

— [pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm]['klɜːrdʒimən] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

—	perhaps	from	some	clergyman	poorer	than	himself	.
—	也许	从	一些	牧师	贫穷	比	他自己	.

——或许来自某个比他更贫穷的牧师。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [riːd] ['letərz] , [soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['ɪntuː]

However	,	that	was	not	the	place	to	read	letters	,	so	he	put	the	epistle	into
然而	,	那	曾是	不是	这	地方	到	读	信件	,	所以	他	放	这	书信	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

然而，那里不是读信的地方，所以他把信放进了口袋里。

[ʌn'tɪl] ['helən] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]

until	Helen	,	who	watched	his	countenance	to	see	when	he	grew	tired	of	the
直到	海伦	,	WHO	观看	他的	面容	到	看	什么时候	他	生长	疲劳的	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

直到海伦观察他的表情，看他何时厌倦了眼前的景象。

['kaɪndli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

kindly	proposed	to	return	home	.
亲切地	建议的	到	返回	家	.

好心地提议回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ][staɪl] [hæf] - [weɪ] , ['mɪstər] . ['fiːldən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['letər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

As	they	gained	a	stile	half	-	way	,	Mr	.	Fielden	remembered	his	letter	,	took	it
作为	他们	获得	一个	风格	一半	-	方式	,	先生	.	菲尔登	记得	他的	信	,	采取	它

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

走到半路翻过一道栅栏时，菲尔登先生想起了他的信，便把它拿出来继续往前走。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

and	put	on	his	spectacles	.
和	放	在	他的	眼镜	.

他戴上眼镜。

['helən] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] ['gæðər] ['vaiəlits] ; [ðə; ði]['vɪkər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl]

Helen	stooped	over	the	bank	to	gather	violets	;	the	vicar	seated	himself	on	the	stile
海伦	弯腰	超过	这	银行	到	收集	紫罗兰	;	这	牧师	坐着	他自己	在	这	风格

.

:
.

海伦弯腰越过河岸去采摘紫罗兰；牧师坐在栅栏上。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

As	he	again	looked	at	the	address	,	the	handwriting	,	before	unfamiliar	,
作为	他	再次	看起来	在	这	地址	,	这	手写	,	前	陌生	,

他再次看向地址，笔迹以前很陌生，

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

seemed	to	grow	indistinctly	on	his	recollection	.
似乎	到	生长	模糊不清	在	他的	回忆	.

在他的记忆中，它似乎渐渐变得模糊不清。

[ðæt] [boʊld] , [fɜːrm][hænd] — [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] ['wʊmənz] ,

That	bold	,	firm	hand	—	thin	and	fine	as	woman's	,
那	大胆的	,	公司	手	—	薄的	和	美好的	作为	女性的	,

那只大胆而有力的手——纤细而精致，如同女人的手一样，

[bʌt; bət][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['regjələr][æz; əz]['mænz] — [wʌz; wəz][tuː] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

but	large	and	regular	as	man's	—	was	too	peculiar	to	be	forgotten	.
但	大的	和	常规的	作为	男人的	—	曾是	也	奇特	到	是	被遗忘的	.

但是又大又规整，像人类的——太奇特了，令人难以忘怀。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

He	uttered	a	brief	exclamation	of	surprise	and	recognition	,	and	hastily	broke	the	seal	.
他	说出	一个	简短的	感叹	的	惊喜	和	认出	,	和	草草	打破	这	海豹	.

他惊呼一声，表示惊讶和恍然大悟，然后匆忙地打开了封条。

[ðə; ði]['kɑːntents][ræn] [ðʌs] : —

The	contents	ran	thus	:	—
这	内容	跑	因此	:	—

内容如下：——

[dɪr] [sɜːr] , — [soʊ]

DEAR	SIR	,	—	So
亲爱的	先生	,	—	所以

尊敬的先生：——所以

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] - [wɪl] [siːm] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .

many	years	have	passed	since	any	communication	has	taken	place	between	us	that	the	name	of	Lucretia	Dalibard	will	seem	more	strange	to	you	than	that	of	Lucretia	Clavering	.
许多	年	有	通过了	自从	任何	沟通	有	已采取	地方	之间	我们	那	这	姓名	的	卢克蕾蒂娅	-	将要	似乎	更多的	奇怪的	到	你	比	那	的	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	.

自从我们之间没有任何联系以来，已经过去了很多年，所以卢克丽霞·达利巴德这个名字对你来说会比卢克丽霞·克拉弗林这个名字更陌生。

[aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] .

I	have	recently	returned	to	England	after	long	residence	abroad	.
我	有	最近	返回	到	英格兰	后	长的	住宅	国外	.

我最近结束了在国外的长期居住，返回英国。

[aɪ] [pər'siːv] [baɪ][maɪ] [dɪ'siːst] ['sɪstɚz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'faidid] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

I	perceive	by	my	deceased	sister's	will	that	she	has	confided	her	only	daughter	to	my	guardianship	,
我	感知	经过	我的	死者	姐妹	将要	那	她	有	坦白	她	仅有的	女儿	到	我的	监护	,

我从已故姐姐的遗嘱中得知，她已将她唯一的女儿托付给我监护。

[kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

conjointly	with	yourself	.
共同地	和	你自己	.

与你自己一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðæt] ['tendər] [tʃɑːrdʒ] .

I	am	anxious	to	participate	in	that	tender	charge	.
我	是	焦虑的	到	参加	在	那	投标	收费	.

我非常渴望参与此次投标。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['sʌfərər] ;

I	am	alone	in	the	world	,	—	an	habitual	sufferer	;
我	是	独自的	在	这	世界	,	—	一个	习惯性的	患者	;

我孤身一人，饱受苦难；

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][pə'ræləsɪs] [ðæt] [di'praivz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] .

afflicted	with	a	partial	paralysis	that	deprives	me	of	the	use	of	my	limbs	.
受苦的	和	一个	部分的	麻痹	那	剥夺	我	的	这	使用	的	我的	四肢	.

我患有部分瘫痪，导致四肢无法活动。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

In	such	circumstances	,
在	这样的	情况	,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [left] [ˌem 'iː] .

it	is	the	more	natural	that	I	should	turn	to	the	only	relative	left	me	.
它	是	这	更多的	自然的	那	我	应该	转动	到	这	仅有的	相对的	左边	我	.

我理所当然地应该向我唯一的亲人求助。

[maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['muːvmənt] [ɪz][soʊ]

My	journey	to	England	has	so	exhausted	my	strength	,	and	all	movement	is	so
我的	旅行	到	英格兰	有	所以	筋疲力尽的	我的	力量	,	和	全部	移动	是	所以

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

前往英国的旅程让我精疲力竭，每动一下都疼痛难忍。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]

that	I	must	request	you	to	excuse	me	for	not	coming	in	person	for	my
那	我	必须	要求	你	到	原谅	我	为了	不是	未来	在	人	为了	我的

[niːs] .

niece	.
侄女	.

我必须请求您的谅解，我无法亲自前来探望我的侄女。

[jʊr; jər] [bə'nevələns] , [haʊ'evər] , [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Your	benevolence	,	however	,	will	,	I	am	sure	,	prompt	you	to	afford	me	the
你的	仁	,	然而	,	将要	,	我	是	当然	,	迅速的	你	到	买得起	我	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

comfort	of	her	society	,
舒适	的	她	社会	,

然而，我相信，您的仁慈一定会促使您让我享受到她陪伴的慰藉。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [kən'traɪv] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər]

and	as	soon	as	you	can	,	contrive	some	suitable	arrangement	for
和	作为	很快	作为	你	能	,	精心策划	一些	合适的	安排	为了

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

her	journey	.
她	旅行	.

尽快为她的旅程安排好合适的行程。

['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['helən] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

Begging	you	to	express	to	Helen	,	in	my	name	,
乞讨	你	到	表达	到	海伦	,	在	我的	姓名	,

恳请你以我的名义向海伦转达：

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][ɪz] [duː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

the	assurance	of	such	a	welcome	as	is	due	from	me	to	my	sister's	child	,
这	保证	的	这样的	一个	欢迎	作为	是	到期的	从	我	到	我的	姐妹	孩子	,

我向我姐姐的孩子保证，我会给予她应有的欢迎。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər] ['veri] ['feɪθf(ə)l]

and	waiting	with	great	anxiety	your	reply	,	I	am	,	dear	Sir	,	Your	very	faithful
和	等待	和	伟大的	焦虑	你的	回复	,	我	是	,	亲爱的	先生	,	你的	非常	忠实

['sɜːrvənt] , [luː'kriːʃiə] - .

servant	,	LUCRETIA	DALIBARD	.
仆人	,	卢克丽霞	-	.

我满怀焦急地等待您的回复，亲爱的先生，您最忠实的仆人，卢克丽霞·达利巴德。

[piː] . [es] . [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['helən] [jɔːr'self] [tuː; tə] [taʊn] ,

P	.	S	.	I	can	scarcely	venture	to	ask	you	to	bring	Helen	yourself	to	town	,
P	.	S	.	我	能	几乎	风险投资	到	问	你	到	带来	海伦	你自己	到	镇	,

PS：我实在不好意思开口请你亲自带海伦来城里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] ['ʌðər] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

but	I	should	be	glad	if	other	inducements	to	take	the	journey	afforded	me	the
但	我	应该	是	高兴的	如果	其他	诱导	到	拿	这	旅行	提供	我	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] .

pleasure	of	seeing	you	once	again	.
乐趣	的	看到	你	一次	再次	.

但如果此行的其他诱因能让我再次见到你，我将感到无比高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] ,

I	am	anxious	,
我	是	焦虑的	,

我很担心，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['sɪstər] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv]

in	addition	to	such	details	of	my	late	sister	as	you	may	be	enabled	to	give
在	添加	到	这样的	细节	的	我的	晚的	姐姐	作为	你	可能	是	已启用	到	给

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

除了您能够提供给我的关于我已故姐姐的详细信息之外，

[tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

to	learn	something	of	the	history	of	her	connection	with	Mr	.
到	学习	某物	的	这	历史	的	她	联系	和	先生	.

- ,

Ardworth	,
-	,

了解她与阿德沃斯先生的渊源，

[ɪn] [huːm] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːs(ə)ntli] [ɪn'fɔːrmd] , [left]

in	whom	I	felt	much	interested	years	ago	,	and	who	,	I	am	recently	informed	,	left
在	谁	我	毛毡	很多	感兴趣的	年	前	,	和	WHO	,	我	是	最近	知情的	,	左边

[æn; ən] ['ɪnfənt] ,

an	infant	,
一个	婴儿	,

多年前我对她很感兴趣，但最近我得知她留下了一个婴儿。

[hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌn] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] .

his	supposed	son	,	under	your	care	.
他的	据称	儿子	,	在下面	你的	关心	.

他所谓的儿子，现在由你照顾。

[soʊ] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] ,

So	long	absent	from	England	,	how	much	have	I	to	learn	,
所以	长的	缺席的	从	英格兰	,	如何	很多	有	我	到	学习	,

离开英国这么久，我还有多少东西要学呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [mɪr] ['greɪvˌstəʊnz] [tel] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] !

and	how	little	the	mere	gravestones	tell	us	of	the	dead	!
和	如何	小的	这	仅仅	墓碑	告诉	我们	的	这	死的	!

区区墓碑，又能告诉我们多少关于死者的信息呢！

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['iːkwəli] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [waɪl] ,

While	the	vicar	is	absorbed	in	this	letter	,	equally	unwelcome	and	unexpected	;	while	,
尽管	这	牧师	是	吸收	在	这	信	,	同样地	不受欢迎	和	意外	;	尽管	,

当牧师全神贯注地阅读这封信时，这封信同样令人不快且出乎意料；与此同时，

[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sɪriːz] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [wen] [ðə; ði] [hel] [kɪŋ] [druː] [nɪr] ,

unconscious	as	the	daughter	of	Ceres	,	gathering	flowers	when	the	Hell	King	drew	near	,
无意识	作为	这	女儿	的	谷神星	,	采集	花朵	什么时候	这	地狱	国王	画	靠近	,

当地狱之王靠近时，她如同谷神星的女儿般昏迷不醒，正在采摘鲜花。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪt] ,

of	the	change	that	awaited	her	and	the	grim	presence	that	approached	on	her	fate	,
的	这	改变	那	等待中	她	和	这	严峻	在场	那	接近	在	她	命运	,

她预感到即将发生的改变，以及正步步逼近她命运的严峻前景。

['helən] [bendz] [stɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['vaiəlits] ,

Helen	bends	still	over	the	bank	odorous	with	shrinking	violets	,
海伦	弯曲	仍然	超过	这	银行	有气味的	和	收缩	紫罗兰	,

海伦仍然弯着腰，倚靠在散发着紫罗兰香气的河岸上。

— [wiː; wi] [tɜːrn] [wer] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [in'vaits] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] ,

—	we	turn	where	the	new	generation	equally	invites	our	gaze	,
—	我们	转动	在哪里	这	新的	一代	同样地	邀请	我们的	目光	,

——我们转向那些同样吸引我们目光的新一代，

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɜːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

and	make	our	first	acquaintance	with	two	persons	connected	with	the	progress	of	our	tale	.
和	制作	我们的	第一的	熟人	和	二	人	连接	和	这	进步	的	我们的	故事	.

并让我们第一次认识与故事发展相关的两个人。

[ðə; ði] ['brɪtskə] [stɑːpt] .

The	britzska	stopped	.
这	布里茨卡	停止	.

布里茨卡号停了下来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

The	servant	,
这	仆人	,

仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [əˈkjuːmjuleit] ['prez(ə)nt] [dʌst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['ruːmətɪzəm] [ɑːn] [ðə; ði]

who	had	been	gradually	accumulating	present	dust	and	future	rheumatisms	on	the
WHO	有	到过	逐步地	累积	展示	灰尘	和	未来	风湿病	在	这

" [bæd] ['emɪnəns] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] - ['tʌmb(ə)l] ,

"	bad	eminence	"	of	a	rumble	-	tumble	,
"	坏的	卓越	"	的	一个	隆隆	-	翻滚	,

那些在隆隆作响的“险要高地”上逐渐积聚着当下的尘埃和未来的风湿病的人，

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪ] , [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

exposed	to	the	nipping	airs	of	an	English	sky	,	leaped	to	the	ground	and
裸露	到	这	轻咬	播出	的	一个	英语	天空	,	跳跃	到	这	地面	和

['oʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] .

opened	the	carriage	-	door	.
打开	这	运输	-	门	.

暴露在英国凛冽的寒风中，他跳到地上，打开了马车门。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vjuː] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

"	This	is	the	best	place	for	the	view	,	sir	,	—	a	little	to	the	right	.
"	这	是	这	最好的	地方	为了	这	看法	,	先生	,	—	一个	小的	到	这	正确的	.

“先生，这里是欣赏美景的最佳地点——稍微往右一点。”

" ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [θruː] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz]) ,

"	Percival	St	.	John	threw	aside	his	book	(	a	volume	of	Voyages	)	,
"	珀西瓦尔	英石	.	约翰	扔	旁边	他的	书	(	一个	体积	的	航程	)	,

“珀西瓦尔·圣约翰把他的书（一本游记）扔到了一边”，

['hwisld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spænjəl] ['doʊzɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['laɪtli] .

whistled	to	a	spaniel	dozing	by	his	side	,	and	descended	lightly	.
吹口哨	到	一个	西班牙猎犬	打盹	经过	他的	边	,	和	下降	轻轻	.

他对着身旁打盹的西班牙猎犬吹了声口哨，然后轻轻地走下楼梯。

[laɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Light	was	the	step	of	the	young	man	,	and	merry	was	the	bark	of	the
光	曾是	这	步	的	这	年轻的	男人	,	和	欢乐	曾是	这	吠	的	这

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

年轻人的脚步轻快，狗的叫声欢快。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['spæroʊ] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] [er]

as	it	chased	from	the	road	the	startled	sparrow	,	rising	high	into	the	clear	air
作为	它	追逐	从	这	路	这	惊慌	麻雀	,	上升	高的	进入	这	清除	空气

,

,
,

它追赶着受惊的麻雀离开道路，高高飞向晴朗的天空。

— ['feivərits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bəuθ] , [mæn] [ænd; ənd] [dɔːg] .

—	favourites	of	Nature	both	,	man	and	dog	.
—	收藏夹	的	自然	两个都	,	男人	和	狗	.

— 人类和狗都喜爱的自然之物。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi]

You	had	but	to	glance	at	Percival	St	.	John	to	know	at	once	that	he
你	有	但	到	瞥一眼	在	珀西瓦尔	英石	.	约翰	到	知道	在	一次	那	他

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [tɔɪlz] [nɑːt] ;

was	of	the	race	that	toils	not	;
曾是	的	这	种族	那	辛勤劳作	不是	;

你只需看一眼珀西瓦尔·圣约翰，就能立刻知道他是那种不劳而获的人。

[ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [step] [spoʊk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] [fer] [smaɪl] .

the	assured	step	spoke	confidence	in	the	world's	fair	smile	.
这	保证	步	辐	信心	在	这	世界的	公平的	微笑	.

那自信的步伐，展现了对世界美好笑容的笃定。

[noʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [dɪmd] [ðə; ði] [boʊld] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [bluːm] .

No	care	for	the	morrow	dimmed	the	bold	eye	and	the	radiant	bloom	.
不	关心	为了	这	明天	调暗	这	大胆的	眼睛	和	这	辐射状	盛开	.

对明日的漠然，使那大胆的目光和绚丽的花朵黯然失色。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , — [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɪgjər] , [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ,

About	the	middle	height	,	—	his	slight	figure	,	yet	undeveloped	,
关于	这	中间	高度	,	—	他的	轻微	数字	,	然而	未开发的	,

他身高大约中等，身材瘦小，尚未发育完全。

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [groʊθ] ,

seemed	not	to	have	attained	to	its	full	growth	,
似乎	不是	到	有	已达到	到	它是	满的	生长	,

似乎尚未完全长成，

— [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [daʊn] ['oʊnli][dʒʌst] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] [tʃiːk] ['sʌmwʌt] ['sʌnbɜːrnd] , [ðoʊ]

—	the	darkening	down	only	just	shaded	a	cheek	somewhat	sunburned	,	though
—	这	变暗	向下	仅有的	只是	阴影	一个	脸颊	有些	晒伤	,	尽管

['nætʃ(ə)rəli] [fer] ,

naturally	fair	,
自然	公平的	,

——虽然天生肤色白皙，但那层深色的绒毛只遮住了略微晒伤的脸颊。

[raʊnd] [wɪtʃ] ['lɑːks] [blæk] [æz; əz][dʒet] [pleɪd] ['spɔːtivli] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ;

round	which	locks	black	as	jet	played	sportively	in	the	fresh	air	;
圆形的	哪个	锁	黑色的	作为	喷射	玩	体育精神	在	这	新鲜的	空气	;

圆形锁定黑色，喷气式飞机在新鲜空气中运动般地飞驰；

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['hæpi] [juːθ] .

about	him	altogether	there	was	the	inexpressible	charm	of	happy	youth	.
关于	他	共	那里	曾是	这	难以言喻的	魅力	的	快乐的	青年	.

他身上散发着一种难以言喻的青春魅力。

[hiː; hi] ['skersli] [lʊkt] [ˌsɪks'tiːn] , [ðoʊ] [ə'bʌv] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrm]

He	scarcely	looked	sixteen	,	though	above	four	years	older	;	but	for	his	firm
他	几乎	看起来	十六	,	尽管	多于	四	年	老	;	但	为了	他的	公司

[ðoʊ] ['kerləs] [step] ,

though	careless	step	,
尽管	粗心	步	,

他看起来几乎不像十六岁，尽管实际年龄大了四岁多；但若非他步伐坚定却略显漫不经心，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪ] ,

and	the	open	fearlessness	of	his	frank	eye	,
和	这	打开	无畏	的	他的	坦率	眼睛	,

以及他坦率眼神中那份无所畏惧的坦诚，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][menz] [kloʊðz] , — [nɑːt][frʌm; frəm]

you	might	have	almost	taken	him	for	a	girl	in	men's	clothes	,	—	not	from
你	可能	有	几乎	已采取	他	为了	一个	女孩	在	男士	衣服	,	—	不是	从

[ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,

effeminacy	of	feature	,
阴柔气质	的	特征	,

你可能几乎会把他误认为是个穿着男装的女孩——并非因为他五官阴柔。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

but	from	the	sparkling	bloom	of	his	youth	,
但	从	这	闪闪发光	盛开	的	他的	青年	,

但从他青春年华的璀璨光芒来看，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['nuːnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv][mæn] .

and	from	his	unmistakable	newness	to	the	cares	and	sins	of	man	.
和	从	他的	毋庸置疑	新奇	到	这	关心	和	罪孽	的	男人	.

从他那无可置疑的新鲜感，到人类的忧虑和罪恶。

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈbɔɪhʊd] [ˈoʊpənɪŋ][ˈɪntuː][laɪf] [ˈʌndər] [ˈhæpi] [ˈɔːspɪsɪz]

A	more	delightful	vision	of	ingenuous	boyhood	opening	into	life	under	happy	auspices
一个	更多的	愉快	想象	的	天真无邪	童年	开幕	进入	生活	在下面	快乐的	庇护

[ˈnevər][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [jet] [ˈmelənkɑːli] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hæf] - [ˈenviəs] ,

never	inspired	with	pleased	yet	melancholy	interest	the	eye	of	half	-	envious	,
绝不	灵感	和	高兴	然而	忧郁	兴趣	这	眼睛	的	一半	-	羡慕	,

一幅天真无邪的男孩在幸福的庇护下步入人生的美好景象，从未激起过半是羡慕之情的人们既欣喜又忧伤的兴趣。

[hæf] -

half	-
一半	-

一半-

[ˈpɪtiɪŋ] [eɪdʒ] .

pitying	age	.
怜悯	年龄	.

可怜的年纪。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [mjuːzd] [ˈpəːsivəl] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , — " [ðæt] [ɪz] [ˈlʌndən] !

"	And	that	,	"	mused	Percival	St	.	John	,	—	"	that	is	London	!
"	和	那	,	"	沉思	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,	—	"	那	是	伦敦	!

“而那，”珀西瓦尔·圣约翰沉思道，“那就是伦敦！”

[oʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːəbl] [bwaˈtɜː] [tuː; tə] [ˌʌnˈrʊf] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [ˈhaʊzɪz] ,

Oh	for	the	Diable	Boiteux	to	unroof	me	those	distant	houses	,
哦	为了	这	迪亚布尔	博特克斯	到	揭开屋顶	我	那些	遥远	房屋	,

哦，但愿魔鬼能掀开那些远处房屋的屋顶！

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ðæt] [lɜːrk] [wɪˈðɪn] !

and	show	me	the	pleasures	that	lurk	within	!
和	展示	我	这	快乐	那	潜伏	之内	!

让我看看其中蕴藏的乐趣！

[ɑː] , [wʌt] [lɔːŋ] [ˈletərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] !

Ah	,	what	long	letters	I	shall	have	to	write	home	!
啊	,	什么	长的	信件	我	将	有	到	写	家	!

啊，我得给家里写好多长信啊！

[haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈkæptɪn] [wɪl] [læf] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

How	the	dear	old	captain	will	laugh	over	them	,
如何	这	亲爱的	老的	队长	将要	笑	超过	他们	,

那位亲爱的老船长看到他们一定会哈哈大笑。

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [dɪr] [gʊd] [ˈmʌðər] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [saɪ] !

and	how	my	dear	good	mother	will	put	down	her	work	and	sigh	!
和	如何	我的	亲爱的	好的	母亲	将要	放	向下	她	工作	和	叹	!

我亲爱的母亲会放下手中的工作，叹息不已！

[hoʊm] ! — [ʌm; əm] , [aɪ] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .

Home	!	—	um	,	I	miss	it	already	.
家	!	—	嗯	,	我	错过	它	已经	.

家！——嗯，我已经开始想念它了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [grɪm] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈsɪti] [siːmz] !

How	strange	and	grim	,	after	all	,	the	huge	city	seems	!
如何	奇怪的	和	严峻	,	后	全部	,	这	巨大的	城市	似乎	!

这座巨大的城市，终究还是显得那么陌生和阴森！

" [hɪz; ɪz] [glʌv] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspænjəl] [ˈmʌmbld] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ʃredz] .

"	His	glove	fell	to	the	ground	,	and	his	spaniel	mumbled	it	into	shreds	.
"	他的	手套	跌倒	到	这	地面	,	和	他的	西班牙猎犬	喃喃自语	它	进入	碎屑	.

他的手套掉在了地上，他的猎犬把它撕成了碎片。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [pleɪd] ['geili] [wɪð; wɪθ]

The	young	man	laughed	,	and	throwing	himself	on	the	grass	,	played	gayly	with
这	年轻的	男人	笑了	,	和	投掷	他自己	在	这	草	,	玩	同性恋地	和

[ðə; ði][dɔːg] .

the	dog	.
这	狗	.

年轻人笑着扑倒在草地上，和狗快乐地玩耍起来。

" [faɪ] , [boʊ] , [sɜːr] , [faɪ] ! [glʌvz] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .

"	Fie	,	Beau	,	sir	,	fie	!	gloves	are	indigestible	.
"	菲	,	博	,	先生	,	菲	!	手套	是	难以消化的	.

“呸，博夫，先生，呸！手套难以消化。

[rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [lʌntʃ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] .

Restrain	your	appetite	,	and	we'll	lunch	together	at	the	Clarendon	.
抑制	你的	食欲	,	和	出色地	午餐	一起	在	这	克拉伦登	.

控制一下食欲，我们一起去克拉伦登酒店吃午饭。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pætʃ] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] [ə; eɪ] [pə'destriən]

"	At	this	moment	there	arrived	at	the	same	patch	of	greensward	a	pedestrian
"	在	这	片刻	那里	到达的	在	这	相同的	修补	的	绿地	一个	行人

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

some	years	older	than	Percival	St	.	John	,
一些	年	老	比	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,

“就在这时，一位比珀西瓦尔·圣约翰年长几岁的行人来到了这片绿地上。”

— [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mʌskjələr] , [rɔː] - [boʊnd] , [dʌst] - ['kʌvərd] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] [pə'destriən] ; [wʌn][ʌv; əv]

—	a	tall	,	muscular	,	raw	-	boned	,	dust	-	covered	,	travel	-	stained	pedestrian	;	one	of
—	一个	高的	,	肌肉发达的	,	生的	-	骨	,	灰尘	-	涵盖	,	旅行	-	染色	行人	;	一	的

[jʊr; jər] [pə'destriənz] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

your	pedestrians	in	good	earnest	,
你的	行人	在	好的	认真	,

——一个身材高大、肌肉发达、骨骼粗壮、浑身沾满灰尘、饱经风霜的行人；一位认真的行人，

— [noʊ] ['æmətər] [ɪn] [niːt] ['gæmbruːn] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] - ,

—	no	amateur	in	neat	gambroon	manufactured	by	Inkson	,
—	不	业余	在	整洁的	甘布隆	制造	经过	-	,

—穿着Inkson公司生产的整洁的斜纹布衣，绝非业余人士，

[huː] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][baɪ]

who	leaves	his	carriage	behind	him	and	walks	on	with	his	fishing	-	rod	by
WHO	树叶	他的	运输	在后面	他	和	散步	在	和	他的	钓鱼	-	杆	经过

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

他毅然放弃马车，选择步行，手里拿着钓竿继续前行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['wɑːndərər] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stræpləs] ['traʊzərz] ,

but	a	sturdy	wanderer	,	with	thick	shoes	and	strapless	trousers	,
但	一个	结实的	流浪者	,	和	厚的	鞋	和	无肩带	裤子	,

但是一位身姿矫健的流浪者，穿着厚底鞋和无肩带长裤，

[ə; eɪ] ['θredber] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

a	threadbare	coat	and	a	knapsack	at	his	back	.
一个	破旧的	外套	和	一个	背包	在	他的	后退	.

他身穿一件破旧的外套，背着一个背包。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Yet	,	withal	,	the	young	man	had	the	air	of	a	gentleman	,
然而	,	此外	,	这	年轻的	男人	有	这	空气	的	一个	绅士	,

然而，尽管如此，这位年轻人却举止优雅，颇具绅士风度。

— [nɑːt]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

—	not	gentleman	as	the	word	is	understood	in	St	.	James's	,
—	不是	绅士	作为	这	单词	是	理解	在	英石	.	詹姆斯的	,

——并非圣詹姆斯教堂所理解的那种绅士。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [klæs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ði]

the	gentleman	of	the	noble	and	idle	class	,	but	the	gentleman	as	the
这	绅士	的	这	高贵	和	闲置的	班级	,	但	这	绅士	作为	这

['taɪt(ə)l][ɪz] [ə'kɔːd] ,

title	is	accorded	,
标题	是	同意	,

出身贵族且游手好闲的绅士，但却是被授予绅士头衔的绅士。

[baɪ] ['kɜːrtəsi] ,

by	courtesy	,
经过	礼貌	,

出于礼貌，

[tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [bəuθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]['edʒukeɪtɪd]

to	all	to	whom	both	education	and	the	habit	of	mixing	with	educated
到	全部	到	谁	两个都	教育	和	这	习惯	的	混合	和	受过教育

['pɝːsənz] ['gɪvz] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [im'pɑːts] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

persons	gives	a	claim	to	the	distinction	and	imparts	an	air	of	refinement	.
人	给予	一个	宣称	到	这	区别	和	赋予	一个	空气	的	精炼	.

致所有受过教育且习惯与受过教育的人交往的人，使他们有资格享有殊荣，并赋予其一种优雅的气质。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [æt; ət] [wʌns] [liːn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

The	new	-	comer	was	strongly	built	,	at	once	lean	and	large	,
这	新的	-	角	曾是	强烈	建造	,	在	一次	倾斜	和	大的	,

新来者身材魁梧，既精瘦又高大。

— [fɑːr] [mɔːr] ['strɔːŋli] [bɪlt] [ðæn; ðən] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]

—	far	more	strongly	built	than	Percival	St	.	John	,	but	without	his	look	of
—	远的	更多的	强烈	建造	比	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,	但	没有	他的	看	的

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] [helθ] .

cheerful	and	comely	health	.
快乐	和	漂亮	健康	.

—比珀西瓦尔·圣约翰体格更强壮，但却没有他那令人愉悦、容光焕发的健康面容。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['flɔːrɪd] [hjuːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðæt]

His	complexion	had	not	the	florid	hues	that	should	have	accompanied	that
他的	肤色	有	不是	这	佛罗里达	色调	那	应该	有	伴随	那

[streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ;

strength	of	body	;
力量	的	身体	;

他的肤色并没有与他强壮的体魄相匹配的红润光泽；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] , [ðoʊ] [nɑːt] ['sɪkli] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [greɪv] , [ðə; ði] [laɪnz] [diːp] , [ðə; ði] [feɪs]

it	was	pale	,	though	not	sickly	;	the	expression	grave	,	the	lines	deep	,	the	face
它	曾是	苍白	,	尽管	不是	病弱的	;	这	表达	严重	,	这	线条	深的	,	这	脸

['strɔːŋli] [mɑːrkt] .

strongly	marked	.
强烈	标记	.

他的脸色苍白，但并不病态；表情严肃，皱纹很深，面部轮廓分明。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [trɔtid] ['peɪnfəli] [ə; eɪ]['waɪəri] , ['jeloʊɪʃ] , ['fʊtsɔːr] [skɑːtʃ] ['teriər] .

By	his	side	trotted	painfully	a	wiry	,	yellowish	,	footsore	Scotch	terrier	.
经过	他的	边	小跑	痛苦地	一个	细长的	,	淡黄色	,	脚痛	苏格兰威士忌	梗犬	.

在他身边，一只瘦骨嶙峋、毛色泛黄、脚底疼痛的苏格兰梗犬痛苦地小跑着。

[boʊ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kə'res] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Beau	sprang	from	his	master's	caress	,	cocked	his	handsome	head	on	one	side	,
博	弹簧	从	他的	硕士学位	抚摸	,	上膛	他的	英俊的	头	在	一	边	,

博从主人的爱抚中挣脱出来，歪着英俊的头颅，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn]['saɪlənt][hɔːlt][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - [pɔː] .

and	suspended	in	silent	halt	his	right	fore	-	paw	.
和	暂停	在	沉默的	停止	他的	正确的	前	-	爪子	.

他的右前爪突然停了下来，一动不动，没有发出任何声音。

['pəːsivəl] [kæst]['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

Percival	cast	over	his	left	shoulder	a	careless	glance	at	the	intruder	.
珀西瓦尔	投掷	超过	他的	左边	肩膀	一个	粗心	瞥一眼	在	这	入侵者	.

珀西瓦尔漫不经心地从左肩后瞥了一眼闯入者。

[ðə; ði][læst] [hiːdid] ['niːðər] [boʊ] [nɔːr] ['pəːsivəl] .

The	last	heeded	neither	Beau	nor	Percival	.
这	最后的	听从了	两者都不	博	也不	珀西瓦尔	.

最后那个人既不理会博，也不理会珀西瓦尔。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['teriər] [sæŋk][ə'pɑːn]

He	slipped	his	knapsack	to	the	ground	,	and	the	Scotch	terrier	sank	upon
他	滑倒了	他的	背包	到	这	地面	,	和	这	苏格兰威士忌	梗犬	沉没	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把背包扔到地上，苏格兰梗犬一屁股趴在了背包上。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .

and	curled	himself	up	into	a	ball	.
和	卷曲	他自己	向上	进入	一个	球	.

他蜷缩成一团。

[ðə; ði] ['weɪferər] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˌʌn'kwaɪət] [saɪ]

The	wayfarer	folded	his	arms	tightly	upon	his	breast	,	heaved	a	short	,	unquiet	sigh
这	旅行者	折叠	他的	武器	紧紧	之上	他的	胸部	,	喘息	一个	短的	,	不安	叹

,

,
,

旅人双臂紧紧抱在胸前，轻轻地、不安地叹了口气。

[ænd; ənd][kæst]['oʊvər][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪti] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [diːp] - [pent] , ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [ə; eɪ]

and	cast	over	the	giant	city	,	from	under	deep	-	pent	,	lowering	brows	,	a
和	投掷	超过	这	巨大的	城市	,	从	在下面	深的	-	五角星	,	降低	眉毛	,	一个

[lʊk] [soʊ] ['ɜːrnɪst] ,

look	so	earnest	,
看	所以	认真	,

他深深地皱起眉头，目光深邃而真挚地扫过这座巨大的城市。

[soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['dɔːgɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['paʊər] , [ðæt] ['pəːsivəl] ,

so	searching	,	so	full	of	inexpressible	,	dogged	,	determined	power	,	that	Percival	,
所以	搜索	,	所以	满的	的	难以言喻的	,	顽强	,	决定	力量	,	那	珀西瓦尔	,

[raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [ɪn'dɪfrəns] ,

roused	out	of	his	gay	indifference	,
唤醒	出去	的	他的	同性恋	漠不关心	,

如此孜孜不倦，如此充满难以言喻的、执着的、坚定的力量，以至于珀西瓦尔从他原本的漠然中被唤醒了。

[roʊz][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .

rose	and	regarded	him	with	curious	interest	.
玫瑰	和	认为	他	和	好奇的	兴趣	.

起身，饶有兴致地打量着他。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [boʊ] [hæd; həd] ['veri] ['liːʒərli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['teriər] ;

In	the	mean	while	Beau	had	very	leisurely	approached	the	bilious	-	looking	terrier	;
在	这	意思是	尽管	博	有	非常	悠闲	接近	这	胆汁	-	寻找	梗犬	;

与此同时，博悠闲地走向那只看起来很凶恶的梗犬；

[ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [snɪf]

and	after	walking	three	times	round	him	,	with	a	stare	and	a	small	sniff
和	后	步行	三	时代	圆形的	他	,	和	一个	盯	和	一个	小的	嗅

[ʌv; əv][suː'pɜːrb] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

of	superb	impertinence	,
的	高超	无礼	,

她绕着他走了三圈，目光灼灼地盯着他，带着一丝极其无礼的轻蔑，

['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪnd][leg] — [oʊ] [boʊ] , [boʊ] , [boʊ] !

halted	with	great	composure	,	and	lifting	his	hind	leg	—	O	Beau	,	Beau	,	Beau	!
停止	和	伟大的	镇定	,	和	举重	他的	后	腿	—	哦	博	,	博	,	博	!

他镇定地停了下来，抬起后腿——哦，博，博，博！

[jʊr; jər] [hɪ'stɔːriən] [blʌʃiz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [stɜːrnz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ,

your	historian	blushes	for	your	breeding	,	and	,	like	Sterne's	recording	angel	,
你的	历史学家	脸红	为了	你的	选育	,	和	,	喜欢	斯特恩的	记录	天使	,

你的历史学家会为你的出身感到羞愧，而且，就像斯特恩的录音天使一样，

[drɑːps][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪn] [wɪtʃ] [wɑːʃiz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər] — [bʌt; bət][nɑːt] ,

drops	a	tear	upon	the	stain	which	washes	it	from	the	register	—	but	not	,
滴	一个	撕	之上	这	弄脏	哪个	洗涤	它	从	这	登记	—	但	不是	,

[ə'læs] ,

alas	,
唉	,

一滴泪水落在污渍上，将其从登记簿上洗去——但可惜的是，并没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪliəs] ['teriər] !

from	the	back	of	the	bilious	terrier	!
从	这	后退	的	这	胆汁	梗犬	!

从那只脾气暴躁的梗犬背上！

[ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [waɪd] , [boʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tʃuːz] :

The	space	around	was	wide	,	Beau	;	you	had	all	the	world	to	choose	:
这	空间	大约	曾是	宽的	,	博	;	你	有	全部	这	世界	到	选择	:

周围空间很广阔，博；你有整个世界可以选择：

[waɪ] [sɪ'lekt] [soʊ] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['wɔːrnaʊt]

why	select	so	specially	for	insult	the	single	spot	on	which	reposed	the	wornout
为什么	选择	所以	特别	为了	侮辱	这	单身的	点	在	哪个	安息	这	累死了

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] ?

and	unoffending	?
和	无害的	?

为什么偏偏选择侮辱那个破旧不堪、毫无冒犯之处的地方呢?

[oʊ] ['deɪnti] [boʊ] !

O	dainty	Beau	!
哦	纤巧	博	!

哦，娇小的美人！

[oʊ] ['deɪnti] [wɜːrld] !

O	dainty	world	!
哦	纤巧	世界	!

哦，精致的世界！

[oʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [bəuθ][ʌv; əv][jiː; ji] .

Own	the	truth	,	both	of	ye	.
自己的	这	真相	,	两个都	的	是的	.

你们两个都要坦诚面对真相。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] -

There	is	something	irresistibly	provocative	of	insult	in	the	back	of	a	shabby	-
那里	是	某物	无法抗拒地	挑衅	的	侮辱	在	这	后退	的	一个	破旧	-

['lʊkɪŋ] [dɔːg] !

looking	dog	!
寻找	狗	!

一只外表破旧的狗的背影里，似乎藏着某种令人无法抗拒的挑衅和侮辱！

[ðə; ði] [pʊr] ['teriər] , [juːst] [tuː; tə] [ə'frʌnts] , [reɪzd] [ɪts] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ,

The	poor	terrier	,	used	to	affronts	,	raised	its	heavy	eyelids	,
这	贫穷的	梗犬	,	用过的	到	侮辱	,	提高	它是	重的	眼睑	,

这只可怜的梗犬，早已习惯了被人侮辱，抬起了沉重的眼皮。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk] [aɪz] .

and	shot	the	gleam	of	just	indignation	from	its	dark	eyes	.
和	射击	这	闪耀	的	只是	愤慨	从	它是	黑暗的	眼睛	.

它那双深邃的眼睛里闪过一丝义愤填膺的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [stɜːrd] [nɔːr] [grauld] , [ænd; ənd] [boʊ] , [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	it	neither	stirred	nor	growled	,	and	Beau	,	extremely	pleased	with	his
但	它	两者都不	搅拌	也不	咆哮	,	和	博	,	极其	高兴	和	他的

[ə'tʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

但它既没有发出声音也没有发出咆哮声，博对自己的成就感到非常满意，

[wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , — [pər'hæps] , [ɪn]

wagged	his	tail	in	triumph	and	returned	to	his	master	,	—	perhaps	,	in
摇晃	他的	尾巴	在	胜利	和	返回	到	他的	掌握	,	—	也许	,	在

[ˌpɑːrlə'mentri] [freɪz] ,

parliamentary	phrase	,
议会	短语	,

它得意地摇着尾巴，回到了主人身边——或许，用议会用语来说，

[tuː; tə] " [rɪ'pɔːrt] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd][æsk] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] . "

to	"	report	proceedings	and	ask	leave	to	sit	again	.	"
到	"	报告	诉讼程序	和	问	离开	到	坐	再次	.	"

“汇报庭审情况并请求再次开庭”。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sə'liləkwaizd] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [wʌt] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	I	wonder	,	"	soliloquized	Percival	St	.	John	,	"	what	that	poor	fellow	is	thinking	of	?
"	我	想知道	,	"	独白	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,	"	什么	那	贫穷的	同伴	是	思维	的	?

“我想知道，”珀西瓦尔·圣约翰自言自语道，“那个可怜的家伙在想什么呢？”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [pʊr] ; [ɪn'diːd] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] .

Perhaps	he	is	poor	;	indeed	,	no	doubt	of	it	,	now	I	look	again	.
也许	他	是	贫穷的	;	的确	,	不	怀疑	的	它	,	现在	我	看	再次	.

也许他很穷；的确，现在我再仔细看看，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [rɪtʃ] !

And	I	so	rich	!
和	我	所以	富有的	!

我真是太有钱了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] — [hem] ! [lets] [siː] [wʌt] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .

I	should	like	to	—	Hem	!	let's	see	what	he's	made	of	.
我	应该	喜欢	到	—	下摆	!	我们来吧	看	什么	他是	制成	的	.

我想——哼！让我们看看他到底是什么样的人。

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['pə:sivəl] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hæf] - ['bæʃfl] , [hæf] -
" Herewith Percival approached , and with all a boy's half - bashful , half -
" 此附 珀西瓦尔 接近 , 和 和 全部 一个 男孩们 一半 - 害羞的 , 一半 -
['sɔ:si] ['frænŋknəs] , [sed] : " [ə; eɪ] [faɪn] ['prɑ:spekt] , [sɜ:r] .
saucy frankness , said : " A fine prospect , sir .
风骚的 坦率 , 说 : " 一个 美好的 前景 , 先生 .

这时，珀西瓦尔走上前去，用男孩特有的半羞涩半俏皮的坦率说道："先生，真是个好人选。"

" [ðə; ði] [pə'destriən] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɪgjər] [ðæt]
" The pedestrian started , and threw a rapid glance over the brilliant figure that
" 这 行人 开始 , 和 扔 一个 迅速的 瞥一眼 超过 这 杰出的 数字 那
[ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .
accosted him .
被骚扰 他 .

行人吓了一跳，迅速瞥了一眼迎面走来的耀眼身影。

['pə:sivəl] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bæʃt] [baɪ][stɜ:rn] [lʊks] ;
Percival St . John was not to be abashed by stern looks ;
珀西瓦尔 英石 . 约翰 曾是 不是 到 是 羞愧 经过 船尾 看起来 ;

珀西瓦尔·圣约翰并不畏惧严厉的目光；

[bʌt; bət] [ðæt] [glæns] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bæʃt] ['meni] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] [mæn] .
but that glance might have abashed many a more experienced man .
但 那 瞥一眼 可能 有 羞愧 许多 一个 更多的 经验丰富的 男人 .

但那一眼或许会让许多经验更丰富的男人感到羞愧。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər][ə'pɑ:n][ə; eɪ][kɔ:rn] - [lɔ:] ['mɪʃəneri] ,
The glance of a squire upon a corn - law missionary ,
这 瞥一眼 的 一个 乡绅 之上 一个 玉米 - 法律 传教士 ,

乡绅瞥了一眼传教士，他正在宣扬谷物法。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔkfəd] ['dændi][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['ri:dʒənt] [stri:t] ['taɪgər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r]
of a Crockford dandy upon a Regent Street tiger , could not have been more
的 一个 克罗克福德 花花公子 之上 一个 摄政 街道 老虎 , 可以 不是 有 到过 更多的
[dɪs'deɪnfl] .
disdainful .
轻蔑的 .

克罗克福德的纨绔子弟对摄政街的老虎不屑一顾，这简直不能更轻蔑了。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'destriən] , ['ru:dli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" Tush ! " said the pedestrian , rudely , and turned upon his heel .
" 屁股 ! " 说 这 行人 , 粗鲁地 , 和 转向 之上 他的 脚跟 .

"呸！"行人粗鲁地说，然后转身就走。

['pə:sivəl] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wʌz; wəz] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l]
Percival coloured , and — shall we own it ? — was boy enough to double
珀西瓦尔 有色 , 和 — 将 我们 自己的 它 ? — 曾是 男生 足够的 到 双倍的
[hɪz; ɪz][fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

珀西瓦尔肤色黝黑，而且——我们不妨承认吧？——他年纪轻轻就能握紧拳头。

['lɪt(ə)l] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði]
Little would he have been deterred by the brawn of those great arms and the
小的 会 他 有 到过 威慑 经过 这 膂力 的 那些 伟大的 武器 和 这
[gɜ:rθ][ʌv; əv] [ðæt] [hə'kʊlɪən] [tʃest] ,
girth of that Herculean chest ,
周长 的 那 赫拉克勒斯 胸部 ,

他丝毫不会被那强壮的手臂和魁梧的胸膛吓倒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent]

if	he	had	been	quite	sure	that	it	was	a	proper	thing	to	resent
如果	他	有	到过	相当	当然	那	它	曾是	一个	恰当的	事物	到	怨恨

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪkəli][soʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] [ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] .

pugilistically	so	discourteous	a	monosyllable	.
拳击式	所以	无礼	一个	单音节	.

如果他确信以拳击的方式反击如此无礼的单音节词是恰当的。

[ðə; ði] " [tʊʃ] ! " [stʌk] ['greɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	"	tush	!	"	stuck	greatly	in	his	throat	.
这	"	屁股	!	"	卡住	非常	在	他的	喉	.

“呸！”这声巨响哽在他的喉咙里。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

But	the	man	,	now	removed	to	the	farther	verge	of	the	hill	,
但	这	男人	,	现在	已移除	到	这	更远	边缘	的	这	爬坡道	,

但是，那个人现在被转移到了山坡更远的地方，

[lʊkt] [soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd][soʊ][lɔːst][ɪn] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['æŋgər][daɪd] .

looked	so	tranquil	and	so	lost	in	thought	that	the	short	-	lived	anger	died	.
看起来	所以	宁静	和	所以	丢失的	在	想法	那	这	短的	-	居住地	愤怒	死亡	.

他神情平静，沉浸在自己的思绪中，短暂的怒气也随之消散了。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ,

"	And	after	all	,	if	I	were	as	poor	as	he	looks	,
"	和	后	全部	,	如果	我	是	作为	贫穷的	作为	他	看起来	,

“毕竟，如果我像他看起来那么穷的话，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] , " ['mʌtəd] ['pəːsivəl] .

I	dare	say	I	should	be	just	as	proud	,	"	muttered	Percival	.
我	敢	说	我	应该	是	只是	作为	自豪的	,	"	低声说道	珀西瓦尔	.

“我敢说我也应该感到同样的自豪，”珀西瓦尔低声说道。

" [haʊ'evər] , [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] [fʊt] ,

"	However	,	it's	his	own	fault	if	he	goes	to	London	on	foot	,
"	然而	,	它是	他的	自己的	过错	如果	他	去	到	伦敦	在	脚	,

“但是，如果他步行去伦敦，那就是他自己的错。”

[wen] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .

when	I	might	at	least	have	given	him	a	lift	.
什么时候	我	可能	在	至少	有	给定	他	一个	举起	.

我至少可以顺路载他一程。

[kʌm] , [boʊ] , [sɜːr] .

Come	,	Beau	,	sir	.
来	,	博	,	先生	.

来吧，博，先生。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kɑːkt] ['fɪrsli]

"	With	his	face	still	a	little	flushed	,	and	his	hat	unconsciously	cocked	fiercely
"	和	他的	脸	仍然	一个	小的	酡	,	和	他的	帽子	不知不觉	上膛	激烈地

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

“他脸上还带着些许红晕，帽子不自觉地歪向一边，

['pəːsivəl] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brɪtskə] .

Percival	sauntered	back	to	his	britzska	.
珀西瓦尔	漫步	后退	到	他的	布里茨卡	.

珀西瓦尔悠闲地走回了他的布里茨卡。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] [ðə; ði] [laɪt] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] ['pəʊstəz] [daʊn]

As	in	a	whirl	of	dust	the	light	carriage	was	borne	by	the	four	posters	down
作为	在	一个	旋转	的	灰尘	这	光	运输	曾是	出生	经过	这	四	海报	向下

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

轻便的马车在四名乘务员的抬举下，扬起一阵尘土，沿着山坡滚滚而下。

[ðə; ði] [pə'destriən] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd]

the	pedestrian	turned	for	an	instant	from	the	view	before	to	the	cloud
这	行人	转向	为了	一个	立即的	从	这	看法	前	到	这	云

[bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

behind	,	and	muttered	:
在后面	,	和	低声说道	:

行人目光从眼前的景色转向身后的云层，喃喃自语道：

" [eɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] , — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] !

"	Ay	,	a	fine	prospect	for	the	rich	,	—	a	noble	field	for	the	poor	!
"	哎	,	一个	美好的	前景	为了	这	富有的	,	—	一个	高贵	场地	为了	这	贫穷的	!

“哎，对富人来说是个好前景，对穷人来说是个崇高的领域！”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [toʊld] ['vɑːljəmz] ; [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [praɪd] ,

"	The	tone	in	which	those	words	were	said	told	volumes	;	there	spoke	the	pride	,
"	这	语气	在	哪个	那些	字	是	说	讲述	卷	;	那里	辐	这	自豪	,

[ðə; ði] [hoʊp] ,

the	hope	,
这	希望	,

“这些话的语气意味深长；其中流露出自豪和希望，

[ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪk] [juːθ] [lə'bɔːriəs] , ['mænhʊd] ['prɑːspərəs] , [eɪdʒ]

the	energy	,	the	ambition	which	make	youth	laborious	,	manhood	prosperous	,	age
这	活力	,	这	志向	哪个	制作	青年	费力的	,	男子气概	繁荣	,	年龄

[rɪ'naʊnd] .

renowned	.
著名	.

青春的活力和抱负，使青年时期勤奋努力，成年时期富裕富足，老年时期声名远扬。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,

The	stranger	then	threw	himself	on	the	sward	,
这	陌生人	然后	扔	他自己	在	这	草	,

陌生人随即扑倒在草地上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'tent] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [red] [ɪn]

and	continued	his	silent	and	intent	contemplation	till	the	clouds	grew	red	in
和	持续	他的	沉默的	和	意图	沉思	直到	这	云	生长	红色的	在

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

他继续默默地、全神贯注地沉思，直到西方的云朵变成红色。

[wen] , [ðen] , [hiː; hi] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [miːn] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

When	,	then	,	he	rose	,	his	eye	was	bright	,	his	mien	erect	,	and	a	smile	,
什么时候	,	然后	,	他	玫瑰	,	他的	眼睛	曾是	明亮的	,	他的	面容	直立	,	和	一个	微笑	,

这时，他站起身来，目光炯炯，神态挺拔，脸上带着微笑。

['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] , [fʊl] [lɪps] , [stoʊl] [ðə; ði] ['muːdi] ['stɜːrnnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] .

playing	round	his	firm	,	full	lips	,	stole	the	moody	sternness	from	his	hard	face	.
玩耍	圆形的	他的	公司	,	满的	嘴唇	,	偷窃	这	情绪化	严厉	从	他的	难的	脸	.

在他坚毅饱满的嘴唇周围嬉戏，让他原本阴郁严肃的面容变得柔和起来。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [dʒɑːn] - [went] ['rezəluːtli] [ɑːn][tuː; tə]

Throwing	his	knapsack	once	more	on	his	back	,	John	Ardworth	went	resolutely	on	to
投掷	他的	背包	一次	更多的	在	他的	后退	,	约翰	-	去	坚决地	在	到

[ðə; ði] [greɪt] ['vɔːrteks] .

the	great	vortex	.
这	伟大的	涡流	.

约翰·阿德沃斯再次把背包甩到背上，坚定地向着巨大的漩涡进发。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

THE	CORONATION	.
这	加冕礼	.

加冕礼。

[ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['lʌndən] .

The	8th	of	September	,	1831	,	was	a	holiday	in	London	.
这	8th	的	九月	,	-	,	曾是	一个	假期	在	伦敦	.

1831年9月8日是伦敦的假日。

['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

William	the	Fourth	received	the	crown	of	his	ancestors	in	that	mighty	church	in
威廉	这	第四	已收到	这	王冠	的	他的	祖先	在	那	强大的	教会	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['mɑːnətɚz] [tuː; tə]['hjuːmən][pɑːmp][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	the	most	impressive	monitors	to	human	pomp	are	the	monuments	of	the
哪个	这	最多	感人的	显示器	到	人类	盛大场面	是	这	纪念碑	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

威廉四世在那座宏伟的教堂里接受了先祖的加冕，而教堂里最令人印象深刻的人类奢华的象征，莫过于死者的纪念碑。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,

The	dust	of	conquerors	and	statesmen	,
这	灰尘	的	征服者	和	政治家	,

征服者和政治家的尘埃

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv]

of	the	wise	heads	and	the	bold	hands	that	had	guarded	the	thrones	of
的	这	明智的	头部	和	这	大胆的	双手	那	有	守卫	这	王座	的

[dɪ'pɑːrtɪd] [kɪŋz] ,

departed	kings	,
已离开	国王	,

那些曾守护过逝去君王宝座的智者和勇士们，

[slept] [ə'raʊnd] ;

slept	around	;
睡着了	大约	;

到处留情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [taɪm] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	great	men	of	the	Modern	time	were	assembled	in	homage	to	the
和	这	伟大的	男人	的	这	现代的	时间	是	组装	在	尊敬	到	这

['mɑːnərk] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæd; həd]

monarch	to	whom	the	prowess	and	the	liberty	of	generations	had
君主	到	谁	这	能力	和	这	自由	的	几代人	有

[bɪ'kwiːðd] [æn; ən]['empaɪər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] .

bequeathed	an	empire	in	which	the	sun	never	sets	.
遗赠	一个	帝国	在	哪个	这	太阳	绝不	套	.

近代伟人们齐聚一堂，向这位君主致敬，他继承了数代人的英勇和自由，建立了一个日不落帝国。

[ɪn][ðə; ði] ['æbi] — ['θɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

In	the	Abbey	—	thinking	little	of	the	past	,
在	这	修道院	—	思维	小的	的	这	过去的	,

在修道院里——几乎不去想过去，

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɔːdiəns] [geɪzd] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði]['pædʒənt]

caring	little	for	the	future	—	the	immense	audience	gazed	eagerly	on	the	pageant
关怀	小的	为了	这	未来	—	这	巨大	观众	凝视	急切地	在	这	盛会

[ðæt] [ə'kɜːrz] [bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

that	occurs	but	once	in	that	division	of	history	,
那	发生	但	一次	在	那	分配	的	历史	,

观众们对未来漠不关心，他们热切地注视着这场在历史上仅发生一次的盛事。

— [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

—	the	lifetime	of	a	king	.
—	这	寿命	的	一个	国王	.

——一位国王的一生。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] .

The	assemblage	was	brilliant	and	imposing	.
这	装配	曾是	杰出的	和	气势磅礴	.

这组作品精彩绝伦，气势恢宏。

[ðə; ði] ['gæləriz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [stɪl] [ʌp'held] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [fɔːr; fər]

The	galleries	sparkled	with	the	gems	of	women	who	still	upheld	the	celebrity	for
这	画廊	闪闪发光	和	这	宝石	的	女性	WHO	仍然	维持	这	名人	为了

[fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] ,

form	and	feature	which	,
形式	和	特征	哪个	,

画廊里闪耀着女性的璀璨光芒，她们依然保持着以形体和容貌取胜的明星风范。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [taɪmz] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] .

from	the	remotest	times	,	has	been	awarded	to	the	great	English	race	.
从	这	最远	时代	,	有	到过	获奖	到	这	伟大的	英语	种族	.

自古以来，这一荣誉就授予了伟大的英国民族。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðer; ðər][roʊbz][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'net] ,

Below	,	in	their	robes	and	coronets	,
以下	,	在	他们的	长袍	和	冠冕	,

下面，他们身着长袍，头戴冠冕，

[wɜːr; wər][men] [huː] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [nɔːr][ðə; ði] [fiːld] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

were	men	who	neither	in	the	senate	nor	the	field	have	shamed	their	fathers	.
是	男人	WHO	两者都不	在	这	参议院	也不	这	场地	有	羞愧	他们的	父亲们	.

这些人无论是在参议院还是在战场上，都没有让他们的父辈蒙羞。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ɔːl][fɔːr; fər]['grændʒər][ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['stætʃər] ['taʊərd] [ðə; ði] ['brʌðərz]

Conspicuous	amongst	all	for	grandeur	of	mien	and	stature	towered	the	brothers
显眼的	在	全部	为了	宏伟	的	面容	和	身材	高耸	这	兄弟

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

of	the	king	;
的	这	国王	;

国王的兄弟们，因其威严的气度和高大的身材，在所有人中格外引人注目；

[waɪl] , [kə'mændɪŋ] [jet] [mɔːr] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [geɪz] , [wɜːr; wər] [siːn] ,

while	,	commanding	yet	more	the	universal	gaze	,	were	seen	,
尽管	,	指挥	然而	更多的	这	普遍的	目光	,	是	已见	,

与此同时，它们更加引人注目，被人们所看到：

[hɪr] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

here	the	eagle	features	of	the	old	hero	of	Waterloo	,
这里	这	鹰	特征	的	这	老的	英雄	的	滑铁卢	,

这里是滑铁卢老英雄的鹰的形象，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['steɪtsmən] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	there	the	majestic	brow	of	the	haughty	statesman	who	was	leading
和	那里	这	雄伟	眉头	的	这	傲慢	政治家	WHO	曾是	领导

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ([waɪl] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ,

the	people	(	while	the	last	of	the	Bourbons	,
这	人们	(	尽管	这	最后的	的	这	波旁威士忌	,

那里，那位高傲的政治家威严的额头映照着他领导人民的形象（而波旁王朝的最后一位君主，

[huːm] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ,

whom	Waterloo	had	restored	to	the	Tuileries	,
谁	滑铁卢	有	恢复	到	这	杜乐丽	,

滑铁卢战役后，他被重新带回了杜伊勒里宫。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][ɔːrb][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndrəd] [haʊs] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm])

had	left	the	orb	and	purple	to	the	kindred	house	so	fatal	to	his	name	)
有	左边	这	球体	和	紫色的	到	这	亲属	房子	所以	致命的	到	他的	姓名	)

[θruː] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['perələs] [trænˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdləs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

through	a	stormy	and	perilous	transition	to	a	bloodless	revolution	and	a
通过	一个	暴风雨	和	危险的	过渡	到	一个	无血	革命	和	一个

[nuː] ['tʃɑːrtər] .

new	charter	.
新的	宪章	.

（将宝珠和紫色留给了与他名声相悖的亲族）经历了一场风雨飘摇、危机四伏的过渡，最终走向了一场不流血的革命和新的宪章。

[tɪr] [əˈpɑːn] [tɪr] , [ɪn][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Tier	upon	tier	,	in	the	division	set	apart	for	them	,
层级	之上	层级	,	在	这	分配	放	除	为了	他们	,

一层又一层，在为他们划分的阶层中，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [muːvd] [ænd; ənd] ['mɜːrmɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði]['pædʒənt] ;

the	members	of	the	Lower	House	moved	and	murmured	above	the	pageant	;
这	成员	的	这	降低	房子	已搬	和	低声说道	多于	这	盛会	;

下议院议员们在盛大游行队伍上方走动并低声交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ]

and	the	coronation	of	the	new	sovereign	was	connected	in	their	minds	with
和	这	加冕礼	的	这	新的	主权	曾是	连接	在	他们的	思想	和

[ðə; ði] [greɪt] ['meʒər] [wɪtʃ] ,

the	great	measure	which	,
这	伟大的	措施	哪个	,

在他们看来，新君主的加冕与一项伟大的举措联系在一起，

[stɪl] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

still	undecided	,	made	at	that	time	a	link	between	the	People	and	the	King	,
仍然	未决定	,	制成	在	那	时间	一个	关联	之间	这	人们	和	这	国王	,

尽管当时尚未决定，但还是成为了人民与国王之间的桥梁。

[ænd; ənd] [əˈreɪd] [əˈgenst] [bəuθ] , [ɪf] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði]['riːəl] [ˌerɪˈstɑːkrəsi] ,

and	arrayed	against	both	,	if	not	,	indeed	,	the	real	Aristocracy	,
和	排列	反对	两个都	,	如果	不是	,	的确	,	这	真实的	贵族	,

并且与两者对抗，甚至可能与真正的贵族阶层对抗。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æz; əz][ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] .

at	least	the	Chamber	recognized	by	the	Constitution	as	its	representative	.
在	至少	这	商会	认可	经过	这	宪法	作为	它是	代表	.

至少是宪法承认的代表机构。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [dens] [mæs] .

Without	the	space	was	one	dense	mass	.
没有	这	空间	曾是	一	稠密	大量的	.

如果没有空间，那就是一个致密的整体。

['haʊzɪz] , [frʌm; frəm] ['bælkəni] [tuː; tə] ['bælkəni] , ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [wɜːr; wər] [fɪld] [æz; əz]

Houses	**,**	**from**	**balcony**	**to**	**balcony**	**,**	**window**	**to**	**window**	**,**	**were**	**filled**	**as**
房屋	,	从	阳台	到	阳台	,	窗户	到	窗户	,	是	已填	作为

[sʌm; səm] [ɪ'mens] ['θiːətər] .

some	**immense**	**theatre**	**.**
一些	巨大	剧院	.

房屋里，从阳台到阳台，从窗户到窗户，到处都是人，就像一个巨大的剧院。

[ʌp] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] , [ðə; ði] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɔːdiəns] , — [ə; eɪ]

Up	**,**	**through**	**the**	**long**	**thoroughfare**	**to**	**Whitehall**	**,**	**the**	**eye**	**saw**	**that**	**audience**	**,**	**—**	**A**
向上	,	通过	这	长的	通道	到	白厅	,	这	眼睛	锯	那	观众	,	—	一个

['piːp(ə)l] ;

PEOPLE	**;**
人们	;

沿着通往白厅的长廊向上走，目光所及之处，便是那群人——人民；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [pæst]

and	**the**	**gaze**	**was**	**bounded**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**Charles**	**the**	**First**	**had**	**passed**
和	这	目光	曾是	有界	在	这	点	在哪里	查尔斯	这	第一的	有	通过了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

from	**the**	**banquet**	**-**	**house**	**to**	**the**	**scaffold**	**.**
从	这	宴会	-	房子	到	这	脚手架	.

目光都集中在查理一世从宴会厅走向断头台的地方。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept] ['sloʊli] [baɪ] , [ðə; ði] [læst] [hə'zɑː]

The	**ceremony**	**was**	**over**	**,**	**the**	**procession**	**had**	**swept**	**slowly**	**by**	**,**	**the**	**last**	**huzza**
这	仪式	曾是	超过	,	这	游行	有	扫荡	缓慢地	经过	,	这	最后的	好耶

[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ;

had	**died**	**away**	**;**
有	死亡	离开	;

仪式结束了，队伍缓缓行进，最后的欢呼声也渐渐消失；

[ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑːn] ['ɔːrətər] [hʌnt] ,

and	**after**	**staring**	**a**	**while**	**upon**	**Orator**	**Hunt**	**,**
和	后	凝视	一个	尽管	之上	演说者	打猎	,

在凝视了演说家亨特一会儿之后，

[huː] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn][ˌpælɪ'seɪd] [nɪr] ['westmɪnstər] [hɔːl] ,

who	**had**	**clambered**	**up**	**the**	**iron**	**palisade**	**near**	**Westminster**	**Hall**	**,**
WHO	有	攀爬	向上	这	铁	栅栏	靠近	威斯敏斯特	大厅	,

他们爬上了威斯敏斯特大厅附近的铁栅栏，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə'taɪər] , [ðə; ði] ['serid] [kraʊdz] ,

to	**exhibit**	**his**	**goodly**	**person**	**in**	**his**	**court**	**attire**	**,**	**the**	**serried**	**crowds**	**,**
到	展览	他的	很好	人	在	他的	法庭	服装	,	这	串联	人群	,

为了展示他身着宫廷服饰的俊朗风度，熙熙攘攘的人群，

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wɪtʃ] [ðen] [ʌn'siːznəbli] [dɪ'sendɪd] , [broʊk] ['ɪntuː][lɑːrdʒ]

hurrying	**from**	**the**	**shower**	**which**	**then**	**unseasonably**	**descended**	**,**	**broke**	**into**	**large**
匆忙	从	这	淋浴	哪个	然后	反常地	下降	,	打破	进入	大的

['mæsɪz] [ɔːr] ['leŋkθənɪŋ] ['kɑːləmz] .

masses	**or**	**lengthening**	**columns**	**.**
群众	或者	延长	列	.

匆匆逃离了突然降临的阵雨，阵雨分成大片雨云或长长的雨柱。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ɪts][oʊld]

In	**that**	**part**	**of**	**London**	**which**	**may**	**be**	**said**	**to**	**form**	**a**	**boundary**	**between**	**its**	**old**
在	那	部分	的	伦敦	哪个	可能	是	说	到	形式	一个	边界	之间	它是	老的

[ænd; ənd][ɪts] [nuː] [wɜːrld] ,

and	**its**	**new**	**world**	**,**
和	它是	新的	世界	,

在伦敦的那个可以说是新旧世界分界线的地区，

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [juː; jʊ] [pæs] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ,

by	which	,	on	the	one	hand	,	you	pass	to	Westminster	,
经过	哪个	,	在	这	一	手	,	你	经过	到	威斯敏斯特	,

一方面，通过这种方式，你可以前往威斯敏斯特。

[ɔːr] [θruː] [ðæt] [gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] [wɪtʃ] [liːdz] [ə'lɔːŋ] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃɑːps] [ðæt]

or	through	that	gorge	of	the	Strand	which	leads	along	endless	rows	of	shops	that
或者	通过	那	峡谷	的	这	斯特兰德	哪个	线索	沿着	无尽的	行	的	商店	那

[hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

have	grown	up	on	the	sites	of	the	ancient	halls	of	the	Salisburys	and	the
有	生长	向上	在	这	网站	的	这	古老的	大厅	的	这	索尔兹伯里	和	这
-	,													

Exeters	,
-	,

或者穿过斯特兰德峡谷，那里林立着无尽的商店，这些商店都建在索尔兹伯里家族和埃克塞特家族古老宅邸的遗址上。

[ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd] [saʊθæmptənz] ;

the	Buckinghams	and	Southamptons	;
这	白金汉宫	和	南安普顿	;

白金汉宫和南安普顿宫；

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['taʊər] ; "

to	the	heart	of	the	City	built	around	the	primeval	palace	of	the	"	Tower	;	"
到	这	心	的	这	城市	建造	大约	这	原始	宫殿	的	这	"	塔	;	"

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

通往围绕着“塔”这座古老宫殿而建的城市中心；而，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd] ['letərz] ,

on	the	other	hand	,	you	pass	into	the	new	city	of	aristocracy	and	letters	,
在	这	其他	手	,	你	经过	进入	这	新的	城市	的	贵族	和	信件	,

另一方面，你进入了贵族和文人雅士的新城市，

[ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['waɪləm] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['mɜːləboʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	art	and	fashion	,	embracing	the	whilom	chase	of	Marylebone	,	and	the
的	艺术	和	时尚	,	拥抱	这	何时	追赶	的	马里波恩	,	和	这

[wʌns] [sedʒ] - [groʊn] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] ,

once	sedge	-	grown	waters	of	Pimlico	,
一次	荪	-	生长	水	的	皮姆利科	,

艺术与时尚，拥抱马里波恩的喧嚣追逐，以及曾经长满莎草的皮姆利科水域，

— [baɪ] [ðɪs] [ɪg'noʊb(ə)l] ['baʊndri] ([ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]

—	by	this	ignoble	boundary	(	the	crossing	from	the	Opera	House	,	at	the
—	经过	这	卑鄙的	边界	(	这	过境	从	这	歌剧	房子	,	在	这

['baːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

bottom	of	the	Haymarket	,
底部	的	这	干草市场	,

——以这条不光彩的边界（从歌剧院到干草市场底部的交叉路口）为界，

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs]) [stʊd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ˌdɪskən'tentɪd]

to	the	commencement	of	Charing	Cross	)	stood	a	person	whose	discontented
到	这	开始	的	查令	叉	)	站立	一个	人	谁	不满

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['^eiəti] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

countenance	was	in	singular	contrast	with	the	general	gayety	and	animation
面容	曾是	在	单数	对比	和	这	一般的	同性恋	和	动画片

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

在查令十字街的起点，站着一个人，他那不满的表情与当天普遍的欢乐和活力形成了鲜明的对比。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [oʊ]['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ðɪs] ['saʊər] , ['kwerələs] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This **person** **,** **O** **gentle** **reader** **,** **this** **sour** **,** **querulous** **,** **discontented** **person** **,** **was** **a**
这 人 , 哦 温和的 读者 , 这 酸的 , 抱怨的 , 不满 人 , 曾是 一个
[kɪŋ] , [tuː] ,
king **,** **too** **,**
国王 , 也 ,

亲爱的读者啊，这个人，这个脾气暴躁、爱抱怨、不满的人，也曾是一位国王。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] !
in **his** **own** **walk** **!**
在 他的 自己的 走 !

他走自己的路!

[nʌn] [maɪt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .
None **might** **dispute** **it** **.**
没有任何 可能 争议 它 .

这一点恐怕无人会质疑。

[hiː; hi] [fɪrd] [noʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][noʊ] [rɪ'fɔːrm] ; [hiː; hi] [ruːld] [wɪ'ðaʊt]
He **feared** **no** **rebel** **;** **he** **was** **harassed** **by** **no** **reform** **;** **he** **ruled** **without**
他 害怕 不 反叛 ; 他 曾是 骚扰 经过 不 改革 ; 他 裁决 没有
['ministəz] .
ministers **.**
部长们 .

他不惧叛乱；他不受任何改革的困扰；他没有大臣就统治着国家。

[tuːlz] [hiː; hi][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [wen] [wɔːrn] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɔːr]
Tools **he** **had** **;** **but** **when** **worn** **out** **,** **he** **replaced** **them** **without** **a** **pension** **or**
工具 他 有 ; 但 什么时候 磨损 出去 , 他 替换 他们 没有 一个 养老金 或者
[ə; eɪ] [saɪ] .
a **sigh** **.**
一个 叹 .

他拥有各种工具；但当这些工具磨损后，他会毫不犹豫地更换，既没有养老金也没有叹息。

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ]['tæksɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɑːlənteri] ;
He **lived** **by** **taxes** **,** **but** **they** **were** **voluntary** **;**
他 居住地 经过 税收 , 但 他们 是 自愿 ;

他靠纳税为生，但这些纳税都是自愿的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] [lɪst] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dres] [ʌv; əv]
and **his** **Civil** **List** **was** **supplied** **without** **demand** **for** **the** **redress** **of**
和 他的 民用 列表 曾是 供应 没有 要求 为了 这 纠正 的
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
grievances **.**
不满 .

他的公务津贴是在没有提出申诉要求的情况下发放的。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌnevərðə'les] , [nɑːt] [dɪ'pəʊzd] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['empaɪər][fɔːr; fər]
This **person** **,** **nevertheless** **,** **not** **deposed** **,** **was** **suspended** **from** **his** **empire** **for**
这 人 , 尽管如此 , 不是 被罢免 , 曾是 暂停 从 他的 帝国 为了
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

然而，此人并未被废黜，只是被暂停了一天的职务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
He **was** **pushed** **aside** **;** **he** **was** **forgotten** **.**
他 曾是 推动 旁边 ; 他 曾是 被遗忘的 .

他被排挤在一旁，被遗忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

He	was	not	distinct	from	the	crowd	.
他	曾是	不是	清楚的	从	这	人群	.

他与人群并无二致。

[laɪk] ['taitəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] , — [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Like	Titus	,	he	had	lost	a	day	,	—	his	vocation	was	gone	.
喜欢	提图斯	,	他	有	丢失的	一个	天	,	—	他的	职业	曾是	已消失	.

和提图斯一样，他也失去了一天的时间——他的使命消失了。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] !

This	person	was	the	Sweeper	of	the	Crossing	!
这	人	曾是	这	清扫器	的	这	十字路口	!

这个人是十字路口的清扫员!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .

He	was	a	character	.
他	曾是	一个	特点	.

他是个很有个性的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ;

He	was	young	,	in	the	fairest	prime	of	youth	;
他	曾是	年轻的	,	在	这	最公平	主要的	的	青年	;

他正值青春年华，风华正茂;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

but	it	was	the	face	of	an	old	man	on	young	shoulders	.
但	它	曾是	这	脸	的	一个	老的	男人	在	年轻的	肩膀	.

但却是一张老人的脸，长在年轻人的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

His	hair	was	long	,	thin	,	and	prematurely	streaked	with	gray	;	his	face
他的	头发	曾是	长的	,	薄的	,	和	过早	条纹	和	灰色的	;	他的	脸

[wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['diːpli] ['fɜːroʊd] ;

was	pale	and	deeply	furrowed	;
曾是	苍白	和	深	沟壑	;

他的头发又长又稀疏，过早地夹杂着几缕灰白；他的脸色苍白，布满深深的皱纹;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ster] [gliːmd] , [koʊld][ænd; ənd]['stɑːlɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

his	eyes	were	hollow	,	and	their	stare	gleamed	,	cold	and	stolid	,	under	his
他的	眼睛	是	空洞的	,	和	他们的	盯	闪闪发光	,	寒冷的	和	沉稳	,	在下面	他的

[bent] [ænd; ənd] ['ʃægi] [braʊz] .

bent	and	shaggy	brows	.
弯曲	和	毛茸茸	眉毛	.

他的眼睛空洞无神，目光冰冷而呆滞，在他低垂的浓密眉毛下闪着冷光。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz]

The	figure	was	at	once	fragile	and	ungainly	,	and	the	narrow	shoulders
这	数字	曾是	在	一次	脆弱的	和	笨拙的	,	和	这	狭窄的	肩膀

[kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [stuːp] .

curved	in	a	perpetual	stoop	.
弯曲	在	一个	永久	哈腰	.

他的身形既纤弱又笨拙，狭窄的肩膀总是佝偻着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [wʌns] ['noʊtɪst] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['iːzəli] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]

It	was	a	person	,	once	noticed	,	that	you	would	easily	remember	,	and
它	曾是	一个	人	,	一次	注意到	,	那	你	会	容易地	记住	,	和

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

associate	with	some	undefined	,
联系	和	一些	不明确的	,

这个人一旦被注意到，你就会很容易记住他，并把他与某些难以定义的事物联系起来。

['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

painful	impression	.
痛苦	印象	.

令人痛苦的印象。

[ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [miːk] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] , [bʌt; bət]

The	manner	was	humble	,	but	not	meek	;	the	voice	was	whining	,	but
这	方式	曾是	谦逊的	,	但	不是	温顺	;	这	嗓音	曾是	抱怨	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['peɪθɑːs] .

without	pathos	.
没有	感伤	.

举止谦卑，但不温顺；声音呜咽，但不悲悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːgər] , ['pæʃnləs] [dʌlnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æspekt] ,

There	was	a	meagre	,	passionless	dulness	about	the	aspect	,
那里	曾是	一个	微薄	,	无情	沉闷	关于	这	方面	,

这种气质显得单薄、缺乏激情，令人昏昏欲睡。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ævɪd] [ə'kjuːtnəs] .

though	at	times	it	quickened	into	a	kind	of	avid	acuteness	.
尽管	在	时代	它	加速	进入	一个	种类	的	狂热	急性	.

虽然有时这种敏锐会迅速发展成一种热切的热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(Lucretia — Volume 04)
第2/6页

[noʊ][wʌn] [nuː] [baɪ] [wʌt] ['hjuːmən] ['perəntɪdʒ] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
No **one** **knew** **by** **what** **human** **parentage** **this** **personage** **came** **into** **the** **world** **.**
不 一 知道 经过 什么 人类 亲子关系 这 人士 来了 进入 这 世界 .

没有人知道这个人是由哪位人类父母带到这个世界上的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
He **had** **been** **reared** **by** **the** **charity** **of** **a** **stranger** **,**
他 有 到过 饲养 经过 这 慈善机构 的 一个 陌生人 ,

他是由一位陌生人的慈善之手抚养长大的。

[krept] [θruː] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd][rægz] [mɪ'stɪriəsli] ;
crept **through** **childhood** **and** **misery** **and** **rags** **mysteriously** **;**
悄悄地爬 通过 童年 和 苦难 和 破布 神秘地 ;

神秘地潜入童年、苦难和破烂之中；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æn; ən][oʊld] [dɪ'fʌŋkt] ['niːgroʊ][ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['krɔːsɪŋ]
and **suddenly** **succeeded** **an** **old** **defunct** **negro** **in** **the** **profitable** **crossing**
和 突然 成功了 一个 老的 已倒闭 黑人 在 这 有利可图 过境
[hwer'æt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] .
whereat **he** **is** **now** **standing** **.**
哪里 他 是 现在 常设 .

突然间，他接替了一位年迈死去的黑人，站在了他现在所站的这个有利可图的十字路口。

[ɔːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [lʌv] .
All **education** **was** **unknown** **to** **him** **,** **so** **was** **all** **love** **.**
全部 教育 曾是 未知 到 他 , 所以 曾是 全部 爱 .

他一无所知，对教育一无所知，对爱也一无所知。

[ɪn] [ðoʊz] ['festɪv] [hɔːnts] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [wer] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [siː] " [laɪf][ɪn] ['lʌndən] "
In **those** **festive** **haunts** **at** **St** **.** **Giles's** **where** **he** **who** **would** **see** **"** **life** **in** **London** **"**
在 那些 节日 闹鬼的地方 在 英石 . 吉尔斯的 在哪里 他 WHO 会 看 " 生活 在 伦敦 "
[meɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dænsɪŋ] ['merəli]
may **often** **discover** **the** **boy** **who** **has** **held** **his** **horse** **in** **the** **morning** **dancing** **merrily**
可能 经常 发现 这 男生 WHO 有 握住 他的 马 在 这 早晨 跳舞 兴高采烈地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['dæmzl] [æt; ət] [naɪt] ,
with **his** **chosen** **damsel** **at** **night** **,**
和 他的 选定 闺女 在 夜晚 ,

在圣吉尔斯教堂那些充满节日气氛的场所，那些想要体验“伦敦生活”的人常常会发现，早上还牵着马的男孩，晚上就和他的心仪姑娘翩翩起舞了。

['aʊər; ɑːr] - ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɔː'stɪr] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] - .
our **sweeper's** **character** **was** **austere** **as** **Charles** **the** **Twelfth's** **.**
我们的 - 特点 曾是 简朴 作为 查尔斯 这 - .

我们的清洁工性格像查理十二世一样严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .
And **the** **poor** **creature** **had** **his** **good** **qualities** **.**
和 这 贫穷的 生物 有 他的 好的 品质 .

这可怜的家伙也有它的优点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪvli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,
He **was** **sensitively** **alive** **to** **kindness** **,**
他 曾是 敏感地 活 到 仁慈 ,

他非常善解人意，

— ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ðə; ði] [mɔ:r] [praɪzd]

—	little	enough	had	been	shown	him	to	make	the	luxury	the	more	prized
—	小的	足够的	有	到过	所示	他	到	制作	这	奢华	这	更多的	珍贵的

[frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] !

from	its	rarity	!
从	它是	稀有性	!

——他所见所闻太少，反而使奢侈品因其稀有而更加珍贵！

[ðoʊ] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['mʌni] , [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ([wi:; wi][du:][nɑ:t] [seɪ] ['tʃɪrfəli] ,

Though	fond	of	money	,	he	would	part	with	it	(	we	do	not	say	cheerfully	,
尽管	喜爱	的	钱	,	他	会	部分	和	它	(	我们	做	不是	说	愉快地	,

虽然他喜欢钱，但他花钱的时候（我们不会说他乐意地花掉）

[bʌt; bət][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [stɪl]) , — [nɑ:t][tu:; tə] [mɪr] [wɑ:nt] ,

but	part	with	it	still	)	,	—	not	to	mere	want	,
但	部分	和	它	仍然	)	,	—	不是	到	仅仅	想	,

但还是舍不得它），——不仅仅是想要它，

[ɪn'di:d] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [stɑ:rvd] [hɪm'self] ,

indeed	(	for	he	had	been	too	pinched	and	starved	himself	,
的确	(	为了	他	有	到过	也	捏	和	饥饿	他自己	,

确实如此（因为他自己也曾被过度节衣缩食，

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [tu:] [əb'tu:s] [tu:; tə] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	had	grown	too	obtuse	to	pinching	and	to	starving	for	the
和	有	生长	也	钝	到	捏	和	到	饥饿	为了	这

['sensətɪvnəs] [ðæt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][tu:; tə] ['tʃærəti]) ,

sensitiveness	that	prompts	to	charity	)	,
敏感性	那	提示	到	慈善机构	)	,

并且变得过于迟钝，对捏掐麻木，对促使人们行善的敏感度也变得麻木不仁）。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] ,

but	to	any	of	his	companions	who	had	done	him	a	good	service	,
但	到	任何	的	他的	同伴	WHO	有	完毕	他	一个	好的	服务	,

但对于任何曾帮过他忙的同伴，

[ɔ:r] [hu:] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

or	who	had	even	warmed	his	dull	heart	by	a	friendly	smile	.
或者	WHO	有	甚至	温暖	他的	乏味的	心	经过	一个	友好的	微笑	.

或者有人曾用友善的微笑温暖了他麻木的心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] , [tu:] , — ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .

He	was	honest	,	too	,	—	honest	to	the	backbone	.
他	曾是	诚实的	,	也	,	—	诚实的	到	这	骨干	.

他为人也很诚实——诚实得骨子里。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][goʊld][ˌʌn'toʊld] .

You	might	have	trusted	him	with	gold	untold	.
你	可能	有	可信	他	和	金子	不明	.

你或许曾把数不尽的黄金托付给他。

[θru:] [ðə; ði] ['hevi] [klɑ:d] [wɪtʃ] ['mænz] [ker] [hæd; həd][nɑ:t] ['məʊldɪd] , [nɔ:r] [bʊks] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

Through	the	heavy	clod	which	man's	care	had	not	moulded	,	nor	books	enlightened	,
通过	这	重的	泥块	哪个	男人的	关心	有	不是	模制	,	也不	图书	开明	,

穿过未经人类耕耘、也未经书籍启迪的厚重泥土，

[nɔ:r][ðə; ði] ['pri:sts] ['sɑ:ləm] [lɔ:r] [ɪn'fɔ:rmd] , [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['perənt] [sɔ:rs]

nor	the	priest's	solemn	lore	informed	,	still	natural	rays	from	the	great	parent	source
也不	这	牧师的	庄严	知识	知情的	,	仍然	自然的	射线	从	这	伟大的	父母	来源

[ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti] ['strʌgld] ,

of	Deity	struggled	,
的	神	挣扎	,

祭司庄严的教诲也无济于事，来自神性伟大母源的自然光芒依然挣扎着。

['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪm] .
fitful **and** **dim** **.**
断断续续 和 暗淡 .

时断时续，光线昏暗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['lɔːfl] [neɪm] ;
He **had** **no** **lawful** **name** **;**
他 有 不 合法的 姓名 ;

他没有合法姓名；

[nʌn] [nuː] [ɪf] ['spɔnsəz] [hæd; həd] ['evər] [stʊd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]
none **knew** **if** **sponsors** **had** **ever** **stood** **security** **for** **his** **sins** **at** **the** **sacred**
没有任何 知道 如果 赞助商 有 曾经 站立 安全 为了 他的 罪孽 在 这 神圣
[faʊnt] .
fount **.**
喷泉 .

谁也不知道是否有赞助者曾为他在圣泉边所犯的罪孽提供担保。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌʌn'krɪstʃən] [laɪk] [neɪm] [ʌv; əv] " [bek]
But **he** **had** **christened** **himself** **by** **the** **strange** **,** **unchristian** **like** **name** **of** **"** **Beck**
但 他 有 受洗 他自己 经过 这 奇怪的 , 非基督教徒 喜欢 姓名 的 " 贝克
.
:
:

但他给自己取了一个奇怪的、不像基督教名字的名字——“贝克”。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðen] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrɪdʒɪn] , ['perəntɪdʒ] , [ɔːr] ['kɪndrəd] [taɪ] , —
" **There** **he** **was** **,** **then** **,** **seemingly** **without** **origin** **,** **parentage** **,** **or** **kindred** **tie** **,** **—**
" 那里 他 曾是 , 然后 , 似乎 没有 起源 , 亲子关系 , 或者 亲属 领带 , —
[ə; eɪ] ['loʊnsəm] , ['skwɑːlɪd] , ['blʌdləs] [θɪŋ] ,
a **lonesome** **,** **squalid** **,** **bloodless** **thing** **,**
一个 寂寞 , 肮脏的 , 无血 事物 ,

“他就这样孤零零地站在那里，似乎没有出身，没有父母，也没有亲人——一个孤独、肮脏、没有血缘关系的东西。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnstər] , ['lʌndən] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [spɔːnd] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [self]
which **the** **great** **monster** **,** **London** **,** **seemed** **to** **have** **spawned** **forth** **of** **its** **own** **self**
哪个 这 伟大的 怪物 , 伦敦 , 似乎 到 有 已生成 前进 的 它是 自己的 自己
;
;
;

而伦敦这座巨大的怪物，似乎是由它自身孕育而生的；

[wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪkli] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['rɪkəti] ['ɔːfsprɪŋ] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [aʊt] [æt; ət] [nɜːrs] [tuː; tə]
one **of** **its** **sickly** **,** **miserable** **,** **rickety** **offspring** **,** **whom** **it** **puts** **out** **at** **nurse** **to**
一 的 它是 病弱的 , 悲惨的 , 摇摇晃晃的 后代 , 谁 它 放置 出去 在 护士 到
['penjəri] ,
Penury **,**
贫困 ,

它派去照顾它体弱多病、可怜兮兮、摇摇晃晃的后代中的一个，这个后代正处于贫困之中。

[æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] , ['gɪvz] [ðem; ðəm] [stoʊnz]
at **school** **to** **Starvation** **,** **and** **,** **finally** **,** **and** **literally** **,** **gives** **them** **stones**
在 学校 到 饥饿 , 和 , 最后 , 和 字面上地 , 给予 他们 石头
[fɔːr; fər] [bred] ,
for **bread** **,**
为了 面包 ,

从学校到饥饿，最终，他们甚至被剥夺了面包，只能用石头充饥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːr][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [wen] [ðə; ði] ['despərət] ['ɔːfsprɪŋ] [kɔːlz]

with	the	option	of	the	gallows	or	the	dunghill	when	the	desperate	offspring	calls
和	这	选项	的	这	绞刑架	或者	这	粪堆	什么时候	这	绝望的	后代	呼叫

[ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [hoʊm] .

on	the	giant	mother	for	return	and	home	.
在	这	巨大的	母亲	为了	返回	和	家	.

当绝望的后代呼唤巨人母亲回家时，他们可以选择绞刑架或粪堆。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [dɪd] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] , — [lʌvd] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] ; [ʌv; əv]

And	this	creature	did	love	something	,	—	loved	,	perhaps	,	some	fellow	-	being	;	of
和	这	生物	做过	爱	某物	,	—	喜爱	,	也许	,	一些	同伴	-	存在	;	的

[ðæt] [ˌhɪr'æftər] ,

that	hereafter	,
那	此后	,

而这生物确实爱过某些东西——或许爱过某个同类；至于来世，

[wen] [wiː; wi] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .

when	we	dive	into	the	secrets	of	his	privacy	.
什么时候	我们	潜水	进入	这	秘密	的	他的	隐私	.

当我们深入探究他的隐私秘密时。

['miːnwaɪl] , ['oʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	openly	and	frankly	,	he	loved	his	crossing	;	he	was	proud	of
同时	,	公然	和	坦率地说	,	他	喜爱	他的	过境	;	他	曾是	自豪的	的

[hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ;

his	crossing	;
他的	过境	;

与此同时，他坦率地表示，他热爱他的渡河之旅；他为他的渡河之旅感到自豪；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

he	was	grateful	to	his	crossing	.
他	曾是	感激的	到	他的	过境	.

他很感激这次过河机会。

[gɑːd] [help] [ðiː] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [waɪ] [nɑːt] ?

God	help	thee	,	son	of	the	street	,	why	not	?
上帝	帮助	你	,	儿子	的	这	街道	,	为什么	不是	?

上帝保佑你，街头之子，为什么不呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] .

He	had	in	it	a	double	affection	,	—	that	of	serving	and	being	served	.
他	有	在	它	一个	双倍的	感情	,	—	那	的	服务	和	存在	服务	.

他心中怀有双重情感——服务他人和被他人服务。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] .

He	kept	the	crossing	,	if	the	crossing	kept	him	.
他	保留	这	过境	,	如果	这	过境	保留	他	.

如果渡口能留住他，他就会继续渡河。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [fer] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'mɪdst]

He	smiled	at	times	to	himself	when	he	saw	it	lie	fair	and	brilliant	amidst
他	微笑	在	时代	到	他自己	什么时候	他	锯	它	说谎	公平的	和	杰出的	在……之中

[ðə; ði]['maɪər] [ə'raʊnd] ;

the	mire	around	;
这	沼泽	大约	;

他有时看到它在周围的泥泞中显得洁白明亮，会不由自主地微笑；

[ˌaɪ 'tiː] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] !

it	bestowed	on	him	a	sense	of	property	!
它	授予	在	他	一个	感觉	的	财产	!

它赋予了他一种财产意识!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] ,

What	a	man	may	feel	for	a	fine	estate	in	a	ring	fence	,
什么	一个	男人	可能	感觉	为了	一个	美好的	财产	在	一个	戒指	栅栏	,

一个男人对拥有一座带围墙的精美庄园可能会有怎样的感受?

[bek] [felt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sʌbʤekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bruːm] .

Beck	felt	for	that	isthmus	of	the	kennel	which	was	subject	to	his	broom	.
贝克	毛毡	为了	那	地峡	的	这	狗窝	哪个	曾是	主题	到	他的	扫帚	.

贝克对那条被他扫帚扫过的狗窝狭长地带感到惋惜。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] ['swiːpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] .

The	coronation	had	made	one	rebellious	spirit	when	it	swept	the	sweeper	from	his	crossing	.
这	加冕礼	有	制成	一	叛逆的	精神	什么时候	它	扫荡	这	清扫器	从	他的	过境	.

加冕典礼激起了一个人的反叛精神，将扫街工人从他所在的十字路口赶了出去。

[hiː; hi] [stʊd] , [ðen] ,

He	stood	,	then	,
他	站立	,	然后	,

然后他站了起来。

[hæf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] ['ræpɪdli] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['skætərd] :

half	under	the	colonnade	of	the	Opera	House	as	the	crowd	now	rapidly	grew	thinner	and	more	scattered	:
一半	在下面	这	柱廊	的	这	歌剧	房子	作为	这	人群	现在	快速	生长	更薄	和	更多的	疏散	:

一半的人都挤在了歌剧院的柱廊下，人群迅速变得稀疏分散:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

and	when	the	last	carriage	of	a	long	string	of	vehicles	had	passed	by	,
和	什么时候	这	最后的	运输	的	一个	长的	细绳	的	车辆	有	通过了	经过	,

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['ɔːdəbli] , —

he	muttered	audibly	,	—
他	低声说道	可听见的	,	—

当长长的车队中最后一节车厢驶过时，他低声嘟囔了几句，声音清晰可闻——

" ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ə'^in] ! "

"	It'll	take	a	deal	of	pains	to	make	she	right	agin	!	"
"	它将	拿	一个	交易	的	疼痛	到	制作	她	正确的	再次	!	"

“要让她重新振作起来，可得费不少功夫！”

" [soʊ][juː; jʊ] ['biːz] - [er] [tuː; tə] - [deɪ] , [bek] ! " [sed] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [bɔɪ] , [huː] ,

"	So	you	be's	'	ere	to	-	day	,	Beck	!	"	said	a	ragamuffin	boy	,	who	,
"	所以	你	是的	-	埃雷	到	-	天	,	贝克	!	"	说	一个	衣衫褴褛的	男生	,	WHO	,

“原来你今天在这儿啊，贝克！”一个衣衫褴褛的男孩说道，

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] , [naʊ] ['hɔːltɪd] ,

pushing	and	scrambling	through	his	betters	,	now	halted	,
推动	和	争抢	通过	他的	博彩公司	,	现在	停止	,

他奋力推搡着，从比他地位高的人中间穿过，现在这些人已经停了下来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpər] .

and	wiped	his	forehead	as	he	looked	at	the	sweeper	.
和	擦拭	他的	前额	作为	他	看起来	在	这	清扫器	.

他一边擦着额头的汗，一边看着清洁工。

" ['vaɪ] , ['viː][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] ['plɛʒərɪŋ] .

"	Vy	,	ve	are	all	out	pleasuring	.
"	维	,	ve	是	全部	出去	愉悦	.

“Vy，我们都出去寻欢作乐了。”

['vaɪ] - [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['viː] ?
Vy von't you come with ve ?
维 - 你 来 和 ve ?

你不和我们一起来吗?

[lɑːts][ʌv; əv][fʌn] !
Lots of fun !
很多 的 乐趣 !

非常有趣!

" [ðə; ði] ['swiːpər] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" The sweeper scowled at the urchin , and made no answer ,
" 这 清扫器 皱着眉头 在 这 顽童 , 和 制成 不 回答 ,

清洁工怒视着那个顽童，一言不发。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['sedʒələsli] [tuː; tə][ə'plai] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
but began sedulously to apply himself to the crossing .
但 开始 勤奋地 到 申请 他自己 到 这 过境 .

但他开始认真地为渡河做准备。

" ['vaɪ] , [ðer; ðər]['iznt] [ə'nʌðər] [swiːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bek] .
" Vy , there isn't another sweep in the streets , Beck .
" 维 , 那里 不是 其他 扫 在 这 街道 , 贝克 .

“Vy，街上不会再有扫荡行动了，贝克。”

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ]
His Majesty King
他的 威严 国王

国王陛下

['bɪlz] - [meɪks] [ɔːl][ɑːn][juː 'es][soʊ] - ['æpi] ! "
Bill's currynation makes all on us so ' appy ! "
法案的 - 制作 全部 在 我们 所以 - 苹果 ! "

比尔的咖喱让我们所有人都“非常开心！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ʃiː; ʃi] - ['dɜːrti] ! " [rɪ'tɜːrnd] [bek] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪndʒi]
" It has made she unkimmon dirty ! " returned Beck , pointing to the dingy
" 它 有 制成 她 - 肮脏的 ! " 返回 贝克 , 指向 到 这 昏暗的
['krɔːsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

“她弄得浑身脏兮兮的！”贝克指着昏暗的渡口说道。

[skers] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
scarce distinguished from the rest of the road .
稀少 杰出的 从 这 休息 的 这 路 .

与道路其他部分几乎没有区别。

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] [læft] .
The ragamuffin laughed .
这 衣衫褴褛的 笑了 .

那个衣衫褴褛的人笑了。

" [bʌt; bət]['viː]['biːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [rɪ'fɔːrm] [naʊ] , [bek] .
" But ve be's goin ' to ' ave Reform now , Beck .
" 但 ve 是的 去 - 到 - 大道 改革 现在 , 贝克 .

“但是我们现在要进行改革了，贝克。”

[ðə; ði] - [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] - , [hænd][ðə; ði] [lʌdz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt]
The peopul's to have their rights and libties , hand the luds is to be put
这 - 到 有 他们的 权利 和 - , 手 这 卢德斯 是 到 是 放
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

人民应该享有他们的权利和自由，而反对种族灭绝的势力应该被镇压。

[hænd] ['biːfsteɪk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd] — "
hand beefsteaks is to be a penny a pound , and — "
手 牛排 是 到 是 一个 一分钱 一个 磅 , 和 — "

手工牛排的价格是每磅一便士，而且——”

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][tuː; tə][ʃiː; ʃi] ? "
" What good will that do to she ? "
" 什么 好的 将要 那 做 到 她 ? "

这样做对她有什么好处呢?

" ['vaɪ] , [mæn] , ['viː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [vʌn] ['hɛls] [wɪl] - [ðə; ði] ['krɔsɪŋz]
" Vy , man , ve shall take turn about , and sum vun helse will sweep the crossings
" 维 , 男人 , ve 将 拿 转动 关于 , 和 和 文 赫尔斯 将要 - 这 十字路口
,
,
,

“伙计们，我们轮流走，其他人会穿过十字路口。”

[ænd; ənd]['viː][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɪn][sʌm; səm] [vʌn] - [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] , , - - [kəz]['vaɪ] ?
and ve shall ride in sum vun helse's coach and four , p'r'aps , - - cos vy ?
和 ve 将 骑 在 和 文 - 教练 和 四 , p'r'aps , - - 化学 vy ?

而我们将乘坐某某先生的四辆马车，或许，——因为 vy?

['viː][ʃæl; ʃəl][hɔːl][biː; bi] - ! "
ve shall hall be hequals ! "
ve 将 大厅 是 - ! "

我们将平等!

" - !
" Hequals !
" - !

“赫克尔斯！”

[aɪ] [telz] [juː; jʊ][vɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːps] ['dʒɔːiŋ] [ðer; ðər] , [ə'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
I tells you vot , if you keeps jawing there , atween me and she ,
我 讲述 你 投票 , 如果 你 保持 喋喋不休 那里 , 在 我 和 她 ,

我告诉你，如果你继续在我跟她之间胡说八道，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][vɑːp][juː; jʊ] , [dʒoʊ] , — [kəz]['vaɪ] ?
I shall vop you , Joe , — cos vy ?
我 将 vop 你 , 乔 , — 化学 vy ?

我要揍你，乔，——因为 vy?

[aɪ]['biːz][ðə; ði] [bɪgɪst] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv]
I be's the biggest ! " was the answer of
我 是的 这 最大 ! " 曾是 这 回答 的

“我最大！”这是……的回答。

[bek] [ðə; ði] ['swiːpər] [tuː; tə][dʒoʊ][ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] .
Beck the sweeper to Joe the ragamuffin .
贝克 这 清扫器 到 乔 这 衣衫褴褛的 .

贝克，那个扫地工，对乔，那个流浪儿。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl][dʒoʊ] [læft] [ə'laʊd] , [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

The	jovial	Joe	laughed	aloud	,	snapped	his	fingers	,
这	欢乐的	乔	笑了	大声	,	啪啪	他的	手指	,

爱笑的乔大笑起来，打了个响指。

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [bɪl] ,

threw	up	his	ragged	cap	with	a	shout	for	King	Bill	,
扔	向上	他的	破烂不堪	帽	和	一个	喊	为了	国王	账单	,

他高举着破旧的帽子，大喊着比尔国王的名字！

[ænd; ənd][set] [ɔːf] ['skæmpərɪŋ] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðoʊz] [feˈstɪvɪtiːz] [wɪtʃ] [bek]

and	set	off	scampering	and	whooping	to	join	those	festivities	which	Beck
和	放	离开	四处奔跑	和	欢呼	到	加入	那些	庆祝活动	哪个	贝克

[hæd; həd][soʊ] ['tʃɝː.lɪʃ.li] [dis'deind] .

had	so	churlishly	disdained	.
有	所以	粗鲁地	轻蔑	.

于是，他们欢呼雀跃地奔跑着，加入到贝克曾粗鲁地鄙视的庆祝活动中。

[taɪm] [krept] [ɑːn] ; ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][ɪn] , [ænd; ənd] [bek] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Time	crept	on	;	evening	began	to	close	in	,	and	Beck	was	still	at	his
时间	悄悄地爬	在	;	晚上	开始	到	关闭	在	,	和	贝克	曾是	仍然	在	他的

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

时间悄然流逝，夜幕降临，贝克仍然站在渡口。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [huː] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

when	a	young	gentleman	on	horseback	,	who	,	after	seeing	the	procession	,
什么时候	一个	年轻的	绅士	在	马背	,	WHO	,	后	看到	这	游行	,

一位骑马的年轻绅士，在看到游行队伍后，

[hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [reind] [ɪn] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]

had	stolen	away	for	a	quiet	ride	in	the	suburbs	,	reined	in	close	by	the
有	被盗	离开	为了	一个	安静的	骑	在	这	郊区	,	勒住	在	关闭	经过	这

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

它偷偷溜到郊区安静地兜风，在十字路口附近被勒住了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	looking	round	,	as	for	some	one	to	hold	his	horse	,
和	寻找	圆形的	,	作为	为了	一些	一	到	抓住	他的	马	,

他环顾四周，似乎在找人帮他牵马。

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['lɔɪtərər] ['wɜːrði] [ðæt] ['ɑːnər] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [bek] .

could	discover	no	loiterer	worthy	that	honour	except	the	solitary	Beck	.
可以	发现	不	游荡者	值得	那	荣誉	除了	这	孤	贝克	.

除了孤身一人的贝克之外，没有发现其他闲逛者配得上这份殊荣。

[soʊ] [jʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

So	young	was	the	rider	that	he	seemed	still	a	boy	.
所以	年轻的	曾是	这	骑士	那	他	似乎	仍然	一个	男生	.

骑手年纪太小，看起来还像个孩子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ðæt] [moʊst] [ˌpriːpə'zɛsɪz] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [left] [ɪts] ['wɪtʃɪŋ]

On	his	smooth	countenance	all	that	most	prepossesses	in	early	youth	left	its	witching
在	他的	光滑的	面容	全部	那	最多	预显	在	早期的	青年	左边	它是	女巫

[stæmp] .

stamp	.
邮票	.

在他光滑的脸上，所有少年时期最迷人的特质都留下了令人着迷的印记。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [æt; ət] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] , [pleɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	smile	,	at	once	gay	and	sweet	,	played	on	his	lips	.
一个	微笑	,	在	一次	同性恋	和	甜的	,	玩	在	他的	嘴唇	.

他嘴角勾起一抹既欢快又甜蜜的笑容。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['petʃələns] ,

There	was	a	charm	,	even	in	a	certain	impatient	petulance	,
那里	曾是	一个	魅力	,	甚至	在	一个	肯定	不耐烦	性急	,

即使是那种急躁的任性，也有一种独特的魅力。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [braʊz] .

in	his	quick	eye	and	the	slight	contraction	of	his	delicate	brows	.
在	他的	快的	眼睛	和	这	轻微	收缩	的	他的	精美的	眉毛	.

从他敏锐的目光和微微紧蹙起的精致眉毛中可以看出。

[ˌɑːlmə'viːvə] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .

Almaviva	might	well	have	been	jealous	of	such	a	page	.
阿尔马维瓦	可能	出色地	有	到过	嫉妒的	的	这样的	一个	页	.

阿尔马维瓦很可能对这样的页面感到嫉妒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [boʊ] - [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ˌkɛrʊ'biːnoʊ] .

He	was	the	beau	-	ideal	of	Cherubino	.
他	曾是	这	帅哥	-	理想的	的	切鲁比诺	.

他是凯鲁比诺的理想型。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [saɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['swiːpər] .

He	held	up	his	whip	,	with	an	arch	sign	,	to	the	sweeper	.
他	握住	向上	他的	鞭	,	和	一个	拱	符号	,	到	这	清扫器	.

他举起鞭子，向清扫工做了个手势。

" ['fɑːloʊ] , [maɪ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðə; ði] ['veri] [kə'mænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['saʊndɪd]

"	Follow	,	my	man	,	"	he	said	,	in	a	tone	the	very	command	of	which	sounded
"	跟随	,	我的	男人	,	"	他	说	,	在	一个	语气	这	非常	命令	的	哪个	听起来

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

“跟我来，伙计，”他说道，语气虽然带着命令的意味，却听起来十分温柔。

[soʊ] [blaɪð] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd] [soʊ] ['sɪlvəri] [ðə; ði] ['iːzi] ['æksent] ;

so	blithe	was	the	movement	of	the	lips	,	and	so	silvery	the	easy	accent	;
所以	快乐的	曾是	这	移动	的	这	嘴唇	,	和	所以	银色	这	简单的	口音	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ,

and	without	waiting	,
和	没有	等待	,

嘴唇的动作如此轻快，语调如此悦耳动听；而且无需等待，

[hiː; hi] ['kæntəd] ['kerləsli] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl] .

he	cantered	carelessly	down	Pall	Mall	.
他	慢跑	粗心大意	向下	帕尔	购物中心	.

他漫不经心地沿着帕尔马尔街小跑而去。

[ðə; ði] ['swiːpər] [kæst] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [doʊ'meɪn] .

The	sweeper	cast	a	rueful	glance	at	his	melancholy	domain	.
这	清扫器	投掷	一个	懊悔的	瞥一眼	在	他的	忧郁	领域	.

清洁工悲伤地瞥了一眼他那片阴郁的领地。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ]

But	he	had	gained	but	little	that	day	,	and	the	offer	was	too	tempting
但	他	有	获得	但	小的	那	天	,	和	这	提供	曾是	也	诱人的

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] .

to	be	rejected	.
到	是	拒绝	.

但他那天几乎一无所获，而且这个提议太诱人了，他无法拒绝。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ˈʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [bruːm] ,

He	heaved	a	sigh	,	shouldered	his	broom	,
他	喘息	一个	叹	,	肩部	他的	扫帚	,

他叹了口气，扛起扫帚，

[ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [læst] [brʌʃ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

and	murmuring	to	himself	that	he	would	give	her	a	last	brush	before	he
和	淙淙	到	他自己	那	他	会	给	她	一个	最后的	刷子	前	他

[rɪˈtaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

retired	for	the	night	,
退休	为了	这	夜晚	,

他喃喃自语道，在就寝前要最后给她梳理一下毛发。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈswɪŋɪŋ] ,

he	put	his	long	limbs	into	that	swinging	,
他	放	他的	长的	四肢	进入	那	摇摆	,

他把修长的四肢伸进了秋千里，

[ˈʃæmblɪŋ] [trɑːt] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒækəlz] [huː] ,

shambling	trot	which	characterizes	the	motion	of	those	professional	jackals	who	,
蹒跚	小跑	哪个	具有特征	这	运动	的	那些	专业的	豺狼	WHO	,

蹒跚小跑是那些职业豺狼的运动特征，

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːmləs] [ˈraɪdər] , [ˈferli] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

having	once	caught	sight	of	a	groomless	rider	,	fairly	hunt	him	down	,
拥有	一次	捕捉	视线	的	一个	无毛	骑士	,	相当	打猎	他	向下	,

一旦发现有骑手没有马夫，就毫不犹豫地追捕他。

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [wen] [hiː; hi] [liːst] [iksˈpekts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [dɪsˈmaʊnts] .

and	appear	when	he	least	expects	it	,	the	instant	he	dismounts	.
和	出现	什么时候	他	至少	预期	它	,	这	立即的	他	下车	.

在他最意想不到的时候出现，就在他下马的那一刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪdər] [ˈlaɪtli] [swʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːk] ,

The	young	rider	lightly	swung	himself	from	his	sleek	,
这	年轻的	骑士	轻轻	摇摆	他自己	从	他的	光滑	,

年轻的骑手轻盈地从他光滑的……上荡了下来，

[haɪ] - [bred] [greɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌbz] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] ,

high	-	bred	gray	at	the	door	of	one	of	the	clubs	in	St	.	James's	Street	,
高的	-	繁殖	灰色的	在	这	门	的	一	的	这	俱乐部	在	英石	.	詹姆斯的	街道	,

一匹血统优良的灰色马站在圣詹姆斯街一家俱乐部的门口。

[ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [nek] , [tʃʌkt] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈswiːpər] , [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː]

patted	his	horse's	neck	,	chucked	the	rein	to	the	sweeper	,	and	sauntered	into
轻拍	他的	马匹	脖子	,	扔掉	这	缰绳	到	这	清扫器	,	和	漫步	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他拍了拍马的脖子，把缰绳扔给扫地工，然后慢悠悠地走进了屋子。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈmjuːzɪkli] , — [ɪf] [nɑːt] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv]

whistling	musically	,	—	if	not	from	want	of	thought	,	certainly	from	want	of
吹口哨	音乐上	,	—	如果	不是	从	想	的	想法	,	当然	从	想	的

[ker] .

care	.
关心	.

吹着口哨，若非出于无知，那也一定是出于无心。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [klʌb] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] , [jʌŋ] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] ,

As	he	entered	the	club	,	two	or	three	men	,	young	indeed	,	but	much	older	,
作为	他	进入	这	俱乐部	,	二	或者	三	男人	,	年轻的	的确	,	但	很多	老	,

他走进俱乐部时，看到两三个男人，虽然很年轻，但年纪却大得多。

[tuː; tə] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði]

to	appearance	at	least	,	than	himself	,	who	were	dining	together	at	the
到	外貌	在	至少	,	比	他自己	,	WHO	是	用餐	一起	在	这

[seɪm] [ˈteɪbl] ,

same	table	,
相同的	桌子	,

至少从外表上看，他比和他一起在同一张桌子上用餐的人要好得多。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] .

nodded	to	him	their	friendly	greeting	.
点头	到	他	他们的	友好的	问候	.

他们向他点头致意，表达了友好的问候。

" [ɑː] , [ˈpɝːs] , " [sed] [wʌn] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] ; [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər]

"	Ah	,	Perce	,	"	said	one	,	"	we	have	only	just	sat	down	;	here	is	a	seat	for
"	啊	,	珀斯	,	"	说	一	,	"	我们	有	仅有的	只是	卫星	向下	;	这里	是	一个	座位	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“啊，珀西，”其中一人说道，“我们才刚坐下；这里有个座位给你。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] [ˈʃaɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

"	The	boy	blushed	shyly	as	he	accepted	the	proposal	,
"	这	男生	脸红了	害羞地	作为	他	公认	这	提议	,

男孩害羞地脸红了，接受了提议。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

and	the	young	men	made	room	for	him	at	the	table	,
和	这	年轻的	男人	制成	房间	为了	他	在	这	桌子	,

年轻人们在桌边给他腾出了位置。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈlækrəti] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə]

with	a	smiling	alacrity	which	showed	that	his	shyness	was	no	hindrance	to
和	一个	微笑	敏捷	哪个	显示	那	他的	害羞	曾是	不	障碍	到

[hɪz; ɪz] [ˌpɑːpjuˈlærəti] .

his	popularity	.
他的	人气	.

他面带微笑，神采奕奕，这表明他的羞涩并没有妨碍他的人气。

" [huː] , " [sed] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdændi] , [ˈdaɪnɪŋ] [əˈpɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] , —

"	Who	,	"	said	an	elderly	dandy	,	dining	apart	with	one	of	his	contemporaries	,	—
"	WHO	,	"	说	一个	老年	花花公子	,	用餐	除	和	一	的	他的	同时代人	,	—

" [huː] [ɪz] [ðæt] [læd] ?

"	who	is	that	lad	?
"	WHO	是	那	小伙子	?

“那是谁？”一位上了年纪的纨绔子弟正与一位同龄人单独用餐，他问道，“那小子是谁？”

[wʌn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [sʌtʃ] [mɪr] [bɔɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klʌb] . "

One	ought	not	to	admit	such	mere	boys	into	the	club	.	"
一	应该	不是	到	承认	这样的	仅仅	男孩们	进入	这	俱乐部	.	"

不应该允许这种毛头小子加入俱乐部。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər]

"	He	is	the	only	surviving	son	of	an	old	friend	of	ours	,	"	answered	the	other
"	他	是	这	仅有的	幸存	儿子	的	一个	老的	朋友	的	我们的	,	"	回答	这	其他

,

,
,

“他是我们一位老朋友唯一的在世儿子，”另一个人回答道。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , — " [jʌŋ] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] . "

dropping	his	eyeglass	,	—	"	young	Percival	St	.	John	.	"
下降	他的	眼镜	,	—	"	年轻的	珀西瓦尔	英石	.	约翰	.	"

他扔下眼镜，说道："年轻的珀西瓦尔·圣约翰。"

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] !

"	St	.	John	!
"	英石	.	约翰	!

"圣约翰！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['vəːnən] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [sʌn] ? "

Vernon	St	.	John's	son	?	"
弗农	英石	.	约翰的	儿子	?	"

弗农·圣约翰的儿子？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gʊd] [er] .

"	He	has	not	his	father's	good	air	.
"	他	有	不是	他的	父亲的	好的	空气	.

"他没有继承父亲的优良基因。"

[ðiːz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ə; eɪ][toʊn] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] , [eɪ] ? "

These	young	fellows	have	a	tone	,	a	something	,	—	a	want	of	self	-	possession	,	eh	?	"
这些	年轻的	伙伴们	有	一个	语气	,	一个	某物	,	—	一个	想	的	自己	-	拥有	,	嗯	?	"

这些年轻人有点儿……有点儿……缺乏自信，是吧？

" ['veri] [truː] .

"	Very	true	.
"	非常	真的	.

"非常正确。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvi] ,

The	fact	is	,	that	Percival	was	meant	for	the	navy	,
这	事实	是	,	那	珀西瓦尔	曾是	意思是	为了	这	海军	,

事实上，珀西瓦尔原本是为海军而生的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .

and	even	served	as	a	mid	for	a	year	or	so	.
和	甚至	服务	作为	一个	中	为了	一个	年	或者	所以	.

甚至还担任过一年左右的助教。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ðen] , — [θɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	was	a	younger	son	,	then	,	—	third	,	I	think	.
他	曾是	一个	年轻	儿子	,	然后	,	—	第三	,	我	思考	.

他当时是家里的幼子，应该是第三个儿子。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] [wʌnz] [daɪd] , [ænd; ənd]['mæstər] ['pəːsivəl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

The	two	elder	ones	died	,	and	Master	Percival	walked	into	the	inheritance	.
这	二	长老	一个	死亡	,	和	掌握	珀西瓦尔	步行	进入	这	遗产	.

两位老人去世后，珀西瓦尔大师继承了遗产。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] . "

I	don't	think	he	is	quite	of	age	yet	.	"
我	不	思考	他	是	相当	的	年龄	然而	.	"

我认为他还没到法定年龄。

" [ʌv; əv][eɪdʒ] !

"	Of	age	!
"	的	年龄	!

“成年了！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ˌsev(ə)n'tiːn] . "

he	does	not	look	seventeen	.	"
他	做	不是	看	十七	.	"

他看起来不像十七岁。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æt; ət] ['lɔːtn] .

"	Oh	,	he	is	more	than	that	;	I	remember	him	in	his	jacket	at	Laughton	.
"	哦	,	他	是	更多的	比	那	;	我	记住	他	在	他的	夹克	在	劳顿	.

“哦，他远不止如此；我还记得他在劳顿穿着夹克的样子。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːpərti] ! "

A	fine	property	!	"
一个	美好的	财产	!	"

一处绝佳的房产！

" [eɪ] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Ay	,	I	don't	wonder	those	fellows	are	so	civil	to	him	.
"	哎	,	我	不	想知道	那些	伙伴们	是	所以	民用	到	他	.

“哎，难怪那些家伙对他这么客气。”

[ðɪs] ['klærət][ɪz] [kɔːrkt] !

This	claret	is	corked	!
这	红酒	是	软木塞	!

这瓶红酒有软木塞污染！

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][æt; ət] [ðɪs] [diː] — — [diː] [klʌb] , — [noʊ] ['wʌndər] ,

Everything	is	so	bad	at	this	d	—	—	d	club	,	—	no	wonder	,
一切	是	所以	坏的	在	这	d	—	—	d	俱乐部	,	—	不	想知道	,

这家该死的俱乐部里一切都糟透了，——难怪。

[wen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [let] [ɪn] !

when	a	troop	of	boys	are	let	in	!
什么时候	一个	部队	的	男孩们	是	让	在	!

当一群男孩被放进来的时候！

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] ['eni] [klʌb] ; [dəunt] [noʊ] [lɑː'roʊsi][frʌm; frəm] [lɑː'fɪt] !

Enough	to	spoil	any	club	;	don't	know	Larose	from	Lafitte	!
足够的	到	剧透	任何	俱乐部	;	不	知道	拉罗斯	从	拉菲特	!

足以毁掉任何一家俱乐部；连拉罗斯和拉菲特都分不清！

['weɪtər] !

Waiter	!
服务员	!

服务员！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz]

"	Meanwhile	,	the	talk	round	the	table	at	which	sat	Percival	St	.	John	was
"	同时	,	这	讲话	圆形的	这	桌子	在	哪个	卫星	珀西瓦尔	英石	.	约翰	曾是

['ænɪmeɪtɪd] , ['laɪvli] ,

animated	,	lively	,
动画	,	热闹	,

与此同时，珀西瓦尔·圣约翰所坐的那张桌子周围的谈话十分热烈、生动。

[ænd; ənd] ['veriəs] , — [ðə; ði] [tɔːk] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['aɪdləz] ; [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]

and	various	,	—	the	talk	common	with	young	idlers	;	of	horses	,	and
和	各种各样的	,	—	这	讲话	常见的	和	年轻的	惰轮	;	的	马匹	,	和

['stiːpltʃeɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] ,

steeplechases	,	and	opera	-	dancers	,	and	reigning	beauties	,
障碍赛	,	和	歌剧	-	舞者	,	和	统治	美女	,

还有各种各样的话题——年轻游手好闲的人常谈论的话题：马、障碍赛马、歌剧舞者和当红美人。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [dʒests] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	good	-	humoured	jests	at	each	other	.
和	好的	-	幽默	笑话	在	每个	其他	.

彼此之间还开着善意的玩笑。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['bæb(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ə'baʊt] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

In	all	this	babble	there	was	a	freshness	about	Percival	St	.	John's	conversation
在	全部	这	潺潺	那里	曾是	一个	新鲜	关于	珀西瓦尔	英石	.	约翰的	对话

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ,

which	showed	that	,
哪个	显示	那	,

在所有这些喋喋不休中，珀西瓦尔·圣约翰的谈话却透着一股清新之气，这表明：

[æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [laɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] .

as	yet	,	for	him	life	had	the	zest	of	novelty	.
作为	然而	,	为了	他	生活	有	这	热情	的	新奇	.

对他来说，生活至今仍充满新鲜感和乐趣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['stiːpltʃeɪs] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['ɑːprə] -

He	was	more	at	home	about	horses	and	steeplechases	than	about	opera	-
他	曾是	更多的	在	家	关于	马匹	和	障碍赛	比	关于	歌剧	-

['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['skændlz] [ʌv; əv] [taʊn] .

dancers	and	beauties	and	the	small	scandals	of	town	.
舞者	和	美女	和	这	小的	丑闻	的	镇	.

他更喜欢马匹和障碍赛马，而不是歌剧舞女、美女和城里的小丑闻。

[tɔːk] [ɑːn] [ðiːz] ['lætər] ['tɑːpɪks] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['ɔːlmoʊst]

Talk	on	these	latter	topics	did	not	seem	to	interest	him	,	on	the	contrary	,	almost
讲话	在	这些	后者	主题	做过	不是	似乎	到	兴趣	他	,	在	这	相反	,	几乎

[tuː; tə] [peɪn] .

to	pain	.
到	疼痛	.

谈论后几个话题似乎让他毫无兴趣，相反，他几乎感到痛苦。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

Shy	and	modest	as	a	girl	,
害羞的	和	谦虚的	作为	一个	女孩	,

像个害羞腼腆的女孩，

[hiː; hi] ['kʌlərd] [ɔːr] [lʊkt] [ə'saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['hɑrdnd] [frendz] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [ˌæsig'neiʃənz]

he	coloured	or	looked	aside	when	his	more	hardened	friends	boasted	of	assignations
他	有色	或者	看起来	旁边	什么时候	他的	更多的	硬化	朋友们	吹嘘	的	任务

[ænd; ənd] [lʌv] - [ə'ferz] .

and	love	-	affairs	.
和	爱	-	事务	.

当他那些比较铁石心肠的朋友吹嘘自己的幽会和恋情时，他会脸红或者把目光移开。

['spɪrɪtɪd] , [geɪ] , [ænd; ənd] ['mænli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['riːəli] ['mænli] [pɔɪnts] ,

Spirited	,	gay	,	and	manly	enough	in	all	really	manly	points	,
精神抖擞	,	同性恋	,	和	男子气概	足够的	在	全部	真的	男子气概	积分	,

热情奔放，同性恋，并且在所有真正男子气概的方面都足够男子气概。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [bluːm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [jet] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] ;

the	virgin	bloom	of	innocence	was	yet	visible	in	his	frank	,	charming	manner	;
这	处女	盛开	的	无辜	曾是	然而	可见的	在	他的	坦率	,	迷人	方式	;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

and	often	,
和	经常	,

他坦率迷人的举止中仍可见纯真无邪的少女气息；而且常常如此。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [sʌm; səm] ['hɑːrti] [sʌn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn]

out	of	respect	for	his	delicacy	,	some	hearty	son	of	pleasure	stopped	short	in
出去	的	尊重	为了	他的	美味	,	一些	爽朗	儿子	的	乐趣	停止	短的	在

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

his	narrative	,
他的	叙述	,

出于对他的体面的尊重，某个好色之徒在叙述中戛然而止。

[ɔːr] [lɔːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊt] .

or	lost	the	point	of	his	anecdote	.
或者	丢失的	这	观点	的	他的	轶事	.

或者他没能理解他讲的轶事的重点。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['lʌvəbl] [wʌz; wəz] ['pəːsivəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] , [hɪz; ɪz][naː'iːvtei] ,

And	yet	so	lovable	was	Percival	in	his	good	humour	,	his	naivete	,
和	然而	所以	可爱的	曾是	珀西瓦尔	在	他的	好的	幽默	,	他的	天真	,

然而，珀西瓦尔的幽默和天真却如此可爱，

[hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['entrəns] ['ɪntuː] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ] ,

his	joyous	entrance	into	innocent	joy	,
他的	欢乐	入口	进入	清白的	喜悦	,

他欣然进入纯真的快乐之中，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiːn] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi]

that	his	companions	were	scarcely	conscious	of	the	gene	and	restraint	he
那	他的	同伴	是	几乎	有意识的	的	这	基因	和	克制	他

[ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

imposed	on	them	.
强加	在	他们	.

他的同伴们几乎没有意识到他给他们施加的基因和约束。

[ðoʊz] ['meri] , [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [wɜːr; wər] [kənˌvɪvi'æləti] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Those	merry	,	dark	eyes	and	that	flashing	smile	were	conviviality	of	themselves	.
那些	欢乐	,	黑暗的	眼睛	和	那	闪烁	微笑	是	欢乐	的	他们自己	.

那双明亮的黑眼睛和灿烂的笑容本身就是一种愉悦的象征。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	brought	with	them	a	contagious	cheerfulness	which	compensated	for	the
他们	带来	和	他们	一个	传染性	愉悦	哪个	补偿	为了	这

[wɑːnt][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

want	of	corruption	.
想	的	腐败	.

他们带来了一种极具感染力的快乐，弥补了缺乏腐败的不足。

[naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] .

Night	had	set	in	.
夜晚	有	放	在	.

夜幕降临。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [hɔːnts] ,

St	.	John's	companions	had	departed	to	their	several	haunts	,
英石	.	约翰的	同伴	有	已离开	到	他们的	一些	闹鬼的地方	,

圣约翰的同伴们各自前往了他们常去的地方。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [hɪm'self] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

and	Percival	himself	stood	on	the	steps	of	the	club	,
和	珀西瓦尔	他自己	站立	在	这	步骤	的	这	俱乐部	,

珀西瓦尔本人则站在俱乐部的台阶上。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [swept] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n]

resolving	that	he	would	join	the	crowds	that	swept	through	the	streets	to	gaze	on
解决	那	他	会	加入	这	人群	那	扫荡	通过	这	街道	到	目光	在

[ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] ,

the	illuminations	,
这	照明	,

他决定加入涌上街头欣赏灯光秀的人群。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [bek] ([stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['doʊzɪŋ] [hɔ:rs]) ,

when	he	perceived	Beck	(	still	at	the	rein	of	his	dozing	horse	)	,
什么时候	他	感知	贝克	(	仍然	在	这	缰绳	的	他的	打盹	马	)	,

当他看到贝克（仍然牵着他那匹打瞌睡的马）时，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

whom	he	had	quite	forgotten	till	that	moment	.
谁	他	有	相当	被遗忘的	直到	那	片刻	.

直到那一刻，他才完全忘记了他。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['meməri] , ['pə:sivəl] [pʊt] [sʌm; səm] ['sɪlvər] ['ɪntu:] ['bɛks] [hænd] ,

Laughing	at	his	own	want	of	memory	,	Percival	put	some	silver	into	Beck's	hand	,
笑	在	他的	自己的	想	的	记忆	,	珀西瓦尔	放	一些	银	进入	贝克的	手	,

珀西瓦尔嘲笑自己记性不好，然后把一些银币放到贝克手里。

— [mɔ:r] ['sɪlvər] [ðæn; ðən] [bek] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['sɪmələr] ['sɜ:rvɪs] , — [ænd; ənd]

—	more	silver	than	Beck	had	ever	before	received	for	similar	service	,	—	and
—	更多的	银	比	贝克	有	曾经	前	已收到	为了	相似的	服务	,	—	和

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

——比贝克以往因类似服务所获得的银子还要多，——并说道，——

" [wel] , [maɪ][mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['steiblz] ,

"	Well	,	my	man	,	I	suppose	I	can	trust	you	to	take	my	horse	to	his	stables	,
"	出色地	,	我的	男人	,	我	认为	我	能	相信	你	到	拿	我的	马	到	他的	马厩	,

“嗯，伙计，我想我可以信任你，把我的马送到马厩去。”

— [noʊ] . — — , [ðə; ði] [mju:z] , [bɪ'haɪnd] ['kɜ:rzən] [stri:t] .

—	No	.	—	—	,	the	Mews	,	behind	Curzon	Street	.
—	不	.	—	—	,	这	巷子	,	在后面	柯曾	街道	.

—No.——，柯曾街后面的马厩。

[pʊr] ['feloʊ] , [hi:; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [aɪ] [sə'poʊz] !

Poor	fellow	,	he	wants	his	supper	,	—	and	you	,	too	,	I	suppose	!
贫穷的	同伴	,	他	想要	他的	晚餐	,	—	和	你	,	也	,	我	认为	!

可怜的家伙，他想吃晚饭，——我想你也一样！

" [bek] [smaɪld] [ə; eɪ] [peɪl] , ['hʌŋgri] [smaɪl] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rlɑ:k] [pə'laɪtli] .

"	Beck	smiled	a	pale	,	hungry	smile	,	and	pulled	his	forelock	politely	.
"	贝克	微笑	一个	苍白	,	饥饿的	微笑	,	和	拉	他的	前额	礼貌地	.

贝克露出了苍白而饥渴的笑容，礼貌地扯了扯额前的头发。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] - ['ɔs] ['wɛri] ['seɪfli] , [jʊr; jər] - [ɒ'nɔ:r] . "

"	I	can	take	the	'	oss	werry	safely	,	your	'	onor	.	"
"	我	能	拿	这	-	oss	韦里	安全	,	你的	-	或	.	"

“我可以安全地把‘奥斯韦里’带走，大人。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] [gʊd] ['i:vnɪŋ] ; [bʌt; bət][dəunt][get][ɑ:n] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] . "

"	Take	him	,	then	,	and	good	evening	;	but	don't	get	on	,	for	your	life	.	"
"	拿	他	,	然后	,	和	好的	晚上	;	但	不	得到	在	,	为了	你的	生活	.	"

“那就带他走吧，晚安；但千万别上去，看你的命。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ]['nevər] [gets][ɑ:n] , — - [ti:][eɪnt][ɪn][maɪ] [weɪz] .

"	Oh	,	no	,	sir	;	I	never	gets	on	,	—	'	t	aint	in	my	ways	.
"	哦	,	不	,	先生	;	我	绝不	获得	在	,	—	-	t	不是	在	我的	方式	.

“哦，不，先生；我从来都不喜欢这样，——这不会妨碍我。”

" [ænd; ənd] [bek] ['sloʊli] [led][ðə; ði] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [tɪl] [hi:; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

"	And	Beck	slowly	led	the	horse	through	the	crowd	,	till	he	vanished	from
"	和	贝克	缓慢地	引领	这	马	通过	这	人群	,	直到	他	消失了	从

于是贝克慢慢地牵着马穿过人群，直到他消失在人群中。

['pɜ:rsɪvəlz] [aɪz] .

Percival's	eyes	.
珀西瓦尔的	眼睛	.

珀西瓦尔的眼睛。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ]

Just	then	a	man	passing	through	the	street	paused	as	he	saw	the	young
只是	然后	一个	男人	通过	通过	这	街道	暂停	作为	他	锯	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

gentleman	on	the	steps	of	the	club	,
绅士	在	这	步骤	的	这	俱乐部	,

就在这时，一个路过的人看到俱乐部台阶上站着这位年轻绅士，便停下了脚步。

[ænd; ənd] [sed] ['geili] , " [ɑ:] !

and	said	gayly	,	"	Ah	!
和	说	同性恋地	,	"	啊	!

然后兴高采烈地说：“啊！

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

how	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

['prɪti] ['feɪsɪz][ɪn] ['plenti] [aʊt][tu:; tə] - [naɪt] .

Pretty	faces	in	plenty	out	to	-	night	.
漂亮的	面孔	在	很多	出去	到	-	夜晚	.

今晚美女如云。

[wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Which	way	are	you	going	?	"
哪个	方式	是	你	去	?	"

你要往哪个方向走?

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['vɑ:rni] .

"	That	is	more	than	I	can	tell	you	,	Mr	.	Varney	.
"	那	是	更多的	比	我	能	告诉	你	,	先生	.	瓦尼	.

“瓦尼先生，我能告诉你的就只有这么多了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [tɜ:rn][tu:; tə] [teɪk] , — [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][ðə; ði][left] . "

I	was	just	thinking	which	turn	to	take	,	—	the	right	or	the	left	.	"
我	曾是	只是	思维	哪个	转动	到	拿	,	—	这	正确的	或者	这	左边	.	"

我当时正在想该走哪条路——向右还是向左。

" [ðen] [let][ˌem 'i:][bi:; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ; " [ænd; ənd] ['vɑ:rni] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

"	Then	let	me	be	your	guide	;	"	and	Varney	offered	his	arm	.
"	然后	让	我	是	你的	指导	;	"	和	瓦尼	提供	他的	手臂	.

“那么就让我来做你的向导吧。”瓦尼说着，伸出了胳膊。

['pə:sivəl] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ˌpɪkə'dɪli] .

Percival	**accepted**	**the**	**courtesy**	**,**	**and**	**the**	**two**	**walked**	**on**	**towards**	**Piccadilly**	**.**
珀西瓦尔	公认	这	礼貌	,	和	这	二	步行	在	向	皮卡迪利	.

珀西瓦尔接受了这份礼遇，两人继续向皮卡迪利大街走去。

['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlɪnər] — [ænd; ənd][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [hu:m] [ðə; ði]

Many	**a**	**kind**	**glance**	**from**	**the**	**milliners**	**—**	**and**	**maid**	**-**	**servants**	**whom**	**the**
许多	一个	种类	瞥一眼	从	这	女帽商	—	和	女佣	-	仆人	谁	这

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [dru:] [ə'brɔ:d] , [rəʊvd] , ['sʌmwʌt] [ɪm'pɑ:rʃəli] ,

illuminations	**drew**	**abroad**	**,**	**roved**	**,**	**somewhat**	**impartially**	**,**
照明	画	国外	,	漫游	,	有些	秉公	,

许多女帽商和被灯光吸引到户外的女仆都投来友善的目光，她们四处游荡，态度有些偏颇。

[tɔ:rdz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dwelt] [lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði][læst] ,

towards	**St**	**.**	**John**	**and**	**his**	**companion**	**;**	**but**	**they**	**dwelt**	**longer**	**on**	**the**	**last**	**,**
向	英石	.	约翰	和	他的	伴侣	;	但	他们	居住	更长	在	这	最后的	,

走向圣约翰和他的同伴；但他们在最后一件事上停留的时间更长，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

for	**there**	**at**	**least**	**they**	**were**	**sure**	**of**	**a**	**return**	**.**
为了	那里	在	至少	他们	是	当然	的	一个	返回	.

因为至少在那里他们能确定会有回报。

['vɑ:rni] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ju:θ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

Varney	**,**	**if**	**not**	**in**	**his**	**first**	**youth**	**,**	**was**	**still**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**,**
瓦尼	,	如果	不是	在	他的	第一的	青年	,	曾是	仍然	在	这	主要的	的	生活	,

瓦尼虽然已不再处于青春年华，但仍正值壮年。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['li:niəntli] [ðæt] [hi:; hi] [ri'teind] [ɔ:l][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]

and	**Time**	**had**	**dealt**	**with**	**him**	**so**	**leniently**	**that**	**he**	**retained**	**all**	**the**	**personal**
和	时间	有	已处理	和	他	所以	宽容地	那	他	保留	全部	这	个人的

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ju:θ] [ɪt'self] .

advantages	**of**	**youth**	**itself**	**.**
优势	的	青年	本身	.

时间对他如此宽容，以至于他保留了所有青春年少时的个人优势。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [stɪl] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

His	**complexion**	**still**	**was**	**clear**	**;**	**and**	**as**	**only**	**his**	**upper**	**lip**	**,**
他的	肤色	仍然	曾是	清除	;	和	作为	仅有的	他的	上	唇	,

他的肤色依然白皙；只有上唇，

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪlkən] [ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

decorated	**with**	**a**	**slight**	**silken**	**and**	**well**	**-**	**trimmed**	**mustache**	**,**	**was**	**unshaven**	**,**
装饰	和	一个	轻微	丝	和	出色地	-	修剪过的	胡子	,	曾是	未刮胡子	,

他留着精心修剪的丝质小胡子，但没刮胡子。

[ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒʊvə'nɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [baɪ][ðə; ði]

the	**contour**	**of**	**the**	**face**	**added**	**to**	**the**	**juvenility**	**of**	**his**	**appearance**	**by**	**the**
这	轮廓	的	这	脸	额外	到	这	幼年期	的	他的	外貌	经过	这

['raʊndɪd] ['sɪmətri] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] .

rounded	**symmetry**	**it**	**betrayed**	**.**
圆润	对称	它	背叛	.

脸部轮廓圆润对称，更增添了他的青春气息。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [fer] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʌg'ʒʊriəns] .

His	**hair**	**escaped**	**from**	**his**	**hat**	**in**	**fair**	**unchanged**	**luxuriance**	**.**
他的	头发	逃脱	从	他的	帽子	在	公平的	未更改	奢华	.

他的头发从帽子里自然垂落，依旧浓密亮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fɪgjər] , ['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pænθɚz] , [ðoʊ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd]

And	the	nervous	figure	,	agile	as	a	panther's	,	though	broad	-	shouldered
和	这	紧张的	数字	,	敏捷	作为	一个	黑豹的	,	尽管	广阔	-	肩部

[ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

and	deep	-	chested	,
和	深的	-	胸部	,

而那个身形紧张、身手敏捷如豹子，虽然肩膀宽阔、胸膛深厚的男子，

[diˈnəutid] [ɔːl][ðə; ði] ['slaitnis] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

denoted	all	the	slightness	and	elasticity	of	twenty	-	five	,	combined	with	the
表示	全部	这	轻微	和	弹性	的	二十	-	五	,	合并	和	这

['mʌskjələr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .

muscular	power	of	forty	.
肌肉发达的	力量	的	四十	.

兼具二十五岁的轻盈和柔韧，以及四十岁的肌肉力量。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] ,

His	dress	was	rather	fantastic	,
他的	裙子	曾是	相当	极好的	,

他的穿着相当奇特。

— [tuː] ['ʃoʊi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

—	too	showy	for	the	good	taste	which	is	habitual	to	the	English	gentleman	,
—	也	炫耀	为了	这	好的	品尝	哪个	是	习惯性的	到	这	英语	绅士	,

——对于英国绅士一贯的高雅品味而言，这过于浮夸了。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strʌt]

—	and	there	was	a	peculiarity	in	his	gait	,	almost	approaching	to	a	strut
—	和	那里	曾是	一个	特点	在	他的	步态	,	几乎	接近	到	一个	支撑

,

,

,

——而且他的步态很奇特，几乎像是在昂首阔步地走着。

[wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,

which	bespoke	a	desire	of	effect	,	a	consciousness	of	personal	advantages	,
哪个	定制	一个	欲望	的	影响	,	一个	意识	的	个人的	优势	,

这体现了一种追求效果的愿望和一种追求个人利益的意识。

['iːkwəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['juːʒuəl] [kəm'pænjənz] ; [jet]

equally	opposed	to	the	mien	and	manner	of	Percival's	usual	companions	;	yet
同样地	反对	到	这	面容	和	方式	的	珀西瓦尔的	通常	同伴	;	然而

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

withal	,
此外	,

与珀西瓦尔平日同伴的举止和风度截然相反；然而，

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ['vɑːrni]

even	the	most	fastidious	would	have	hesitated	to	apply	to	Gabriel	Varney
甚至	这	最多	挑剔	会	有	犹豫了一下	到	申请	到	加布里埃尔	瓦尼

[ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] " ['vʌlgər] .

the	epithet	of	"	vulgar	.
这	别名	的	"	庸俗	.

即使最讲究的人，也不会轻易用“粗俗”这个词来形容加布里埃尔·瓦尼。

" ['meni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [dres] [ɔːr][ðə; ði]

"	Many	turned	to	look	again	,	but	it	was	not	to	remark	the	dress	or	the
"	许多	转向	到	看	再次	,	但	它	曾是	不是	到	评论	这	裙子	或者	这

[slaɪt] ['swægər] ;

slight	swagger	;
轻微	昂首阔步	;

“许多人回头再次观看，但并非是为了评论她的穿着或略带傲慢的姿态；

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrekləs] , [ˈsɪnɪstər] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] ,

an	expression	of	reckless	,	sinister	power	in	the	countenance	,
一个	表达	的	鲁莽	,	险恶	力量	在	这	面容	,

脸上流露出一种鲁莽、阴险的力量，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [wɔːk] ,

something	of	vigour	and	determination	even	in	that	very	walk	,
某物	的	活力	和	决心	甚至	在	那	非常	走	,

即使在走路的那一刻，也流露出某种活力和决心。

[ˈfɑːpɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][moʊst] , [meɪd] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ɔːl][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

foppish	as	it	would	have	been	in	most	,	made	you	sink	all	observation	of	the
纨绔子弟	作为	它	会	有	到过	在	最多	,	制成	你	下沉	全部	观察	的	这

[mɪr] [ɪkˈstɜːrnlz] ,

mere	externals	,
仅仅	外部	,

虽然在大多数情况下，这种装腔作势会让人忽略外表，但会让你完全沉浸其中，而忽略其他方面。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .

in	a	sentiment	of	curiosity	towards	the	man	himself	.
在	一个	情绪	的	好奇心	向	这	男人	他自己	.

出于对这个人的好奇心。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈsʌmbɑːdi] , — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ræŋk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

He	seemed	a	somebody	,	—	not	a	somebody	of	conventional	rank	,	but	a
他	似乎	一个	某人	,	—	不是	一个	某人	的	传统的	秩	,	但	一个

[ˈsʌmbɑːdi] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ;

somebody	of	personal	individuality	;
某人	的	个人的	个性	;

他看起来像个重要人物——不是那种传统意义上地位显赫的人物，而是那种个性鲜明的人物；

[æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] ,

an	artist	,	perhaps	a	poet	,	or	a	soldier	in	some	foreign	service	,
一个	艺术家	,	也许	一个	诗人	,	或者	一个	士兵	在	一些	外国的	服务	,

一位艺术家，或许是一位诗人，或者是一位在海外服役的士兵，

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

but	certainly	a	man	whose	name	you	would	expect	to	have	heard	of	.
但	当然	一个	男人	谁	姓名	你	会	预计	到	有	听到	的	.

但毫无疑问，他是一位你肯定听说过其名字的人。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mɑːb][ʌv; əv] [ˈpæsndʒɚ] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt]

Amongst	the	common	mob	of	passengers	he	stood	out	in	marked	and	distinct
在	这	常见的	暴民	的	乘客	他	站立	出去	在	标记	和	清楚的

[rɪˈliːf] .

relief	.
宽慰	.

在熙熙攘攘的乘客中，他显得格外引人注目。

" [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , " [sed] [ˈvɑːrni] .

"	I	feel	at	home	in	a	crowd	,	"	said	Varney	.
"	我	感觉	在	家	在	一个	人群	,	"	说	瓦尼	.

“我感觉在人群中也很自在，”瓦尼说。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ? "

"	Do	you	understand	me	?	"
"	做	你	理解	我	?	"

“你了解我吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈænsər] [ˈpəːsivəl] .

"	I	think	so	,	"	answered	Percival	.
"	我	思考	所以	,	"	回答	珀西瓦尔	.

“我想是这样，”珀西瓦尔回答道。

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
" If ever I could become distinguished ,
" 如果 曾经 我 可以 变得 杰出的 ,

“如果我有朝一日能功成名就，

[aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] . "
I , too , should feel at home in a crowd . "
我 , 也 , 应该 感觉 在 家 在 一个 人群 . "

我也应该能在人群中感到自在。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðen] ; [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ? " [æskt]
" You have ambition , then ; you mean to become distinguished ? " asked
" 你 有 志向 , 然后 ; 你 意思是 到 变得 杰出的 ? " 问

“看来你很有抱负；你想出人头地？”

['vɑːrni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .
Varney , with a sharp , searching look .
瓦尼 , 和 一个 锋利的 , 搜索 看 .

瓦尼目光锐利，充满探寻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['stediə] [flæʃ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [frʌm; frəm] ['pɜːrsɪvəlz] [dɑːrk]
There was a deeper and steadier flash than usual from Percival's dark
那里 曾是 一个 更深 和 更稳定 闪光 比 通常 从 珀西瓦尔的 黑暗的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

珀西瓦尔深邃的眼眸中闪过一道比平时更深邃、更稳定的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænliər] [gloʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [æt; ət] ['vɑːrniz] ['kwestʃən] .
and a manlier glow over his cheek , at Varney's question .
和 一个 更男子气概 辉光 超过 他的 脸颊 , 在 瓦尼的 问题 .

听到瓦尼的问题，他的脸颊上泛起了一抹更加阳刚的红晕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,
But he was slow in answering ; and when he did so ,
但 他 曾是 慢的 在 回答 ; 和 什么时候 他 做过 所以 ,

但他回答得很慢；而且当他回答时，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪts] ['wʌntɪd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [geɪ] ['kændər]
his manner had all its wonted mixture of graceful bashfulness and gay candour
他的 方式 有 全部 它是 惯常 混合物 的 优美 臊 和 同性恋 坦率
.
:
.

他的举止一如既往地兼具优雅的羞涩和开朗的坦率。

" ['aʊər; ɑːr] [raɪz] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn] [ɑːr'selvz] .
" Our rise does not always depend on ourselves .
" 我们的 上升 做 不是 总是 依赖 在 我们自己 .

“我们的崛起并不总是取决于我们自己。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [bɔːrn] [greɪt] , [nɔːr] [duː] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] - ['greɪtnəs] [θrʌst] [ɑːn] [juː 'es] . - "
We are not all born great , nor do we all have ' greatness thrust on us . ' "
我们 是 不是 全部 出生 伟大的 , 也不 做 我们 全部 有 - 伟大 推力 在 我们 . - "

我们并非生来伟大，也不是所有人都被“强加”了伟大。

" [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌt] [wʌn] [laɪks] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , " [sed] ['vɑːrni] ;
" One can be what one likes , with your fortune , " said Varney ;
" 一 能 是 什么 一 点赞 , 和 你的 财富 , " 说 瓦尼 ;

“凭借自己的财富，你可以成为自己想成为的人，”瓦尼说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	growl	of	envy	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	咆哮	的	嫉妒	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着嫉妒的低吼。

" [wʌt] , [biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	What	,	be	a	painter	like	you	!
"	什么	,	是	一个	画家	喜欢	你	!

“什么？像你一样成为一名画家！”

[hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	!	"

哈哈！

" [feɪθ] , " [sed] ['vɑːrni] , " [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪnt] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	Faith	,	"	said	Varney	,	"	at	least	,	if	you	could	paint	at	all	,
"	信仰	,	"	说	瓦尼	,	"	在	至少	,	如果	你	可以	画	在	全部	,

“费丝，”瓦尼说，“至少，如果你会画画的话。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , — [preɪz] [ænd; ənd] [feɪm] .

you	would	have	what	I	have	not	,	—	praise	and	fame	.
你	会	有	什么	我	有	不是	,	—	称赞	和	名声	.

你会拥有我没有的东西——赞誉和名声。

" ['pəːsivəl] [prest] ['kaɪndli][ɑːn] ['vɑːrniz] [ɑːrm] .

"	Percival	pressed	kindly	on	Varney's	arm	.
"	珀西瓦尔	按下	亲切地	在	瓦尼的	手臂	.

珀西瓦尔亲切地按了按瓦尼的胳膊。

" ['kɜːrɪdʒ] !

"	Courage	!
"	勇气	!

“勇气！

[juː; jʊ] [wɪl] [get] ['dʒʌstɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .

you	will	get	justice	some	day	.
你	将要	得到	正义	一些	天	.

你终有一天会得到公正的对待。

" ['vɑːrni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Varney	shook	his	head	.
"	瓦尼	摇晃	他的	头	.

瓦尼摇了摇头。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] ; [ɔːl][ɑːr; ər] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ɔːr] [ˌəʊvə'reɪtid] .

there	is	no	such	thing	as	justice	;	all	are	underrated	or	overrated	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	正义	;	全部	是	被低估	或者	被高估了	.

世上没有绝对的正义；一切都被低估或高估了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] [wʌn][mæn] [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['vælјuː] ?

Can	you	name	one	man	who	you	think	is	estimated	by	the	public	at	his	precise	value	?
能	你	姓名	一	男人	WHO	你	思考	是	估计的	经过	这	民众	在	他的	精确的	价值	?

你能说出一个你认为公众对其价值评估准确的人吗?

[æz; əz][fɔːr; fər]['prez(ə)nt][ˌpɑːpju'lærəti] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [tuː] ['kwɑːlətiz] , [iːtʃ] ['sɪŋgli] , [ɔːr][bəuθ]
As 作为 **for** 为了 **present** 展示 **popularity** 人气 **,** , **it** 它 **depends** 取决于 **on** 在 **two** 二 **qualities** 品质 **,** , **each** 每个 **singly** 单独 **,** , **or** 或者 **both** 两个都
[juˈnaɪtɪd] , — ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlətnˌɪzəm] ;
united 团结的 **,** , **—** — **cowardice** 怯懦 **and** 和 **charlatanism** 江湖骗术 **;** ;

至于目前的流行程度，取决于两种特质，单独来看，或者两者结合起来——懦弱和骗术；

[ðæt] [ɪz] , ['sɜːrv(ə)l] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
that 那 **is** 是 **,** , **servile** 奴性的 **compliance** 遵守 **with** 和 **the** 这 **taste** 品尝 **and** 和 **opinion** 观点 **of** 的 **the** 这 **moment** 片刻 **,** ,

也就是说，盲目地顺从当下的喜好和观点。

[ɔːr][ə; eɪ] - [spæz'mɑːdɪk] ['efərts] [æt; ət][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
or 或者 **a** 一个 **quack's** - **spasmodic** 痉挛性的 **efforts** 努力 **at** 在 **originality** 独创性 **.** .

或者说，是庸医断断续续的标新立异之举。

[bʌt; bət] [waɪ] [bɔːr] [juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ?
But 但 **why** 为什么 **bore** 钻孔 **you** 你 **on** 在 **such** 这样的 **matters** 事情 **?** ?

但何必跟你唠叨这些事呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
There 那里 **are** 是 **things** 事物 **more** 更多的 **attractive** 吸引人的 **round** 圆形的 **us** 我们 **.** .

我们身边还有更吸引人的事物。

[ə; eɪ] [gʊd] ['æŋk(ə)l] [ðæt] , [eɪ] ?
A 一个 **good** 好的 **ankle** 踝 **that** 那 **,** , **eh** 嗯 **?** ?

脚踝伤势不错，是吧?

[waɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
Why 为什么 **,** , **pardon** 赦免 **me** 我 **,** , **it** 它 **is** 是 **strange** 奇怪的 **,** , **but** 但 **you** 你 **don't** 不 **seem** 似乎 **to** 到 **care** 关心 **much** 很多 **for** 为了
['wɪmɪn] ? "
women 女性 **?** ? **"** "

恕我直言，这很奇怪，但您似乎不太关心女性?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [dɪ'mjʊrnəs] .
" " **Oh** 哦 **,** , **yes** 是的 **,** , **I** 我 **do** 做 **,** , **"** " **said** 说 **Percival** 珀西瓦尔 **,** , **with** 和 **a** 一个 **sly** 狡猾 **demureness** 矜持 **.** .

“哦，是的，我愿意，”珀西瓦尔狡黠地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] — [maɪ] ['mʌðər] ! "
" " **I** 我 **am** 是 **very** 非常 **fond** 喜爱 **of** 的 **—** — **my** 我的 **mother** 母亲 **!** ! **"** "

我非常喜欢——我的母亲!

" ['veri] ['prɑːpər][ænd; ənd] ['fɪliəl] , " [sed] ['vɑːrni] , ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər]
" " **Very** 非常 **proper** 恰当的 **and** 和 **filial** 孝 **,** , **"** " **said** 说 **Varney** 瓦尼 **,** , **laughing** 笑 **;** ; **"** " **and** 和 **does** 做 **your** 你的 **love** 爱 **for** 为了
[ðə; ði][seks][stɑːp][ðer; ðər] ? "
the 这 **sex** 性别 **stop** 停止 **there** 那里 **?** ? **"** "

“真是彬彬有礼、孝顺大人，”瓦尼笑着说，“难道你对性的喜爱仅限于此吗？”

" [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ]['fænsi] [soʊ] , — ['prɪti] ['nɪrli] .
" " **Well** 出色地 **,** , **and** 和 **in** 在 **truth** 真相 **I** 我 **fancy** 想要 **so** 所以 **,** , **—** — **pretty** 漂亮的 **nearly** 几乎 **.** .

“嗯，说实话，我也这么认为——几乎就是这样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪz][nɑːt][ə'laɪv] !
You know my grandmother is not alive !
你 知道 我的 祖母 是 不是 活 !

你知道我奶奶已经不在人世了!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] !
But that is something really worth looking at !
但 那 是 某物 真的 值得 寻找 在 !

但这确实值得研究!

" [ænd; ənd] ['pəːsivəl] ['pɔɪntɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] , [æt; ət][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
" And Percival pointed , almost with a child's delight , at an illumination
" 和 珀西瓦尔 尖 , 几乎 和 一个 孩子的 喜 , 在 一个 照明
[mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
more brilliant than the rest .
更多的 杰出的 比 这 休息 .

"珀西瓦尔几乎像个孩子一样高兴地指着一个比其他灯光更明亮的灯光。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" I suppose , when you come of age ,
" 我 认为 , 什么时候 你 来 的 年龄 ,

我想，当你成年的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːdəz] [æt; ət] ['lɔːtn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [læmps] .
you will have all the cedars at Laughton hung with coloured lamps .
你 将要 有 全部 这 雪松 在 劳顿 悬挂 和 有色 灯 .

劳顿的所有雪松树上都会挂满彩色灯。

[ɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ˌem 'iː][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ;
Ah , you must ask me there some day ;
啊 , 你 必须 问 我 那里 一些 天 ;

啊，你总有一天要问问我这个问题;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] . "
I should so like to see the old place again . "
我 应该 所以 喜欢 到 看 这 老的 地方 再次 . "

我真想再去看看那个老地方。

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [taɪm] ? "
" You never saw it , I think you say , in my poor father's time ? "
" 你 绝不 锯 它 , 我 思考 你 说 , 在 我的 贫穷的 父亲的 时间 ? "

"我想你会说，在我可怜的父亲那一代，你从来没见过它？"

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

"绝不。"

" [jet] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] . "
" Yet you knew him . "
" 然而 你 知道 他 . "

"但你认识他。"

" [bʌt; bət] ['slaɪtli] . "
" But slightly . "
" 但 轻微地 . "

"但略微有点。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] ? "
" And you never saw my mother ? "
" 和 你 绝不 锯 我的 母亲 ? "

你从来没见过我母亲吗?

" [noʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

but	**she**	**seems**	**to**	**have**	**such**	**influence**	**over**	**you**	**that**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**must**
但	她	似乎	到	有	这样的	影响	超过	你	那	我	是	当然	她	必须

[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] ,

be	**a**	**very**	**superior**	**person**	**,**
是	一个	非常	优越的	人	,

但她似乎对你很有影响力，所以我确信她一定是一位非常优秀的人。

— ['ræðər] [praʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

—	**rather**	**proud**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
—	相当	自豪的	,	我	认为	.	"

“——我想，他应该挺自豪的吧。”

" [praʊd] , [noʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [praʊd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [miːk] [ænd; ənd] ['veri] ['æfəb(ə)l]

"	**Proud**	**,**	**no**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**	**not**	**exactly**	**proud**	**,**	**for**	**she**	**is**	**very**	**meek**	**and**	**very**	**affable**
"	自豪的	,	不	,	—	那	是	,	不是	确切地	自豪的	,	为了	她	是	非常	温顺	和	非常	和蔼可亲

.

:	
.	

“骄傲？不，——也就是说，并不完全骄傲，因为她非常温顺，非常和蔼可亲。”

[bʌt; bət] [jet] — "

But	**yet**	**—**	**"**
但	然而	—	"

但是——”

" - [bʌt; bət] [jet] — - [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [pər'hæps] ,

"	**'**	**But**	**yet**	**—**	**'**	**You**	**hesitate**	**:**	**she**	**would**	**not**	**like**	**you**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**perhaps**	**,**
"	-	但	然而	—	-	你	犹豫	:	她	会	不是	喜欢	你	到	是	已见	,	也许	,

“但是——”你犹豫了一下：也许她不想让你被人看到，

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld][sɜːr] [maɪlzɪz] [laɪ'breriən]

walking	**in**	**Piccadilly**	**with**	**Gabriel**	**Varney**	**,**	**the**	**natural**	**son**	**of**	**old**	**Sir**	**Miles's**	**librarian**
步行	在	皮卡迪利	和	加布里埃尔	瓦尼	,	这	自然的	儿子	的	老的	先生	迈尔斯	图书管理员

,

,	
,	

与老迈尔斯爵士的图书管理员的私生子加布里埃尔·瓦尼一起在皮卡迪利大街散步

— ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [ðə; ði] ['peɪntər] ; ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] ! "

—	**Gabriel**	**Varney**	**the**	**painter**	**;**	**Gabriel**	**Varney**	**the**	**adventurer**	**!**	**"**
—	加布里埃尔	瓦尼	这	画家	;	加布里埃尔	瓦尼	这	冒险家	!	"

——画家加布里埃尔·瓦尔尼；冒险家加布里埃尔·瓦尔尼！

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

"	**As**	**long**	**as**	**Gabriel**	**Varney**	**is**	**a**	**man**	**without**	**stain**	**on**	**his**	**character**	**and**
"	作为	长的	作为	加布里埃尔	瓦尼	是	一个	男人	没有	弄脏	在	他的	特点	和

['ɑːnər] ,

honour	**,**
荣誉	,

“只要加布里埃尔·瓦尼是一个品行和荣誉上没有污点的人，

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt]

my	mother	would	only	be	pleased	that	I	should	know	an	able	and	accomplished
我的	母亲	会	仅有的	是	高兴	那	我	应该	知道	一个	有能力的	和	完成

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我母亲一定会很高兴我能认识一位才华横溢、成就斐然的人。

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr] ['perəntɪdʒ] .

whatever	his	origin	or	parentage	.
任何	他的	起源	或者	亲子关系	.

无论他的出身或父母是谁。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][sæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrbən] [ɔːr][ə; eɪ]

But	my	mother	would	be	sad	if	she	knew	me	intimate	with	a	Bourbon	or	a
但	我的	母亲	会	是	伤心	如果	她	知道	我	亲密的	和	一个	波旁威士忌	或者	一个

['ræfeɪəl] ,

Raphael	,
拉斐尔	,

但如果我母亲知道我和波旁威士忌或拉斐尔威士忌走得很近，她会伤心的。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ræŋk][ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][ɪn]['dʒiːniəs] , [ɪf] ['iːðər] [prɪns] [ɔːr]['ɑːrtɪst][hæd; həd][lɔːst] ,

the	first	in	rank	or	the	first	in	genius	,	if	either	prince	or	artist	had	lost	,
这	第一的	在	秩	或者	这	第一的	在	天才	,	如果	任何一个	王子	或者	艺术家	有	丢失的	,

如果王子或艺术家输了，则以地位第一或才华第一者为准。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌliːd] , [hɪz; ɪz] ['skʌtʃən] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

or	even	sullied	,	his	scutcheon	of	gentleman	.
或者	甚至	污秽	,	他的	盾形纹章	的	绅士	.

甚至玷污了他的绅士徽章。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] ['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ; [ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi]

In	a	word	,	she	is	most	sensitive	as	to	honour	and	conscience	;	all	else	she
在	一个	单词	,	她	是	最多	敏感的	作为	到	荣誉	和	良心	;	全部	别的	她

[ˌdisri'gɑːdz] . "

disregards	.	"
漠视	.	"

总之，她最看重荣誉和良心；其他一切都不屑一顾。

" [hem] !

"	Hem	!
"	下摆	!

“哼！”

" ['vɑːrni] [stuːpt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] , [waɪl] [hiː; hi]

"	Varney	stooped	down	,	as	if	examining	the	polish	of	his	boot	,	while	he
"	瓦尼	弯腰	向下	,	作为	如果	检查	这	抛光	的	他的	启动	,	尽管	他

[kən'tɪnjuːd] ['kerləsli] :

continued	carelessly	:
持续	粗心大意	:

“瓦尼弯下腰，仿佛在检查靴子的光泽，同时漫不经心地继续说道：

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [kiːp] [wʌnz] [buːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] .

"	Impossible	to	walk	the	streets	and	keep	one's	boots	out	of	the	mire	.
"	不可能的	到	走	这	街道	和	保持	一个人的	靴子	出去	的	这	沼泽	.

“走在街上，不可能不让自己的靴子沾上泥巴。”

[wel] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

Well	—	and	you	agree	with	your	mother	?	"
出色地	—	和	你	同意	和	你的	母亲	?	"

“那么——你同意你母亲的观点吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" It would be strange if I did not .
" 它 会 是 奇怪的 如果 我 做过 不是 .

“如果我不这样做，那才奇怪呢。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
When I was scarcely four years old ,
什么时候 我 曾是 几乎 四 年 老的 ,

当我还不到四岁的时候，

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [æt; ət] ['lɔːtn]
my poor father used to lead me through the long picture - gallery at Laughton
我的 贫穷的 父亲 用过的 到 带领 我 通过 这 长的 图片 - 画廊 在 劳顿
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

我可怜的父亲过去常常领着我穿过劳顿美术馆长长的画廊，然后说：

- [wɔːk] [θruː] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] . -
' Walk through life as if those brave gentlemen looked down on you . '
- 走 通过 生活 作为 如果 那些 勇敢的 先生们 看起来 向下 在 你 . -

“要像那些勇敢的绅士们在天上看着你一样去生活。”

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] , " [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [pʊt][ɪn]
And , " added St . John , with his ingenuous smile , " my mother would put in
和 , " 额外 英石 . 约翰 , 和 他的 天真无邪 微笑 , " 我的 母亲 会 放 在
[hɜːr; hər][wɜːrd] ,
her word ,
她 单词 ,

“而且，”圣约翰带着他天真的笑容补充道，“我母亲会替我担保，

— - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌn'steɪnd] ['wɪmɪn] [tuː] , [maɪ] ['pəːsivəl] . -
— ' And those unstained women too , my Percival . '
— - 和 那些 未染色 女性 也 , 我的 珀西瓦尔 . -

“还有那些纯洁无瑕的女人，我的珀西瓦尔。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [loʊ] ['æksənts][æz; əz][hiː; hi]
" There was something noble and touching in the boy's low accents as he
" 那里 曾是 某物 高贵 和 接触 在 这 男孩们 低的 口音 作为 他
[sed] [ðɪs] ;
said this ;
说 这 ;

“男孩说话时低沉的嗓音中有一种高贵而感人的气质；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][frænk] , ['helθf(ə)l] ['ɪnəsns]
it gave the key to his unusual modesty and his frank , healthful innocence
它 给予 这 钥匙 到 他的 异常 谦逊 和 他的 坦率 , 健康的 无辜
[ʌv; əv] ['kærəktər] .
of character .
的 特点 .

它揭示了他非凡的谦逊和坦率、健康的纯真性格的关键所在。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] ['vɑːrniz] [lɪp] [sniəd] ['mɑːkɪŋli] .
The devil in Varney's lip sneered mockingly .
这 魔鬼 在 瓦尼的 唇 冷笑 嘲讽地 .

瓦尼嘴唇上的魔鬼冷笑着嘲讽道。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [jet] .
" My young friend , you have never loved yet .
" 我的 年轻的 朋友 , 你 有 绝不 喜爱 然而 .

我的年轻朋友，你还没有真正爱过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər][ʃæl; ʃəl] ? "

Do	you	think	you	ever	shall	?	"
做	你	思考	你	曾经	将	?	"

你认为你最终会做到吗?

" [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [wʌn] [deɪ] .

"	I	have	dreamed	that	I	could	love	one	day	.
"	我	有	梦见	那	我	可以	爱	一	天	.

“我曾梦想过有一天我能去爱。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][weɪt] .

But	I	can	wait	.
但	我	能	等待	.

但我可以等。

" ['vɑːrni] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	Varney	was	about	to	reply	,
"	瓦尼	曾是	关于	到	回复	,

瓦尼正要回答，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [ə'brʌptli] [baɪ] [θriː] [men][ʌv; əv][ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [staɪl] [ʌv; əv] [dres]

when	he	was	accosted	abruptly	by	three	men	of	that	exaggerated	style	of	dress
什么时候	他	曾是	被骚扰	突然	经过	三	男人	的	那	夸张的	风格	的	裙子

[ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['taiˆriʃ] .

and	manner	which	is	implied	by	the	vulgar	appellation	of	"	Tigrish	.
和	方式	哪个	是	暗示	经过	这	庸俗	称谓	的	"	虎牙	.

这时，他突然被三个穿着打扮和举止都极尽夸张之能事的男人拦住，而这种夸张正是“提格里什人”这个粗俗称呼所暗示的。

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [men][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [iːtʃ] [siːmd] [flʌʃt]

"	Each	of	the	three	men	had	a	cigar	in	his	mouth	,	each	seemed	flushed
"	每个	的	这	三	男人	有	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	每个	似乎	酡

[wɪð; wɪθ][waɪn] .

with	wine	.
和	葡萄酒	.

“这三个男人嘴里都叼着雪茄，个个都面色红润，像是喝了酒似的。”

[wʌn] [wɔːr] [lɔːŋ] [bræs] [spɜːrz][ænd; ənd] [ɪ'mens] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

One	wore	long	brass	spurs	and	immense	mustaches	;
一	穿着	长的	黄铜	马刺	和	巨大	胡子	;

其中一人戴着长长的黄铜马刺，留着浓密的胡须;

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [blæk] ['sætn][krə'væt] ,

another	was	distinguished	by	an	enormous	surface	of	black	satin	cravat	,
其他	曾是	杰出的	经过	一个	巨大的	表面	的	黑色的	缎	领结	,

另一件则以大面积的黑色缎面领巾为特色，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [miː'ændəd] [ə; eɪ]['pæk'toʊləs][ʌv; əv][goʊld] [tʃeɪn] ;

across	which	meandered	a	Pactolus	of	gold	chain	;
穿过	哪个	蜿蜒	一个	帕克托鲁斯	的	金子	链	;

一条金链帕克托罗斯蜿蜒穿过其间;

[ə; eɪ][θɜːrd][hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt] [leɪst] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ə; eɪ][lɑː] [ˌpɑːlə'neɪz] ,

a	third	had	his	coat	laced	and	braided	a	la	Polonaise	,
一个	第三	有	他的	外套	系带	和	编织	一个	拉	波兰舞曲	,

第三个人的外套采用了波兰式的系带和编织工艺。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [pædɪd] [ə; eɪ][lɑː] ['rʌs] , [wɪð; wɪθ] ['traʊzərz] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][kæf][ʌv; əv]

and	pinched	and	padded	a	la	Russe	,	with	trousers	shaped	to	the	calf	of
和	捏	和	带衬垫	一个	拉	俄罗斯	,	和	裤子	形状	到	这	小牛	的

[ə; eɪ] ['sɪnjuːi] [leg] ,

a	sinewy	leg	,
一个	筋骨	腿	,

裤腿采用俄罗斯式的捏褶和填充设计，裤型贴合肌肉线条优美的腿部小腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [skruːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .

and	a	glass	screwed	into	his	right	eye	.
和	一个	玻璃	螺丝	进入	他的	正确的	眼睛	.

他的右眼里被拧上了一块玻璃。

" [ɑː] , ['geɪbriəl] !

"	Ah	,	Gabriel	!
"	啊	,	加布里埃尔	!

“啊，加百列！”

[ɑː] , ['vɑːrni] !

ah	,	Varney	!
啊	,	瓦尼	!

啊，瓦尼！

[ɑː] , [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] , [wel] [met] !

ah	,	prince	of	good	fellows	,	well	met	!
啊	,	王子	的	好的	伙伴们	,	出色地	遇见	!

啊，好朋友，很高兴见到你！

[juː; jʊ] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [sə'lɛsts] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ]

You	sup	with	us	to	-	night	at	little	Celeste's	;	we	were	just	going	in	search
你	上	和	我们	到	-	夜晚	在	小的	塞莱斯特的	;	我们	是	只是	去	在	搜索

[ʌv; əv][juː; jʊ] . "

of	you	.	"
的	你	.	"

你今晚和我们一起在小塞莱斯特家吃晚饭吧；我们只是去找你而已。

" [huːz] [jʊr; jər] [frend] , — [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Who's	your	friend	,	—	one	of	us	?	"	whispered	a	second	.
"	谁是	你的	朋友	,	—	一	的	我们	?	"	低声说道	一个	第二	.

“谁是你的朋友？——我们之中的人吗？”第二个人低声问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [skruːd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː] ['vɑːrniz] .

And	the	third	screwed	his	arm	tight	and	lovingly	into	Varney's	.
和	这	第三	螺丝	他的	手臂	紧的	和	深情地	进入	瓦尼的	.

第三个人则将自己的胳膊紧紧地、充满爱意地挽进了瓦尼的胳膊里。

['geɪbriəl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ə'ʃʊrəns] , [lʊkt] [ə'bæʃt] ['fəʊz][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Gabriel	,	despite	his	habitual	assurance	,	looked	abashed	foz	a	moment	,
加布里埃尔	,	尽管	他的	习惯性的	保证	,	看起来	羞愧	福兹	一个	片刻	,

尽管加布里埃尔一向自信满满，但那一刻他看起来却有些尴尬。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	would	have	extricated	himself	from	cordialities	not	at	that	moment
和	会	有	脱困	他自己	从	亲切的	不是	在	那	片刻

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

他会摆脱当时并不受欢迎的客套礼节；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

but	he	saw	that	his	friends	were	too	far	gone	in	their	cups	to	be	easily
但	他	锯	那	他的	朋友们	是	也	远的	已消失	在	他们的	杯子	到	是	容易地

['ʃeɪkən] [ɔːf] ,

shaken	off	,
摇晃	离开	,

但他发现他的朋友们已经喝得酩酊大醉，很难被他摇醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] ['pəːsivəl] , ['æftər][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	felt	relieved	when	Percival	,	after	a	dissatisfied	glance	at	the
和	他	毛毡	松了口气	什么时候	珀西瓦尔	,	后	一个	不满	瞥一眼	在	这

[θriː] , [sed] ['kwaɪətli] :

three	,	said	quietly	:
三	,	说	悄悄	:

当珀西瓦尔不满地看了三人一眼，然后平静地说：他这才松了口气。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lʊk] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər]['stuːdioʊ] ;

"	I	must	detain	you	no	longer	;	I	shall	soon	look	in	at	your	studio	;
"	我	必须	扣留	你	不	更长	;	我	将	很快	看	在	在	你的	工作室	;

“我不能再耽搁你了；我很快就会去你的工作室看看；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [slɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	and	without	waiting	for	an	answer	,	slid	off	,	and	was	lost	among	the
"	和	没有	等待	为了	一个	回答	,	滑行	离开	,	和	曾是	丢失的	之中	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

“不等回答，便滑了下去，消失在人群中。”

['vɑːrni] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frendz] , [ˌʌn'hidɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]

Varney	walked	on	with	his	new	-	found	friends	,	unheeding	for	some	moments
瓦尼	步行	在	和	他的	新的	-	成立	朋友们	,	不理会	为了	一些	时刻

[ðer; ðər] [luːs] [ri'maːks] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['bæntər] .

their	loose	remarks	and	familiar	banter	.
他们的	松动的	评论	和	熟悉的	闲聊	.

瓦尼和新结识的朋友们继续往前走，一时没理会他们随意的言语和熟悉的玩笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

At	length	he	shook	off	his	abstraction	,	and	surrendering	himself	to	the
在	长度	他	摇晃	离开	他的	抽象	,	和	投降	他自己	到	这

[kɔːrs] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

coarse	humours	of	his	companions	,
粗	体液	的	他的	同伴	,

最终他摆脱了恍惚状态，任由同伴们粗俗的言行举止摆布。

[suːn] [i'klipst] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['prɑːflɪgəsi]

soon	eclipsed	them	all	by	the	gusto	of	his	slang	and	the	mocking	profligacy
很快	日食	他们	全部	经过	这	古斯托	的	他的	俚语	和	这	嘲讽	挥霍无度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ;

of	his	sentiments	;
的	他的	情感	;

很快，他那充满俚语的热情和嘲讽放荡的情感就盖过了所有人；

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ɔːr] [sə'prest] [hɪz; ɪz] ['groʊsər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

for	here	he	no	longer	played	a	part	,	or	suppressed	his	grosser	instincts	.
为了	这里	他	不	更长	玩	一个	部分	,	或者	被抑制	他的	更粗俗	本能	.

因为在这里他不再扮演任何角色，或者说压抑了他更粗俗的本能。

[ðæt] [ʌn'kəːbd] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]

That	uncurbed	dominion	of	the	senses	,	to	which	his	very	boyhood	had
那	不受约束	统治权	的	这	感官	,	到	哪个	他的	非常	童年	有

[ə'bændənd] [ɪt'self] ,

abandoned	itself	,
弃	本身	,

他自幼便沉溺于那种不受约束的感官支配之中，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

found	a	willing	slave	in	the	man	.
成立	一个	愿意的	奴隶	在	这	男人	.

在这个人身上找到了一个心甘情愿的奴隶。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['tæləntz] [ðəm'selvz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	the	talents	themselves	that	he	displayed	came	from	the	cultivation	of	the
甚至	这	天赋	他们自己	那	他	显示	来了	从	这	栽培	的	这

['senʃuəl] .

sensual	.
感性的	.

甚至他所展现的才能本身，也是源于对感官享受的培养。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , ['stʌdiɪŋ] [ɪk'stɜːrnlz] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peɪntər] , — [hɪz; ɪz] [ɪr] , [kwɪk] [ænd; ənd]

His	eye	,	studying	externals	,	made	him	a	painter	,	—	his	ear	,	quick	and
他的	眼睛	,	学习	外部	,	制成	他	一个	画家	,	—	他的	耳朵	,	快的	和

['præktɪst] , [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

practised	,	a	musician	.
已实践	,	一个	音乐家	.

他善于观察外在事物，这使他成为了一名画家；他耳朵灵敏，训练有素，这使他成为了一名音乐家。

[hɪz; ɪz][waɪld] , ['prɑːdɪg(ə)l]['fænsi]['raiətid][ɑːn] ['evri] [ɪk'saɪtmənt] ,

His	wild	,	prodigal	fancy	rioted	on	every	excitement	,
他的	荒野	,	浪子	想要	暴乱	在	每一个	激动	,

他那狂野不羁、挥霍无度的想象力，在每一种刺激中都肆意驰骋。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][væst] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪlti:z]

and	brought	him	in	a	vast	harvest	of	experience	in	knowledge	of	the	frailties
和	带来	他	在	一个	广阔的	收成	的	经验	在	知识	的	这	弱点

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒd] [ɪts] ['veɪgrənt]

and	the	vices	on	which	it	indulged	its	vagrant
和	这	恶习	在	哪个	它	沉溺其中	它是	流浪汉

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

并让他积累了丰富的经验，了解了它在进行各种尝试时所犯下的种种错误和恶习。

[men] [huː] ['oʊvər] - ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [kə'nekts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensɪz] ,

Men	who	over	-	cultivate	the	art	that	connects	itself	with	the	senses	,
男人	WHO	超过	-	培育	这	艺术	那	连接	本身	和	这	感官	,

过度沉迷于感官艺术的男人们

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kaʊntərˌpɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [pjʊr] ['ɪntəlekt] ,

with	little	counterpoise	from	the	reason	and	pure	intellect	,
和	小的	平衡	从	这	原因	和	纯的	智力	,

缺乏理性和纯粹智力的制衡，

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

are	apt	to	be	dissipated	and	irregular	in	their	lives	.
是	易于	到	是	消散	和	不规律的	在	他们的	生活	.

他们的生活容易变得散漫不经心，作息也不规律。

[ðɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] , ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['peɪntəz] ;

This	is	frequently	noticeable	in	the	biographies	of	musicians	,	singers	,	and	painters	;
这	是	频繁地	显	在	这	传记	的	音乐家	,	歌手	,	和	画家	;

[les] [soʊ][ɪn]['poʊəts] ,

less	so	in	poets	,
较少的	所以	在	诗人	,

这一点在音乐家、歌手和画家的传记中经常出现；在诗人的传记中则较少见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [huː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [nɑːt][saɪnz][ænd; ənd][toʊnz] ,

because	he	who	deals	with	words	,	not	signs	and	tones	,
因为	他	WHO	交易	和	字	,	不是	标志	和	音调	,

因为他处理的是文字，而不是符号和语调。

[mʌst; məst] [pər'petʃuəli] [kəm'per] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz]

must	perpetually	compare	his	senses	with	the	pure	images	of	which	the	senses
必须	永恒地	比较	他的	感官	和	这	纯的	图片	的	哪个	这	感官

['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] ,

only	see	the	appearances	,
仅有的	看	这	外貌	,

必须不断地将自己的感官与纯粹的意象进行比较，而感官只能看到这些意象的表象。

— [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

—	in	a	word	,	he	must	employ	his	intellect	,	and	his	self	-	education
—	在	一个	单词	,	他	必须	采用	他的	智力	,	和	他的	自己	-	教育

[mʌst; məst][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .

must	be	large	and	comprehensive	.
必须	是	大的	和	综合的	.

总之，他必须运用自己的智力，并且他的自学必须广泛而全面。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst]['riːəl]['dʒiːniəs] , [haʊ'evər] [fed] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] , — [moʊst] ['riːəli]

But	with	most	real	genius	,	however	fed	merely	by	the	senses	,	—	most	really
但	和	最多	真实的	天才	,	然而	美联储	仅仅	经过	这	感官	,	—	最多	真的

[greɪt] ['peɪntəz] ,

great	painters	,
伟大的	画家	,

但是，大多数真正的天才，无论其灵感仅仅来源于感官——大多数真正伟大的画家，

['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] , [haʊ'evər] ['iːzəli] [led] [ə'streɪ] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

singers	,	and	musicians	,	however	easily	led	astray	into	temptation	,
歌手	,	和	音乐家	,	然而	容易地	引领	误入歧途	进入	诱惑	,

然而，歌手和音乐家们，尽管很容易被诱惑而误入歧途，

— [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [θroʊz] [ʌp] [ə'bʌndənt] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] ['kaʊntərˌveɪl] [ɔːr]

—	the	richness	of	the	soil	throws	up	abundant	good	qualities	to	countervail	or
—	这	丰富	的	这	土壤	投掷	向上	丰富	好的	品质	到	抵销	或者

[rɪ'diːm] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ;

redeem	the	evil	;
赎回	这	邪恶的	;

—土壤的肥沃孕育出丰富的美好品质，足以抵消或弥补邪恶；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'pæʃənət] , ['dʒenərəs] , ['simpəθaizɪŋ] .

they	are	usually	compassionate	,	generous	,	sympathizing	.
他们	是	通常	富有同情心	,	慷慨的	,	同情的	.

他们通常富有同情心、慷慨大方、善解人意。

[ðæt] ['vɑːrni] [hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][soʊl] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri]

That	Varney	had	not	such	beauties	of	soul	and	temperament	it	is	unnecessary
那	瓦尼	有	不是	这样的	美女	的	灵魂	和	气质	它	是	不必要

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

to	add	,
到	添加	,

至于瓦尼没有如此美好的灵魂和性情，这一点无需赘述。

— ['prɪnsəpli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrtʃər] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [pə'rent(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] ,

—	principally	,	it	is	true	,	because	of	his	nurture	,	education	,	parental	example	,
—	主要	,	它	是	真的	,	因为	的	他的	培育	,	教育	,	父母	例子	,

——主要原因在于他的成长环境、教育和父母的榜样，这的确如此。

[ðə; ði] ['ʌtər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [hæd; həd] [pæst] ;

the	utter	corruption	in	which	his	childhood	and	youth	had	passed	;
这	说出	腐败	在	哪个	他的	童年	和	青年	有	通过了	;

他童年和青年时期所处的彻底腐败的环境；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl]['dʒiːniəs] , — - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

partly	because	he	had	no	real	genius	,	—	-	it	was	a	false	apparition	of
部分	因为	他	有	不	真实的	天才	,	—	-	它	曾是	一个	错误的	幻影	的

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ,

the	divine	spirit	,
这	神圣的	精神	,

部分原因是因为他并没有真正的天赋——那只是神灵的虚假显现。

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ([wɪtʃ] ['rendərd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

reflected	from	the	exquisite	perfection	of	his	frame	(	which	rendered	all	his
反映	从	这	精美的	完美	的	他的	框架	(	哪个	渲染	全部	他的

['sensɪz] [soʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ə'kjuːt]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] ['fænsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] ['enərdʒi]

senses	so	vigorous	and	acute	)	and	his	riotous	fancy	and	his	fitful	energy
感官	所以	蓬勃	和	急性	)	和	他的	暴乱的	想要	和	他的	断断续续	活力

,

,

,

这反映在他完美无瑕的体格（使他的所有感官都如此敏锐和强健）、天马行空的想象力和反复无常的精力上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] ['defɪnət] ['pɜːrpəs]

which	was	capable	at	times	of	great	application	,	but	not	of	definite	purpose
哪个	曾是	有能力的	在	时代	的	伟大的	应用	,	但	不是	的	定	目的

[ɔːr] ['ɜːrnɪst] ['stʌdi] .

or	earnest	study	.
或者	认真	学习	.

它有时能够发挥很大的作用，但缺乏明确的目标或认真的研究。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['flæʃi] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .

All	about	him	was	flashy	and	hollow	.
全部	关于	他	曾是	华丽的	和	空洞的	.

他的一切都浮夸而空洞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]

He	had	not	the	natural	subtlety	and	depth	of	mind	that	had
他	有	不是	这	自然的	微妙之处	和	深度	的	头脑	那	有

['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['fɑːðər] .

characterized	his	terrible	father	.
特征化的	他的	糟糕的	父亲	.

他不像他那可怕的父亲那样，天生具有敏锐的洞察力和深刻的思想。

[ðə; ði][græft][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] - ['dænsər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] ;

The	graft	of	the	opera	-	dancer	was	visible	on	the	stock	of	the	scholar	;
这	接枝	的	这	歌剧	-	舞蹈家	曾是	可见的	在	这	库存	的	这	学者	;

学者身上明显带有歌剧舞者的影子；

['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,

wholly	without	the	habits	of	method	and	order	,	without	the	patience	,
完全	没有	这	习惯	的	方法	和	命令	,	没有	这	耐心	,

完全没有条理和秩序的习惯，也没有耐心，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['kælkjuleɪtɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv] - ,

without	**the**	**mathematical**	**calculating**	**brain**	**of**	**Dalibard**	**,**
没有	这	数学	计算	脑	的	-	,

如果没有达利巴德那样的数学计算能力，

[hiː; hi] [pleɪd] ['wɑːntənli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	**played**	**wantonly**	**with**	**the**	**horrible**	**and**	**loathsome**	**wickedness**	**of**	**which**
他	玩	肆意妄为	和	这	可怕	和	令人厌恶的	邪恶	的	哪个

[əu'liviə][hæd; həd] [meɪd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['stʌdi] .

Olivier	**had**	**made**	**dark**	**and**	**solemn**	**study**	**.**
奥利维尔	有	制成	黑暗的	和	庄严	学习	.

他肆意玩弄着奥利维尔曾进行过严肃而深刻研究的那种可怕而令人厌恶的邪恶。

[ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] , [hiː; hi] [spent] ['mʌni] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Extravagant	**and**	**lavish**	**,**	**he**	**spent**	**money**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**gained**	**it**	**;**
靡	和	奢华的	,	他	花费	钱	作为	快速地	作为	他	获得	它	;

他挥霍无度，挣钱的速度和花钱的速度一样快；

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [kə'rɪr] .

he	**threw**	**away**	**all**	**chances**	**of**	**eminence**	**and**	**career**	**.**
他	扔	离开	全部	机会	的	卓越	和	职业	.

他葬送了所有成名和事业发展的机会。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪrəst][plɑːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [ɔːr][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [pər'suːt] [ʌv; əv]

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**direst**	**plots**	**of**	**his**	**villany**	**or**	**the**	**most**	**energetic**	**pursuit**	**of**
在	这	中间	的	这	最直接	图表	的	他的	恶棍	或者	这	最多	精力充沛	追逐	的

[hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

his	**art**	**,**
他的	艺术	,

在他策划最邪恶的阴谋或最积极地追求艺术的过程中，

[ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['veriɪst] ['bɔːb(ə)l] [wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

the	**poorest**	**excitement**	**,**	**the**	**veriest**	**bauble**	**would**	**draw**	**him**	**aside**	**.**
这	最贫困	激动	,	这	最真实的	玩具	会	画	他	旁边	.

哪怕是最微不足道的兴奋，哪怕是最不起眼的小玩意，都能把他吸引到一边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði][staɪ] , [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [ə'lædɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

His	**heart**	**was**	**with**	**Falri**	**in**	**the**	**sty**	**,**	**his**	**fancy**	**with**	**Aladdin**	**in**	**the**	**palace**	**.**
他的	心	曾是	和	-	在	这	风格	,	他的	想要	和	阿拉丁	在	这	宫殿	.

他心系猪圈里的法尔里，却对宫殿里的阿拉丁魂牵梦萦。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪ'fekt] [baɪ][hɪz; ɪz]

To	**make**	**a**	**show**	**was**	**his**	**darling**	**object**	**;**	**he**	**loved**	**to**	**create**	**effect**	**by**	**his**
到	制作	一个	展示	曾是	他的	亲爱的	目的	;	他	喜爱	到	创造	影响	经过	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

他最大的爱好就是制造轰动效应；他喜欢通过自身的存在来营造氛围。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [hɪz; ɪz] [dres] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]['tæləntz] .

his	**talk**	**,**	**his**	**dress**	**,**	**as**	**well**	**as**	**by**	**his**	**talents**	**.**
他的	讲话	,	他的	裙子	,	作为	出色地	作为	经过	他的	天赋	.

他的谈吐、穿着以及才华。

['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,

Living	**from**	**hand**	**to**	**mouth**	**,**
活的	从	手	到	嘴	,

勉强糊口

[kraɪmz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz]

crimes	through	which	it	is	not	our	intention	to	follow	him	had	at	times
犯罪	通过	哪个	它	是	不是	我们的	意图	到	跟随	他	有	在	时代

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

made	him	rich	to	-	day	,
制成	他	富有的	到	-	天	,

我们无意追究他犯罪的原因，但他过去曾犯下一些罪行，这些罪行使他如今变得富有。

[fɔːr; fər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pʊr] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

for	vices	to	make	him	poor	again	to	-	morrow	.
为了	恶习	到	制作	他	贫穷的	再次	到	-	明天	.

让他沉迷于恶习，明天又会变得一贫如洗。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [lʌk] , " [ɔːr] " [hɪz; ɪz][stɑːr] , " [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

What	he	called	"	luck	,	"	or	"	his	star	,	"	had	favoured	him	,	—	he	was	not
什么	他	称为	"	运气	,	"	或者	"	他的	星星	,	"	有	受青睐	他	,	—	他	曾是	不是

[hæŋd] !

hanged	!
绞刑	!

他称之为“运气”或“天意”的东西眷顾了他——他没有被绞死！

— [hiː; hi] [lɪvd] ;

—	he	lived	;
—	他	居住地	;

他活了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn]

and	as	the	greater	part	of	his	unscrupulous	career	had	been	conducted	in
和	作为	这	更大的	部分	的	他的	无良的	职业	有	到过	实施	在

['fɔːrən] [lændz][ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] [neɪmz] ,

foreign	lands	and	under	other	names	,
外国的	土地	和	在下面	其他	姓名	,

而且由于他大部分的非法活动都是在国外以其他身份进行的，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]

in	his	own	name	and	in	his	own	country	,	though	something	scarcely	to	be
在	他的	自己的	姓名	和	在	他的	自己的	国家	,	尽管	某物	几乎	到	是

[dɪ'faɪnd] ,

defined	,
定义	,

以他自己的名义，在他自己的国家，尽管某种难以言喻的东西，

[bʌt; bət] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	equivocal	and	provocative	of	suspicion	,	made	him	displeasing	to	the
但	模棱两可	和	挑衅	的	怀疑	,	制成	他	令人不快	到	这

['pruːd(ə)nt] ,

prudent	,
谨慎	,

但他模棱两可、令人怀疑的言辞，使他令谨慎之人感到不悦。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] , [stɪl] ,

and	vaguely	alarmed	the	experience	of	the	sober	,	still	,
和	依稀	惊慌	这	经验	的	这	清醒	,	仍然	,

并隐隐惊恐地察觉到清醒、平静的体验，

[noʊ] ['pɑːzətɪv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

no	positive	accusation	was	attached	to	the	general	integrity	of	his	character	,
不	积极的	指控	曾是	随附的	到	这	一般的	正直	的	他的	特点	,

没有人对他的人格正直提出任何负面指控。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['lɪt(ə)l] [noʊn] [aʊt][ʌv; əv]

and	the	mere	dissipation	of	his	habits	was	naturally	little	known	out	of
和	这	仅仅	耗散	的	他的	习惯	曾是	自然	小的	已知	出去	的

[hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['sɜːrk(ə)l] .

his	familiar	circle	.
他的	熟悉的	圆圈	.

而他生活习惯的改变，自然鲜为人知，只有他熟悉的圈子才知道。

[hens] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns]

Hence	he	had	the	most	presumptuous	confidence	in	himself	,	—	a	confidence
因此	他	有	这	最多	放肆	信心	在	他自己	,	—	一个	信心

['neɪtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

native	to	his	courage	,
本国的	到	他的	勇气	,

因此，他对自己有着极其狂妄的自信——这种自信源于他的勇气。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

and	confirmed	by	his	experience	.
和	确认的	经过	他的	经验	.

他的经历也证实了这一点。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [əb'tuːs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

His	conscience	was	so	utterly	obtuse	that	he	might	almost	be	said	to	present
他的	良心	曾是	所以	完全地	钝	那	他	可能	几乎	是	说	到	展示

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ɔːl] .

the	phenomenon	of	a	man	without	conscience	at	all	.
这	现象	的	一个	男人	没有	良心	在	全部	.

他的良心极其迟钝，几乎可以说他完全没有良心。

[ˌʌn'laɪk] ['kɑːnræd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] " [noʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪlən] ;

Unlike	Conrad	,	he	did	not	"	know	himself	a	villain	;
与此不同	康拉德	,	他	做过	不是	"	知道	他自己	一个	恶棍	;

与康拉德不同，他并不"认为自己是恶人；

" [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] ['feloʊ] ,

"	all	that	he	knew	of	himself	was	that	he	was	a	remarkably	clever	fellow	,
"	全部	那	他	知道	的	他自己	曾是	那	他	曾是	一个	非常	聪明的	同伴	,

他对自己唯一的认知就是，他是个非常聪明的人。

[wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [ɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

without	prejudice	or	superstition	.
没有	偏见	或者	迷信	.

不带偏见，不迷信。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ɪn] [laɪf] ,

That	,	with	all	his	gifts	,	he	had	not	succeeded	better	in	life	,
那	,	和	全部	他的	礼物	,	他	有	不是	成功了	更好的	在	生活	,

尽管他天赋异禀，但人生却未能取得更大的成功。

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] ['kerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

he	ascribed	carelessly	to	the	surpassing	wisdom	of	his	philosophy	.
他	归因于	粗心大意	到	这	超越	智慧	的	他的	哲学	.

他轻率地将自己的哲学理论归功于其超凡的智慧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [les] ;

He	could	have	done	better	if	he	had	enjoyed	himself	less	;
他	可以	有	完毕	更好的	如果	他	有	享受	他自己	较少的	;

如果他少享受一些乐趣，他本可以做得更好；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ?

but	was	not	enjoyment	the	be	-	all	and	end	-	all	of	this	little	life	?
但	曾是	不是	享受	这	是	-	全部	和	结尾	-	全部	的	这	小的	生活	?

但难道享乐不是这段短暂人生的全部意义和最终目的吗?

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['envi] ,

More	often	,	indeed	,	in	the	moods	of	his	bitter	envy	,
更多的	经常	,	的确	,	在	这	情绪	的	他的	苦的	嫉妒	,

事实上，更多时候，是在他充满怨恨和嫉妒的情绪中，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .

he	would	lay	the	fault	upon	the	world	.
他	会	躺	这	过错	之上	这	世界	.

他会把责任归咎于整个世界。

[haʊ] [greɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] !

How	great	he	could	have	been	,	if	he	had	been	rich	and	high	-	born	!
如何	伟大的	他	可以	有	到过	,	如果	他	有	到过	富有的	和	高的	-	出生	!

如果他出身名门、家境富裕，他该有多么伟大啊！

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [spend] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] , — [tuː; tə] [kə'mænd] , [nɑːt][tuː; tə] [fɔːn] !

Oh	,	he	was	made	to	spend	,	not	to	save	,	—	to	command	,	not	to	fawn	!
哦	,	他	曾是	制成	到	花费	,	不是	到	节省	,	—	到	命令	,	不是	到	讨好	!

哦，他生来就是要花钱，而不是存钱；要发号施令，而不是阿谀奉承！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrmd] [tuː; tə] [plɑːd] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

He	was	not	formed	to	plod	through	the	dull	mediocrities	of	fortune	;
他	曾是	不是	形成	到	缓慢行进	通过	这	乏味的	平庸之辈	的	财富	;

他生来就不是为了在平庸的命运中苟且偷生；

[hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːs] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl] [ɔːr][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] !

he	must	toss	up	for	the	All	or	the	Nothing	!
他	必须	折腾	向上	为了	这	全部	或者	这	没有什么	!

他必须做出抉择：要么全赢，要么全输！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər] [hɪm'self] [ðæt] [meɪd] ['vɑːrni] [naʊ] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]

It	was	no	control	over	himself	that	made	Varney	now	turn	his	thoughts	from
它	曾是	不	控制	超过	他自己	那	制成	瓦尼	现在	转动	他的	想法	从

['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [dɪ'bɔːtʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

certain	grave	designs	on	Percival	St	.	John	to	the	brutal	debauchery	of	his
肯定	严重	设计	在	珀西瓦尔	英石	.	约翰	到	这	野蛮	放荡	的	他的

[θriː] [kəm'pænjənz] ,

three	companions	,
三	同伴	,

瓦尼无法控制自己，他的思绪从对珀西瓦尔·圣约翰的某些严重阴谋，转移到了他三个同伴的残暴放荡行为上。

— ['ræðər] , [hiː; hi] [ðen] ['jiːldɪd] [moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] .

—	rather	,	he	then	yielded	most	to	his	natural	self	.
—	相当	,	他	然后	产生	最多	到	他的	自然的	自己	.

——相反，他那时更多地顺从了自己的本性。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['prɒflɪgəts]

And	when	the	morning	star	rose	over	the	night	he	passed	with	low	profligates
和	什么时候	这	早晨	星星	玫瑰	超过	这	夜晚	他	通过了	和	低的	挥霍者

[ænd; ənd]['viːn(ə)l] ['nɪmfs] ;

and	venal	nymphs	;
和	静脉	若虫	;

当晨星升起，照耀夜空时，他与卑鄙的浪荡子和贪婪的少女们一同经过；

[wen] ['oʊvər][ðə; ði]['frægmənts][ɑːn][ðə; ði][bɔːrd][ænd; ənd]['emptid]['bɔtlz][ænd; ənd]['drʌŋkən]['raɪət]

when	over	the	fragments	on	the	board	and	emptied	bottles	and	drunken	riot
什么时候	超过	这	片段	在	这	木板	和	清空	瓶子	和	醉	暴动

[dɑːn][gliːmd][ænd; ənd][sɔː][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

dawn	gleamed	and	saw	him	in	all	the	pride	of	his	magnificent	organization
黎明	闪闪发光	和	锯	他	在	全部	这	自豪	的	他的	壮丽	组织

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meʒərd][vaɪs],

and	the	cynicism	of	his	measured	vice	,
和	这	玩世不恭	的	他的	测量	副	,

当黎明的光芒照耀着棋盘上的碎片、空酒瓶和醉酒的喧闹，看到他那宏伟组织带来的骄傲和他那审慎恶习带来的愤世嫉俗时

[fer], [freʃ], [ænd; ənd]['bluːmɪŋ][ə'mɪdst][ðoʊz]['mɔːdlɪn][aɪz][ænd; ənd][flʌʃt][tʃiːks][ænd; ənd]

fair	,	fresh	,	and	blooming	amidst	those	maudlin	eyes	and	flushed	cheeks	and
公平的	,	新鲜的	,	和	盛开	在……之中	那些	感伤	眼睛	和	酡	脸颊	和

['riːlɪŋ]['fɪgjərz],

reeling	figures	,
卷轴	数据	,

在那些伤感的眼神、绯红的脸颊和摇摇晃晃的身影中，她显得格外美丽、清新、容光焕发。

['læfɪŋ]['hɪdiəsli]['oʊvər][ðə; ði]['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][prə'vəukt], [ænd; ənd]['kɪkɪŋ][ə'saɪd],

laughing	hideously	over	the	spectacle	he	had	provoked	,	and	kicking	aside	,
笑	极其可怕	超过	这	奇观	他	有	挑衅	,	和	踢	旁边	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɛvəlz][skɔːrn],

with	a	devil's	scorn	,
和	一个	魔鬼的	轻蔑	,

他为自己挑起的这场闹剧发出令人毛骨悚然的笑声，带着魔鬼般的轻蔑一脚踢开。

[ðə; ði]['prɑːstreɪt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvərd]['pɑːrtnər][huːz][hed][hæd; həd]['restɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]

the	prostrate	form	of	the	favoured	partner	whose	head	had	rested	on	his	bosom
这	前列腺	形式	的	这	受青睐	伙伴	谁	头	有	休息	在	他的	怀

,

,

,

宠爱的伴侣四肢瘫软，头枕在他的胸膛上。

[æz; əz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stedi][step], [hiː; hi][pæst][ðə; ði]['θreʃhoʊld][ænd; ənd][wɔːkt]['ɪntuː][ðə; ði]

as	alone	with	a	steady	step	,	he	passed	the	threshold	and	walked	into	the
作为	独自的	和	一个	稳定的	步	,	他	通过了	这	临界点	和	步行	进入	这

[freʃ],

fresh	,
新鲜的	,

他独自一人，迈着稳健的步伐，跨过门槛，走进了清新的空气中。

['helθf(ə)l][er], — ['geɪbriəl]['vɑːrni][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði][fel]['traɪʌmf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hel] - [bɔːrn]['vænəti],

healthful	air	,	—	Gabriel	Varney	enjoyed	the	fell	triumph	of	his	hell	-	born	vanity	,
健康的	空气	,	—	加布里埃尔	瓦尼	享受	这	跌倒	胜利	的	他的	地狱	-	出生	虚荣	,

健康的空气，——加布里埃尔·瓦尼享受着他那源于地狱的虚荣心所带来的可怕胜利，

[ænd; ənd]['revəld][ɪn][hɪz; ɪz]['sentɪmənt][ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd]['paʊər].

and	revelled	in	his	sentiment	of	superiority	and	power	.
和	尽情狂欢	在	他的	情绪	的	优势	和	力量	.

他沉浸在优越感和权力感之中。

['miːnwaɪl], [ɑːn]['kwɪtɪŋ]['vɑːrni][jʌŋ]['pəːsivəl]['stroʊld][ɑːn][æz; əz][ðə; ði][wɪm][də'rektɪd][hɪm; ɪm]

Meanwhile	,	on	quitting	Varney	young	Percival	strolled	on	as	the	whim	directed	him
同时	,	在	辞职	瓦尼	年轻的	珀西瓦尔	漫步	在	作为	这	一时兴起	指导	他

.

:

.

与此同时，离开瓦尼的年轻珀西瓦尔随心所欲地四处游荡。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['heimɑːkit] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] .

Turning	down	the	Haymarket	,	he	gained	the	colonnade	of	the	Opera	House	.
转弯	向下	这	干草市场	,	他	获得	这	柱廊	的	这	歌剧	房子	.

他沿着干草市场街往下走，来到了歌剧院的柱廊前。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] ,

The	crowd	there	was	so	dense	that	his	footsteps	were	arrested	,
这	人群	那里	曾是	所以	稠密	那	他的	脚步声	是	被捕	,

那里人山人海，他的脚步声都被淹没了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

and	he	leaned	against	one	of	the	columns	in	admiration	of	the	various
和	他	倾斜	反对	一	的	这	列	在	钦佩	的	这	各种各样的

['gæləksi] [ɪn] [vjuː] .

galaxies	in	view	.
星系	在	看法	.

他倚靠在其中一根柱子上，欣赏着眼前各种星系的壮丽景色。

[ɪn] [frʌnt] [bleizd] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] ;

In	front	blazed	the	rival	stars	of	the	United	Service	Club	and	the	Athenaeum	;
在	正面	燃烧的	这	竞争对手	明星	的	这	团结的	服务	俱乐部	和	这	雅典娜神庙	;

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

前方闪耀着联合服务俱乐部和雅典娜俱乐部的对立之星；左侧，

[ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] ; [tuː; tə][ðə; ði]

the	quaint	and	peculiar	device	which	lighted	up	Northumberland	House	;	to	the
这	古雅	和	奇特	设备	哪个	照明	向上	诺森伯兰郡	房子	;	到	这

[raɪt] , [ðə; ði] ['æŋkərz] ,

right	,	the	anchors	,
正确的	,	这	锚	,

照亮诺森伯兰府的古朴而奇特的装置；右侧是锚，

['kænənz] , [ænd; ənd] [bɑːmz] [wɪtʃ] ['tɪpəˌfaɪd] [ɪn'dʒiːniəsli] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

cannons	,	and	bombs	which	typified	ingeniously	the	martial	attributes	of	the
大炮	,	和	炸弹	哪个	典型的	巧妙地	这	武术	属性	的	这

['ɔːrdnəns] ['ɑːfɪs] .

Ordnance	Office	.
军械	办公室	.

大炮和炸弹巧妙地体现了军械局的军事属性。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['pɝːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

At	that	moment	there	were	three	persons	connected	with	this	narrative	within	a
在	那	片刻	那里	是	三	人	连接	和	这	叙述	之内	一个

[fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

few	feet	of	each	other	,
很少	脚	的	每个	其他	,

当时，与这个故事有关的三个人彼此相距不过几英尺。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

distinguished	from	the	multitude	by	the	feelings	with	which	each	regarded	the
杰出的	从	这	民众	经过	这	情怀	和	哪个	每个	认为	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

与芸芸众生不同的是，每个人看待眼前景象的感受都截然不同。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['dʒɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	felt	the	jostle	of	the	crowd	.
和	毛毡	这	推搡	的	这	人群	.

感受到了人群的拥挤。

['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [jet] ['vɪvɪd] [ænd; ənd]
Percival St . John , in whom the harmless sense of pleasure was yet vivid and
珀西瓦尔 英石 . 约翰 , 在 谁 这 无害 感觉 的 乐趣 曾是 然而 生动 和
[ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] ,
unsatiated ,
未满足 ,

珀西瓦尔·圣约翰，他身上那种无害的快乐感仍然鲜明而永不满足，

[kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['oʊnli] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [hɪ'lærəti] [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
caught from the assemblage only that physical hilarity which heightened his own
捕捉 从 这 装配 仅有的 那 身体的 欢闹 哪个 增强 他的 自己的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

他从人群中只感受到了那种令人捧腹大笑的氛围，这让他自己也精神振奋。

[ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [jet] [soʊ] [ˌʌndɪ'veləpt] ,
If in a character as yet so undeveloped ,
如果 在 一个 特点 作为 然而 所以 未开发的 ,

如果在一个尚未完全塑造的角色中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [stɜːrn] ['ɛndz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] ,
to which the large passions and stern ends of life were as yet unknown ,
到 哪个 这 大的 激情 和 船尾 结束 的 生活 是 作为 然而 未知 ,

那时，人们对人生的种种激情和严峻的结局还一无所知。

[stɜːrd] [sʌm; səm] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːzɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
stirred some deeper and more musing thoughts and speculations ,
搅拌 一些 更深 和 更多的 沉思 想法 和 猜测 ,

引发了一些更深刻、更值得深思的思考和推测。

['gɪvɪŋ] ['grævəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] [lɪp] ,
giving gravity to the habitual smile on his rosy lip ,
给予 重力 到 这 习惯性的 微笑 在 他的 红润 唇 ,

他那红润的嘴唇上挂着习以为常的微笑，更添了几分庄重感。

[ænd; ənd] ['stedɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
and steadying the play of his sparkling eyes ,
和 稳定 这 玩 的 他的 闪闪发光 眼睛 ,

他稳住了自己闪亮双眸的神态，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]
he would have been at a loss himself to explain the dim sentiment and
他 会 有 到过 在 一个 损失 他自己 到 解释 这 暗淡 情绪 和
[ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪər] .
the vague desire .
这 模糊的 欲望 .

他自己恐怕也难以解释这种淡淡的情绪和模糊的愿望。

[skriːnd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kɑːləm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
Screened by another column from the pressure of the mob , with his arms
筛选 经过 其他 柱子 从 这 压力 的 这 暴民 , 和 他的 武器
['foʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
folded on his breast ,
折叠 在 他的 胸部 ,

他躲在另一排人墙后面，免受暴民的围堵，双臂抱在胸前。

[ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] , — ['meni] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

a	man	some	few	years	older	in	point	of	time	,	—	many	years	older	in	point	of
一个	男人	一些	很少	年	老	在	观点	的	时间	,	—	许多	年	老	在	观点	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

一个年纪比他大几岁，但性格却比他成熟许多岁的人。

— [geɪzd] ([wɪð; wɪθ] [θɔːts] [haʊ] ['tɜːrbjələnt] , — [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] [haʊ] [prə'faʊnd] !

—	gazed	(	with	thoughts	how	turbulent	,	—	with	ambition	how	profound	!
—	凝视	(	和	想法	如何	湍流	,	—	和	志向	如何	深刻的	!

—凝视着（思绪多么纷乱，—雄心壮志多么深远！）

) [ə'pɑːn][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][dɑːrk] ['mæsɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [speɪs] [ænd; ənd] [striːt] [fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

)	upon	the	dense	and	dark	masses	that	covered	space	and	street	far	as	the
)	之上	这	稠密	和	黑暗的	群众	那	涵盖	空间	和	街道	远的	作为	这

[aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

eye	could	reach	.
眼睛	可以	抵达	.

）覆盖着密密麻麻的黑暗物质，这些物质覆盖着太空和街道，一直延伸到视线所能及的地方。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['vɑːrni] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

He	,	indeed	,	could	not	have	said	,	with	Varney	,	that	he	was	"	at	home	in
他	,	的确	,	可以	不是	有	说	,	和	瓦尼	,	那	他	曾是	"	在	家	在

[ə; eɪ] [kraʊd] .

a	crowd	.
一个	人群	.

事实上，他不可能像瓦尼那样说自己"在人群中如鱼得水"。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [dɪd][nɑːt] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ]

"	For	a	crowd	did	not	fill	him	with	the	sense	of	his	own	individual	being
"	为了	一个	人群	做过	不是	充满	他	和	这	感觉	的	他的	自己的	个人	存在

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	importance	,
和	重要性	,

"因为人群并不能让他感受到自己的独特存在和重要性，

[bʌt; bət] ['græpəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts] ['maɪti] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	grappled	him	to	its	mighty	breast	with	the	thousand	tissues	of	a
但	缠斗	他	到	它是	强大的	胸部	和	这	千	组织	的	一个

['kɑːmən] ['destəni] .

common	destiny	.
常见的	命运	.

但它却用共同命运的千丝万缕的联系，将他紧紧地拥入自己强大的胸怀。

[huː] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðoʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['restləs] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən]

Who	shall	explain	and	disentangle	those	high	and	restless	and	interwoven
WHO	将	解释	和	解开	那些	高的	和	不安	和	交织

[i'məuʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

emotions	with	which	intellectual	ambition	,
情绪	和	哪个	知识分子	志向	,

谁能解释并理清那些与知识抱负密切相关的、高尚而躁动不安的、交织在一起的情感?

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] , [geiziz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɑːləm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

honourable	and	ardent	,	gazes	upon	that	solemn	thing	with	which	,	in	which	,
光荣的	和	热心	,	凝视	之上	那	庄严	事物	和	哪个	,	在	哪个	,

庄严而热忱地凝视着那件神圣的事物，其中，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['leɪbər] , — [ðə; ði]['hjuːmən] ['mʌltɪtuːd] ?

for	which	it	lives	and	labours	,	—	the	Human	Multitude	?
为了	哪个	它	生活	和	劳动	,	—	这	人类	民众	?

它为之生活和劳作的，是——广大人类?

[tuː; tə] [ðæt] [æb'stræktɪd] , ['sɑːlətəri] [mæn] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] [fe'stɪvəti] , [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði]

To	that	abstracted	,	solitary	man	,	the	illumination	,	the	festivity	,	the	curiosity	,	the
到	那	摘要	,	孤	男人	,	这	照明	,	这	节日	,	这	好奇心	,	这

['hɑːlədeɪ] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ,

holiday	,	were	nothing	,
假期	,	是	没有什么	,

对于那个心不在焉、孤僻的人来说，灯光、节日、好奇心、假期，都毫无意义。

[ɔːr] [bʌt; bət] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] ['fæntəmz] [ænd; ənd] [veɪn] ['siːmɪŋ] .

or	but	as	fleeting	phantoms	and	vain	seemings	.
或者	但	作为	转瞬即逝	幻影	和	徒劳	表面现象	.

或者，不过是转瞬即逝的幻影和虚幻的表象。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən]

In	his	heart's	eye	he	saw	before	him	but	the	PEOPLE	,	the	shadow	of	an
在	他的	心脏的	眼睛	他	锯	前	他	但	这	人们	,	这	阴影	的	一个

[ˌevər'læstɪŋ] ['ɔːdiəns] ,

everlasting	audience	,
永恒	观众	,

在他的内心深处，他看到的只有人民，一个永恒观众的影子。

— ['ɔːdiəns] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

—	audience	at	once	and	judge	.
—	观众	在	一次	和	法官	.

——观众和评委同时参与。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] ['rægɪd] ['swiːpər] ,

And	literally	touching	him	as	he	stood	,	the	ragged	sweeper	,
和	字面上地	接触	他	作为	他	站立	,	这	破烂不堪	清扫器	,

就在他站着的时候，他真的碰到了他，那个衣衫褴褛的清洁工

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [læst] [ker] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɑːrdʒ] ,

who	had	returned	in	vain	to	devote	a	last	care	to	his	beloved	charge	,
WHO	有	返回	在	徒劳	到	奉献	一个	最后的	关心	到	他的	心爱	收费	,

他曾徒劳地返回，未能向他心爱的家人做最后的照料。

[stʊd] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [geɪzɪŋ] ['dʒɔɪləsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [læmps] , [ded] [æz; əz] [ðə; ði]

stood	arrested	with	the	rest	,	gazing	joylessly	on	the	blazing	lamps	,	dead	as	the
站立	被捕	和	这	休息	,	凝视	无精打采	在	这	炽烈	灯	,	死的	作为	这

[stoʊnz] [hiː; hi] [hiːdid] ,

stones	he	heeded	,
石头	他	听从了	,

他和其他人一样被束缚在那里，茫然地望着燃烧的灯火，像他所听见的石头一样死气沉沉。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] , [ðə; ði] ['sɑːləm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	young	vivacity	of	the	one	man	,	the	solemn	visions	of	the	other	.
到	这	年轻的	活泼	的	这	一	男人	,	这	庄严	愿景	的	这	其他	.

一个是年轻人的活力四射，另一个是庄严深沉的远见卓识。

[soʊ] , [oʊ] ['lʌndən] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɑːlədeɪ] [tuː; tə] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɑːb] ,

So	,	O	London	,	amidst	the	universal	holiday	to	monarch	and	to	mob	,
所以	,	哦	伦敦	,	在……之中	这	普遍的	假期	到	君主	和	到	暴民	,

所以，哦，伦敦，在这举国欢庆君主和民众的节日之际，

[ɪn] [ðoʊz] [θriː] [soʊlz] [lɪvd] [ðə; ði] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] , ['duːli] ['miŋgld] [ænd; ənd]

in	those	three	souls	lived	the	three	elements	which	,	duly	mingled	and
在	那些	三	灵魂	居住地	这	三	元素	哪个	,	正式地	混合	和

[əd'ministəd] ,

administered	,
管理	,

那三个灵魂中蕴藏着三种元素，它们恰当地混合和运用，

[meɪk] [ðaɪ] [vaɪs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ðaɪ] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʃeɪm] , [ðaɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðaɪ]

make	thy	vice	and	thy	virtue	,	thy	glory	and	thy	shame	,	thy	labour	and	thy
制作	你的	副	和	你的	美德	,	你的	荣耀	和	你的	耻辱	,	你的	劳动	和	你的

['lʌkʃəri] ;

luxury	;
奢华	;

让你的恶习和美德，你的荣耀和耻辱，你的辛劳和奢华；

[pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪzn] , —

pervading	the	palace	and	the	street	,	the	hospital	and	the	prison	,	—
普遍存在	这	宫殿	和	这	街道	,	这	医院	和	这	监狱	,	—

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pleʒər] ;

enjoyment	,	which	is	pleasure	;
享受	,	哪个	是	乐趣	;

享乐，即快乐，弥漫于宫殿、街道、医院和监狱之中；

['enərdʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ækʃ(ə)n] ; ['tɔːrpər] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɑːnt] !

energy	,	which	is	action	;	torpor	,	which	is	want	!
活力	,	哪个	是	行动	;	麻木	,	哪个	是	想	!

活力，即行动；迟钝，即欲望！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

LOVE	AT	FIRST	SIGHT	.
爱	在	第一的	视线	.

一见钟情。

['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [woʊk]

Suddenly	across	the	gaze	of	Percival	St	.	John	there	flashed	a	face	that	woke
突然	穿过	这	目光	的	珀西瓦尔	英石	.	约翰	那里	闪光灯	一个	脸	那	觉醒

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ,

him	from	his	abstraction	,
他	从	他的	抽象	,

突然，珀西瓦尔·圣约翰的目光中闪过一张脸，将他从沉思中唤醒。

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'weiks] [ðə; ði] ['sliːpər] .

as	a	light	awakes	the	sleeper	.
作为	一个	光	醒来	这	轨枕	.

如同灯光唤醒沉睡者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [siːn] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] , — [ə; eɪ] [truːθ] ['kʌmɪŋ]

It	was	as	a	recognition	of	something	seen	dimly	before	,	—	a	truth	coming
它	曾是	作为	一个	认出	的	某物	已见	依稀	前	,	—	一个	真相	未来

[aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

out	from	a	dream	.
出去	从	一个	梦	.

这是对之前隐约看到的东西的一种认知——一个从梦境中浮现的真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ([ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]) [ðæt]

It	was	not	the	mere	beauty	of	that	face	(	and	beautiful	it	was	)	that
它	曾是	不是	这	仅仅	美丽	的	那	脸	(	和	美丽的	它	曾是	)	那

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

arrested	his	eye	and	made	his	heart	beat	more	quickly	,
被捕	他的	眼睛	和	制成	他的	心	打	更多的	迅速地	,

吸引他目光、令他心跳加速的，不仅仅是那张脸的美丽（当然，她的确很美），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] ['neɪmləs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [lʌv]

it	was	rather	that	nameless	and	inexplicable	sympathy	which	constitutes	love
它	曾是	相当	那	无名	和	无法解释的	同情	哪个	构成	爱

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

at	first	sight	,
在	第一的	视线	,

更确切地说，是那种难以名状、无法解释的同情心构成了一见钟情。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] ,

—	a	sort	of	impulse	and	instinct	common	to	the	dullest	as	the	quickest	,
—	一个	种类	的	冲动	和	本能	常见的	到	这	最无聊的	作为	这	最快	,

——一种迟钝的人和最敏捷的人都共有的冲动和本能，

[ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['laɪvlɪɪst] ['fænsi] .

the	hardest	reason	as	the	liveliest	fancy	.
这	最难	原因	作为	这	最活跃的	想要	.

最难的理由，也是最生动的幻想。

[pleɪn] ['kɑːbɪt] , ['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['həʊmli] [ʌv; əv] [haʊs] -

Plain	Cobbett	,	seeing	before	the	cottage	-	door	,	at	her	homeliest	of	house	-
清楚的	科贝特	,	看到	前	这	小屋	-	门	,	在	她	最家	的	房子	-

[wɜːrk] , [ðə; ðɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] ,

work	,	the	girl	of	whom	he	said	,
工作	,	这	女孩	的	谁	他	说	,

朴素的科贝特看到他所说的那个女孩站在小屋门口，正在做着最朴素的家务，

" [ðæt] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , " [ænd; ənd]['dænti] , [fɜːrst] [θrɪld] [baɪ][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

"	That	girl	should	be	my	wife	,	"	and	Dante	,	first	thrilled	by	the	vision	of
"	那	女孩	应该	是	我的	妻子	,	"	和	但丁	,	第一的	激动不已	经过	这	想象	的

['bitrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

“那个女孩应该成为我的妻子，”但丁最初被贝阿特丽切的幻象所震撼，

— [ɑːr; ər][ə'laɪk] [truː] [taɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] .

—	are	alike	true	types	of	a	common	experience	.
—	是	同样	真的	类型	的	一个	常见的	经验	.

——都是共同经历的真实类型。

[wət'evər] [ʌv; əv] [lʌv] [sɪŋks] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] [ɪz] [felt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;

Whatever	of	love	sinks	the	deepest	is	felt	at	first	sight	;
任何	的	爱	水槽	这	最深处	是	毛毡	在	第一的	视线	;

爱情中最深沉的情感，往往是一见钟情。

[ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'brʌpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

it	streams	on	us	abrupt	from	the	cloud	,	a	lightning	flash	,
它	溪流	在	我们	突然	从	这	云	,	一个	闪电	闪光	,

它像闪电一样，突然从云层中倾泻而下，向我们袭来。

— [ə; eɪ] ['destəni] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

—	a	destiny	revealed	to	us	face	to	face	.
—	一个	命运	揭晓	到	我们	脸	到	脸	.

——命运在我们面前揭晓。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [poʊ'etɪkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

Now	,	there	was	nothing	poetical	in	the	place	or	the	circumstance	,
现在	,	那里	曾是	没有什么	诗意的	在	这	地方	或者	这	环境	,

然而，这个地方和当时的境况都毫无诗意可言。

[stɪl] [les] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fer] ['kri:tʃər] ['stɑ:rtld] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
still **less** **in** **the** **companionship** **in** **which** **this** **fair** **creature** **startled** **the** **virgin** **heart** **of**
仍然 较少的 在 这 友谊 在 哪个 这 公平的 生物 惊慌 这 处女 心 的
[ðæt] ['kerləs] [bɔɪ] ;
that **careless** **boy** **;**
那 粗心 男生 ;

更何况，这位美丽的女子与那位粗心男孩的纯洁心灵相遇，令他心潮澎湃；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , ['roʊzi] - [feɪst] ['meɪtrən][ɪn][ə; eɪ][pju:s] -
she **was** **leaning** **on** **the** **arm** **of** **a** **stout** **,** **rosy** **-** **faced** **matron** **in** **a** **puce** **-**
她 曾是 倾斜 在 这 手臂 的 一个 肥硕 , 红润 - 面对 护士长 在 一个 紫褐色 -
['kʌlərd] [gaʊn] ,
coloured **gown** **,**
有色 袍 ,

她倚靠在一位身材丰腴、面色红润、身穿紫红色长袍的妇人的胳膊上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] , ['veri] [sper] [mæn] ,
who **was** **flanked** **on** **the** **other** **side** **by** **a** **very** **small** **,** **very** **spare** **man** **,**
WHO 曾是 侧翼 在 这 其他 边 经过 一个 非常 小的 , 非常 空闲的 男人 ,

他的另一侧站着一个身材非常矮小、非常瘦削的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wi:] [feɪs] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən]
with **a** **very** **wee** **face** **,** **the** **lower** **part** **of** **which** **was** **enveloped** **in** **an**
和 一个 非常 哇 脸 , 这 降低 部分 的 哪个 曾是 被包裹 在 一个
[ɪ'mens] ['beltʃər] .
immense **belcher** **.**
巨大 贝尔彻 .

它的脸很小，下半部分被一个巨大的嗝声淹没了。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [tu:] [ɪn'kʌmbrəns] , [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]
Besides **these** **two** **incumbrances** **,** **the** **stout** **lady** **contrived** **to** **carry** **in** **her** **hands**
除了 这些 二 债务 , 这 肥硕 女士 人为的 到 携带 在 她 双手
[æn; ən] [ʌm'brelə] ,
an **umbrella** **,**
一个 伞 ,

除了这两样东西之外，这位身材丰腴的女士还设法手里拿着一把伞。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pætn] .
a **basket** **,** **and** **a** **pair** **of** **pattens** **.**
一个 篮子 , 和 一个 一对 的 图案 .

一个篮子和一双木屐。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌnfə'mɪliər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kən'veid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
In **the** **midst** **of** **the** **strange** **,** **unfamiliar** **emotion** **which** **his** **eye** **conveyed** **to** **his**
在 这 中间 的 这 奇怪的 , 陌生 情感 哪个 他的 眼睛 传递 到 他的
[hɑ:rt] ,
heart **,**
心 ,

在他眼中流露出的那种陌生而奇特的情感之中，他心中涌起一股莫名的悸动。

['pɜ:rsɪvəlz] [ɪr] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋli] ['dʒɑ:rd][baɪ][ðə; ði][laʊd] , [blʌf] , ['hɑ:rti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz]
Percival's **ear** **was** **displeasingly** **jarred** **by** **the** **loud** **,** **bluff** **,** **hearty** **voice** **of** **the** **girl's**
珀西瓦尔的 耳朵 曾是 令人不快 罐装 经过 这 大声 , 虚张声势 , 爽朗 嗓音 的 这 女孩们
['fi:meɪl] [kəm'pænjən] —
female **companion** **—**
女性 伴侣 —

珀西瓦尔的耳朵被女孩女伴那响亮、粗犷、热情洋溢的声音弄得不悦——

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
" **Gracious** **me** **!**
" 亲切 我 !

我的天哪！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][dʒɑːn] - .
if that is not John Ardworth .
如果 那 是 不是 约翰 - .

如果那不是约翰·阿德沃思的话。

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who'd have thought it ?
谁会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[waɪ] , [dʒɑːn] , — [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] !
Why , John , — I say , John !
为什么 , 约翰 , — 我 说 , 约翰 !

约翰，我说，约翰!

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ə'saɪd] [tuː] ['sɪti] [klɑːks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" and lifting her umbrella horizontally , she poked aside two city clerks in front of
" 和 举重 她 伞 水平方向 , 她 戳 旁边 二 城市 职员 在 正面 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“她横着举起雨伞，一把推开挡在她面前的两名市政办事员。”

[wiːld] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [left] ,
wheeled round the little man on her left ,
带轮子的 圆形的 这 小的 男人 在 她 左边 ,

她转过身，绕到左边那个矮个子男人身边。

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [klɑːks] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bi'stəu] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['felər] , " [ænd; ənd]
upon whom the clerks simultaneously bestowed the appellation of " feller , " and
之上 谁 这 职员 同时地 授予 这 称谓 的 " 伙计 , " 和
['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
driving him ,
驾驶 他 ,

职员们同时给他起了个绰号叫“笨蛋”，并把他赶走了，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ænd; ənd] ['θɪnɪst] [wedʒ] [æt; ət][hænd] , [θruː] [ə; eɪ] [dens] [nɑːt]
as being the sharpest and thinnest wedge at hand , through a dense knot
作为 存在 这 最锋利 和 最薄 楔 在 手 , 通过 一个 稠密 结
[ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['geɪpərz] ,
of some half - a - dozen gapers ,
的 一些 一半 - 一个 - 打 目瞪口呆者 ,

用手边最锋利、最薄的楔子，穿过大约六个张着嘴的密集树丛，

[waɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ['prɑːgres] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mælkəntent] ,
while , following his involuntary progress , she looked defiance on the malcontents ,
尽管 , 下列的 他的 非自愿 进步 , 她 看起来 蔑视 在 这 不满分子 ,

与此同时，她目睹了他不由自主的前进，并带着一丝挑衅的目光注视着那些不满者。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
she succeeded in clearing her way to the spot where stood the young man
她 成功了 在 清理 她 方式 到 这 点 在哪里 站立 这 年轻的 男人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
she had discovered .
她 有 发现 .

她成功地清理出一条路，来到了她发现的那个年轻人的所在地。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['driːmər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðʌs] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,
The ambitious dreamer , for it was he , thus detected and disturbed ,
这 雄心勃勃 梦想家 , 为了 它 曾是 他 , 因此 检测到 和 不安 ,

那个雄心勃勃的梦想家，因为正是他，被发现并受到干扰了。

[lʊkt] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

looked	embarrassed	for	a	moment	as	the	stout	lady	,	touching	him	with	the
看起来	尴尬的	为了	一个	片刻	作为	这	肥硕	女士	,	接触	他	和	这

[ʌm'brelə] , [sed] , —

umbrella	,	said	,	—
伞	,	说	,	—

那位身材丰腴的女士用伞碰了碰他，他顿时显得有些尴尬，说道：

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [tuː] [bæd] !

"	Well	,	I	declare	if	this	is	not	too	bad	!
"	出色地	,	我	宣布	如果	这	是	不是	也	坏的	!

“好吧，我得说，这还不算太糟糕吧！”

[juː; jʊ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː]

You	sent	word	that	you	should	not	be	able	to	come	out	with	us	to	see
你	发送	单词	那	你	应该	不是	是	有能力的	到	来	出去	和	我们	到	看

[ðə; ði] - ,

the	'	luminations	,
这	-	照明	,

你发来消息说你不能和我们一起去看“灯光秀”了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ! "

and	here	you	are	as	large	as	life	!	"
和	这里	你	是	作为	大的	作为	生活	!	"

你真是栩栩如生！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] - "

"	I	did	not	think	,	at	the	moment	you	wrote	to	me	,	that	-	"
"	我	做过	不是	思考	,	在	这	片刻	你	写道	到	我	,	那	-	"

“在你给我写信的那一刻，我并没有想到——”

" [oʊ] , [stʌf] !

"	Oh	,	stuff	!
"	哦	,	东西	!

“哦，东西！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [gʊd] - ['hjuːmər] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

"	interrupted	the	stout	woman	,	with	a	significant	,	good	-	humoured	shake	of
"	中断	这	肥硕	女士	,	和	一个	重要的	,	好的	-	幽默	摇	的

[hɜːr; hər] [hed] ; " [aɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .

her	head	;	"	I	know	what's	what	.
她	头	;	"	我	知道	是什么	什么	.

“我明白是怎么回事。”这位身材魁梧的女士打断道，同时幽默地摇了摇头；“

[tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Tell	the	truth	,	and	shame	the	gentleman	who	objects	to	showing	his	feet	.
告诉	这	真相	,	和	耻辱	这	绅士	WHO	对象	到	显示	他的	脚	.

说出真相，让那位不愿露脚的先生感到羞愧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] , [dʒɑːn] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You	are	a	wild	fellow	,	John	Ardworth	,	you	are	!
你	是	一个	荒野	同伴	,	约翰	-	,	你	是	!

约翰·阿德沃思，你真是个狂野的家伙！

[juː; jʊ] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz] , [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][duː] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

You	like	looking	after	the	pretty	faces	,	you	do	,	you	do	—	ha	,	ha	,	ha	!
你	喜欢	寻找	后	这	漂亮的	面孔	,	你	做	,	你	做	—	哈	,	哈	,	哈	!

你喜欢照顾漂亮的脸蛋，你就是喜欢，你就是喜欢——哈哈哈哈！

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] !

very	natural	!
非常	自然的	!

非常自然！

[soʊ][dɪd][juː; jʊ][wʌns] , — [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] , [eɪ] ?

So	did	you	once	,	—	did	not	you	,	Mr	.	Mivers	,	did	not	you	,	eh	?
所以	做过	你	一次	,	—	做过	不是	你	,	先生	.	-	,	做过	不是	你	,	嗯	?

你也曾经这样做过，对吧，米弗斯先生，对吧?

[men][mʌst; məst][biː; bi][men] , — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər][men] ,

Men	must	be	men	,	—	they	always	are	men	,
男人	必须	是	男人	,	—	他们	总是	是	男人	,

男人就得像个男人，——他们永远都是男人。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [men] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] !

and	it's	my	belief	that	men	they	always	will	be	!
和	它是	我的	信仰	那	男人	他们	总是	将要	是	!

而且我相信，他们永远都是男人!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪdʒ] [kən'dʒektʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [huː]

"	With	this	sage	conjecture	into	the	future	,	the	lady	turned	to	Mr	.	Mivers	,	who
"	和	这	圣人	推测	进入	这	未来	,	这	女士	转向	到	先生	.	-	,	WHO

, [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

,	thus	appealed	to	,
,	因此	上诉	到	,

“带着对未来的这种睿智的推测，这位女士转向米弗斯先生，米弗斯先生于是向她求助，

['ekstrɪˌkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beltʃər] ,

extricated	with	some	difficulty	his	chin	from	the	folds	of	his	belcher	,
脱困	和	一些	困难	他的	下巴	从	这	折叠	的	他的	贝尔彻	,

他费了好大劲才把下巴从打嗝的褶皱里抽出来，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][smɔːl] [feɪs] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [vɔɪs] , " [jes] ,

and	putting	up	his	small	face	,	said	,	in	a	small	voice	,	"	Yes	,
和	推杆	向上	他的	小的	脸	,	说	,	在	一个	小的	嗓音	,	"	是的	,

他抬起小脸，用细小的声音说：“是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] [wʌns] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [teɪmd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mɪsɪz] .

I	was	a	wild	fellow	once	;	but	you	have	tamed	me	,	you	have	,	Mrs	.
我	曾是	一个	荒野	同伴	一次	;	但	你	有	驯服	我	,	你	有	,	太太	.

[em] . !

M	.	!
M	.	!

我曾经是个桀骜不驯的家伙；但是您驯服了我，真的，M夫人!

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [tʃɪn] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beltʃər] ,

"	And	therewith	the	chin	sank	again	into	the	belcher	,
"	和	由此	这	下巴	沉没	再次	进入	这	贝尔彻	,

于是，他的下巴又沉进了打嗝器里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [daɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] .

and	the	small	voice	died	into	a	small	sigh	.
和	这	小的	嗓音	死亡	进入	一个	小的	叹	.

那细小的声音渐渐消失，变成一声轻微的叹息。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [glɑːnst] [bɪ'naɪnli] [æt; ət][hɜːr; hər] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]

The	stout	lady	glanced	benignly	at	her	spouse	,	and	then	resuming	her
这	肥硕	女士	瞥了一眼	良性地	在	她	配偶	,	和	然后	恢复	她

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

这位身材丰腴的女士慈祥地看了她丈夫一眼，然后继续说道：

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [əb'zɜːrvd]

to	which	Ardworth	listened	with	a	half	-	frown	and	a	half	-	smile	,	observed
到	哪个	-	听着	和	一个	一半	-	皱眉	和	一个	一半	-	微笑	,	观察到

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , —

encouragingly	,	—
令人鼓舞的是	,	—

阿德沃斯听着，眉头微皱，脸上带着一丝微笑，鼓励地说道：

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ,

"	Yes	,	there's	nothing	like	a	lawful	wife	to	break	a	man	in	,
"	是的	,	有	没有什么	喜欢	一个	合法的	妻子	到	休息	一个	男人	在	,

“是的，没有什么比一个合法的妻子更能驯服一个男人了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] .

as	you	will	find	some	day	.
作为	你	将要	寻找	一些	天	.

总有一天你会发现这一点。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [jʊr; jər] ['taɪmz] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər] , [soʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] ['helən] [jʊr; jər]

Howsomever	,	your	time's	not	come	for	the	altar	,	so	suppose	you	give	Helen	your
然而	,	你的	时间	不是	来	为了	这	坛	,	所以	认为	你	给	海伦	你的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

然而，你还没到步入婚姻殿堂的时候，所以，假设你把胳膊交给海伦，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

and	come	with	us	.	"
和	来	和	我们	.	"

跟我们一起走吧。”

" [duː] , " [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] .

"	Do	,	"	said	Helen	,	in	a	sweet	,	coaxing	voice	.
"	做	,	"	说	海伦	,	在	一个	甜的	,	哄骗	嗓音	.

“去做吧，”海伦用甜美、哄劝的声音说道。

- [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt]

Ardworth	bent	down	his	rough	,	earnest	face	to	Helen's	,	and	an	evident
-	弯曲	向下	他的	粗糙的	,	认真	脸	到	海伦的	,	和	一个	明显

['pleʒər] [rɪ'lækst] [ɪts] ['θɔːtf(ə)l] [laɪnz] .

pleasure	relaxed	its	thoughtful	lines	.
乐趣	轻松	它是	周到	线条	.

阿德沃斯弯下他那粗糙而认真的脸，看向海伦，脸上流露出明显的喜悦，使他沉思的线条放松下来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fraund] .

"	I	cannot	resist	you	,	"	he	began	,	and	then	he	paused	and	frowned	.
"	我	不能	抵抗	你	,	"	他	开始	,	和	然后	他	暂停	和	皱眉	.

“我无法抗拒你，”他开口说道，然后停顿了一下，皱起了眉头。

" [pɪʃ] !

"	Pish	!
"	啵	!

“呸！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['fɑːli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hed] [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][tɜːrn] ?

"	he	added	,	"	I	was	talking	folly	;	but	what	head	would	not	you	turn	?
"	他	额外	,	"	我	曾是	说	蠢事	;	但	什么	头	会	不是	你	转动	?

他补充道：“我当时是在胡言乱语；但谁又能抵挡得住我的目光呢？”

[rɪ'zɪst] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['drʌdʒəri] .

Resist	you	I	must	,	for	I	am	on	my	way	now	to	my	drudgery	.
抵抗	你	我	必须	,	为了	我	是	在	我的	方式	现在	到	我的	苦役	.

我必须反抗你，因为我即将开始我的苦役。

[æsk][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hens] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ,

Ask	**me**	**anything**	**some**	**years**	**hence**	**,**	**when**	**I**	**have**	**time**	**to**	**be**	**happy**	**,**
问	我	任何事物	一些	年	因此	,	什么时候	我	有	时间	到	是	快乐的	,

几年以后，当我拥有快乐时光的时候，你可以问我任何问题。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ber] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl][ˌem ˈiː] . "

and	**then**	**see**	**if**	**I**	**am**	**the**	**bear**	**you**	**now**	**call**	**me**	**.**	**"**
和	然后	看	如果	我	是	这	熊	你	现在	称呼	我	.	"

然后看看我是否真的是你现在称呼我的那只熊。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪmˈfætɪkli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Mivers**	**,**	**emphatically**	**,**	**"**	**are**	**you**	**coming**	**,**	**or**	**are**	**you**	**not**	**?**
"	出色地	,	"	说	太太	.	-	,	强调地	,	"	是	你	未来	,	或者	是	你	不是	?

“好吧，”米弗斯太太斩钉截铁地说，“你到底来不来？”

[dəunt][stænd][ðer; ðər] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] . "

Don't	**stand**	**there**	**shilly**	**-**	**shally**	**.**	**"**
不	站立	那里	犹豫不决	-	夏利	.	"

别在那儿犹豫不决了。

" [ˈmɪsɪz] . - , " [rɪˈtɜːrnd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][slaɪ] [ˈhjuːmər] ,

"	**Mrs**	**.**	**Mivers**	**,**	**"**	**returned**	**Ardworth**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**sly**	**humour**	**,**
"	太太	.	-	,	"	返回	-	,	和	一个	种类	的	狡猾	幽默	,

“米弗斯太太，”阿德沃斯带着一丝狡黠的幽默回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈeksələnt] [ˈʃɒpmən] [ɪf]

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**would**	**be**	**very**	**angry**	**with**	**your**	**husband's**	**excellent**	**shopmen**	**if**
"	我	是	当然	你	会	是	非常	生气的	和	你的	丈夫的	出色的	店员	如果

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌstəmərz] .

that	**was**	**the**	**way**	**they**	**spoke**	**to**	**your**	**customers**	**.**
那	曾是	这	方式	他们	辐	到	你的	顾客	.

“如果你们丈夫手下那些优秀的店员那样对待顾客，我相信你一定会非常生气。”

[ɪf] [sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [ˈdrɑːpər] - [ɪn] , — [sʌm; səm][ˈleɪdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ]

If	**some**	**unhappy**	**dropper**	**-**	**in**	**,**	**—**	**some**	**lady**	**who**	**came**	**to**	**buy**	**a**	**yard**	**or**	**so**
如果	一些	不开心	滴管	-	在	,	—	一些	女士	WHO	来了	到	买	一个	院子	或者	所以

[ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] ,

of	**Irish**	**,**
的	爱尔兰	,

如果某个不高兴的过路客——比如某个来买一码左右爱尔兰布料的女士——

— [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdæzld] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ˈhoʊlli] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ænd; ənd]

—	**was**	**suddenly**	**dazzled**	**,**	**as**	**I**	**am**	**,**	**by**	**a**	**luxury**	**wholly**	**unforeseen**	**and**
—	曾是	突然	眼花缭乱	,	作为	我	是	,	经过	一个	奢华	完全	意外	和

[ˈiːgərli] [ˈkʌvətɪd] ,

eagerly	**coveted**	**,**
急切地	令人垂涎的	,

——突然间，我像他一样，被一种完全出乎意料却又无比渴望的奢侈品所深深吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(Lucretia — Volume 04)
第3/6页

— [ə; eɪ] ['splendɪd] [leɪs] [veɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [kæʃ'mɪr] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [juː; jʊ] ['leɪdiz]
— a splendid lace veil , or a ravishing cashmere , or whatever else you ladies
— 一个 灿烂 蕾丝 面纱 , 或者 一个 迷人的 羊绒 , 或者 任何 别的 你 女士们
[dɪ'zɪdəˌreɪt] ,
desiderate ,
理想的 ,

——一条华丽的蕾丝面纱，或者一件迷人的羊绒衫，或者其他任何女士们想要的，

— [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bæləns ɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər]
— and while she was balancing between prudence and temptation , your
— 和 尽管 她 曾是 平衡 之间 谨慎 和 诱惑 , 你的
['fɔːrmən] [ɪk'skleɪmd] : - [stænd] ['ʃɪli] - ['ʃæli] - — [kʌm] ,
foreman exclaimed : `Don't stand shilly - shally ' — come ,
领班 惊呼 : - 站立 犹豫不决 - 夏利 - — 来 ,

——当她还在谨慎和诱惑之间摇摆不定时，你的工头喊道：“别犹豫不决了！”——来吧，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I put it to you . "
我 放 它 到 你 . "

我把它交给你。

" [stʌf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Stuff ! " said Mrs . Mivers .
" 东西 ! " 说 太太 . - .

“东西！”米弗斯太太说。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] [ɪ'mædʒɪneri] ['kʌstəmər] ([aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tɪl]
unlike your imaginary customer (I hope so , at least , for the sake of your till
与此不同 你的 假想 顾客 (我 希望 所以 , 在 至少 , 为了 这 清酒 的 你的 直到
) ,
) ,
) ,

与你假想的顾客不同（我希望如此，至少为了你的收银机着想），

['pruːd(ə)ns] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [ən'les] , " ['ædɪd] - , [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd]
prudence gets the better of me ; unless , " added Ardworth , irresolutely , and
谨慎 获得 这 更好的 的 我 ; 除非 , " 额外 - , 犹豫不决 , 和
['glænsɪŋ] [æt; ət] ['helən] ,
glancing at Helen ,
瞥了一眼 在 海伦 ,

“谨慎最终战胜了我；除非，”阿德沃斯犹豫地补充道，同时瞥了海伦一眼，“

— " [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [prə'tektɪd] , [ænd; ənd] — "
— " unless , indeed , you are not sufficiently protected , and — "
— " 除非 , 的确 , 你 是 不是 足够 受保护 , 和 — "

——“除非你确实没有得到充分的保护，而且——”

" - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" **Purtected** ! " **exclaimed** **Mrs** . **Mivers** , **in** **an** **indignant** **tone** **of** **astonishment** ,
" - ! " 惊呼 太太 . - , 在 一个 愤怒 语气 的 惊讶 ,
[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ʌm'brelə] ;
and **agitating** **the** **formidable** **umbrella** ;
和 搅拌 这 强大 伞 ;

“受保护了！”米弗斯太太惊呼道，语气中带着愤慨和惊讶，同时晃动着那把威风凛凛的雨伞；

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [də'mestɪk] [kə'mɑːdəti] ,
" **as** **if** **I** **was** **not** **enough** , **with** **the** **help** **of** **this** **here** **domestic** **commodity** ,
" 作为 如果 我 曾是 不是 足够的 , 和 这 帮助 的 这 这里 国内的 商品 ,

“仿佛我还不够似的，再加上这本地的商品，

[tuː; tə] - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] .
to **purtect** **a** **dozen** **such** .
到 - 一个 打 这样的 .

保护十几个这样的人。

- , [ɪn'diːd] ! "
Purtected , **indeed** ! "
- , 的确 ! "

确实受到了保护！

" [dʒɑːn][ɪz] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [em] . , — ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" **John** **is** **right** , **Mrs** . **M** . , **—** **business** **is** **business** , " **said** **Mr** . **Mivers** .
" 约翰 是 正确的 , 太太 . M . , — 商业 是 商业 , " 说 先生 . - .

“约翰说得对，M夫人，——生意就是生意，”米弗斯先生说。

" [let] [ju: 'es] [muːv] [ɑːn] ; [wiː; wi][stɑːp][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] [lædz] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
" **Let** **us** **move** **on** ; **we** **stop** **the** **way** , **and** **those** **idle** **lads** **are** **listening** **to**
" 让 我们 移动 在 ; 我们 停止 这 方式 , 和 那些 闲置的 小伙子们 是 聆听 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

“我们继续前进吧；我们停下来，那些闲散的年轻人正在听我们说话。”

[ænd; ənd] ['snɪgərɪŋ] . "
and **sniggering** . "
和 窃笑 . "

并窃笑。

" ['snɪgərɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['helpmeɪt] .
" **Sniggering** ! " **exclaimed** **the** **gentle** **helpmate** .
" 窃笑 ! " 惊呼 这 温和的 帮手 .

“真好笑！”温柔的帮手惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huː] [prɪ'zuːm] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['snɪgər] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **I** **should** **like** **to** **see** **those** **who** **presume** **for** **to** **snigger** ; " **and** **as** **she**
" 我 应该 喜欢 到 看 那些 WHO 怙 为了 到 暗笑 ; " 和 作为 她
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“我倒想看看那些自以为是的人会如何窃笑；”她说着，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
she **threw** **a** **look** **of** **defiance** **around** **her** .
她 扔 一个 看 的 蔑视 大约 她 .

她环顾四周，露出一副挑衅的神情。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'pərd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [æz; əz] [noʊ] [daʊt]

Then	,	having	thus	satisfied	her	resentment	,	she	prepared	to	obey	,	as	no	doubt
然后	,	拥有	因此	使满意	她	怨恨	,	她	准备	到	服从	,	作为	不	怀疑

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

she	always	did	,
她	总是	做过	,

然后，在发泄完怨恨之后，她准备服从，毫无疑问，她一向如此。

[hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .

her	lord	and	master	.
她	主	和	掌握	.

她的主人。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] ['mɪstər] . - ,

Suddenly	,	with	a	practised	movement	,	she	wheeled	round	Mr	.	Mivers	,
突然	,	和	一个	已实践	移动	,	她	带轮子的	圆形的	先生	.	-	,

突然，她动作熟练地转身绕过了米弗斯先生。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][proʊ'truːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

and	taking	care	to	protrude	before	him	the	sharp	point	of	the	umbrella	,
和	采取	关心	到	突出	前	他	这	锋利的	观点	的	这	伞	,

并小心地将伞尖伸到他面前，

[kʌt] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ðə; ði] [saɪðd] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,

cut	her	way	through	the	crowd	like	the	scythed	car	of	the	Ancient	Britons	,
切	她	方式	通过	这	人群	喜欢	这	镰刀	车	的	这	古老的	英国人	,

她像古代不列颠人的镰刀战车一样，杀出一条血路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

and	was	soon	lost	amidst	the	throng	,
和	曾是	很快	丢失的	在……之中	这	人群	,

很快，他就消失在了人群中。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [weɪ] [maɪt] [biː; bi] [gest] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

although	her	way	might	be	guessed	by	a	slight	ripple	of	peculiar	agitation
虽然	她	方式	可能	是	猜对了	经过	一个	轻微	波纹	的	奇特	搅动

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [striːm] ,

along	the	general	stream	,
沿着	这	一般的	溪流	,

虽然人们或许能从溪流中泛起的些许奇特波动中猜到她的动向，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [daɪd]

accompanied	by	a	prolonged	murmur	of	reproach	or	expostulation	which	gradually	died
伴随	经过	一个	延长	低语	的	责备	或者	解释	哪个	逐步地	死亡

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

伴随着一阵绵长的责备或抗议的低语，这声音渐渐消失在远处。

- [geɪzd] ['æftər][ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd]

Ardworth	gazed	after	the	fair	form	of	Helen	with	a	look	of	regret	;	and
-	凝视	后	这	公平的	形式	的	海伦	和	一个	看	的	后悔	;	和

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

when	it	vanished	,
什么时候	它	消失了	,

阿德沃斯带着遗憾的神情凝视着海伦美丽的身影；当她的身影消失后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

with	a	slight	start	and	a	suppressed	sigh	he	turned	away	,	and	with
和	一个	轻微	开始	和	一个	被抑制	叹	他	转向	离开	,	和	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

他微微一惊，压抑地叹了口气，转身离开，长长的……

['stedi] [straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

steady	stride	of	a	strong	man	,
稳定的	步幅	的	一个	强的	男人	,

强壮男人的稳健步伐

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [strænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn]

cleared	his	path	through	the	Strand	towards	the	printing	-	office	of	a	journal	on
已清除	他的	小路	通过	这	斯特兰德	向	这	印刷	-	办公室	的	一个	杂志	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəbli] [ɪn'geɪdʒd] .

which	he	was	responsibly	engaged	.
哪个	他	曾是	负责任地	已订婚的	.

他穿过斯特兰德大街，朝着他负责编辑的期刊的印刷厂走去。

[bʌt; bət] ['pəːsivəl] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] [nɪr]

But	Percival	,	who	had	caught	much	of	the	conversation	that	took	place	so	near
但	珀西瓦尔	,	WHO	有	捕捉	很多	的	这	对话	那	采取	地方	所以	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但珀西瓦尔听到了附近发生的大部分对话，

— ['pəːsivəl] , ['hæpi] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [wɪm] ,

—	Percival	,	happy	child	of	idleness	and	whim	,
—	珀西瓦尔	,	快乐的	孩子	的	懒惰	和	一时兴起	,

——珀西瓦尔，一个快乐、懒散、任性的孩子

— [hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [friː] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

—	had	no	motive	of	labour	and	occupation	to	stay	the	free	impulse	of
—	有	不	动机	的	劳动	和	职业	到	停留	这	自由的	冲动	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

——没有劳动和职业的动机来抑制他内心自由的冲动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and	his	heart	drew	him	on	,	with	magnetic	attraction	,
和	他的	心	画	他	在	,	和	磁的	景点	,

他的心被他深深吸引，如同磁铁般涌动。

[ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

in	the	track	of	the	first	being	that	had	ever	touched	the	sweet	instincts
在	这	追踪	的	这	第一的	存在	那	有	曾经	感动	这	甜的	本能

[ʌv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

追寻着第一个触动青春甜蜜本能的人的足迹。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði]['les(ə)n]['lɪt(ə)l] [ə'veɪld]

Mrs	.	Mivers	was	destined	to	learn	—	though	perhaps	the	lesson	little	availed
太太	.	-	曾是	注定	到	学习	—	尽管	也许	这	课	小的	已利用

[hɜːr; hər] — [ðæt] [tuː; tə][get] ['smuːðli] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌp(ə)l]

her	—	that	to	get	smoothly	through	this	world	it	is	necessary	to	be	supple
她	—	那	到	得到	顺利	通过	这	世界	它	是	必要的	到	是	柔软

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋ] ;

as	well	as	strong	;
作为	出色地	作为	强的	;

米弗斯太太注定要明白——尽管这个教训对她可能没什么用——要想在这个世界上顺利生存下去，既要坚强也要灵活；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɔɪnt] ,

and	though	,	up	to	a	certain	point	,
和	尽管	,	向上	到	一个	肯定	观点	,

然而，在某种程度上，

[mæn][ɔːr]['wʊmən] [meɪ] [fɔːrs] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ʌm'breləz] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [rɪbz][ænd; ənd]

man	or	woman	may	force	the	way	by	poking	umbrellas	into	people's	ribs	and
男人	或者	女士	可能	力量	这	方式	经过	戳	雨伞	进入	人们的	肋骨	和

[tredɪŋ] ['mɜːrsɪləsli] [ə'pɑːn] ['piːpəlz] [toʊz] ,

treading	mercilessly	upon	people's	toes	,
踩踏	无情地	之上	人们的	脚趾	,

男人或女人可能会用雨伞戳别人的肋骨，或者毫不留情地踩别人的脚趾来强行通行。

[jet] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][rɪbz][ænd; ənd][toʊz][hæz; həz][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['limits] .

yet	the	endurance	of	ribs	and	toes	has	its	appointed	limits	.
然而	这	耐力	的	肋骨	和	脚趾	有	它是	任命	限制	.

然而，肋骨和脚趾的承受能力也是有限的。

['helən] , [hæf] ['terəfaɪd] , ['ɔːlsoʊ][hæf] [ə'mjuːzd][baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [roʊ'bʌst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

Helen	,	half	terrified	,	also	half	amused	by	her	companion's	robust	resolution	of
海伦	,	一半	恐惧	,	还	一半	觉得好笑	经过	她	同伴的	强壮的	解决	的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

海伦既害怕又觉得同伴坚定的决心很有趣。

[hæd; həd][ɪn]['mɪsɪz] . - ['dʒen(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

had	in	Mrs	.	Mivers's	general	courage	and	success	that	confidence	which	the
有	在	太太	.	-	一般的	勇气	和	成功	那	信心	哪个	这

[wiːk] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ;

weak	repose	in	the	strong	;
虚弱的	休息	在	这	强的	;

米弗斯夫人展现出的勇气和成功，正是弱者对强者的那种信任；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ,

and	though	whenever	she	turned	her	eyes	from	the	illuminations	,
和	尽管	每当	她	转向	她	眼睛	从	这	照明	,

每当她将目光从灯光上移开时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [jet] ,

she	besought	Mrs	.	Mivers	to	be	more	gentle	,	yet	,
她	恳求	太太	.	-	到	是	更多的	温和的	,	然而	,

她恳求米弗斯太太温柔一些，然而，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

seeing	that	they	had	gone	safely	from	St	.	Paul's	to	St	.	James's	,
看到	那	他们	有	已消失	安全	从	英石	.	保罗的	到	英石	.	詹姆斯的	,

看到他们已经安全地从圣保罗大教堂到达了圣詹姆斯大教堂，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['eni] ['præktɪkli] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	had	no	distinct	apprehension	of	any	practically	ill	results	from	the
她	有	不	清楚的	忧虑	的	任何	几乎	患病的	结果	从	这

['enədʒiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

energies	she	was	unable	to	mitigate	.
能量	她	曾是	无法	到	缓解	.

她丝毫没有意识到自己无法控制的能量会造成任何实际的不良后果。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

But	now	,	having	just	gained	the	end	of	St	.	James's	Street	,
但	现在	,	拥有	只是	获得	这	结尾	的	英石	.	詹姆斯的	街道	,

但现在，他们刚刚占领了圣詹姆斯街的尽头，

['mɪsɪz] . - [æt; ət][læst] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mætʃ] .

Mrs	.	Mivers	at	last	found	her	match	.
太太	.	-	在	最后的	成立	她	匹配	.

米弗斯太太终于找到了她的另一半。

[ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] ['hɔːltɪd] , [θɪk] [ænd; ənd] ['serid] ,

The	crowd	here	halted	,	thick	and	serried	,
这	人群	这里	停止	,	厚的	和	串联	,

这里的人群停了下来，密密麻麻，密密麻麻。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪstə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [klʌbz] [ʌv; əv] [ðæt]

to	gaze	in	peace	upon	the	brilliant	vista	which	the	shops	and	clubs	of	that
到	目光	在	和平	之上	这	杰出的	景色	哪个	这	商店	和	俱乐部	的	那

[striːt] [prɪ'zentɪd] .

street	presented	.
街道	呈现	.

静静地欣赏这条街上商店和俱乐部所呈现的绚丽景象。

['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər][laɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz]

Coaches	and	carriages	had	paused	in	their	line	,	and	immediately	before	Mrs
教练	和	马车	有	暂停	在	他们的	线	,	和	立即地	前	太太

. - [stʊd] [θriː] ['veri] [θɪn] ,

.	Mivers	stood	three	very	thin	,
.	-	站立	三	非常	薄的	,

马车和四轮马车停在了队伍中，米弗斯太太面前站着三个非常瘦削的人，

[smɔːl] ['wɪmɪn] , [huːz] [dres] [bɪ'spoʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [klæs] .

small	women	,	whose	dress	bespoke	them	to	be	of	the	humblest	class	.
小的	女性	,	谁	裙子	定制	他们	到	是	的	这	最谦逊的	班级	.

身材矮小的妇女，她们的穿着表明她们属于最卑微的阶层。

" [meɪk] [weɪ] , [ðer; ðər] ; [meɪk] [weɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wɪmɪn] , [meɪk] [weɪ] !

"	Make	way	,	there	;	make	way	,	my	good	women	,	make	way	!
"	制作	方式	,	那里	;	制作	方式	,	我的	好的	女性	,	制作	方式	!

“让开，让开，我的好姑娘们，让开！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['iːkwəli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

"	cried	Mrs	.	Mivers	,	equally	disdainful	of	the	size	and	the	rank	of	the
"	哭	太太	.	-	,	同样地	轻蔑的	的	这	尺寸	和	这	秩	的	这

[əb'strʌktɪŋ] ['pɑːrtiz] .

obstructing	parties	.
阻碍	各方	.

“米弗斯太太喊道，她同样对阻挠者的人数和地位不屑一顾。”

" ['ærə] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][oʊld]

" Arrah , and what shall we make way for the like of you , you old

" 阿拉 , 和 什么 将 我们 制作 方式 为了 这 喜欢 的 你 , 你 老的

['bɪzibɑ:di] ?

busybody ?

爱管闲事的人 ?

“啊，我们该如何向你这样的老家伙让路呢？你这个爱管闲事的老家伙！”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,

" said one of the dames , turning round ,

" 说 一 的 这 女士们 , 转弯 圆形的 ,

“其中一位女士转过身来说道，”

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [skwɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] ['ɑ:ptɪks][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

and presenting a very formidable squint to the broad optics of Mrs . Mivers .

和 呈现 一个 非常 强大 眯 到 这 广阔 光学 的 太太 . - .

并对着米弗斯太太宽阔的双眼，露出了非常可怕的斜视。

[wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['tæktɪks] .

Without deigning a reply , Mrs . Mivers had recourse to her usual tactics .

没有 屈尊 一个 回复 , 太太 . - 有 追索权 到 她 通常 策略 .

米弗斯太太不屑于回答，而是采取了她惯用的伎俩。

[ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [went] [raɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [əb'strʌktɪv] ;

Umbrella and husband went right between two of the feminine obstructives ;

伞 和 丈夫 去 正确的 之间 二 的 这 女性 阻塞物 ;

雨伞和丈夫正好从两名女性障碍物中间穿过；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt] , ['hʌzbənd]

and to the inconceivable astonishment and horror of the assailant , husband

和 到 这 不可思议 惊讶 和 恐怖 的 这 袭击者 , 丈夫

[ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .

and umbrella instantly vanished .

和 伞 即刻 消失了 .

令袭击者无比震惊和恐惧的是，他的丈夫和雨伞瞬间消失了。

[ðə; ði] [θri:] [smɔ:l] ['fjʊriz] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][bəuθ] .

The three small furies had pounced upon both .

这 三 小的 复仇女神 有 猛扑 之上 两个都 .

三只小妖精扑向了他们俩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['oʊnər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [stri:m]

They were torn from their natural owner ; they were hurried away ; the stream

他们 是 撕裂 从 他们的 自然的 所有者 ; 他们 是 慌忙 离开 ; 这 溪流

[bɪ'haɪnd] ,

behind ,

在后面 ,

它们被从它们的天然主人身边夺走；它们被匆匆带走；后面的小溪，

[lɔ:ŋ] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pæθ] [soʊ] [ə'brʌptli] [meɪd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'ti:] , [kloʊzd] [ɪn] , ['dʒɔɪəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

long fretted at the path so abruptly made amidst it , closed in , joyous , with a

长的 有格纹的 在 这 小路 所以 突然 制成 在……之中 它 , 关闭 在 , 欢乐 , 和 一个

['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] .

thousand waves .

千 波浪 .

长久以来，人们一直为这条突然出现在眼前的道路而感到焦虑，这条路封闭而欢欣鼓舞，波涛汹涌。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['helən] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ['fɔ:rwərd] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

Mrs . Mivers and Helen were borne forward in one way ,

太太 . - 和 海伦 是 出生 向前 在 一 方式 ,

米弗斯夫人和海伦以一种方式被推向了前方，

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]

the	umbrella	and	the	husband	in	the	other	;	in	the	distance	a	small	voice
这	伞	和	这	丈夫	在	这	其他	;	在	这	距离	一个	小的	嗓音

[wʌz; wəz] [hɜːrd] :

was	heard	:
曾是	听到	:

一把伞，丈夫坐在另一边；远处传来一个细小的声音：

" [dəunt][juː; jʊ] !

"	Don't	you	!
"	不	你	!

你不要！

[dəunt] !

don't	!
不	!

不！

[biː; bi]['kwaɪət] !

Be	quiet	!
是	安静的	!

安静！

['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] .

Mrs	.	—	Mrs	.
太太	.	—	太太	.

夫人——夫人

[em] . !

M	.	!
M	.	!

M.！

[oʊ] , [oʊ] , ['mɪsɪz] . [em] . !

Oh	,	oh	,	Mrs	.	M	.	!
哦	,	哦	,	太太	.	M	.	!

哦，哦，M夫人！

" [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ,

"	At	that	last	repetition	of	the	beloved	and	familiar	initial	,
"	在	那	最后的	重复	的	这	心爱	和	熟悉的	最初的	,

“在那最后一次重复那个熟悉而又令人喜爱的首字母时，

['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] ,

uttered	in	a	tone	of	almost	superhuman	anguish	,
说出	在	一个	语气	的	几乎	超人类	痛苦	,

带着近乎超乎常人的痛苦语气说道，

[ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .

the	conjugal	heart	of	Mrs	.	Mivers	was	afflicted	beyond	control	.
这	夫妻	心	的	太太	.	-	曾是	受苦的	超过	控制	.

米弗斯太太的婚姻之心受到了无法控制的折磨。

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl] !

"	Wait	here	a	moment	,	my	dear	;	I'll	just	give	it	them	,	that's	all	!
"	等待	这里	一个	片刻	,	我的	亲爱的	;	患病的	只是	给	它	他们	,	那就是	全部	!

“亲爱的，你在这里稍等片刻；我这就把它给他们，就这么简单！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['bʌslɪŋ] , ['skoʊldɪŋ] ,

"	And	in	another	moment	Mrs	.	Mivers	was	heard	bustling	,	scolding	,
"	和	在	其他	片刻	太太	.	-	曾是	听到	繁华	,	责骂	,

“又过了一会儿，人们听到米弗斯太太忙碌地训斥着……”

[tɪl] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hwɛərə.baut] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['helən] .

till	all	trace	of	her	whereabout	was	gone	from	the	eyes	of	Helen	.
直到	全部	痕迹	的	她	在哪里	曾是	已消失	从	这	眼睛	的	海伦	.

直到海伦完全找不到她的踪迹为止。

[ðʌs] [left] [ə'loʊn] , [ɪn] [ɪk'siːdɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .

Thus	left	alone	,	in	exceeding	shame	and	dismay	,	the	poor	girl	cast	a	glance	around	.
因此	左边	独自的	,	在	超过	耻辱	和	沮丧	,	这	贫穷的	女孩	投掷	一个	瞥一眼	大约	.

于是，孤身一人，可怜的女孩羞愧难当，环顾四周。

[ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] , [huːz] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	glance	was	caught	by	two	young	men	,	whose	station	,
这	瞥一眼	曾是	捕捉	经过	二	年轻的	男人	,	谁	车站	,

这一瞥被两个年轻人注意到，他们的身份是.....

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [dres] [ɪz][æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌdezɪg'neɪtər] [ʌv; əv][ræŋk] ,

in	these	days	when	dress	is	an	equivocal	designator	of	rank	,
在	这些	天	什么时候	裙子	是	一个	模棱两可	标识符	的	秩	,

在如今这个着装成为身份地位模糊象征的时代，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [gest] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'stɪriər] .

could	not	be	guessed	by	their	exterior	.
可以	不是	是	猜对了	经过	他们的	外部的	.

从外表上根本猜不到。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['dændiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [klɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

They	might	be	dandies	from	the	west	,	—	they	might	be	clerks	from	the	east	.
他们	可能	是	花花公子	从	这	西方	,	—	他们	可能	是	职员	从	这	东方	.

他们可能是来自西方的纨绔子弟，也可能是来自东方的职员。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] , " [ðæts] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [gɜːrl] !

"	By	Jove	,	"	exclaimed	one	,	"	that's	a	sweet	pretty	girl	!
"	经过	朱庇特	,	"	惊呼	一	,	"	那就是	一个	甜的	漂亮的	女孩	!

“我的天哪，”其中一人惊呼道，“那真是个甜美漂亮的女孩！”

" [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [bəuθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kloʊz] [tuː; tə] ['helən] .

"	and	,	by	a	sudden	movement	of	the	crowd	,	they	both	found	themselves	close	to	Helen	.
"	和	,	经过	一个	突然	移动	的	这	人群	,	他们	两个都	成立	他们自己	关闭	到	海伦	.

“突然间，人群涌动，他们俩都发现自己离海伦很近了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ruːdli] [fə'mɪliər] .

"	Are	you	alone	,	my	dear	?	"	said	a	voice	rudely	familiar	.
"	是	你	独自的	,	我的	亲爱的	?	"	说	一个	嗓音	粗鲁地	熟悉的	.

“亲爱的，你一个人吗？”一个似曾相识却又粗鲁的声音问道。

['helən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

Helen	made	no	reply	;	the	tone	of	the	voice	frightened	her	.
海伦	制成	不	回复	;	这	语气	的	这	嗓音	害怕	她	.

海伦没有回答；对方的语气让她感到害怕。

[ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][mɑːb] [ʃoʊd] [ðə; ði] [speɪs] [tɔːrdz] ['kliːvlənd] [roʊ] , [wɪtʃ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

A	gap	in	the	mob	showed	the	space	towards	Cleveland	Row	,	which	,	leading	to
一个	差距	在	这	暴民	显示	这	空间	向	克利夫兰	排	,	哪个	,	领导	到

[noʊ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ,

no	illuminations	,
不	照明	,

人群中出现的一个缺口露出了通往克利夫兰街的方向，那里没有灯光照明。

[wʌz; wəz]['veɪkənt][ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

was	vacant	and	solitary	.
曾是	空缺	和	孤	.

空无一人，孤零零的。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [meɪd] [tɔːrdz] [ðɪs] [spɑːt] ; [ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

She	instantly	made	towards	this	spot	;	the	two	men	followed	her	,
她	即刻	制成	向	这	点	;	这	二	男人	随后	她	,

她立刻朝那个方向走去；两个男人跟在她身后。

[ðə; ði]['boʊldər][ænd; ənd]['eldər] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

the	bolder	and	elder	one	occasionally	trying	to	catch	hold	of	her	arm	.
这	更大胆	和	长老	一	偶尔	尝试	到	抓住	抓住	的	她	手臂	.

胆子更大、年纪更长的那个人偶尔会试图抓住她的胳膊。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][læst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

At	last	,	as	she	passed	the	last	house	to	the	left	,
在	最后的	,	作为	她	通过了	这	最后的	房子	到	这	左边	,

最后，当她经过左边最后一栋房子时，

[ə; eɪ] [haʊs] [ðen] [oʊnd] [baɪ][wʌn] [huː] , [æt; ət][wʌns][fɑːr] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , ['æfəb(ə)l]

a	house	then	owned	by	one	who	,	at	once	far	-	sighted	and	impetuous	,	affable
一个	房子	然后	拥有	经过	一	WHO	,	在	一次	远的	-	目击者	和	浮躁	,	和蔼可亲

[ænd; ənd] ['hɔːti] ,

and	haughty	,
和	傲慢	,

当时这栋房子的主人既有远见卓识又冲动鲁莽，既和蔼可亲又傲慢自大。

['kærəktəraɪzd] [ə'laɪk][baɪ]['sɑːlɪd] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [fɔːlts] , [wʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɑːloʊ]

characterized	alike	by	solid	virtues	and	brilliant	faults	,	would	,	but	for	hollow
特征化的	同样	经过	坚硬的	美德	和	杰出的	故障	,	会	,	但	为了	空洞的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他既有坚实的优点，也有出色的缺点，但如果不是因为那些空洞的朋友，他本可以。

[hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['kaʊntləs] [foʊz] ,

have	triumphed	over	countless	foes	,
有	胜利	超过	无数	敌人	,

战胜了无数敌人，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][læst] [ðæt] [briːf] [deɪ] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['paʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['steɪtsmən] [rɪ'zaɪn]

and	enjoyed	at	last	that	brief	day	of	stormy	power	for	which	statesmen	resign
和	享受	在	最后的	那	简短的	天	的	暴风雨	力量	为了	哪个	政治家	辞职

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

the	health	of	manhood	and	the	hope	of	age	,
这	健康	的	男子气概	和	这	希望	的	年龄	,

最终，他们享受到了那短暂而辉煌的权力巅峰，为此，政治家们甚至放弃了青春的活力和晚年的希望。

— [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] ['meməreb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs]

—	as	she	passed	that	memorable	mansion	,	she	suddenly	perceived	that	the	space
—	作为	她	通过了	那	难忘	大厦	,	她	突然	感知	那	这	空间

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd][noʊ] ['θɜːroʊfer] ;

before	her	had	no	thoroughfare	;
前	她	有	不	通道	;

——当她经过那座令人难忘的宅邸时，她突然意识到眼前的空间没有通道；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] [blɔ'keɪdid] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

and	,	while	she	paused	in	dismay	,	her	pursuers	blockaded	her	escape	.
和	,	尽管	她	暂停	在	沮丧	,	她	追击者	封锁	她	逃脱	.

当她惊愕地停下脚步时，追赶者们堵住了她的去路。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['ferli] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

One	of	them	now	fairly	seized	her	hand	.
一	的	他们	现在	相当	查获	她	手	.

其中一人一把抓住了她的手。

" [neɪ] , ['prɪti] [wʌn] , [waɪ] [soʊ]['kruːəl] ?

"	Nay	,	pretty	one	,	why	so	cruel	?
"	不	,	漂亮的	一	,	为什么	所以	残忍的	?

“哎呀，漂亮的姑娘，为什么要这么残忍呢？”

[bʌt; bət][wʌn] [kɪs] , — ['oʊnli][wʌn] !

But	one	kiss	,	—	only	one	!
但	一	吻	,	—	仅有的	一	!

但是，只有一个吻！

" [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	endeavoured	to	pass	his	arm	round	her	waist	while	he	spoke	.
"	他	努力	到	经过	他的	手臂	圆形的	她	腰部	尽管	他	辐	.

“他说话时，试图将手臂搭在她的腰上。”

['helən] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [stɑːpt] [baɪ][hɜːr; hər]

Helen	eluded	him	,	and	darted	forward	,	to	find	her	way	stopped	by	her
海伦	躲避	他	,	和	飞镖	向前	,	到	寻找	她	方式	停止	经过	她

['pɜːrsɪˌkjuːtərz] [kəm'pænjən] ,

persecutor's	companion	,
迫害者的	伴侣	,

海伦摆脱了他，飞快地向前跑去，却被迫害者的同伴拦住了去路。

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['dʒentli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt]

when	,	to	her	astonishment	,	a	third	person	gently	pushed	aside	the	form	that
什么时候	,	到	她	惊讶	,	一个	第三	人	轻轻地	推动	旁边	这	形式	那

[im'piːdid] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

impeded	her	path	,
受阻	她	小路	,

令她惊讶的是，第三个人轻轻地推开了挡在她前面的人影。

[ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mjuːt] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnʃɪ'vælrɪk] [mə'lɛstɚz] , ['ɔːfərd]

approached	,	and	looking	mute	defiance	at	the	unchivalric	molesters	,	offered
接近	,	和	寻找	沉默的	蔑视	在	这	不骑士精神	性骚扰者	,	提供

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

her	his	arm	.
她	他的	手臂	.

他走上前去，无声地反抗着那些没有骑士精神的骚扰者，向她伸出了手臂。

['helən] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn]['tɪmɪd] , ['hʌrɪŋ] [glæns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'tektər] ;

Helen	gave	but	one	timid	,	hurrying	glance	to	her	unexpected	protector	;
海伦	给予	但	一	胆小	,	匆忙	瞥一眼	到	她	意外	保护者	;

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

something	in	his	face	,
某物	在	他的	脸	,

海伦只是怯懦地、匆匆地瞥了一眼这位意想不到的保护者；他脸上似乎有什么表情。

[hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] [ju:θ] , ['pi:ld] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

his	air	,	his	youth	,	appealed	at	once	to	her	confidence	.
他的	空气	,	他的	青年	,	上诉	在	一次	到	她	信心	.

他的气质和青春活力，立刻赢得了她的信任。

[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

Mechanically	,	and	scarce	knowing	what	she	did	,
机械地	,	和	稀少	会心	什么	她	做过	,

她机械地、几乎不知道自己在做什么，

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][held] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

she	laid	her	trembling	hand	on	the	arm	held	out	to	her	.
她	铺设	她	发抖	手	在	这	手臂	握住	出去	到	她	.

她颤抖着将手放在伸向她的手臂上。

[ðə; ði] [tu:] [loʊ'θɑ:rioʊz] [lʊkt] ['fu:lɪʃ] .

The	two	Lotharios	looked	foolish	.
这	二	情圣	看起来	愚蠢	.

这两个花花公子看起来很愚蠢。

[wʌn] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - ['kɑ:lər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] ,

One	pulled	up	his	shirt	-	collar	,	and	the	other	turned	,	with	a	forced	laugh	,
一	拉	向上	他的	衬衫	-	衣领	,	和	这	其他	转向	,	和	一个	强制	笑	,

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .

on	his	heel	.
在	他的	脚跟	.

其中一人拉起衬衫领子，另一人强颜欢笑地转身离去。

[bɔɪ] [æz; əz] ['pə:sivəl] [si:md] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Boy	as	Percival	seemed	,	and	little	more	than	boy	as	he	was	,
男生	作为	珀西瓦尔	似乎	,	和	小的	更多的	比	男生	作为	他	曾是	,

珀西瓦尔看起来像个孩子，而且实际上也只是个孩子而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

there	was	a	dangerous	fire	in	his	eye	,
那里	曾是	一个	危险的	火	在	他的	眼睛	,

他眼中燃着危险的火焰。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['redi] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ,

and	an	expression	of	spirit	and	ready	courage	in	his	whole	countenance	,
和	一个	表达	的	精神	和	准备好	勇气	在	他的	所有的	面容	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他整个人脸上都洋溢着精神抖擞、英勇无畏的神情，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɔ:] [hɪz; ɪz][tɔ:l] ['raɪvlz] ,

if	it	did	not	awe	his	tall	rivals	,
如果	它	做过	不是	敬畏	他的	高的	竞争对手	,

如果它没能震慑住他那些身材高大的对手，

[meɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] [prə'voʊk] [ðə; ði]

made	them	at	least	unwilling	to	have	a	scene	and	provoke	the
制成	他们	在	至少	不情愿	到	有	一个	场景	和	惹	这

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ;

interference	of	a	policeman	;
干涉	的	一个	警察	;

至少让他们不愿意制造事端，以免引起警察的干预；

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

one	of	whom	was	now	seen	walking	slowly	up	to	the	spot	.
一	的	谁	曾是	现在	已见	步行	缓慢地	向上	到	这	点	.

其中一人被看到缓缓走向事发地点。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

They	therefore	preserved	a	discomfited	silence	;	and	Percival	St	.	John	,
他们	所以	保存完好	一个	不安	沉默	;	和	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,

因此，他们保持着一种不安的沉默；而珀西瓦尔·圣约翰，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [ten] [nɑːts] [ə; eɪ] [biːt] , [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪz] .

with	his	heart	going	ten	knots	a	beat	,	sailed	triumphantly	off	with	his	prize	.
和	他的	心	去	十	绳结	一个	打	,	航行	凯旋而归	离开	和	他的	奖	.

他心跳加速，带着战利品凯旋而归。

['skersli] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] , ['sɜːrt(ə)nli] [fər'getfl] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

Scarcely	knowing	whither	he	went	,	certainly	forgetful	of	Mr	.	Mivers	,
几乎	会心	往哪里去	他	去	,	当然	健忘	的	先生	.	-	,

他几乎不知道自己去了哪里，肯定忘记了米弗斯先生。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

in	his	anxiety	to	escape	at	least	from	the	crowd	,
在	他的	焦虑	到	逃脱	在	至少	从	这	人群	,

他急于逃离人群，

['pəːsivəl] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [tʃɑːrdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]

Percival	walked	on	till	he	found	himself	with	his	fair	charge	under	the	trees	of
珀西瓦尔	步行	在	直到	他	成立	他自己	和	他的	公平的	收费	在下面	这	树木	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .

St	.	James's	Park	.
英石	.	詹姆斯的	公园	.

珀西瓦尔继续往前走，直到他发现自己和美丽的姑娘来到了圣詹姆斯公园的树下。

[ðen] ['helən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'lɑːrmd] : " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ]

Then	Helen	,	recovering	herself	,	paused	,	and	said	,	alarmed	:	"	But	this	is	not	my
然后	海伦	,	恢复中	她自己	,	暂停	,	和	说	,	惊慌	:	"	但	这	是	不是	我的

[wei] ;

way	;
方式	;

然后海伦回过神来，停顿了一下，惊恐地说："但这并非我的方式；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ! "

I	must	go	back	to	the	street	!	"
我	必须	去	后退	到	这	街道	!	"

我必须回到街上！

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	How	foolish	I	am	!
"	如何	愚蠢	我	是	!

我真是太愚蠢了！

[ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] .

That	is	true	,	"	said	Percival	,	looking	confused	.
那	是	真的	,	"	说	珀西瓦尔	,	寻找	使困惑	.

"没错，"珀西瓦尔一脸困惑地说。

" [aɪ] — [aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [fi:l] [jʊr; jər] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] ,

"	I	—	I	felt	so	happy	to	be	with	you	,	feel	your	hand	on	my	arm	,
"	我	—	我	毛毡	所以	快乐的	到	是	和	你	,	感觉	你的	手	在	我的	手臂	,

“我……我和你在一起感到无比幸福，能感觉到你的手放在我的手臂上，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [baɪ] [ɑ:r'selvz] , [ðæt] — [ðæt] — - [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

and	think	that	we	were	all	by	ourselves	,	that	—	that	—	-	But	you	have
和	思考	那	我们	是	全部	经过	我们自己	,	那	—	那	—	-	但	你	有

[drɑ:pt] [jʊr; jər] ['flaʊərz] !

dropped	your	flowers	!
掉落	你的	花朵	!

以为我们都是孤身一人，那——那——但是你的花掉在地上了！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ['helən] [wɔ:r] , [dɪs'lɔdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [fel] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	And	as	a	bouquet	Helen	wore	,	dislodged	somehow	or	other	,	fell	to	the
"	和	作为	一个	花束	海伦	穿着	,	脱落	不知何故	或者	其他	,	跌倒	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“而海伦佩戴的一束花，不知何故脱落下来，掉落在地上，”

[bəuθ] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [met] .

both	stooped	to	pick	it	up	,	and	their	hands	met	.
两个都	弯腰	到	挑选	它	向上	,	和	他们的	双手	遇见	.

两人都弯腰去捡，双手碰在了一起。

[æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] , ['pə:sivəl] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremb(ə)l] ,

At	that	touch	,	Percival	felt	a	strange	tremble	,
在	那	触碰	,	珀西瓦尔	毛毡	一个	奇怪的	颤抖	,

被触碰的那一刻，珀西瓦尔感到一阵奇怪的颤抖。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kən'teɪdʒəs]) [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fer]

which	perhaps	communicated	itself	(	for	such	things	are	contagious	)	to	his	fair
哪个	也许	沟通	本身	(	为了	这样的	事物	是	传染性	)	到	他的	公平的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

也许这种疾病（因为这种疾病具有传染性）传染给了他美丽的伴侣。

['pə:sivəl] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

Percival	had	got	the	nosegay	,	and	seemed	willing	to	detain	it	;
珀西瓦尔	有	得到	这	花束	,	和	似乎	愿意的	到	扣留	它	;

珀西瓦尔拿到了花束，似乎愿意把它留下来；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪŋgərɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

for	he	bent	his	face	lingeringly	over	the	flowers	.
为了	他	弯曲	他的	脸	久久地	超过	这	花朵	.

因为他将脸凑近花朵，久久不愿离去。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ɪn'dʒenjuəs] [aɪz] [tu:; tə] ['helən] , [ænd; ənd] ['siŋglɪŋ] [wʌn]

At	length	he	turned	his	bright	,	ingenuous	eyes	to	Helen	,	and	singling	one
在	长度	他	转向	他的	明亮的	,	天真无邪	眼睛	到	海伦	,	和	单身	一

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,

rose	from	the	rest	,
玫瑰	从	这	休息	,

最后，他用那双明亮而纯真的眼睛看向海伦，从众多玫瑰中挑出一朵，

[sed] [bɪ'si:tʃɪŋli] : " [meɪ] [aɪ] [ki:p] [ðɪs] ?

said	beseechingly	:	"	May	I	keep	this	?
说	恳求地	:	"	可能	我	保持	这	?

恳求道：“我可以留下这个吗？”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . "
See , it is not so fresh as the others . "
看 , 它 是 不是 所以 新鲜的 作为 这 其他的 . "

你看，它不像其他的那么新鲜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [sed] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
" I am sure , sir , " said Helen , colouring , and looking down ,
" 我 是 当然 , 先生 , " 说 海伦 , 染色 , 和 寻找 向下 ,

“我确定，先生，”海伦说着，脸涨得通红，低下了头。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['flaʊər] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I owe you so much that I should be glad if a poor flower could repay it . "
" 我 欠 你 所以 很多 那 我 应该 是 高兴的 如果 一个 贫穷的 花 可以 偿还 它 . "

“我欠你太多，哪怕是一朵不起眼的花也能报答我。”

" [ə; eɪ] [pʊr] ['flaʊər] !
" A poor flower !
" 一个 贫穷的 花 !

一朵可怜的花！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You don't know what a prize this is to me !
你 不 知道 什么 一个 奖 这 是 到 我 !

你不知道这对我的意义有多么重大！

" ['pəːsivəl] [pleɪst] [ðə; ði] [roʊz] ['revərəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [muːvd] [bæk] ['sloʊli]
" Percival placed the rose reverently in his bosom , and the two moved back slowly
" 珀西瓦尔 放置 这 玫瑰 虔诚地 在 他的 怀 , 和 这 二 已搬 后退 缓慢地
,
,
,

珀西瓦尔恭敬地将玫瑰花放在胸前，两人缓缓后退。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [bəuθ] , [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['pæləs] - [kɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
as if reluctant both , through the old palace - court into the street .
作为 如果 不情愿的 两个都 , 通过 这 老的 宫殿 - 法庭 进入 这 街道 .

仿佛两人都有些不情愿，穿过古老的宫廷庭院，来到了街上。

" [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['pəːsivəl] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ]
" Is that lady related to you ? " asked Percival , looking another way , and dreading
" 是 那 女士 有关的 到 你 ? " 问 珀西瓦尔 , 寻找 其他 方式 , 和 恐惧
[ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
the reply ,
这 回复 ,

“那位女士和你有亲戚关系吗？”珀西瓦尔问道，目光转向别处，心中忐忑不安，害怕听到答案。

— " [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ʃʊrli] ! "
— " not your mother , surely ! "
— " 不是 你的 母亲 , 一定 ! "

“肯定不是你妈！”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] ! "
I have no mother ! "
我 有 不 母亲 ! "

我没有母亲！

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['pəːsivəl] ;
" Forgive me ! " said Percival ;
" 原谅 我 ! " 说 珀西瓦尔 ;

“请原谅我！”珀西瓦尔说道；

[fɔːr; fər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
for the tone of Helen's voice told him that he had touched the spring of
为了 这 语气 的 海伦的 嗓音 讲述 他 那 他 有 感动 这 春天 的
[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['sɑːroʊ] .
a household sorrow .
一个 家庭 悲哀 .

海伦的语气告诉他，他触碰到了一个家庭悲伤的源头。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" And , " he added ,
" 和 , " 他 额外 ,

“而且，”他补充道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn][frʌm; frəm]['meɪkɪŋ] [ɪt'self]['evɪdənt][ɪn]
with a jealousy that he could scarcely restrain from making itself evident in
和 一个 妒忌 那 他 可以 几乎 抑制 从 制作 本身 明显 在
[hɪz; ɪz]['æksent] ,
his accent ,
他的 口音 ,

他嫉妒的情绪几乎难以抑制，甚至从他的口音中就能听出来。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] , — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]
" that gentleman who spoke to you under the Colonnade , — I have seen him
" 那 绅士 WHO 辐 到 你 在下面 这 柱廊 , — 我 有 已见 他
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“那位在柱廊下和你说话的先生——我以前见过他。”

[bʌt; bət] [wer] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] .
but where I cannot remember .
但 在哪里 我 不能 记住 .

但我记不起来了。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
In fact , you have put everything but yourself out of my head .
在 事实 , 你 有 放 一切 但 你自己 出去 的 我的 头 .

事实上，你已经把我脑海里除了你以外的一切都抹去了。

[ɪz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Is he related to you ? "
是 他 有关的 到 你 ? "

他跟你有亲戚关系吗?

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] . "
" He is my cousin . "
" 他 是 我的 表哥 . "

“他是我的表弟。”

" ['kʌz(ə)n] ! " [rɪ'piːtɪd] ['pəːsivəl] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" Cousin ! " repeated Percival , pouting a little ; and again there was silence .
" 表哥 ! " 重复 珀西瓦尔 , 撅嘴 一个 小的 ; 和 再次 那里 曾是 沉默 .

“表哥！”珀西瓦尔嘟着嘴重复道；然后又是一阵沉默。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] , " [sed] ['pəːsivəl] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] ,
" I don't know how it is , " said Percival at last , and very gravely ,
" 我 不 知道 如何 它 是 , " 说 珀西瓦尔 在 最后的 , 和 非常 严重地 ,

“我不知道情况如何，”珀西瓦尔最后非常严肃地说。

[æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [pər'plekst] [baɪ][sʌm; səm] [əb'struːs] [θɔːt] ,

as	if	much	perplexed	by	some	abstruse	thought	,
作为	如果	很多	困惑	经过	一些	奥	想法	,

仿佛被某种深奥的想法深深困扰着，

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	but	I	feel	as	if	I	had	known	you	all	my	life	.
"	但	我	感觉	作为	如果	我	有	已知	你	全部	我的	生活	.

但我感觉好像我一辈子都认识你一样。

[aɪ] ['nevər] [felt] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

I	never	felt	this	for	any	one	before	.
我	绝不	毛毡	这	为了	任何	一	前	.

我以前从未对任何人有过这种感觉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪriəs] ,

"	There	was	something	so	irresistibly	innocent	in	the	boy's	serious	,
"	那里	曾是	某物	所以	无法抗拒地	清白的	在	这	男孩们	严肃的	,

“男孩严肃的神情中有一种令人无法抗拒的纯真，

['wʌndərɪŋ] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

wondering	tone	as	he	said	these	words	that	a	smile	,	in	spite	of	herself	,
好奇	语气	作为	他	说	这些	字	那	一个	微笑	,	在	尽管如此	的	她自己	,

他说话时语气中带着疑惑，她不由自主地露出了微笑。

[broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪmplz] [raʊnd] ['hɛlɪnz] ['tʃɑːrmɪŋ] [lɪps] .

broke	out	amongst	the	thousand	dimples	round	Helen's	charming	lips	.
打破	出去	在	这	千	酒窝	圆形的	海伦的	迷人	嘴唇	.

海伦迷人的嘴唇周围，上千个酒窝中，露出了笑容。

[pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

Perhaps	the	little	witch	felt	a	touch	of	coquetry	for	the	first	time	.
也许	这	小的	巫婆	毛毡	一个	触碰	的	卖弄风情	为了	这	第一的	时间	.

或许这位小女巫第一次体会到了卖弄风情的滋味。

['pəːsivəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Percival	,	who	was	looking	sidelong	into	her	face	,	saw	the	smile	,	and	said	,
珀西瓦尔	,	WHO	曾是	寻找	横	进入	她	脸	,	锯	这	微笑	,	和	说	,

['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

drawing	up	his	head	,
绘画	向上	他的	头	,

珀西瓦尔侧过头看着她的脸，看到了她的笑容，便抬起头说道：

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['dʒeti] [kəːlz] :

and	shaking	back	his	jetty	curls	:
和	摇晃	后退	他的	码头	卷发	:

他甩了甩肩上的卷发：

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ;

"	I	dare	say	you	are	laughing	at	me	as	a	mere	boy	;
"	我	敢	说	你	是	笑	在	我	作为	一个	仅仅	男生	;

“我敢说你是在嘲笑我，把我当成一个孩子；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] .

but	I	am	older	than	I	look	.
但	我	是	老	比	我	看	.

但我实际年龄比看起来要大。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	sure	I	am	much	older	than	you	are	.
我	是	当然	我	是	很多	老	比	你	是	.

我肯定比你年纪大得多。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

Let	me	see	,	you	are	seventeen	,	I	suppose	?
让	我	看	,	你	是	十七	,	我	认为	?

让我想想，你大概十七岁吧?

" ['helən] , ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['pleɪf(ə)l] [ə'sent] .

"	Helen	,	getting	more	and	more	at	her	ease	,	nodded	playful	assent	.
"	海伦	,	获得	更多的	和	更多的	在	她	舒适	,	点头	顽皮的	同意	.

海伦越来越放松，俏皮地点了点头表示同意。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['twenti] - [wʌn] .

"	And	I	am	not	far	from	twenty	-	one	.
"	和	我	是	不是	远的	从	二十	-	一	.

“我离二十一岁也不远了。”

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Ah	,	you	may	well	look	surprised	,	but	so	it	is	.
啊	,	你	可能	出色地	看	惊讶	,	但	所以	它	是	.

啊，你或许会看起来很惊讶，但事实就是如此。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ][felt][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ; [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fiːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] !

An	hour	ago	I	felt	a	mere	boy	;	now	I	shall	never	feel	a	boy	again	!
一个	小时	前	我	毛毡	一个	仅仅	男生	;	现在	我	将	绝不	感觉	一个	男生	再次	!

一小时前我还觉得自己只是个男孩；现在我再也不会觉得自己是男孩了！

" [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

"	Once	more	there	was	a	long	pause	,	and	before	it	was	broken	,
"	一次	更多的	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	前	它	曾是	破碎的	,

“又是一阵漫长的沉默，然后沉默才被打破，

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [frend] .

they	had	gained	the	very	spot	in	which	Helen	had	lost	her	friend	.
他们	有	获得	这	非常	点	在	哪个	海伦	有	丢失的	她	朋友	.

她们夺得了海伦失去朋友的那个位置。

" [waɪ] , [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] " [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

"	Why	,	bless	us	and	save	us	!	"	exclaimed	a	voice	"	loud	as	a	trumpet	,
"	为什么	,	保佑	我们	和	节省	我们	!	"	惊呼	一个	嗓音	"	大声	作为	一个	喇叭	,

“求主保佑我们，拯救我们！”一个声音“像号角一样响亮”地喊道。

" [bʌt; bət][nɑːt] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [saʊnd] , "

"	but	not	"	with	a	silver	sound	,	"
"	但	不是	"	和	一个	银	声音	,	"

但不是“发出银铃般的声音”。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] ;

"	there	you	are	,	after	all	;
"	那里	你	是	,	后	全部	;

“你果然就在这里；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - (['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [bəuθ] [riː'geɪnd]) [plaːntid] [hɜːr'self] [fʊl]

"	and	Mrs	.	Mivers	(	husband	and	umbrella	both	regained	)	planted	herself	full
"	和	太太	.	-	(	丈夫	和	伞	两个都	恢复	)	已种植	她自己	满的

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

“米弗斯太太（丈夫和雨伞都找回来了）在他们面前站稳了脚跟。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [fraɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] !

"	Oh	,	a	pretty	fright	I	have	been	in	!
"	哦	,	一个	漂亮的	惊吓	我	有	到过	在	!

“哦，我真是吓坏了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

And	now	to	see	you	coming	along	as	cool	as	if	nothing	had	happened	;
和	现在	到	看	你	未来	沿着	作为	凉爽的	作为	如果	没有什么	有	发生	;

而现在看到你却一副若无其事的样子，好像什么都没发生过一样；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ɪts] - - - , — [its] [kwaɪt] - .

as	if	the	humbrella	had	not	lost	its	hivory	'	andle	,	—	it's	quite	purvoking	.
作为	如果	这	亨布雷拉	有	不是	丢失的它是	-	-	-	,	—	它是	相当	-	.	

仿佛那把雨伞还没有失去它的象牙柄，——这真是令人恼火。

[dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] !

Dear	,	dear	,	what	we	have	gone	through	!
亲爱的	,	亲爱的	,	什么	我们	有	已消失	通过	!

天哪，我们经历了这么多!

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [preɪ] ?

And	who	is	this	young	gentleman	,	pray	?
和	WHO	是	这	年轻的	绅士	,	祈祷	?

请问这位年轻先生是哪位?

" ['helən] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

"	Helen	whispered	some	hesitating	explanation	,	which	Mrs	.	Mivers	did	not	seem	to
"	海伦	低声说道	一些	犹豫不决	解释	,	哪个	太太	.	-	做过	不是	似乎	到

[rɪ'siːv] [æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz] ['pəːsivəl] ,

receive	as	graciously	as	Percival	,
收到	作为	亲切地	作为	珀西瓦尔	,

海伦犹豫地低声解释了一番，但米弗斯太太似乎不像珀西瓦尔那样欣然接受。

[pʊr] ['feloʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

poor	fellow	,	had	a	right	to	expect	.
贫穷的	同伴	,	有	一个	正确的	到	预计	.

可怜的家伙，他有权利期待。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

She	stared	him	full	in	the	face	,
她	凝视	他	满的	在	这	脸	,

她直视着他的脸，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [sə'spɪʃəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði]

and	shook	her	head	suspiciously	when	she	saw	him	a	little	confused	by	the
和	摇晃	她	头	可疑地	什么时候	她	锯	他	一个	小的	使困惑	经过	这

['sɜːrveɪ] .

survey	.
民意调查	.

她看到他似乎对调查结果有些困惑，便怀疑地摇了摇头。

[ðen] , ['tʌkɪŋ] ['helən] ['taɪtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

Then	,	tucking	Helen	tightly	under	her	arm	,	she	walked	back	towards	the	Haymarket	,
然后	,	塞进	海伦	紧紧	在下面	她	手臂	,	她	步行	后退	向	这	干草市场	,

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['pəːsivəl] , —

merely	saying	to	Percival	,	—
仅仅	说	到	珀西瓦尔	,	—

然后，她把海伦紧紧地夹在胳膊下，朝干草市场走去，只对珀西瓦尔说了句——

" [mʌtʃ] ['ɑːblɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .

"	Much	obligated	,	and	good	-	night	.
"	很多	有义务的	,	和	好的	-	夜晚	.

非常感谢，晚安。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

I	have	a	long	journey	to	take	to	set	down	this	here	young	lady	;
我	有	一个	长的	旅行	到	拿	到	放	向下	这	这里	年轻的	女士	;

我还有很长的路要走才能把这位年轻女士放下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː][ɪz][tuː; tə][get] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]

and	the	best	thing	we	can	all	do	is	to	get	home	as	fast	as	we
和	这	最好的	事物	我们	能	全部	做	是	到	得到	家	作为	快速地	作为	我们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

我们现在能做的最好的事情就是尽快回家。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] — [ðæts] [maɪ][maɪnd] , [sɜːr] .

and	have	a	refreshing	cup	of	tea	—	that's	my	mind	,	sir	.
和	有	一个	令人耳目一新	杯子	的	茶	—	那就是	我的	头脑	,	先生	.

先生，我建议您喝杯清爽的茶。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] !

Excuse	me	!
原谅	我	!

打扰一下!

" [ðʌs] [əˈbrʌptli] [dɪsˈmɪst] , [pʊr] [ˈpəːsivəl] [geɪzd] [ˈwɪstfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhelən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Thus	abruptly	dismissed	,	poor	Percival	gazed	wistfully	on	his	Helen	as	she	was
"	因此	突然	解雇	,	贫穷的	珀西瓦尔	凝视	怅然地	在	他的	海伦	作为	她	曾是

[bɔːrn] [əˈlɔːŋ] ,

borne	along	,
出生	沿着	,

“就这样，可怜的珀西瓦尔被匆匆遣散，他只能眼巴巴地望着被带走的海伦。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətid] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ([æz; əz][hiː; hi]

and	was	somewhat	comforted	at	seeing	her	look	back	with	(	as	he
和	曾是	有些	安慰	在	看到	她	看	后退	和	(	作为	他

[θɔːt]) [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [smaɪl] .

thought	)	a	touch	of	regret	in	her	parting	smile	.
想法	)	一个	触碰	的	后悔	在	她	离别	微笑	.

看到她临别时的微笑中带着一丝（他认为的）遗憾，他感到些许安慰。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈsædli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Then	suddenly	it	flashed	across	him	how	sadly	he	had	wasted	his	time	.
然后	突然	它	闪光灯	穿过	他	如何	令人遗憾的是	他	有	浪费	他的	时间	.

然后他突然意识到自己浪费了多少时间，真是太可惜了。

[ˈnɑːvɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv]

Novice	that	he	was	,	he	had	not	even	learned	the	name	and	address	of
新手	那	他	曾是	,	他	有	不是	甚至	学习	这	姓名	和	地址	的

[hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] .

his	new	acquaintance	.
他的	新的	熟人	.

由于他是个新手，甚至连这位新相识者的姓名和地址都不知道。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

At	that	thought	he	hurried	on	through	the	crowd	,
在	那	想法	他	慌忙	在	通过	这	人群	,

想到这里，他便匆匆穿过人群。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪst] [ɪn]

but	only	reached	the	object	of	his	pursuit	just	in	time	to	see	her	placed	in
但	仅有的	达到	这	目的	的	他的	追逐	只是	在	时间	到	看	她	放置	在

[ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

a	coach	,
一个	教练	,

但他到达目的地时，只来得及看到她被送上一辆马车。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriənt] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [æz; əz]

and	to	catch	a	full	view	of	the	luxuriant	proportions	of	Mrs	.	Mivers	as
和	到	抓住	一个	满的	看法	的	这	茂盛的	比例	的	太太	.	-	作为

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

she	followed	her	into	the	vehicle	.
她	随后	她	进入	这	车辆	.

并得以饱览米弗斯夫人丰腴的身材，她跟着她上了车。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kən'veɪəns] ([ðə; ði]['oʊnli] [koʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][stænd]) [hiːvd] [ɪt'self]['ɪntuː]

As	the	lumbering	conveyance	(	the	only	coach	on	the	stand	)	heaved	itself	into
作为	这	伐木	输送	(	这	仅有的	教练	在	这	站立	)	喘息	本身	进入

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

随着那辆笨重的马车（站台上唯一的马车）缓缓启动，

['pɜːrsɪvəlz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['swiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] , [ænd; ənd] [huː]

Percival's	eye	fell	on	the	sweeper	,	who	was	still	leaning	on	his	broom	,	and	who
珀西瓦尔的	眼睛	跌倒	在	这	清扫器	,	WHO	曾是	仍然	倾斜	在	他的	扫帚	,	和	WHO

,

,
,

珀西瓦尔的目光落在了扫地工身上，他仍然倚着扫帚，

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

in	grateful	recognition	of	the	unwonted	generosity	that	had	repaid	his	service	,
在	感激的	认出	的	这	不寻常的	慷慨	那	有	已偿还	他的	服务	,

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [hæt] ,

touched	his	ragged	hat	,
感动	他的	破烂不堪	帽子	,

为了表达对他所做贡献的感激之情，感谢这份出乎意料的慷慨，他摸了摸自己破旧的帽子。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['draʊzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌstəmər] .

and	smiled	drowsily	on	his	young	customer	.
和	微笑	昏昏欲睡地	在	他的	年轻的	顾客	.

他睡眼惺忪地对着年轻的顾客笑了笑。

[lʌv] ['ʃɑːpənz] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['tɪmɪd] ;

Love	sharpens	the	wit	and	animates	the	timid	;
爱	磨利	这	有	和	动画	这	胆小	;

爱情能使人机智，也能使胆怯的人充满活力；

[ə; eɪ] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn'spaɪərd] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [hiː; hi]

a	thought	worthy	of	the	most	experienced	inspired	Percival	St	.	John	;	he
一个	想法	值得	的	这	最多	经验丰富的	灵感	珀西瓦尔	英石	.	约翰	;	他

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːpər] ,

hurried	to	the	sweeper	,
慌忙	到	这	清扫器	,

珀西瓦尔·圣约翰（Percival St. John）想到了一个连最有经验的人都难以企及的主意；他急忙走向清洁工。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pætʃwɜːrk] [koʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['breθləsli] , —

laid	his	hand	on	his	patchwork	coat	,	and	said	breathlessly	,	—
铺设	他的	手	在	他的	拼布	外套	,	和	说	气喘吁吁	,	—

他将手放在那件拼布外套上，气喘吁吁地说：

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [koʊtʃ] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ?

"	You	see	that	coach	turning	into	the	square	?
"	你	看	那	教练	转弯	进入	这	正方形	?

你看到那辆大巴拐进广场了吗?

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [daʊn] .

Follow	**it**	**,**	**—**	**find**	**out**	**where**	**it**	**sets**	**down**	**.**
跟随	它	,	—	寻找	出去	在哪里	它	套	向下	.

跟着它走，——看看它在哪里降落。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ə'nʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] .

There's	**a**	**sovereign**	**for**	**you**	**;**	**another**	**if**	**you**	**succeed**	**.**
有	一个	主权	为了	你	;	其他	如果	你	成功	.

你会得到一个君主；如果你成功了，还会得到另一个。

[kɔːl] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sək'ses] .

Call	**and**	**tell**	**me**	**your**	**success**	**.**
称呼	和	告诉	我	你的	成功	.

打电话告诉我你的成功经历。

['nʌmbər] — — ['kɜːrzən] [striːt] !

Number	**—**	**—**	**Curzon**	**Street**	**!**
数字	—	—	柯曾	街道	!

号码——柯曾街!

[ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] !

Off	**,**	**like**	**a**	**shot**	**!**
离开	,	喜欢	一个	射击	!

像子弹一样飞出去了!

" [ðə; ði] ['swiːpər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst]

"	**The**	**sweeper**	**nodded**	**and**	**grinned**	**;**	**it**	**was**	**possibly**	**not**	**his**	**first**
"	这	清扫器	点头	和	咧嘴一笑	;	它	曾是	可能	不是	他的	第一的

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] .

commission	**of**	**a**	**similar**	**kind**	**.**
委员会	的	一个	相似的	种类	.

清洁工点点头，咧嘴一笑；这可能不是他第一次接到类似的委托。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] ['pəːsivəl] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [spiːd] ,

He	**darted**	**down**	**the**	**street**	**;**	**and**	**Percival**	**,**	**following**	**him**	**with**	**equal**	**speed**	**,**
他	飞镖	向下	这	街道	;	和	珀西瓦尔	,	下列的	他	和	平等的	速度	,

他飞快地沿着街道跑去；珀西瓦尔紧随其后，速度与他一样快。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] ['trævəst] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

had	**the**	**satisfaction**	**to**	**see**	**him**	**,**	**as**	**the**	**coach**	**traversed**	**St**	**.**	**James's**
有	这	满意	到	看	他	,	作为	这	教练	穿越	英石	.	詹姆斯的

[skwer] ,

Square	**,**
正方形	,

当马车穿过圣詹姆斯广场时，我很高兴地看到了他。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] .

comfortably	**seated**	**on**	**the**	**footboard**	**.**
舒适地	坐着	在	这	踏板	.

舒适地坐在床尾板上。

[bek] , [dʌl] [klɑːd] , [nuː] ['nʌθɪŋ] , [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

Beck	**,**	**dull**	**clod**	**,**	**knew**	**nothing**	**,**	**cared**	**nothing**	**,**
贝克	,	乏味的	泥块	,	知道	没有什么	,	关心	没有什么	,

贝克，这个迟钝的笨蛋，什么都不懂，什么都不在乎。

[felt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

felt	**nothing**	**as**	**to**	**the**	**motives**	**or**	**purpose**	**of**	**his**	**employer**	**.**
毛毡	没有什么	作为	到	这	动机	或者	目的	的	他的	雇主	.

他对雇主的动机或目的毫无感觉。

['ɑːnɪst] [lʌv] [ɔːr] ['selfɪʃ] [vaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Honest	**love**	**or**	**selfish**	**vice**	**,**	**it**	**was**	**the**	**same**	**to**	**him**	**.**
诚实的	爱	或者	自私	副	,	它	曾是	这	相同的	到	他	.

对他来说，真挚的爱还是自私的罪恶，都一样。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][ɑːn] [hɪz; ɪz][pɑːm] ,

He	**saw**	**only**	**the**	**one**	**sovereign**	**which**	**,**	**with**	**astounded**	**eyes**	**,**	**he**	**still**	**gazed**	**at**	**on**	**his**	**palm**	**,**
他	锯	仅有的	这	一	主权	哪个	,	和	震惊	眼睛	,	他	仍然	凝视	在	在	他的	棕榈	,

他眼中只有一尊君王像，他惊愕地凝视着它，那尊君王像至今仍呈现在他掌心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**the**	**vision**	**of**	**the**	**sovereign**	**that**	**was**	**yet**	**to**	**come**	**.**
和	这	想象	的	这	主权	那	曾是	然而	到	来	.

以及对未来君主的愿景。

" [skændət] - - [neɪv]

"	**Scandit**	**aeratas**	**vitiosa**	**naves**
"	斯堪的纳维亚	-	-	中殿

"Scandit aeratas vitiosa 中殿

['kjʊərə] ; [neɪ] [tɜːməz] - [rɪlɪŋkwɪt] .

Cura	**;**	**nee**	**turmas**	**equitum**	**relinquit**	**.**
库拉	;	需要	turmas	-	放弃	.

库拉； nee turmas Equitum 放弃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [kɑːm][ænd; ənd]['stɑːlɪd] ,

"	**It**	**was**	**the**	**Selfishness**	**of**	**London**	**,**	**calm**	**and**	**stolid**	**,**
"	它	曾是	这	自私	的	伦敦	,	冷静的	和	沉稳	,

“那是伦敦的自私，平静而冷漠。”

['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [gaɪl] .

whether	**on**	**the**	**track**	**of**	**innocence**	**or**	**at**	**the**	**command**	**of**	**guile**	**.**
无论	在	这	追踪	的	无辜	或者	在	这	命令	的	诡计	.

无论是秉持清白之心，还是受人指使。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ə'klɔk, əu-] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

At	**half**	**-**	**past**	**ten**	**o'clock**	**Percival**	**St**	**.**	**John**	**was**	**seated**	**in**	**his**	**room**	**,**
在	一半	-	过去的	十	点钟	珀西瓦尔	英石	.	约翰	曾是	坐着	在	他的	房间	,

十点半，珀西瓦尔·圣约翰坐在他的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːpər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	**the**	**sweeper**	**stood**	**at**	**the**	**threshold**	**.**
和	这	清扫器	站立	在	这	临界点	.

清洁工站在门口。

[welθ] [ænd; ənd] ['penjəri] [siːmd] [brɔːt] ['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l]['kɑːntækt][ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] .

Wealth	**and**	**penury**	**seemed**	**brought**	**into**	**visible**	**contact**	**in**	**the**	**persons**	**of**	**the**	**visitor**	**and**	**the**	**host**	**.**
财富	和	贫困	似乎	带来	进入	可见的	接触	在	这	人	的	这	游客	和	这	主持人	.

财富与贫困似乎在来访者和主人身上清晰地展现出来。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪz] [held] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ;

The	**dwelling**	**is**	**held**	**by**	**some**	**to**	**give**	**an**	**index**	**to**	**the**	**character**	**of**	**the**	**owner**	**;**
这	住宅	是	握住	经过	一些	到	给	一个	指数	到	这	特点	的	这	所有者	;

有些人认为住宅可以反映主人的品格；

[ɪf] [soʊ] , ['pɜːrsɪvəlz] [ə'pɑːrtmənts] ['difəd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəli] ['feɪvərd] [baɪ] [jʌŋ]

if	so	,	Percival's	apartments	differed	much	from	those	generally	favoured	by	young
如果	所以	,	珀西瓦尔的	公寓	不同	很多	从	那些	一般来说	受青睐	经过	年轻的

[men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

men	of	rank	and	fortune	.
男人	的	秩	和	财富	.

如果真是如此，珀西瓦尔的公寓与一般有身份和财富的年轻人所喜欢的公寓大相径庭。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [teɪst] [ɪ'vɪnst] [ɪn] ['mɑːkitri] [ænd; ənd]

it	had	none	of	that	affectation	of	superior	taste	evinced	in	marqueterie	and
它	有	没有任何	的	那	做作	的	优越的	品尝	表现出	在	镶嵌细工	和

['gɪldɪŋ] ,

gilding	,
镀金	,

它丝毫没有镶嵌细工和镀金工艺所体现的那种矫揉造作的高雅品味。

[ɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

or	the	more	picturesque	discomfort	of	high	-	backed	chairs	and	mediaeval
或者	这	更多的	如画	不适	的	高的	-	支持的	椅子	和	中世纪

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪntiːə] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [fə'stɪdiəs] ['bætʃələz] ;

curiosities	which	prevails	in	the	daintier	abodes	of	fastidious	bachelors	;
奇闻异事	哪个	占上风	在	这	更精致	住所	的	挑剔	单身汉	;

或者，在讲究的单身汉们精致的住所中，高背椅和中世纪古玩带来的那种更具画面感的不适感；

[nɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

nor	,	on	the	other	hand	,
也不	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌindi'vidjuəlaiziz] [ðə; ði] ['ruːdər] ['dʒuːvənailz] [ˌkju ju 'aɪ]

had	it	the	sporting	character	which	individualizes	the	ruder	juveniles	qui
有	它	这	体育	特点	哪个	个性化	这	舵	幼年	qui

- ['iːkwɪˌekwɪ] ,

gaudent	equis	,
-	马	,

它具有那种使粗鲁的青少年显得独特的运动性格，qui gaudent equis,

[bɪ'treɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪsəz] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [fɑːks] - [hʌnts] , [rɪ'liːvd] , [pər'hæps] ,

betrayed	by	engravings	of	racers	and	celebrated	fox	-	hunts	,	relieved	,	perhaps	,
背叛	经过	雕刻	的	赛车手	和	著名	狐狸	-	狩猎	,	松了口气	,	也许	,

或许是因为赛车手和著名猎狐活动的版画而感到不安，从而松了一口气。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɪmˌrɑːd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvleis] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

if	the	Nimrod	condescend	to	a	cross	of	the	Lovelace	,	with	portraits	of
如果	这	尼姆罗德	屈尊	到	一个	叉	的	这	洛夫莱斯	,	和	肖像	的

,

figurantes	,
人物	,

如果尼姆罗德屈尊接受洛夫莱斯十字架，上面有人物肖像，

[ænd; ənd] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sentɪmənt] [ɪn'taɪtld] , " [lə] ['sɔɪr] , " [ɔːr] " [lɑː] - , "

and	ideals	of	French	sentiment	entitled	,	"	Le	Soir	,	"	or	"	La	Reveillee	,	"
和	理想	的	法语	情绪	标题	,	"	乐	晚上	,	"	或者	"	拉	-	,	"

以及题为《晚报》或《起床号》的法国情感理想

" [lɪspwɑr] , " [ɔːr] " - .
" L'Espoir , " or " L'Abandon .
" 希望 , " 或者 " - .

“希望”或“放弃”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" But the rooms had a physiognomy of their own , from their
" 但 这 房间 有 一个 面相学 的 他们的 自己的 , 从 他们的
[ɪkˈskwɪzɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] .
exquisite neatness and cheerful simplicity .
精美的 整洁 和 快乐 简单 .

“但这些房间却有着自己独特的面貌，它们精致整洁，简洁明快。”

[ðə; ði] [tʃɪnts] ['dreɪpəriːz] [wɜːr; wər] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flaʊərz] ; [bʊks] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [nɪtʃiz] ;
The chintz draperies were lively with gay flowers ; books filled up the niches ;
这 印花棉布 窗帘 是 热闹 和 同性恋 花朵 ; 图书 已填 向上 这 利基市场 ;

印花棉布窗帘上绣着鲜艳的花朵，显得生机勃勃；壁龛里摆满了书籍；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['pɪktʃərz] , ['tʃiːfli] [siː] - ['piːsɪz] , — [wel] ['tʃoʊzn] , [wel]
here and there were small pictures , chiefly sea - pieces , — well chosen , well
这里 和 那里 是 小的 图片 , 主要 海 - 件 , — 出色地 选定 , 出色地
[pleɪst] .
placed .
放置 .

这里那里零星散落着一些小画，主要是海景画——挑选得很好，摆放得也很好。

[ðer; ðər] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪˈfemɪnət] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
There might , indeed , have been something almost effeminate in a certain
那里 可能 , 的确 , 有 到过 某物 几乎 阴柔的 在 一个 肯定
[ˌɪnɪkˈspresəbl] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [teɪst] ,
inexpressible purity of taste ,
难以言喻的 纯度 的 品尝 ,

或许，某种难以言喻的纯粹品味中，确实蕴含着某种近乎女性化的特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klenlinəs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ðæt] [siːmd] ['æktʃuəli] ['brɪliənt] ,
and a cleanliness of detail that seemed actually brilliant ,
和 一个 清洁 的 细节 那 似乎 实际上 杰出的 ,

细节处理得非常干净利落，简直堪称精妙绝伦。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪnər] [əˈpɑːrtmənt] ,
had not the folding - doors allowed a glimpse of a plainer apartment ,
有 不是 这 折叠式的 - 门 允许 一个 一瞥 的 一个 更朴素 公寓 ,

如果不是折叠门让人瞥见了一间更简朴的公寓，

[wɪð; wɪθ] ['fensɪŋ] - [fɔɪlz] [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] -
with fencing - foils and boxing - gloves ranged on the wall , and a cricket -
和 击剑 - 箔 和 拳击 - 手套 范围 在 这 墙 , 和 一个 蟋蟀 -
[bæt] ['restɪŋ] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
bat resting carelessly in the corner .
蝙蝠 休息 粗心大意 在 这 角落 .

墙上挂着击剑用的花剑和拳击手套，角落里随意地放着一根板球棒。

[ðiːz] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈdiːmɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;
These gave a redeeming air of manliness to the rooms ;
这些 给予 一个 赎回 空气 的 男子气概 到 这 房间 ;

这些给房间增添了一种令人欣慰的男子气概；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , — [hæf] - [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
but it was the manliness of a boy , — half - girl , if you please ,
但 它 曾是 这 男子气概 的 一个 男生 , — 一半 - 女孩 , 如果 你 请 ,

但那是一种男孩——或者说半个女孩——的男子气概。

[ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [pə'veɪdid] [wʌn] [ru:m] ,

in	the	purity	of	thought	that	pervaded	one	room	,
在	这	纯度	的	想法	那	弥漫	一	房间	,

房间里弥漫着纯粹的思想，

[ɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [pə'sju:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	boy	in	the	playful	pursuits	that	were	made	manifest	in	the	other	.
全部	男生	在	这	顽皮的	追求	那	是	制成	显现	在	这	其他	.

男孩们在嬉戏玩耍中展现出的另一面。

['sɪmp(ə)l] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] [ə'boʊd] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

Simple	,	however	,	as	this	abode	really	was	,
简单的	,	然而	,	作为	这	住所	真的	曾是	,

然而，尽管这处住所确实很简陋，

[pʊr] [bek] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] [faɪn] .

poor	Beck	had	never	been	admitted	to	the	sight	of	anything	half	so	fine	.
贫穷的	贝克	有	绝不	到过	承认	到	这	视线	的	任何事物	一半	所以	美好的	.

可怜的贝克从未见过如此美好的事物。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'wɪldərd]

He	stood	at	the	door	for	a	moment	,	and	stared	about	him	,	bewildered
他	站立	在	这	门	为了	一个	片刻	,	和	凝视	关于	他	,	困惑

[ænd; ənd] ['dæzld] .

and	dazzled	.
和	眼花缭乱	.

他站在门口，愣愣地环顾四周，茫然不知所措。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tɔ:rpər][tu:; tə] [θɪŋz] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [su:n] [brɔ:t] [tu:; tə]

But	his	natural	torpor	to	things	that	concerned	him	not	soon	brought	to
但	他的	自然的	麻木	到	事物	那	担心的	他	不是	很快	带来	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['stoʊɪsɪzəm] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] ['gɪvz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ;

him	the	same	stoicism	that	philosophy	gives	the	strong	;
他	这	相同的	斯多葛主义	那	哲学	给予	这	强的	;

但他天生对与自己相关的事情漠不关心，这并没有让他很快像哲学赋予强者那样变得坚忍不拔；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kwaɪətli] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

and	after	the	first	surprise	,	his	eye	quietly	settled	on	his	employer	.
和	后	这	第一的	惊喜	,	他的	眼睛	悄悄	定居	在	他的	雇主	.

第一个惊喜过后，他的目光悄然落在了他的雇主身上。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][roʊz] ['i:gərli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,

St	.	John	rose	eagerly	from	the	sofa	,
英石	.	约翰	玫瑰	急切地	从	这	沙发	,

圣约翰急切地从沙发上站了起来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['stɑ:rlɪt] ['tri:ˌtɔps] [ʌv; əv] ['tʃestərfi:ld] ['ga:dnz] ,

on	which	he	had	been	contemplating	the	starlit	treetops	of	Chesterfield	Gardens	,
在	哪个	他	有	到过	沉思	这	星光	树梢	的	切斯特菲尔德	花园	,

—

二

—

他当时正凝视着切斯特菲尔德花园星光闪烁的树梢——

" [wel] , [wel] ? " [sed] ['pə:sivəl] .

"	Well	,	well	?	"	said	Percival	.
"	出色地	,	出色地	?	"	说	珀西瓦尔	.

“怎么样？”珀西瓦尔说道。

" [hoʊld] ['brɔmtən] , " [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brevəti] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]
" Hold Brompton , " said Beck , with a brevity of word and clearness of
" 抓住 布朗普顿 , " 说 贝克 , 和 一个 简洁 的 单词 和 清晰度 的
[pər'sepʃ(ə)n] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] .
perception worthy a Spartan .
洞察力 值得 一个 斯巴达 .

“扶住布朗普顿，”贝克说道，言简意赅，洞察力堪比斯巴达勇士。

" [oʊld] ['brɔmtən] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pəːsivəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ðɪ]
" Old Brompton ? " repeated Percival , thinking the reply the most natural in the
" 老的 布朗普顿 ? " 重复 珀西瓦尔 , 思维 这 回复 这 最多 自然的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“老布朗普顿？”珀西瓦尔重复道，觉得这个回答再自然不过了。

" [ɪn][ə; eɪ][bɪg] - [əs] [baɪ] [hɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] [bek] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][væl][ɪn] [frʌnt] . "
" In a big ' ous by hisself , " continued Beck , " with a ' igh vall in front . "
" 在 一个 大的 - ous 经过 他自己 , " 持续 贝克 , " 和 一个 - 高 山谷 在 正面 . "

“他独自一人待在一个大‘ous’里，”贝克继续说道，“前面是一口‘高谷’。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" You would know it again ? "
" 你 会 知道 它 再次 ? "

你还会记得吗?

" [ɪn] [kɔːrs] ; ['hiːz][soʊ] ['wɛri] [pɪ'kjuːliər] . "
" In course ; he's so wery peculiar . "
" 在 课程 ; 他是 所以 非常 奇特 . "

“当然；他真是太古怪了。”

" [hiː; hi] , — [huː] ? "
" He , — who ? "
" 他 , — WHO ? "

“他——谁？”

" ['vaɪ] , [ðə; ðɪ] - [əs] .
" Vy , the ' ous .
" 维 , 这 - ous .

“Vy，那个“ous。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hoʊld][foʊks][draɪv] [bæk] .
The young lady got out , and the hold folks driv back .
这 年轻的 女士 得到 出去 , 和 这 抓住 各位 驾驶 后退 .

那位年轻女子下了车，其他人则开车返回。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɑːrtɚ][ðem; ðəm] !
I did not go arter them !
我 做过 不是 去 动脉 他们 !

我没有去攻击他们!

" [ænd; ənd] [bek] [lʊkt] [slaɪ] .
" and Beck looked sly .
" 和 贝克 看起来 狡猾 .

贝克看起来有些狡黠。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ðə; ði][neɪm] . "

I	must	find	out	the	name	.	"
我	必须	寻找	出去	这	姓名	.	"

我必须查明他的名字。

" [aɪ][ækst][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] , " [sed] [bek] , [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊməsi] .

"	I	axed	at	the	public	,	"	said	Beck	,	proud	of	his	diplomacy	.
"	我	被砍掉	在	这	民众	,	"	说	贝克	,	自豪的	的	他的	外交	.

“我抨击了公众,”贝克说道，他为自己的外交手腕感到自豪。

" [ðeɪ] [kiːps] [ə; eɪ] - [vɑːt] [teɪks] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][æt; ət][hɜːr; hər] [miːlz] .

"	They	keeps	a	sarvant	vot	takes	half	a	pint	at	her	meals	.
"	他们	保持	一个	-	投票	需要	一半	一个	品脱	在	她	餐	.

“他们让一个侍女在吃饭时喝半品脱。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [meib] [ə; eɪ] - . "

The	young	lady's	mabe	a	foriner	.	"
这	年轻的	女士的	也许	一个	-	.	"

这位年轻女士可能是个外国人。

" [ə; eɪ] ['fɔːrənər] !

"	A	foreigner	!
"	一个	外国人	!

“一个外国人！”

[ðen] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? "

Then	she	lives	there	with	her	mother	?	"
然后	她	生活	那里	和	她	母亲	?	"

那她就和她妈妈住在一起吗?

" [soʊ] [ðeɪ] [spoʊz] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] . "

"	So	they	s'pose	at	the	public	.	"
"	所以	他们	假设	在	这	民众	.	"

“所以他们以为公众会这么想。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ?

"	And	the	name	?
"	和	这	姓名	?

“名字呢？”

" [bek] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Beck	shook	his	head	.
"	贝克	摇晃	他的	头	.

贝克摇了摇头。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] - [ən] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz] ['mɑːrθə] . "

"	'	T	is	a	French	'	un	,	your	honour	;	but	the	sarvant's	is	Martha	.	"
"	-	T	是	一个	法语	-	联合国	,	你的	荣誉	;	但	这	-	是	玛莎	.	"

“法官大人，这是个法国人；但管家的名字是玛莎。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['brɔmtən] , [nɪr] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] , [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]

"	You	must	meet	me	at	Brompton	,	near	the	turnpike	,	tomorrow	,	and	show
"	你	必须	见面	我	在	布朗普顿	,	靠近	这	收费公路	,	明天	,	和	展示

[ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] . "

me	the	house	.	"
我	这	房子	.	"

“你明天必须在布朗普顿收费公路附近跟我碰面，带我去看房子。”

" ['vaɪ] , ['aɪz][ɪn] ['bɪz.nɪs] [ɔːl] [deɪ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

"	Vy	,	I's	in	bizness	all	day	,	please	your	honour	.	"
"	维	,	是	在	商业	全部	天	,	请	你的	荣誉	.	"

“薇，我整天都在忙生意，法官大人，请您放心。”

" [ɪn] ['bɪznəs] ? " -
" In business ? " '
" 在 商业 ? " -

“做生意吗？”

" ['aɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , " [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ; " [bʌt; bət]['ɑːrtɝ]
" I's the place of the crossing , " said Beck , with much dignity ; " but arter
" 是 这 地方 的 这 过境 , " 说 贝克 , 和 很多 尊严 ; " 但 动脉
[eɪt]
eight
八

“这里是十字路口，”贝克颇为庄重地说；“但八号公路

[aɪ][goʊz] ['vɪr] [aɪ][laɪks] . "
I goes vere I likes . "
我 去 真实 我 点赞 . "

我会去任何我喜欢的地方。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [baɪ][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] .
" To - morrow evening , then , at half - past eight , by the turnpike .
" 到 - 明天 晚上 , 然后 , 在 一半 - 过去的 八 , 经过 这 收费公路 .

“那么，就在明天晚上八点半，在收费公路旁。”

" [bek] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [ə'sɛntɪŋli] .
" Beck pulled his forelock assentingly .
" 贝克 拉 他的 前额 同意地 .

贝克表示同意地拽了拽额前的头发。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ; [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ]
" There's the sovereign I promised you , my poor fellow ; much good may it do you
" 有 这 主权 我 承诺 你 , 我的 贫穷的 同伴 ; 很多 好的 可能 它 做 你
.
:
.

“这就是我答应给你的君主，我可怜的朋友；愿它对你大有裨益。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [huːz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [glæd] . "
Perhaps you have some father or mother whose heart it will glad . "
也许 你 有 一些 父亲 或者 母亲 谁 心 它 将要 高兴的 . "

也许你的父母会为此感到高兴。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [bek] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" I never had no such thing , " replied Beck , turning the coin in his hand .
" 我 绝不 有 不 这样的 事物 , " 回复 贝克 , 转弯 这 硬币 在 他的 手 .

“我从来没有过这种事，”贝克一边说着，一边把玩着手中的硬币。

" [wel] , [dəunt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [drɪŋk] . "
" Well , don't spend it in drink . "
" 出色地 , 不 花费 它 在 喝 . "

“嗯，别把钱都花在喝酒上了。”

" [aɪ] ['nevər] [drɪŋks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - . "
" I never drinks nothing but svipes . "
" 我 绝不 饮料 没有什么 但 - . "

“我只喝斯威普酒。”

" [ðen] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['læfɪŋli] , " [wʌt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ]['evər][duː][wɪð; wɪθ]
" Then , " said Percival , laughingly , " what , my good friend , will you ever do with
" 然后 , " 说 珀西瓦尔 , 笑着 , " 什么 , 我的 好的 朋友 , 将要 你 曾经 做 和
[jʊr; jər] ['mʌni] ?
your money ?
你的 钱 ?

“那么，”珀西瓦尔笑着说，“我的好朋友，你打算怎么花你的钱呢？”

" [bek] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd]
" Beck put his finger to his nose , sunk his voice into a whisper , and
" 贝克 放 他的 手指 到 他的 鼻子 , 沉没 他的 嗓音 进入 一个 耳语 , 和
[rɪ'plaɪd] ['sɑ:ləmli] :
replied solemnly :
回复 庄严地 :

贝克用手指戳了戳鼻子，压低声音，郑重地回答道：

" [aɪ] - [æz; əz] [ə; eɪ] - . "
" I ' as a mattris . "
" 我 - 作为 一个 - . "

“我作为床垫。”

" [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , " [sed] ['pə:sivəl] .
" A mistress , " said Percival .
" 一个 情妇 , " 说 珀西瓦尔 .

“情妇，”珀西瓦尔说。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] .
" Oh , a sweetheart .
" 哦 , 一个 亲爱的 .

“哦，真是个甜心。”

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,
Well , but if she's a good girl , and loves you ,
出色地 , 但 如果 她是 一个 好的 女孩 , 和 爱 你 ,

但如果她是个好女孩，而且爱你，

[ʃi:l] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] . "
she'll not let you spend your money on her . "
壳 不是 让 你 花费 你的 钱 在 她 . "

她不会让你把钱花在她身上。

" [aɪ] [heɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [bek] , [wɪð; wɪθ] [mə'dʒestɪk] [kən'tempt] .
" I haint such a ninny as that , " said Beck , with majestic contempt .
" 我 鬼魂 这样的 一个 傻瓜 作为 那 , " 说 贝克 , 和 雄伟 鄙视 .

“我可没那么傻，”贝克带着一种威严的轻蔑说道。

" [aɪ] - - [ðə; ði] [flæt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [braʊn] [baɪ] [ðə; ði] .
" I ' spises the flat that is done brown by the blowens .
" 我 - - 这 平坦的 那 是 完毕 棕色的 经过 这 吹风 .

“我喜欢被风吹成棕色的公寓。

[aɪ] - [æz; əz] [ə; eɪ] - . "
I ' as a mattris . "
我 - 作为 一个 - . "

我“作为床垫”。

" [ə; eɪ] ['mætrəs] !
" A mattress !
" 一个 床垫 !

“一张床垫！”

[ə; eɪ] ['mætrəs] !
a mattress !
一个 床垫 !

一张床垫！

[wel] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
Well , what has that to do with the money ? "
出色地 , 什么 有 那 到 做 和 这 钱 ? "

那这跟钱有什么关系呢?

" ['vaɪ] , [aɪ] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Vy , I lines it .
" 维 , 我 线条 它 .

“Vy，我把它列起来了。”

" ['pəːsivəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Percival looked puzzled .
" 珀西瓦尔 看起来 困惑 .

珀西瓦尔一脸困惑。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" Oh , " said he , after a thoughtful pause , and in a tone of considerable
" 哦 , " 说 他 , 后 一个 周到 暂停 , 和 在 一个 语气 的 大量
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

“哦，”他沉思片刻后，用一种颇为同情的语气说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] : [juː; jʊ] [soʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['mætrəs] .
" I understand : you sew your money in your mattress .
" 我 理解 : 你 缝 你的 钱 在 你的 床垫 .

“我明白了：你把钱缝在床垫里。”

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] [læd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
My poor , poor lad , you can do better than that !
我的 贫穷的 , 贫穷的 小伙子 , 你 能 做 更好的 比 那 !

我可怜的孩子，你明明可以做得更好！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋks] .
There are the savings banks .
那里 是 这 节省 银行 .

还有储蓄银行。

" [bek] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" Beck looked frightened .
" 贝克 看起来 害怕 .

贝克看起来很害怕。

" [aɪ] - ['oʊps][jʊr; jər] ['ɑːnər] - [tel] [noʊ] [vʌn] .
" I ' opes your honour von't tell no vun .
" 我 - 操作 你的 荣誉 - 告诉 不 文 .

“我希望您不要告诉任何人。

[aɪ] - ['oʊps][noʊ] [vʌn] - [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [tɪn]
I ' opes no vun von't go for to put my tin
我 - 操作 不 文 - 去 为了 到 放 我的 锡

我希望不会有人去放我的锡罐

['vɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
vere I shall know nothing vatsomever about it .
真实 我 将 知道 没有什么 - 关于 它 .

但我对此将一无所知。

[naʊ] , [aɪ] [noʊz] ['vɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [leiz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
Now , I knows vere it is , and I lays on it . "
现在 , 我 知道 真实 它 是 , 和 我 躺下 在 它 . "

现在，我知道真相了，我接受它。

" [duː][juː; jʊ] [sliːp] [mɔːr] ['saʊndli] [wen] [juː; jʊ] [laɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['treʒər] ? "
" Do you sleep more soundly when you lie on your treasure ? "
" 做 你 睡觉 更多的 稳固地 什么时候 你 说谎 在 你的 宝藏 ? "

你躺在你的宝贝身上睡觉会更安稳吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[its] [hɑːd] , " [sed] [bek] , [ˈmjuːziŋli] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [laɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [vɔːrs] [aɪ] [sliːps] .
It's hodd , " said Beck , musingly , " but the more I lines it , the vorse I sleeps .
它是 霍德 , " 说 贝克 , 若有所思地 , " 但 这 更多的 我 线条 它 , 这 沃斯 我 睡觉 .

“这很麻烦，”贝克沉思道，“但我越是铺垫它，我就越能睡着。”

" [ˈpəːsivəl] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Percival laughed , but there was melancholy in his laughter ; something in the
" 珀西瓦尔 笑了 , 但 那里 曾是 忧郁 在 他的 笑声 ; 某物 在 这
[fərˈlɔːrn] , [bɪˈnaɪtɪd] , [ˈfɑːðərləs] ,
forlorn , benighted , fatherless ,
绝望 , 夜幕降临 , 无父 ,

珀西瓦尔笑了，但他的笑声中带着一丝忧伤；那种孤苦伶仃、愚昧无知、失去父亲的悲伤，

[ˈskwɑːlɪd][ˈmaɪzər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] , [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] .
squalid miser went to the core of his open , generous heart .
肮脏的 吝啬鬼 去 到 这 核 的 他的 打开 , 慷慨的 心 .

吝啬鬼的内心深处，却隐藏着一颗慷慨大方的心。

" [duː][juː; jʊ][ˈevər] [riːd] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
" Do you ever read your Bible , " said he , after a pause , " or even the
" 做 你 曾经 读 你的 圣经 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 或者 甚至 这
[ˈnuːzpeɪpər] ? "
newspaper ? "
报纸 ? "

“你读过圣经吗？”他顿了顿，问道，“或者哪怕是报纸也读过吗？”

" [aɪ] [dʌz] [nɑːt] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] ; [kəz][ˈvaɪ] ?
" I does not read nothing ; cos vy ?
" 我 做 不是 读 没有什么 ; 化学 vy ?

“我什么都不读；因为 vy？”

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] - , [laɪk] [swel] [tɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz] [lægd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] .
I haint been made a scholard , like swell Tim , as was lagged for a forgery .
我 鬼魂 到过 制成 一个 - , 喜欢 膨胀 蒂姆 , 作为 曾是 滞后 为了 一个 伪造 .
"
"
"

我没能像那个自作聪明的蒂姆那样成为学者，他因为伪造罪被拘留了。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ? "
" You go to church on a Sunday ? "
" 你 去 到 教会 在 一个 星期日 ? "

你星期天去教堂吗?

" [jes] ; [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwiːkli] - [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [roʊd] . "
" Yes ; I ' as a weekly hingagement at the New Road . "
" 是的 ; 我 - 作为 一个 每周 - 在 这 新的 路 . "

“是的；我每周都会在新路（New Road）进行铰链操作。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [tuː; tə] [siː] [ˈɑːrtɝ][ðə; ði][gɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒemən] [vɑːt] [kʌmz] [frʌm; frəm] - [ɪˈgeɪt] .
" To see arter the gig of a gemman vot comes from ' Igate .
" 到 看 动脉 这 演出 的 一个 杰曼 投票 来 从 - igate .

“看到德国人投票的表演来自‘Igate’。

" ['pə:sivəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

"	Percival	lifted	his	brilliant	eyes	,	and	they	were	moistened	with	a	heavenly
"	珀西瓦尔	抬起	他的	杰出的	眼睛	,	和	他们	是	湿润	和	一个	天上

[du:] ,

dew	,
露	,

珀西瓦尔抬起他那双明亮的眼睛，眼中闪烁着天上的露珠。

[ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] .

on	the	dull	face	of	his	fellow	-	creature	.
在	这	乏味的	脸	的	他的	同伴	-	生物	.

在他同伴呆滞的脸上。

[bek] [meɪd] [ə; eɪ] [skreɪp] , [lʊkt] [raʊnd] , ['ʃæmbəld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] ,

Beck	made	a	scrape	,	looked	round	,	shambled	back	to	the	door	,	and	ran	home	,
贝克	制成	一个	刮	,	看起来	圆形的	,	混乱	后退	到	这	门	,	和	跑	家	,

贝克擦破了皮，环顾四周，蹒跚地回到门口，然后跑回了家。

[θru:] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

through	the	lamp	-	lit	streets	of	the	great	mart	of	the	Christian	universe	,
通过	这	灯	-	点燃	街道	的	这	伟大的	市场	的	这	基督教	宇宙	,

穿过基督教宇宙大集市灯火通明的街道，

[tu:; tə] [soʊ] [ðə; ði][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['mætrəs] .

to	sew	the	gold	in	his	mattress	.
到	缝	这	金子	在	他的	床垫	.

把金子缝进他的床垫里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['dʒent(ə)lmən] .

EARLY	TRAINING	FOR	AN	UPRIGHT	GENTLEMAN	.
早期的	训练	为了	一个	直立	绅士	.

培养正直绅士的早期训练。

['pə:sivəl] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Percival	St	.	John	had	been	brought	up	at	home	under	the	eye	of	his	mother
珀西瓦尔	英石	.	约翰	有	到过	带来	向上	在	家	在下面	这	眼睛	的	他的	母亲

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tu:tər][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	the	care	of	an	excellent	man	who	had	been	tutor	to	himself	and
和	这	关心	的	一个	出色的	男人	WHO	有	到过	导师	到	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

his	brothers	.
他的	兄弟	.

珀西瓦尔·圣约翰在家中长大，受到母亲的悉心照料，并由一位优秀的老师指导他和他的兄弟们。

[ðə; ði]['tu:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑ:lər] , [fɔ:r; fər][ɪn] [greɪt] ['meʒər] [hi:; hi]

The	tutor	was	not	much	of	a	classical	scholar	,	for	in	great	measure	he
这	导师	曾是	不是	很多	的	一个	古典	学者	,	为了	在	伟大的	措施	他

[hæd; həd]['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] ;

had	educated	himself	;
有	受过教育	他自己	;

这位家庭教师算不上古典学者，因为他很大程度上是自学的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dʌz] [soʊ] ,

and	he	who	does	so	,
和	他	WHO	做	所以	,

而这样做的人，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [læks] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['futsteps] [hæv; həv] [bɪn]

usually	lacks	the	polish	and	brilliancy	of	one	whose	footsteps	have	been
通常	缺乏	这	抛光	和	才华横溢	的	一	谁	脚步声	有	到过

[led] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

led	early	to	the	Temple	of	the	Muses	.
引领	早期的	到	这	寺庙	的	这	缪斯	.

通常缺乏那些从小就被引向缪斯神庙的人所拥有的那种光彩和才华。

[ɪn][fækt] , ['kæptɪn] ['greɪvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] ,

In	fact	,	Captain	Greville	was	a	gallant	soldier	,
在	事实	,	队长	格雷维尔	曾是	一个	英勇	士兵	,

事实上，格雷维尔上尉是一位英勇的士兵。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['vəːnən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [briːf] ['mɪlətəri] [kə'rɪr]

with	whom	Vernon	St	.	John	had	been	acquainted	in	his	own	brief	military	career
和	谁	弗农	英石	.	约翰	有	到过	熟人	在	他的	自己的	简短的	军队	职业

,

,

,

弗农·圣约翰在自己短暂的军旅生涯中曾与他相识。

[ænd; ənd] [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][soʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn][laɪf][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel]

and	whom	circumstances	had	so	reduced	in	life	as	to	compel	him	to	sell
和	谁	情况	有	所以	减少	在	生活	作为	到	迫使	他	到	卖

[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

his	commission	and	live	as	he	could	.
他的	委员会	和	居住	作为	他	可以	.

由于生活境遇恶劣，他被迫卖掉佣金，勉强糊口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn] ,

He	had	always	been	known	in	his	regiment	as	a	reading	man	,
他	有	总是	到过	已知	在	他的	团	作为	一个	阅读	男人	,

他在部队里一直以爱读书而闻名。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dis'pjuːts] [æz; əz][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

and	his	authority	looked	up	to	in	all	the	disputes	as	to	history	and
和	他的	权威	看起来	向上	到	在	全部	这	争议	作为	到	历史	和

[deɪts] ,

dates	,
日期	,

在所有关于历史和日期的争论中，他的权威都备受推崇。

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['ænɪkˌdoʊts] , [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [mes] - ['teɪbl] .

and	literary	anecdotes	,	which	might	occur	at	the	mess	-	table	.
和	文学	轶事	,	哪个	可能	发生	在	这	混乱	-	桌子	.

以及在餐桌上可能会发生的文学轶事。

['vəːnən] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Vernon	considered	him	the	most	learned	man	of	his	acquaintance	;	and	when	,
弗农	经过考虑的	他	这	最多	学习	男人	的	他的	熟人	;	和	什么时候	,

[ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,

accidentally	meeting	him	in	London	,
偶然	会议	他	在	伦敦	,

弗农认为他是自己认识的人中最有学问的；后来，两人在伦敦偶然相遇，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

he	learned	his	fallen	fortunes	,
他	学习	他的	倒下	财富	,

他得知了自己的命运衰落，

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kæptɪn]

he	congratulated	himself	on	a	very	brilliant	idea	when	he	suggested	that	Captain
他	恭喜	他自己	在	一个	非常	杰出的	主意	什么时候	他	建议	那	队长

['grɛvɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

Greville	should	assist	him	in	the	education	of	his	boys	and	the	management
格雷维尔	应该	协助	他	在	这	教育	的	他的	男孩们	和	这	管理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

of	his	estate	.
的	他的	财产	.

他自夸自己想出了一个绝妙的主意，建议格雷维尔上尉协助他教育儿子们并管理他的庄园。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɔːl] [ðæt] ['grɛvɪl] ['mɑːdɪstli] [ˌʌndər'tʊk] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

At	first	,	all	that	Greville	modestly	undertook	,	with	respect	to	the	former	,
在	第一的	,	全部	那	格雷维尔	谦虚地	承担	,	和	尊重	到	这	以前的	,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

起初，格雷维尔谦逊地承担了所有与前者相关的工作，事实上，

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['iːtn] ,

was	expected	to	do	,	was	to	prepare	the	young	gentlemen	for	Eton	,
曾是	预期的	到	做	,	曾是	到	准备	这	年轻的	先生们	为了	伊顿公学	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vəːnən] ,

to	which	Vernon	,
到	哪个	弗农	,

弗农的任务是让这些年轻绅士为进入伊顿公学做好准备，而弗农本人也确实做到了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['iːtn] [mæn] , ['destɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

with	the	natural	predilection	of	an	Eton	man	,	destined	his	sons	.
和	这	自然的	偏好	的	一个	伊顿公学	男人	,	注定	他的	儿子们	.

他天生具有伊顿公学毕业生的特质，注定要成为他的儿子们那样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪkli] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldər]['dʒʌstɪfaɪd]['leɪdi] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər]

But	the	sickly	constitutions	of	the	two	elder	justified	Lady	Mary	in	her
但	这	病弱的	宪法	的	这	二	长老	合理的	女士	玛丽	在	她

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ;

opposition	to	a	public	school	;
反对	到	一个	民众	学校	;

但两位老人的体弱多病，证明了玛丽夫人反对公立学校的立场是正确的；

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [kən'siːvd] ['ɜːrli] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði]

and	Percival	conceived	early	so	strong	an	affection	for	a	sailor's	life	that	the
和	珀西瓦尔	构思	早期的	所以	强的	一个	感情	为了	一个	水手的	生活	那	这

['fɑːðɚz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] .

father's	intentions	were	frustrated	.
父亲的	意图	是	沮丧的	.

珀西瓦尔很早就对水手生活产生了如此强烈的向往，以至于父亲的意愿未能实现。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['pəːsivəl] , [æt; ət][æn; ən]

The	two	elder	continued	their	education	at	home	,	and	Percival	,	at	an
这	二	长老	持续	他们的	教育	在	家	,	和	珀西瓦尔	,	在	一个

['ɜːrliər] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earlier	age	than	usual	,
早些时候	年龄	比	通常	,

两位年长的哥哥继续在家接受教育，而珀西瓦尔则比同龄人更早开始学习。

[went] [tuː; tə] [siː] .

went	to	sea	.
去	到	海	.

出海了。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː]

The	last	was	fortunate	enough	to	have	for	his	captain	one	of	that	new
这	最后的	曾是	幸运	足够的	到	有	为了	他的	队长	一	的	那	新的

[reɪs] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] [huː] ,

race	of	naval	officers	who	,
种族	的	海军	警官	WHO	,

最后一位舰长很幸运，他手下有一位是那种新型海军军官，

[wel] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [fɔːrm] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['hɪroʊz]

well	educated	and	accomplished	,	form	a	notable	contrast	to	the	old	heroes
出色地	受过教育	和	完成	,	形式	一个	值得注意的	对比	到	这	老的	英雄

[ʌv; əv] ['smɔlit] .

of	Smollett	.
的	斯莫利特	.

受过良好教育且成就斐然，与斯莫利特的老英雄们形成了鲜明的对比。

['pəːsivəl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Percival	,	however	,	had	not	been	long	in	the	service	before	the	deaths	of	his
珀西瓦尔	,	然而	,	有	不是	到过	长的	在	这	服务	前	这	死亡人数	的	他的

[tuː] ['eldər] ['brʌðərz] ,

two	elder	brothers	,
二	长老	兄弟	,

然而，珀西瓦尔入伍不久，他的两个哥哥就去世了。

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

preceded	by	that	of	his	father	,	made	him	the	head	of	his	ancient	house	,
之前	经过	那	的	他的	父亲	,	制成	他	这	头	的	他的	古老的	房子	,

在他的父亲之前，他被立为家族的族长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [prɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɜːrθli] [hoʊps] .

and	the	sole	prop	of	his	mother's	earthly	hopes	.
和	这	唯一	支柱	的	他的	母亲的	尘世的	希望	.

也是他母亲在世间唯一的希望。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['efərt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	conquered	with	a	generous	effort	the	passion	for	his	noble	profession	,
他	征服	和	一个	慷慨的	努力	这	热情	为了	他的	高贵	职业	,

[wɪtʃ] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] ,

which	service	had	but	confirmed	,
哪个	服务	有	但	确认的	,

他以极大的热情克服了对崇高职业的执着，而这种执着在他服役期间更加坚定。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [freʃ] , ['tʃaɪldlaɪk] ['neɪtʃər] [ˌʌnkə'rʌptɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

and	returned	home	with	his	fresh	,	childlike	nature	uncorrupted	,	his	constitution
和	返回	家	和	他的	新鲜的	,	孩子气	自然	未腐败的	,	他的	宪法

['streŋθnd] ,

strengthened	,
加强	,

他带着纯真无邪的童心回到了家，身体也更加强壮了。

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪnd] [breɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd]

his	lively	and	impressionable	mind	braced	by	the	experience	of	danger	and
他的	热闹	和	易受影响的	头脑	支撑	经过	这	经验	的	危险	和

[ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['duːti] ,

the	habits	of	duty	,
这	习惯	的	责任	,

他活泼易受影响的心灵，在危险的经历和尽职尽责的习惯的磨砺下，变得坚韧不拔。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['ʌndər] ['kæptɪn] ['grɛvɪl] ,

and	quietly	resumed	his	reading	under	Captain	Greville	,
和	悄悄	恢复	他的	阅读	在下面	队长	格雷维尔	,

于是他安静地继续在格雷维尔上尉的指导下读书。

[huː] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

who	moved	from	the	Hall	to	a	small	house	in	the	village	.
WHO	已搬	从	这	大厅	到	一个	小的	房子	在	这	村庄	.

他们从大厅搬到了村里的一间小房子里。

[naʊ] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

Now	,	the	education	he	had	received	,	from	first	to	last	,
现在	,	这	教育	他	有	已收到	,	从	第一的	到	最后的	,

现在，他所接受的教育，从始至终，

[wʌz; wəz] [les] [ə'dæptɪd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]

was	less	adapted	prematurely	to	quicken	his	intellect	and	excite	his
曾是	较少的	改编	过早	到	加速	他的	智力	和	激发	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] ,

imagination	than	to	warm	his	heart	and	elevate	,
想像力	比	到	温暖的	他的	心	和	提升	,

与其说是过早地激发他的智力和想象力，不如说是温暖他的心灵和提升他的精神境界。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪsnd] , [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] ; [fɔːr; fər][ɪn] ['leɪdi] ['meri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mɪdst]

while	it	chastened	,	his	moral	qualities	;	for	in	Lady	Mary	there	was	,	amidst
尽管	它	受了教训	,	他的	道德	品质	;	为了	在	女士	玛丽	那里	曾是	,	在……之中

['sɪŋgjələr] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

singular	sweetness	of	temper	,
单数	甜味	的	脾气	,

虽然这磨砺了他的道德品质；因为在玛丽夫人身上，除了她那独特的温柔性情之外，还有着……

[ə; eɪ] [haɪ] [kæst][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [θɔːt] .

a	high	cast	of	character	and	thought	.
一个	高的	投掷	的	特点	和	想法	.

人物形象鲜明，思想深刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['klevər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	not	what	is	commonly	called	clever	,	and	her	experience	of	the
她	曾是	不是	什么	是	通常	称为	聪明的	,	和	她	经验	的	这

[wɜːrld] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

world	was	limited	,
世界	曾是	有限的	,

她并不像人们通常所说的那样聪明，而且她对世界的了解也很有限。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sɪmələr][ræŋk] [huː] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]

compared	to	that	of	most	women	of	similar	rank	who	pass	their	lives	in	the
比较的	到	那	的	最多	女性	的	相似的	秩	WHO	经过	他们的	生活	在	这

[væst] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

vast	theatre	of	London	.
广阔的	剧院	的	伦敦	.

与大多数在伦敦这个大舞台上度过一生的同等地位的女性相比。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [suː'pɪrɪər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [truːθ] [soʊ]

But	she	became	superior	by	a	certain	single	-	heartedness	which	made	truth	so
但	她	成为	优越的	经过	一个	肯定	单身的	-	真心	哪个	制成	真相	所以

[hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['rendərd] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

habitual	to	her	that	the	light	in	which	she	lived	rendered	all	objects	around	her
习惯性的	到	她	那	这	光	在	哪个	她	居住地	渲染	全部	对象	大约	她

[klɪr] .

clear	.
清除	.

但她凭借着某种一心一意的执着，变得高人一等，这种执着使真理成为她生活的一部分，以至于她所处的光明使周围的一切都变得清晰明了。

[wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [waɪz] .

One	who	is	always	true	in	the	great	duties	of	life	is	nearly	always	wise	.
一	WHO	是	总是	真的	在	这	伟大的	职责	的	生活	是	几乎	总是	明智的	.

始终忠于人生重大职责的人，几乎总是明智的。

[ænd; ənd] ['vəːnən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] ['berid] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

And	Vernon	,	when	he	had	fairly	buried	his	faults	,
和	弗农	,	什么时候	他	有	相当	埋葬	他的	故障	,

而弗农，当他基本掩盖了自己的过错之后，

[hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

had	felt	a	noble	shame	for	the	excesses	into	which	they	had	led	him
有	毛毡	一个	高贵	耻辱	为了	这	过剩	进入	哪个	他们	有	引领	他

.

:

.

他为自己被他们引诱到的极端行为感到羞愧。

['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][oʊld]

Gradually	more	and	more	wedded	to	his	home	,	he	dropped	his	old
逐步地	更多的	和	更多的	已婚	到	他的	家	,	他	掉落	他的	老的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他渐渐地越来越依恋自己的家，渐渐疏远了以前的朋友。

[hiː; hi][set] [greɪv] [gɑːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ([hɪz; ɪz]['hæbɪts] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [gɑːrd]) ,

He	set	grave	guard	on	his	talk	(	his	habits	now	required	no	guard	)	,
他	放	严重	警卫	在	他的	讲话	(	他的	习惯	现在	必需的	不	警卫	)	,

他对自己言辞严加防范（他现在的习惯已无需防范），

[lest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['levəti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪnt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

lest	any	of	the	ancient	levity	should	taint	the	ears	of	his	children	.
免得	任何	的	这	古老的	轻浮	应该	污点	这	耳朵	的	他的	孩子们	.

免得古代的轻浮之风玷污了他孩子们的耳朵。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ɪn] ['perənts] [ðæn; ðən][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]

Nothing	is	more	common	in	parents	than	their	desire	that	their	children	should
没有什么	是	更多的	常见的	在	父母	比	他们的	欲望	那	他们的	孩子们	应该

[ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [fɔːlts] .

escape	their	faults	.
逃脱	他们的	故障	.

父母最普遍的愿望莫过于希望自己的孩子能够避免自己的缺点。

[wiː; wi] ['skersli] [noʊ] [ɑːr'selvz] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [lʌv]

We	scarcely	know	ourselves	till	we	have	children	;	and	then	,	if	we	love
我们	几乎	知道	我们自己	直到	我们	有	孩子们	;	和	然后	,	如果	我们	爱

[ðem; ðəm]['duːli] ,

them	duly	,
他们	正式地	,

我们直到有了孩子才真正了解自己；然后，如果我们真心爱他们，

[wiː; wi] [lʊk] ['nærəʊli] ['ɪntuː] ['feɪlɪŋz] [ðæt] [bɪ'kʌm] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [wen] [ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz]

we	look	narrowly	into	failings	that	become	vices	,	when	they	serve	as	examples
我们	看	勉强	进入	缺点	那	变得	恶习	,	什么时候	他们	服务	作为	示例

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

to	the	young	.
到	这	年轻的	.

我们往往只关注那些会变成恶习的缺点，而忽略了它们对年轻人的不良影响。

[ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] ,

The	inborn	gentleman	,
这	先天	绅士	,

天生的绅士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [trɪk] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd]

with	the	native	courage	and	spirit	and	horror	of	trick	and	falsehood
和	这	本国的	勇气	和	精神	和	恐怖	的	诡计	和	谬误

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃɪvəlrəs] [æb'strækʃn] ,

which	belong	to	that	chivalrous	abstraction	,
哪个	属于	到	那	骑士精神	抽象	,

带着骑士精神中固有的勇气和精神，以及对诡计和谎言的恐惧，

[sə'vaivd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn] ['vəːnən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ;

survived	almost	alone	in	Vernon	St	.	John	;
幸存下来	几乎	独自的	在	弗农	英石	.	约翰	;

在弗农圣约翰几乎独自一人幸存下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]

and	his	boys	sprang	up	in	the	atmosphere	of	generous	sentiments	and
和	他的	男孩们	弹簧	向上	在	这	气氛	的	慷慨的	情感	和

[træns'pærənt] [truːθ] .

transparent	truth	.
透明的	真相	.

他的孩子们在慷慨的情谊和坦诚的氛围中成长起来。

[ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənts] , — [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	tutor	was	in	harmony	with	the	parents	,	—	a	soldier	every	inch	of	him
这	导师	曾是	在	和谐	和	这	父母	,	—	一个	士兵	每一个	英寸	的	他

;

;
;

家庭教师与家长相处融洽，浑身上下都透着军人的作风；

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

not	a	mere	disciplinarian	,	yet	with	a	profound	sense	of	duty	,
不是	一个	仅仅	纪律执行者	,	然而	和	一个	深刻的	感觉	的	责任	,

他并非仅仅是一位严厉的纪律执行者，而是具有强烈的责任感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['duːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] .

and	a	knowledge	that	duty	is	to	be	found	in	attention	to	details	.
和	一个	知识	那	责任	是	到	是	成立	在	注意力	到	细节	.

并且认识到，责任体现在对细节的关注上。

[ɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

In	inculcating	the	habit	of	subordination	,	so	graceful	to	the	young	,
在	灌输	这	习惯	的	从属关系	,	所以	优美	到	这	年轻的	,

在培养年轻人非常重视的服从习惯方面，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['hɑːrdər] [stɪl] , [tuː; tə][biː; bi]

he	knew	how	to	make	himself	beloved	,	and	what	is	harder	still	,	to	be
他	知道	如何	到	制作	他自己	心爱	,	和	什么	是	更难	仍然	,	到	是

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

他知道如何让自己受人喜爱，但更难的是，如何让自己被人理解。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv]

The	soul	of	this	poor	soldier	was	white	and	unstained	,	as	the	arms	of
这	灵魂	的	这	贫穷的	士兵	曾是	白色的	和	未染色	,	作为	这	武器	的

[ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [naɪt] ;

a	maiden	knight	;
一个	少女	骑士	;

这位可怜士兵的灵魂纯洁无瑕，如同少女骑士的手臂一般；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [bʌt; bət] ['lɔ:fti] [ɪn'θu:ziæzəm] .

it	was	full	of	suppressed	but	lofty	enthusiasm	.
它	曾是	满的	的	被抑制	但	高远	热情	.

它充满了压抑却又崇高的热情。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ju:st] , ['weðər] [baɪ] [feɪt] [ɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] ;

He	had	been	ill	used	,	whether	by	Fate	or	the	Horse	Guards	;
他	有	到过	患病的	用过的	,	无论	经过	命运	或者	这	马	卫兵	;

他一直饱受不公对待，无论是命运的捉弄还是皇家骑兵卫队的欺压；

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;

his	career	had	been	a	failure	;
他的	职业	有	到过	一个	失败	;

他的事业以失败告终；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hænd] [held] [ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:rʃəlz] ['trʌntʃən] ,

but	he	was	as	loyal	as	if	his	hand	held	the	field	-	marshal's	truncheon	,
但	他	曾是	作为	忠诚	作为	如果	他的	手	握住	这	场地	-	马歇尔的	警棍	,

但他忠诚得就像握着元帅的警棍一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:rtər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ni:] .

and	the	garter	bound	his	knee	.
和	这	袜带	边界	他的	膝盖	.

吊袜带绑住了他的膝盖。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['kwerələs] [ˌdɪskən'tent] .

He	was	above	all	querulous	discontent	.
他	曾是	多于	全部	抱怨的	不满	.

他最不爱抱怨。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['perənts] , ['pə:sivəl] [kɔ:t] ,

From	him	,	no	less	than	from	his	parents	,	Percival	caught	,
从	他	,	不	较少的	比	从	他的	父母	,	珀西瓦尔	捕捉	,

珀西瓦尔不仅从父母那里，也从他身上学到了这些。

[nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['æn.tɪ.kwə] ['faɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ,

not	only	a	spirit	of	honour	worthy	the	antiqua	fides	of	the	poets	,
不是	仅有的	一个	精神	的	荣誉	值得	这	古物	信仰	的	这	诗人	,

不仅具有配得上古代诗人品格的荣誉精神，

[bʌt; bət] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['klenlinəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] ,

but	that	peculiar	cleanliness	of	thought	,	if	the	expression	may	be	used	,
但	那	奇特	清洁	的	想法	,	如果	这	表达	可能	是	用过的	,

但那种独特的思维纯净度，如果可以用这个词来形容的话，

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['ʃɪvəlri] .

which	belongs	to	the	ideal	of	youthful	chivalry	.
哪个	属于	到	这	理想的	的	青春	骑士精神	.

这属于青年骑士精神的理想范畴。

[ɪn] [mɪr] , ['pəːsivəl] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]
In mere booklearning , Percival , as may be supposed , was not very
在 仅仅 书本学习 , 珀西瓦尔 , 作为 可能 是 据称 , 曾是 不是 非常
[ɪk'stensɪvli] [riːd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
extensively read ; but his mind ,
广泛地 读 ; 但 他的 头脑 ,

就书本知识而言，珀西瓦尔的阅读量显然并不广泛；但他的思想，

[ɪf] [nɑːt] ['lɑːrdʒli] [stɔːrd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['juːnəti][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
if not largely stored , had a certain unity of culture ,
如果 不是 很大程度上 存储 , 有 一个 肯定 统一 的 文化 ,

即使没有大量储存，也具有一定的文化统一性。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [stə'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
which gave it stability and individualized its operations .
哪个 给予 它 稳定 和 个性化 它是 运营 .

这赋予了它稳定性，并使其运营更加个性化。

['trævlz] , ['vɔiidʒz] , ['nærətɪvz] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [əd'ventʃər] , [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ,
Travels , voyages , narratives of heroic adventure , biographies of great men ,
旅行 , 航程 , 叙事 的 英勇 冒险 , 传记 的 伟大的 男人 ,

旅行游记、航海记、英雄冒险故事、伟人传记

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pæstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .
had made the favourite pasture of his enthusiasm .
有 制成 这 最喜欢的 牧场 的 他的 热情 .

把他的热情倾注到了最喜爱的领域。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
To this was added the more stirring , and , perhaps ,
到 这 曾是 额外 这 更多的 搅拌 , 和 , 也许 ,

此外，还加入了更多的搅拌，或许，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenjuɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['poʊəts] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [gloʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
the more genuine order of poets who make you feel and glow , rather than
这 更多的 真的 命令 的 诗人 WHO 制作 你 感觉 和 辉光 , 相当 比
[daʊt] [ænd; ənd]['pɑːndər] .
doubt and ponder .
怀疑 和 思考 .

更真挚的诗人，他们的诗歌能让你感受到情感的流动和光芒，而不是让你产生怀疑和沉思。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [griːk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][oʊld]['hoʊmər] ;
He knew at least enough of Greek to enjoy old Homer ;
他 知道 在 至少 足够的 的 希腊语 到 享受 老的 荷马 ;

他至少懂一些希腊语，足以欣赏古荷马史诗；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [ɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
and if he could have come but ill through a college examination into
和 如果 他 可以 有 来 但 患病的 通过 一个 大学 考试 进入
['iːskiləs] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] ,
Aeschylus and Sophocles ,
埃斯库罗斯 和 索福克勒斯 ,

如果他能来参加大学关于埃斯库罗斯和索福克勒斯的考试，却因为生病而无法成行，

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [spiə] [ɪn][ðə; ði] "
he had dwelt with fresh delight on the rushing storm of spears in the "
他 有 居住 和 新鲜的 喜 在 这 匆忙 风暴 的 长矛 在 这 "
['sev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [θiːbz] ,
Seven before Thebes ,
七 前 底比斯 ,

他曾满怀喜悦地回味《底比斯七雄攻》中长矛如风暴般袭来的景象，

" [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ðə; ði][hə'roʊɪk] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [æn'tɪgəni] .

"	and	wept	over	the	heroic	calamities	of	Antigone	.
"	和	哭泣	超过	这	英勇	灾难	的	安提戈涅	.

“并为安提戈涅的英勇遭遇而哭泣。”

[ɪn] ['saɪəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dept] ;

In	science	,	he	was	no	adept	;
在	科学	,	他	曾是	不	熟练	;

在科学方面，他并不擅长；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɪr] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [kwɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [trʊθs] [hæd; həd][led]

but	his	clear	good	sense	and	quick	appreciation	of	positive	truths	had	led
但	他的	清除	好的	感觉	和	快的	欣赏	的	积极的	真相	有	引领

[hɪm; ɪm] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ˌmæθə'mætɪks] ,

him	easily	through	the	elementary	mathematics	,
他	容易地	通过	这	初级	数学	,

但他敏锐的判断力和对真理的快速领悟能力，使他轻松掌握了基础数学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kæptənz]

and	his	somewhat	martial	spirit	had	made	him	delight	in	the	old	captain's
和	他的	有些	武术	精神	有	制成	他	喜	在	这	老的	船长的

['lektʃərz] [ɑːn] ['mɪlətəri] ['tæktɪks] .

lectures	on	military	tactics	.
讲座	在	军队	策略	.

他身上那股略带尚武精神的性格，让他非常喜欢听老上尉讲解军事战术。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn]

Had	he	remained	in	the	navy	,	Percival	St	.	John	would	doubtless	have	been
有	他	剩余	在	这	海军	,	珀西瓦尔	英石	.	约翰	会	毫无疑问	有	到过

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

如果珀西瓦尔·圣约翰继续留在海军，他无疑会成为一名杰出的军人。

[hɪz; ɪz]['tælənts] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['mænli]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

His	talents	fitted	him	for	straightforward	,	manly	action	;	and	he	had	a
他的	天赋	适配	他	为了	直截了当	,	男子气概	行动	;	和	他	有	一个

['dʒenərəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

generous	desire	of	distinction	,
慷慨的	欲望	的	区别	,

他的天赋使他适合直率、果断的行动；而且他渴望出人头地。

[veɪg] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

vague	,	perhaps	,	the	moment	he	was	taken	from	his	profession	,
模糊的	,	也许	,	这	片刻	他	曾是	已采取	从	他的	职业	,

或许，他被剥夺职业的那一刻已经模糊不清了。

[ænd; ənd] [kəːbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [diˈfiʃənsiz] [ɪn][ðə; ði]

and	curbed	by	his	diffidence	in	himself	and	his	sense	of	deficiencies	in	the
和	路边	经过	他的	羞怯	在	他自己	和	他的	感觉	的	缺陷	在	这

['ɔːrd(ə)neri] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

ordinary	routine	of	purely	classical	education	.
普通的	常规	的	纯粹	古典	教育	.

并且由于他对自己缺乏自信，以及觉得纯粹古典教育的常规做法存在不足，而有所收敛。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [mæn] ,

Still	,	he	had	in	him	all	the	elements	of	a	true	man	,
仍然	,	他	有	在	他	全部	这	元素	的	一个	真的	男人	,

然而，他具备一个真正男子汉的所有特质。

— [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns]

—	a	man	to	go	through	life	with	a	firm	step	and	a	clear	conscience
—	一个	男人	到	去	通过	生活	和	一个	公司	步	和	一个	清除	良心

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gælənt] [hoʊp] .

and	a	gallant	hope	.
和	一个	英勇	希望	.

——一个步履坚定、良心清白、怀抱英勇希望地走完人生旅程的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [feɪm] , — [ðæt] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] ;

Such	a	man	may	not	win	fame	,	—	that	is	an	accident	;
这样的	一个	男人	可能	不是	赢	名声	,	—	那	是	一个	事故	;

这样的人未必能成名，——这只是偶然；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːkjupaɪ][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

but	he	must	occupy	no	despicable	place	in	the	movement	of	the	world
但	他	必须	占据	不	卑鄙	地方	在	这	移动	的	这	世界

.

:

.

但他在世界运动中绝不能处于卑微的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send] ['pəːsivəl] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ;

It	was	at	first	intended	to	send	Percival	to	Oxford	;
它	曾是	在	第一的	故意的	到	发送	珀西瓦尔	到	牛津	;

最初的计划是送珀西瓦尔去牛津大学；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

but	for	some	reason	or	other	that	design	was	abandoned	.
但	为了	一些	原因	或者	其他	那	设计	曾是	弃	.

但由于某种原因，该设计被放弃了。

[pər'hæps] ['leɪdi] ['meri] , ['oʊvər] ['kɔːʃəs] , [æz; əz] ['mʌðərz] [left] [ə'loʊn] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ,

Perhaps	Lady	Mary	,	over	cautious	,	as	mothers	left	alone	sometimes	are	,
也许	女士	玛丽	,	超过	谨慎	,	作为	母亲们	左边	独自的	有时	是	,

或许玛丽夫人过于谨慎了，就像一些独居的母亲有时会做的那样。

[fɪrd] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][noʊ]

feared	the	contagion	to	which	a	young	man	of	brilliant	expectations	and	no
害怕	这	传染	到	哪个	一个	年轻的	男人	的	杰出的	期望	和	不

['stuːdiəs] [tɜːrn][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊzd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [rɪ'zɔːrt] .

studious	turn	is	necessarily	exposed	in	all	places	of	miscellaneous	resort	.
好学的	转动	是	一定	裸露	在	全部	地方	的	各种各样的	采取	.

担心一个前途无量却不爱学习的年轻人，在各种娱乐场所都必然会染上疾病。

[soʊ] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz][sent] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

So	Percival	was	sent	abroad	for	two	years	,	under	the	guardianship	of	Captain
所以	珀西瓦尔	曾是	发送	国外	为了	二	年	,	在下面	这	监护	的	队长

['grɛvɪl] .

Greville	.
格雷维尔	.

于是，珀西瓦尔被送到国外，由格雷维尔上尉监护，为期两年。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

On	his	return	,	at	the	age	of	nineteen	,	the	great	world	lay	before	him	,
在	他的	返回	,	在	这	年龄	的	十九	,	这	伟大的	世界	躺	前	他	,

十九岁那年他归来，广阔的世界展现在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] ['ɑːrdntli] [tuː; tə]['entər] .

and	he	longed	ardently	to	enter	.
和	他	渴望	热切地	到	进入	.

他渴望进入其中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪdi] ['mɛriːz] [fɪrz] [ænd; ənd][fɑːnd] [æŋ'zaɪətiz] [di'teind] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɔːtn] ;

For	a	year	Lady	Mary's	fears	and	fond	anxieties	detained	him	at	Laughton	;
为了	一个	年	女士	玛丽的	恐惧	和	喜爱	焦虑	被拘留	他	在	劳顿	;

整整一年，玛丽夫人的担忧和眷恋使他滞留在劳顿；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['pəːsivəl] [frʌm; frəm]

but	though	his	great	tenderness	for	his	mother	withheld	Percival	from
但	尽管	他的	伟大的	压痛	为了	他的	母亲	隐瞒	珀西瓦尔	从

[ə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

opposing	her	wishes	by	his	own	,
反对	她	愿望	经过	他的	自己的	,

但是，尽管珀西瓦尔对母亲的深切爱意使他无法违背母亲的意愿，

[ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [ə'fektɪd] ['vɪzəbli] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

this	interval	of	inaction	affected	visibly	his	health	and	spirits	.
这	间隔	的	不作为	做作的	明显地	他的	健康	和	烈酒	.

这段停滞期明显影响了他的健康和精神状态。

['kæptɪn] ['grɛvɪl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['meri] ,

Captain	Greville	,	a	man	of	the	world	,	saw	the	cause	sooner	than	Lady	Mary	,
队长	格雷维尔	,	一个	男人	的	这	世界	,	锯	这	原因	很快	比	女士	玛丽	,

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	one	morning	,
和	一	早晨	,

格雷维尔上尉是个见多识广的人，他比玛丽夫人更早地认识到问题的严重性。一天早上，

['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

earlier	than	usual	,	he	walked	up	to	the	Hall	.
早些时候	比	通常	,	他	步行	向上	到	这	大厅	.

他比平时更早地走到了大厅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,

The	captain	,	with	all	his	deference	to	the	sex	,
这	队长	,	和	全部	他的	尊重	到	这	性别	,

船长对女性表现出极大的尊重，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [ɪ'nʌf] [wen] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was	a	plain	man	enough	when	business	was	to	be	done	.
曾是	一个	清楚的	男人	足够的	什么时候	商业	曾是	到	是	完毕	.

在谈生意的时候，他是个很朴实的人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'mændər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Like	his	great	commander	,	he	came	to	the	point	in	a	few	words	.
喜欢	他的	伟大的	指挥官	,	他	来了	到	这	观点	在	一个	很少	字	.

就像他伟大的统帅一样，他言简意赅，直奔主题。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['meri] , ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	My	dear	Lady	Mary	,	our	boy	must	go	to	London	,	—	we	are	killing	him
"	我的	亲爱的	女士	玛丽	,	我们的	男生	必须	去	到	伦敦	,	—	我们	是	杀	他

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

“亲爱的玛丽小姐，我们的孩子必须去伦敦——我们在这里会害死他的。”

" ['mɪstər] . ['grɛvɪl] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['meri] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]

"	Mr	.	Greville	!	"	cried	Lady	Mary	,	turning	pale	and	putting	aside	her
"	先生	.	格雷维尔	!	"	哭	女士	玛丽	,	转弯	苍白	和	推杆	旁边	她

[ɪm'brɔɪdəri] , — " ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

embroidery	,	—	"	killing	him	?	"
刺绣	,	—	"	杀	他	?	"

“格雷维尔先生！”玛丽夫人惊叫道，脸色煞白，放下手中的刺绣，“杀了他？”

" ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Killing	the	man	in	him	.
"	杀戮	这	男人	在	他	.

“杀死他内心的那个人。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [saʊnd] [ɪ'nʌf] ,

I	don't	mean	to	alarm	you	;	I	dare	say	his	lungs	are	sound	enough	,
我	不	意思是	到	警报	你	;	我	敢	说	他的	肺	是	声音	足够的	,

我并非有意吓唬你；我敢说他的肺部功能完全正常。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [ber] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	his	heart	would	bear	the	stethoscope	to	the	satisfaction	of	the
和	那	他的	心	会	熊	这	听诊器	到	这	满意	的	这

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] .

College	of	Surgeons	.
大学	的	外科医生	.

他的心脏能够承受听诊器的考验，让外科医师学会满意。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑːm, məm] , ['pəːsivəl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;

But	,	my	dear	ma'am	,	Percival	is	to	be	a	man	;
但	,	我的	亲爱的	女士	,	珀西瓦尔	是	到	是	一个	男人	;

但是，亲爱的夫人，珀西瓦尔必须是个男人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][taɪd][tuː; tə][jʊr; jər]['eɪprən] - [strɪŋ] . "

it	is	the	man	you	are	killing	by	keeping	him	tied	to	your	apron	-	string	.	"
它	是	这	男人	你	是	杀	经过	保持	他	系	到	你的	围裙	-	细绳	.	"

你把他拴在你的围裙带上，实际上是在扼杀他。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['grɛvɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — "

"	Oh	,	Mr	.	Greville	,	I	am	sure	you	don't	wish	to	wound	me	,	but	—	"
"	哦	,	先生	.	格雷维尔	,	我	是	当然	你	不	希望	到	伤口	我	,	但	—	"

“哦，格雷维尔先生，我相信您并不想伤害我，但是——”

" [aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	ten	thousand	pardons	.
"	我	求	十	千	赦免	.

我恳求您万分宽恕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rʌf] , [bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] . "

I	am	rough	,	but	truth	is	rough	sometimes	.	"
我	是	粗糙的	,	但	真相	是	粗糙的	有时	.	"

我说话直率，但真相有时就是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

"	It	is	not	for	my	sake	,	"	said	the	mother	,	warmly	,	and	with	tears	in
"	它	是	不是	为了	我的	清酒	,	"	说	这	母亲	,	热情地	,	和	和	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“这不是为了我，”母亲热泪盈眶地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	that	I	have	wished	him	to	be	here	.
"	那	我	有	希望	他	到	是	这里	.

“我一直希望他能来这里。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [dʌl] , [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

If	he	is	dull	,	can	we	not	fill	the	house	for	him	?	"
如果	他	是	乏味的	,	能	我们	不是	充满	这	房子	为了	他	?	"

如果他表现平庸，我们难道不能让他坐满房子吗?

" [fɪl] [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['meri] .
" Fill a thimble , my dear Lady Mary .
" 充满 一个 顶针 , 我的 亲爱的 女士 玛丽 .

“请用顶针装满水，我亲爱的玛丽小姐。”

['pə:sivəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] . "
Percival should have a plunge in the ocean . "
珀西瓦尔 应该 有 一个 暴跌 在 这 海洋 . "

珀西瓦尔应该跳进海里。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] [jet] , — [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['lʌndən] ; [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] , — ['fɑ:ðərləs] ,
" But he is so young yet , — that horrid London ; such temptations , — fatherless ,
" 但 他 是 所以 年轻的 然而 , — 那 可怕的 伦敦 ; 这样的 诱惑 , — 无父 ,
[tu:] ! "
too ! "
也 ! "

“可是他还那么年轻，——可怕的伦敦；那么多诱惑，——而且还是孤儿！”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] ['pə:sivəl] [goʊz] [naʊ] ,
" I have no fear of the result if Percival goes now ,
" 我 有 不 害怕 的 这 结果 如果 珀西瓦尔 去 现在 ,

“如果珀西瓦尔现在离开，我并不担心结果。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn'fleɪmd] ;
while his principles are strong and his imagination is not inflamed ;
尽管 他的 原则 是 强的 和 他的 想像力 是 不是 发炎的 ;

虽然他原则坚定，但他的想象力并不狂热；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bent] ,
but if we keep him here much longer against his bent ,
但 如果 我们 保持 他 这里 很多 更长 反对 他的 弯曲 ,

但如果我们违背他的意愿，把他留在这里更长时间，

[hi:; hi] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bru:d] [ænd; ənd] [tu:; tə] [mju:z] , [raɪt] [bæd] ['poʊətri] [pər'hæps] ,
he will learn to brood and to muse , write bad poetry perhaps ,
他 将要 学习 到 幼虫 和 到 沉思 , 写 坏的 诗 也许 ,

他会学会沉思冥想，或许还会写出糟糕的诗歌。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r]
and think the world withheld from him a thousand times more
和 思考 这 世界 隐瞒 从 他 一个 千 时代 更多的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
delightful than it is .
愉快 比 它 是 .

并认为这个世界对他来说缺少了比它实际美好一千倍的东西。

[ðɪs] ['veri] [dred] [ʌv; əv] [temp'teiʃ(ə)n] [wɪl] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
This very dread of temptation will provoke his curiosity , irritate his fancy ,
这 非常 恐惧 的 诱惑 将要 惹 他的 好奇心 , 刺激 他的 想要 ,

这种对诱惑的恐惧反而会激起他的好奇心，激发他的想象力。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [temp'teiʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] .
make him imagine the temptation must be a very delightful thing .
制作 他 想象 这 诱惑 必须 是 一个 非常 愉快 事物 .

让他想象这种诱惑一定是一件非常令人愉悦的事情。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['saɪɪŋ] ['oʊvər]
For the first time in my life , ma'am , I have caught him sighing over
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 女士 , 我 有 捕捉 他 叹息 超过
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑ:vəlz] ,
fashionable novels ,
时髦 小说 ,

夫人，我生平第一次看到他为时尚小说叹息。

[ænd; ənd] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

and	subscribing	to	the	Southampton	Circulating	Library	.
和	订阅	到	这	南安普顿	循环	图书馆	.

并订阅南安普顿流通图书馆。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] ['pəːsivəl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [swɪm] [wɪ'ðaʊt] [kɔːks] .

Take	my	word	for	it	,	it	is	time	that	Percival	should	begin	life	,	and	swim	without	corks	.
拿	我的	单词	为了	它	,	它	是	时间	那	珀西瓦尔	应该	开始	生活	,	和	游泳	没有	软木塞	.

相信我，珀西瓦尔是时候开始他的人生，摆脱束缚，自由自在地游泳了。

" ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] - ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pəːsivəl] , [ænd; ənd] ,

"	Lady	Mary	had	a	profound	confidence	in	Greville's	judgment	and	affection	for	Percival	,	and	,
"	女士	玛丽	有	一个	深刻的	信心	在	-	判断	和	感情	为了	珀西瓦尔	,	和	,

玛丽夫人对格雷维尔的判断力以及她对珀西瓦尔的感情深信不疑，而且

[laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] .

like	a	sensible	woman	,	she	was	aware	of	her	own	weakness	.
喜欢	一个	明智的	女士	,	她	曾是	意识到的	的	她	自己的	弱点	.

她像一个明智的女人一样，意识到了自己的弱点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , —

She	remained	silent	for	a	few	moments	,	and	then	said	,	with	an	effort	,	—
她	剩余	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	说	,	和	一个	努力	,	—

她沉默了一会儿，然后费力地说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['heɪtfl] ['lʌndən] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	You	know	how	hateful	London	is	to	me	now	,
"	你	知道	如何	可恶	伦敦	是	到	我	现在	,

“你知道我现在有多恨伦敦。”

— [haʊ] [ʌn'fɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [sə'saɪəti] ; [stɪl] ,

—	how	unfit	I	am	to	return	to	the	hollow	forms	of	its	society	;	still	,
—	如何	不合格	我	是	到	返回	到	这	空洞的	表格	的	它是	社会	;	仍然	,

我多么不适合回到它那空洞的社会形式中去；然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

if	you	think	it	right	,	I	will	take	a	house	for	the	season	,
如果	你	思考	它	正确的	,	我	将要	拿	一个	房子	为了	这	季节	,

如果你觉得合适，我就租一栋房子过冬。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] . "

and	Percival	can	still	be	under	our	eye	.	"
和	珀西瓦尔	能	仍然	是	在下面	我们的	眼睛	.	"

珀西瓦尔仍然在我们的监视之下。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɔːr][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] .

"	No	,	ma'am	,	—	pardon	me	,	—	that	will	be	the	surest	way	to	make	him	either	discontented	or	hypocritical	.
"	不	,	女士	,	—	赦免	我	,	—	那	将要	是	这	最可靠的	方式	到	制作	他	任何一个	不满	或者	虚伪	.

“不，夫人，——恕我直言，——那样做只会让他心生不满或变得虚伪。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:spekts][ænd; ənd]['tempər][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə]

A	young	man	of	his	prospects	and	temper	can	hardly	be	expected	to
一个	年轻的	男人	的	他的	前景	和	脾气	能	几乎	是	预期的	到

[tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['soʊbər] ,

chime	in	with	all	our	sober	,
钟声	在	和	全部	我们的	清醒	,

像他这样前途光明、脾气暴躁的年轻人，很难指望他会和我们所有清醒的人一起畅所欲言。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['hæbɪts] .

old	-	fashioned	habits	.
老的	-	造型	习惯	.

老式的习惯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪm'poʊz][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['aʊərz][ænd; ənd] ['nəʊʃnz]

You	will	impose	on	him	—	if	he	is	to	conform	to	our	hours	and	notions
你	将要	强加	在	他	—	如果	他	是	到	符合	到	我们的	小时	和	概念

[ænd; ənd]['kwaɪət][set] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɜ:rksəm] [rɪst'reɪnts] ;

and	quiet	set	—	a	thousand	irksome	restraints	;
和	安静的	放	—	一个	千	烦人的	约束	;

如果他要遵守我们的作息时间、观念和安静的作息安排，你将给他施加一千条令人厌烦的约束；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?

and	what	will	be	the	consequence	?
和	什么	将要	是	这	结果	?

后果会是什么?

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θroʊ] [ˌju: 'es][ɔ:f] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ɪf] [hi:; hi]

In	a	year	he	will	be	of	age	,	and	can	throw	us	off	altogether	,	if	he
在	一个	年	他	将要	是	的	年龄	,	和	能	扔	我们	离开	共	,	如果	他

[pli:ziz] .

pleases	.
请	.

一年后他就成年了，如果他愿意，他可以完全摆脱我们。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , — [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .

I	know	the	boy	;	don't	seem	to	distrust	him	,	—	he	may	be	trusted	.
我	知道	这	男生	;	不	似乎	到	怀疑	他	,	—	他	可能	是	可信	.

我认识这个男孩；你似乎并不怀疑他，——他或许值得信任。

[ju:; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'streɪnt] [ɑ:n] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

You	place	the	true	restraint	on	temptation	when	you	say	to	him	:
你	地方	这	真的	克制	在	诱惑	什么时候	你	说	到	他	:

当你对他说：你才能真正克制住诱惑。

- [wi:; wi] [kən'faɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] ['treʒər] , — [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [jʊr; jər] ['mɔrəlz] , [jʊr; jər]

'	We	confide	to	you	our	dearest	treasure	,	—	your	honour	,	your	morals	,	your
-	我们	信任	到	你	我们的	亲爱的	宝藏	,	—	你的	荣誉	,	你的	德	,	你的

['kɑ:nʃəns] , [jɔ:r'self] ! - "

conscience	,	yourself	!	'	"
良心	,	你自己	!	-	"

“我们把我们最珍贵的宝藏托付给你——你的荣誉、你的道德、你的良知，以及你自己！”

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , " [sed] ['leɪdi]

"	But	at	least	you	will	go	with	him	,	if	it	must	be	so	,	"	said	Lady
"	但	在	至少	你	将要	去	和	他	,	如果	它	必须	是	所以	,	"	说	女士

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

“但至少你会跟他一起去，如果非去不可的话，”玛丽夫人说。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['tɪmɪd]['ɑːrgjuːmənts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] .

after	a	few	timid	arguments	,	from	which	,	one	by	one	,	she	was	driven	.
后	一个	很少	胆小	论点	,	从	哪个	,	一	经过	一	,	她	曾是	驱动	.

经过几次怯懦的争辩，她一个接一个地被劝退了。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌpiz] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ;

To	be	a	jest	of	the	young	puppies	he	must	know	;
到	是	一个	笑话	的	这	年轻的	小狗	他	必须	知道	;

他必须成为他所认识的小狗们的笑柄；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , — [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] ,

to	make	him	ashamed	of	himself	and	me	,	—	himself	as	a	milksop	,
到	制作	他	羞愧	的	他自己	和	我	,	—	他自己	作为	一个	软弱	,

让他为自己和我感到羞耻——让他觉得自己像个懦夫，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][draɪ] [nɜːrs] ? "

and	me	as	a	dry	nurse	?	"
和	我	作为	一个	干燥	护士	?	"

那我呢，就当个干护士吧?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'brɔːd] . "

"	But	this	was	not	so	abroad	.	"
"	但	这	曾是	不是	所以	国外	.	"

但国外的情况并非如此。

" [ə'brɔːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [swɪŋ] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ;

"	Abroad	,	ma'am	,	I	gave	him	full	swing	I	promise	you	;
"	国外	,	女士	,	我	给予	他	满的	摇摆	我	承诺	你	;

“夫人，在国外，我让他全力以赴，我向您保证；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] . "

and	when	we	went	abroad	he	was	two	years	younger	.	"
和	什么时候	我们	去	国外	他	曾是	二	年	年轻	.	"

我们出国的时候，他比我小两岁。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [stɪl] . "

"	But	he	is	a	mere	child	still	.	"
"	但	他	是	一个	仅仅	孩子	仍然	.	"

但他毕竟还是个孩子。

" [tʃaɪld] , ['leɪdi] ['meri] !

"	Child	,	Lady	Mary	!
"	孩子	,	女士	玛丽	!

“孩子，玛丽小姐！”

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tuː] ['siːdʒɪz] .

At	his	age	I	had	gone	through	two	sieges	.
在	他的	年龄	我	有	已消失	通过	二	围攻	.

在他这个年纪，我已经经历过两次围城战了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] ['feɪsɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [mes] - [ruːm] .

There	are	younger	faces	than	his	at	a	mess	-	room	.
那里	是	年轻	面孔	比	他的	在	一个	混乱	-	房间	.

餐厅里比他年轻的面孔比比皆是。

[kʌm] , [kʌm] !

Come	**,**	**come**	**!**
来	,	来	!

来，来!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fɪr] , — [hiː; hi] [meɪ] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɑːliz] ; ['veri] ['laɪkli] .

I	**know**	**what**	**you**	**fear**	**,**	**—**	**he**	**may**	**commit**	**some**	**follies**	**;**	**very**	**likely**	**.**
我	知道	什么	你	害怕	,	—	他	可能	犯罪	一些	愚行	;	非常	可能	.

我知道你担心的是什么，——他可能会做出一些愚蠢的事情；很有可能。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd] [luːz] [sʌm; səm] ['mʌni] , — [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**may**	**be**	**taken**	**in**	**,**	**and**	**lose**	**some**	**money**	**,**	**—**	**he**	**can**	**afford**	**it**	**,**
他	可能	是	已采取	在	,	和	失去	一些	钱	,	—	他	能	买得起	它	,

他可能会被骗，损失一些钱——但他负担得起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	**he**	**will**	**get**	**experience**	**in**	**return**	**.**
和	他	将要	得到	经验	在	返回	.

作为回报，他将获得经验。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(Lucretia — Volume 04)
第4/6页

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
Vices **he** **has** **none** **.**
恶习 他 有 没有任何 .

他没有任何不良嗜好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , — [eɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʃəs] .
I **have** **seen** **him** **,** **—** **ay** **,** **with** **the** **vicious** **.**
我 有 已见 他 , — 哎 , 和 这 恶毒 .

我见过他，——哎，和那些恶人在一起。

[send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
Send **him** **out** **against** **the** **world** **like** **a** **saint** **of** **old** **,** **with** **his** **Bible** **in** **his**
发送 他 出去 反对 这 世界 喜欢 一个 圣 的 老的 , 和 他的 圣经 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

像古代圣徒那样，派他去对抗世界，让他手里拿着圣经。

[ænd; ənd][noʊ][spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb] .
and **no** **spot** **on** **his** **robe** **.**
和 不 点 在 他的 长袍 .

他的长袍上没有一丝污渍。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] ['ferli] [wʌt] [ɪz] , [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .
Let **him** **see** **fairly** **what** **is** **,** **not** **stay** **here** **to** **dream** **of** **what** **is** **not** **.**
让 他 看 相当 什么 是 , 不是 停留 这里 到 梦 的 什么 是 不是 .

让他看清现实，不要留在这里幻想不存在的东西。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
And **when** **he's** **of** **age** **,** **ma'am** **,** **we** **must** **get** **him** **an** **object** **,**
和 什么时候 他是 的 年龄 , 女士 , 我们 必须 得到 他 一个 目的 ,
[ə; eɪ] [pər'suːt] ;
a **pursuit** **;**
一个 追逐 ;

夫人，等他到了适龄，我们必须给他找个目标，让他有追求；

[stɑːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɜːrv] [ðə; ði] [steɪt] .
start **him** **for** **the** **county** **,** **and** **make** **him** **serve** **the** **State** **.**
开始 他 为了 这 县 , 和 制作 他 服务 这 状态 .

先让他为县里服务，再让他为州里服务。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['bɪznəs] ['prɪti] [wel] .
He **will** **understand** **that** **business** **pretty** **well** **.**
他 将要 理解 那 商业 漂亮的 出色地 .

他会很了解这门生意。

[tʊʃ] ! [tʊʃ] !
Tush **!** **tush** **!**
屁股 ! 屁股 !

屁股！屁股！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ][æt; ət] ?
what **is** **there** **to** **cry** **at** **?**
什么 是 那里 到 哭 在 ?

有什么好哭的?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pri'veild] .

"	The	captain	prevailed	.
"	这	队长	最终获胜	.

船长最终获胜。

[wi:; wi][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [dʒu:'dɪʃəs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊθs] [ʌv; əv]

We	don't	say	that	his	advice	would	have	been	equally	judicious	for	all	youths	of
我们	不	说	那	他的	建议	会	有	到过	同样地	明智的	为了	全部	青年	的

['pɜ:rsɪvəlz] [eɪdʒ] ;

Percival's	age	;
珀西瓦尔的	年龄	;

我们并不是说他的建议对所有和珀西瓦尔同龄的年轻人来说都同样明智；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'faidid] ;

but	he	knew	well	the	nature	to	which	he	confided	;
但	他	知道	出色地	这	自然	到	哪个	他	坦白	;

但他很清楚自己所信任的人的本质；

[hi:; hi] [nu:] [wel] [haʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ɪn] [ɪts] ['helθf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

he	knew	well	how	strong	was	that	young	heart	in	its	healthful	simplicity	and
他	知道	出色地	如何	强的	曾是	那	年轻的	心	在	它是	健康的	简单	和

[ɪn'stɪŋktɪv] ['rektɪtu:d] ;

instinctive	rectitude	;
本能	正直	;

他深知那颗年轻的心灵有多么强大，它健康纯朴，本能正直；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [nɑ:t] [tu:] ['haɪli] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɔ:l] ['evɪdənt]

and	he	appreciated	his	manliness	not	too	highly	when	he	felt	that	all	evident
和	他	感谢	他的	男子气概	不是	也	高度	什么时候	他	毛毡	那	全部	明显

[prɑ:ps][ænd; ənd][eɪdz] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['təukənz][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

props	and	aids	would	be	but	irritating	tokens	of	distrust	.
道具	和	艾滋病	会	是	但	令人恼火的	代币	的	怀疑	.

当他觉得所有明显的道具和辅助工具都只是令人恼火的不信任的象征时，他对自己男子气概的重视程度并不高。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑ:rmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tɪrfl]

And	thus	,	armed	only	with	letters	of	introduction	,	his	mother's	tearful
和	因此	,	武装	仅有的	和	信件	的	介绍	,	他的	母亲的	内牛满面

[ˌædmə'nɪʃənz] , [ænd; ənd] - [ɪk'spɪriənst] ['wɔ:nɪŋz] ,

admonitions	,	and	Greville's	experienced	warnings	,
告诫	,	和	-	经验丰富的	警告	,

于是，他仅凭着介绍信、母亲含泪的劝诫和格雷维尔经验丰富的警告，

['pə:sivəl] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] ['lʌndən] [laɪf] .

Percival	St	.	John	was	launched	into	London	life	.
珀西瓦尔	英石	.	约翰	曾是	发射	进入	伦敦	生活	.

珀西瓦尔·圣约翰正式踏入伦敦生活。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] , ['grɛvɪl] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [du:][hɪm; ɪm] ['sʌndri] [kaɪnd]

After	the	first	month	or	so	,	Greville	came	up	to	visit	him	,	do	him	sundry	kind
后	这	第一的	月	或者	所以	,	格雷维尔	来了	向上	到	访问	他	,	做	他	杂项	种类

,

,
,

大约一个月后，格雷维尔来看望他，为他做了各种各样的事情。

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] ,

invisible	offices	amongst	his	old	friends	,	help	him	to	equip	his	apartments	,
无形的	办公室	在	他的	老的	朋友们	,	帮助	他	到	装备	他的	公寓	,

[ænd; ənd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [stʌd] ;

and	mount	his	stud	;
和	山	他的	钉子	;

他在老朋友中建立的隐形办公室，帮助他布置公寓，并让他安顿好种马；

[ænd; ənd] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

and	wholly	satisfied	with	the	result	of	his	experiment	,	returned	in	high	spirits	,
和	完全	使满意	和	这	结果	的	他的	实验	,	返回	在	高的	烈酒	,

[wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [rɪ'pɔːrts] ,

with	flattering	reports	,
和	奉承	报告	,

他对实验结果非常满意，兴高采烈地回来了，并带来了赞扬之词。

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

to	the	anxious	mother	.
到	这	焦虑的	母亲	.

致焦虑的母亲。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['letərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'leɪ]

But	,	indeed	,	the	tone	of	Percival's	letters	would	have	been	sufficient	to	allay
但	,	的确	,	这	语气	的	珀西瓦尔的	信件	会	有	到过	充足的	到	巷

['iːv(ə)n][mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

even	maternal	anxiety	.
甚至	母体	焦虑	.

但事实上，珀西瓦尔的信件语气足以消除哪怕是母亲的焦虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] , [æz; əz] [sʌnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] ,

He	did	not	write	,	as	sons	are	apt	to	do	,
他	做过	不是	写	,	作为	儿子们	是	易于	到	做	,

他没有像儿子们通常会做的那样写信。

[ʃɔːrt] [ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

short	excuses	for	not	writing	more	at	length	,
短的	借口	为了	不是	写作	更多的	在	长度	,

不写长篇大论的简短借口

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kəm'prɛʃənz] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] ([ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər]) ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɜːrid]

unsatisfactory	compressions	of	details	(	exciting	worlds	of	conjecture	)	into	a	hurried
不令人满意	压缩	的	细节	(	激动人心	世界	的	推测	)	进入	一个	慌忙

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

将细节（令人兴奋的推测世界）压缩成一个匆忙的句子，结果并不令人满意。

[fræŋk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

Frank	and	overflowing	,
坦率	和	溢出	,

坦率而热情，

[ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'pɪsəlz] [geɪv] [ə'kaʊnts] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]

those	delightful	epistles	gave	accounts	fresh	from	the	first	impressions	of	all	he
那些	愉快	书信	给予	账户	新鲜的	从	这	第一的	印象	的	全部	他

[sɔː] [ænd; ənd][dɪd] .

saw	and	did	.
锯	和	做过	.

这些精彩的书信记录了他亲眼所见、亲身经历的第一印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪsi] , ['hoʊlsəm] ['gʌstoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]

There	was	a	racy	,	wholesome	gusto	in	his	enjoyment	of	novelty	and
那里	曾是	一个	色情	,	健康	古斯托	在	他的	享受	的	新奇	和

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

他对新鲜事物和独立性的享受，充满了活力和健康的热情。

[hɪz; ɪz] [bɔːlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔː(r)dz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [ænd; ənd]

His	balls	and	his	dinners	and	his	cricket	at	Lord's	,	his	partners	and
他的	球	和	他的	晚餐	和	他的	蟋蟀	在	主场	,	他的	合作伙伴	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

他的舞会、他的晚宴、他在洛德板球场的板球比赛、他的舞伴和他的伙伴们，

[hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['^eiəti] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɑːn'wiː] ,

his	general	gayety	,	his	occasional	ennui	,
他的	一般的	同性恋	,	他的	偶然	厌倦	,

他总体上的快乐，以及他偶尔的厌倦，

- ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

furnisbed	ample	materials	to	one	who	felt	he	was	corresponding	with	another
-	充足	材料	到	一	WHO	毛毡	他	曾是	相应的	和	其他

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

为那些感觉自己在与另一颗心交流的人提供了充足的材料，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr] [tuː; tə] [kən'siːl] .

and	had	nothing	to	fear	or	to	conceal	.
和	有	没有什么	到	害怕	或者	到	隐藏	.

他们没有什么好怕的，也没有什么好隐瞒的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] ['əupənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But	about	two	months	before	this	portion	of	our	narrative	opens	with	the
但	关于	二	几个月	前	这	部分	的	我们的	叙述	打开	和	这

[ˌkɔːrə'neɪʃn] ,

coronation	,
加冕礼	,

但在我们叙述的这一部分——加冕典礼——开始前大约两个月，

['leɪdi] ['mɛriːz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [deθ]

Lady	Mary's	favourite	sister	,	who	had	never	married	,	and	who	,	by	the	death
女士	玛丽的	最喜欢的	姐姐	,	WHO	有	绝不	已婚	,	和	WHO	,	经过	这	死亡

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

of	her	parents	,
的	她	父母	,

玛丽小姐最宠爱的妹妹，终身未嫁，并且由于父母双亡，

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɪdoʊhʊd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ,

was	left	alone	in	the	worse	than	widowhood	of	an	old	maid	,
曾是	左边	独自的	在	这	更糟	比	丧偶	的	一个	老的	女佣	,

她孤身一人，过着比老处女寡居更糟糕的生活。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['piːzə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [bɪ'treɪd] ['pʌlməneri] ['sɪmptəmz] ;

had	been	ordered	to	Pisa	for	a	complaint	that	betrayed	pulmonary	symptoms	;
有	到过	订购	到	比萨	为了	一个	抱怨	那	背叛	肺部	症状	;

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] ,

and	Lady	Mary	,
和	女士	玛丽	,

她因疑似肺部症状而被派往比萨；还有玛丽夫人，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

with	her	usual	unselfishness	,
和	她	通常	无私	,

她一如既往地无私，

['kɔŋkəd] [bəuθ][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [riːtʃ]

conquered	both	her	aversion	to	movement	and	her	wish	to	be	in	reach
征服	两个都	她	厌恶	到	移动	和	她	希望	到	是	在	抵达

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

of	her	son	,
的	她	儿子	,

她克服了对运动的厌恶以及想要时刻陪伴在儿子身边的愿望。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə'brɔːd] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['relətɪv] .

to	accompany	abroad	this	beloved	and	solitary	relative	.
到	陪伴	国外	这	心爱	和	孤	相对的	.

陪伴这位挚爱的孤身亲人出国。

['kæptɪn] ['grɛvɪl] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˌkævə'lɪr] .

Captain	Greville	was	pressed	into	service	as	their	joint	cavalier	.
队长	格雷维尔	曾是	按下	进入	服务	作为	他们的	联合的	骑士	.

格雷维尔上尉被强征入伍，担任他们的联合骑兵。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pɜːrsɪvəlz] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts]

And	thus	Percival's	habitual	intercourse	with	his	two	principal	correspondents
和	因此	珀西瓦尔的	习惯性的	交往	和	他的	二	主要的	通讯员

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [tʃek] .

received	a	temporary	check	.
已收到	一个	暂时的	查看	.

因此，珀西瓦尔与他的两位主要通信者的日常往来受到了暂时的制约。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[dʒɑːn] - .

JOHN	ARDWORTH	.
约翰	-	.

约翰·阿德沃思。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bek] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grændʒər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm]

At	noon	the	next	day	Beck	,	restored	to	his	grandeur	,	was	at	the	helm
在	中午	这	下一个	天	贝克	,	恢复	到	他的	宏伟	,	曾是	在	这	舵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ;

of	his	state	;
的	他的	状态	;

第二天中午，贝克恢复了昔日的威严，执掌了国家大权；

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['laʊndʒərz]

Percival	was	vainly	trying	to	be	amused	by	the	talk	of	two	or	three	loungers
珀西瓦尔	曾是	徒劳地	尝试	到	是	觉得好笑	经过	这	讲话	的	二	或者	三	躺椅

[huː] [dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ;

who	did	him	the	honour	to	smoke	a	cigar	in	his	rooms	;
WHO	做过	他	这	荣誉	到	抽烟	一个	雪茄	在	他的	房间	;

珀西瓦尔徒劳地试图从两三个闲逛者在他房间里抽雪茄的谈话中获得乐趣；

[ænd; ənd][dʒɑːn] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [sel] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] ,

and	John	Ardworth	sat	in	his	dingy	cell	in	Gray's	Inn	,
和	约翰	-	卫星	在	他的	昏暗的	细胞	在	格雷的	客栈	,

约翰·阿德沃斯坐在格雷律师学院阴暗的牢房里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [lɔː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	a	pile	of	law	books	on	the	table	,
和	一个	桩	的	法律	图书	在	这	桌子	,

桌上堆着一摞法律书籍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['nju:zˌpeɪpəz] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [ʌv; əv] - [di'beits] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	the	daily	newspapers	carpeting	a	footstool	of	Hansard's	Debates	upon	the
和	这	日常的	报纸	地毯	一个	脚凳	的	-	辩论	之上	这

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

每天的报纸像地毯一样铺在地板上，上面放着汉萨德辩论记录的脚凳。

— [noʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stʌdiz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pu:rɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt]

—	no	unusual	combination	of	studies	amongst	the	poorer	and	more	ardent
—	不	异常	组合	的	研究	在	这	贫穷	和	更多的	热心

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

students	of	the	law	,
学生	的	这	法律	,

——这在贫困但求学热情高涨的法律系学生中并不罕见。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n] [oʊ] [ðer; ðər] ['ɜ:rliɪst] , [nɔ:r][pər'hæps][ðer; ðər] [li:st] ['noʊb(ə)l] ,

who	often	owe	their	earliest	,	nor	perhaps	their	least	noble	,
WHO	经常	欠	他们的	最早	,	也不	也许	他们的	至少	高贵	,

他们往往把最早的、或许也不是最不光彩的、

['ɜ:rnɪŋz] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

earnings	to	employment	in	the	empire	of	the	Press	.
收益	到	就业	在	这	帝国	的	这	按	.

在新闻帝国中获得收入和就业机会。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['leɪbər] ,

By	the	power	of	a	mind	habituated	to	labour	,
经过	这	力量	的	一个	头脑	习惯性的	到	劳动	,

凭借习惯于劳动的头脑的力量，

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

and	backed	by	a	frame	of	remarkable	strength	and	endurance	,
和	支持的	经过	一个	框架	的	卓越	力量	和	耐力	,

并拥有极其坚固耐用的骨架，

- ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ærɪd] ['stʌdiz] [nɑ:t][ðə; ði] [les] ['mænfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] ['meɪnli]

Ardworth	grappled	with	his	arid	studies	not	the	less	manfully	for	a	night	mainly
-	缠斗	和	他的	干旱	研究	不是	这	较少的	勇敢地	为了	一个	夜晚	主要

[spent] [ɪn][ə; eɪ]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ['ɑ:fɪs] ,

spent	in	a	printer's	office	,
花费	在	一个	打印机的	办公室	,

阿德沃斯虽然学习枯燥乏味，但他仍然意志坚定，整晚大部分时间都待在印刷厂的办公室里。

[ænd; ənd] ['stɪntɪd] [tu:; tə] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['aʊərz] - ['æktʃuəl] [sli:p] .

and	stinted	to	less	than	four	hours	'	actual	sleep	.
和	吝啬	到	较少的	比	四	小时	-	实际的	睡觉	.

实际睡眠时间不足四小时。

[bʌt; bət] [ðæt] [sli:p] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɛzənts] .

But	that	sleep	was	profound	and	refreshing	as	a	peasant's	.
但	那	睡觉	曾是	深刻的	和	令人耳目一新	作为	一个	农民的	.

但那睡眠却像农夫的睡眠一样酣畅淋漓、神清气爽。

[ðə; ði] [naɪts] [ðʌs] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['editiŋ]

The	nights	thus	devoted	to	the	Press	(	he	was	employed	in	the	sub	-	editing
这	夜晚	因此	奉献	到	这	按	(	他	曾是	受雇	在	这	子	-	编辑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜ:rn(ə)l]) ,

of	a	daily	journal	)	,
的	一个	日常的	杂志	)	,

因此，他把夜晚的时间都奉献给了新闻界（他受雇于一家日报担任副编辑）。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

the	mornings	to	the	law	,
这	早晨	到	这	法律	,

清晨，法律，

[hiː; hi] [kept] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ['seprət] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv] ['leɪbər]

he	kept	distinct	the	two	separate	callings	with	a	stern	subdivision	of	labour
他	保留	清楚的	这	二	分离	召唤	和	一个	船尾	细分	的	劳动

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [pruːvd] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]

which	in	itself	proved	the	vigour	of	his	energy	and	the	resolution	of	his	will
哪个	在	本身	已证实	这	活力	的	他的	活力	和	这	解决	的	他的	将要

.

:

.

他将两种不同的职业严格区分开来，这本身就证明了他精力充沛和意志坚定。

['ɜːrli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

Early	compelled	to	shift	for	himself	and	carve	out	his	own	way	,
早期的	被迫	到	转移	为了	他自己	和	雕刻	出去	他的	自己的	方式	,

他很早就被迫改变自己，走出一条属于自己的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feloʊʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	obtained	a	small	fellowship	at	the	small	college	in	which	he	had
他	有	获得	一个	小的	奖学金	在	这	小的	大学	在	哪个	他	有

[pæst] [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] .

passed	his	academic	career	.
通过了	他的	学术的	职业	.

他在自己度过学术生涯的那所小型学院获得了一份小型奖学金。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

Previous	to	his	arrival	in	London	,
以前的	到	他的	到达	在	伦敦	,

在他抵达伦敦之前，

[baɪ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['noʊb(ə)l]

by	contributions	to	political	periodicals	and	a	high	reputation	at	that	noble
经过	贡献	到	政治的	期刊	和	一个	高的	名声	在	那	高贵

[dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [treɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv]

debating	society	in	Cambridge	which	has	trained	some	of	the	most	eminent	of
辩论	社会	在	剑桥	哪个	有	受过训练	一些	的	这	最多	杰出	的

['lɪvɪŋ] ['pʌblɪk] [men]

living	public	men
活的	民众	男人

他为政治期刊撰稿，并在剑桥大学那所培养了众多当代杰出公众人物的著名辩论社团中享有盛誉。

[[əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] " ['juːniən] " ['ɔːlmoʊst] [kənˌtempə'reɪniəsli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk]

[	Amongst	those	whom	the	"	Union	"	almost	contemporaneously	prepared	for	public
[	在	那些	谁	这	"	联盟	"	几乎	同时	准备	为了	民众

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在那些几乎同时被"联盟"培养进入公共生活的人当中，

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] , [wiː; wi] [meɪ]

and	whose	distinction	has	kept	the	promise	of	their	youth	,	we	may
和	谁	区别	有	保留	这	承诺	的	他们的	青年	,	我们	可能

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bærɪstərz] ,

mention	the	eminent	barristers	,
提到	这	杰出	大律师	,

还有那些凭借卓越成就兑现了青年时代的承诺的人，我们可以提及一些杰出的律师。

['mesərz] . ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['kɑːkˌbɝːn] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['steɪtsmən] , [lɔːrd] [greɪ] , ['mɪstər] . [siː] .

Messrs	.	Austin	and	Cockburn	;	and	amongst	statesmen	,	Lord	Grey	,	Mr	.	C	.
先生们	.	奥斯汀	和	科克伯恩	;	和	在	政治家	,	主	灰色的	,	先生	.	C	.

['bʊlər] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['vɪljɝz] ,

Buller	,	Mr	.	Charles	Villiers	,
布勒	,	先生	.	查尔斯	维利尔斯	,

奥斯汀先生和科克伯恩先生；以及政治家格雷勋爵、C·布勒先生、查尔斯·维利尔斯先生，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kɔːli] .

and	Mr	.	Macaulay	.
和	先生	.	麦考利	.

还有麦考利先生。

[nɔːr] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [fər'get] [ðoʊz] ['brɪliənt] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	ought	we	to	forget	those	brilliant	competitors	for	the	prizes	of	the
也不	应该	我们	到	忘记	那些	杰出的	竞争对手	为了	这	奖品	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

我们也不应该忘记那些才华横溢的大学奖项竞争者们。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kenədi] ([naʊ] [hed] - ['mæstər][ʌv; əv] ['ʃrozbəri] [skuːl]) [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt]

Dr	.	Kennedy	(	now	head	-	master	of	Shrewsbury	School	)	and	the	late
博士	.	肯尼迪	(	现在	头	-	掌握	的	什鲁斯伯里	学校	)	和	这	晚的

['winθrəp] [em] . [prɛd] .] ,

Winthrop	M	.	Praed	.	]	,
温斯罗普	M	.	普雷德	.	]	,

肯尼迪博士（现任什鲁斯伯里学校校长）和已故的温斯罗普·M·普雷德。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

he	had	established	a	name	which	was	immediately	useful	to	him	in
他	有	已确立的	一个	姓名	哪个	曾是	立即地	有用	到	他	在

[əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] [pres] .

obtaining	employment	on	the	Press	.
获得	就业	在	这	按	.

他建立起的名声对他日后在新闻界找到工作大有帮助。

[laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ə'bɪləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

Like	most	young	men	of	practical	ability	,	he	was	an	eager	politician	.
喜欢	最多	年轻的	男人	的	实际的	能力	,	他	曾是	一个	渴望的	政治家	.

像大多数有实际能力的年轻人一样，他热衷于从政。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [depθs]

The	popular	passion	of	the	day	kindled	his	enthusiasm	and	stirred	the	depths
这	受欢迎的	热情	的	这	天	点燃	他的	热情	和	搅拌	这	深度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

of	his	soul	with	magnificent	,
的	他的	灵魂	和	壮丽	,

当时的大众热情点燃了他的激情，并深深地触动了他的灵魂深处，令人叹为观止。

[ðoʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

though	exaggerated	,	hopes	in	the	destiny	of	his	race	.
尽管	夸张的	,	希望	在	这	命运	的	他的	种族	.

虽然有些夸张，但他仍然对种族的未来抱有希望。

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['stɔːrmi]

He	identified	himself	with	the	people	;	his	stout	heart	beat	loud	in	their	stormy
他	已识别	他自己	和	这	人们	;	他的	肥硕	心	打	大声	在	他们的	暴风雨

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他与人民站在一起；他那颗坚定的心为他们风雨飘摇的事业而呐喊。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,

His	compositions	,	if	they	wanted	that	knowledge	of	men	,
他的	作品	, 如果	他们	通缉	那	知识	的	男人	,	

如果他们想要了解男人的那些知识，他的作品

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ,

that	subtle	comprehension	of	the	true	state	of	parties	,
那	微妙的	理解	的	这	真的	状态	的	各方	,

对各方真实状况的那种微妙理解，

[ðæt] ['hæpi] ['tempərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [mʌst; məst]

that	happy	temperance	in	which	the	crowning	wisdom	of	statesmen	must
那	快乐的	节制	在	哪个	这	加冕	智慧	的	政治家	必须

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,

consist	,
由	,

那是一种令人愉悦的节制，也是政治家最高智慧的体现。

— ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ə'loʊn] [kæn; kən] [gɪv] , — [ɪk'saɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

—	qualities	which	experience	alone	can	give	,	—	excited	considerable	attention	by
—	品质	哪个	经验	独自的	能	给	,	—	兴奋的	大量	注意力	经过

[ðer; ðər] [boʊld] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] ['lɑːdʒɪk] .

their	bold	eloquence	and	hardy	logic	.
他们的	大胆的	口才	和	耐寒的	逻辑	.

——只有经验才能赋予的品质，——凭借其大胆的雄辩和严密的逻辑，引起了广泛的关注。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] .

They	were	suited	to	the	time	.
他们	是	适合	到	这	时间	.

它们很符合时代潮流。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] - [hæd; həd] [ðæt] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] [mɔːr]

But	John	Ardworth	had	that	solidity	of	understanding	which	betokens	more
但	约翰	-	有	那	固体	的	理解	哪个	标记	更多的

[ðæn; ðən] ['tælənt] ,

than	talent	,
比	天赋	,

但约翰·阿德沃斯拥有那种扎实的理解力，这比天赋更能体现他的才能。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

and	which	is	the	usual	substratum	of	genius	.
和	哪个	是	这	通常	基质	的	天才	.

而这正是天才的通常基础。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'ɑːnərd] [tɔɪlz] [ʌv; əv]

He	would	not	depend	alone	on	the	precarious	and	often	unhonoured	toils	of
他	会	不是	依赖	独自的	在	这	岌岌可危	和	经常	不光彩的	辛勤劳作	的

[pə'lemɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]

polemical	literature	for	that	distinction	on	which	he	had	fixed	his
论战性的	文学	为了	那	区别	在	哪个	他	有	固定的	他的

['stedfæst] [hɑːrt] .

steadfast	heart	.
坚定不移	心	.

他不会仅仅依靠充满风险且往往不被认可的论战文学的辛勤劳动来获得他一直坚定追求的那份荣誉。

['peɪʃntli] [hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] ['drʌdʒəriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] ,

Patiently	he	plodded	on	through	the	formal	drudgeries	of	his	new	profession	,
耐心	他	蹒跚而行	在	通过	这	正式的	苦役	的	他的	新的	职业	,

他耐心地埋头苦干着新职业中那些枯燥乏味的正式工作，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [dʌlnis] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kju:t] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

lighting	up	dulness	by	his	own	acute	comprehension	,
灯光	向上	沉闷	经过	他的	自己的	急性	理解	,

他凭借敏锐的理解力点亮了沉闷的时光。

['wi:vɪŋ] [kəm'pleksitiz] ['ɪntu:]['sɪmp(ə)l] ['sɪstəm] [baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə]

weaving	complexities	into	simple	system	by	the	grasp	of	an	intellect	inured	to
编织	复杂性	进入	简单的	系统	经过	这	抓牢	的	一个	智力	受伤	到

['dʒen(ə)rəlaɪz] ,

generalize	,
概括	,

凭借擅长概括的智力，将复杂的事物编织成简单的系统。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] ['i:v(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

and	learning	to	love	even	what	was	most	distasteful	,	by	the	sense	of
和	学习	到	爱	甚至	什么	曾是	最多	令人厌恶的	,	经过	这	感觉	的

['dɪfɪkəlti] [ˌoʊvər'kʌm] ,

difficulty	overcome	,
困难	克服	,

通过克服困难，学会爱上曾经最令人厌恶的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [step] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [geɪv]

and	the	clearer	vision	which	every	step	through	the	mists	and	up	the	hill	gave
和	这	更清晰	想象	哪个	每一个	步	通过	这	薄雾	和	向上	这	爬坡道	给予

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑ:nd] .

of	the	land	beyond	.
的	这	土地	超过	.

每走一步，穿过迷雾，登上山丘，远处的景色就更加清晰地展现出来。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['dʒi:niəs] , [dʒɑ:n] - [hæd; həd][bʌt; bət]

Of	what	the	superficial	are	apt	to	consider	genius	,	John	Ardworth	had	but
的	什么	这	浅	是	易于	到	考虑	天才	,	约翰	-	有	但

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

在肤浅的人眼中，约翰·阿德沃斯往往缺乏天才的特质。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] ['θɪŋkər] [ɪz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]) ,

He	had	some	imagination	(	for	a	true	thinker	is	never	without	that	)	,
他	有	一些	想像力	(	为了	一个	真的	思想家	是	绝不	没有	那	)	,

他颇具想象力（因为真正的思想家绝不会缺乏想象力），

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ʃer] [ʌv; əv] ['fænsi] .

but	he	had	a	very	slight	share	of	fancy	.
但	他	有	一个	非常	轻微	分享	的	想要	.

但他略带一丝幻想。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [fju:] ['flaʊərz]

He	did	not	flirt	with	the	Muses	;	on	the	granite	of	his	mind	few	flowers
他	做过	不是	调情	和	这	缪斯	;	在	这	花岗岩	的	他的	头脑	很少	花朵

[kʊd; kəd] [sprɪŋ] .

could	spring	.
可以	春天	.

他不与缪斯女神调情；在他坚硬的心灵上，鲜有鲜花能够绽放。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] , [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hju:mər] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

His	style	,	rushing	and	earnest	,	admitted	at	times	of	a	humour	not	without
他的	风格	,	匆忙	和	认真	,	承认	在	时代	的	一个	幽默	不是	没有

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

他文风急促而真挚，有时也流露出细腻的幽默感。

— [ðoʊ] [les] ['delɪkət] [ðæn; ðən] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] [diːp] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'dɔrnd]

—	though	less	delicate	than	forcible	and	deep	,	—	but	it	was	little	adorned
—	尽管	较少的	精美的	比	强制的	和	深的	,	—	但	它	曾是	小的	装饰

[wɪð; wɪθ][wɪt] ,

with	wit	,
和	有	,

——虽然不如其强劲有力、深刻深刻那样细腻，——但却缺乏机智的修饰。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] .

and	still	less	with	poetry	.
和	仍然	较少的	和	诗	.

诗歌就更不用说了。

[jet] - [hæd; həd]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs]['æmp(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Yet	Ardworth	had	genius	,	and	genius	ample	and	magnificent	.
然而	-	有	天才	,	和	天才	充足	和	壮丽	.

然而，阿德沃斯却拥有天才，而且是卓越非凡的天才。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [ɪn'dʌstriəs] ['enərdʒi][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['diːteɪl] ,

There	was	genius	in	that	industrious	energy	so	patient	in	the	conquest	of	detail	,
那里	曾是	天才	在	那	勤劳	活力	所以	病人	在	这	征服	的	细节	,

那种勤奋刻苦、耐心细致的劲头中蕴含着天才般的品质。

[soʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

so	triumphant	in	the	perception	of	results	.
所以	凯	在	这	洞察力	的	结果	.

在结果感知方面如此成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒiːniəs][ɪn] [ðæt] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] ; ['dʒiːniəs][ɪn] [ðæt] ['stʌbərn]

There	was	genius	in	that	kindly	sympathy	with	mankind	;	genius	in	that	stubborn
那里	曾是	天才	在	那	亲切地	同情	和	人类	;	天才	在	那	固执的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] ;

determination	to	succeed	;
决心	到	成功	;

对人类的仁慈同情中蕴含着天才；对成功的执着决心中蕴含着天才；

['dʒiːniəs][ɪn] [ðæt] ['vɪvɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

genius	in	that	vivid	comprehension	of	affairs	,	and	the	large	interests	of	the
天才	在	那	生动	理解	的	事务	,	和	这	大的	兴趣	的	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

他对世事和世界大事有着生动而深刻的理解，这体现了他的天才之处；

['dʒiːniəs] [fed] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

genius	fed	in	the	labours	of	the	closet	,
天才	美联储	在	这	劳动	的	这	壁橱	,

天才在隐秘的劳作中孕育而生。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][men] , — [ɪ'vɪnst] [ɪn]

and	evinced	the	instant	he	was	brought	into	contact	with	men	,	—	evinced	in
和	表现出	这	立即的	他	曾是	带来	进入	接触	和	男人	,	—	表现出	在

['redɪnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

readiness	of	thought	,
准备就绪	的	想法	,

他一与人接触就表现出来——思维敏捷。

[græsp][ʌv; əv] ['meməri] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][bɔ:rn]

grasp	of	memory	,	even	in	a	rough	,	imperious	nature	,	which	showed	him	born
抓牢	的	记忆	,	甚至	在	一个	粗糙的	,	专横	自然	,	哪个	显示	他	出生

[tu:; tə] [spi:k] [strɔ:ŋ] [trʊθs] ,

to	speak	strong	truths	,
到	说话	强的	真相	,

即使他性格粗犷专横，却依然拥有惊人的记忆力，这表明他天生就适合说出掷地有声的真理。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [neɪm] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

and	in	their	name	to	struggle	and	command	.
和	在	他们的	姓名	到	斗争	和	命令	.

并以他们的名义进行斗争和指挥。

[rʌf] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn]['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] , [ðoʊ] ['ri:əli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] -

Rough	was	this	man	often	in	his	exterior	,	though	really	gentle	and	kind	-
粗糙的	曾是	这	男人	经常	在	他的	外部的	,	尽管	真的	温和的	和	种类	-

['hɑrtɪd] .

hearted	.
心地	.

这个人外表粗犷，但内心却很温柔善良。

[dʒɑ:n] - [hæd; həd] ['sækrifaist] [tu:; tə][noʊ] ['greɪsɪz] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [lɔ:rd]

John	Ardworth	had	sacrificed	to	no	Graces	;	he	would	have	thrown	Lord
约翰	-	有	牺牲	到	不	恩典	;	他	会	有	抛掷	主

['tʃestərfi:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:vər] .

Chesterfield	into	a	fever	.
切斯特菲尔德	进入	一个	发烧	.

约翰·阿德沃斯没有向任何恩典献祭；他会让切斯特菲尔德勋爵发高烧。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['vʌlgər] , [fɔ:r; fər] [vʌl'gærəti] [ɪm'plaɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ;

Not	that	he	was	ever	vulgar	,	for	vulgarity	implies	affectation	of	refinement	;
不是	那	他	曾是	曾经	庸俗	,	为了	粗俗	暗示	做作	的	精炼	;

倒不是说他粗俗，因为粗俗意味着装腔作势；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:kt] [laʊd] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,

but	he	talked	loud	and	laughed	loud	if	the	whim	seized	him	,
但	他	谈话	大声	和	笑了	大声	如果	这	一时兴起	查获	他	,

但他如果兴致来了，就会大声说话、大声大笑。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['hɑ:rtinəs] [ʌv; əv] [gli:] [ɪf] [hi:; hi]

and	rubbed	his	great	hands	with	a	boyish	heartiness	of	glee	if	he
和	摩擦	他的	伟大的	双手	和	一个	男孩气	热情	的	高兴	如果	他

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [æn; ən] ['ædvərseri] [ɪn]['ɑ:rgjumənt] .

discomfited	an	adversary	in	argument	.
不安	一个	对手	在	争论	.

如果辩论中挫败了对手，他就会像个孩子一样，兴奋地搓着他那双大手。

[ɔ:r] , ['sʌmtaɪmz] , [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['mu:di] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['bri:fli] [ænd; ənd]

Or	,	sometimes	,	he	would	sit	abstracted	and	moody	,	and	answer	briefly	and
或者	,	有时	,	他	会	坐	摘要	和	情绪化	,	和	回答	简要地	和

['bʊrɪʃli] [ðoʊz] [hu:] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

boorishly	those	who	interrupted	him	.
粗鲁地	那些	WHO	中断	他	.

有时，他会心不在焉、闷闷不乐地坐着，对打断他的人简短而粗鲁地回答。

[jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Young	men	were	mostly	afraid	of	him	,
年轻的	男人	是	大多	害怕的	的	他	,

年轻男子大多都害怕他。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [feɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [dɪ'saɪplz] .

though	he	wanted	but	fame	to	have	a	set	of	admiring	disciples	.
尽管	他	通缉	但	名声	到	有	一个	放	的	钦佩	门徒	.

他想要的不过是名声，以及一群崇拜他的门徒。

[oʊld][men] ['senʃərd] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Old	men	censured	his	presumption	and	recoiled	from	the	novelty	of	his
老的	男人	受谴责	他的	假定	和	反冲	从	这	新奇	的	他的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

老人们斥责他的狂妄自大，对他的新颖想法感到反感。

['wɪmɪn] [ə'loʊn] [laɪkt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪnər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

Women	alone	liked	and	appreciated	him	,	as	,	with	their	finer	insight	into
女性	独自的	喜欢	和	感谢	他	,	作为	,	和	他们的	更精细	洞察力	进入

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

只有女性喜欢和欣赏他，因为她们对性格的洞察力更敏锐。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] [wʌt] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] .

they	generally	do	what	is	honest	and	sterling	.
他们	一般来说	做	什么	是	诚实的	和	英镑	.

他们通常都做诚实正直的事。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['feɪlɪŋz] , [tuː] , [hæd; həd][dʒɑːn] - , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

Some	strange	failings	,	too	,	had	John	Ardworth	,	—	some	of	the	usual
一些	奇怪的	缺点	,	也	,	有	约翰	-	,	—	一些	的	这	通常

['veɪgəriz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['klevər] [men] .

vagaries	and	contradictions	of	clever	men	.
反复无常	和	矛盾	的	聪明的	男人	.

约翰·阿德沃思也有一些奇怪的缺点，——聪明人常有的古怪和矛盾之处。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] [əb'stiːmiəs] .

As	a	system	,	he	was	rigidly	abstemious	.
作为	一个	系统	,	他	曾是	严格地	节制的	.

从本质上讲，他奉行严格的节制主义。

[fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər] , [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] , [ɔːr]

For	days	together	he	would	drink	nothing	but	water	,	eat	nothing	but	bread	,	or
为了	天	一起	他	会	喝	没有什么	但	水	,	吃	没有什么	但	面包	,	或者

[hɑːrd] ['bɪskɪt] ,

hard	biscuit	,
难的	饼干	,

他连续几天只喝水，只吃面包或硬饼干。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] ; [ðen] , ['hævɪŋ] [wuːnd] [ʌp][sʌm; səm] [ə'lɔtid] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk] ,

or	a	couple	of	eggs	;	then	,	having	wound	up	some	allotted	portion	of	work	,
或者	一个	夫妻	的	鸡蛋	;	然后	,	拥有	伤口	向上	一些	分配	部分	的	工作	,

或者几个鸡蛋；然后，在完成分配的工作量之后，

- [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][self] - [ˌsætə'neljə] ,

Ardworth	would	indulge	what	he	called	a	self	-	saturnalia	,
-	会	放纵	什么	他	称为	一个	自己	-	农神节	,

阿德沃斯会沉溺于他所谓的自我狂欢之中。

— [wʊd] [straɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

—	would	stride	off	with	old	college	friends	to	an	inn	in	one	of	the	suburbs	,
—	会	步幅	离开	和	老的	大学	朋友们	到	一个	客栈	在	一	的	这	郊区	,

——会和老同学们一起大步走向郊区的一家旅馆，

[ænd; ənd] [spend] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] , " [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [dɪ'bɑːtʃ] !

and	spend	,	as	he	said	triumphantly	,	"	a	day	of	blessed	debauch	!
和	花费	,	作为	他	说	凯旋而归	,	"	一个	天	的	蒙福	放荡	!

他得意洋洋地说："尽情享受一天的放荡不羁吧！"

" ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [dɪ'bɑːtʃ] [wʌz; wəz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] ['krækɪŋ]

"	Innocent	enough	,	for	the	most	part	,	the	debauch	was	,	consisting	in	cracking
"	清白的	足够的	,	为了	这	最多	部分	,	这	放荡	曾是	,	由	在	裂纹

[dʒests] , ['strɪŋɪŋ] [pʌnz] ,

jests	,	stringing	puns	,
笑话	,	串	双关语	,

"总的来说，这种放荡行为并无恶意，它主要表现为开玩笑、说双关语，

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['dɪnər] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['faɪəri][pɔːrt] .

a	fish	dinner	,	perhaps	,	and	an	extra	bottle	or	two	of	fiery	port	.
一个	鱼	晚餐	,	也许	,	和	一个	额外的	瓶子	或者	二	的	火热	港口	.

或许可以吃顿鱼大餐，再来一两瓶烈性波特酒。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['dʒɑːlətɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] ,

Sometimes	this	jollity	,	which	was	always	loud	and	uproarious	,
有时	这	欢乐	,	哪个	曾是	总是	大声	和	哄然	,

有时这种欢乐，总是喧闹嘈杂的，

[faʊnd] [ɪts] [siːn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]['saɪdər] - ['seləz] [ɔːr] ['mɪdnaɪt] ['tævəːnz] ;

found	its	scene	in	one	of	the	cider	-	cellars	or	midnight	taverns	;
成立	它是	场景	在	一	的	这	苹果酒	-	地窖	或者	午夜	酒馆	;

故事发生的地点选在了某个苹果酒窖或午夜小酒馆；

[bʌt; bət] - ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [pres] [meɪd] [ðæt] ['lætər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪk'striːmli] [rer] .

but	Ardworth's	labours	on	the	Press	made	that	latter	dissipation	extremely	rare	.
但	-	劳动	在	这	按	制成	那	后者	耗散	极其	稀有的	.

但阿德沃斯在印刷业的辛勤工作使得后一种挥霍行为极其罕见。

[ðiːz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

These	relaxations	were	always	succeeded	by	a	mien	more	than	usually
这些	放松	是	总是	成功了	经过	一个	面容	更多的	比	通常

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

这些放松过后，总会伴随着一种比平时更加严肃的神情。

[ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɜːrt][ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] , [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [mɔːr]

a	manner	more	than	usually	curt	and	ungracious	,	an	application	more
一个	方式	更多的	比	通常	简短	和	不友善的	,	一个	应用	更多的

[ðæn; ðən]['evər] ['rɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

than	ever	rigorous	and	intense	.
比	曾经	严格的	和	激烈的	.

态度比平时更加生硬无礼，申请流程比以往更加严格认真。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] -

John	Ardworth	was	not	a	good	-	tempered	man	,	but	he	was	the	best	-
约翰	-	曾是	不是	一个	好的	-	淬火	男人	,	但	他	曾是	这	最好的	-

['neɪtʃərd] [mæn] [ðæt] ['evər] [briːðd] .

natured	man	that	ever	breathed	.
自然	男人	那	曾经	呼吸	.

约翰·阿德沃思脾气并不好，但他却是世上心地最善良的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔːl] [æm'bɪʃəs] ['pɝːsənz] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [self] ;

He	was	,	like	all	ambitious	persons	,	very	much	occupied	with	self	;
他	曾是	,	喜欢	全部	雄心勃勃	人	,	非常	很多	占领	和	自己	;

他像所有雄心勃勃的人一样，非常关注自身利益；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kɔːl]
and **yet** **it** **would** **have** **been** **a** **ludicrous** **misapplication** **of** **words** **to** **call**
和 然而 它 会 有 到过 一个 荒谬 误用 的 字 到 称呼
[hɪm; ɪm] ['selfɪʃ] .
him **selfish** **.**
他 自私 .

然而，称他自私则是荒谬的用词不当。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [feɪm] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]
Even **the** **desire** **of** **fame** **which** **absorbed** **him** **was** **but** **a** **part** **of**
甚至 这 欲望 的 名声 哪个 吸收 他 曾是 但 一个 部分 的
[bə'nevələns] ,
benevolence **,**
仁 ,

即使是他渴望成名的愿望，也只是仁慈的一部分。

— [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
— **a** **desire** **to** **promote** **justice** **and** **to** **serve** **his** **kind** **.**
— 一个 欲望 到 推动 正义 和 到 服务 他的 种类 .

—渴望促进正义，服务同类。

[dʒɑːn] - ['ʃægi] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] ['vɑːljəmz] [wen] [hɪz; ɪz] [klɜːrk]
John **Ardworth's** **shaggy** **brows** **were** **bent** **over** **his** **open** **volumes** **when** **his** **clerk**
约翰 - 毛茸茸 眉毛 是 弯曲 超过 他的 打开 卷 什么时候 他的 职员
['entərd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʌpəniˌtuːpeni] -
entered **noiselessly** **and** **placed** **on** **his** **table** **a** **letter** **which** **the** **twopenny** **-**
进入 无声 和 放置 在 他的 桌子 一个 信 哪个 这 两便士 -
['poʊstmən] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] .
postman **had** **just** **delivered** **.**
邮差 有 只是 发表 .

约翰·阿德沃斯浓密的眉毛正低头看着摊开的书，这时他的职员悄无声息地走了进来，把一封两便士邮递员刚刚送来的信放在了他的桌子上。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , - [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
With **an** **impatient** **shrug** **of** **the** **shoulders** **,** **Ardworth** **glanced** **towards** **the**
和 一个 不耐烦 耸肩 的 这 肩膀 , - 瞥了一眼 向 这
['sʊpər'skrɪpʃən] ;
superscription **;**
上标 ;

阿德沃斯不耐烦地耸了耸肩，瞥了一眼题词；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ə'raʊzd] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]
but **his** **eye** **became** **earnest** **and** **his** **interest** **aroused** **as** **he** **recognized** **the**
但 他的 眼睛 成为 认真 和 他的 兴趣 被唤醒 作为 他 认可 这
[hænd] .
hand **.**
手 .

但当他认出那只手时，他的目光变得专注起来，兴趣也随之被激发。

" [ə'gen] !
" **Again** **!**
" 再次 !

“再次！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wʌt] ['mɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ?
" What mystery is this ?
" 什么 神秘 是 这 ?

这是什么谜团?

[huː] [kæn; kən] [fiːl] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] ?
Who can feel such interest in my fate ?
WHO 能 感觉 这样的 兴趣 在 我的 命运 ?

谁会对我的命运如此关心?

" [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" He broke the seal and read as follows : —
" 他 打破 这 海豹 和 读 作为 跟随 : —

他揭开封印，念道：——

[duː][juː; jʊ] [nɪ'glekt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you neglect my advice , or have you begun to act upon it ?
做 你 忽视 我的 建议 , 或者 有 你 开始 到 行为 之上 它 ?

你无视我的建议，还是已经开始采纳了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'tentɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Are you contented only with the slow process of mechanical application ,
是 你 满足 仅有的 和 这 慢的 过程 的 机械的 应用 ,

你仅仅满足于缓慢的机械加工过程吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['efərt] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ]
or will you make a triumphant effort to abridge your apprenticeship and emerge
或者 将要 你 制作 一个 凯 努力 到 删节 你的 学徒制 和 出现
[æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] ?
at once into fame and power ?
在 一次 进入 名声 和 力量 ?

或者你会努力缩短学徒期，迅速获得名望和权力吗?

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['frɪtər] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['tæləns] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'pɑːn] [ðɪs]
I repeat that you fritter away your talents and your opportunities upon this
我 重复 那 你 油炸饼 离开 你的 天赋 和 你的 机会 之上 这
['mɪzrəb(ə)l] [tæsk] - [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .
miserable task - work on a journal .
悲惨的 任务 - 工作 在 一个 杂志 .

我再说一遍，你把你的才能和机会浪费在这种可悲的任务——写日记上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am impatient for you .
我 是 不耐烦 为了 你 .

我为你感到迫不及待。

[kʌm] ['fɔːrwərd] [jɔːr'self] ,
Come forward yourself ,
来 向前 你自己 ,

请你站出来，

[pʊt][jʊr; jər] [fɔːrs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ]
put your force and your knowledge into some work of which the world may
放 你的 力量 和 你的 知识 进入 一些 工作 的 哪个 这 世界 可能
[noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
know the author .
知道 这 作者 .

把你的精力和知识投入到一些作品中，让世人知道作者是谁。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['destəni] ,
Day after day I am examining into your destiny ,
天 后 天 我 是 检查 进入 你的 命运 ,

我日复一日地探究你的命运，

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['feɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	day	after	day	I	believe	more	and	more	that	you	are	not	fated	for	the
和	天	后	天	我	相信	更多的	和	更多的	那	你	是	不是	命中注定	为了	这

['tiːdiəs] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duːm] [jʊr; jər] [juːθ] .

tedious	drudgery	to	which	you	doom	your	youth	.
乏味	苦役	到	哪个	你	厄运	你的	青年	.

我日复一日地越来越相信，你注定不会在青春中遭受那种枯燥乏味的苦差事。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [greɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kæzjʊɪst] [æt; ət] [ðə; ði]

I	would	have	you	great	,	but	in	the	senate	,	not	a	wretched	casuist	at	the
我	会	有	你	伟大的	,	但	在	这	参议院	,	不是	一个	可怜	诡辩家	在	这

[bɑːr] .

Bar	.
酒吧	.

我希望你成为一名优秀的参议员，而不是律师界一个只会诡辩的庸才。

[ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'θɔːrəti] ,

Appear	in	public	as	an	individual	authority	,
出现	在	民众	作为	一个	个人	权威	,

以个人权威人士的身份公开露面，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [truːp] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [kən'temd] [waɪl] ['dredɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [pres]

not	one	of	that	nameless	troop	of	shadows	contemned	while	dreaded	as	the	Press
不是	一	的	那	无名	部队	的	阴影	蔑视	尽管	令人恐惧的	作为	这	按

.

:
.

那些被鄙视又被畏惧的无名影子——媒体——中没有一个人。

[raɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] .

Write	for	renown	.
写	为了	名声	.

写作是为了扬名立万。

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .

Go	into	the	world	,	and	make	friends	.
去	进入	这	世界	,	和	制作	朋友们	.

走向世界，结交朋友。

['sɔːfn] [jʊr; jər] ['rʌgɪd] ['berɪŋ] .

Soften	your	rugged	bearing	.
软化	你的	崎岖	轴承	.

软化你坚硬的轴承。

[lɪft] [jɔːr'self] [ə'bʌv] [ðæt] [hɜːrd] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Lift	yourself	above	that	herd	whom	you	call	"	the	people	.
举起	你自己	多于	那	一群	谁	你	称呼	"	这	人们	.

让自己超越你称之为"人民"的那群乌合之众。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [klæs] !

"	What	if	you	are	born	of	the	noble	class	!
"	什么	如果	你	是	出生	的	这	高贵	班级	!

如果你出身贵族呢!

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz] [æz; əz] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [plə'biːən] [wɑːnt] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

What	if	your	career	is	as	gentleman	,	not	plebeian	Want	not	for	money	.
什么	如果	你的	职业	是	作为	绅士	,	不是	平民	想	不是	为了	钱	.

如果你的职业是绅士，而不是平民，那么你并不渴望金钱。

[juːz] [wʌt] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

Use	what	I	send	you	as	the	young	and	the	well	-	born	should	use	it	;
使用	什么	我	发送	你	作为	这	年轻的	和	这	出色地	-	出生	应该	使用	它	;

你们应当像年轻人和有教养的人那样使用我送给你们的东西；

[ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [geɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [tɔɪlz] [fɔːr; fər] [bred] ,

or	let	it	at	least	gain	you	a	respite	from	toils	for	bread	,
或者	让	它	在	至少	获得	你	一个	喘息	从	辛勤劳作	为了	面包	,

或者至少能让你从为生计奔波的辛劳中得到片刻喘息。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] ['ɪntuː]

and	support	you	in	your	struggle	to	emancipate	yourself	from	obscurity	into
和	支持	你	在	你的	斗争	到	解放	你自己	从	朦胧	进入

[feɪm] .

fame	.
名声	.

并支持你从默默无闻走向辉煌的奋斗历程。

[jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] [frend]

YOUR	UNKNOWN	FRIEND
你的	未知	朋友

你未知的朋友

[ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][fɔːr; fər] - [paʊndz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] [æz; əz] - ['saɪləntli]

A	bank	-	note	for	100	pounds	dropped	from	the	envelope	as	Ardworth	silently
一个	银行	-	笔记	为了	-	磅	掉落	从	这	信封	作为	-	默默

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

replaced	the	letter	on	the	table	.
替换	这	信	在	这	桌子	.

阿德沃斯默默地将信放回桌上，一张面值 100 英镑的钞票从信封里掉了出来。

[θraɪs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

Thrice	before	had	he	received	communications	in	the	same	handwriting	,	and
三次	前	有	他	已收到	通讯	在	这	相同的	手写	,	和

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

much	to	the	same	effect	.
很多	到	这	相同的	影响	.

此前他曾三次收到笔迹相同的信件，内容也大同小异。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [les] [streŋθ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'setlɪŋ] [ɪn]

to	a	mind	of	less	strength	there	would	have	been	something	very	unsettling	in
到	一个	头脑	的	较少的	力量	那里	会	有	到过	某物	非常	令人不安	在

[ðoʊz] [veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [oʊnd] ,

those	vague	hints	of	a	station	higher	than	he	owned	,
那些	模糊的	提示	的	一个	车站	更高	比	他	拥有	,

对于意志力较弱的人来说，那些关于他地位高于自己的模糊暗示会让他感到非常不安。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [lɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	a	future	at	variance	with	the	toilsome	lot	he	had	drawn	from	the
的	一个	未来	在	方差	和	这	辛苦	很多	他	有	绘制	从	这

[ɜːrn] ;

urn	;
瓮	;

他的命运与他从瓮中抽到的艰辛命运截然不同；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][loʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]

but	after	a	single	glance	over	his	lone	position	in	all	its	bearings	and	probable
但	后	一个	单身的	瞥一眼	超过	他的	孤独	位置	在	全部	它是	轴承	和	可能

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

但只需一眼，他便审视了自己孤身一人所处的位置及其所有方位和可能的发展前景。

- ['stedi] [sens] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [sʌtʃ] ['mɪsti] [ˌvætisi'neiʃən] [hæd; həd]

Ardworth's	**steady**	**sense**	**shook**	**off**	**the**	**slight**	**disturbance**	**such**	**misty**	**vaticinations**	**had**
-	稳定的	感觉	摇晃	离开	这	轻微	干扰	这样的	蒙蒙	预言	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	**.**
受影响	.

阿德沃斯沉稳的神情摆脱了这些朦胧预感带来的轻微扰动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fæməli][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt]

His	**mother's**	**family**	**was**	**indeed**	**unknown**	**to**	**him**	**,**	**he**	**was**	**even**	**ignorant**
他的	母亲的	家庭	曾是	的确	未知	到	他	,	他	曾是	甚至	无知

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] .

of	**her**	**maiden**	**name**	**.**
的	她	少女	姓名	.

他对母亲的家族确实一无所知，甚至连她的娘家姓都不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [əb'skjʊrəti] [siːmd] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [mʌtʃ] [hoʊp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

But	**that**	**very**	**obscurity**	**seemed**	**unfavourable**	**to**	**much**	**hope**	**from**	**such**	**a**	**quarter**
但	那	非常	朦胧	似乎	不利	到	很多	希望	从	这样的	一个	四分之一

.

:

.

但正是这种默默无闻似乎不利于从这一方面抱有太多希望。

[ðə; ði] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn][ɑːr; ər] ['seldəm] [left] [əb'skjʊr] .

The	**connections**	**with**	**the**	**rich**	**and**	**well**	**-**	**born**	**are**	**seldom**	**left**	**obscure**	**.**
这	连接	和	这	富有的	和	出色地	-	出生	是	很少	左边	朦胧	.

与富裕阶层和出身名门的人之间的联系很少会不为人知。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['fæməli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [ˌekspek'teɪʃn] .

From	**his**	**father's**	**family**	**he**	**had**	**not**	**one**	**expectation**	**.**
从	他的	父亲的	家庭	他	有	不是	一	期待	.

他对父亲的家族没有任何期望。

[mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'piːtɪd] ,

More	**had**	**he**	**been**	**moved**	**by**	**exhortation**	**now**	**generally**	**repeated**	**,**
更多的	有	他	到过	已搬	经过	讲道	现在	一般来说	重复	,

他更应该受到如今人们普遍重复的劝诫的感动。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['letər] [mɔːr] [prɪ'saɪsli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ; ['neɪmli] ,

but	**in**	**a**	**previous**	**letter**	**more**	**precisely**	**detailed**	**;**	**namely**	**,**
但	在	一个	以前的	信	更多的	恰恰	详细的	;	即	,

但在之前的一封信中，细节描述得更为详细；具体而言，

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]

to	**appeal**	**to**	**the**	**reading**	**public**	**in**	**his**	**acknowledged**	**person**	**,**	**and**	**by**	**some**
到	上诉	到	这	阅读	民众	在	他的	已确认	人	,	和	经过	一些

['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

striking	**and**	**original**	**work**	**.**
引人注目	和	原来的	工作	.

他以自己公认的身份，以及一些引人注目、独具创意的作品，来吸引广大读者。

[ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'vɔlvd] ;

This	**idea**	**he**	**had**	**often**	**contemplated**	**and**	**revolved**	**;**
这	主意	他	有	经常	思考	和	旋转	;

他曾多次思考和反复琢磨这个想法；

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	partly	the	necessity	of	keeping	pace	with	the	many	exigencies	of	the
但	部分	这	必要性	的	保持	步伐	和	这	许多	紧急情况	的	这

['aʊər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ,

hour	had	deterred	him	,
小时	有	威慑	他	,

但部分原因是，他不得不应对当时诸多紧迫的需求，这让他望而却步。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [hɪm'self]

and	partly	also	the	conviction	of	his	sober	judgment	that	a	man	does	himself
和	部分	还	这	定罪	的	他的	清醒	判断	那	一个	男人	做	他自己

[noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [dɪ'stɪŋkʃn] [geɪnd] [ɪn] [dɪ'skɜːrsɪv] [fiːldz] .

no	good	at	the	Bar	even	by	the	most	brilliant	distinction	gained	in	discursive	fields	.
不	好的	在	这	酒吧	甚至	经过	这	最多	杰出的	区别	获得	在	论述性的	字段	.

部分原因也是他清醒的判断力让他确信，即使在论述领域获得最辉煌的成就，一个人在律师界也得不到任何好处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['dʒiːniəs] ;

He	had	the	natural	yearning	of	the	Restless	Genius	;
他	有	这	自然的	渴望	的	这	不安	天才	;

他天生具有不安分的天才的渴望；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʒiːniəs] (['haɪər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]) [hæd; həd] [sə'prest] [ðə; ði]

and	the	Patient	Genius	(	higher	power	of	the	two	)	had	suppressed	the
和	这	病人	天才	(	更高	力量	的	这	二	)	有	被抑制	这

['lɔːŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

而耐心天才（两者中更高的力量）则压制了这种渴望。

[stɪl] , [soʊ] [fɑːr] , [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['temptɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] .

Still	,	so	far	,	the	whispers	of	his	correspondent	tempted	and	aroused	.
仍然	,	所以	远的	,	这	低语	的	他的	通讯员	受诱惑	和	被唤醒	.

不过，到目前为止，他通讯员的低语仍然让他心生诱惑和兴奋。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðʌs]

But	hitherto	he	had	sought	to	persuade	himself	that	the	communications	thus
但	迄今为止	他	有	寻求	到	说服	他自己	那	这	通讯	因此

['streɪndʒli] [fɔːrst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'roʊz] [pər'hæps] [frʌm; frəm] ['aɪd(ə)l] ['məutivz] ,

strangely	forced	on	him	arose	perhaps	from	idle	motives	,
奇怪的	强制	在	他	出现	也许	从	闲置的	动机	,

但此前他一直试图说服自己，这些莫名其妙强加给他的信息或许只是出于无谓的动机。

— [ə; eɪ] [dʒest] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,

—	a	jest	,	it	might	be	,	of	one	of	his	old	college	friends	,
—	一个	笑话	,	它	可能	是	,	的	一	的	他的	老的	大学	朋友们	,

——这或许是他一位大学老朋友开的玩笑。

[ɔːr] [æt; ət] [best] [ðə; ði] [veɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kredʒələs] [əd'maɪərər] .

or	at	best	the	vain	enthusiasm	of	some	more	credulous	admirer	.
或者	在	最好的	这	徒劳	热情	的	一些	更多的	轻信的	仰慕者	.

或者充其量只是某些轻信的仰慕者虚荣的热情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [naʊ] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fər'bædˌfər'beɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

But	the	enclosure	now	sent	to	him	forbade	either	of	these	suppositions	.
但	这	外壳	现在	发送	到	他	禁止	任何一个	的	这些	假设	.

但寄给他的这份文件否定了这两种假设。

[huː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [soʊ] ['kɔːstli] [ə; eɪ] [dʒest] [ɔːr] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ?

Who	that	he	knew	could	afford	so	costly	a	jest	or	so	extravagant	a	tribute	?
WHO	那	他	知道	可以	买得起	所以	昂贵	一个	笑话	或者	所以	靡	一个	贡	?

他认识的人当中，谁能负担得起如此昂贵的玩笑或如此奢华的贡品？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][wʌz; wəz] [mɪkst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .

He	was	perplexed	,	and	with	his	perplexity	was	mixed	a	kind	of	fear	.
他	曾是	困惑	,	和	和	他的	困惑	曾是	混合	一个	种类	的	害怕	.

他感到困惑，困惑之中还夹杂着一丝恐惧。

[pleɪn] , ['ɜːrnɪst] , [ʌnroʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

Plain	,	earnest	,	unromantic	in	the	common	acceptation	of	the	word	,
清楚的	,	认真	,	不浪漫的	在	这	常见的	接受	的	这	单词	,

朴实无华，真诚坦率，不带通常意义上的浪漫色彩

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ðɪs] [ˌærə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

the	mystery	of	this	intermeddling	with	his	fate	,	this	arrogation	of	the	license
这	神秘	的	这	干预	和	他的	命运	,	这	僭越	的	这	执照

[tuː; tə][spaɪ] ,

to	spy	,
到	间谍	,

这种干预他命运的谜团，这种僭越间谍特权的行为，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

the	right	to	counsel	,	and	the	privilege	to	bestow	,
这	正确的	到	法律顾问	,	和	这	特权	到	赐给	,

获得律师协助的权利，以及授予律师的特权

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ðə; ði]['breɪvəst] [men] [meɪ] [fiːl] [æt; ət] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

gave	him	the	uneasiness	the	bravest	men	may	feel	at	noises	in	the	dark	.
给予	他	这	不安	这	最勇敢的	男人	可能	感觉	在	噪音	在	这	黑暗的	.

这让他感到一种即使是最勇敢的人在黑暗中听到声响时也会感到的不安。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] [rɪ'pɔːrts]

That	day	he	could	apply	no	more	,	he	could	not	settle	back	to	his	Law	Reports
那	天	他	可以	申请	不	更多的	,	他	可以	不是	定居	后退	到	他的	法律	报告

.

:
.

那天他再也无法申请工作了，也无法继续埋头研究他的法律报告。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌʌn'kwaɪət][tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smoʊk] - [draɪd] [sel] ,

He	took	two	or	three	unquiet	turns	up	and	down	his	smoke	-	dried	cell	,
他	采取	二	或者	三	不安	转弯	向上	和	向下	他的	抽烟	-	干燥	细胞	,

他在被烟熏得干燥的牢房里不安地来回踱步了两三趟。

[ðen] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stroʊd] , [wɪð; wɪθ]

then	locked	up	the	letter	and	enclosure	,	seized	his	hat	,	and	strode	,	with
然后	已锁定	向上	这	信	和	外壳	,	查获	他的	帽子	,	和	大步走	,	和

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lʌsti] ,

his	usual	lusty	,
他的	通常	好色的	,

然后锁好信件和信封，抓起帽子，迈着他惯常的健壮步伐，大步走了。

['swɪŋɪŋ] [straɪdz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

swinging	strides	,	into	the	open	air	.
摇摆	步幅	,	进入	这	打开	空气	.

迈着大步，走向开阔的天空。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['letər] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

But	still	the	letter	haunted	him	.
但	仍然	这	信	闹鬼的	他	.

但那封信仍然让他耿耿于怀。

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] , — " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [er] [tuː; tə][sʌm; səm]

"	And	if	,	"	he	said	almost	audibly	,	—	"	if	I	were	the	heir	to	some
"	和	如果	,	"	他	说	几乎	可听见的	,	—	"	如果	我	是	这	继承人	到	一些

['haɪər] ['steɪʃ(ə)n] ,

higher	station	,
更高	车站	,

“如果，”他几乎是低声说道，“如果我是某个更高阶层的继承人，

[waɪ] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['aɪd(ə)l] [men] ; [ænd; ənd] ['helən] , [bɪ'lʌvɪd] ['helən] — "

why	then	I	might	have	a	heart	like	idle	men	;	and	Helen	,	beloved	Helen	—	"
为什么	然后	我	可能	有	一个	心	喜欢	闲置的	男人	;	和	海伦	,	心爱	海伦	—	"

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

He	paused	,
他	暂停	,

那么，我为什么会像游手好闲的人一样，心肠不好呢？还有海伦，我亲爱的海伦——”他停顿了一下，

[said] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] , ['ʃægi] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glektɪd] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

sighed	,	shook	his	rough	head	,	shaggy	with	neglected	curls	,	and	added	:
叹了口气	,	摇晃	他的	粗糙的	头	,	毛茸茸	和	被忽视的	卷发	,	和	额外	:

他叹了口气，摇了摇他那蓬乱的、被疏于打理的卷发弄得乱糟糟的脑袋，补充道：

" [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɝːlz] [gʊd] ['greɪsɪz] !

"	As	if	even	then	I	could	steal	myself	into	a	girl's	good	graces	!
"	作为	如果	甚至	然后	我	可以	偷	我	进入	一个	女孩们	好的	恩典	!

“仿佛即使在那时，我也能偷得过女孩子的欢心似的！”

['mænz] [ɪ'stiːm] [aɪ] [meɪ] [kə'mænd] , [ðoʊ] [pʊr] ; ['wʊmənz] [lʌv] [kʊd; kəd][aɪ][wɪn] , [ðoʊ] [rɪtʃ] ?

Man's	esteem	I	may	command	,	though	poor	;	woman's	love	could	I	win	,	though	rich	?
男人的	尊重	我	可能	命令	,	尽管	贫穷的	;	女性的	爱	可以	我	赢	,	尽管	富有的	?

即使贫穷，我也能赢得男人的尊敬；即使富有，我也能赢得女人的喜爱?

[puː] ! [puː] !

Pooh	!	pooh	!
呸	!	呸	!

噗！噗！

['evri] [wʊd] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['mɜːrkjəri] ; [ænd; ənd] [feɪθ] ,

every	wood	does	not	make	a	Mercury	;	and	faith	,
每一个	木头	做	不是	制作	一个	汞	;	和	信仰	,

并非所有木材都能制成水银；而信仰，

[ðə; ði] [wʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] [wɪl] ['skersli] [kʌt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvər] .

the	wood	I	am	made	of	will	scarcely	cut	up	into	a	lover	.
这	木头	我	是	制成	的	将要	几乎	切	向上	进入	一个	情人	.

我这木头做的，恐怕连个情人都切不成。

" [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , - [mə'kænɪkli] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz]

"	Nevertheless	,	though	thus	soliloquizing	,	Ardworth	mechanically	bent	his	way	towards
"	尽管如此	,	尽管	因此	独白	,	-	机械地	弯曲	他的	方式	向

['brɔmtən] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Brompton	,	and	halted	,	half	-	ashamed	of	himself	,
布朗普顿	,	和	停止	,	一半	-	羞愧	的	他自己	,

“然而，尽管如此自言自语，阿德沃斯还是机械地弯腰走向布朗普顿，然后停了下来，有些羞愧地看着自己。”

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['helən] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

at	the	house	where	Helen	lodged	with	her	aunt	.
在	这	房子	在哪里	海伦	已提交	和	她	阿姨	.

在海伦寄宿的姨妈家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['vɪləz] [ʌv; əv]

It	was	a	building	that	stood	apart	from	all	the	cottages	and	villas	of
它	曾是	一个	建筑	那	站立	除	从	全部	这	小屋	和	别墅	的

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌbɜːrb] ,

that	charming	suburb	,
那	迷人	市郊	,

它与那迷人郊区的所有小屋和别墅都截然不同。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [haɪ] , ['meləŋkɑːli] [wɔːlz] ,

half	-	way	down	a	narrow	lane	,	and	enclosed	by	high	,	melancholy	walls	,
一半	-	方式	向下	一个	狭窄的	车道	,	和	内	经过	高的	,	忧郁	墙壁	,

位于一条狭窄小巷的半路，四周被高高的、阴郁的围墙环绕，

[diːp] [set][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] ,

deep	set	in	which	a	small	door	,	with	the	paint	blistered	and	weather	-	stained	,
深的	放	在	哪个	一个	小的	门	,	和	这	画	起泡的	和	天气	-	染色	,

深嵌式结构中有一扇小门，油漆起泡，布满风化污渍。

[geɪv] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'meɪn] .

gave	unfrequented	entrance	to	the	demesne	.
给予	冷落	入口	到	这	领地	.

允许人们偶尔进入庄园。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd] [stɑːrtʃt] , [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] ['ænsər]

A	woman	servant	of	middle	age	and	starched	,	puritanical	appearance	answered
一个	女士	仆人	的	中间	年龄	和	淀粉	,	清教徒式的	外貌	回答

[ðə; ði] [laʊd] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

the	loud	ring	of	the	bell	,
这	大声	戒指	的	这	钟	,

一位中年女仆，衣着笔挺，一副清教徒式的模样，应门而入。

[ænd; ənd] - [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪzɪtər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz]

and	Ardworth	seemed	a	privileged	visitor	,	for	she	asked	him	no	question	as
和	-	似乎	一个	特权	游客	,	为了	她	问	他	不	问题	作为

,

,

,

阿德沃斯似乎是位受人尊敬的访客，因为她没有向他提出任何问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smailis] , ['stuːpɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] ['ʌðərwaɪz]

with	a	slight	nod	and	a	smileless	,	stupid	expression	in	a	face	otherwise
和	一个	轻微	点头	和	一个	无笑容	,	愚蠢的	表达	在	一个	脸	否则

['kʌmli] ,

comely	,
漂亮	,

她微微点头，脸上带着一丝呆滞、毫无笑容的表情，与她原本姣好的容貌形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [peɪvd] [pæθ] , [mʌtʃ] [wiːd] - [groʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she	led	the	way	across	a	paved	path	,	much	weed	-	grown	,	to	the	house	.
她	引领	这	方式	穿过	一个	铺砌路面	小路	,	很多	杂草	-	生长	,	到	这	房子	.

她领着我们沿着一条杂草丛生的铺砌小路走向房子。

[ðæt] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd][sæd] [ɪk'stɪriər] .

That	house	itself	had	somewhat	of	a	stern	and	sad	exterior	.
那	房子	本身	有	有些	的	一个	船尾	和	伤心	外部的	.

那栋房子本身的外观有些阴森凄凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eɪnʃənt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [oʊld][frʌm; frəm] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

It	was	not	ancient	,	yet	it	looked	old	from	shabbiness	and	neglect	.
它	曾是	不是	古老的	,	然而	它	看起来	老的	从	破旧	和	忽视	.

它虽然不算古老，但由于年久失修，看起来很旧。

[ðə; ði] [vaɪn] , ['luːsnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌsti] [neɪlz] , [treɪld] ['ræŋkli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	vine	,	loosened	from	the	rusty	nails	,	trailed	rankly	against	the	wall	,
这	藤	,	松动	从	这	生锈的	指甲	,	拖着	粗鲁地	反对	这	墙	,

藤蔓从生锈的钉子上松脱，恣意地垂挂在墙上。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['krɔːlɪŋ] ['bræntʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	fell	in	crawling	branches	over	the	ground	.
和	跌倒	在	爬行	分支	超过	这	地面	.

然后掉落在地上匍匐的树枝上。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['hwaɪtˌwɔʃt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlər] , [wɔːrn] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] ['pætʃɪz] , [dɪ'steɪn] [wɪð; wɪθ] [dæmp] ,

The	house	had	once	been	whitewashed	;	but	the	colour	,	worn	off	in	great	patches	,	distained	with	damp	,
这	房子	有	一次	到过	粉刷过的	;	但	这	颜色	,	磨损	离开	在	伟大的	补丁	,	轻蔑	和	潮湿	,

这栋房子曾经粉刷过；但是颜色大片脱落，并被潮气弄脏了。

['strʌgld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪndʒi] , [tʃɪpt] [brɪks] [bɪ'niːθ] .

struggled	here	and	there	with	the	dingy	,	chipped	bricks	beneath	.
挣扎	这里	和	那里	和	这	昏暗的	,	缺口	砖块	下面	.

这里那里都有些破旧不堪的砖块，走起来十分吃力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɪ'kjuːliər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['tenəntəbl] [rɪ'per] ; " [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [hoʊl] ,

There	was	no	peculiar	want	of	what	is	called	"	tenantable	repair	;	"	the	windows	were	whole	,
那里	曾是	不	奇特	想	的	什么	是	称为	"	可出租	维修	;	"	这	视窗	是	所有的	,

房屋并没有什么特别缺乏的"适宜居住的维修"之处；窗户完好无损，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ruːf] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] .

and	doubtless	the	roof	sheltered	from	the	rain	.
和	毫无疑问	这	屋顶	避难所	从	这	雨	.

毫无疑问，屋顶可以遮风挡雨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ðə; ði] [peɪnz] [wʌz; wəz] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] ['haʊsˌliːk] ['kʌvərd] [ðə; ði] [taɪlz] .

But	the	woodwork	that	encased	the	panes	was	decayed	,	and	houseleek	covered	the	tiles	.
但	这	木工	那	包裹	这	窗格	曾是	腐烂的	,	和	家韭菜	涵盖	这	瓷砖	.

但是包裹玻璃的木框已经腐朽，地砖上长满了水韭菜。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['æspekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

Altogether	,	there	was	that	forlorn	and	cheerless	aspect	about	the	place	which	chills	the	visitor	,
共	,	那里	曾是	那	绝望	和	冷冷清清	方面	关于	这	地方	哪个	寒意	这	游客	,

总而言之，这个地方弥漫着一种凄凉凄凉的气氛，令来访者不寒而栗。

[hiː; hi] [di'fainz] [nɑːt] [waɪ] .

he	defines	not	why	.
他	定义	不是	为什么	.

他没有解释原因。

[ænd; ənd] - ['stedid] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kerləs] [step] , [ænd; ənd] [krept] , [æz; əz] [ɪf] ['tɪmɪdlɪ] , [ʌp]

And	Ardworth	steadied	his	usual	careless	step	,	and	crept	,	as	if	timidly	,	up
和	-	稳定	他的	通常	粗心	步	,	和	悄悄地爬	,	作为	如果	胆怯地	,	向上

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] .

the	creaking	stairs	.
这	嘎吱作响	楼梯	.

阿德沃斯稳住他平时漫不经心的步伐，仿佛胆怯一般，蹑手蹑脚地爬上了吱嘎作响的楼梯。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] ,

On	entering	the	drawing	-	room	,	it	seemed	at	first	deserted	;	but	the	eye	,
在	进入	这	绘画	-	房间	,	它	似乎	在	第一的	荒凉的	;	但	这	眼睛	,

['sɜːrtʃɪŋ] [raʊnd] ,

searching	round	,
搜索	圆形的	,

走进客厅，起初感觉空无一人；但目光环顾四周，

[pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃer] [set][baɪ][ðə; ði] ['faɪrləs] [hɑːrθ] .

perceived	something	stir	in	the	recess	of	a	huge	chair	set	by	the	fireless	hearth	.
感知	某物	搅拌	在	这	凹陷处	的	一个	巨大的	椅子	放	经过	这	无火	炉	.

我感觉到壁炉旁一张大椅子的凹陷处有什么东西在动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌvɝɪŋz] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

And	from	amidst	a	mass	of	coverings	a	pale	face	emerged	,
和	从	在……之中	一个	大量的	的	覆盖物	一个	苍白	脸	出现	,

从一堆遮盖物中，一张苍白的脸浮现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [weɪvd] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and	a	thin	hand	waved	its	welcome	to	the	visitor	.
和	一个	薄的	手	挥手	它是	欢迎	到	这	游客	.

一只纤细的手向来访者挥手致意。

- [ə'proʊtʃt] , [prest] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]

Ardworth	approached	,	pressed	the	hand	,	and	drew	a	seat	near	to	the	sufferer's
-	接近	,	按下	这	手	,	和	画	一个	座位	靠近	到	这	患者的

.

:
.

阿德沃斯走上前去，握住他的手，拉过一把椅子坐在病人旁边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [aɪ] [hoʊp] ?

"	You	are	better	,	I	hope	?
"	你	是	更好的	,	我	希望	?

“你现在好些了吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] ,

"	he	said	cordially	,
"	他	说	诚挚地	,

他亲切地说：

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,

and	yet	in	a	tone	of	more	respect	than	was	often	perceptible	in	his	deep	,
和	然而	在	一个	语气	的	更多的	尊重	比	曾是	经常	可感知的	在	他的	深的	,

[blʌnt] [vɔɪs] .

blunt	voice	.
钝	嗓音	.

然而，他的语气却比他低沉、直率的声音中通常流露出的要尊重得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænsər] ; " [kʌm] ['nɪrər] [stɪl] .

"	I	am	always	the	same	,	"	was	the	quiet	answer	;	"	come	nearer	still	.
"	我	是	总是	这	相同的	,	"	曾是	这	安静的	回答	;	"	来	更近	仍然	.

“我始终如一，”他平静地回答道；“再靠近些。”

[jʊr; jər] ['vɪzɪts] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .
Your visits cheer me .
你的 访问 欢呼 我 .

你们的来访让我很开心。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] ,
" And as these last words were said ,
" 和 作为 这些 最后的 字 是 说 ,

“就在这些遗言说完的时候，

['mædəm] - [reɪzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌmbənt] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ]
Madame Dalibard raised herself from her recumbent posture and gazed long
夫人 - 提高 她自己 从 她 卧式 姿势 和 凝视 长的
[ə'pɑːn] - [feɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [θɔːt] .
upon Ardworth's face of power and front of thought .
之上 - 脸 的 力量 和 正面 的 想法 .

达利巴尔夫人从躺卧的姿势中起身，久久凝视着阿德沃斯那充满力量和深邃思想的脸庞。

" [juː; jʊ] ['oʊvərfəˌtiːg] [jɔːr'self] , [maɪ] [pʊr] ['kɪnzmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs]
" You overfatigue yourself , my poor kinsman , " she said , with a certain tenderness
" 你 过劳 你自己 , 我的 贫穷的 亲属 , " 她 说 , 和 一个 肯定 压痛
;
;
;

“你太累了，我可怜的亲戚，”她带着几分温柔说道；

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl'redi] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] ['jɪrz] . "
" you look already too old for your young years . "
" 你 看 已经 也 老的 为了 你的 年轻的 年 . "

“你看起来比实际年龄老很多。”

" [ðæts] [noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] . "
" That's no disadvantage at the Bar . "
" 那就是 不 劣势 在 这 酒吧 . "

“这在律师界并不算劣势。”

" [ɪz][ðə; ði][bɑːr][jʊr; jər] [miːnz] , [ɔːr][jʊr; jər][end] ? "
" Is the Bar your means , or your end ? "
" 是 这 酒吧 你的 方法 , 或者 你的 结尾 ? "

“你是把律师资格作为手段，还是最终目的？”

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "
" My dear Madame Dalibard , it is my profession . "
" 我的 亲爱的 夫人 - , 它 是 我的 职业 . "

“我亲爱的达利巴尔夫人，这是我的职业。”

" [noʊ] , [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][raɪz] .
" No , your profession is to rise .
" 不 , 你的 职业 是 到 上升 .

不，你的职业是向上攀登。

[dʒɑːn] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [sweld] [ɪn][ɪts] ['vɑːljəm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊld] , ['eɪb(ə)l]
John Ardworth , " and the low voice swelled in its volume , " you are bold , able
约翰 - , " 和 这 低的 嗓音 肿胀 在 它是 体积 , " 你 是 大胆的 , 有能力的
,
,
,

“约翰·阿德沃思，”低沉的声音渐渐高亢起来，“你很勇敢，很有能力，

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , — [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]

and	aspiring	;	for	this	,	I	love	you	,	—	love	you	almost	—	almost	as	a
和	有抱负的	;	为了	这	,	我	爱	你	,	—	爱	你	几乎	—	几乎	作为	一个

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

并且充满抱负；为此，我爱你，——几乎像爱母亲一样爱你。

[jʊr; jər] [feɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] , " ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] ['enədʒiz] [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː]

Your	fate	,	"	she	continued	hurriedly	,	"	interests	me	;	your	energies	inspire	me
你的	命运	,	"	她	持续	匆匆	,	"	兴趣	我	;	你的	能量	启发	我

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	admiration	.
和	钦佩	.

“你的命运，”她急忙继续说道，“让我很感兴趣；你的精力令我钦佩。”

['ɔːf(ə)n][aɪ][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['destəni] [tuː; tə][biː; bi] ,

Often	I	sit	here	for	hours	,	musing	over	your	destiny	to	be	,
经常	我	坐	这里	为了	小时	,	沉思	超过	你的	命运	到	是	,

我常常一坐就是几个小时，沉思着你未来的命运。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][aɪ][lɪv; laɪv] .

so	that	at	times	I	may	almost	say	that	in	your	life	I	live	.
所以	那	在	时代	我	可能	几乎	说	那	在	你的	生活	我	居住	.

所以有时候我几乎可以说，我活在你的生命里。

" - [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɑːmplɪmənt]

"	Ardworth	looked	embarrassed	,	and	with	an	awkward	attempt	at	compliment
"	-	看起来	尴尬的	,	和	和	一个	尴尬的	试图	在	赞扬

[hiː; hi][bɪ'gæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :

he	began	,	hesitatingly	:
他	开始	,	犹豫地	:

阿德沃斯显得有些尴尬，他笨拙地尝试说些恭维话，犹豫地开口道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] — "

"	I	should	think	too	highly	of	myself	if	I	could	really	believe	that	you	—	"
"	我	应该	思考	也	高度	的	我	如果	我	可以	真的	相信	那	你	—	"

“如果我真的相信你——”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mædəm] - , — " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

"	Tell	me	,	"	interrupted	Madame	Dalibard	,	—	"	we	have	had	many	conversations
"	告诉	我	,	"	中断	夫人	-	,	—	"	我们	有	有	许多	对话

[ə'pɑːn] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['mætərz] ;

upon	grave	and	subtle	matters	;
之上	严重	和	微妙的	事情	;

“告诉我，”达利巴尔夫人打断道，“我们已经就严肃而微妙的问题进行过多次谈话；

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði]['siːkrət] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

we	have	disputed	on	the	secret	mysteries	of	the	human	mind	;
我们	有	争议	在	这	秘密	谜团	的	这	人类	头脑	;

我们曾就人类心灵的奥秘展开辩论；

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'perd] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

we	have	compared	our	several	experiences	of	outward	life	and	the
我们	有	比较的	我们的	一些	经历	的	向外	生活	和	这

['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] ,

mechanism	of	the	social	world	,
机制	的	这	社会的	世界	,

我们比较了我们各自的外部生活经验和社会世界的运作机制，

— [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

—	tell	me	,	then	,	and	frankly	,	what	do	you	think	of	me	?
—	告诉	我	,	然后	,	和	坦率地说	,	什么	做	你	思考	的	我	?

那么，坦白地说，你觉得我怎么样?

[duː][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] ['mɪrli] [æz; əz][jʊr; jər][seks][ɪz][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [əs'paiəz]

Do	you	regard	me	merely	as	your	sex	is	apt	to	regard	the	woman	who	aspires
做	你	看待	我	仅仅	作为	你的	性别	是	易于	到	看待	这	女士	WHO	渴望

[tuː; tə]['iːkwəl] [men] ,

to	equal	men	,
到	平等的	男人	,

你是否仅仅像你们性别看待渴望与男性平等的女性那样看待我?

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːroʊd] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] [aɪ'diːəz] , ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] , [ænd; ənd]

—	a	thing	of	borrowed	phrases	and	unsound	ideas	,	feeble	to	guide	,	and
—	一个	事物	的	借来的	短语	和	不健全	想法	,	微弱	到	指导	,	和

[ˌʌn'skɪld] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;

unskilled	to	teach	;
非熟练工	到	教	;

——充斥着借来的词句和不健全的思想，既无力指导，也无力教导;

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [fɔːrs] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [jɔːrz] ,

or	do	you	recognize	in	this	miserable	body	a	mind	of	force	not	unworthy	yours	,
或者	做	你	认出	在	这	悲惨的	身体	一个	头脑	的	力量	不是	不配	你的	,

或者，你是否在这副可怜的躯壳里，看到了一股不配属于你的强大意志?

[ruːld] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ? "

ruled	by	an	experience	larger	than	your	own	?	"
裁决	经过	一个	经验	更大的	比	你的	自己的	?	"

是否被某种超越自身经验的事物所支配?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] - , ['fræŋkli] , " [æz; əz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən]

"	I	think	of	you	,	"	answered	Ardworth	,	frankly	,	"	as	the	most	remarkable	woman
"	我	思考	的	你	,	"	回答	-	,	坦率地说	,	"	作为	这	最多	卓越	女士

[aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

I	have	ever	met	.
我	有	曾经	遇见	.

“我认为你，”阿德沃斯坦率地回答道，“是我见过的最杰出的女性。”

[jet] — [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][geɪn]

Yet	—	do	not	be	angry	—	I	do	not	like	to	yield	to	the	influence	which	you	gain
然而	—	做	不是	是	生气的	—	我	做	不是	喜欢	到	屈服	到	这	影响	哪个	你	获得

['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

over	me	when	we	meet	.
超过	我	什么时候	我们	见面	.

但是——请不要生气——我不喜欢在我们见面时受到你的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [maɪ] [kən'vikʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪs'kwaɪɪts][maɪ] ['riːz(ə)n] ;

It	disturbs	my	convictions	,	it	disquiets	my	reason	;
它	扰乱	我的	定罪	,	它	不安	我的	原因	;

它动摇了我的信念，扰乱了我的理智;

[aɪ][duː][nɑːt]['set(ə)l] [bæk] [tuː; tə][maɪ][laɪf][soʊ] ['iːzəli] ['æftər][jʊr; jər] [breθ] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	settle	back	to	my	life	so	easily	after	your	breath	has	passed	over	it	.
我	做	不是	定居	后退	到	我的	生活	所以	容易地	后	你的	气息	有	通过了	超过	它	.

"

"

"

你的气息拂过我的生活之后，我无法轻易地重新回到原来的状态。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [luːˈkriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" And yet , " said Lucretia , with a solemn sadness in her voice ,
" 和 然而 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 和 一个 庄严 悲伤 在 她 嗓音 ,

“然而，”卢克蕾蒂娅语气中带着一丝庄重的悲伤说道，

" [ðæt] ['ɪnfluəns] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər] [wɪtʃ] [koʊld] [mə'tʃʊrəti] ['eksərsaɪzɪz][ɑːn]['ɑːrd(ə)nt]
" that influence is but the natural power which cold maturity exercises on ardent
" 那 影响 是 但 这 自然的 力量 哪个 寒冷的 到期 练习 在 热心
[juːθ] .
youth .
青年 .

“这种影响只不过是冷静的成熟对热情洋溢的青春所产生的自然力量。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [æd] ['væntɪdʒ] ['oʊvər][juː; jʊ] [ðæt] [dɪs'kwaɪɪts][jʊr; jər] ['hæpi] [kɑːm] .
It is my mournful ad vantage over you that disquiets your happy calm .
它 是 我的 悲哀 广告 优势 超过 你 那 不安 你的 快乐的 冷静的 .

是我悲伤的情绪凌驾于你之上，扰乱了你平静的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ʌn'setlz] [ðə; ði] ['fæləsiːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [neɪm] - [kən'vikʃənz] . -
It is my experience that unsettles the fallacies which you name ' convictions . '
它 是 我的 经验 那 不安 这 谬误 哪个 你 姓名 - 定罪 . -

我的经验动摇了你所谓的“信念”的谬误。

[let] [ðɪs] [pæs] .
Let this pass .
让 这 经过 .

就让这件事过去吧。

[aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I asked your opinion of me ,
我 问 你的 观点 的 我 ,

我问了你对我的看法，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ]
because I wished to place at your service all that knowledge of life which I
因为 我 希望 到 地方 在 你的 服务 全部 那 知识 的 生活 哪个 我
[pə'zes] .
possess .
具有 .

因为我希望将我所掌握的人生知识全部奉献给您。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ɔːr][rɪ'dʒekt][maɪ] ['kaunsəlz] . "
In proportion as you esteem me you will accept or reject my counsels . "
在 部分 作为 你 尊重 我 你 将要 接受 或者 拒绝 我的 律师 . "

你越尊重我，就越会接受或拒绝我的建议。

" [aɪ][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
" I have benefited by them already .
" 我 有 受益 经过 他们 已经 .

我已经从中受益了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ]
It is the tone that you advised me to assume that gave me an importance I
它 是 这 语气 那 你 建议 我 到 认为 那 给予 我 一个 重要性 我
[hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['fɔːrməlɪst] [huːz] ['peɪpər][aɪ] [sɜːrv] ,
had not before with that old formalist whose paper I serve ,
有 不是 前 和 那 老的 形式主义者 谁 纸 我 服务 ,

正是您建议我采取的那种语气，让我在那位我为其服务的、老派形式主义者面前，获得了我以前从未有过的重视。

[ænd; ənd] [huːz] ['predʒudisiz][aɪ] [ʃɑːk] ;
and whose prejudices I shock ;
和 谁 偏见 我 震惊 ;

而我却对他们的偏见感到震惊；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər][kˈrɪtɪsɪzəmz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] ,

it	is	to	your	criticisms	that	I	owe	the	more	practical	turn	of	my	writings	,
它	是	到	你的	批评	那	我	欠	这	更多的	实际的	转动	的	我的	著作	,

正是由于你们的批评，我的文章才变得更加务实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [hoʊld] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] . "

and	the	greater	hold	they	have	taken	on	the	public	.	"
和	这	更大的	抓住	他们	有	已采取	在	这	民众	.	"

以及他们对公众日益增长的控制力。

" ['traɪfəlz] [ɪn'diːd] , [ðiːz] , " [sed] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

"	Trifles	indeed	,	these	,	"	said	Madame	Dalibard	,	with	a	half	smile	.
"	琐事	的确	,	这些	,	"	说	夫人	-	,	和	一个	一半	微笑	.

“这些确实是些小事，”达利巴尔夫人半笑着说。

" [let] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk]

"	Let	them	at	least	induce	you	to	listen	to	me	if	I	propose	to	make
"	让	他们	在	至少	诱导	你	到	听	到	我	如果	我	提出	到	制作

[jʊr; jər] [pæθ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ,

your	path	more	pleasant	,
你的	小路	更多的	令人愉快的	,

“如果我提出的方案能让你的道路更加平坦，至少让他们引导你听听我的意见吧。”

[jet] [jʊr; jər] [ə'sent] [mɔːr] ['ræpɪd] .

yet	your	ascent	more	rapid	.
然而	你的	上升	更多的	迅速的	.

然而，你的上升速度更快。

" - [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Ardworth	knit	his	brows	,	and	his	countenance	assumed	an	expression	of
"	-	针织	他的	眉毛	,	和	他的	面容	假定	一个	表达	的

[daʊt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

doubt	and	curiosity	.
怀疑	和	好奇心	.

“阿德沃斯皱起了眉头，脸上露出了怀疑和好奇的表情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [læf] , —

However	,	he	only	replied	,	with	a	blunt	laugh	,	—
然而	,	他	仅有的	回复	,	和	一个	钝	笑	,	—

然而，他只是冷冷地笑了笑，回答道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə]

"	You	must	be	wise	indeed	if	you	have	discovered	a	royal	road	to
"	你	必须	是	明智的	的确	如果	你	有	发现	一个	皇家	路	到

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

“如果你发现了一条通往卓越的康庄大道，那你一定非常聪明。”

- [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [klaɪm]

'	Ah	,	who	can	tell	how	hard	it	is	to	climb
-	啊	,	WHO	能	告诉	如何	难的	它	是	到	爬

啊，谁又能说攀登有多难呢?

[ðə; ði] [stiːp] [wer]

The	steep	where
这	陡	在哪里

陡峭的地方

[feɪmz] [praʊd] ['temp(ə)l] [ʃaɪnz] [ə'fɑːr] ! -

Fame's	proud	temple	shines	afar	!	'
名声	自豪的	寺庙	闪耀	远方	!	-

名望的殿堂巍然屹立，光芒远播!

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæn; ðən]['poʊəts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prefəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['waɪnɪŋ]

A	more	sensible	exclamation	than	poets	usually	preface	with	their	whining
一个	更多的	明智的	感叹	比	诗人	通常	前言	和	他们的	抱怨

比诗人通常以抱怨开场的感叹更明智

- ['ɑːz] - [ænd; ənd] - ['oʊz] ! - "

'	Ahs	'	and	'	Ohs	!	'	"
-	啊	-	和	-	哦	!	-	"

“啊”和“哦！”

" [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [pər'suːd] ['mædəm] - ; " [wʌt] [wiː; wi] [siːm] [ɪz] [mʌtʃ] .

"	What	we	are	is	nothing	,	"	pursued	Madame	Dalibard	;	"	what	we	seem	is	much	.
"	什么	我们	是	是	没有什么	,	"	追击	夫人	-	;	"	什么	我们	似乎	是	很多	.

“我们实际上什么都不是，”达利巴尔夫人继续说道；“我们看起来却很多。”

" - [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ardworth	thrust	his	hands	into	his	pockets	and	shook	his	head	.
"	-	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	和	摇晃	他的	头	.

阿德沃斯把手插进口袋，摇了摇头。

[ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['premɪsɪz] , —

The	wise	woman	continued	,	unheeding	his	dissent	from	her	premises	,	—
这	明智的	女士	持续	,	不理会	他的	异议	从	她	前提	,	—

那位智者继续说道，对他在她住所外的反对置之不理——

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə]['væljuː][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ,

"	Everything	you	are	taught	to	value	has	a	likeness	,
"	一切	你	是	教授	到	价值	有	一个	相似	,

“你被教导珍视的一切事物都有相似之处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['væljuːz] .

and	it	is	that	likeness	which	the	world	values	.
和	它	是	那	相似	哪个	这	世界	值	.

而正是这种相似性，才为世人所珍视。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [pʊr] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [duː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Take	a	man	out	of	the	streets	,	poor	and	ragged	,	what	will	the	world	do	with	him	?
拿	一个	男人	出去	的	这	街道	,	贫穷的	和	破烂不堪	,	什么	将要	这	世界	做	和	他	?

如果把一个流浪街头、衣衫褴褛的穷人带走，这个世界会如何对待他?

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

Send	him	to	the	workhouse	,	if	not	to	the	jail	.
发送	他	到	这	济贫	,	如果	不是	到	这	监狱	.

如果不把他送进监狱，就把他送进劳改营。

[æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mænz] ['pɔːrtrət] , — [rægz] , ['skwɑːlər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

Ask	a	great	painter	to	take	that	man's	portrait	,	—	rags	,	squalor	,	and	all	,
问	一个	伟大的	画家	到	拿	那	男人的	肖像	,	—	破布	,	肮脏不堪	,	和	全部	,

请一位伟大的画家为这个人画肖像——破烂的衣衫、肮脏的外表，一切都要画出来。

— [ænd; ənd] [kɪŋz] [wɪl] [bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

—	and	kings	will	bid	for	the	picture	.
—	和	国王	将要	出价	为了	这	图片	.

——国王们会竞相购买这幅画。

[juː; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][jʊr; jər]

You	would	thrust	the	man	from	your	doors	,	you	would	place	the	portrait	in	your
你	会	推力	这	男人	从	你的	门	,	你	会	地方	这	肖像	在	你的

['pæləs] .

palaces	.
宫殿	.

你会把那个人赶出你的大门，你会把他的画像挂在你的宫殿里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətiz] ; [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

It	is	the	same	with	qualities	;	the	portrait	is	worth	more	than	the	truth	.
它	是	这	相同的	和	品质	;	这	肖像	是	值得	更多的	比	这	真相	.

品格也是如此；形象比真相更有价值。

[wʌt] [ɪz]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktər] ?

What	is	virtue	without	character	?
什么	是	美德	没有	特点	?

没有品格，美德又从何谈起?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['vɜːrtʃuː] [meɪ] [θraɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['kærəktər] !

But	a	man	without	virtue	may	thrive	on	a	character	!
但	一个	男人	没有	美德	可能	蓬勃发展	在	一个	特点	!

但是，一个没有品德的人，却可能凭借其个性而获得成功!

[wʌt] [ɪz]['dʒiːniəs] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ?

What	is	genius	without	success	?
什么	是	天才	没有	成功	?

没有成功，何谈天才?

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] ['dʒiːniəs] !

But	how	often	you	bow	to	success	without	genius	!
但	如何	经常	你	弓	到	成功	没有	天才	!

但你常常向没有天才的成功低头!

[dʒɑːn] - , [pə'zes] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , — [wɪn][ðə; ði] ['kærəktər] ; [siːz] [ðə; ði]

John	Ardworth	,	possess	yourself	of	the	portraits	,	—	win	the	character	;	seize	the
约翰	-	,	具有	你自己	的	这	肖像	,	—	赢	这	特点	;	抢占	这

[sək'ses] . "

success	.	"
成功	.	"

约翰·阿德沃思，掌控这些肖像——塑造人物；把握成功。

" ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['ruːdli] , " [ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! "

"	Madame	,	"	exclaimed	Ardworth	,	rudely	,	"	this	is	horrible	!	"
"	夫人	,	"	惊呼	-	,	粗鲁地	,	"	这	是	可怕	!	"

“夫人，”阿德沃斯粗鲁地喊道，“这太糟糕了！”

" ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['mædəm] - , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,

"	Horrible	it	may	be	,	"	said	Madame	Dalibard	,	gently	,	and	feeling	,	perhaps	,
"	可怕	它	可能	是	,	"	说	夫人	-	,	轻轻地	,	和	感觉	,	也许	,

“或许很可怕，”达利巴尔夫人轻声说道，语气中或许带着一丝感慨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɜːldz] ['dʒʌdʒmənt] .

that	she	had	gone	too	far	;	"	but	it	is	the	world's	judgment	.
那	她	有	已消失	也	远的	;	"	但	它	是	这	世界的	判断	.

她做得太过分了；“但这是世人的评判。

[siːm] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][biː; bi] .

Seem	,	then	,	as	well	as	be	.
似乎	,	然后	,	作为	出色地	作为	是	.

看起来如此，实际上亦然。

[juː; jʊ][hæv; həv]['vɜːrtʃuː] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] .

You	have	virtue	,	as	I	believe	.
你	有	美德	,	作为	我	相信	.

我相信你品德高尚。

[wel] , [ræp] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][jʊr; jər]['klɑːzɪt] .

Well	,	wrap	yourself	in	it	—	in	your	closet	.
出色地	,	裹	你自己	在	它	—	在	你的	壁橱	.

好吧，那就把自己裹起来——躲在你的衣橱里。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɜːrn] ['kærəktər] .

Go	into	the	world	,	and	earn	character	.
去	进入	这	世界	,	和	赚	特点	.

走进世界，磨练品格。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs] , [let][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

If	you	have	genius	,	let	it	comfort	you	.
如果	你	有	天才	,	让	它	舒适	你	.

如果你拥有天赋，就让它来安慰你吧。

[rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][get] [sək'ses] . "

Rush	into	the	crowd	,	and	get	success	.	"
匆忙	进入	这	人群	,	和	得到	成功	.	"

冲进人群，就能获得成功。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] - ; " [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

"	cried	Ardworth	;	"	I	recognize	you	.
"	哭	-	;	"	我	认出	你	.

“阿德沃斯喊道：‘我认出你了。’”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ][blaɪnd] ?

How	could	I	be	so	blind	?
如何	可以	我	是	所以	瞎的	?

我怎么会如此盲目？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv]

It	is	you	who	have	written	to	me	,	and	in	the	same	strain	;	you	have
它	是	你	WHO	有	书面	到	我	,	和	在	这	相同的	拉紧	;	你	有

[rɔbd] [jɔːr'self] ,

robbed	yourself	,
被抢劫	你自己	,

是你给我写信的，语气也一样；你亏待了自己。

— [juː; jʊ] , [pʊr] ['sʌfərər] , — [tuː; tə] [θroʊ] [ɪk'strævəgəns] ['ɪntuː] [ðiːz] [strɔːŋ] [hændz] .

—	you	,	poor	sufferer	,	—	to	throw	extravagance	into	these	strong	hands	.
—	你	,	贫穷的	患者	,	—	到	扔	奢侈	进入	这些	强的	双手	.

——你，可怜的受害者，——竟然把奢侈的东西交给这些强势的人。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	am	I	to	you	?
什么	是	我	到	你	?

我对你来说是什么?

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['fɑːndnəs] ['sɔfənd] [luː'kriːʃəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
" An expression of actual fondness softened Lucretia's face as she looked up at
" 一个 表达 的 实际的 喜爱 软化 卢克丽霞的 脸 作为 她 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
him and replied :
他 和 回复 :

“卢克蕾蒂娅抬起头看着他，脸上流露出真挚的喜爱之情，她回答道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I will tell you hereafter what you are to me .
" 我 将要 告诉 你 此后 什么 你 是 到 我 .

“以后我会告诉你，你对我来说是什么。”

[fɜːrst] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huːz] ['letərz] [hæv; həv] [pər'plekst] , [pər'hæps] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
First , I confess that it is I whose letters have perplexed , perhaps offended you .
第一的 , 我 承认 那 它 是 我 谁 信件 有 困惑 , 也许 被冒犯了 你 .

首先，我承认，是我的信件让您感到困惑，或许还冒犯了您。

[ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [sent] [aɪ][duː][nɑːt] [mɪs] .
The sum that I sent I do not miss .
这 和 那 我 发送 我 做 不是 错过 .

我寄出的那笔钱我并没有丢失。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] , — [wɪl] ['evər][hæv; həv] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ; ['nevər] [fɪr] .
I have more , — will ever have more at your command ; never fear .
我 有 更多的 , — 将要 曾经 有 更多的 在 你的 命令 ; 绝不 害怕 .

我还有更多，而且将来总会有更多供你支配；不必担心。

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,
Yes , I wish you to go into the world , not as a dependant ,
是的 , 我 希望 你 到 去 进入 这 世界 , 不是 作为 一个 依赖 ,

是的，我希望你能够走向世界，而不是依附于人。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] ['feivərits] .
but as an equal to the world's favourites .
但 作为 一个 平等的 到 这 世界的 收藏夹 .

但他与世界最受欢迎的球员平起平坐。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][men][ðæn; ðən] [mɪr] [lɔː] - [bʊks] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
I wish you to know more of men than mere law - books teach you .
我 希望 你 到 知道 更多的 的 男人 比 仅仅 法律 - 图书 教 你 .

我希望你们对男人的了解不仅仅局限于法律书籍所能教给你们的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][menz] [maʊðz] , [kri'eɪt] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [jʌŋ]
I wish you to be in men's mouths , create a circle that shall talk of young
我 希望 你 到 是 在 男士 嘴 , 创造 一个 圆圈 那 将 讲话 的 年轻的
- ;
Ardworth ;
- ;

我希望人们口口相传，让年轻的阿德沃斯的名字广为流传；

[ðæt] [tɔːk] [wʊd] ['træv(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [æd'væns] [jʊr; jər] [kə'rɪr] .
that talk would travel to those who can advance your career .
那 讲话 会 旅行 到 那些 WHO 能 进步 你的 职业 .

那次谈话的内容会传到那些能够帮助你职业发展的人耳中。

[ðə; ði] ['veri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] ['gɪvz] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
The very possession of money in certain stages of life gives assurance to the
这 非常 拥有 的 钱 在 肯定 阶段 的 生活 给予 保证 到 这
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

在人生的某些阶段，拥有金钱本身就能给人带来安全感。

['gɪvz] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] . "
gives attraction to the address . "
给予 景点 到 这 地址 . "

使该地址更具吸引力。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ]
" But , " said Ardworth , " all this is very well for some favourite of birth
" 但 , " 说 - , " 全部 这 是 非常 出色地 为了 一些 最喜欢的 的 出生
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;
and fortune ;
和 财富 ;

“但是，”阿德沃思说，“这一切对于某些出身显赫、家境优渥的宠儿来说，当然很好；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [jet] [spiːk] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] .
but for me — Yet speak , and plainly .
但 为了 我 — 然而 说话 , 和 显然 .

但对我而言——请直言不讳。

[juː; jʊ] [θroʊ] [aʊt] [hɪnts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
You throw out hints that I am what I know not ,
你 扔 出去 提示 那 我 是 什么 我 知道 不是 ,

你暗示我是什么我所不知道的那种人，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [les] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][ðæn; ðən][ɪz][pleɪn][dʒɑːn]
but something less dependent on his nerves and his brain than is plain John
但 某物 较少的 依赖 在 他的 神经 和 他的 脑 比 是 清楚的 约翰
- .
Ardworth .
- .

但与普通的约翰·阿德沃斯相比，他更不依赖于神经和大脑。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ?
What is it you mean ?
什么 是 它 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['mædəm] - [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]
" Madame Dalibard bent her face over her breast , and rocking herself in
" 夫人 - 弯曲 她 脸 超过 她 胸部 , 和 摇滚 她自己 在
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

达利巴尔夫人低下头，将脸埋在胸前，在椅子上摇晃着自己。

[siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
seemed to muse for some moments before she answered .
似乎 到 沉思 为了 一些 时刻 前 她 回答 .

她似乎沉思了一会儿才回答。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
" When I first came to England , some months ago ,
" 什么时候 我 第一的 来了 到 英格兰 , 一些 几个月 前 ,

“几个月前我刚来英国的时候，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,
I desired naturally to learn all the particulars of my family and kindred ,
我 想要的 自然 到 学习 全部 这 细节 的 我的 家庭 和 亲属 ,

我自然而然地渴望了解我的家庭和亲属的所有细节，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː] .
from which my long residence abroad had estranged me .
从 哪个 我的 长的 住宅 国外 有 疏远的 我 .

长期旅居国外使我与家乡疏远。

[dʒɑːn] ['wɔːltər] - [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][hæf] - ['sɪstər] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]

John	Walter	Ardworth	was	related	to	my	half	-	sister	;	to	me	he	was	but
约翰	沃尔特	-	曾是	有关的	到	我的	一半	-	姐姐	;	到	我	他	曾是	但

[ə; eɪ] [mɪr] [kə'nekʃ(ə)n] .

a	mere	connection	.
一个	仅仅	联系	.

约翰·沃尔特·阿德沃思与我的同父异母妹妹有亲戚关系；对我而言，他只不过是一个远房亲戚。

[haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]

However	,	I	knew	something	of	his	history	,	yet	I	did	not	know	that	he
然而	,	我	知道	某物	的	他的	历史	,	然而	我	做过	不是	知道	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .

had	a	son	.
有	一个	儿子	.

然而，我对他的过去有所了解，但我不知道他有个儿子。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Shortly	before	I	came	to	England	,
不久	前	我	来了	到	英格兰	,

在我来英国前不久，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn] [huː] [pæst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ]['mɪstər] .

I	learned	that	one	who	passed	for	his	son	had	been	brought	up	by	Mr	.
我	学习	那	一	WHO	通过了	为了	他的	儿子	有	到过	带来	向上	经过	先生	.

['fiːldən] ,

Fielden	,
菲尔登	,

我了解到，那个冒充他儿子的孩子是由菲尔登先生抚养长大的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fiːldən] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'liːf]

and	from	Mr	.	Fielden	I	have	since	learned	all	the	grounds	for	that	belief
和	从	先生	.	菲尔登	我	有	自从	学习	全部	这	理由	为了	那	信仰

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - .

from	which	you	take	the	name	of	Ardworth	.
从	哪个	你	拿	这	姓名	的	-	.

后来我从菲尔登先生那里了解到了你所理解的阿德沃斯这个名字的全部依据。

" [luː'kriːʃiə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['wʌndərɪŋ] ,

"	Lucretia	paused	a	moment	;	and	after	a	glance	at	the	impatient	,	wondering	,
"	卢克蕾蒂娅	暂停	一个	片刻	;	和	后	一个	瞥一眼	在	这	不耐烦	,	好奇	,

卢克蕾蒂娅停顿片刻，瞥了一眼焦急而疑惑的众人，

[ænd; ənd] ['iːgər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [bent] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

and	eager	countenance	that	bent	intent	upon	her	,	she	resumed	:
和	渴望的	面容	那	弯曲	意图	之上	她	,	她	恢复	:

她脸上带着渴望的神情，专注地看着她，然后继续说道：

" [jʊr; jər] [rɪ'pjuːtɪd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ə'wer] , [ʌv; əv] ['rekləs] [ænd; ənd]

"	Your	reputed	father	was	,	you	are	doubtless	aware	,	of	reckless	and
"	你的	知名	父亲	曾是	,	你	是	毫无疑问	意识到的	,	的	鲁莽	和

[ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] .

extravagant	habits	.
靡	习惯	.

“你那声名狼藉的父亲，想必你也知道，是个生活放荡不羁、挥霍无度的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

He	had	been	put	into	the	army	by	my	uncle	,
他	有	到过	放	进入	这	军队	经过	我的	叔叔	,

他是我叔叔安排他参军的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn]

and	he	entered	the	profession	with	the	careless	buoyancy	of	his	sanguine
和	他	进入	这	职业	和	这	粗心	浮力	的	他的	乐观

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他带着乐观开朗的性格，以一种漫不经心的轻松态度进入了这个行业。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [deɪz] , — [ðæt] [deɪ] !

I	remember	those	days	,	—	that	day	!
我	记住	那些	天	,	—	那	天	!

我记得那些日子，——就是那天！

[wel] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? — ['wɔːltər] - [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːli] [tuː; tə]

Well	,	to	return	—	where	was	I	?	—	Walter	Ardworth	had	the	folly	to
出色地	,	到	返回	—	在哪里	曾是	我	?	—	沃尔特	-	有	这	蠢事	到

[ˌentər'teɪn] [strɔːŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

entertain	strong	notions	of	politics	.
招待	强的	概念	的	政治	.

好了，回到正题——我刚才说到哪儿了？——沃尔特·阿德沃思竟然愚蠢地抱有强烈的政治观念。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [jet] [pə'sweidid] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

He	dreamed	of	being	a	soldier	,	and	yet	persuaded	himself	to	be	a
他	梦见	的	存在	一个	士兵	,	和	然而	被说服	他自己	到	是	一个

[rɪ'pʌblɪkən] .

republican	.
共和党人	.

他梦想成为一名士兵，却又说服自己成为一名共和主义者。

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] , [soʊ] ['heɪtfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [gɑːt][wɪnd] ; [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] ['nʌθɪŋ] ,

His	notions	,	so	hateful	in	his	profession	,	got	wind	;	he	disguised	nothing	,
他的	概念	,	所以	可恶	在	他的	职业	,	得到	风	;	他	伪装	没有什么	,

他那些在业内令人憎恶的想法传开了；他毫无掩饰。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — [ə'pɪrənsəz] .

he	neglected	the	portraits	of	things	,	—	appearances	.
他	被忽视的	这	肖像	的	事物	,	—	外貌	.

他忽略了事物的外在形象——外表。

[hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['ræŋkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ; [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] [ðen] , [mɔːr] ['iːv(ə)n]

He	excited	the	rancour	of	his	commanding	officer	;	for	politics	then	,	more	even
他	兴奋的	这	冤仇	的	他的	指挥	官	;	为了	政治	然后	,	更多的	甚至

[ðæn; ðən] [naʊ] ,

than	now	,
比	现在	,

他激怒了他的指挥官；因为在当时的政治环境下，这种情况比现在更为严重。

[wɜːr; wər] [ɪm'plækəbl] ['mɪnɪstrənt] [tuː; tə] [heɪt] .

were	implacable	ministrants	to	hate	.
是	冷酷无情	部长们	到	恨	.

是令人憎恶的无情官员。

[ə'keɪʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

Occasion	presented	itself	.
场合	呈现	本身	.

机会来了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔːld] .

During	the	short	Peace	of	Amiens	he	had	been	recalled	.
期间	这	短的	和平	的	亚眠	他	有	到过	召回	.

在短暂的亚眠和约期间，他曾被召回。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'genst] [sʌm; səm][mɑːb] , — [ɪn]['aɪərlənd]
He had to head a detachment of soldiers against some mob , — in Ireland
他 有 到 头 一个 分离 的 士兵 反对 一些 暴民 , — 在 爱尔兰
, [aɪ] [bɪ'liːv] ;
, I believe ;
, 我 相信 ;

他必须率领一支士兵小队对抗一些暴徒——我相信是在爱尔兰;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][mɑːb] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
he did not fire on the mob , according to orders , — so , at least , it was
他 做过 不是 火 在 这 暴民 , 根据 到 订单 , — 所以 , 在 至少 , 它 曾是
[sed] .
said .
说 .

据说，他没有按照命令向暴徒开枪。

[dʒɑːn] ['wɔːltər] - [wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [broʊk] !
John Walter Ardworth was tried by a court - martial , and broke !
约翰 沃尔特 - 曾是 尝试 经过 一个 法庭 - 武术 , 和 打破 !

约翰·沃尔特·阿德沃思被送上军事法庭受审，结果破产了!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [pər'hæps] ? "
But you know all this , perhaps ? "
但 你 知道 全部 这 , 也许 ? "

但或许你早就知道这一切?

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !
" My poor father !
" 我的 贫穷的 父亲 !

“我可怜的父亲！”

['oʊnli][ɪn][pɑːrt] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['ɑːrmi] , — [aɪ] [bi'liːvd] [ˌʌn'dʒʌstli]
Only in part ; I knew that he had been dismissed the army , — I believed unjustly
仅有的 在 部分 ; 我 知道 那 他 有 到过 解雇 这 军队 , — 我 相信 不公正的
.
:
.

只是部分如此；我知道他被军队开除，——但我认为这是不公正的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][biː; bi]
He was a soldier , and yet he dared to think for himself and be
他 曾是 一个 士兵 , 和 然而 他 敢于 到 思考 为了 他自己 和 是
[hjuː'meɪn] ! "
humane ! "
人道 ! "

他是一名军人，但他却敢于独立思考，并且富有人道主义精神!

" [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['legəsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] ['blesɪŋ] ,
" But my uncle had left him a legacy ; it brought no blessing ,
" 但 我的 叔叔 有 左边 他 一个 遗产 ; 它 带来 不 祝福 ,

但我叔叔给他留下的遗产，并没有给他带来任何好处。

— [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['mænz][goʊld][dɪd] .
— none of that old man's gold did .
— 没有任何 的 那 老的 男人的 金子 做过 .

——那老人的金子一点用也没有。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] , — - , ['suːzn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] - [feɪst] ['hʌzbənd] , —

Where	are	they	all	now	,	—	Dalibard	,	Susan	,	and	her	fair	-	faced	husband	,	—
在哪里	是	他们	全部	现在	,	—	-	,	苏珊	,	和	她	公平的	-	面对	丈夫	,	—

[wer] ?

where	?
在哪里	?

他们现在都在哪里？——达利巴德、苏珊和她那英俊的丈夫——在哪里？

['vəːnən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , — [bʌt; bət][wʌn] [sʌn] [ʌv; əv] ['meni] [left] !

Vernon	is	in	his	grave	,	—	but	one	son	of	many	left	!
弗农	是	在	他的	严重	,	—	但	一	儿子	的	许多	左边	!

弗农已入土为安，但他众多的儿子中还剩下一个！

['geɪbriəl] ['vɑːrni] [laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] !

Gabriel	Varney	lives	,	it	is	true	,	and	I	!
加布里埃尔	瓦尼	生活	,	它	是	真的	,	和	我	!

加布里埃尔·瓦尼还活着，这是真的，而且我也活着！

[bʌt; bət] [ðæt] [goʊld] , — [jeɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

But	that	gold	,	—	yea	,	in	our	hands	there	was	a	curse	on	it	!
但	那	金子	,	—	是的	,	在	我们的	双手	那里	曾是	一个	诅咒	在	它	!

但是那黄金，——是的，在我们手中，它被诅咒了！

['wɔːltər] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['legəsi] .

Walter	Ardworth	had	his	legacy	.
沃尔特	-	有	他的	遗产	.

沃尔特·阿德沃思留下了他的遗产。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [geɪ] ; [ɪf] [dɪs'greɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [men] [tuː; tə] ['pɪti]

His	nature	was	gay	;	if	disgraced	in	his	profession	,	he	found	men	to	pity
他的	自然	曾是	同性恋	;	如果	蒙羞的	在	他的	职业	,	他	成立	男人	到	遗憾

[ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm] ,

and	praise	him	,
和	称赞	他	,

他生性乐观开朗；即便职业受挫，也能博得人们的同情和赞扬。

— [fuːlz] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [laɪk] [hɪm'self] .

—	Fools	of	Party	like	himself	.
—	傻瓜	的	派对	喜欢	他自己	.

像他一样的党内傻瓜。

[hiː; hi] [lɪvd] ['dʒɔɪəsli] , [dræŋk][ɔːr] [geɪmd] , [ɔːr] [lent] [ɔːr] ['bɔːroʊd] , — [wʌt] ['mætərz] [ðə; ði]

He	lived	joyously	,	drank	or	gamed	,	or	lent	or	borrowed	,	—	what	matters	the
他	居住地	欣喜地	,	喝	或者	游戏	,	或者	借出的	或者	借来的	,	—	什么	事情	这

['werfɔːr] ?

wherefore	?
因此	?

他生活快乐，喝酒、赌博、借钱、借贷——为什么而活又有什么关系呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [det] ; [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [læst][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['ʃɪftɪŋ] , ['fjuːdʒətɪv] [laɪf] ,

He	was	in	debt	;	he	lived	at	last	a	wretched	,	shifting	,	fugitive	life	,
他	曾是	在	债务	;	他	居住地	在	最后的	一个	可怜	,	转变	,	逃犯	生活	,

他负债累累；最终过上了悲惨、颠沛流离、亡命天涯的生活。

['snætʃɪŋ] [bred] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪlɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

snatching	bread	where	he	could	,	with	the	bailiffs	at	his	heels	.
抢夺	面包	在哪里	他	可以	,	和	这	法警	在	他的	高跟鞋	.

他四处抢面包，身后跟着法警。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [wiː; wi] [met] [ə'gen] .

Then	,	for	a	short	time	,	we	met	again	.
然后	,	为了	一个	短的	时间	,	我们	遇见	再次	.

然后，我们短暂地再次相遇。

" [luːˈkriːʃəz] [braʊ] [gruː] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [æt; ət] [ðæt] [læst]
" **Lucretia's brow grew black as night as her voice dropped at that last**
" 卢克丽霞的 眉头 生长 黑色的 作为 夜晚 作为 她 嗓音 掉落 在 那 最后的
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“说完最后一句话，卢克蕾蒂娅的眉头变得像黑夜一样浓重，声音也低了下来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , —
and it was with a start that she continued , —
和 它 曾是 和 一个 开始 那 她 持续 , —

她突然停了下来，继续说道——

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌntɪd] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈwɔːltər] - [əˈpɪrd] , [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,
" **In the midst of this hunted existence , Walter Ardworth appeared , late one night ,**
" 在 这 中间 的 这 猎杀 存在 , 沃尔特 - 出现 , 晚的 一 夜晚 ,

“在这种被追捕的生活中，沃尔特·阿德沃斯在一个深夜出现了，

[æt; ət][ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfənt] .
at Mr . Fielden's with an infant .
在 先生 . - 和 一个 婴儿 .

在菲尔登先生家，带着一个婴儿。

[hiː; hi] [siːmd] — [soʊ] [sez] [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] — [ɪl] , [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈhægərd] .
He seemed — so says Mr . Fielden — ill , worn , and haggard .
他 似乎 — 所以 说道 先生 . 菲尔登 — 患病的 , 磨损 , 和 枯槁 .

菲尔登先生说，他看起来病怏怏的，憔悴不堪。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm]
He entered into no explanations with respect to the child that accompanied him
,
,
,

对于随行的孩子，他没有做出任何解释。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rest] .
and retired at once to rest .
和 退休 在 一次 到 休息 .

然后立即回房休息。

[wʌt] [ˈfɑːloʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈfiːldən] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [hæz; həz][ˈnoʊtɪd] [daʊn] .
What follows , Mr . Fielden , at my request , has noted down .
什么 跟随 , 先生 . 菲尔登 , 在 我的 要求 , 有 著名的 向下 .

以下内容是菲尔登先生应我的要求记录下来的。

[riːd] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kleɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈperəntɪdʒ] [soʊ] [ˈveɪgli]
Read , and see what claim you have to the honourable parentage so vaguely
读 , 和 看 什么 宣称 你 有 到 这 光荣的 亲子关系 所以 依稀
[əˈskraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
ascribed to you .
归因于 到 你 .

读读看，你对人们如此含糊地归于你的那份光荣血统有什么所有权。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈmædəm] - [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] ,
" **As she spoke , Madame Dalibard opened a box on her table ,**
" 作为 她 辐 , 夫人 - 打开 一个 盒子 在 她 桌子 ,

“说话间，达利巴尔夫人打开了桌上的一个盒子。”

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn] - [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] - [hænd] .
drew forth a paper in Fielden's writing , and placed it in Ardworth's hand .
画 前进 一个 纸 在 - 写作 , 和 放置 它 在 - 手 .

拿出一张菲尔登亲笔书写的纸，放在阿德沃斯手中。

['æftər][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] -

After	some	preliminary	statement	of	the	writer's	intimacy	with	the	elder	Ardworth
后	一些	初步的	陈述	的	这	作家的	亲密关系	和	这	长老	-

,

,

,

在初步陈述了作者与老阿德沃斯的亲密关系之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mædəm]

and	the	appearance	of	the	latter	at	his	house	,	as	related	by	Madame
和	这	外貌	的	这	后者	在	他的	房子	,	作为	有关的	经过	夫人

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Dalibard	,	etc	.	,
-	,	ETC	.	,

以及达利巴尔夫人等人所描述的后者出现在他家中的情景。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt] [went] [ɑːn] [ðʌs] : —

the	document	went	on	thus	:	—
这	文档	去	在	因此	:	—

文件接下来的内容是：——

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [maɪ] [pʊr] [gest] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ,

The	next	day	,	when	my	poor	guest	was	still	in	bed	,
这	下一个	天	,	什么时候	我的	贫穷的	客人	曾是	仍然	在	床	,

第二天，当我的可怜的客人还在床上躺着的时候，

[maɪ]['sɜːrvənt] ['hænə] [keɪm] [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] , ['weɪtɪŋ]

my	servant	Hannah	came	to	advise	me	that	two	persons	were	without	,	waiting
我的	仆人	汉娜	来了	到	建议	我	那	二	人	是	没有	,	等待

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

我的女仆汉娜来告诉我，有两个人在外面等着见我。

[æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] .

As	is	my	wont	,	I	bade	them	be	shown	in	.
作为	是	我的	惯于	,	我	巴德	他们	是	所示	在	.

我照例命令他们进去。

[ɑːn][ðer; ðər] ['entrəns] ([tuː] [rʌf] , ['fɑːrmər] - ['lʊkɪŋ] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

On	their	entrance	(	two	rough	,	farmer	-	looking	men	they	were	,
在	他们的	入口	(	二	粗糙的	,	农民	-	寻找	男人	他们	是	,

他们进来时（他们是两个粗犷的、看起来像农民的男人），

[huː] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['haɪər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] [fiːld]) ,

who	I	thought	might	be	coming	to	hire	my	little	pasture	field	)	,
WHO	我	想法	可能	是	未来	到	聘请	我的	小的	牧场	场地	)	,

我以为他会来租用我的小牧场），

[aɪ] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [loʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌoʊvər'hed] .

I	prayed	them	to	speak	low	,	as	a	sick	gentleman	was	just	overhead	.
我	祈祷	他们	到	说话	低的	,	作为	一个	生病的	绅士	曾是	只是	开销	.

我请求他们小声说话，因为一位生病的先生就在头顶上方。

[ˌwerə'pɑːn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ]

Whereupon	,	and	without	saying	a	word	further	,	the	two	strangers	made	a	rush
于是	,	和	没有	说	一个	单词	更远	,	这	二	陌生人	制成	一个	匆忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

于是，两人一言不发，匆匆离开了房间。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

leaving	me	dumb	with	amazement	;	in	a	few	moments	I	heard	voices	and	a
离开	我	哑的	和	惊愕	;	在	一个	很少	时刻	我	听到	声音	和	一个

['skʌf(ə)l] [ə'bʌv] .

scuffle	above	.
扭打	多于	.

这让我惊讶得说不出话来；过了一会儿，我听到楼上传来人声和扭打声。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['entərd] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [haʊs] , [aɪ]

I	recovered	myself	,	and	thinking	robbers	had	entered	my	peaceful	house	,	I
我	恢复	我	,	和	思维	强盗	有	进入	我的	和平	房子	,	我

[kɔːld] [aʊt] ['lʌstɪli] ,

called	out	lustily	,
称为	出去	热情地	,

我回过神来，以为有强盗闯入了我宁静的家，便大声喊叫起来。

[wen] ['hænə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [went] [ˌʌp'sterz] ,

when	Hannah	came	in	,	and	we	both	,	taking	courage	,	went	upstairs	,
什么时候	汉娜	来了	在	,	和	我们	两个都	,	采取	勇气	,	去	楼上	,

汉娜进来后，我们俩鼓起勇气上了楼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rɔbəz] ,

and	found	that	poor	Walter	was	in	the	hands	of	these	supposed	robbers	,
和	成立	那	贫穷的	沃尔特	曾是	在	这	双手	的	这些	据称	强盗	,

结果发现可怜的沃尔特落入了这些所谓的强盗手中。

[huː] [ɪn] [truːθ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['beɪlɪf] .

who	in	truth	were	but	bailiffs	.
WHO	在	真相	是	但	法警	.

事实上，他们只不过是法警而已。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	would	not	trust	him	out	of	their	sight	for	a	moment	.
他们	会	不是	相信	他	出去	的	他们的	视线	为了	一个	片刻	.

他们一刻也不敢让他离开自己的视线。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['plezntli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

However	,	he	took	it	more	pleasantly	than	I	could	have	supposed
然而	,	他	采取	它	更多的	愉快	比	我	可以	有	据称

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

然而，他的接受程度比我想象的要好得多；

[preɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

prayed	me	in	a	whisper	to	take	care	of	the	child	,
祈祷	我	在	一个	耳语	到	拿	关心	的	这	孩子	,

她低声祈求我照顾好这个孩子，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	I	should	soon	hear	from	him	again	.
和	我	应该	很快	听到	从	他	再次	.

我应该很快就能再次收到他的消息。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	less	than	an	hour	he	was	gone	.
在	较少的	比	一个	小时	他	曾是	已消失	.

不到一个小时他就走了。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['letər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'dres] ,

Two	days	afterwards	I	received	from	him	a	hurried	letter	,	without	address	,
二	天	然后	我	已收到	从	他	一个	慌忙	信	,	没有	地址	,

两天后，我收到他匆匆寄来的一封信，信上没有地址。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] : —

of	which	this	is	a	copy	:	—
的	哪个	这	是	一个	复制	:	—

这是其中的一份副本：—

[dɪr] [frend] , — [aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] ,

DEAR	FRIEND	,	—	I	slipped	from	the	bailiffs	,
亲爱的	朋友	,	—	我	滑倒了	从	这	法警	,

亲爱的朋友：我从法警手中逃脱了，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['lɪt(ə)l]['tævərn][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] !

and	here	I	am	in	a	safe	little	tavern	in	sight	of	the	sea	!
和	这里	我	是	在	一个	安全的	小的	酒馆	在	视线	的	这	海	!

而我现在正身处一家安全的小酒馆里，还能看到大海!

['mʌðər] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['perənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Mother	Country	is	a	very	bad	parent	to	me	!
母亲	国家	是	一个	非常	坏的	父母	到	我	!

祖国对我来说就像一个糟糕的父母!

['mʌðər] ['braʊnrɪg] [hɜːr'self][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [wɜːrs] .

Mother	Brownrigg	herself	could	scarcely	be	worse	.
母亲	布朗里格	她自己	可以	几乎	是	更糟	.

布朗里格夫人本人也好不到哪里去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [aʊt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] [lænd] ,

I	shall	work	out	my	passage	to	some	foreign	land	,
我	将	工作	出去	我的	通道	到	一些	外国的	土地	,

我将想办法前往某个异国他乡。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [helθ] ([siː] - [er] [ɪz] ['breɪsɪŋ]) ,

and	if	I	can	recover	my	health	(	sea	-	air	is	bracing	)	,
和	如果	我	能	恢复	我的	健康	(	海	-	空气	是	支撑	)	,

如果我的健康能够恢复（海风令人精神振奋），

[aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [bred] ['ɑːnɪstli] , ['sʌmhaʊ] .

I	don't	despair	of	getting	my	bread	honestly	,	somehow	.
我	不	绝望	的	获得	我的	面包	诚实地	,	不知何故	.

不知为何，我并不绝望于能诚实地挣到面包。

[ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][peɪ][maɪ] ['dɛts] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .

If	ever	I	can	pay	my	debts	,	I	may	return	.
如果	曾经	我	能	支付	我的	债务	,	我	可能	返回	.

如果我能够还清债务，我或许会回来。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [maɪ] [gʊd] [oʊld]['tuːtər] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

But	,	meanwhile	,	my	good	old	tutor	,	what	will	you	think	of	me	?
但	,	同时	,	我的	好的	老的	导师	,	什么	将要	你	思考	的	我	?

但是，我的老导师，您会怎么看待我呢?

[juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [maɪ][soʊl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , ['teɪkən][ɪn][veɪn] ,

You	to	whom	my	sole	return	for	so	much	pains	,	taken	in	vain	,
你	到	谁	我的	唯一	返回	为了	所以	很多	疼痛	,	已采取	在	徒劳	,

我付出如此多努力，唯一想要回报的，却是你，却徒劳无功。

[ɪz] [ə'nʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] !

is	another	mouth	to	feed	!
是	其他	嘴	到	喂养	!

又多了一张要养活的嘴!

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːrd] !

And	no	money	to	pay	for	the	board	!
和	不	钱	到	支付	为了	这	木板	!

而且没钱支付董事会费用!

[jet] [juːl] [nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] ['teɪbl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Yet	you'll	not	grudge	the	child	a	place	at	your	table	,	will	you	?
然而	你会	不是	怨恨	这	孩子	一个	地方	在	你的	桌子	,	将要	你	?

但你不会吝啬给孩子一个座位吧?

[noʊ] , [nɔːr] [kaɪnd] , ['seɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fiːldən] ['iːðər] , — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ['tendər] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [soʊl] !

No	,	nor	kind	,	saving	Mrs	.	Fielden	either	,	—	God	bless	her	tender	,	economical	soul
不	,	也不	种类	,	保存	太太	.	菲尔登	任何一个	,	—	上帝	保佑	她	投标	,	经济	灵魂

!

!
!

不，也不仁慈，菲尔登太太也一样——愿上帝保佑她那温柔节俭的灵魂！

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] ['iːðər] [friː] [juː; jʊ]

You	know	quite	enough	of	me	to	be	sure	that	I	shall	very	soon	either	free	you
你	知道	相当	足够的	的	我	到	是	当然	那	我	将	非常	很快	任何一个	自由的	你

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

你对我足够了解，可以肯定的是，我很快就会让你摆脱那个男孩。

[ɔːr] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

or	send	you	something	to	prevent	its	being	an	encumbrance	.
或者	发送	你	某物	到	防止	它是	存在	一个	累赘	.

或者寄一些东西给你，以防止它成为你的负担。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .

I	would	say	,	love	and	pity	the	child	for	my	sake	.
我	会	说	,	爱	和	遗憾	这	孩子	为了	我的	清酒	.

我会说，为了我，请爱护和怜悯这个孩子。

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [fiːl] — - [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] ;

But	I	own	I	feel	—	-	By	Jove	,	I	must	be	off	;
但	我	自己的	我	感觉	—	-	经过	朱庇特	,	我	必须	是	离开	;

但我承认我感觉——老天爷啊，我肯定要走了；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] — [jɔːrz] [ɪn] [heɪst] , [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .

I	hear	the	first	signal	from	the	vessel	that	—	Yours	in	haste	,	J	.	W	.	A	.
我	听到	这	第一的	信号	从	这	血管	那	—	此致	在	匆忙	,	J	.	W	.	一个	.

我听到船上传来的第一个信号—— 匆匆送达，JWA

[jʌŋ] - [stɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lektʃər] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] .

Young	Ardworth	stopped	from	the	lecture	,	and	sighed	heavily	.
年轻的	-	停止	从	这	演讲	,	和	叹了口气	重度	.

年轻的阿德沃斯停下了讲课，重重地叹了口气。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɑːk] ['^eiəti] ,

There	seemed	to	him	in	this	letter	worse	than	a	mock	gayety	,
那里	似乎	到	他	在	这	信	更糟	比	一个	嘲笑	同性恋	,

在他看来，这封信里流露出的比虚假的快乐还要糟糕。

— [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['levəti] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] ['dʒɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

—	a	certain	levity	and	recklessness	which	jarred	on	his	own	high	principles	.
—	一个	肯定	轻浮	和	鲁莽	哪个	罐装	在	他的	自己的	高的	原则	.

——某种轻浮和鲁莽，与他自身崇高的原则格格不入。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðʌs] [ə'bændənd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , — [nɑːt]

And	the	want	of	affection	for	the	child	thus	abandoned	was	evident	,	—	not
和	这	想	的	感情	为了	这	孩子	因此	弃	曾是	明显	,	—	不是

[wʌn] [fɑːnd] [wɜːrd] .

one	fond	word	.
一	喜爱	单词	.

对被遗弃的孩子缺乏感情是显而易见的——没有一句亲切的话语。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [əˈtenʃ(ə)n] .

He	resumed	the	statement	with	a	gloomy	and	disheartened	attention	.
他	恢复	这	陈述	和	一个	阴沉	和	沮丧	注意力	.

他神情沮丧，继续说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] , [ˈɜːrɪŋ] [ˈwɔːltər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈjɪrz] ;

This	was	all	I	heard	from	my	poor	,	erring	Walter	for	more	than	three	years	;
这	曾是	全部	我	听到	从	我的	贫穷的	,	犯错	沃尔特	为了	更多的	比	三	年	;

三年多来，我从可怜的、犯错的沃尔特那里听到的就只有这些；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːliz] ,

but	I	knew	,	in	spite	of	his	follies	,
但	我	知道	,	在	尽管如此	的	他的	愚行	,

但我知道，尽管他犯了很多错误，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [saʊnd] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] ([ðə; ði] [ˈsʌnz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [hɪr] , [ænd; ənd]

that	his	heart	was	sound	at	bottom	(	the	son's	eyes	brightened	here	,	and
那	他的	心	曾是	声音	在	底部	(	这	儿子的	眼睛	明亮	这里	,	和

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈpeɪpər]) ,

he	kissed	the	paper	)	,
他	亲吻	这	纸	)	,

他的内心深处是善良的（儿子眼睛一亮，亲吻了纸），

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][noʊ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]

and	the	child	was	no	burden	to	us	;	we	loved	it	,	not	only	for
和	这	孩子	曾是	不	负担	到	我们	;	我们	喜爱	它	,	不是	仅有的	为了

- [seɪk] ,

Ardworth's	sake	,
-	清酒	,

孩子对我们来说不是负担；我们爱他，不仅仅是为了阿德沃斯，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈtʃɛrətiːz] [ænd; ənd] [ˈkraɪsts] .

but	for	its	own	,	and	for	charity's	and	Christ's	.
但	为了	它是	自己的	,	和	为了	慈善机构的	和	基督的	.

但是为了它自身，为了慈善事业和基督。

- ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Ardworth's	second	letter	was	as	follows	:	—
-	第二	信	曾是	作为	跟随	:	—

阿德沃斯的第二封信内容如下：——

[ɪn] ['aɪtərʌm][krɪ'spaɪnəs] !

En	iterum	Crispinus	!
恩	迭代	皱皮努斯	!

En iterum Crispinus!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [eɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [tuː] ;

I	am	still	alive	,	and	getting	on	in	the	world	,	—	ay	,	and	honestly	too	;
我	是	仍然	活	,	和	获得	在	在	这	世界	,	—	哎	,	和	诚实地	也	;

我还活着，而且在这个世界上也混得不错，——是的，而且说实话；

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['spendɪŋ] ['hiːdləsli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɛts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	am	no	longer	spending	heedlessly	;	I	am	saving	for	my	debts	,	and	I	shall
我	是	不	更长	开支	鲁莽地	;	我	是	保存	为了	我的	债务	,	和	我	将

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我不再肆意挥霍；我正在攒钱还债，这样我才能活下去。

[aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] .

I	trust	,	to	pay	off	every	farthing	.
我	相信	,	到	支付	离开	每一个	法辛	.

我相信，每一分钱都会偿还。

[fɜːrst] , [fɔːr; fər][maɪ] [det] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][send][æn; ən]['ɔːrdər] , [nɑːt] [saɪnd] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

First	,	for	my	debt	to	you	I	send	an	order	,	not	signed	in	my	name	,
第一的	,	为了	我的	债务	到	你	我	发送	一个	命令	,	不是	签名	在	我的	姓名	,

首先，为了偿还我欠你的债，我寄出一份订单，但订单上没有我的签名。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] ['vælɪd] , [ɑːn]['mesərz] . ['drʌmənd] , [fɔːr; fər] - [paʊndz] .

but	equally	valid	,	on	Messrs	.	Drummond	,	for	250	pounds	.
但	同样地	有效的	,	在	先生们	.	德拉蒙德	,	为了	-	磅	.

但对德拉蒙德先生来说，250 英镑同样有效。

[rɪ'peɪ] [jɔːr'self] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][kɔːst] .

Repay	yourself	what	the	boy	has	cost	.
偿还	你自己	什么	这	男生	有	成本	.

把养这个孩子花的钱都补偿给自己。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , — [ɪf] ['klevər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɔːr]

Let	him	be	educated	to	get	his	own	living	,	—	if	clever	,	as	a	scholar	or
让	他	是	受过教育	到	得到	他的	自己的	活的	,	—	如果	聪明的	,	作为	一个	学者	或者

[ə; eɪ] ['lɔɪər] ;

a	lawyer	;
一个	律师	;

让他接受教育，以便自食其力——如果他聪明的话，可以成为学者或律师；

[ɪf] [dʌl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

if	dull	,	as	a	tradesman	.
如果	乏味的	,	作为	一个	零售商	.

如果枯燥乏味，就像个工匠。

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [geɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] .

Whatever	I	may	gain	,	he	will	have	his	own	way	to	make	.
任何	我	可能	获得	,	他	将要	有	他的	自己的	方式	到	制作	.

无论我能得到什么，他都会用自己的方式去获得。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

I	ought	to	tell	you	the	story	connected	with	his	birth	;
我	应该	到	告诉	你	这	故事	连接	和	他的	出生	;

我应该把与他出生有关的故事讲给你听；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	it	is	one	of	pain	and	shame	,	and	,	on	reflection	,
但	它	是	一	的	疼痛	和	耻辱	,	和	,	在	反射	,

但这其中充满了痛苦和羞耻，而且，仔细想想，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm][baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [bɜːrθ][æn; ən]

I	feel	that	I	have	no	right	to	injure	him	by	affixing	to	his	early	birth	an
我	感觉	那	我	有	不	正确的	到	损伤	他	经过	粘贴	到	他的	早期的	出生	一个

[ə'proʊbriəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['gɪltləs] .

opprobrium	of	which	he	himself	is	guiltless	.
耻辱	的	哪个	他	他自己	是	无罪	.

我认为我没有权利因为他早年的出身而伤害他，因为他本人并没有犯下任何罪行。

[ɪf] ['evər][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['kaunsəlz] [aɪ] [wɪl]

If	ever	I	return	to	England	,	you	shall	know	all	,	and	by	your	counsels	I	will
如果	曾经	我	返回	到	英格兰	,	你	将	知道	全部	,	和	经过	你的	律师	我	将要

[ə'baɪd] .

abide	.
遵守	.

如果我重返英格兰，一切都会告诉你，我也会听从你的建议。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['hæpi] ['fæməli] .

Love	to	all	your	happy	family	.
爱	到	全部	你的	快乐的	家庭	.

祝愿你和你的家人幸福美满。

[jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l] .

Your	**grateful**	**FRIEND**	**AND**	**PUPIL**	**.**
你的	感激的	朋友	和	瞳孔	.

你感激不尽的朋友和学生。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [bɔ:rn] [ɪn]

From	**this**	**letter**	**I**	**began**	**to**	**suspect**	**that**	**the**	**poor**	**boy**	**was**	**probably**	**not**	**born**	**in**
从	这	信	我	开始	到	怀疑	那	这	贫穷的	男生	曾是	大概	不是	出生	在

['wedlɑ:k] ,

wedlock	**,**
婚姻	,

从这封信中，我开始怀疑这个可怜的孩子很可能不是婚生子。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['saɪləns] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

and	**that**	**Ardworth's**	**silence**	**arose**	**from**	**his**	**compunction**	**.**
和	那	-	沉默	出现	从	他的	愧疚	.

阿德沃斯的沉默源于他的愧疚。

[aɪ] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [best] ['nevər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi]

I	**conceived**	**it**	**best**	**never**	**to**	**mention**	**this**	**suspicion**	**to**	**John**	**himself**	**as**	**he**
我	构思	它	最好的	绝不	到	提到	这	怀疑	到	约翰	他自己	作为	他

[gru:] [ʌp] .

grew	**up**	**.**
生长	向上	.

我认为最好不要在约翰长大后向他本人提及这种怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ʃræŋk] ,

Why	**should**	**I**	**afflict**	**him**	**by**	**a**	**doubt**	**from**	**which**	**his**	**own**	**father**	**shrank**	**,**
为什么	应该	我	折磨	他	经过	一个	怀疑	从	哪个	他的	自己的	父亲	缩小	,

我为什么要让他承受连他父亲都畏惧的疑虑呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] ['oʊnli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]

and	**which**	**might**	**only**	**exist**	**in**	**my**	**own**	**inexperienced**	**and**	**uncharitable**
和	哪个	可能	仅有的	存在	在	我的	自己的	缺乏经验	和	不仁慈的

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [veɪg] [wɜ:rdz] ?

interpretation	**of**	**some**	**vague**	**words**	**?**
解释	的	一些	模糊的	字	?

而这或许仅仅存在于我这种经验不足且缺乏善意的对某些模糊词语的解读之中?

[wen] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['mesərz] . ['drʌmənd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sʌm; səm]

When	**John**	**was**	**fourteen**	**,**	**I**	**received**	**from**	**Messrs**	**.**	**Drummond**	**a**	**further**	**sum**
什么时候	约翰	曾是	十四	,	我	已收到	从	先生们	.	德拉蒙德	一个	更远	和

[ʌv; əv] - [paʊndz] ,

of	**500**	**pounds**	**,**
的	-	磅	,

约翰十四岁那年，我从德拉蒙德先生那里又收到了500英镑。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪn] [frʌm; frəm] - ,

but	**without**	**any**	**line**	**from**	**Ardworth**	**,**
但	没有	任何	线	从	-	,

但没有来自阿德沃斯的任何消息，

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mesərz] . ['drʌmənd] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	only	to	the	effect	that	Messrs	.	Drummond	were	directed	by	a
和	仅有的	到	这	影响	那	先生们	.	德拉蒙德	是	指导	经过	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sed] [sʌm; səm][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz]

correspondent	in	Calcutta	to	pay	me	the	said	sum	on	behalf	of	expenses
通讯员	在	加尔各答	到	支付	我	这	说	和	在	代表	的	开支

[ɪn'kɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [left] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][dʒɑːn] ['wɔːltər]

incurred	for	the	maintenance	of	the	child	left	to	my	charge	by	John	Walter
已发生	为了	这	维护	的	这	孩子	左边	到	我的	收费	经过	约翰	沃尔特

-

.

Ardworth	.
-	.

仅表示德拉蒙德先生受加尔各答一位通讯员的指示，向我支付上述款项，作为约翰·沃尔特·阿德沃思留给我照顾的孩子的抚养费。

[maɪ] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

My	young	pupil	had	been	two	years	at	the	University	when	I	received	the
我的	年轻的	瞳孔	有	到过	二	年	在	这	大学	什么时候	我	已收到	这

['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] : —

letter	of	which	this	is	a	copy	:	—
信	的	哪个	这	是	一个	复制	:	—

我的年轻学生在大学学习两年后，我收到了这封信，以下是信件副本：

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	are	you	?
"	如何	是	你	?

“你好吗?

[stɪl] [wel] , [stɪl] ['hæpi] ?

Still	well	,	still	happy	?
仍然	出色地	,	仍然	快乐的	?

身体还好吗？还开心吗?

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [soʊ] !

Let	me	hope	so	!
让	我	希望	所以	!

但愿如此!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [fər'getfl]

I	have	not	written	to	you	,	dear	old	friend	,	but	I	have	not	been	forgetful
我	有	不是	书面	到	你	,	亲爱的	老的	朋友	,	但	我	有	不是	到过	健忘

[ʌv; əv][juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

亲爱的老朋友，我虽然没有给你写信，但我并没有忘记你；

[aɪ][hæv; həv][ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [maɪ] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

I	have	inquired	of	you	through	my	correspondents	,	and	have	learned	,
我	有	询问	的	你	通过	我的	通讯员	,	和	有	学习	,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

我曾通过我的通信者向你询问过，并且不时了解到：

[sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz]['sætɪsfaɪd][maɪ]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

such	accounts	as	satisfied	my	grateful	affection	for	you	.
这样的	账户	作为	使满意	我的	感激的	感情	为了	你	.

这些话足以表达我对你的感激之情。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪ] [neɪm] .

I	find	that	you	have	given	the	boy	my	name	.
我	寻找	那	你	有	给定	这	男生	我的	姓名	.

我发现你把名字取给了那个男孩。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	let	him	bear	it	,
出色地	,	让	他	熊	它	,

好吧，就让他承受吧。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] ,

—	it	is	nothing	to	boast	of	such	as	it	became	in	my	person	;	but	,	mind	,
—	它	是	没有什么	到	夸	的	这样的	作为	它	成为	在	我的	人	;	但	,	头脑	,

——就我个人而言，这没什么值得夸耀的；但是，请记住，

[aɪ][duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [sʌn] .

I	do	not	,	therefore	,	acknowledge	him	as	my	son	.
我	做	不是	,	所以	,	承认	他	作为	我的	儿子	.

因此，我不承认他是我的儿子。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['perənts] ,

I	wish	him	to	think	himself	without	parents	,
我	希望	他	到	思考	他自己	没有	父母	,

我希望他能想象自己没有父母的样子。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['tælənt] — [ɪf]

without	other	aid	in	the	career	of	life	than	his	own	industry	and	talent	—	if
没有	其他	援助	在	这	职业	的	生活	比	他的	自己的	行业	和	天赋	—	如果

['tælənt][hiː; hi][hæz; həz] .

talent	he	has	.
天赋	他	有	.

除了自己的勤奋和才能（如果他有才能的话），他一生的事业没有任何其他帮助。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɔɪl] ; [let][hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

Let	him	go	through	the	healthful	probation	of	toil	;	let	him	search	for	and
让	他	去	通过	这	健康的	缓刑	的	辛劳	;	让	他	搜索	为了	和

[faɪnd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

find	independence	.
寻找	独立	.

让他经历辛勤劳作的磨练；让他去寻求并获得独立。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Till	he	is	of	age	,
直到	他	是	的	年龄	,

直到他成年为止，

- [paʊndz] [pər] ['ænəm] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] ['kwɔːrtərli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

150	pounds	per	annum	will	be	paid	quarterly	to	your	account	for	him	at
-	磅	每	年	将要	是	有薪酬的	季刊	到	你的	帐户	为了	他	在

['mesərz] . ['drʌməndz] .

Messrs	.	Drummond's	.
先生们	.	德拉蒙德的	.

每年将有 150 英镑按季度支付到您在德拉蒙德先生处的账户。

[ɪf] [ðen] , [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['eni] ['bɪznəs] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [biː; bi]

If	then	,	to	set	him	up	in	any	business	or	profession	,	a	sum	of	money	be
如果	然后	,	到	放	他	向上	在	任何	商业	或者	职业	,	一个	和	的	钱	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

如果为了让他从事任何生意或职业，需要一笔钱，

[neɪm] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] , [saɪnd] [ə; eɪ] . [biː] . , [kæl'kʌtə] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv]['mesərz] .

name	**the**	**amount**	**by**	**a**	**line**	**,**	**signed**	**A**	**.**	**B**	**.**	**,**	**Calcutta**	**,**	**to**	**the**	**care**	**of**	**Messrs**	**.**
姓名	这	数量	经过	一个	线	,	签名	一个	.	B	.	,	加尔各答	,	到	这	关心	的	先生们	.

['drʌmənd] ,

Drummond	**,**
德拉蒙德	,

请用横线写明金额，签名AB，加尔各答，转交德拉蒙德先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	**it**	**will**	**reach**	**and**	**find**	**me**	**disposed**	**to**	**follow**	**your**	**instructions**	**.**
和	它	将要	抵达	和	寻找	我	处置	到	跟随	你的	指示	.

它会送到我这里，发现我愿意遵照你的指示行事。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] ['fɜːrðər] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [siːs] .

But	**after**	**that**	**time**	**all**	**further**	**supply**	**from**	**me**	**will**	**cease**	**.**
但	后	那	时间	全部	更远	供应	从	我	将要	停止	.

但此后我将停止所有供应。

[duː][nɑːt] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][send] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ruː'piːz]

Do	**not**	**suppose**	**,**	**because**	**I**	**send**	**this**	**from**	**India**	**,**	**that**	**I**	**am**	**laden**	**with**	**rupees**
做	不是	认为	,	因为	我	发送	这	从	印度	,	那	我	是	满载	和	卢比

;

;
;

不要以为我从印度寄出这封信，就认为我身上带着很多卢比；

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] .

all	**I**	**can**	**hope**	**to**	**attain**	**is**	**a**	**competence**	**.**
全部	我	能	希望	到	达到	是	一个	权限	.

我所能期望的仅仅是达到胜任的程度。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**boy**	**is**	**not**	**the**	**only**	**one**	**who**	**has**	**claims**	**to**	**share**	**it**	**.**
那	男生	是	不是	这	仅有的	一	WHO	有	索赔	到	分享	它	.

那个男孩并不是唯一一个声称有权分享它的人。

['iːv(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts]

Even	**,**	**therefore**	**,**	**if**	**I**	**had**	**the**	**wish**	**to**	**rear**	**him**	**to**	**the**	**extravagant**	**habits**
甚至	,	所以	,	如果	我	有	这	希望	到	后部	他	到	这	靡	习惯

[ðæt] ['ruːɪnd] [maɪ'self] ,

that	**ruined**	**myself**	**,**
那	毁坏	我	,

因此，即便我希望让他养成毁掉我自己的那些奢靡习惯，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['paʊər] .

I	**have**	**not**	**the**	**power**	**.**
我	有	不是	这	力量	.

我没有这个权力。

[jes] , [let][hɪm; ɪm] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

Yes	**,**	**let**	**him**	**lean**	**on**	**his**	**own**	**strength**	**.**
是的	,	让	他	倾斜	在	他的	自己的	力量	.

是的，让他依靠自己的力量吧。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː] , [raɪt] ['fʊli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [jʊr; jər] [sʌnz] ,

In	**the**	**letter**	**you**	**send**	**me**	**,**	**write**	**fully**	**of**	**your**	**family**	**,**	**your**	**sons**	**,**
在	这	信	你	发送	我	,	写	完全	的	你的	家庭	,	你的	儿子们	,

在你寄给我的信中，请详细描述你的家人、你的儿子们。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][pər'hæps] [help][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

and	**write**	**as**	**to**	**a**	**man**	**who**	**can**	**perhaps**	**help**	**them**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	写	作为	到	一个	男人	WHO	能	也许	帮助	他们	在	这	世界	,

写信给一个或许能在世上帮助他们的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [ðʌs] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ɔːl] [hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] .

and	will	be	too	happy	thus	in	some	slight	degree	to	repay	all	he	owes	you	.
和	将要	是	也	快乐的	因此	在	一些	轻微	程度	到	偿还	全部	他	欠款	你	.

他会因此感到过于高兴，以至于无法偿还他欠你的一切。

[juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [əˈpruːvɪŋli] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [naʊ] , — [ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] [mæn]

You	would	smile	approvingly	if	you	saw	me	now	,	—	a	steady	,	money	-	getting	man
你	会	微笑	赞许地	如果	你	锯	我	现在	,	—	一个	稳定的	,	钱	-	获得	男人

,

,

,

如果你现在看到我，你会赞许地微笑——一个稳重、赚钱的男人。

[bʌt; bət] [stɪl] [jɔːrz] [æz; əz] [ˈevər] . "

but	still	yours	as	ever	.	"
但	仍然	你的	作为	曾经	.	"

但依然是你的，一如既往。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(Lucretia — Volume 04)
第5/6页

" [piː] . [es] . — [duː][nɑːt][let][ðə; ði] [bɔɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [kluː] [tuː; tə][maɪ]
" P . S . — Do not let the boy write to me , nor give him this clew to my
" P . S . — 做 不是 让 这 男生 写 到 我 , 也不 给 他 这 线索 到 我的
[əˈdres] .
address .
地址 .

“附言——不要让那孩子给我写信，也不要把他知道我地址的线索给他。”

" [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ,
" On the receipt of this letter ,
" 在 这 收据 的 这 信 ,

收到此信后，

[aɪ] [roʊt] [ˈfʊli] [tuː; tə] - [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]
I wrote fully to Ardworth about the excellent promise and conduct of his poor
我 写道 完全 到 - 关于 这 出色的 承诺 和 执行 的 他的 贫穷的
[nɪˈglektɪd] [sʌn] .
neglected son .
被忽视的 儿子 .

我详细地写信给阿德沃思，讲述了他那可怜的、被忽视的儿子的优秀前途和品行。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˈtruːli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] [ˈeni] [ˈfɑːðər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
I told him truly he was a son any father might be proud of , and
我 讲述 他 真的 他 曾是 一个 儿子 任何 父亲 可能 是 自豪的 的 , 和
[riˈbjuːkt] ,
rebuked ,
责备 ,

我真心实意地告诉他，他是任何父亲都会引以为傲的儿子，并责备了他。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈhɑːrʃnəs] , [ˈwɔltɚz] [ʌnˈsiːmli] [toʊn] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
even to harshness , Walter's unseemly tone respecting him .
甚至 到 严厉 , 沃尔特的 不体面的 语气 尊重 他 .

即使语气严厉，沃尔特那不合时宜的语气中也流露出对他的尊重。

[wʌnz] [tʃaɪld][ɪz] [wʌnz] [tʃaɪld] , [haʊˈevər] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
One's child is one's child , however the father may have wronged the mother .
一个人的 孩子 是 一个人的 孩子 , 然而 这 父亲 可能 有 冤枉 这 母亲 .

孩子就是孩子，即使父亲可能亏待了母亲。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈænsər] .
To this letter I never received any answer .
到 这 信 我 绝不 已收到 任何 回答 .

我从未收到过这封信的回复。

[wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][wɑːnt][baɪ]
When John was of age , and had made himself independent of want by
什么时候 约翰 曾是 的 年龄 , 和 有 制成 他自己 独立的 的 想 经过
[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈfeloʊʃɪp] ,
obtaining a college fellowship ,
获得 一个 大学 奖学金 ,

约翰成年后，通过获得大学奖学金摆脱了贫困，

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːspekts] .
I spoke to him about his prospects .
我 辐 到 他 关于 他的 前景 .

我和他谈了他的发展前景。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [ri'zaidɪŋ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

I	told	him	that	his	father	,	though	residing	abroad	and	for	some	reason
我	讲述	他	那	他的	父亲	,	尽管	居住	国外	和	为了	一些	原因

['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [kən'siːld] ,

keeping	himself	concealed	,
保持	他自己	暗	,

我告诉他，他的父亲虽然居住在国外，而且出于某种原因一直隐姓埋名，

[hæd; həd] [mjuː'nɪfəsəntli] [peɪd] [ˌhɪðər'tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] ,

had	munificently	paid	hitherto	for	his	maintenance	,
有	慷慨地	有薪酬的	迄今为止	为了	他的	维护	,

此前已慷慨支付了他的生活费用，

[ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] ,

and	would	lay	down	what	might	be	necessary	to	start	him	in	business	,
和	会	躺	向下	什么	可能	是	必要的	到	开始	他	在	商业	,

并会列出他创业初期可能需要的条件。

[ɔːr][pər'hæps] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

or	perhaps	place	him	in	the	army	,
或者	也许	地方	他	在	这	军队	,

或者把他送去参军，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

but	that	his	father	might	be	better	pleased	if	he	could	show	a	love	of
但	那	他的	父亲	可能	是	更好的	高兴	如果	他	可以	展示	一个	爱	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

但他父亲或许会更高兴，如果他能表现出对独立的热爱的话。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] .

and	henceforth	maintain	himself	.
和	今后	维持	他自己	.

从此以后，他得以维持自己的生活。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] !

I	knew	the	boy	I	spoke	to	!
我	知道	这	男生	我	辐	到	!

我认识跟我说话的那个男孩!

[dʒɑːn] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [doʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

John	thought	as	I	did	,	and	I	never	applied	for	another	donation	to	the
约翰	想法	作为	我	做过	,	和	我	绝不	应用	为了	其他	捐款	到	这

['eldər] - .

elder	Ardworth	.
长老	-	.

约翰的想法和我一样，所以我再也没有向老阿德沃斯申请过捐款。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] ['siːst] ; [dʒɑːn] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] .

The	allowance	ceased	;	John	since	then	has	maintained	himself	.
这	津贴	停止	;	约翰	自从	然后	有	维持	他自己	.

津贴停止发放后，约翰从此靠自己生活。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

I	have	heard	no	more	from	his	father	,
我	有	听到	不	更多的	从	他的	父亲	,

我再也没有收到他父亲的消息。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

though	I	have	written	often	to	the	address	he	gave	me	.
尽管	我	有	书面	经常	到	这	地址	他	给予	我	.

虽然我曾多次写信到他给我的地址。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

I	begin	to	fear	that	he	is	dead	.
我	开始	到	害怕	那	他	是	死的	.

我开始担心他已经死了。

[aɪ][wʌns] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['mesərz] . ['drʌməndz]

I	once	went	up	to	town	and	saw	one	of	the	heads	of	Messrs	.	Drummond's
我	一次	去	向上	到	镇	和	锯	一	的	这	头部	的	先生们	.	德拉蒙德的

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

我曾去城里拜访过德拉蒙德先生公司的一位负责人，

[ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

a	very	polite	gentleman	,	but	he	could	give	me	no	information	,
一个	非常	有礼貌的	绅士	,	但	他	可以	给	我	不	信息	,

他是一位非常有礼貌的先生，但他无法提供任何信息。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [əu'beid] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət] [kæl'kʌtə] , — [wʌn]

except	that	he	obeyed	instructions	from	a	correspondent	at	Calcutta	,	—	one
除了	那	他	服从	指示	从	一个	通讯员	在	加尔各答	,	—	一

['mɪstər] . [mək'færən] .

Mr	.	Macfarren	.
先生	.	麦克法伦	.

但他服从了加尔各答一位名叫麦克法伦先生的通讯员的指示。

[wer'ɑːn] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [mək'færən] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['veri]

Whereon	I	wrote	to	Mr	.	Macfarren	,	and	asked	him	,	as	I	thought	very
其中	我	写道	到	先生	.	麦克法伦	,	和	问	他	,	作为	我	想法	非常

['presiŋli] ,

pressingly	,
迫切地	,

于是我写信给麦克法伦先生，并向他询问此事，因为我觉得此事非常迫切。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [pʊr] - [ðə; ði]['eldər] .

to	tell	me	all	he	knew	of	poor	Ardworth	the	elder	.
到	告诉	我	全部	他	知道	的	贫穷的	-	这	长老	.

他告诉我他所知道的关于可怜的老阿德沃斯的一切。

[hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

He	answered	shortly	that	he	knew	of	no	such	person	at	all	,
他	回答	不久	那	他	知道	的	不	这样的	人	在	全部	,

他简短地回答说，他根本不认识这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] . [biː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜːrtʃənt] , ['setld] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,

and	that	A	.	B	.	was	a	French	merchant	,	settled	in	Calcutta	,
和	那	一个	.	B	.	曾是	一个	法语	商人	,	定居	在	加尔各答	,

AB是一位定居在加尔各答的法国商人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [tuː] ['jɪrz] .

who	had	been	dead	for	above	two	years	.
WHO	有	到过	死的	为了	多于	二	年	.

已经去世两年以上。

[aɪ] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	now	gave	up	all	hopes	of	any	further	intelligence	,
我	现在	给予	向上	全部	希望	的	任何	更远	智力	,

我彻底放弃了获得任何进一步情报的希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['raɪtlɪ] [ɪn]

and	was	more	convinced	than	ever	that	I	had	acted	rightly	in
和	曾是	更多的	确信	比	曾经	那	我	有	行动	没错	在

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm] [pʊr] [dʒɑːn][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

withholding	from	poor	John	my	correspondence	with	his	father	.
扣留	从	贫穷的	约翰	我的	一致	和	他的	父亲	.

我比以往任何时候都更加确信，我不让可怜的约翰看到我和他父亲的信件是正确的。

[ðə; ðɪ] [læd] [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊrɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['nætʃ(ə)rəlɪ] ;

The	lad	had	been	curious	and	inquisitive	naturally	;
这	小伙子	有	到过	好奇的	和	好奇	自然	;

这孩子天生好奇心强，爱刨根问底；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

but	when	I	told	him	that	I	thought	it	my	duty	to	his	father	to	be	so
但	什么时候	我	讲述	他	那	我	想法	它	我的	责任	到	他的	父亲	到	是	所以

[rɪ'zɜːrvd] ,

reserved	,
预订的	,

但当我告诉他，我认为对他的父亲保持矜持是我的责任时，

[hiː; hi] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] .

he	forebore	to	press	me	.
他	前缘	到	按	我	.

他没有逼我。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnlɪ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [fɜːrst] ,

I	have	only	to	add	,	first	,
我	有	仅有的	到	添加	,	第一的	,

我只想补充一点，首先，

[ðæt] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərɪz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]['wɔːltər]

that	by	all	the	inquiries	I	could	make	of	the	surviving	members	of	Walter
那	经过	全部	这	查询	我	可以	制作	的	这	幸存	成员	的	沃尔特

- ['fæməlɪ] ,

Ardworth's	family	,
-	家庭	,

我通过向沃尔特·阿德沃斯家族的在世成员进行的所有询问得知：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['mærɪd] ,

it	seemed	their	full	belief	that	he	had	never	been	married	,
它	似乎	他们的	满的	信仰	那	他	有	绝不	到过	已婚	,

他们似乎完全相信他从未结过婚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən]

and	therefore	I	fear	we	must	conclude	that	he	had	no	legitimate	children
和	所以	我	害怕	我们	必须	结束	那	他	有	不	合法的	孩子们

, — [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

,	—	which	may	account	for	,
,	—	哪个	可能	帐户	为了	,

因此，恐怕我们只能得出结论，他没有婚生子女——这或许可以解释.....

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ɪk'skjuːs] , [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ; [ænd; ənd] ['sekəndlɪ] ,

though	it	cannot	excuse	,	his	neglect	;	and	secondly	,
尽管	它	不能	原谅	,	他的	忽视	;	和	第二	,

虽然这不能成为他疏忽的借口；其次，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌmz] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [dɪr] ['dʒɑːnz] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] ,

with	respect	to	the	sums	received	on	dear	John's	account	,	I	put	them	all	by	,
和	尊重	到	这	总和	已收到	在	亲爱的	约翰的	帐户	,	我	放	他们	全部	经过	,

至于收到的约翰先生的款项，我都存起来了。

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

capital	and	interest	,
首都	和	兴趣	,

资本和利息，

[di'dʌktɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

deducting	only	the	expense	of	his	first	year	at	Cambridge	(	the	which	I	could
扣除	仅有的	这	费用	的	他的	第一的	年	在	剑桥	(	这	哪个	我	可以

[nɑːt] [dɪ'freɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən]) ,

not	defray	without	injuring	my	own	children	)	,
不是	支付	没有	受伤	我的	自己的	孩子们	)	,

仅扣除他在剑桥大学第一年的费用（这笔费用我无法承担，否则会损害我自己的孩子的利益）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] ['mesərz] . ['drʌməndz] , ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [pər]

and	it	all	stands	in	his	name	at	Messrs	.	Drummond's	,	vested	in	the	Three	per
和	它	全部	站立	在	他的	姓名	在	先生们	.	德拉蒙德的	,	既得权益	在	这	三	每

[sents] .

Cents	.
分	.

所有这些财产都以他的名义存放在德拉蒙德先生的公司，归属于三百分之一公司。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['waɪfs] [əd'vaɪs] ;

That	I	have	not	told	him	of	this	was	by	my	poor	dear	wife's	advice	;
那	我	有	不是	讲述	他	的	这	曾是	经过	我的	贫穷的	亲爱的	妻子的	建议	;

我没有告诉他这件事，是听从了我亲爱的妻子的建议；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] ,

for	she	said	,
为了	她	说	,

因为她说，

['veri] ['sensəbli] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] [ɑːn] ['mʌni] ['mætərz] ,

very	sensibly	,	—	and	she	was	a	shrewd	woman	on	money	matters	,
非常	明智地	,	—	和	她	曾是	一个	精明	女士	在	钱	事情	,

她非常明智——而且她在金钱方面是个精明的女人。

— " [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ,

—	"	If	he	knows	he	has	such	a	large	sum	all	in	the	lump	,
—	"	如果	他	知道	他	有	这样的	一个	大的	和	全部	在	这	块	,

——“如果他知道自己有一大笔钱是一次性付清的，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [groʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

who	knows	but	he	may	grow	idle	and	extravagant	,	and	spend	it	at
WHO	知道	但	他	可能	生长	闲置的	和	靡	,	和	花费	它	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

谁知道呢，说不定他会变得懒散挥霍，一下子就把钱花光了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

like	his	father	before	him	?
喜欢	他的	父亲	前	他	?

像他父亲那样吗?

[ˌwer'æz] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] , [ɔːr] [niːd] ['mʌni] [fɔːr; fər]

Whereas	,	some	time	or	other	he	will	want	to	marry	,	or	need	money	for
然而	,	一些	时间	或者	其他	他	将要	想	到	结婚	,	或者	需要	钱	为了

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] ,

some	particular	purpose	,
一些	特别的	目的	,

然而，他迟早会想要结婚，或者需要钱用于某些特定用途。

— [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

—	then	what	a	blessing	it	will	be	!
—	然后	什么	一个	祝福	它	将要	是	!

那将是多么大的福气啊!

" [haʊ'evər] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

"	However	,	my	dear	madam	,	as	you	know	the	world	better	than	I	do	,
"	然而	,	我的	亲爱的	女士	,	作为	你	知道	这	世界	更好的	比	我	做	,

“然而，我亲爱的夫人，您比我更了解这个世界，

[juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

you	can	now	do	as	you	please	,
你	能	现在	做	作为	你	请	,

你现在可以随心所欲了。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'ɪn] [kən'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə]

both	as	to	communicating	to	John	all	the	information	herein	contained	as	to
两个都	作为	到	沟通	到	约翰	全部	这	信息	在此处	包含	作为	到

[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] ,

his	parentage	,
他的	亲子关系	,

既包括将本文所载有关约翰身世的所有信息告知约翰，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lɔːfəli]

and	as	to	apprising	him	of	the	large	sum	of	which	he	is	lawfully
和	作为	到	了解	他	的	这	大的	和	的	哪个	他	是	合法地

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

并告知他他合法拥有的巨额财产。

['mæθjuː] ['fiːldən] .

MATTHEW	FIELDEN	.
马修	菲尔登	.

马修·菲尔登。

[piː] . [es] . — [ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [pʊr] [dʒɑːn] - ,

P	.	S	.	—	In	justice	to	poor	John	Ardworth	,
P	.	S	.	—	在	正义	到	贫穷的	约翰	-	,

PS——为了公平对待可怜的约翰·阿德沃思，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wət'evər] [wɪm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

and	to	show	that	whatever	whim	he	may	have	conceived	about	his	own	child	,
和	到	展示	那	任何	一时兴起	他	可能	有	构思	关于	他的	自己的	孩子	,

为了表明无论他对自己的孩子有过怎样的奇思妙想，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪn] ,

he	had	still	a	heart	kind	enough	to	remember	mine	,
他	有	仍然	一个	心	种类	足够的	到	记住	矿	,

他依然有一颗善良的心，记得我的事。

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['letərz] ,

though	Heaven	knows	I	said	nothing	about	them	in	my	letters	,
尽管	天堂	知道	我	说	没有什么	关于	他们	在	我的	信件	,

虽然天知道我在信里只字未提他们，

[maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [west] ['ɪndiə] ['mɜːtʃənts]

my	eldest	boy	received	an	offer	of	an	excellent	place	in	a	West	India	merchant's
我的	长子	男生	已收到	一个	提供	的	一个	出色的	地方	在	一个	西方	印度	商人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我的大儿子收到了一份来自西印度群岛一位商人的绝佳职位邀请。

[ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [klɜːrk] ;

and	has	got	on	to	be	chief	clerk	;
和	有	得到	在	到	是	首席	职员	;

并最终晋升为首席文员；

[ænd; ənd][maɪ]['sekənd] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ]

and	my	second	son	was	presented	to	a	living	of	117	pounds	a	year	by
和	我的	第二	儿子	曾是	呈现	到	一个	活的	的	-	磅	一个	年	经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

a	gentleman	he	never	heard	of	.
一个	绅士	他	绝不	听到	的	.

我的第二个儿子得到了一位他从未听说过的先生的赏赐，年薪 117 英镑。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [treɪst] [ðiːz] [gʊd] [ækts][tuː; tə] - , [frʌm; frəm] [huːm] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ]

Though	I	never	traced	these	good	acts	to	Ardworth	,	from	whom	else	could	they
尽管	我	绝不	追踪	这些	好的	行为	到	-	,	从	谁	别的	可以	他们

[kʌm] ?

come	?
来	?

虽然我从未发现这些善行出自阿德沃斯之手，但它们还能出自谁之手呢?

- [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt]

Ardworth	put	down	the	paper	without	a	word	;	and	Lucretia	,	who	had	watched
-	放	向下	这	纸	没有	一个	单词	;	和	卢克蕾蒂娅	,	WHO	有	观看

[hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] ,

him	while	he	read	,
他	尽管	他	读	,

阿德沃斯一言不发地放下报纸；而一直看着他读书的卢克丽霞，

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [kən'troʊl][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

was	struck	with	the	self	-	control	he	evinced	when	he	came	to	the	end	of
曾是	击	和	这	自己	-	控制	他	表现出	什么时候	他	来了	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

the	disclosure	.
这	披露	.

他在坦白结束时所表现出的自制力令我印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] , —

She	laid	her	hand	on	his	and	said	,	—
她	铺设	她	手	在	他的	和	说	,	—

她把手放在他的手上，说道：

" ['kɜːrɪdʒ] !

"	Courage	!
"	勇气	!

“勇气!

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] ! "

you	have	lost	nothing	!	"
你	有	丢失的	没有什么	!	"

你什么也没失去!

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	Nothing	!	"	said	Ardworth	,	with	a	bitter	smile	.
"	没有什么	!	"	说	-	,	和	一个	苦的	微笑	.

“什么也没有！”阿德沃斯苦笑着说。

" [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] , — ['nʌθɪŋ] ! "

"	A	father's	love	and	a	father's	name	,	—	nothing	!	"
"	一个	父亲的	爱	和	一个	父亲的	姓名	,	—	没有什么	!	"

“父爱和父名——算什么！”

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [luː'kriːʃiə] , " [ɪz] [ðɪs] [mæn][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	But	,	"	exclaimed	Lucretia	,	"	is	this	man	your	father	?
"	但	,	"	惊呼	卢克蕾蒂娅	,	"	是	这	男人	你的	父亲	?

“但是，”卢克蕾蒂娅惊呼道，“这个人是你的父亲吗？”

[dʌz] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] ['sentənsɪz] ?

Does	a	father's	heart	beat	in	one	line	of	those	hard	sentences	?
做	一个	父亲的	心	打	在	一	线	的	那些	难的	句子	?

父亲的心跳是否就在那句句艰难的句子中？

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɑːbəb(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ,

No	,	no	;	it	seems	to	me	probable	,	—	it	seems	to	me	almost	certain	,
不	,	不	;	它	似乎	到	我	可能	,	—	它	似乎	到	我	几乎	肯定	,

不，不；在我看来，这很有可能——在我看来，这几乎是肯定的。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['æksent] , "

that	you	are	—	"	She	stopped	,	and	continued	,	with	a	calmer	accent	,	"
那	你	是	—	"	她	停止	,	和	持续	,	和	一个	更平静	口音	,	"

[nɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [blʌd] .

near	to	my	own	blood	.
靠近	到	我的	自己的	血	.

“你——”她停顿了一下，然后用更平静的语气继续说道，“与我的血脉如此接近。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['lʌndən] , [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðæt] [hoʊp] .

I	am	now	in	England	,	in	London	,	to	prosecute	the	inquiry	built	upon	that	hope	.
我	是	现在	在	英格兰	,	在	伦敦	,	到	起诉	这	询问	建造	之上	那	希望	.

我现在身在英国伦敦，为了推进基于这一希望而展开的调查。

[ɪf] [soʊ] , [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — " ['mædəm] - [ə'gen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

If	so	,	if	so	,	you	shall	—	"	Madame	Dalibard	again	stopped	abruptly	,
如果	所以	,	如果	所以	,	你	将	—	"	夫人	-	再次	停止	突然	,

“如果是这样，如果是这样，你就——”达利巴尔夫人再次突然停了下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

and	there	was	something	terrible	in	the	very	exultation	of	her	countenance	.	:	.
和	那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	非常	大喜	的	她	面容			

她脸上那份欣喜若狂的神情中，却隐藏着某种可怕的东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kə'mænd] , " [ɪf] [soʊ] ,

She	drew	a	long	breath	,	and	resumed	,	with	an	evident	effort	at	self	-	command	,	"	If	so	,
她	画	一个	长的	气息	,	和	恢复	,	和	一个	明显	努力	在	自己	-	命令	,	"	如果	所以	,

她深吸一口气，然后明显努力控制住自己，继续说道：“如果是这样的话，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	a	right	to	the	interest	I	feel	for	you	.
我	有	一个	正确的	到	这	兴趣	我	感觉	为了	你	.

我有权对你抱有这种兴趣。

['sʌfər] [ˌem 'iː] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] ,

Suffer	me	yet	to	be	silent	as	to	the	grounds	of	my	belief	,
遭受	我	然而	到	是	沉默的	作为	到	这	理由	的	我的	信仰	,

请允许我暂时保持沉默，不要阐明我的信仰依据。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [lʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] !

and	—	and	—	love	me	a	little	in	the	mean	while	!
和	—	和	—	爱	我	一个	小的	在	这	意思是	尽管	!

而且——而且——在此期间，请多多爱我!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [terz] , [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	Her	voice	trembled	,	as	if	with	rushing	tears	,	at	these	last	words	,
"	她	嗓音	颤抖	,	作为	如果	和	匆忙	眼泪	,	在	这些	最后的	字	,

“说完这些话，她的声音颤抖着，仿佛泪水夺眶而出。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ægəni][ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] ,

and	there	was	almost	an	agony	in	the	tone	in	which	they	were	said	,
和	那里	曾是	几乎	一个	痛苦	在	这	语气	在	哪个	他们	是	说	,

说话的语气中几乎带着痛苦的情绪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	in	the	gesture	of	the	clasped	hands	she	held	out	to	him	.
和	在	这	手势	的	这	紧握	双手	她	握住	出去	到	他	.

她双手紧握，向他伸出手。

[mʌtʃ] [muːvd] ([əˈmɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['miŋgld] [iˈməʊʃənz][æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ðʌs] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

Much	moved	(	amidst	all	his	mingled	emotions	at	the	tale	thus	made	known	to
很多	已搬	(	在……之中	全部	他的	混合	情绪	在	这	故事	因此	制成	已知	到

[hɪm; ɪm]) [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,

him	)	by	the	manner	and	voice	of	the	narrator	,
他	)	经过	这	方式	和	嗓音	的	这	旁白	,

（在听到这个故事后，他百感交集）叙述者的方式和声音深深打动了他。

- [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hændz] .

Ardworth	bent	down	and	kissed	the	extended	hands	.
-	弯曲	向下	和	亲吻	这	扩展	双手	.

阿德沃斯弯下腰，亲吻了伸出的手。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

Then	he	rose	abruptly	,	walked	to	and	fro	the	room	,	muttering	to	himself	,
然后	他	玫瑰	突然	,	步行	到	和	弗	这	房间	,	喃喃自语	到	他自己	,

[pɔːzd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

paused	opposite	the	window	,
暂停	对面的	这	窗户	,

然后他突然起身，在房间里来回踱步，嘴里喃喃自语，最后停在窗前。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , [æz; əz][fɔːr; fər] [er] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , ['ferli] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

threw	it	open	,	as	for	air	,	and	,	indeed	,	fairly	gasped	for	breath	.
扔	它	打开	,	作为	为了	空气	,	和	,	的确	,	相当	倒吸一口气	为了	气息	.

他猛地打开门，仿佛要呼吸一样，真的喘不过气来。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] ,

When	he	turned	round	,	however	,	his	face	was	composed	,
什么时候	他	转向	圆形的	,	然而	,	他的	脸	曾是	由	,

然而，当他转过身来时，脸上却很镇定。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed]

and	folding	his	arms	on	his	large	breast	with	a	sudden	action	,	he	said
和	折叠式的	他的	武器	在	他的	大的	胸部	和	一个	突然	行动	,	他	说

[əˈlaʊd] ,

aloud	,
大声	,

他突然将双臂抱在宽阔的胸前，大声说道：

[ænd; ənd] [jet] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , —

and	yet	rather	to	himself	than	to	his	listener	,	—
和	然而	相当	到	他自己	比	到	他的	听众	,	—

然而，与其说是对听众说的，不如说是对自己说的——

" [wʌt] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] , [baɪ] [wʌt] [neɪm] [men] [kɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ?

"	What	matter	,	after	all	,	by	what	name	men	call	our	fathers	?
"	什么	事情	,	后	全部	,	经过	什么	姓名	男人	称呼	我们的	父亲们	?

“归根结底，人们用什么名字称呼我们的父亲又有什么关系呢？”

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] !

We	ourselves	make	our	own	fate	!
我们	我们自己	制作	我们的	自己的	命运	!

我们自己掌握自己的命运!

['bæstərd][ɔːr]['noʊb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] [ker] [aɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː] ['ænsestərz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs]

Bastard	or	noble	,	not	a	jot	care	I	.	Give	me	ancestors	,	I	will	not	disgrace
混蛋	或者	高贵	,	不是	一个	点	关心	我	.	给	我	祖先	,	我	将要	不是	耻辱

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

无论是私生子还是贵族，我都毫不在意。给我祖先，我绝不会让他们蒙羞；

[reɪz] [frʌm; frəm][maɪ][lɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ,

raze	from	my	lot	even	the	very	name	of	father	,
夷	从	我的	很多	甚至	这	非常	姓名	的	父亲	,

连我父亲的名字都要从我的土地上抹去。

[ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ænsestər] [ɪn][ˌem 'iː] !

and	my	sons	shall	have	an	ancestor	in	me	!
和	我的	儿子们	将	有	一个	祖先	在	我	!

我的儿子们将拥有我的血脉!

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] ,

"	As	he	thus	spoke	,
"	作为	他	因此	辐	,

“他这样说道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['grændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

there	was	a	rough	grandeur	in	his	hard	face	and	the	strong	ease	of	his
那里	曾是	一个	粗糙的	宏伟	在	他的	难的	脸	和	这	强的	舒适	的	他的

['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] .

powerful	form	.
强大的	形式	.

他棱角分明的脸上透着粗犷的威严，强壮的身躯则展现出一种轻松自如的气质。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['vɑːrni]

And	while	thus	standing	and	thus	looking	,	the	door	opened	,	and	Varney
和	尽管	因此	常设	和	因此	寻找	,	这	门	打开	,	和	瓦尼

[wɔːkt] [ɪn] [ə'brʌptli] .

walked	in	abruptly	.
步行	在	突然	.

正当他站着，望着前方时，门开了，瓦尼猛地走了进来。

[ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] [met] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] ['mædəm] - , [bʌt; bət][noʊ] ['ɪntɪməsi]

These	two	men	had	met	occasionally	at	Madame	Dalibard's	,	but	no	intimacy
这些	二	男人	有	遇见	偶尔	在	夫人	-	,	但	不	亲密关系

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	been	established	between	them	.
有	到过	已确立的	之间	他们	.

这两个男人偶尔会在达利巴尔夫人的餐厅见面，但他们之间并没有建立起亲密关系。

['vɑːrni] [wʌz; wəz]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['dɪstənt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] - [felt] [ə; eɪ]

Varney	**was**	**formal**	**and**	**distant**	**to**	**Ardworth**	**,**	**and**	**Ardworth**	**felt**	**a**
瓦尼	曾是	正式的	和	遥远	到	-	,	和	-	毛毡	一个

[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['vɑːrni] .

repugnance	**to**	**Varney**	**.**
厌恶	到	瓦尼	.

瓦尼对阿德沃斯态度冷淡疏远，阿德沃斯也对瓦尼感到厌恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['stɜːrlɪŋ] , ['weɪti] ['neɪtʃɚz] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

With	**the**	**instinct**	**of**	**sound**	**,**	**sterling**	**,**	**weighty**	**natures**	**,**	**he**	**detected**	**at**	**once**	**,**
和	这	本能	的	声音	,	英镑	,	重	自然	,	他	检测到	在	一次	,

[ænd; ənd] [dis'laikt] ['hɑːrtɪli] ,

and	**disliked**	**heartily**	**,**
和	不喜欢	衷心地	,

他凭借着对健全、纯正、厚重性格的敏锐直觉，立刻察觉到，并对此深恶痛绝。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔːdi] , [fɔːls] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] ['geɪbriəl]

that	**something**	**of**	**gaudy**	**,**	**false**	**,**	**exaggerated**	**,**	**and**	**hollow**	**which**	**pervaded**	**Gabriel**
那	某物	的	艳丽的	,	错误的	,	夸张的	,	和	空洞的	哪个	弥漫	加布里埃尔

['vɑːrniz] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Varney's	**talk**	**and**	**manner**	**,**
瓦尼的	讲话	和	方式	,

加布里埃尔·瓦尼的言谈举止中弥漫着一种浮夸、虚假、夸张和空洞的气息。

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

—	**even**	**the**	**trick**	**of**	**his**	**walk**	**and**	**the**	**cut**	**of**	**his**	**dress**	**.**
—	甚至	这	诡计	的	他的	走	和	这	切	的	他的	裙子	.

——甚至连他的走路姿势和衣服的款式都一样。

[ænd; ənd] - ['wɑːntɪd] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ]

And	**Ardworth**	**wanted**	**that**	**boyish**	**and**	**beautiful**	**luxuriance**	**of**	**character**	**which**
和	-	通缉	那	男孩气	和	美丽的	奢华	的	特点	哪个

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

belonged	**to**	**Percival**	**St**	**.**	**John**	**,**
属于	到	珀西瓦尔	英石	.	约翰	,

阿德沃斯想要的是珀西瓦尔·圣约翰那种稚气未脱、俊美迷人的气质。

['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,

easy	**to**	**please**	**and**	**to**	**be**	**pleased**	**,**
简单的	到	请	和	到	是	高兴	,

容易取悦，也容易被取悦

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl]['tælənt][ænd; ənd][ɔːl]

and	**expanding**	**into**	**the**	**warmth**	**of**	**admiration**	**for**	**all**	**talent**	**and**	**all**
和	扩展	进入	这	温暖	的	钦佩	为了	全部	天赋	和	全部

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	**.**
区别	.

并逐渐发展为对所有才华和杰出成就的由衷赞赏。

[fɔːr; fər][ɑːrt] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , - [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] ;

For	**art**	**,**	**if**	**not**	**the**	**highest**	**,**	**Ardworth**	**cared**	**not**	**a**	**straw**	**;**
为了	艺术	,	如果	不是	这	最高	,	-	关心	不是	一个	稻草	;

对于艺术，即便不是最高水平，阿德沃斯也毫不在意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['vɑːrni] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ,

it	**was**	**nothing**	**to**	**him**	**that**	**Varney**	**painted**	**and**	**composed**	**,**
它	曾是	没有什么	到	他	那	瓦尼	绘	和	由	,

瓦尼的绘画和作曲对他来说根本无关紧要。

[ænd; ənd][ræn] ['ʃoʊɪli] [θruː] [ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['bæb(ə)l] , [ɔːr] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	ran	showily	through	the	jargon	of	literary	babble	,	or	toyed	with	the
和	跑	炫耀地	通过	这	行话	的	文学	潺潺	, 或者		玩弄	和	这

['pʌzlz] [ʌv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪks] .

puzzles	of	unsatisfying	metaphysics	.
谜题	的	不令人满意	形而上学	.

他们炫耀地运用文学术语，或者玩弄令人不满意的形而上学难题。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] ,

He	saw	but	a	charlatan	,
他	锯	但	一个	庸医	,

他看到的不过是个骗子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [streŋθ] [ænd; ənd] [wʌt]

and	he	had	not	yet	learned	from	experience	what	strength	and	what
和	他	有	不是	然而	学习	从	经验	什么	力量	和	什么

['deɪndʒər][laɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði]['boʊə] [pə'reidɪŋ] [ɪts] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

danger	lie	hid	in	the	boa	parading	its	colours	in	the	sun	,
危险	说谎	隐藏	在	这	蟒蛇	游行	它是	颜色	在	这	太阳	,

他当时还未从经验中得知，在阳光下炫耀色彩的蟒蛇身上，隐藏着怎样的力量和危险。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] ['spɔːrtɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] .

and	shifting	,	in	the	sensual	sportiveness	of	its	being	,	from	bough	to	bough	.
和	转变	,	在	这	感性的	体育精神	的	它是	存在	,	从	买	到	买	.

并在其感官上的嬉戏中，从一根树枝移到另一根树枝。

['vɑːrni] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [fɜːrst][ɑːn] - ,

Varney	halted	in	the	middle	of	the	room	as	his	eye	rested	first	on	Ardworth	,
瓦尼	停止	在	这	中间	的	这	房间	作为	他的	眼睛	休息	第一的	在	-	,

瓦尼在房间中央停了下来，他的目光首先落在了阿德沃斯身上。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['mædəm] - .

and	then	glanced	towards	Madame	Dalibard	.
和	然后	瞥了一眼	向	夫人	-	.

然后他瞥了一眼达利巴尔夫人。

[bʌt; bət] - ,

But	Ardworth	,
但	-	,

但是阿德沃思，

['dʒɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [ɔːr] [ri'zɔlvz] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

jarred	from	his	revery	or	resolves	by	the	sound	of	a	voice	discordant	to	his
罐装	从	他的	梦想	或者	解决	经过	这	声音	的	一个	嗓音	不和谐的	到	他的

[ɪr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

ear	at	all	times	,
耳朵	在	全部	时代	,

每当听到刺耳的声音，他都会从沉思或决心中惊醒。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] [ðen] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] ['vɑːrniz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

especially	in	the	mood	which	then	possessed	him	,	scarcely	returned	Varney's	salutation
尤其	在	这	情绪	哪个	然后	拥有	他	,	几乎	返回	瓦尼的	问候

,

,

,

尤其是在他当时那种情绪下，他几乎没有回应瓦尼的问候。

['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [tuː] [tʃerz] ,

buttoned	his	coat	over	his	chest	,	seized	his	hat	,	and	upsetting	two	chairs	,
纽扣	他的	外套	超过	他的	胸部	,	查获	他的	帽子	,	和	镦	二	椅子	,

他扣好胸前的外套，抓起帽子，掀翻了两把椅子。

[ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['grævəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	very	considerably	disturbing	the	gravity	of	a	round	table	,	forced	his	way
和	非常	相当	令人不安	这	重力	的	一个	圆形的	桌子	,	强制	他的	方式

[tuː; tə] ['mædəm] - ,

to	Madame	Dalibard	,
到	夫人	-	,

他非常不顾圆桌会议的庄严肃穆，强行挤到达利巴尔夫人面前。

[prest] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] , "

pressed	her	hand	,	and	said	in	a	whisper	,	"	I	shall	see	you	again	soon	,	"
按下	她	手	,	和	说	在	一个	耳语	,	"	我	将	看	你	再次	很快	,	"

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and	vanished	.
和	消失了	.

他握住她的手，低声说："我很快就会再见到你"，然后消失了。

['vɑːrni] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [siːt]

Varney	,	smoothing	his	hair	with	fingers	that	shone	with	rings	,	slid	into	the	seat
瓦尼	,	平滑	他的	头发	和	手指	那	闪耀	和	戒指	,	滑行	进入	这	座位

[nekst] ['mædəm] - ,

next	Madame	Dalibard	,
下一个	夫人	-	,

瓦尼用戴着闪亮戒指的手指捋了捋头发，然后滑到达利巴尔夫人旁边的座位上坐下。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [,klaitəm'nestrə] ,

which	Ardworth	had	lately	occupied	,	and	said	:	"	If	I	were	a	Clytemnestra	,
哪个	-	有	最近	占领	,	和	说	:	"	如果	我	是	一个	克吕泰涅斯特拉	,

阿德沃斯最近曾居住在那里，他说："如果我是克吕泰涅斯特拉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [æn; ən] [ɔ'restiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !

I	should	dread	an	Orestes	in	such	a	son	!
我	应该	恐惧	一个	奥瑞斯忒斯	在	这样的	一个	儿子	!

这样的儿子，我真怕他会成为俄瑞斯忒斯！

" ['mædəm] - [ʃɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪdlɔːŋ] ,

"	Madame	Dalibard	shot	towards	the	speaker	one	of	the	sidelong	,
"	夫人	-	射击	向	这	扬声器	一	的	这	横	,

"达利巴尔夫人朝演讲者侧面开了一枪，

[sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [oʊld] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd] [sed] , —

suspicious	glances	which	of	old	had	characterized	Lucretia	,	and	said	,	—
可疑的	眼神	哪个	的	老的	有	特征化的	卢克蕾蒂娅	,	和	说	,	—

卢克丽霞脸上浮现出昔日那种怀疑的目光，说道：

" [,klaitəm'nestrə] [wʌz; wəz] ['hæpi] !

"	Clytemnestra	was	happy	!
"	克吕泰涅斯特拉	曾是	快乐的	!

克吕泰涅斯特拉很高兴！

[ðə; ðɪ] ['fjʊriz] [slept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'vendʒər] . "

The	Furies	slept	to	her	crime	,	and	haunted	but	the	avenger	.	"
这	复仇女神	睡着了	到	她	犯罪	,	和	闹鬼的	但	这	复仇者	.	"

复仇女神们对她的罪行浑然不觉，只纠缠着复仇者。

" [hɪst] ! " [sed] ['vɑːrni] .

"	Hist	!	"	said	Varney	.
"	历史	!	"	说	瓦尼	.

"嘶！"瓦尼说道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [ˌriːə'piəd] .

The	door	opened	,	and	Ardworth	reappeared	.
这	门	打开	,	和	-	再次出现	.

门开了，阿德沃斯再次出现。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ] [hæf] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] .
" I quite forgot what I half came to know .
" 我 相当 忘了 什么 我 一半 来了 到 知道 .

“我完全忘记了我曾经略知一二的事情。”

[haʊ] [ɪz] ['helən] ?
How is Helen ?
如何 是 海伦 ?

海伦怎么样了?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [seɪf] ? "
Did she return home safe ? "
做过 她 返回 家 安全的 ? "

她安全回家了吗?

" [seɪf] — [jes] ! "
" Safe — yes ! "
" 安全的 — 是的 ! "

“安全——是的！”

" [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
" Dear girl , I am glad to hear it !
" 亲爱的 女孩 , 我 是 高兴的 到 听到 它 !

“亲爱的女孩，听到这个消息我很高兴！”

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [ðoʊz] - [ə'gen] ?
Not gone to those Miverses again ?
不是 已消失 到 那些 - 再次 ?

你没再去过那些Miverse吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [ə'rɪstəkræt] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['kʌp(ə)l] [tə'geðər] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti]
I am no aristocrat , but why should one couple together refinement and vulgarity
我 是 不 贵族 , 但 为什么 应该 一 夫妻 一起 精炼 和 粗俗
? "
? "
? "

我并非贵族，但为什么要将高雅与庸俗联系在一起呢?

" ['mɪstər] . - , " [sed] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['koʊldnəs] , " [maɪ] [niːs] [ɪz]
" Mr . Ardworth , " said Madame Dalibard , with haughty coldness , " my niece is
" 先生 . - , " 说 夫人 - , 和 傲慢 寒冷 , " 我的 侄女 是
['ʌndər] [maɪ] [ker] ,
under my care ,
在下面 我的 关心 ,

“阿德沃斯先生，”达利巴尔夫人傲慢冷漠地说，“我的侄女由我照顾。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [haʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [trʌst] .
and you will permit me to judge for myself how to discharge the trust .
和 你 将要 允许 我 到 法官 为了 我 如何 到 释放 这 相信 .

请允许我自行判断如何履行信托义务。

['mɪstər] . - [ɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] , — [ə; eɪ] ['nɪrər] [wʌn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Mr . Mivers is her own relation , — a nearer one than you are .
先生 . - 是 她 自己的 关系 , — 一个 更近 一 比 你 是 .

米弗斯先生是她的亲戚，而且比你更亲近。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , - [sed] ['kerləsli] : " [wel] ,
" Not at all abashed by the rebuke , Ardworth said carelessly : " Well ,
" 不是 在 全部 羞愧 经过 这 训斥 , - 说 粗心大意 : " 出色地 ,

阿德沃斯丝毫没有被责备吓到，漫不经心地说："好吧，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbʤekt] .
I shall talk to you again on that subject .
我 将 讲话 到 你 再次 在 那 主题 .

我以后会再就这个问题和你谈谈。

['miːnwaɪl] , [preɪ] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — ['helən] , [aɪ] [miːn] .
Meanwhile , pray give my love to her , — Helen , I mean .
同时 , 祈祷 给 我的 爱 到 她 , — 海伦 , 我 意思是 .

与此同时，请代我向她——海伦——表达我的爱意。

" ['mædəm] - [hæf] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ,
" Madame Dalibard half rose in her chair , then sank back again ,
" 夫人 - 一半 玫瑰 在 她 椅子 , 然后 沉没 后退 再次 ,

达利巴尔夫人半起身，然后又坐了回去。

['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
motioning with her hand to Ardworth to approach .
示意 和 她 手 到 - 到 方法 .

她用手示意阿德沃斯走过来。

['vɑːrni] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Varney rose and walked to the window ,
瓦尼 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 ,

瓦尼起身走到窗边，

[æz; əz] [ɪf] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr]
as if sensible that something was about to be said not meant for his ear
作为 如果 明智的 那 某物 曾是 关于 到 是 说 不是 意思是 为了 他的 耳朵
.
:
.

仿佛他察觉到有人要说些不该说的话。

[wen] - [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ,
When Ardworth was close to her chair ,
什么时候 - 曾是 关闭 到 她 椅子 ,

当阿德沃斯走到椅子旁时，

['mædəm] - [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Madame Dalibard grasped his hand with a vigour that surprised him , and
夫人 - 抓住 他的 手 和 一个 活力 那 惊讶 他 , 和
['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [stɪl] ,
drawing him nearer still ,
绘画 他 更近 仍然 ,

达利巴尔夫人用力地抓住他的手，这让他感到惊讶，并将他拉得更近了。

['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] , —
whispered as he bent down , —
低声说道 作为 他 弯曲 向下 , —

他弯下腰，低声说道：

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['helən] [jʊr; jər] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌzənz] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" I will give Helen your love , if it is a cousin's , or , if you will ,
" 我 将要 给 海伦 你的 爱 , 如果 它 是 一个 表亲 , 或者 , 如果 你 将要 ,

"我会把你的爱转达给海伦，无论它是表亲的爱，或者，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] ['brʌðɝz] [lʌv] .

a	brother's	love	.
一个	兄弟	爱	.

兄弟之爱。

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] — [duː][juː; jʊ] [fiːl] — [æn; ən] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [lʌv] ?

Do	you	intend	—	do	you	feel	—	an	other	,	a	warmer	love	?
做	你	打算	—	做	你	感觉	—	一个	其他	,	一个	更温暖	爱	?

你是否渴望——或者说，你是否感受到——另一种更温暖的爱情?

[spiːk] , [sɜːr] !

Speak	,	sir	!
说话	,	先生	!

请说，先生!

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]

"	and	drawing	suddenly	back	,	she	gazed	on	his	face	with	a	stern	and
"	和	绘画	突然	后退	,	她	凝视	在	他的	脸	和	一个	船尾	和

['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

menacing	expression	,
威胁	表达	,

“然后她突然后退，用严厉而凶狠的表情盯着他的脸。”

[hɜːr; hər] [tiːθ] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['fɜːrmli] [prest] [tə'geðər] .

her	teeth	set	,	and	the	lips	firmly	pressed	together	.
她	牙齿	放	,	和	这	嘴唇	牢牢	按下	一起	.

她咬紧牙关，双唇紧紧抿在一起。

- , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][hæf] ['æŋgri] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ,

Ardworth	,	though	a	little	startled	,	and	half	angry	,	answered	with	the	low	,
-	,	尽管	一个	小的	惊慌	,	和	一半	生气的	,	回答	和	这	低的	,

阿德沃斯虽然有些吃惊，也有些生气，但还是低声回答道:

[aiˈrɔnik,-kəl] [læf] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [pɪʃ] !

ironical	laugh	not	uncommon	to	him	,	"	Pish	!
讽刺	笑	不是	罕见	到	他	,	"	啵	!

他经常发出那种讽刺的笑声，“呸！”

[juː; jʊ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][men] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fuːlz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

you	ladies	are	apt	to	think	us	men	much	greater	fools	than	we	are	.
你	女士们	是	易于	到	思考	我们	男人	很多	更大的	傻瓜	比	我们	是	.

你们女士们往往认为我们男人比实际愚蠢得多。

[ə; eɪ] ['briːfles] ['lɔɪər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪn'flæməb(ə)l] ['tɪndər] .

A	briefless	lawyer	is	not	very	inflammable	tinder	.
一个	简报	律师	是	不是	非常	易燃	火种	.

一个没有公文包的律师，并不是很容易引发冲突的火种。

[jes] , [ə; eɪ] ['kʌzənz] [lʌv] , — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

Yes	,	a	cousin's	love	,	—	quite	enough	.
是的	,	一个	表亲	爱	,	—	相当	足够的	.

是的，表兄妹之爱——这就足够了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helən] ! [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ;

Poor	little	Helen	!	time	enough	to	put	other	notions	into	her	head	;
贫穷的	小的	海伦	!	时间	足够的	到	放	其他	概念	进入	她	头	;

可怜的小海伦！有足够的时间让她脑子里充斥着其他想法;

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [laɪk] [hɜːr'self] ! "

and	then	—	she	will	have	a	sweetheart	,	gay	and	handsome	like	herself	!	"
和	然后	—	她	将要	有	一个	亲爱的	,	同性恋	和	英俊的	喜欢	她自己	!	"

然后——她就会有一个像她一样英俊潇洒的男友!

" [eɪ] , " [sed] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , " [eɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

" **Ay** **,** **"** **said** **Madame** **Dalibard** **,** **with** **a** **slight** **smile** **,** **"** **ay** **,** **I** **am** **satisfied** **.**

" 哎 , " 说 夫人 - , 和 一个 轻微 微笑 , " 哎 , 我 是 使满意 .

“是的，”达利巴尔夫人微微一笑说道，“是的，我很满意。”

[kʌm] [suːn] .

Come **soon** **.**

来 很快 .

欢迎光临。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

" **Ardworth** **nodded** **,** **and** **hurried** **down** **the** **stairs** **.**

" - 点头 , 和 慌忙 向下 这 楼梯 .

阿德沃斯点了点头，匆匆下了楼。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['helən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

As **he** **gained** **the** **door** **,** **he** **caught** **sight** **of** **Helen** **at** **a** **distance** **,**

作为 他 获得 这 门 , 他 捕捉 视线 的 海伦 在 一个 距离 ,

他走到门口时，远远地瞥见了海伦。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed][ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] .

bending **over** **a** **flower** **-** **bed** **in** **the** **neglected** **garden** **.**

弯曲 超过 一个 花 - 床 在 这 被忽视的 花园 .

弯腰照料荒废花园里的花坛。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪ'rezəluːt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .

He **paused** **,** **irresolute** **,** **a** **moment** **.**

他 暂停 , 徊 , 一个 片刻 .

他犹豫了片刻，一时语塞。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] ['kʌmpəni] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] !

" **No** **,** **"** **he** **muttered** **to** **himself** **,** **"** **no** **;** **I** **am** **fit** **company** **only** **for** **myself** **!**

" 不 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 不 ; 我 是 合身 公司 仅有的 为了 我 !

“不，”他喃喃自语道，“不；我只配陪伴我自己！”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪsts] [raʊnd] [ðə; ði][pæst]

A **long** **walk** **into** **the** **fields** **,** **and** **then** **away** **with** **these** **mists** **round** **the** **Past**

一个 长的 走 进入 这 字段 , 和 然后 离开 和 这些 薄雾 圆形的 这 过去的

[ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ;

and **Future** **;**

和 未来 ;

沿着田野走了很长一段路，然后随着笼罩着过去和未来的迷雾渐渐远去；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] [ɪz] [maɪn] !

the **Present** **at** **least** **is** **mine** **!**

这 展示 在 至少 是 矿 !

至少这份礼物是我的!

" ['tʃæptər] [viː] .

" **CHAPTER** **V** **.**

" 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['wiːvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] .

THE **WEAVERS** **AND** **THE** **WOOF** **.**

这 织工 和 这 纬 .

织工和羊毛。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] ['vɑːrni] , — " [wʌt] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [kluː] ,

" **And** **what** **,** **"** **said** **Varney** **,** **—** **"** **what** **,** **while** **we** **are** **pursuing** **a** **fancied** **clew** **,**

" 和 什么 , " 说 瓦尼 , — " 什么 , 尽管 我们 是 追求 一个 幻想 线索 ,

“然后呢，”瓦尼说，“在我们追查一条臆想的线索时，又该怎么办呢？”

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɜːrst][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ]

and	seeking	to	provide	first	a	name	,	and	then	a	fortune	for	this	young
和	寻求	到	提供	第一的	一个	姓名	,	和	然后	一个	财富	为了	这	年轻的

['lɔɪər] ,

lawyer	,
律师	,

并试图先为这位年轻律师打造名声，再为其创造财富。

— [wʌt] [steps] [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ['teɪkən][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['menəsiz] [ˌem 'iː] , —

—	what	steps	have	you	really	taken	to	meet	the	danger	that	menaces	me	,	—
—	什么	步骤	有	你	真的	已采取	到	见面	这	危险	那	威胁	我	,	—

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

to	secure	,
到	安全的	,

——为了应对威胁我的危险，——为了确保安全，你究竟采取了哪些措施?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz][feɪl] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

if	our	inquiries	fail	,	an	independence	for	yourself	?
如果	我们的	查询	失败	,	一个	独立	为了	你自己	?

如果我们的调查失败，你能否获得独立自主的权利?

[mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Months	have	elapsed	,	and	you	have	still	shrunk	from	advancing	the	great
几个月	有	过去	,	和	你	有	仍然	缩小	从	前进	这	伟大的

[skiːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪlt] ,

scheme	upon	which	we	built	,
方案	之上	哪个	我们	建造	,

几个月过去了，你仍然不敢推进我们赖以建立的伟大计划。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['suːzn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrθ] . "

when	the	daughter	of	Susan	Mainwaring	was	admitted	to	your	hearth	.	"
什么时候	这	女儿	的	苏珊	梅因沃林	曾是	承认	到	你的	炉	.	"

当苏珊·梅因沃林的女儿被迎入你的怀抱时。”

" [waɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [rer] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['hjuːmən] [stɪl] ,

"	Why	recall	me	,	in	these	rare	moments	when	I	feel	myself	human	still	,
"	为什么	记起	我	,	在	这些	稀有的	时刻	什么时候	我	感觉	我	人类	仍然	,

“为什么要把我带走？在这难得的、我仍觉得自己是个人的时刻……”

— [waɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [kraɪm] ?

—	why	recall	me	back	to	the	nethermost	abyss	of	revenge	and	crime	?
—	为什么	记起	我	后退	到	这	最下层	深渊	的	复仇	和	犯罪	?

——为什么要把我拉回复仇和犯罪的深渊?

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [sʌn] !

Oh	,	let	me	be	sure	that	I	have	still	a	son	!
哦	,	让	我	是	当然	那	我	有	仍然	一个	儿子	!

哦，让我确认一下我是否还有个儿子!

['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒɑːn] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd] ['enədʒiz] , [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

Even	if	John	Ardworth	,	with	his	gifts	and	energies	,	be	denied	to	me	,	a
甚至	如果	约翰	-	,	和	他的	礼物	和	能量	,	是	否认	到	我	,	一个

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

即使约翰·阿德沃斯凭借他的天赋和精力无法让我拥有一个儿子，

[ðoʊ] [ɪn][rægz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [welθ] ! — [ə; eɪ][sʌn] , [ðoʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəst]
though **in** **rags** **,** **I** **will** **give** **him** **wealth** **!** **—** **a** **son** **,** **though** **ignorant** **as** **the** **merest**
尽管 在 破布 , 我 将要 给 他 财富 ! — 一个 儿子 , 尽管 无知 作为 这 最
[bʊr] ,
boor **,**
莽汉 ,

即便他衣衫褴褛，我也会给他财富！——一个儿子，即便愚昧无知得像个乡巴佬，

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [maɪ][dɑːrk] ['wɪzdəm] !
I **will** **pour** **into** **his** **brain** **my** **dark** **wisdom** **!**
我 将要 倒 进入 他的 脑 我的 黑暗的 智慧 !

我要把我的黑暗智慧灌输到他的大脑里！

[ə; eɪ] [sʌn] !
A **son** **!**
一个 儿子 !

儿子！

[ə; eɪ] [sʌn] !
a **son** **!**
一个 儿子 !

儿子！

[maɪ] [hɑːrt] [swelz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
my **heart** **swells** **at** **the** **word** **.**
我的 心 涌浪 在 这 单词 .

听到这个词，我的心都暖洋洋的。

[ɑː] , [juː; jʊ] [snɪr] !
Ah **,** **you** **sneer** **!**
啊 , 你 冷笑 !

啊，你这冷笑的人！

[jes] , [maɪ] [hɑːrt] [swelz] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['mʌðər] .
Yes **,** **my** **heart** **swells** **,** **but** **not** **with** **the** **mawkish** **fondness** **of** **a** **feeble** **mother** **.**
是的 , 我的 心 涌浪 , 但 不是 和 这 矫情 喜爱 的 一个 微弱 母亲 .

是的，我的心充满了感动，但不是那种柔弱母亲的感伤的溺爱。

[ɪn][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] , — [træns'maɪgreɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]
In **a** **son** **,** **I** **shall** **live** **again** **,** **—** **transmigrate** **from** **this** **tortured** **and** **horrible**
在 一个 儿子 , 我 将 居住 再次 , — 轮回 从 这 受折磨 和 可怕
[laɪf][ʌv; əv][maɪn] ;
life **of** **mine** **;**
生活 的 矿 ;

我将通过儿子获得新生，——从我这痛苦不堪、可怕的人生中转世而来；

[drɪŋk] [bæk] [maɪ] [juːθ] .
drink **back** **my** **youth** **.**
喝 后退 我的 青年 .

饮尽我的青春。

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz][frʌm; frəm][maɪ][fɔːl] , — [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grændʒər]
In **him** **I** **shall** **rise** **from** **my** **fall** **,** **—** **strong** **in** **his** **power** **,** **great** **in** **his** **grandeur**
在 他 我 将 上升 从 我的 落下 , — 强的 在 他的 力量 , 伟大的 在 他的 宏伟
.
:
.

我将靠他从跌倒中重新站起来，——他力量强大，他威严伟大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['wʊmən] , — [hæd; həd] ['wʊmənz] [pʊr] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

It	is	because	I	was	born	a	woman	,	—	had	woman's	poor	passions	and
它	是	因为	我	曾是	出生	一个	女士	,	—	有	女性的	贫穷的	激情	和

[ɪnˈfɜːrm] ['wiːknəs] ,

infirm	weakness	,
虚弱	弱点	,

那是因为我生为女人，——拥有女人的卑劣欲望和体弱多病，

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

—	that	I	am	what	I	am	.
—	那	我	是	什么	我	是	.

——我就是我。

[aɪ] [wʊd] [trænsˈfɜːr][maɪˈself]['ɪntuː][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][mæn] , — [mæn] , [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [streŋθ]

I	would	transfer	myself	into	the	soul	of	man	,	—	man	,	who	has	the	strength
我	会	转移	我	进入	这	灵魂	的	男人	,	—	男人	,	WHO	有	这	力量

[tuː; tə][ækt] ,

to	act	,
到	行为	,

我愿将自己融入人类的灵魂之中——那种拥有行动力量的人类。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [raɪz] .

and	the	privilege	to	rise	.
和	这	特权	到	上升	.

以及晋升的特权。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brɑːnz] [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] [aɪ] [wʊd] [pɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['broʊkən] ,

Into	the	bronze	of	man's	nature	I	would	pour	the	experience	which	has	broken	,
进入	这	青铜	的	男人的	自然	我	会	倒	这	经验	哪个	有	破碎的	,

我将把破碎的经验倾注到人类本性的青铜之中，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ðɪ]['pjuːni]['ves(ə)l] [ʌv; əv] [kleɪ] .

with	its	fierce	elements	,	the	puny	vessel	of	clay	.
和	它是	凶猛的	元素	,	这	弱小	血管	的	黏土	.

蕴含着强大的力量，却造就了这渺小的陶罐。

[jes] , ['geɪbriəl] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Yes	,	Gabriel	,	in	return	for	all	I	have	done	and	sacrificed	for	you	,
是的	,	加布里埃尔	,	在	返回	为了	全部	我	有	完毕	和	牺牲	为了	你	,

是的，加百列，为了回报我为你所做的一切和牺牲，

[aɪ][æsk][bʌt; bət][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [biːt]

I	ask	but	co	-	operation	in	that	one	hope	of	my	shattered	and	storm	-	beat
我	问	但	合作	-	手术	在	那	一	希望	的	我的	破碎	和	风暴	-	打

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

我只求合作，这是我破碎不堪、饱经风霜的生命中唯一的希望。

[ber] , [fɔːrˈber] , [əˈweɪt] ; [rɪsk] [nɑːt] [ðæt] [hoʊp] [baɪ][sʌm; səm] ['retʃɪd] ,

Bear	,	forbear	,	await	;	risk	not	that	hope	by	some	wretched	,
熊	,	忍耐	,	等待	;	风险	不是	那	希望	经过	一些	可怜	,

忍耐，克制，等待；不要冒险将希望寄托于某个可怜的人身上。

['pedlɪŋ] [kraɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ɑːn][ˌjuː ˈes][bəuθ] [dɪˈtekʃ(ə)n] , — [sʌm; səm]['wɑːntən] ['revlri] [ɪn] [gɪlt]

peddling	crime	which	will	bring	on	us	both	detection	,	—	some	wanton	revelry	in	guilt
兜售	犯罪	哪个	将要	带来	在	我们	两个都	检测	,	—	一些	放肆	狂欢	在	有罪

,

,
,

兜售犯罪行为，这必将使我们两人都被发现——某种肆意沉溺于罪恶感的狂欢，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [tredz] [ə'pɑːn][ɪts] [hiːlz] . "

which	is	not	worth	the	terror	that	treads	upon	its	heels	.	"
哪个	是	不是	值得	这	恐怖	那	踏板	之上	它是	高跟鞋	.	"

但这不值得冒着恐惧的风险。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " ['ænsər] ['vɑːrni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['sʌlənnəs] ,

"	You	forget	,	"	answered	Varney	,	with	a	kind	of	submissive	sullenness	,
"	你	忘记	,	"	回答	瓦尼	,	和	一个	种类	的	顺从者	阴郁	,

“你忘了，”瓦尼带着一种顺从的闷闷不乐回答道。

— [fɔːr; fər] [wət'evər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɜːrsənz] [ɪn][ðer; ðər] ['siːkrət] [ænd; ənd]

—	for	whatever	had	passed	between	these	two	persons	in	their	secret	and
—	为了	任何	有	通过了	之间	这些	二	人	在	他们的	秘密	和

['fɪrf(ə)l] ['ɪntɪməsi] ,

fearful	intimacy	,
可怕	亲密关系	,

——无论这两个人在他们秘密而恐惧的亲密关系中究竟发生了什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [luː'kriːʃiə] , [sər'vaɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fiːndz] ,

there	was	still	a	power	in	Lucretia	,	surviving	her	fall	amidst	the	fiends	,
那里	曾是	仍然	一个	力量	在	卢克蕾蒂娅	,	幸存	她	落下	在……之中	这	恶魔	,

即使从恶魔的魔爪中坠落，卢克蕾蒂娅体内仍然蕴藏着一股强大的力量，她幸存了下来。

[ðæt] [ɪm'prest] ['vɑːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

that	impressed	Varney	with	the	only	respect	he	felt	for	man	or	woman	,
那	印象深刻	瓦尼	和	这	仅有的	尊重	他	毛毡	为了	男人	或者	女士	,

这给瓦尼留下了深刻的印象，也让他对男人和女人都产生了唯一的尊重。

— " [juː; jʊ] [fər'get] ['streɪndʒli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['mæstər]

—	"	you	forget	strangely	the	nature	of	our	elaborate	and	master
—	"	你	忘记	奇怪的	这	自然	的	我们的	精心制作的	和	掌握

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] - ['pedlɪŋ] [kraɪm] ,

project	when	you	speak	of	'	peddling	crime	,
项目	什么时候	你	说话	的	-	兜售	犯罪	,

——“当你谈到‘兜售犯罪’时，你奇怪地忘记了我们精心策划的宏伟计划的本质，

- [ɔːr] - ['wɑːntən] ['revlri] - [ɪn] [gɪlt] !

'	or	'	wanton	revelry	'	in	guilt	!
-	或者	-	放肆	狂欢	-	在	有罪	!

或因内疚而“肆意狂欢”！

[juː; jʊ] [fər'get] , [tuː] , [haʊ] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [wiː; wi] [weɪst] ['diːpənz] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː]

You	forget	,	too	,	how	every	hour	that	we	waste	deepens	the	peril	that	surrounds	me
你	忘记	,	也	,	如何	每一个	小时	那	我们	浪费	加深	这	危险	那	周围环境	我

,

,

,

你也忘了，我们浪费的每一小时都会加深我周围的危险。

[ænd; ənd] [meɪ] [swiːp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði][soʊl] [kəm'pænjən] [ðæt] [kæn; kən][eɪd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

and	may	sweep	from	your	side	the	sole	companion	that	can	aid	you	in	your
和	可能	扫	从	你的	边	这	唯一	伴侣	那	能	援助	你	在	你的

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

并且可能会带走你身边唯一能帮助你实现目标的伙伴。

— [neɪ] , [wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['hoʊlli] [feɪl] .

—	nay	,	without	whom	they	must	wholly	fail	.
—	不	,	没有	谁	他们	必须	完全	失败	.

——不，没有他们，他们必将彻底失败。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['ɜːrdʒənt]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['meməri] [siːmz] [ʃɔːrt]

Let	me	speak	first	of	that	most	urgent	danger	,	for	your	memory	seems	short
让	我	说话	第一的	的	那	最多	紧迫的	危险	,	为了	你的	记忆	似乎	短的

[ænd; ənd] ['trʌbld] ,

and	troubled	,
和	麻烦	,

首先让我谈谈最紧迫的危险，因为你的记忆力似乎不太好，而且记忆力也不太好。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli][tuː; tə][hoʊp][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .

since	you	have	learned	only	to	hope	the	recovery	of	your	son	.
自从	你	有	学习	仅有的	到	希望	这	恢复	的	你的	儿子	.

因为你只能寄希望于儿子的康复。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] - , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [trʌst] [kri'eɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [ɪz] [naʊ] ['vestɪd] ,

If	this	man	Stubmore	,	in	whom	the	trust	created	by	my	uncle's	will	is	now	vested	,
如果	这	男人	-	,	在	谁	这	相信	创建	经过	我的	叔叔的	将要	是	现在	既得权益	,

如果这个人斯塔布莫尔，也就是现在继承了我叔叔遗嘱所设立的信托的人，

[wʌns] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] ,

once	comes	to	town	,
一次	来	到	镇	,

一旦来到镇上，

[wʌns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]

once	begins	to	bustle	about	his	accursed	projects	of	transferring	the
一次	开始	到	忙碌	关于	他的	被诅咒的	项目	的	转移	这

['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

money	from	the	Bank	of	England	,
钱	从	这	银行	的	英格兰	,

一旦他开始忙着进行他那该死的计划——从英格兰银行转移资金——

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [maɪ]['fɔːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,

I	tell	you	again	and	again	that	my	forgery	on	the	bank	will	be	detected	,
我	告诉	你	再次	和	再次	那	我的	伪造	在	这	银行	将要	是	检测到	,

我一遍又一遍地告诉你们，我在银行的伪造行为一定会被发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['penəlti] [in'fliktid] .

and	that	transportation	will	be	the	smallest	penalty	inflicted	.
和	那	运输	将要	是	这	最小	惩罚	造成的	.

而交通处罚将是其中最轻的惩罚。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒəri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

Part	of	the	forgery	,	as	you	know	,	was	committed	on	your	behalf	,
部分	的	这	伪造	,	作为	你	知道	,	曾是	坚定的	在	你的	代表	,

如你所知，部分伪造行为是代表你实施的。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌniz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] ,

to	find	the	moneys	necessary	for	the	research	for	your	son	,
到	寻找	这	钱	必要的	为了	这	研究	为了	你的	儿子	,

为儿子的研究筹集必要的资金

— [kə'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɑːn] ['helən] [ʃʊd; ʃəd]

—	committed	on	the	clear	understanding	that	our	project	on	Helen	should
—	坚定的	在	这	清除	理解	那	我们的	项目	在	海伦	应该

[rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] ,

repay	me	,	should	enable	me	,
偿还	我	,	应该	使能够	我	,

—我坚信，我们关于海伦的项目应该给我带来回报，应该使我受益，

[pər'hæps] [ˌʌndɪ'tektɪd] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [sʌmz] [ɪ'liːgəli] [æb'stræktɪd] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,

perhaps	undetected	,	to	restore	the	sums	illegally	abstracted	,	or	,	at	the	worst	,
也许	未被发现	,	到	恢复	这	总和	非法	摘要	,	或者	,	在	这	最差	,

或许在不被察觉的情况下，追回被非法挪用的款项，或者，最坏的情况是，

[tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] - — [huːz] ['kærəktər] [aɪ] [wel] [noʊ] — [ðæt] , [ə'prest] [baɪ]
to **confess** **to** **Stubmore** **—** **whose** **character** **I** **well** **know** **—** **that** **,** **oppressed** **by**
到 承认 到 - — 谁 特点 我 出色地 知道 — 那 , 受压迫者 经过
['dɪfəkəltɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
difficulties **,** **I** **had** **yielded** **to** **temptation** **,**
困难 , 我 有 产生 到 诱惑 ,

我向斯塔布莫尔坦白——我非常了解他的为人——我因为困难重重而屈服于诱惑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]) [æz; əz][æn; ən]
that **I** **had** **forged** **his** **name** **(** **as** **I** **had** **forged** **his** **father's** **)** **as** **an**
那 我 有 锻造 他的 姓名 (作为 我 有 锻造 他的 父亲的) 作为 一个
[ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
authority **to** **sell** **the** **capital** **from** **the** **bank** **,**
权威 到 卖 这 首都 从 这 银行 ,

我伪造了他的签名（就像我伪造他父亲的签名一样），以此作为出售银行资金的授权。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [rɪ'peɪd] [maɪ] ['erər] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɑːn]
and **that** **now** **,** **in** **replacing** **the** **money** **,** **I** **repaid** **my** **error** **and** **threw** **myself** **on**
和 那 现在 , 在 替换 这 钱 , 我 已偿还 我的 错误 和 扔 我 在
[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ,
his **indulgence** **,**
他的 放纵 ,

而现在，我通过偿还这笔钱来弥补我的错误，并完全投入到他的宽容之中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
on **his** **silence** **.**
在 他的 沉默 .

因为他的沉默。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] ['tʃiːpli]
I **say** **that** **I** **know** **enough** **of** **the** **man** **to** **know** **that** **I** **should** **be** **thus** **cheaply**
我 说 那 我 知道 足够的 的 这 男人 到 知道 那 我 应该 是 因此 便宜
[seɪvd] ,
saved **,**
已保存 ,

我说，我对这个人足够了解，知道这样就能轻易得救。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,
or **at** **the** **worst** **,**
或者 在 这 最差 ,

或者最糟糕的情况是，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ævərɪs]
I **should** **have** **but** **to** **strengthen** **his** **compassion** **by** **a** **bribe** **to** **his** **avarice**
我 应该 有 但 到 加强 他的 同情 经过 一个 贿赂 到 他的 贪婪
;
;
;

我本可以贿赂他的贪婪，以此来增强他的同情心；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] . "
but **if** **I** **cannot** **replace** **the** **money** **,** **I** **am** **lost** **.** **"**
但 如果 我 不能 代替 这 钱 , 我 是 丢失的 . "

但如果我没钱弥补损失，我就完了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [luː'kriːʃiə] ; " [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [let][ˌem 'iː][bʌt; bət][faɪnd][maɪ]
" **Well** **,** **well** **,** **"** **said** **Lucretia** **;** **"** **the** **money** **you** **shall** **have** **,** **let** **me** **but** **find** **my**
" 出色地 , 出色地 , " 说 卢克蕾蒂娅 ; " 这 钱 你 将 有 , 让 我 但 寻找 我的
[sʌn] , [ænd; ənd] — "
son **,** **and** **—** **"**
儿子 , 和 — "

“好吧，好吧，”卢克丽霞说，“这笔钱归你，只要我找到我的儿子，而且——”

" [grænt][ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ！ " [kraɪd] [ˈvɑːrni] ， [ɪmˈpetʃuəsli] ．
" Grant me patience ! " cried Varney , impetuously .
" 授予 我 耐心 ！ " 哭 瓦尼 ， 冲动地 ．

“请赐予我耐心！”瓦尼急切地喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][jʊr; jər] [sʌn] [duː] ， [ɪf] [faʊnd] ， [ənˈles] [juː; jʊ] [ɪnˈdaʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But what can your son do , if found , unless you endow him with the
" 但 什么 能 你的 儿子 做 ， 如果 成立 ， 除非 你 赋予 他 和 这
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] ？
heritage of Laughton ?
遗产 的 劳顿 ？

“但是，如果你不将劳顿的遗产传给他，即使找到了你的儿子，他又能做什么呢？”

[tuː; tə][duː] [ðæt] ， [ˈhelən] ， [huː] [kʌmz] [nekst][tuː; tə] [ˈpəːsivəl] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
To do that , Helen , who comes next to Percival St . John in the course of the
到 做 那 ， 海伦 ， WHO 来 下一个 到 珀西瓦尔 英石 ． 约翰 在 这 课程 的 这
[ɪnˈteɪl] ，
entail ,
包含 ，

为了做到这一点，海伦（她是珀西瓦尔·圣约翰之后的继承人）

[mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ！
must cease to live !
必须 停止 到 居住 ！

必须停止生存！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈeɪdɪd] ， [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈeɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˈaʊərli] ， [ɪn][jʊr; jər][grænd][ˈɑːbdʒekts] ？
Have I not aided , am I not aiding you hourly , in your grand objects ?
有 我 不是 协助 ， 是 我 不是 协助 你 每小时 ， 在 你的 盛大 对象 ？

难道我没有时时刻刻帮助你实现你的宏伟目标吗?

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ，
This evening I shall see a man whom I have long lost sight of ,
这 晚上 我 将 看 一个 男人 谁 我 有 长的 丢失的 视线 的 ，

今晚我将见到一位我很久没联系的人。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔjɚz] [laɪf][ðə; ði] [truː] [sent] [ˈæftər] [ˈevɪdəns] : [ɪf] [ðæt]
but who has acquired in a lawyer's life the true scent after evidence : if that
但 WHO 有 获得 在 一个 律师 生活 这 真的 香味 后 证据 : 如果 那
[ˈevɪdəns] [ɪgˈzɪst] ，
evidence exist ,
证据 存在 ，

但又有谁在律师生涯中真正掌握了辨别证据的诀窍：如果证据存在的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ．
it shall be found .
它 将 是 成立 ．

它会被找到的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ．
I have just learned his address .
我 有 只是 学习 他的 地址 ．

我刚得知他的地址。

[baɪ] [təˈmɑːroʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [træk] ．
By tomorrow he shall be on the track .
经过 明天 他 将 是 在 这 追踪 ．

明天他就能上赛道了。

[aɪ][hæv; həv] ['stɪntɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['fɔːrdʒəri][ðə; ði][goʊld]
I have stinted myself to save from the results of the last forgery the gold
我 有 吝啬 我 到 节省 从 这 结果 的 这 最后的 伪造 这 金子
[tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [ziːl] .
to whet his zeal .
到 磨刀 他的 热情 .

为了防止上次伪造造成的损失，我省吃俭用，把黄金留给他，以激发他的热情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [tuː]
For the rest , as I have said , your design involves the removal of two
为了 这 休息 , 作为 我 有 说 , 你的 设计 涉及 这 移动 的 二
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

至于其他方面，正如我所说，你的设计会导致两条生命逝去。

[ɔːl'redi] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kriːps] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːl]
Already over the one more difficult to slay the shadow creeps and the pall
已经 超过 这 一 更多的 难的 到 杀戮 这 阴影 令人毛骨悚然 和 这 灵柩
[hæŋz] .
hangs .
悬挂 .

已经过去了，更难消灭的阴影正在逼近，阴霾笼罩着一切。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [jʌŋ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]
I have won , as you wished , and as was necessary , young St . John's
我 有 韩元 , 作为 你 希望 , 和 作为 曾是 必要的 , 年轻的 英石 . 约翰的
[fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] ;
familiar acquaintance ;
熟悉的 熟人 ;

正如你所愿，也正如你所需要，我已经赢得了年轻的圣约翰的熟人关系；

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
when the hour comes , he is in my hands .
什么时候 这 小时 来 , 他 是 在 我的 双手 .

时机一到，他就掌握在我手中。

" [luː'kriːʃiə] [smaɪld] ['stɜːrnli] .
" Lucretia smiled sternly .
" 卢克蕾蒂娅 微笑 严厉地 .

卢克蕾蒂娅面露严厉的笑容。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [graʊnd] [tiːθ] , " [ðə; ði] ['fɑːðər] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs]
" she said , between her ground teeth , " the father forbade me the house
" 她 说 , 之间 她 地面 牙齿 , " 这 父亲 禁止 我 这 房子
[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['herɪtɪdʒ] !
that was my heritage !
那 曾是 我的 遗产 !

她咬牙切齿地说：“父亲禁止我拥有我继承的房子！”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] , ['desələt] [æz; əz]
I have but to lift a finger and breathe a word , and , desolate as
我 有 但 到 举起 一个 手指 和 呼吸 一个 单词 , 和 , 荒凉 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我只需动动手指，说句话，即便我如此孤苦伶仃，

[aɪ] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [ðə; ði] [sʌn] !

I	thrust	from	that	home	the	son	!
我	推力	从	那	家	这	儿子	！

我把儿子从那所房子里赶了出来!

[ðə; ði] ['spɔɪlər] [left] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [greɪv] ! "

The	spoiler	left	me	the	world	,	—	I	leave	his	son	the	grave	!	"
这	剧透	左边	我	这	世界	，	—	我	离开	他的	儿子	这	严重	！	"

破坏者把世界留给了我，——我把坟墓留给了他的儿子!

" [bʌt; bət] , " [sed] ['vɑːrni] , ['dɔːgɪdli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ,

"	But	,	"	said	Varney	,	doggedly	pursuing	his	dreadful	object	,
"	但	,	"	说	瓦尼	,	顽强地	追求	他的	可怕	目的	,

“但是，”瓦尼一边说着，一边执拗地追寻着他那可怕的目标。

" [waɪ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

"	why	force	me	to	repeat	that	his	is	not	the	only	life	between	you	and	your
"	为什么	力量	我	到	重复	那	他的	是	不是	这	仅有的	生活	之间	你	和	你的

['sʌnz] [ɪn'herɪtəns] ?

son's	inheritance	?
儿子的	遗产	?

“为什么非要我一遍遍地重复，他的生命并不是你和你儿子继承遗产之间唯一的障碍？”

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [gɔːn] , ['helən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

St	.	John	gone	,	Helen	still	remains	.
英石	.	约翰	已消失	,	海伦	仍然	遗迹	.

圣约翰走了，海伦还在。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [feɪl] ,

And	what	,	if	your	researches	fail	,
和	什么	,	如果	你的	研究	失败	,

如果你的研究失败了怎么办?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [wɪtʃ] ['helən] [wɪl] [jiːld] [ˌjuː 'es] ,

are	we	to	lose	the	rich	harvest	which	Helen	will	yield	us	,
是	我们	到	失去	这	富有的	收成	哪个	海伦	将要	屈服	我们	,

难道我们要失去海伦将带给我们的丰收吗?

— [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [juː; jʊ] [riːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪkl] [wɪtʃ] ['gæðərz] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ?

—	a	harvest	you	reap	with	the	same	sickle	which	gathers	in	your	revenge	?
—	一个	收成	你	收割	和	这	相同的	镰刀	哪个	聚集	在	你的	复仇	?

——用同一把镰刀收割的，正是你收割复仇果实的镰刀?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ɪn] ['hɛlɪnz] [feɪs] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

Do	you	no	longer	see	in	Helen's	face	the	features	of	her	mother	?
做	你	不	更长	看	在	海伦的	脸	这	特征	的	她	母亲	?

你难道再也看不到海伦脸上像她母亲的哪些特征了吗?

[ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrfədi] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [fə'givn] ? "

Is	the	perfidy	of	William	Mainwaring	forgotten	or	forgiven	?	"
是	这	背信弃义	的	威廉	梅因沃林	被遗忘的	或者	已原谅	?	"

威廉·梅因沃林的背信弃义是被遗忘还是被原谅了?

" ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	Gabriel	Varney	,	"	said	Lucretia	,	in	a	hollow	and	tremulous	voice	,
"	加布里埃尔	瓦尼	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	在	一个	空洞的	和	颤抖的	嗓音	,

“加布里埃尔·瓦尔尼，”卢克蕾蒂娅用空洞而颤抖的声音说道。

" [wen] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'vʌls] ,

"	when	in	that	hour	in	which	my	whole	being	was	revulsed	,
"	什么时候	在	那	小时	在	哪个	我的	所有的	存在	曾是	厌恶	,

“在我整个人都感到厌恶的那一刻，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːrd][snæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] ,

and	I	heard	the	cord	snap	from	the	anchor	,
和	我	听到	这	绳索	折断	从	这	锚	,

我听到锚绳断裂的声音。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ['gæðər] [raʊnd] [maɪ][bɑːrk] ;

and	saw	the	demons	of	the	storm	gather	round	my	bark	;
和	锯	这	恶魔	的	这	风暴	收集	圆形的	我的	吠	;

我看到风暴中的恶魔聚集在我的小船周围;

[wen] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [stuːpt] ['kɑːmli] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['raɪvəlz] [braʊ] ,

when	in	that	hour	I	stooped	calmly	down	and	kissed	my	rival's	brow	,
什么时候	在	那	小时	我	弯腰	平静地	向下	和	亲吻	我的	竞争对手的	眉头	,

就在那时，我平静地俯下身，吻了吻对手的额头。

— [aɪ] ['mɝːmɝd] [æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][ɪn'spaɪərd][baɪ][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,

—	I	murmured	an	oath	which	seemed	not	inspired	by	my	own	soul	,
—	我	低声说道	一个	誓言	哪个	似乎	不是	灵感	经过	我的	自己的	灵魂	,

我低声咒骂了一句，但这咒骂似乎并非发自内心。

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ˌhens'fɔːrθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [feɪt] :

but	by	an	influence	henceforth	given	to	my	fate	:
但	经过	一个	影响	今后	给定	到	我的	命运	:

但从此以后，我的命运受到了某种影响:

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrfədi] [delt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] ;

I	vowed	that	the	perfidy	dealt	to	me	should	be	repaid	;
我	发誓	那	这	背信弃义	已处理	到	我	应该	是	已偿还	;

我发誓，我所遭受的背叛必将得到报复;

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪst] .

I	vowed	that	the	ruin	of	my	own	existence	should	fall	on	the	brow	which	I	kissed	.
我	发誓	那	这	废墟	的	我的	自己的	存在	应该	落下	在	这	眉头	哪个	我	亲吻	.

我发誓，我生命的毁灭将落在我亲吻过的额头上。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [aɪ][hæd; həd]

I	vowed	that	if	shame	and	disgrace	were	to	supply	the	inheritance	I	had
我	发誓	那	如果	耻辱	和	耻辱	是	到	供应	这	遗产	我	有

['fɔːfitid] ,

forfeited	,
丧失	,

我发誓，如果耻辱和耻辱能够弥补我失去的遗产，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ə'loʊn] [ə'mɪdst][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [wɜːrld] .

I	would	not	stand	alone	amidst	the	scorn	of	the	pitiless	world	.
我	会	不是	站立	独自的	在……之中	这	轻蔑	的	这	无情	世界	.

我不会独自承受这无情世界的蔑视。

[ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ægəni] , [aɪ] [sɔː] , [ə'fɑːr] , [ðə; ði]['ɔːltər] [drest] [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] -

In	the	vision	of	my	agony	,	I	saw	,	afar	,	the	altar	dressed	and	the	bride	-
在	这	想象	的	我的	痛苦	,	我	锯	,	远方	,	这	坛	穿着	和	这	新娘	-

['tʃeɪmbər] [prɪ'perd] ;

chamber	prepared	;
房间	准备	;

在我痛苦的幻象中，我远远地看见祭坛已经布置好，新房也已经准备好了;

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [maɪ] [kɜːrs] , [strɔːŋ] [æz; əz] ['prɑːfəsi] , [ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [hɑːrθ] [ænd; ənd]

and	I	breathed	my	curse	,	strong	as	prophecy	,	on	the	marriage	-	hearth	and
和	我	呼吸	我的	诅咒	,	强的	作为	预言	,	在	这	婚姻	-	炉	和

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] .

the	marriage	-	bed	.
这	婚姻	-	床	.

我向婚姻的炉火和婚姻的床榻发出了如同预言般强烈的诅咒。

[waɪ] [driːm] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['reskjuː] [ðə; ði] [ləʊðd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [ləʊðd] ['juːniən]
Why dream , then , that I would rescue the loathed child of that loathed union
为什么 梦 , 然后 , 那 我 会 救援 这 令人厌恶 孩子 的 那 令人厌恶 联盟
[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [græsp] ?
from your grasp ?
从 你的 抓牢 ?

那么，你为何妄想我会从你手中救出那个令人憎恶的结合所生的令人憎恶的孩子呢?

[bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] ?
But is the time come ?
但 是 这 时间 来 ?

但现在时机是否成熟了?

[jɔːrz] [meɪ] [biː; bi] [kʌm] : [ɪz] [maɪn] ?
Yours may be come : is mine ?
此致 可能 是 来 : 是 矿 ?

你的或许会到来：我的呢?

" ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ,
" Something so awful there was in the look of his accomplice ,
" 某物 所以 可怕 那里 曾是 在 这 看 的 他的 同案犯 ,

“他同伙的眼神里透着一种极其可怕的东西，

[soʊ] [ɪn'tens] [ɪn] [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] ['vɑːrni] , [retʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
so intense in the hate of her low voice , that Varney , wretch as he was ,
所以 激烈的 在 这 恨 的 她 低的 嗓音 , 那 瓦尼 , 可怜虫 作为 他 曾是 ,

她低沉的声音里充满了如此强烈的仇恨，以至于瓦尼，尽管他是个卑鄙小人，

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['hɪdiəs] [gɪlt] , [druː]
and contemplating at that very hour the foulest and most hideous guilt , drew
和 沉思 在 那 非常 小时 这 最卑鄙的 和 最多 可怕 有罪 , 画
[bæk] , [ə'pɔːld] .
back , appalled .
后退 , 震惊 .

就在那一刻，他想到了最卑鄙、最可怕的罪恶，不禁退缩了，感到十分震惊。

['mædəm] - [riˈzjuːmd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] , [bʌt; bət] ['sɔfənd]
Madame Dalibard resumed , and in a somewhat softer tone , but softened
夫人 - 恢复 , 和 在 一个 有些 更柔和 语气 , 但 软化
['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
only by the anguish of despair .
仅有的 经过 这 痛苦 的 绝望 .

达利巴尔夫人继续说道，语气比之前柔和了一些，但柔和的语气中也夹杂着绝望的痛苦。

" [oʊ] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [wʌt] [maɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] !
" Oh , had it been otherwise , what might I have been !
" 哦 , 有 它 到过 否则 , 什么 可能 我 有 到过 !

“哦，如果当初不是这样，我又会是什么样的人呢！”

['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['plɑːtɪŋ] [kraɪm] ,
Given over from that hour to the very incarnation of plotting crime ,
鉴于 超过 从 那 小时 到 这 非常 化身 的 绘制 犯罪 ,

从那时起，他便全身心投入到策划犯罪之中。

[nʌn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['mædnɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['pɑːrtnər] ,
none to resist the evil impulse of my own maddening heart , the partner ,
没有任何 到 抵抗 这 邪恶的 冲动 的 我的 自己的 令人抓狂 心 , 这 伙伴 ,

没有人能够抵挡住我那颗疯狂之心的邪恶冲动，我的伴侣，

[fɔːrst] [ɑːn][ˌem ˈiː][baɪ] [feɪt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem ˈiː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]

forced	on	me	by	fate	,	leading	me	deeper	and	deeper	into	the
强制	在	我	经过	命运	,	领导	我	更深	和	更深	进入	这

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [hel] ,

inextricable	hell	,
密不可分	地狱	,

这是命运的安排，将我一步步引向深渊，坠入无法解脱的地狱。

— [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [frɔːd] [ə'pɑːn] [frɔːd] , [gɪlt] [ə'pɑːn] [gɪlt] , ['ɪnfəmi] [hiːpt] [ɑːn] ['ɪnfəmi] ,

—	from	that	hour	fraud	upon	fraud	,	guilt	upon	guilt	,	infamy	heaped	on	infamy	,
—	从	那	小时	欺诈罪	之上	欺诈罪	,	有罪	之上	有罪	,	骂名	堆积如山	在	骂名	,

从那一刻起，欺诈接踵而至，罪恶累累，耻辱与耻辱并存。

[tɪl] [aɪ][stænd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [fɔːlz] [nɑːt] ,

till	I	stand	a	marvel	to	myself	that	the	thunderbolt	falls	not	,
直到	我	站立	一个	奇迹	到	我	那	这	霹雳	瀑布	不是	,

直到我独自惊叹，雷霆为何没有落下，

[ðæt] ['neɪtʃər] [θrʌsts] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['aʊtreɪdʒ][ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːz] !

that	Nature	thrusts	not	from	her	breast	a	living	outrage	on	all	her	laws	!
那	自然	推力	不是	从	她	胸部	一个	活的	暴行	在	全部	她	法律	!

自然界不会从她胸膛中喷涌出对她所有法则的活生生的亵渎！

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ?

Was	I	not	justified	in	the	desire	of	retribution	?
曾是	我	不是	合理的	在	这	欲望	的	报应	?

我想要报复难道不合情理吗?

['evri] [step] [ðæt] [aɪ] [fel] , ['evri] [glæns] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] ,

Every	step	that	I	fell	,	every	glance	that	I	gave	to	the	gulf	below	,
每一个	步	那	我	跌倒	,	每一个	瞥一眼	那	我	给予	到	这	海湾	以下	,

我每跌倒一步，我每望向下方深渊一眼，

[ɪn'kriːst] [bʌt; bət][ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

increased	but	in	me	the	desire	for	revenge	.
增加	但	在	我	这	欲望	为了	复仇	.

但我心中的复仇欲望却与日俱增。

[ɔːl][maɪ][ækts][hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][wʌn] [faʊnt] : [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [striːm] [roʊl][pə'luːʃ(ə)n] ,

All	my	acts	had	flowed	from	one	fount	:	should	the	stream	roll	pollution	,
全部	我的	行为	有	流动	从	一	喷泉	:	应该	这	溪流	卷	污染	,

我所有的行为都源于同一个源泉：如果污染的溪流滚滚而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnt] [sprɪŋ] [pjʊr] ? "

and	the	fount	spring	pure	?	"
和	这	喷泉	春天	纯的	?	"

泉水清澈吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][jʊr; jər]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "

"	You	have	had	your	revenge	on	your	rival	and	her	husband	.	"
"	你	有	有	你的	复仇	在	你的	竞争对手	和	她	丈夫	.	"

“你已经报复了你的情敌和她的丈夫。”

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑːn] ! " [sed] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][æz; əz]

"	I	had	it	,	and	I	passed	on	!	"	said	Lucretia	,	with	nostrils	dilated	as
"	我	有	它	,	和	我	通过了	在	!	"	说	卢克蕾蒂娅	,	和	鼻孔	扩张	作为

[wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['traɪʌmf] ;

with	haughty	triumph	;
和	傲慢	胜利	;

“我得过病，而且我去世了！”卢克丽霞说道，鼻孔因骄傲的胜利而张大；

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krʌʃt] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	they	were	crushed	,	and	I	suffered	them	to	live	!
"	他们	是	碎	,	和	我	遭受	他们	到	居住	!

“他们被碾碎了，而我却让他们活了下来！”

[neɪ] , [wen] , [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [meɪnwɛrɪŋz] [deθ] , [aɪ] [boʊd] [daʊn] [maɪ] [hed] ,

Nay	,	when	,	by	chance	,	I	heard	of	William	Mainwaring's	death	,	I	bowed	down	my	head	,
不	,	什么时候	,	经过	机会	,	我	听到	的	威廉	梅因沃林	死亡	,	我	鞠躬	向下	我的	头	,

不，当我偶然听到威廉·梅因沃林去世的消息时，我低下了头。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wept] .

and	I	almost	think	I	wept	.
和	我	几乎	思考	我	哭泣	.

我几乎要哭了。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	old	days	came	back	upon	me	.
这	老的	天	来了	后退	之上	我	.

往事历历在目。

[jes] , [aɪ] [wept] !

Yes	,	I	wept	!
是的	,	我	哭泣	!

是的，我哭了！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [lʌv] .

But	I	had	not	destroyed	their	love	.
但	我	有	不是	损毁	他们的	爱	.

但我并没有破坏他们的爱情。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] ['mɪzrəbli] [feɪld] .

No	,	no	;	there	I	had	miserably	failed	.
不	,	不	;	那里	我	有	惨痛地	失败的	.

不，不；我在那方面彻底失败了。

[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [lɪvd] .

A	pledge	of	that	love	lived	.
一个	保证	的	那	爱	居住地	.

用行动证明了这份爱。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [hɑːrθ] ['bærən] ; [feɪt] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] .

I	had	left	their	hearth	barren	;	Fate	sent	them	a	comfort	which	I	had	not	foreseen	.
我	有	左边	他们的	炉	荒芜	;	命运	发送	他们	一个	舒适	哪个	我	有	不是	预见	.

我离开时，他们的家园已成废墟；命运赐予他们我未曾预料的慰藉。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [heɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [maɪ] [rɔŋz] [roʊz] [ə'gen] , [maɪ] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪtɪd] .

And	suddenly	my	hate	returned	,	my	wrongs	rose	again	,	my	vengeance	was	not	sated	.
和	突然	我的	恨	返回	,	我的	错误	玫瑰	再次	,	我的	复仇	曾是	不是	满足	.

突然间，我的仇恨又回来了，我的冤屈再次涌上心头，我的复仇之心永无止境。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] , — [maɪ][soʊl] ,

The	love	that	had	destroyed	more	than	my	life	,	—	my	soul	,
这	爱	那	有	损毁	更多的	比	我的	生活	,	—	我的	灵魂	,

那份摧毁的不仅仅是我的生命，还有我的灵魂的爱，

— [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['heləːn] .

—	rose	again	and	cursed	me	in	the	face	of	Helen	.
—	玫瑰	再次	和	被诅咒的	我	在	这	脸	的	海伦	.

——再次起身，当着海伦的面咒骂我。

[ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [wen] [aɪ] [kɪst] [maɪ] ['raɪvəlz] [braʊ] ,

The	oath	which	I	took	when	I	kissed	my	rival's	brow	,
这	誓言	哪个	我	采取	什么时候	我	亲吻	我的	竞争对手的	眉头	,

我亲吻对手额头时所立下的誓言，

[diˈmɑːndid] [əˈnʌðər] [preɪ] [wen] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌpʃlz] . "

demanded	another	prey	when	I	kissed	the	child	of	those	nuptials	.	"
要求	其他	猎物	什么时候	我	亲吻	这	孩子	的	那些	婚礼	.	"

当我亲吻那场婚礼的孩子时，它又想要另一个猎物。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [æt; ət][læst] , [ðen] , [tuː; tə][ækt] ? " [kraɪd] ['vɑːrni] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]

"	You	are	prepared	at	last	,	then	,	to	act	?	"	cried	Varney	,	in	a	tone	of
"	你	是	准备	在	最后的	,	然后	,	到	行为	?	"	哭	瓦尼	,	在	一个	语气	的

['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] .

savage	joy	.
野蛮的	喜悦	.

“那么，你终于准备行动了？”瓦尼用一种狂喜的语气喊道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [roʊz] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði] [vɔɪs]

At	that	moment	,	close	under	the	window	,	rose	,	sudden	and	sweet	,	the	voice
在	那	片刻	,	关闭	在下面	这	窗户	,	玫瑰	,	突然	和	甜的	,	这	嗓音

[ʌv; əv][wʌn] ['sɪŋɪŋ] ,

of	one	singing	,
的	一	歌唱	,

就在这时，窗下突然传来一声甜美动听的歌声，

— [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['heləːn] .

—	the	young	voice	of	Helen	.
—	这	年轻的	嗓音	的	海伦	.

——海伦的稚嫩嗓音。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - ['plɑːtɪŋ]

The	words	were	so	distinct	that	they	came	to	the	ears	of	the	dark	-	plotting
这	字	是	所以	清楚的	那	他们	来了	到	这	耳朵	的	这	黑暗的	-	绘制

[ænd; ənd] ['gɪlti] [per] .

and	guilty	pair	.
和	有罪的	一对	.

这些话如此清晰，以至于那对阴险狡诈、心怀不轨的男女都听到了。

[ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪt'self][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [pɪ'kjuːliərli] ['æpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	song	itself	there	was	little	to	remark	or	peculiarly	apposite	to	the
在	这	歌曲	本身	那里	曾是	小的	到	评论	或者	奇特地	适当	到	这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] ;

consciences	of	those	who	heard	;
良心	的	那些	WHO	听到	;

这首歌本身并没有什么值得注意的地方，也没有什么特别贴合听众良心的内容；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['pjʊrətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

yet	in	the	extreme	and	touching	purity	of	the	voice	,
然而	在	这	极端	和	接触	纯度	的	这	嗓音	,

然而，在声音极致而动人的纯净之中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	in	the	innocence	of	the	general	spirit	of	the	words	,
和	在	这	无辜	的	这	一般的	精神	的	这	字	,

并且秉持着这些话语所蕴含的纯真精神，

[traɪt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [kən'veid] ,

trite	as	might	be	the	image	they	conveyed	,
老套	作为	可能	是	这	图像	他们	传递	,

尽管他们所传达的形象可能很老套，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kɔntræstid] [soʊ] ['fɪrfəli] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [maɪndz]

there	was	something	that	contrasted	so	fearfully	their	own	thoughts	and	minds
那里	曾是	某物	那	对比	所以	恐惧地	他们的	自己的	想法	和	思想

[ðæt] [ðeɪ] [sæt] ['saɪlənt] ,

that	they	sat	silent	,
那	他们	卫星	沉默的	,

有什么东西与他们自己的想法和感受形成了如此可怕的对比，以至于他们沉默不语。

['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [aɪz]

looking	vacantly	into	each	other's	faces	,	and	shrinking	perhaps	to	turn	their	eyes
寻找	空洞地	进入	每个	其他的	面孔	,	和	收缩	也许	到	转动	他们的	眼睛

[wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .

within	themselves	.
之内	他们自己	.

他们茫然地看着彼此的脸，或许是畏缩了一下，将目光转向了自己的内心。

['hɛlɪnz] [hɪm] .

HELEN'S	HYMN	.
海伦的	圣歌	.

海伦的赞歌。

[jiː; ji] [feɪd] , [jet] [stɪl] [haʊ] [swiːt] , [jiː; ji] ['flaʊərz] !

Ye	fade	,	yet	still	how	sweet	,	ye	Flowers	!
叶	褪色	,	然而	仍然	如何	甜的	,	是的	花朵	!

你们凋零了，但你们依然如此甜美，花儿们!

[jʊr; jər] [sent] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði] [bluːm] !

Your	scent	outlives	the	bloom	!
你的	香味	活得更久	这	盛开	!

你的香气比花朵更持久!

[soʊ] , ['fɑːðər] , [meɪ] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [groʊ] [swiːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuːm] !

So	,	Father	,	may	my	mortal	hours	Grow	sweeter	towards	the	tomb	!
所以	,	父亲	,	可能	我的	凡人	小时	生长	更甜	向	这	墓	!

父亲啊，愿我尘世的时光，在走向坟墓的路上，愈发甜蜜!

[ɪn] ['wɪðərd] [liːvz] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [kjʊr]

In	withered	leaves	a	healing	cure
在	干枯	树叶	一个	康复	治愈

在枯叶中蕴藏着疗愈之法

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['gliːnə] [faɪnd] ;

The	simple	gleaners	find	;
这	简单的	拾穗者	寻找	;

拾穗者发现；

[soʊ] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪðərd] [hoʊps] [ɪn'dʊr] [ɪn] ['vɜːrtʃʊ] [left] [bɪ'haɪnd] !

So	may	our	withered	hopes	endure	In	virtues	left	behind	!
所以	可能	我们的	干枯	希望	忍受	在	美德	左边	在后面	!

愿我们凋零的希望，在遗留的美德中得以延续!

[oʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['veɪnli] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['les(ə)n] [jiː; ji] [bɪ'stoʊ] , [ʌv; əv]

Oh	,	not	to	me	be	vainly	given	The	lesson	ye	bestow	,	Of
哦	,	不是	到	我	是	徒劳地	给定	这	课	是的	赐给	,	的

哦，请不要让我白白领受你们所传授的教训。

[θɔːts] [ðæt] [raɪz] [ɪn] [swiːts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [juːz] [bɪ'loʊ] .

thoughts	that	rise	in	sweets	to	Heaven	,	And	turn	to	use	below	.
想法	那	上升	在	糖果	到	天堂	,	和	转动	到	使用	以下	.

那些如甜蜜升腾至天堂的思绪，最终却化作尘世的实用。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

The	song	died	,	but	still	the	listeners	remained	silent	,	till	at	length	,	shaking	off	the	effect	,
这	歌曲	死亡	,	但	仍然	这	听众	剩余	沉默的	,	直到	在	长度	,	摇晃	离开	这	影响	,

歌曲戛然而止，但听众依然沉默不语，直到最后，他们才摆脱了这种影响。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læf] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] ['aɪrəni] , ['vɑːrni] [sed] , - -

with	his	laugh	of	discordant	irony	,	Varney	said	,	-	-
和	他的	笑	的	不和谐的	讽刺	,	瓦尼	说	,	-	-

瓦尼带着不和谐的讽刺笑声说道：

" [swiːt] ['ɪnəsns] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] !

"	Sweet	innocence	,	fresh	from	the	nursery	!
"	甜的	无辜	,	新鲜的	从	这	苗圃	!

“纯真甜美，仿佛刚从育婴室出来！”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [sɪn] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [mɑːr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	it	not	be	sin	to	suffer	the	world	to	mar	it	?
会	它	不是	是	罪	到	遭受	这	世界	到	马尔	它	?

任由世人玷污它，难道不是一种罪过吗?

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [prer] : [waɪ] [nɑːt] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['flaʊər] - [tɜːrn] [tuː; tə] [juːz] [bɪ'loʊ] - ? "

You	hear	the	prayer	:	why	not	grant	it	,	and	let	the	flower	'	turn	to	use	below	-	?	"
你	听到	这	祷告	:	为什么	不是	授予	它	,	和	让	这	花	-	转动	到	使用	以下	-	?	"

你听见了这祈祷：何不应允它，让这朵花“化腐朽为神奇”呢?

" [ɑː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] [fɜːrst] !

"	Ah	,	but	could	it	wither	first	!
"	啊	,	但	可以	它	枯萎	第一的	!

“啊，但它能不能先枯萎呢！”

" ['mʌtəd] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [sə'prest] [reɪdʒ] .

"	muttered	Lucretia	,	with	an	accent	of	suppressed	rage	.
"	低声说道	卢克蕾蒂娅	,	和	一个	口音	的	被抑制	愤怒	.

“卢克蕾蒂娅低声说道，语气中带着压抑的愤怒。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] — [ðæt] [hɪz; ɪz] — ['dɔːtər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrifaist] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [goʊld] ?

"	Do	you	think	that	her	—	that	his	—	daughter	is	to	me	but	a	vulgar	life	to	be	sacrificed	merely	for	gold	?
"	做	你	思考	那	她	—	那	他的	—	女儿	是	到	我	但	一个	庸俗	生活	到	是	牺牲	仅仅	为了	金子	?

“你认为她——他——的女儿对我来说只是一条庸俗的生命，可以仅仅为了黄金而被牺牲吗？”

[ɪ'mædʒɪn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [seks] , [mæn] !

Imagine	away	your	sex	,	man	!
想象	离开	你的	性别	,	男人	!

想象一下你的性欲消失吧，伙计!

['wɪmɪn] ['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , ['wʊmən] [stɪl] — [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Women	**only**	**know**	**what**	**I**	**—**	**such**	**as**	**I**	**,**	**woman**	**still**	**—**	**feel**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**
女性	仅有的	知道	什么	我	—	这样的	作为	我	,	女士	仍然	—	感觉	在	这	在场	的	这

[pjʊr] !

pure	**!**
纯的	!

只有女人才知道我——像我这样依然是女人的人——在纯洁面前的感受!

[duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [held] [deθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Do	**you**	**fancy**	**that**	**I**	**should**	**not**	**have**	**held**	**death**	**a**	**blessing**	**if**	**death**	**could**	**have**
做	你	想要	那	我	应该	不是	有	握住	死亡	一个	祝福	如果	死亡	可以	有

[faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [juːθ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['helən] [ɪz] ?

found	**me**	**in**	**youth**	**such**	**as**	**Helen**	**is**	**?**
成立	我	在	青年	这样的	作为	海伦	是	?

你认为如果死神能在像海伦那样年轻的时候找到我，我就不应该把死亡视为一种祝福吗?

[ɑː] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['sʌfər] !

Ah	**,**	**could**	**she**	**but**	**live**	**to**	**suffer**	**!**
啊	,	可以	她	但	居住	到	遭受	!

唉，她要是能活着受苦就好了!

[daɪ] !

Die	**!**
死	!

死!

[wel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [sɪns] [maɪ] [sʌn] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

Well	**,**	**since**	**it**	**must**	**be**	**,**	**since**	**my**	**son**	**requires**	**the**	**sacrifice**	**,**
出色地	,	自从	它	必须	是	,	自从	我的	儿子	需要	这	牺牲	,

好吧，既然必须如此，既然我的儿子需要这个牺牲，

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ðæt] [deθ] ['mɜːrsɪfəli] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] .

do	**as**	**you**	**will**	**with**	**the**	**victim**	**that**	**death**	**mercifully**	**snatches**	**from**	**my**	**grasp**	**.**
做	作为	你	将要	和	这	受害者	那	死亡	仁慈地	抢夺	从	我的	抓牢	.

死神仁慈地从我手中夺走的受害者，任你处置。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ,

I	**could**	**have**	**wished**	**to**	**prolong**	**her**	**life**	**,**
我	可以	有	希望	到	延长	她	生活	,

我本可以希望延长她的生命，

[tuː; tə] [loʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ['perənts] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

to	**load**	**it**	**with**	**some**	**fragment**	**of**	**the**	**curse**	**her**	**parents**	**heaped**	**upon**	**me**
到	加载	它	和	一些	分段	的	这	诅咒	她	父母	堆积如山	之上	我

, — ['bæfəld] [lʌv] ,

,	**—**	**baffled**	**love**	**,**
,	—	困惑	爱	,

让她背负父母加诸于我的诅咒的某些碎片——困惑的爱

[ænd; ənd]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] !

and	**ruin**	**,**	**and**	**despair**	**!**
和	废墟	,	和	绝望	!

还有毁灭和绝望!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] , [ðæt] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

I	**could**	**have**	**hoped**	**,**	**in**	**this**	**division**	**of**	**the**	**spoil**	**,**	**that**	**mine**	**had**	**been**	**the**
我	可以	有	希望	,	在	这	分配	的	这	剧透	,	那	矿	有	到过	这

['vendʒəns] ,

vengeance	**,**
复仇	,

我原本希望，在这笔战利品分配中，我得到的就是复仇。

[ɪf] [jɔːrz] [ðə; ðɪ][goʊld] .
if yours the gold .
如果 你的 这 金子 .

如果你的黄金。

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ðɪ][laɪf] , [aɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , — [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [fɜːrst] ;
You want the life , I the heart , — the heart to torture first ;
你 想 这 生活 , 我 这 心 , — 这 心 到 酷刑 第一的 ;

你想要生命，我想要心脏——先折磨心脏；

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] [ðen] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] ,
and then — why then more willingly than I do now ,
和 然后 — 为什么 然后 更多的 心甘情愿 比 我 做 现在 ,

而当时——为什么我比现在更愿意这样做?

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ðɪ] ['kɑːrkəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ! "
could I have thrown the carcass to the jackal ! "
可以 我 有 抛掷 这 尸体 到 这 豺狼 ! "

我本可以把尸体扔给豺狼的!

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [bɪ'gæn] ['vɑːrni] ; [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['helən] [hɜːr'self] [stʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['smaɪlɪŋ]
" began Varney ; when the door opened and Helen herself stood unconsciously smiling
" 开始 瓦尼 ; 什么时候 这 门 打开 和 海伦 她自己 站立 不知不觉 微笑
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .
at the threshold .
在 这 临界点 .

“瓦尼刚开口，门就开了，海伦不自觉地站在门口微笑。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːdi] - ['snætʃər] .
THE LAWYER AND THE BODY - SNATCHER .
这 律师 和 这 身体 - 抢夺者 .

律师与盗尸者。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [bek] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,
That same evening Beck , according to appointment ,
那 相同的 晚上 贝克 , 根据 到 预约 ,

当晚，贝克按约定时间.....

[met] ['pəːsivəl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ðɪ] [fer]
met Percival and showed him the dreary - looking house which held the fair
遇见 珀西瓦尔 和 显示 他 这 凄凉 - 寻找 房子 哪个 握住 这 公平的
['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fænsi] .
stranger who had so attracted his youthful fancy .
陌生人 WHO 有 所以 吸引 他的 青春 想要 .

他遇见了珀西瓦尔，并带他去看那座看起来很阴森的房子，里面住着一位美丽的陌生女子，她深深吸引了珀西瓦尔年轻时的幻想。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlɚz] [boʊld][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]

And	Percival	looked	at	the	high	walls	with	the	sailor's	bold	desire	for
和	珀西瓦尔	看起来	在	这	高的	墙壁	和	这	水手的	大胆的	欲望	为了

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

珀西瓦尔望着高高的城墙，眼中充满了水手们渴望冒险的雄心壮志。

[waɪl] [kən'fju:zd] ['vɪʒənz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [pleɪz] , ['ɒprəz] , [ænd; ənd]['nɑ:vəlz] ,

while	confused	visions	reflected	from	plays	,	operas	,	and	novels	,
尽管	使困惑	愿景	反映	从	演出	,	歌剧	,	和	小说	,

而这些混乱的景象则反映了戏剧、歌剧和小说中的内容，

[ɪn] [wɪtʃ] ['skeɪlɪŋ] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [roʊp] - ['lædərz] [ænd; ənd][dɑ:rk] - ['læntərnz] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd]

in	which	scaling	walls	with	rope	-	ladders	and	dark	-	lanterns	was	represented
在	哪个	缩放	墙壁	和	绳索	-	梯子	和	黑暗的	-	灯笼	曾是	代表

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

as	the	natural	vocation	of	a	lover	,
作为	这	自然的	职业	的	一个	情人	,

其中，用绳梯和暗灯攀爬墙壁被描绘成恋人的自然天性。

[flitid] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

flitted	across	his	brain	;
飞掠	穿过	他的	脑	;

这个想法在他脑海中一闪而过；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] - [sens] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [bæk]

and	certainly	he	gave	a	deep	sigh	as	his	common	-	sense	plucked	him	back
和	当然	他	给予	一个	深的	叹	作为	他的	常见的	-	感觉	拨弦	他	后退

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['roʊmæns] .

from	such	romance	.
从	这样的	浪漫	.

当然，理智让他从这种浪漫情愫中回过神来，他不禁深深叹了口气。

[haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [naʊ] [æsə'teind] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm]

However	,	having	now	ascertained	the	house	,	it	would	be	easy	to	learn	the	name
然而	,	拥有	现在	已确定	这	房子	,	它	会	是	简单的	到	学习	这	姓名

[ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] ,

of	its	inmates	,
的	它是	囚犯	,

然而，既然现在已经确定了房子的位置，那么很容易就能查到房子里住着的人的名字。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɔ:r] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

and	to	watch	or	make	his	opportunity	.
和	到	手表	或者	制作	他的	机会	.

伺机而动。

[æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left]

As	slowly	and	reluctantly	he	walked	back	to	the	spot	where	he	had	left
作为	缓慢地	和	勉强	他	步行	后退	到	这	点	在哪里	他	有	左边

[hɪz; ɪz]['kæbrioʊleɪ] ,

his	cabriolet	,
他的	敞篷车	,

他缓慢而恋恋不舍地走回停放敞篷车的地方。

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['desəltɔ:ri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gaɪd] ;

he	entered	into	some	desultory	conversation	with	his	strange	guide	;
他	进入	进入	一些	漫无目的的	对话	和	他的	奇怪的	指导	;

他与这位古怪的向导开始了漫无目的的交谈；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] [bek] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	the	pity	he	had	before	conceived	for	Beck	increased	upon	him	as
和	这	遗憾	他	有	前	构思	为了	贝克	增加	之上	他	作为

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

he	talked	and	listened	.
他	谈话	和	听着	.

随着谈话和倾听，他之前对贝克的怜悯之情与日俱增。

[ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [maɪnd] ,

This	benighted	mind	,
这	夜幕降临	头脑	,

这颗愚昧的心，

['oʊnli] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'stuːtnəs] [ænd; ənd] [ðæt] " ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

only	illumined	by	a	kind	of	miserable	astuteness	and	that	"	cunning	of	the
仅有的	照明	经过	一个	种类	的	悲惨的	敏锐	和	那	"	狡猾	的	这

['beli] " [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'dʒendər] ['ævərɪs] ;

belly	"	which	is	born	of	want	to	engender	avarice	;
腹部	"	哪个	是	出生	的	想	到	产生	贪婪	;

只有一种可悲的精明和那种因缺乏而滋生贪婪的“腹中狡诈”才能照亮它；

[ðɪs] ['dʒɔɪləs] ['temprəmənt] ; [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] [juːθ] ; [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] ,

this	joyless	temperament	;	this	age	in	youth	;	this	living	reproach	,
这	悁	气质	;	这	年龄	在	青年	;	这	活的	责备	,

这种毫无快乐的性情；这种青春年少的衰老；这种活生生的耻辱，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

rising	up	from	the	stones	of	London	against	our	social	indifference	to	the
上升	向上	从	这	石头	的	伦敦	反对	我们的	社会的	漠不关心	到	这

[soʊlz] [wɪtʃ] ['wɪðər] [ænd; ənd][rɑːt] ['ʌndər] [ðə; ðiˈ][hɑːrd] [aɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [def] [ɪrz]

souls	which	wither	and	rot	under	the	hard	eyes	of	science	and	the	deaf	ears
灵魂	哪个	枯萎	和	腐烂	在下面	这	难的	眼睛	的	科学	和	这	聋	耳朵

[ʌv; əv] [welθ] ,

of	wealth	,
的	财富	,

从伦敦的石头缝中崛起，反抗我们社会对那些在科学的冷酷目光和财富的充耳不闻下枯萎腐烂的灵魂的漠视。

— [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪθɑːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freʃ] [hɑːrt] .

—	had	a	pathos	for	his	lively	sympathies	and	his	fresh	heart	.
—	有	一个	感伤	为了	他的	热闹	同情	和	他的	新鲜的	心	.

—他充满同情心，天真烂漫，令人动容。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ə'brʌptli] .

"	If	ever	you	want	a	friend	,	come	to	me	,	"	said	St	.	John	,	abruptly	.
"	如果	曾经	你	想	一个	朋友	,	来	到	我	,	"	说	英石	.	约翰	,	突然	.

“如果你想交个朋友，就来找我，”圣约翰突然说道。

[ðə; ðiˈ] ['swiːpər] [stɛərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][də'vaɪnər] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

The	sweeper	stared	,	and	a	gleam	of	diviner	nature	,	a	ray	of	gratitude
这	清扫器	凝视	,	和	一个	闪耀	的	占卜师	自然	,	一个	射线	的	感激

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	unselfish	devotion	,
和	无私	虔诚	,

清洁工凝视着，眼中闪过一丝神圣的光芒，一丝感激和无私奉献的光芒。

['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ðiˈ] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

darted	through	the	fog	and	darkness	of	his	mind	.
飞镖	通过	这	多雾路段	和	黑暗	的	他的	头脑	.

穿过他脑海中的迷雾和黑暗。

[hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] ,

He	stood	,	with	his	hat	off	,
他	站立	,	和	他的	帽子	离开	,

他站着，脱下帽子。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃaɪld][ʌv; əv]

watching	the	wheels	of	the	cabriolet	as	it	bore	away	the	happy	child	of
观看	这	车轮	的	这	敞篷车	作为	它	钻孔	离开	这	快乐的	孩子	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

看着敞篷车的车轮载着幸运儿离去，

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]

and	then	,	shaking	his	head	,	as	at	some	puzzle	that	perplexed	and	defied
和	然后	,	摇晃	他的	头	,	作为	在	一些	谜	那	困惑	和	违抗

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

his	comprehension	,
他的	理解	,

然后，他摇了摇头，仿佛遇到了一个令他困惑不解的谜题。

[stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] .

strode	back	to	the	town	and	bent	his	way	homeward	.
大步走	后退	到	这	镇	和	弯曲	他的	方式	回家	.

他大步走回镇上，拐弯抹角地往家走去。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] ['æftər] ['pəːsivəl] [ðʌs] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːpər] ,

Between	two	and	three	hours	after	Percival	thus	parted	from	the	sweeper	,
之间	二	和	三	小时	后	珀西瓦尔	因此	分手了	从	这	清扫器	,

珀西瓦尔与清扫工分别后两到三个小时，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [dres] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['prez(ə)nt]

a	man	whose	dress	was	little	in	accordance	with	the	scene	in	which	we	present
一个	男人	谁	裙子	曾是	小的	在	根据	和	这	场景	在	哪个	我们	展示

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个衣着与我们所描绘的场景极不相称的男人。

['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [faʊl] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æliz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

threaded	his	way	through	a	foul	labyrinth	of	alleys	in	the	worst	part	of	St	.
螺纹	他的	方式	通过	一个	犯规	迷宫	的	小巷	在	这	最差	部分	的	英石	.

['gaɪlzɪz] ,

Giles's	,
吉尔斯的	,

他穿过圣吉尔斯区最糟糕的地段里一条肮脏迷宫般的巷道，

— [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] , [ɪn'diːd] , ['kerfəli] [ʃʌnd] [æt; ət] [dʌsk] [baɪ] ['welθi] ['pæsndʒə˞] ;

—	a	neighbourhood	,	indeed	,	carefully	shunned	at	dusk	by	wealthy	passengers	;
—	一个	邻里	,	的确	,	小心	被排斥	在	黄昏	经过	富裕	乘客	;

——的确，这是一个富裕的乘客在黄昏时分会刻意避开的街区；

[fɔːr; fər] [hɪr] [dwelt] [nɑːt]['oʊnli] ['penjəri] [ɪn][ɪts] ['grɪməst] [ʃeɪp] ,

for	here	dwelt	not	only	Penury	in	its	grimmest	shape	,
为了	这里	居住	不是	仅有的	贫困	在	它是	最残酷的	形状	,

因为这里不仅存在着最残酷的贫困，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [gɪlt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [ɪn'kaʊntər]

but	the	desperate	and	dangerous	guilt	which	is	not	to	be	lightly	encountered
但	这	绝望的	和	危险的	有罪	哪个	是	不是	到	是	轻轻	遭遇

[ɪn][ɪts] [hɔ:nts] [ænd; ənd] ['dɔmisailz] .

in	its	haunts	and	domiciles	.
在	它是闹鬼的地方		和	住所	.

但那种令人绝望和危险的罪恶感，在它出没的地方和住所里，是不可轻易遇到的。

[hɪr] ['tʃɪldrən] [ɪm'baɪb] [vaɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [mɪlk] .

Here	children	imbibe	vice	with	their	mother's	milk	.
这里	孩子们	吸收	副	和	他们的	母亲的	牛奶	.

在这里，孩子们通过母乳摄入恶习。

[hɪr] [ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd] , [grəuz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [ɪn][ðə; ði]

Here	Prostitution	,	commencing	with	childhood	,	grows	fierce	and	sanguinary	in	the
这里	卖淫	,	开始	和	童年	,	生长	凶猛的	和	血腥	在	这

[ti:nz] ,

teens	,
青少年	,

在这里，卖淫活动从童年时期就开始，到了青少年时期变得愈发猖獗和血腥。

[ænd; ənd] [li:gz] [wɪð; wɪθ] [θeft] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] .

and	leagues	with	theft	and	murder	.
和	联赛	和	盗窃	和	谋杀	.

并与盗窃和谋杀勾结。

[hɪr] [slɪŋks] [ðə; ði] ['pɪkpɑ:kɪt] , [hɪr] [i'mə:dʒz] [ðə; ði]['bɜ:rglər] , [hɪr] [skʌlks] [ðə; ði]['felən] .

Here	slinks	the	pickpocket	,	here	emerges	the	burglar	,	here	skulks	the	felon	.
这里	潜行	这	扒手	,	这里	出现	这	窃贼	,	这里	潜伏者	这	重罪犯	.

扒手潜入，窃贼现身，罪犯潜伏。

[jet] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [hɪr] , [tu:] ,

Yet	all	about	and	all	around	,	here	,	too	,
然而	全部	关于	和	全部	大约	,	这里	,	也	,

然而，在周围，也包括这里，

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][ɪts] ['rɛrəst] [ænd; ənd]['nəublist] [fɔ:rm] , — ['vɜ:rtʃu:] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns]

may	be	found	virtue	in	its	rarest	and	noblest	form	,	—	virtue	outshining	circumstance
可能	是	成立	美德	在	它是	最稀有	和	最高贵	形式	,	—	美德	光芒四射	环境

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

and	defying	temptation	;
和	反抗	诱惑	;

或许能找到最稀有、最高尚的美德——超越环境、抵御诱惑的美德；

[ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['ʌtər] ['pɑ:vərti] , [wɪtʃ] [grəunz] , [ænd; ənd] [jet] [sɪnz][nɑ:t] .

the	virtue	of	utter	poverty	,	which	groans	,	and	yet	sins	not	.
这	美德	的	说出	贫困	,	哪个	呻吟	,	和	然而	罪孽	不是	.

极度贫穷的美德，它发出呻吟，却不犯罪。

[soʊ][ˌintə'wəuvən][ɑ:r; ər] [ði:z] [webz] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [frɔ:d] [ðæt] [ɪn][wʌn] [kɔ:rt] [jʊr; jər] [laɪf][ɪz]

So	interwoven	are	these	webs	of	penury	and	fraud	that	in	one	court	your	life	is
所以	交织	是	这些	网络	的	贫困	和	欺诈罪	那	在	一	法庭	你的	生活	是

[nɑ:t] [seɪf] ;

not	safe	;
不是	安全的	;

贫困和欺诈的网如此交织，以至于在一个法庭上你的生命都无法得到保障；

[bʌt; bət][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	turn	to	the	right	hand	,	and	in	the	other	,
但	转动	到	这	正确的	手	,	和	在	这	其他	,

但转向右边，转向另一边，

[juː; jʊ] [maɪt] [sliːp] ['seɪfli] [ɪn] [ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['aɪrɪʃ] ['ʃiːliŋ] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər]

you	might	sleep	safely	in	that	worse	than	Irish	shealing	,	though	your	pockets	were
你	可能	睡觉	安全	在	那	更糟	比	爱尔兰	剪毛	,	尽管	你的	口袋	是

[fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .

full	of	gold	.
满的	的	金子	.

即使你口袋里装满了金子，睡在比爱尔兰羊毛毯还差的羊毛毯上也可能安然入睡。

[θruː] [ðiːz] [hɔːnts] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['peniləs] [meɪ] [wɔːk] [ʌn'fɛəriŋ] ,

Through	these	haunts	the	ragged	and	penniless	may	walk	unfearing	,
通过	这些	闹鬼的地方	这	破烂不堪	和	身无分文	可能	走	无所畏惧	,

在这些鬼地方，衣衫褴褛、一贫如洗的人也可以无所畏惧地行走。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɔːləs] , — [mɔːr] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm]

for	they	have	nothing	to	dread	from	the	lawless	,	—	more	,	perhaps	,	from
为了	他们	有	没有什么	到	恐惧	从	这	无法无天	,	—	更多的	,	也许	,	从

[ðə; ðɪ] [lɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['welθi] ,

the	law	;	but	the	wealthy	,
这	法律	;	但	这	富裕	,

因为他们无需惧怕不法之徒，——或许更应该惧怕的是法律；但富人，

[ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] , [ðə; ðɪ] [spruːs] , [ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] , [let][ðem; ðəm] [bɪ'wer] [ðə; ðɪ][spɑːt] ,

the	respectable	,	the	spruce	,	the	dainty	,	let	them	beware	the	spot	,
这	可敬	,	这	云杉	,	这	纤巧	,	让	他们	提防	这	点	,

体面的、优雅的、精致的，让他们远离这地方吧。

[ən'les] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [ɪz][ɪn] [saɪt] [ɔːr] [deɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [skaɪz] !

unless	the	policeman	is	in	sight	or	day	is	in	the	skies	!
除非	这	警察	是	在	视线	或者	天	是	在	这	天空	!

除非警察就在视线范围内，或者天已经亮了！

[æz; əz] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] , [huːz] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plaɪd] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

As	this	passenger	,	whose	appearance	,	as	we	have	implied	,	was	certainly	not
作为	这	乘客	,	谁	外貌	,	作为	我们	有	暗示	,	曾是	当然	不是

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['denɪzn] ,

that	of	a	denizen	,
那	的	一个	居民	,

正如我们之前暗示的那样，这位乘客的外貌显然不像个本地居民。

[tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æliz] , [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

turned	into	one	of	the	alleys	,	a	rough	hand	seized	him	by	the	arm	,
转向	进入	一	的	这	小巷	,	一个	粗糙的	手	查获	他	经过	这	手臂	,

他拐进一条小巷，一只粗糙的手抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [ˌtætərdɪ'meɪljən] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] ,

and	suddenly	a	group	of	girls	and	tatterdemalions	issued	from	a	house	,
和	突然	一个	团体	的	女孩们	和	褴褛人	发布	从	一个	房子	,

突然，一群女孩和衣衫褴褛的人从一间房子里走了出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['ʃʌtər] [ʌn'kloʊzd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

in	which	the	lower	shutters	unclosed	showed	a	light	burning	,	and	surrounded
在	哪个	这	降低	百叶窗	未关闭	显示	一个	光	燃烧	,	和	包围

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [wuːp] .

him	with	a	hoarse	whoop	.
他	和	一个	嘶哑	哇哦	.

下方的百叶窗敞开着，露出燃烧的灯光，他被一阵沙哑的呼喊声包围着。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['blækgɑːrd] [huː] [hæd; həd]

The	passenger	whispered	a	word	in	the	ear	of	the	grim	blackguard	who	had
这	乘客	低声说道	一个	单词	在	这	耳朵	的	这	严峻	浑蛋	WHO	有

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

乘客在抓住他的那个面目狰狞的恶棍耳边低语了几句。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'liːst] .

and	his	arm	was	instantly	released	.
和	他的	手臂	曾是	即刻	发布	.

他的手臂瞬间就被松开了。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[ə; eɪ][pæl] , — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kætʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['səːləli] .

a	pal	,	—	he	has	the	catch	,	"	said	the	blackguard	,	surlily	.
一个	朋友	,	—	他	有	这	抓住	,	"	说	这	浑蛋	,	暴躁地	.

“一个朋友，——他有猫腻，”恶棍粗声粗气地说。

[ðə; ði] [gruːp] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlɪt] [skaɪz] ,

The	group	gave	way	,	and	by	the	light	of	the	clear	starlit	skies	,
这	团体	给予	方式	,	和	经过	这	光	的	这	清除	星光	天空	,

人群散去，在晴朗的星空下，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	a	single	lamp	hung	at	the	entrance	of	the	alley	,	gazed	upon	the
和	一个	单身的	灯	悬挂	在	这	入口	的	这	胡同	,	凝视	之上	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

巷口悬挂着一盏孤零零的灯，凝视着这位陌生人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

But	they	made	no	effort	to	detain	him	;	and	as	he	disappeared	in	the
但	他们	制成	不	努力	到	扣留	他	;	和	作为	他	消失	在	这

['dɪstənt] ['ʃæˌdoʊz] ,

distant	shadows	,
遥远	阴影	,

但他们并未试图拘禁他；当他消失在远处的阴影中时，

['heɪsnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['retʃɪd] - [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

hastened	back	into	the	wretched	hostlery	where	they	had	been	merry	-	making	.
加快	后退	进入	这	可怜	-	在哪里	他们	有	到过	欢乐	-	制作	.

他们匆匆返回了刚才寻欢作乐的那间破旧的客栈。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

Meanwhile	,	the	stranger	gained	a	narrow	court	,	and	stopped	before	a	house	in
同时	,	这	陌生人	获得	一个	狭窄的	法庭	,	和	停止	前	一个	房子	在

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['æŋglz] ,

one	of	its	angles	,
一	的	它是	角度	,

与此同时，陌生人来到一个狭窄的院子里，在院子一角的一栋房子前停了下来。

— [ə; eɪ] [haʊs] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

—	a	house	taller	than	the	rest	,
—	一个	房子	更高	比	这	休息	,

——一栋比其他房子都高的房子，

[soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ;

so	much	taller	than	the	rest	that	it	had	the	effect	of	a	tower	;
所以	很多	更高	比	这	休息	那	它	有	这	影响	的	一个	塔	;

它比其他建筑高得多，宛如一座塔；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ([pər'hæps] ['raɪtli]) [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz]

you	would	have	supposed	it	(	perhaps	rightly	)	to	be	the	last	remains
你	会	有	据称	它	(	也许	没错	)	到	是	这	最后的	遗迹

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	some	ancient	building	of	importance	,
的	一些	古老的	建筑	的	重要性	,

你可能会认为（或许是对的），这是某个重要古代建筑的最后遗迹。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː]

around	which	,	as	population	thickened	and	fashion	changed	,	the	huts	below	it
大约	哪个	,	作为	人口	增稠	和	时尚	已更改	,	这	小屋	以下	它

[hæd; həd] ['ɪnsələntli] [sprʌŋ] [ʌp] .

had	insolently	sprung	up	.
有	傲慢地	弹簧	向上	.

随着人口增多和时尚变迁，山脚下的茅屋傲然耸立。

[kweɪnt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [pə'læstɚz] , [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd] [sʊt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

Quaint	and	massive	pilasters	,	black	with	the	mire	and	soot	of	centuries	,
古雅	和	大量的	壁柱	,	黑色的	和	这	沼泽	和	煤烟	的	几个世纪	,

['flæŋkt] [ðə; ði] [diːp] - [set] [dɔːr] ;

flanked	the	deep	-	set	door	;
侧翼	这	深的	-	放	门	;

古朴而巨大的壁柱，被几个世纪的泥泞和煤烟熏得漆黑，矗立在深嵌的大门两侧；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mʌljənz] [ænd; ənd] ['trænsəmz] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɑːrd] [ɪn]

the	windows	were	heavy	with	mullions	and	transoms	,	and	strongly	barred	in
这	视窗	是	重的	和	竖框	和	横梁	,	和	强烈	禁止	在

[ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] ;

the	lower	floor	;
这	降低	地面	;

窗户很重，有竖框和横框，底层窗户还装有坚固的铁栅栏；

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] [hoʊl] ,

but	few	of	the	panes	were	whole	,
但	很少	的	这	窗格	是	所有的	,

但几乎没有一块玻璃是完好的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['eni] [ə'tempt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]

and	only	here	and	there	had	any	attempt	been	made	to	keep	out	the
和	仅有的	这里	和	那里	有	任何	试图	到过	制成	到	保持	出去	这

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [baɪ][rægz] ,

wind	and	rain	by	rags	,
风	和	雨	经过	破布	,

只有零星几个地方尝试用破布遮挡风雨。

['peɪpər] , [oʊld] [ʃuːz] , [oʊld][hæts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivənsiz] .

paper	,	old	shoes	,	old	hats	,	and	other	ingenious	contrivances	.
纸	,	老的	鞋	,	老的	帽子	,	和	其他	巧妙	诡计	.

纸张、旧鞋、旧帽子和其他巧妙的装置。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli] [pleɪst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [bel] -

Beside	the	door	was	conveniently	placed	a	row	of	some	ten	or	twelve	bell	-
旁	这	门	曾是	方便	放置	一个	排	的	一些	十	或者	十二	钟	-

[pulz] ,

pulls	,
拉	,

门旁边很方便地安装了一排十几个门铃拉环。

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['lɔdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]

appertaining	no	doubt	to	the	various	lodgments	into	which	the	building	was
属于	不	怀疑	到	这	各种各样的	寄宿	进入	哪个	这	建筑	曾是

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] .

subdivided	.
细分	.

无疑与该建筑物被分割成的各个房间有关。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	stranger	did	not	seem	very	familiar	with	the	appurtenances	of	the	place	.
这	陌生人	做过	不是	似乎	非常	熟悉的	和	这	附属物	的	这	地方	.

这位陌生人似乎对这里的一切设施都不太熟悉。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'spens] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [bel] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

He	stood	in	some	suspense	as	to	the	proper	bell	to	select	;	but	at	last	,
他	站立	在	一些	悬念	作为	到	这	恰当的	钟	到	选择	;	但	在	最后的	,

他犹豫着该选择哪口钟；但最终，

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pulz] , [wɪtʃ] ,

guided	by	a	brass	plate	annexed	to	one	of	the	pulls	,	which	,
引导	经过	一个	黄铜	盘子	附件	到	一	的	这	拉	,	哪个	,

由固定在其中一个拉手上的黄铜铭牌引导，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

though	it	was	too	dark	to	decipher	the	inscription	,
尽管	它	曾是	也	黑暗的	到	解码	这	题词	,

虽然天太黑，看不清上面的铭文，

[dɪ'nəutɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [suː'pɪrɪər] [dʒen'tɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [klæs] , [hiː; hi]

denoted	a	claim	to	superior	gentility	to	the	rest	of	that	nameless	class	,	he
表示	一个	宣称	到	优越的	绅士风度	到	这	休息	的	那	无名	班级	,	他

['hæzədɪd] [ə; eɪ] [tʌg] ,

hazarded	a	tug	,
危险的	一个	拖船	,

他冒险拉了一下，这表明他比其他无名阶层的人更有教养。

[wɪtʃ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] - ['lærəm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [frʌm; frəm][ɪts]

which	brought	forth	a	'	larum	loud	enough	to	startle	the	whole	court	from	its
哪个	带来	前进	一个	-	拉鲁姆	大声	足够的	到	惊吓	这	所有的	法庭	从	它是

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

这声巨响惊醒了整个法庭，打破了沉寂。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [les] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] ['oʊpənd] ,

In	a	minute	or	less	,	the	casement	in	one	of	the	upper	stories	opened	,
在	一个	分钟	或者较少的	,	这	窗扇	在	一	的	这	上	故事	打开	,

不到一分钟，楼上其中一层的窗户就打开了。

[ə; eɪ] [hed] [piəd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [loʊ] [dɪ'bɑːtʃ] — [rɔː] ,

a	head	peered	forth	,	and	one	of	those	voices	peculiar	to	low	debauch	—	raw	,
一个	头	窥视	前进	,	和	一	的	那些	声音	奇特	到	低的	放荡	—	生的	,

[krækt] , [ænd; ənd] [hɔːrs] — [kɔːld] [aʊt] :

cracked	,	and	hoarse	—	called	out	:
裂纹	,	和	嘶哑	—	称为	出去	:

一个脑袋探了出来，一种低俗放荡之人特有的声音——粗粝、沙哑、嘶哑——喊道：

" [huː] [weɪts] ? "

"	Who	waits	?	"
"	WHO	等待	?	"

谁还在等?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['græbˌmæn] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['duːbiəsli] .

"	Is	it	you	,	Grabman	?	"	asked	the	stranger	,	dubiously	.
"	是	它	你	,	抓取人	?	"	问	这	陌生人	,	可疑地	.

“是你吗，格拉布曼？”陌生人怀疑地问道。

" [jes] , — ['nɪkələs] ['græbˌmæn] , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd]

"	Yes	,	—	Nicholas	Grabman	,	attorney	-	at	-	law	,	sir	,	at	your	service	;	and
"	是的	,	—	尼古拉斯	抓取人	,	律师	-	在	-	法律	,	先生	,	在	你的	服务	;	和

[jʊr; jər] [neɪm] ? "

your	name	?	"
你的	姓名	?	"

“是的，我是尼古拉斯·格拉布曼律师，为您效劳；请问您的姓名是？”

" ['dʒeɪsn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Jason	,	"	answered	the	stranger	.
"	杰森	,	"	回答	这	陌生人	.

“杰森，”陌生人回答道。

" [hoʊ] , [ðer; ðər] !

"	Ho	,	there	!
"	何	,	那里	!

“喂，你好！”

[hoʊ] , [bek] ! " [kraɪd][ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] ; " [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən]

ho	,	Beck	!	"	cried	the	cracked	voice	to	some	one	within	;	"	go	down	and	open
何	,	贝克	!	"	哭	这	裂纹	嗓音	到	一些	一	之内	;	"	去	向下	和	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“喂，贝克！”一个沙哑的声音对着里面的人喊道；“下去开门。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hevi] ['pɔːrtl] [swʌŋ] [ænd; ənd] [kriːkt] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['sʌlənli] ,

"	In	a	few	moments	the	heavy	portal	swung	and	creaked	and	yawned	sullenly	,
"	在	一个	很少	时刻	这	重的	门户网站	摇摆	和	嘎吱作响	和	打哈欠	闷闷不乐地	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] [fɔːrm] ,

and	a	gaunt	form	,
和	一个	瘦削	形式	,

“片刻之后，沉重的传送门摇晃、吱嘎作响、闷闷不乐地张开，一个瘦削的身影，

[hæf] - [ʌn'drest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['rʌʃˌlaɪt] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

half	-	undressed	,	with	an	inch	of	a	farthing	rushlight	glimmering	through	a
一半	-	脱光衣服	,	和	一个	英寸	的	一个	法辛	拉什莱特	微光	通过	一个

['bætərd] ['læntərn][ɪn][ɪts][hænd] ,

battered	lantern	in	its	hand	,
伤痕累累	灯笼	在	它是	手	,

她衣衫不整，手里拿着一盏破旧的灯笼，灯笼里透出一小块灯芯绒的微光。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['dʒeɪsn] .

presented	itself	to	Jason	.
呈现	本身	到	杰森	.

它出现在杰森面前。

[ðə; ði][læst] [aɪd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['potər] ['ʃɑːrpli] .

The	last	eyed	the	ragged	porter	sharply	.
这	最后的	眼睛	这	破烂不堪	搬运工	尖锐地	.

最后一个人锐利地打量着衣衫褴褛的搬运工。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	Do	you	live	here	?	"
"	做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [jes] , " ['ænsər] [bek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɪndʒ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	answered	Beck	,	with	the	cringe	habitual	to	him	.
"	是的	,	"	回答	贝克	,	和	这	尴尬	习惯性的	到	他	.

“是的，”贝克回答道，带着他惯常的畏缩表情。

" [eɪtʃ] - [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [vɪθ] [ðə; ði][ræts] , [dræt] - [ɪm] . "

"	H	-	up	the	ladder	,	vith	the	rats	,	drat	'	em	.	"
"	H	-	向上	这	梯子	,	维特	这	老鼠	,	糟糕	-	呃	.	"

“爬上梯子，和老鼠一起，该死的老鼠。”

" [wel] , [liːd] [ɑːn] ; [hoʊld][ʌp][ðə; ði]['læntərn] .

"	Well	,	lead	on	;	hold	up	the	lantern	.
"	出色地	,	带领	在	;	抓住	向上	这	灯笼	.

“好，带路吧；举起灯笼。”

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [ðɪs] ! " ['grʌmbld] ['dʒeɪsn] ,

A	devil	of	a	dark	place	this	!	"	grumbled	Jason	,
一个	魔鬼	的	一个	黑暗的	地方	这	!	"	咕哝	杰森	,

“这地方真是阴森恐怖！”杰森抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] ['nɪrli] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌndri] ['broʊkən] ['tʃætlz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

as	he	nearly	stumbled	over	sundry	broken	chattels	,	and	gained	a	flight	of
作为	他	几乎	踉跄	超过	杂项	破碎的	动产	,	和	获得	一个	航班	的

[ruːd] , [blæk] ,

rude	,	black	,
粗鲁的	,	黑色的	,

他差点被各种破损的动产绊倒，并遭到一群粗鲁的、黑色的、

['broʊkən] [sterz] , [ðæt] [kriːkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tred] .

broken	stairs	,	that	creaked	under	his	tread	.
破碎的	楼梯	,	那	嘎吱作响	在下面	他的	踏	.

破损的楼梯，在他踏上去时发出吱嘎声。

" - [ˌes 'tiː] ! - [ˌes 'tiː] ! " [sed] [bek] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	'	St	!	'	st	!	"	said	Beck	between	his	teeth	,	as	the	stranger	,	halting	at	the
"	-	英石	!	-	英石	!	"	说	贝克	之间	他的	牙齿	,	作为	这	陌生人	,	停止	在	这

['sekənd] [flɔːr] ,

second	floor	,
第二	地面	,

“嘶！嘶！”贝克咬牙切齿地说，这时，那个陌生人停在了二楼。

[diˈmɑːndid] , [ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l] [toʊnz] , ['weðər] ['mɪstər] . ['græbˌmæn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] .

demanded	,	in	no	gentle	tones	,	whether	Mr	.	Grabman	lived	in	the	chimney	-	pots	.
要求	,	在	不	温和的	音调	,	无论	先生	.	抓取人	居住地	在	这	烟囱	-	锅	.

他语气很不客气地质问格拉布曼先生是不是住在烟囱里。

" - [ˌes 'tiː] ! - [ˌes 'tiː] ! [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] , [ɔːr][noʊ] . ['sɛvən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][juː; jʊ] . "

"	'	St	!	'	st	!	Don't	make	such	a	rumpus	,	or	No	.	7	will	be	at	you	.	"
"	-	英石	!	-	英石	!	不	制作	这样的	一个	喧闹	,	或者	不	.	7	将要	是	在	你	.	"

“嘘！嘘！别闹了，不然7号要来找你了。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] . ['sɛvən] ?

"	What	do	I	care	for	No	.	7	?
"	什么	做	我	关心	为了	不	.	7	?

“我为什么要关心7号？”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][noʊ] . ['sɛvən] ? "

And	who	the	devil	is	No	.	7	?	"
和	WHO	这	魔鬼	是	不	.	7	?	"

7号到底是谁?

" [ə; eɪ]['bɑːdi] - ['snætʃər] ! " ['wɪspəd] [bek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" A body - snatcher ! " whispered Beck , with a shudder .
" 一个 身体 - 抢夺者 ! " 低声说道 贝克 , 和 一个 不寒而栗 .

“盗尸者！”贝克颤抖着低声说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - ['sliːpər] , — [kɑːnt] [ə'baɪd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] - .
" He's a dillicut sleeper , — can't abide having his night's rest sp'ilt .
" 他是 一个 - 轨枕 , — 不能 遵守 拥有 他的 夜晚 休息 - .

“他睡眠很差，——无法忍受夜间休息被打扰。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] - [greɪt] - [wen] ['hiːz] [eɪtʃ] - [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tæntrəmz] ;
And he's the houtrageoustest great cretur when he's h - up in his tantrums ;
和 他是 这 - 伟大的 - 什么时候 他是 h - 向上 在 他的 发脾气 ;

当他发脾气的时候，他简直就是个最蛮横无理的家伙；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] - [er] [stænd][ɑːn][ɪnd][tuː; tə] - [ɪr] [hɪm; ɪm] ! "
it makes your ' air stand on ind to ' ear him ! "
它 制作 你的 - 空气 站立 在 印度 到 - 耳朵 他 ! "

听到他说话，你简直要气喘吁吁！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kjʊriəsli] .
" I should like very much to hear him , then , " said the stranger , curiously .
" 我 应该 喜欢 非常 很多 到 听到 他 , 然后 , " 说 这 陌生人 , 奇怪的是 .

“那我很想听听他怎么说，”陌生人好奇地说。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] .
And while he spoke , the door of No . 7 opened abruptly .
和 尽管 他 辐 , 这 门 的 不 . 7 打开 突然 .

他说话间，7号房的门突然开了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [her] , [wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː]
A huge head , covered with matted hair , was thrust for a moment through
一个 巨大的 头 , 涵盖 和 哑光 头发 , 曾是 推力 为了 一个 片刻 通过
[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
the aperture ,
这 光圈 ,

一个巨大的脑袋，上面长满了乱蓬蓬的头发，一闪而过地从洞口探了出来。

[ænd; ənd] [tuː] [dʌl] [aɪz] ,
and two dull eyes ,
和 二 乏味的 眼睛 ,

还有两只黯淡无光的眼睛，

[ðæt] [siːmd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ,
that seemed covered with a film like that of the birds which feed on the dead ,
那 似乎 涵盖 和 一个 电影 喜欢 那 的 这 鸟类 哪个 喂养 在 这 死的 ,

表面似乎覆盖着一层薄膜，就像以腐肉为食的鸟类身上的薄膜一样。

[met] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [boʊld] , ['spɑːrklɪŋ] [ɔːbz] .
met the stranger's bold , sparkling orbs .
遇见 这 陌生人的 大胆的 , 闪闪发光 球体 .

与陌生人那双炯炯有神、闪闪发光的眼睛相遇。

" [hel] [ænd; ənd] ['fjʊri] ! " [bɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊgər] , [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [nɪr]
" Hell and fury ! " bawled out the voice of this ogre , like a clap of near
" 地狱 和 愤怒 ! " 嚎啕大哭 出去 这 嗓音 的 这 食人魔 , 喜欢 一个 拍 的 靠近
['θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

“地狱之怒！”这食人魔的声音如同雷鸣般震耳欲聋，咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kiːp] [træmp] , [træmp] , [ðer; ðər] [kloʊz] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] ,

"	if	you	two	keep	tramp	,	tramp	,	there	close	at	my	door	,
"	如果	你	二	保持	流浪汉	,	流浪汉	,	那里	关闭	在	我的	门	,

“如果你们两个继续走来走去，就到我家门口去了，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [biː] — — [juː; jʊ] ! "

I'll	make	you	meat	for	the	surgeons	,	b	—	—	you	!	"
患病的	制作	你	肉	为了	这	外科医生	,	b	—	—	你	!	"

我要把你做成外科医生的肉，你这混蛋！

" [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] ['sɪv(ə)l] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [əd'vænsɪŋ] ; " [dʒʌst] [stænd]

"	Stop	a	moment	,	my	civil	friend	,	"	said	the	stranger	,	advancing	;	"	just	stand
"	停止	一个	片刻	,	我的	民用	朋友	,	"	说	这	陌生人	,	前进	;	"	只是	站立

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] :

where	you	are	:
在哪里	你	是	:

“请稍等片刻，我的文明朋友，”陌生人走上前来说，“就站在原地吧：”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] .

I	should	like	to	make	a	sketch	of	your	head	.
我	应该	喜欢	到	制作	一个	草图	的	你的	头	.

我想画一张你的头像素描。

" [ðæt] [hed] [prəʊ'truːdid] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

"	That	head	protruded	farther	from	the	door	,	and	with	it	an	enormous
"	那	头	突出	更远	从	这	门	,	和	和	它	一个	巨大的

[bʌlk] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .

bulk	of	chest	and	shoulder	.
大部分	的	胸部	和	肩膀	.

“那颗脑袋从门里探了出来，连同它那庞大的胸膛和肩膀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɔːntid] .

But	the	adventurous	visitor	was	not	to	be	daunted	.
但	这	冒险的	游客	曾是	不是	到	是	畏惧	.

但这位富有冒险精神的游客并没有因此而气馁。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] , ['veri] ['kuːlli] , [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

He	took	out	,	very	coolly	,	a	pencil	and	the	back	of	a	letter	,	and	began
他	采取	出去	,	非常	冷静地	,	一个	铅笔	和	这	后退	的	一个	信	,	和	开始

[hɪz; ɪz] [sketʃ] .

his	sketch	.
他的	草图	.

他非常冷静地拿出一支铅笔和一张信纸的背面，开始画素描。

[ðə; ði] ['bɑːdi] - ['snætʃər] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

The	body	-	snatcher	stared	at	him	an	instant	in	mute	astonishment	;
这	身体	-	抢夺者	凝视	在	他	一个	立即的	在	沉默的	惊讶	;

盗尸者愣愣地盯着他看了一会儿，震惊得说不出话来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [wɜːr; wər] [soʊ] [nuː] [tuː; tə]

but	that	operation	and	the	composure	of	the	artist	were	so	new	to
但	那	手术	和	这	镇定	的	这	艺术家	是	所以	新的	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['ækʧuəli] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

him	that	they	actually	inspired	him	with	terror	.
他	那	他们	实际上	灵感	他	和	恐怖	.

但那次手术和艺术家的沉着冷静对他来说都是全新的体验，反而让他感到恐惧。

[hiː; hi] [slʌŋk] [bæk] , ['bæŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

He	slunk	back	,	banged	to	the	door	;	and	the	stranger	,	putting	up	his
他	斯伦克	后退	,	砰的一声	到	这	门	;	和	这	陌生人	,	推杆	向上	他的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [sed] ,

implements	,	said	,
实施	,	说	,

他灰溜溜地退回去，砰地一声关上了门；陌生人收起工具，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [læf] , [tuː; tə] [bek] , [huː] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , —

with	a	disdainful	laugh	,	to	Beck	,	who	had	slunk	away	into	a	corner	,	—
和	一个	轻蔑的	笑	,	到	贝克	,	WHO	有	斯伦克	离开	进入	一个	角落	,	—

她轻蔑地笑着，看着躲到角落里的贝克——

" [noʊ] . ['sɛvən] [noʊz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] .

"	No	.	7	knows	well	how	to	take	care	of	No	.	1	.
"	不	.	7	知道	出色地	如何	到	拿	关心	的	不	.	1	.

“7号很懂得如何照顾1号。”

[liːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [ðen] !

Lead	on	,	and	be	quick	,	then	!
带领	在	,	和	是	快的	,	然后	!

那就带头前进，动作要快!

" [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [maʊnt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd]

"	As	they	continued	to	mount	,	they	heard	the	body	-	snatcher	growling	and
"	作为	他们	持续	到	山	,	他们	听到	这	身体	-	抢夺者	咆哮	和

[blæs'fiːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

blaspheming	in	his	den	,
亵渎神明	在	他的	丹	,

“他们继续向上攀登，听到盗尸者在他的巢穴里发出咆哮和亵渎的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [bek] ['klæmbər][ðə; ði] ['kwɪkər] , [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] - [pleɪs]

and	the	sound	made	Beck	clamber	the	quicker	,	till	at	the	next	landing	-	place
和	这	声音	制成	贝克	攀	这	更快	,	直到	在	这	下一个	降落	-	地方

[hiː; hi] [tʊk] [breθ] ,

he	took	breath	,
他	采取	气息	,

那声音让贝克爬得更快了，直到到达下一个着陆点才喘了口气。

[θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dʒeɪsn] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , ['entərd] [fɜːrst] .

threw	open	a	door	,	and	Jason	,	pushing	him	aside	,	entered	first	.
扔	打开	一个	门	,	和	杰森	,	推动	他	旁边	,	进入	第一的	.

他猛地推开门，杰森一把推开他，率先走了进去。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'spoʊk] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

The	interior	of	the	room	bespoke	better	circumstances	than	might	have	been
这	内部的	的	这	房间	定制	更好的	情况	比	可能	有	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ;

supposed	from	the	approach	;
据称	从	这	方法	;

房间内部的状况比从外观上看要好得多；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [skræps][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [hjuːz]

the	floor	was	covered	with	sundry	scraps	of	carpet	,	formerly	of	different	hues
这	地面	曾是	涵盖	和	杂项	碎屑	的	地毯	,	以前	的	不同的	色调

[ænd; ənd] ['pætərn] ,

and	patterns	,
和	图案	,

地板上铺满了各种各样碎地毯，这些地毯原本颜色和图案各不相同。

[bʌt; bət] ['meləud] [baɪ] [taɪm] ['ɪntu:] [wʌn] ['θredber] [mæs] [ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] ['kænvəs] .

but	mellowed	by	time	into	one	threadbare	mass	of	grease	and	canvas	.
但	温和的	经过	时间	进入	一	破旧的	大量的	的	润滑脂	和	帆布	.

但随着时间的推移，它变得松散，最终变成了一堆破旧的油脂和帆布。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] ;

There	was	a	good	fire	on	the	hearth	,	though	the	night	was	warm	;
那里	曾是	一个	好的	火	在	这	炉	,	尽管	这	夜晚	曾是	温暖的	;

虽然夜晚很暖和，但壁炉里燃着旺火；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sʌndri] ['vɑ:ljəmz] [paɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪn] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [lɔ:] [bʊks] ;

there	were	sundry	volumes	piled	round	the	walls	,	in	the	binding	peculiar	to	law	books	;
那里	是	杂项	卷	堆积	圆形的	这	墙壁	,	在	这	结合	奇特	到	法律	图书	;

墙边堆放着各种各样的书籍，装订方式是法律书籍特有的；

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [desk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ju:st] [baɪ] [klɑ:ks] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [tɔ:l] ,

in	a	corner	stood	a	tall	desk	,	of	the	fashion	used	by	clerks	,	perched	on	tall	,
在	一个	角落	站立	一个	高的	桌子	,	的	这	时尚	用过的	经过	职员	,	栖息	在	高的	,

角落里摆放着一张高高的办公桌，是办事员常用的那种，架在高高的架子上。

[slɪm] [legz] , [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm] [stu:l] .

slim	legs	,	and	companioned	by	a	tall	,	slim	stool	.
苗条的	腿	,	和	陪伴	经过	一个	高的	,	苗条的	凳子	.

纤细的双腿，搭配一个高而细长的凳子。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtli] [mi:l] , — [brɔɪld] [boʊnz] ,

On	a	table	before	the	fire	were	scattered	the	remains	of	the	nightly	meal	,	—	broiled	bones	,
在	一个	桌子	前	这	火	是	疏散	这	遗迹	的	这	每晚	一顿饭	,	—	烤制	骨头	,

火堆前的桌子上散落着晚餐的残羹剩饭——烤焦的骨头。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herɪŋ] ;

the	skeleton	of	a	herring	;
这	骨骼	的	一个	鲱鱼	;

鲱鱼的骨骼；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sti:m] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ['kʌlərləs] [æz; əz] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] ['pɔɪzənəs] [æz; əz] [dʒɪn] .

and	the	steam	rose	from	a	tumbler	containing	a	liquid	colourless	as	water	,	but	poisonous	as	gin	.
和	这	蒸汽	玫瑰	从	一个	不倒翁	包含	一个	液体	无色	作为	水	,	但	有毒	作为	杜松子酒	.

蒸汽从一个盛有液体的玻璃杯中升腾而起，这种液体像水一样无色，但像杜松子酒一样有毒。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['skwɑ:lɪd] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] , [ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [mi:n] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] ['hæbɪts] ;

The	room	was	squalid	and	dirty	,	and	bespoke	mean	and	slovenly	habits	;
这	房间	曾是	肮脏的	和	肮脏的	,	和	定制	意思是	和	邋遢的	习惯	;

房间肮脏不堪，处处体现着卑鄙邋遢的习惯；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'spi:k] ['penjəri] [ænd; ənd] [wɑ:nt] ,

but	it	did	not	bespeak	penury	and	want	,
但	它	做过	不是	表明	贫困	和	想	,

但这并未表明他生活贫困潦倒。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

it	had	even	an	air	of	filthy	comfort	of	its	own	,
它	有	甚至	一个	空气	的	污秽	舒适	的	它是自己的		,

它甚至散发着一种肮脏而舒适的气息。

— [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] [ɪn][ɪts] [wɔːrm] [staɪ] .

—	the	comfort	of	the	swine	in	its	warm	sty	.
—	这	舒适	的	这	猪	在	它是	温暖的	风格	.

——猪在温暖的猪圈里感到舒适。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləu'kælitiz] .

The	occupant	of	the	chamber	was	in	keeping	with	the	localities	.
这	居住者	的	这	房间	曾是	在	保持	和	这	地方	.

房间里的主人与当地习俗相符。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [nɑːt] [θɪn] , [bʌt; bət] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['mʌskjələr] [fleʃ] ,

Figure	to	yourself	a	man	of	middle	height	,	not	thin	,	but	void	of	all	muscular	flesh	,
数字	到	你自己	一个	男人	的	中间	高度	,	不是	薄的	,	但	空白	的	全部	肌肉发达的	肉	,

想象一下，一个中等身高、身材不瘦削但浑身没有肌肉的男人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 04 卷(Lucretia — Volume 04)
第6/6页

— ['bloʊtɪd] , [pʌft] , [ˌʌn'hoʊlsəm] .
— bloated , puffed , unwholesome .
— 腹胀 , 膨胀的 , 不健康的 .

—臃肿、浮肿、不健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - ['flænl] [gaʊn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz]
He was dressed in a gray - flannel gown and short breeches , the stockings
他 曾是 穿着 在 一个 灰色的 - 绒布 袍 和 短的 马裤 , 这 长筒袜
['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'steɪn] ,
wrinkled and distained ,
皱 和 轻蔑 ,

他身穿灰色法兰绒长袍和短裤，长袜皱巴巴的，沾满了污渍。

[ðə; ði] [fiːt] [ɪn] ['slɪpərz] .
the feet in slippers .
这 脚 在 拖鞋 .

穿着拖鞋的双脚。

[ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] , [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n]
The stomach was that of a portly man , the legs were those of a skeleton
这 胃 曾是 那 的 一个 肥胖的 男人 , 这 腿 是 那些 的 一个 骨骼
;
;
;

他的肚子像个胖子，腿却像骷髅一样。

[ðə; ði] [tʃiːks] [fʊl] [ænd; ənd] ['swoʊlən] , [laɪk] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] ['lɪvɪd] , [bɪ'spekl] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
the cheeks full and swollen , like a ploughboy's , but livid , bespeckled , of a
这 脸颊 满的 和 肿 , 喜欢 一个 - , 但 铁青 , 斑驳的 , 的 一个
[dʌl] [liːd] - ['kʌlər] ,
dull lead - colour ,
乏味的 带领 - 颜色 ,

脸颊饱满肿胀，像个农夫的脸，但面色发青，布满斑点，呈暗淡的铅灰色。

[laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['drɑːpsi] .
like a patient in the dropsy .
喜欢 一个 病人 在 这 浮肿 .

就像患有水肿的病人一样。

[ðə; ði] [hed] , ['kʌvərd] [ɪn] ['pætʃɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['jeloʊɪʃ] [her] , [geɪv] [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
The head , covered in patches with thin , yellowish hair , gave some promise of
这 头 , 涵盖 在 补丁 和 薄的 , 淡黄色 头发 , 给予 一些 承诺 的
['ɪntəlekt] ,
intellect ,
智力 ,

他头上长着稀疏的淡黄色头发，斑驳陆离，这让他看起来颇具智慧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm]['pɑːrʃ(ə)l]
for the forehead was high , and appeared still more so from partial
为了 这 前额 曾是 高的 , 和 出现 仍然 更多的 所以 从 部分的
['bɔːldnəs] ; [ðə; ði] [aɪz] ,
baldness ; the eyes ,
秃顶 ; 这 眼睛 ,

因为他的额头很高，加上部分秃顶，显得更加高耸；眼睛，

[ɪm'bedɪd] [ɪn][fæt][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] , [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['lʌstəlis] ,

embedded	in	fat	and	wrinkled	skin	,	were	small	and	lustreless	,
嵌入式	在	胖的	和	皱	皮肤	,	是	小的	和	无光泽	,

它们嵌在脂肪和皱纹皮肤里，又小又没光泽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [ə'kjuːt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]

but	they	still	had	that	acute	look	which	education	and	ability	communicate	to
但	他们	仍然	有	那	急性	看	哪个	教育	和	能力	交流	到

[ðə; ði]['hjuːmən][ɔːrb] ;

the	human	orb	;
这	人类	球体	;

但他们仍然拥有那种受过良好教育、能力出众的人所特有的敏锐眼神；

[ðə; ði] [maʊθ] [moʊst] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , — [fʊl] - [lɪpt] , [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] ;

the	mouth	most	showed	the	animal	,	—	full	-	lipped	,	coarse	,	and	sensual	;
这	嘴	最多	显示	这	动物	,	—	满的	-	嘴唇	,	粗	,	和	感性的	;

嘴部最能体现动物的特征——丰满的嘴唇，粗糙而性感；

[waɪl] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ɪrz] [stʌk] [ə; eɪ][pen] .

while	behind	one	of	two	great	ears	stuck	a	pen	.
尽管	在后面	一	的	二	伟大的	耳朵	卡住	一个	笔	.

在两只大耳朵中的一只后面，插着一支笔。

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðɪs] ['slætərnli] ['fɪgjər] , — ['slɪpʃɑːd] , [hæf] - [kloʊðd] ,

You	see	before	you	,	then	,	this	slatternly	figure	,	—	slipshod	,	half	-	clothed	,
你	看	前	你	,	然后	,	这	邋遢地	数字	,	—	草率	,	一半	-	穿着衣服	,

你眼前所见，便是这个衣衫褴褛、邋遢不堪、衣衫不整的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃæbi] [demi] - [dʒen'tɪlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] ['rægəmʌfɪn] , [hæf] [klɜːrk] ;

with	a	sort	of	shabby	demi	-	gentility	about	it	,	half	ragamuffin	,	half	clerk	;
和	一个	种类	的	破旧	半	-	绅士风度	关于	它	,	一半	衣衫褴褛的	,	一半	职员	;

带着一种破旧半绅士的气质，一半像个衣衫褴褛的流浪汉，一半像个职员；

[waɪl] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['skruːpjələsli] [niːt] , [nuː] , [wɪð; wɪθ]

while	in	strong	contrast	appeared	the	new	-	comer	,	scrupulously	neat	,	new	,	with
尽管	在	强的	对比	出现	这	新的	-	角	,	一丝不苟地	整洁的	,	新的	,	和

[braɪt] [blæk] - ['sætn] [stɑːk] ,

bright	black	-	satin	stock	,
明亮的	黑色的	-	缎	库存	,

与之形成鲜明对比的是，新来的那位衣着整洁、崭新，穿着亮黑色缎面衬衫。

[koʊt] [kʌt] ['dʒɔːntɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , ['vaːniʃt] [buːts] , [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [trɪm] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

coat	cut	jauntily	to	the	waist	,	varnished	boots	,	kid	gloves	,	and	trim	mustache
外套	切	轻快地	到	这	腰部	,	涂漆	靴子	,	孩子	手套	,	和	修剪	胡子

.

:

.

短款大衣，长度刚好到腰部；锃亮的皮靴；羊皮手套；修剪整齐的胡须。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [sliːk] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɑːn] [nɑːk] - [niːz] , [ɪn][tɔːrn] [ʃɜːrt] ['oʊpən][æt; ət]

Behind	this	sleek	and	comely	personage	,	on	knock	-	knees	,	in	torn	shirt	open	at
在后面	这	光滑	和	漂亮	人士	,	在	敲	-	膝盖	,	在	撕裂	衬衫	打开	在

[ðə; ði] [θroʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

在这位衣着光鲜、容貌姣好的女子身后，她双膝跪地，衬衫撕破，领口敞开。

[wɪð; wɪθ] [ˌæpə'θetɪk] , ['lɪstləs] , [ʌn'laɪtɪd] [feɪs] , [stʊd] [ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['gɔːki] [bek] .

with	apathetic	,	listless	,	unlighted	face	,	stood	the	lean	and	gawky	Beck	.
和	冷漠的	,	蔫	,	未点亮	脸	,	站立	这	倾斜	和	笨拙	贝克	.

瘦削而笨拙的贝克面无表情，冷漠而无精打采地站在那里。

" [set] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [bek] ,

"	**Set**	**a**	**chair**	**for**	**the**	**gentleman**	**,**	"	**said**	**the**	**inmate**	**of**	**the**	**chamber**	**to**	**Beck**	**,**
"	放	一个	椅子	为了	这	绅士	,	"	说	这	囚犯	的	这	房间	到	贝克	,

“给这位先生搬把椅子，”房间里的囚犯对贝克说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

with	**a**	**dignified**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**.**
和	一个	凝重	海浪	的	这	手	.

他庄重地挥了挥手。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [həmf] — ['dʒeɪsn] ?

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**Mr**	**.**	**—**	**humph**	**—**	**Jason**	**?**
"	如何	做	你	做	,	先生	.	—	先生	.	—	哼	—	杰森	?

“你好，先生——先生——哼——杰森？”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

How	**do**	**you**	**do**	**?**
如何	做	你	做	?

你好吗?

['ɔːlweɪz] [smɑːrt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [θraivz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

Always	**smart**	**and**	**blooming**	**;**	**the**	**world**	**thrives**	**with**	**you**	**.**	**"**
总是	聪明的	和	盛开	;	这	世界	蓬勃发展	和	你	.	"

你总是那么聪慧，那么光彩照人；世界因你而繁荣昌盛。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ðæt] [θraivz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [huː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] , ['græbˌmæn] , "

"	**The**	**world**	**is**	**a**	**farm**	**that**	**thrives**	**with**	**all**	**who**	**till**	**it**	**properly**	**,**	**Grabman**	**,**	**"**
"	这	世界	是	一个	农场	那	蓬勃发展	和	全部	WHO	直到	它	适当地	,	抓取人	,	"

['ænsər] ['dʒeɪsn] ,

answered	**Jason**	**,**
回答	杰森	,

“世界就像一个农场，只要耕耘得当，就能繁荣昌盛，格拉布曼，”杰森回答道。

['draɪli] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] ['kerfəli] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [tʃer] ,

dryly	**;**	**and**	**with**	**his**	**handkerchief**	**he**	**carefully**	**dusted**	**the**	**chair**	**,**
干巴巴地	;	和	和	他的	手帕	他	小心	掸去灰尘	这	椅子	,

他语气平淡地用手帕仔细地擦拭椅子上的灰尘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['deɪntɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

on	**which**	**he**	**then**	**daintily**	**deposited**	**his**	**person**	**.**
在	哪个	他	然后	轻柔地	已存	他的	人	.

然后他优雅地将自己放在了上面。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['gænɪmiːd] , [jʊr; jər] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [jʊr; jər] ['dʒent(ə)lmən] - ['ʌʃər] ? "

"	**But**	**who**	**is**	**your**	**Ganymede**	**,**	**your**	**valet**	**,**	**your**	**gentleman**	**-**	**usher**	**?**	**"**
"	但	WHO	是	你的	木卫三	,	你的	代客泊车	,	你的	绅士	-	引座员	?	"

“但是，你的伽倪墨得斯是谁？你的贴身男仆是谁？你的男招待是谁？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [læd] [ə'baʊt] [taʊn] [huː] ['lɑːdʒɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [dʌz] [ɑːd] [dʒɑːbz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , —

"	**Oh**	**,**	**a**	**lad**	**about**	**town**	**who**	**lodges**	**above**	**and**	**does**	**odd**	**jobs**	**for**	**me**	**,**	**—**
"	哦	,	一个	小伙子	关于	镇	WHO	旅馆	多于	和	做	奇怪的	工作	为了	我	,	—

['brʌʃɪz] [maɪ] [koʊt] ,

brushes	**my**	**coat**	**,**
刷子	我的	外套	,

“哦，有个住在楼上的城里小伙子，他帮我做些零工，比如帮我掸掸外套上的灰尘。”

[kliːnz] [maɪ] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [goʊz] [æn; ən] ['erənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

cleans	**my**	**shoes**	**,**	**and**	**after**	**his**	**day's**	**work**	**goes**	**an**	**errand**	**now**	**and**	**then**	**.**
清洁	我的	鞋	,	和	后	他的	天	工作	去	一个	差事	现在	和	然后	.

他会帮我擦鞋，而且一天工作结束后，偶尔还会帮我跑腿办事。

[meɪk] [jɔːr'self] [skers] , [bek] ! [ə'nætəmi] , ['vænɪʃ] !
Make yourself scarce , Beck ! Anatomy , vanish !
制作 你自己 稀少 , 贝克 ! 解剖学 , 消失 !

贝克，快躲起来！解剖学，消失吧！

" [bek] [grɪnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pʊld] [hɑːrd][æt; ət][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [kloʊzd]
" Beck grinned , nodded , pulled hard at a flake of his hair , and closed
" 贝克 咧嘴一笑 , 点头 , 拉 难的 在 一个 薄片 的 他的 头发 , 和 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

贝克咧嘴一笑，点了点头，用力扯下一缕头发，然后关上了门。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərhʊd] , [ðæt] ? " [æskt] ['dʒeɪsn] , ['kerləsli] .
" One of your brotherhood , that ? " asked Jason , carelessly .
" 一 的 你的 兄弟情 , 那 ? " 问 杰森 , 粗心大意 .

“那是你们兄弟会的人吗？”杰森漫不经心地问道。

" [hiː; hi] , [oʊf] ?
" He , oaf ?
" 他 , 笨蛋 ?

“他，笨蛋？”

[noʊ] , " [sed] ['græbˌmæn] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['vɪzɪdʒ] .
No , " said Grabman , with profound contempt in his sickly visage .
不 , " 说 抓取人 , 和 深刻的 鄙视 在 他的 病弱的 面容 .

“不，”格拉布曼说道，他病恹恹的脸上充满了深深的轻蔑。

" [hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] , — ['ɪnstɪŋkt] !
" He works for his bread , — instinct !
" 他 作品 为了 他的 面包 , — 本能 !

“他靠劳动挣面包，——这是本能！”

['tɜːrnˌspɪt] [ænd; ənd] ['trʌfl] - [dɔːgz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪli] [men] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Turnspits and truffle - dogs and some silly men have it !
旋转木马 和 松露 - 狗 和 一些 愚蠢的 男人 有 它 !

烤肉串、松露狗和一些傻男人都有！

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wiː; wi] [met] !
What an age since we met !
什么 一个 年龄 自从 我们 遇见 !

我们相识至今已过去多少年了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][mɪks][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʌmblər] ? "
Shall I mix you a tumbler ? "
将 我 混合 你 一个 不倒翁 ? "

要我给你调一杯吗？

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [jʊr; jər] [vaɪl] ['spɪrɪts] ; [ðoʊ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]
" You know I never drink your vile spirits ; though in Champagne and
" 你 知道 我 绝不 喝 你的 卑鄙的 烈酒 ; 尽管 在 香槟酒 和

你知道我从不喝你那劣质的酒；尽管在香槟酒庄和

[bɔːr'doʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['mænz] [mætʃ] . "
Bordeaux I am any man's match . "
波尔多 我 是 任何 男人的 匹配 . "

波尔多，我足以与任何男人匹敌。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [ki:p] [oʊld] [blæk] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][baɪ] [ðoʊz]
" And how the devil do you keep old black thoughts out of your mind by those
" 和 如何 这 魔鬼 做 你 保持 老的 黑色的 想法 出去 的 你的 头脑 经过 那些
['wɔʃi] [poʊ'teɪʃən] ? "
washy potations ? "
洗衣机 饮料 ? "

“你靠那些廉价饮料，怎么能把那些陈年邪念从脑子里清除出去呢？”

" [oʊld] [blæk] [θɔ:ts] — [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Old black thoughts — of what ? "
" 老的 黑色的 想法 — 的 什么 ? "

“那些陈旧的、黑暗的想法——是什么呢？”

" [ʌv; əv] [blæk] ['ækʃnz] , ['dʒeɪsn] .
" Of black actions , Jason .
" 的 黑色的 行动 , 杰森 .

“关于黑人的行动，杰森。”

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][met] [sɪns] [ju:; jʊ] [peɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:]
We have not met since you paid me for recommending the nurse who
我们 有 不是 遇见 自从 你 有薪酬的 我 为了 推荐 这 护士 WHO
[ə'tendid] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] . "
attended your uncle in his last illness . "
参加 你的 叔叔 在 他的 最后的 疾病 . "

自从你付钱让我推荐照顾你叔叔最后一次生病的护士之后，我们就没见过面了。

" [wel] , [pʊr] ['kaʊərd] ?
" Well , poor coward ?
" 出色地 , 贫穷的 懦夫 ?

“哦，可怜的懦夫？”

" ['græbˌmæn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [na:d] [hɪz; ɪz] ['blʌbər] [lɪps] .
" Grabman knit his thin eyebrows and gnawed his blubber lips .
" 抓取人 针织 他的 薄的 眉毛 和 被啃咬 他的 大声哭 嘴唇 .

格拉布曼皱起稀疏的眉毛，咬着肥厚的嘴唇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] . "
" I am no coward , as you know . "
" 我 是 不 懦夫 , 作为 你 知道 . "

“你知道，我不是懦夫。”

" [nɑ:t] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .
" Not when a thing is to be done , but after it is done .
" 不是 什么时候 一个 事物 是 到 是 完毕 , 但 后 它 是 完毕 .

“不是在事情发生的时候，而是在事情发生之后。”

[ju:; jʊ] [breɪv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
You brave the substance , and tremble at the shadow .
你 勇敢的 这 物质 , 和 颤抖 在 这 阴影 .

你勇敢地面对现实，却畏惧阴影。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [si:] ['ʌgli] ['gɔblɪnz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['græbˌmæn] ? "
I dare say you see ugly goblins in the dark , Grabman ? "
我 敢 说 你 看 丑陋的 哥布林 在 这 黑暗的 , 抓取人 ? "

格拉布曼，我敢说你在黑暗中看到了丑陋的小妖精吧?

" [eɪ] , [eɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Ay , ay ; but it is no use talking to you .
" 哎 , 哎 ; 但 它 是 不 使用 说 到 你 .

“唉，唉；但是跟你说话也没用。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] ['dʒeɪsn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['jeloʊ] [her] , [ɔːr] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

You	call	yourself	Jason	because	of	your	yellow	hair	,	or	your	love	for	the
你	称呼	你自己	杰森	因为	的	你的	黄色的	头发	,	或者	你的	爱	为了	这

['goʊldən] [fliːs] ;

golden	fleece	;
金的	羊毛	;

你因为一头黄发，或者因为喜爱金羊毛，而自称杰森；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['rætlsneɪk] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪts] [blʌd] , [æz; əz]

but	your	old	comrades	call	you	'	Rattlesnake	,	'	and	you	have	its	blood	,	as
但	你的	老的	同志们	称呼	你	-	响尾蛇	,	-	和	你	有	它是	血	,	作为

[ɪts] ['venəm] . "

its	venom	.	"
它是	毒液	.	"

但你的老战友们叫你"响尾蛇"，而你身上流淌着响尾蛇的血液，如同它的毒液。

" [ænd; ənd] [ɪts] [tʃɑːrm] , [mæn] , " ['ædɪd] ['dʒeɪsn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [ðæt] , [ðoʊ]

"	And	its	charm	,	man	,	"	added	Jason	,	with	a	strange	smile	,	that	,	though
"	和	它是	魅力	,	男人	,	"	额外	杰森	,	和	一个	奇怪的	微笑	,	那	,	尽管

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,

hypocritical	and	constrained	,
虚伪	和	受限	,

"还有它的魅力，伙计，"杰森补充道，脸上带着一种奇怪的微笑，虽然虚伪而拘谨，

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɔːftnəs] ,

had	yet	a	certain	softness	,
有	然而	一个	肯定	柔软	,

仍然带有一丝柔和，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] ['meni] [maɪt] [kɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	added	greatly	to	the	comeliness	of	features	which	many	might	call	beautiful	,
和	额外	非常	到	这	美丽	的	特征	哪个	许多	可能	称呼	美丽的	,

并大大增添了那些许多人可能会认为很漂亮的五官的魅力。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['regjələr] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] .

and	all	would	allow	to	be	regular	and	symmetrical	.
和	全部	会	允许	到	是	常规的	和	对称的	.

而且所有这些都能做到规整和对称。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [æt; ət] [liːst] [ten] [lʌv] - ['letərz] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] [wen] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] .

"	I	shall	find	at	least	ten	love	-	letters	on	my	table	when	I	go	home	.
"	我	将	寻找	在	至少	十	爱	-	信件	在	我的	桌子	什么时候	我	去	家	.

"我回家后会在桌子上发现至少十封情书。"

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːpəriz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] . "

But	enough	of	these	fopperies	,	I	am	here	on	business	.	"
但	足够的	的	这些	滑稽剧	,	我	是	这里	在	商业	.	"

好了，别再装腔作势了，我是来谈正事的。

" [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [mæn] .

"	Law	,	of	course	;	I	am	your	man	.
"	法律	,	的	课程	;	我	是	你的	男人	.

"当然是法律问题；我就是你要找的人。"

[huːz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ?

Who's	the	victim	?
谁是	这	受害者	?

谁是受害者?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn][ɑːn] - [feɪs] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [sliːk] [smaɪl] [ðæt] [jet] ['liŋgə]
" **and** **a** **hideous** **grin** **on** **Grabman's** **face** **contrasted** **the** **sleek** **smile** **that** **yet** **lingered**
" 和 一个 可怕 咧嘴笑 在 - 脸 对比 这 光滑 微笑 那 然而 徘徊不去
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] .
upon **his** **visitor's** **.**
之上 他的 访客 .

“格拉布曼脸上露出的丑陋笑容与访客脸上依然挂着的流畅笑容形成了鲜明的对比。

" [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [les] ['hæzərdəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['præktɪsɪz] .
" **No** **;** **something** **less** **hazardous** **,** **but** **not** **less** **lucrative** **than** **our** **old** **practices** **.**
" 不 ; 某物 较少的 危险 , 但 不是 较少的 利润丰厚 比 我们的 老的 实践 .

“不；是一些风险更小，但利润并不比我们以前的做法少的东西。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hʌndrədz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
This **is** **a** **business** **that** **may** **bring** **you** **hundreds** **,** **thousands** **;**
这 是 一个 商业 那 可能 带来 你 数百 , 数千 ;

这项业务可能会给你带来数百、数千的收入；

[ðæt] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌvl] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ;
that **may** **take** **you** **from** **this** **hovel** **to** **speculate** **at** **the** **West** **End** **;**
那 可能 拿 你 从 这 茅屋 到 推测 在 这 西方 结尾 ;

这可能会让你从这间破旧的小屋一路走到伦敦西区去投机；

[ðæt] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dʒɪn] ['ɪntuː] [lɑː'fɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['herɪŋ] ['ɪntuː]['venɪsn,'venɪzn] ;
that **may** **change** **your** **gin** **into** **Lafitte** **,** **and** **your** **herring** **into** **venison** **;**
那 可能 改变 你的 杜松子酒 进入 拉菲特 , 和 你的 鲱鱼 进入 鹿肉 ;

这可能会把你的杜松子酒变成拉菲特葡萄酒，把你的鲱鱼变成鹿肉；

[ðæt] [meɪ] [lɪft][ðə; ði]['broʊkən] [ə'tɜːrni] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] , — [ə'gen] [tuː; tə][roʊl] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː]
that **may** **lift** **the** **broken** **attorney** **again** **upon** **the** **wheel** **,** **—** **again** **to** **roll** **down** **,** **it**
那 可能 举起 这 破碎的 律师 再次 之上 这 车轮 , — 再次 到 卷 向下 , 它
[meɪ] [biː; bi] ;
may **be** **;**
可能 是 ;

那可能会让这位落魄的律师再次坐上车轮，——也可能再次跌落谷底；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] . "
but **that** **is** **your** **affair** **.** **"**
但 那 是 你的 事务 . "

但那是你的事。

" - [fɔːr] [gæd] , ['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] , " [kraɪd] ['græbˌmæn] , ['iːgərli] ,
" **'** **Fore** **Gad** **,** **open** **the** **case** **,** **"** **cried** **Grabman** **,** **eagerly** **,**
" - 前 加德 , 打开 这 案件 , " 哭 抓取人 , 急切地 ,

“福尔盖，打开箱子！”格拉布曼急切地喊道。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l]['relɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
and **shoving** **aside** **the** **ignoble** **relics** **of** **his** **supper** **,**
和 推搡 旁边 这 卑鄙的 遗物 的 他的 晚餐 ,

然后一把推开晚餐剩下的那些不体面的残羹剩饭，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][dæmp][pɑːmz] ,
he **leaned** **his** **elbows** **on** **the** **table** **and** **his** **chin** **on** **his** **damp** **palms** **,**
他 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 和 他的 下巴 在 他的 潮湿 棕榈树 ,

他双肘撑在桌子上，下巴托在潮湿的手掌上。

[waɪl] [aɪz] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['braɪtnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['griːdi] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs]
while **eyes** **that** **positively** **brightened** **into** **an** **expression** **of** **greedy** **and** **relentless**
尽管 眼睛 那 积极地 明亮 进入 一个 表达 的 贪婪的 和 狠
[ɪn'telɪdʒəns] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
intelligence **were** **fixed** **upon** **his** **visitor** **.**
智力 是 固定的 之上 他的 游客 .

他的目光瞬间变得炯炯有神，充满了贪婪和无情的智慧，紧紧地盯着来访者。

" [ðə; ði] [keɪs] [rʌnz] [ðʌs] , " [sed] ['dʒeɪsn] .

"	The	case	runs	thus	,	"	said	Jason	.
"	这	案件	跑步	因此	,	"	说	杰森	.

“案情是这样的，”杰森说道。

" [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] , [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['hæmpʃə] [kɔ:ld] ['lɔ:tn] ,

"	Once	upon	a	time	there	lived	,	at	an	old	house	in	Hampshire	called	Laughton	,
"	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	,	在	一个	老的	房子	在	汉普郡	称为	劳顿	,

从前，在汉普郡一座名叫劳顿的老房子里住着……

[ə; eɪ] ['welθi] ['bærənət] [neɪmd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

a	wealthy	baronet	named	St	.	John	.
一个	富裕	男爵	命名	英石	.	约翰	.

一位名叫圣约翰的富裕男爵。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

He	was	a	bachelor	,	his	estates	at	his	own	disposal	.
他	曾是	一个	学士	,	他的	庄园	在	他的	自己的	处理	.

他是个单身汉，所有财产都由他自己支配。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] [ni:siz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] .

He	had	two	nieces	and	a	more	distant	kinsman	.
他	有	二	侄女	和	一个	更多的	遥远	亲属	.

他有两个侄女和一个关系比较远的亲戚。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [ni:s] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['destɪnd]

His	eldest	niece	lived	with	him	,	—	she	was	supposed	to	be	destined
他的	长子	侄女	居住地	和	他	,	—	她	曾是	据称	到	是	注定

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['erəs] ;

for	his	heiress	;
为了	他的	女继承人	;

他的大侄女和他住在一起，——她原本应该是他的继承人；

['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [dɪs'pleʒər] , —

circumstances	needless	to	relate	brought	upon	this	girl	her	uncle's	displeasure	,	—
情况	不必要	到	涉及	带来	之上	这	女孩	她	叔叔的	不满	,	—

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

she	was	dismissed	his	house	.
她	曾是	解雇	他的	房子	.

无需赘述，这女孩的遭遇惹恼了她的叔叔，她被赶出了家门。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] — [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['və:nən] - - [hɪz; ɪz]

Shortly	afterwards	he	died	,	leaving	to	his	kinsman	—	a	Mr	.	Vernon	-	-	his
不久	然后	他	死亡	,	离开	到	他的	亲属	—	一个	先生	.	弗农	-	-	他的

[ɛ'steɪts] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪndər] [tu:; tə] ['vɜ:nənz] ['ɪʃu:] ,

estates	,	with	remainder	to	Vernon's	issue	,
庄园	,	和	余	到	弗农的	问题	,

不久之后他便去世了，将遗产留给了他的亲戚弗农先生，弗农先生的后代将继承剩余遗产。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'fɔ:ltˌdi:fɔ:lt] [ˌðer'ʌv] , [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ni:s] ,

and	in	default	thereof	,	first	to	the	issue	of	the	younger	niece	,
和	在	默认	其中	,	第一的	到	这	问题	的	这	年轻	侄女	,

如果上述情况均不成立，则首先由年纪较小的侄女的后代继承。

[nekst] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd] [ˌdisin'heritid] [wʌn] .

next	to	that	of	the	elder	and	disinherited	one	.
下一个	到	那	的	这	长老	和	剥夺继承权	一	.

紧挨着年长且被剥夺继承权的人。

[ðə; ði] ['eldər] ['mærid] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] .

The	elder	married	,	and	was	left	a	widow	without	children	.
这	长老	已婚	,	和	曾是	左边	一个	寡妇	没有	孩子们	.

年长者再婚后成为寡妇，没有子女。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .

She	**married**	**again**	**,**	**and**	**had**	**a**	**son**	**.**
她	已婚	再次	,	和	有	一个	儿子	.

她再婚了，并生了一个儿子。

[hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [kən'siːvd] [ɪl] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

Her	**second**	**husband**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**	**conceived**	**ill**	**opinions**	**of**
她	第二	丈夫	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	构思	患病的	意见	的

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	**wife**	**.**
他的	妻子	.

她的第二任丈夫不知何故对妻子抱有不良看法。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ]) [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][waɪf][baɪ]

In	**his**	**last**	**illness**	**(**	**he**	**did**	**not**	**live**	**long**	**)**	**he**	**resolved**	**to**	**punish**	**the**	**wife**	**by**
在	他的	最后的	疾病	(	他	做过	不是	居住	长的	)	他	已解决	到	惩治	这	妻子	经过

['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] .

robbing	**the**	**mother**	**.**
抢劫	这	母亲	.

在他最后一次生病期间（他没活多久），他决心通过抢劫母亲来惩罚妻子。

[hiː; hi][sent] [ə'weɪ] [ðə; ði][sʌn] , [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

He	**sent**	**away**	**the**	**son**	**,**	**nor**	**have**	**we**	**been**	**able**	**to**	**discover**	**him**	**since**	**.**
他	发送	离开	这	儿子	,	也不	有	我们	到过	有能力的	到	发现	他	自从	.

他把儿子送走了，从此我们再也没能找到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] . "

It	**is**	**that**	**son**	**whom**	**you**	**are**	**to**	**find**	**.**	**"**
它	是	那	儿子	谁	你	是	到	寻找	.	"

你要找的就是他的儿子。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ; [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['græbˌmæn] .

"	**I**	**see**	**,**	**I**	**see**	**;**	**go**	**on**	**,**	**"**	**said**	**Grabman**	**.**
"	我	看	,	我	看	;	去	在	,	"	说	抓取人	.

“我明白了，我明白了；继续吧，”格拉布曼说道。

" [ðɪs] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndərmən] .

"	**This**	**son**	**is**	**now**	**the**	**remainderman**	**.**
"	这	儿子	是	现在	这	剩余人	.

“这个儿子现在是剩余继承人。”

[haʊ] [lɔːst] ?

How	**lost**	**?**
如何	丢失的	?

迷路到什么程度了?

[wen] ?

When	**?**
什么时候	?

什么时候?

[wʌt] [jɪr] ?

What	**year**	**?**
什么	年	?

哪一年?

[wʌt] [treɪs] ? "

What	**trace**	**?**	**"**
什么	痕迹	?	"

什么痕迹?

" ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Patience** .
" 耐心 .

“耐心。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['peɪpər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
You **will** **find** **in** **this** **paper** **the** **date** **of** **the** **loss** **and** **the** **age** **of** **the** **child** **,**
你 将要 寻找 在 这 纸 这 日期 的 这 损失 和 这 年龄 的 这 孩子 ,

这份文件中会记录失踪日期和孩子的年龄。

[ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] .
then **a** **mere** **infant** **.**
然后 一个 仅仅 婴儿 .

当时他还只是个婴儿。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪs] .
Now **for** **the** **trace** **.**
现在 为了 这 痕迹 .

现在开始追踪。

[ðɪs] ['hʌzbənd] — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
This **husband** **—** **did** **I** **tell** **you** **his** **name** **?**
这 丈夫 — 做过 我 告诉 你 他的 姓名 ?

这位丈夫——我告诉过你他的名字吗?

[noʊ] ? ['ælfred] [brædəl] — [hæd; həd][wʌn] [frend] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , — [dʒɑːn]
No **?** **Alfred** **Braddell** **—** **had** **one** **friend** **more** **intimate** **than** **the** **rest** **,** **—** **John**
不 ? 阿尔弗雷德 布拉德尔 — 有 一 朋友 更多的 亲密的 比 这 休息 , — 约翰
['wɔːltər] - , [ə; eɪ] [kæ'ʃiəd] ['ɑːfɪsər] ,
Walter **Ardworth** **,** **a** **cashiered** **officer** **,**
沃尔特 - , 一个 收银员 官 ,

不是吗？阿尔弗雷德·布拉德尔——他有一个比其他朋友都更亲密的朋友——约翰·沃尔特·阿德沃思，一位被下放到出纳员的官员。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [pər'suːd] [baɪ] [bɪl] - ['broʊkərz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd] ['beɪlɪf] .
a **ruined** **man** **,** **pursued** **by** **bill** **-** **brokers** **,** **Jews** **,** **and** **bailiffs** **.**
一个 毁坏 男人 , 追击 经过 账单 - 经纪人 , 犹太人 , 和 法警 .

一个落魄的男人，被债主、犹太人和法警追赶。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
To **this** **man** **we** **have** **lately** **had** **reason** **to** **believe** **that** **the** **child** **was**
到 这 男人 我们 有 最近 有 原因 到 相信 那 这 孩子 曾是
['gɪv(ə)n] .
given **.**
给定 .

最近我们有理由相信，这个孩子是送给这个人的。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .
Ardworth **,** **however** **,** **was** **shortly** **afterwards** **obliged** **to** **fly** **his** **creditors** **.**
- , 然而 , 曾是 不久 然后 有义务 到 飞 他的 债权人 .

然而，不久之后，阿德沃斯就不得不乘飞机去偿还他的债主。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ri'zaidɪŋ] [ðer; ðər] ,
We **know** **that** **he** **went** **to** **India** **;** **but** **if** **residing** **there** **,**
我们 知道 那 他 去 到 印度 ; 但 如果 居住 那里 ,

我们知道他去了印度；但如果他住在那里，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər][sʌm; səm] [nuː] [neɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][naʊ] [ded]

it	must	have	been	under	some	new	name	,	and	we	fear	he	is	now	dead
它	必须	有	到过	在下面	一些	新的	姓名	,	和	我们	害怕	他	是	现在	死的

.

:

.

他一定是改了名字，我们担心他现在已经去世了。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][inˈkwaiəriz] , [æt; ət] [liːst] [ˈæftər] [ðɪs] [mæn] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈfruːtləs] .

All	our	inquiries	,	at	least	after	this	man	,	have	been	fruitless	.
全部	我们的	查询	,	在	至少	后	这	男人	,	有	到过	徒劳无功	.

至少在这个人之后，我们所有的调查都毫无结果。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] ,

Before	he	went	abroad	,
前	他	去	国外	,

在他出国之前，

[hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][ˈtuːtər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .

he	left	with	his	old	tutor	a	child	corresponding	in	age	to	that	of	Mrs	.
他	左边	和	他的	老的	导师	一个	孩子	相应的	在	年龄	到	那	的	太太	.

-

.

Braddell's	.
-	.

他把一个和布拉德尔太太的孩子年龄相仿的孩子留给了他的老家庭教师。

[ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzɪz] [hɜːr; hər] [sʌn] .

In	this	child	she	thinks	she	recognizes	her	son	.
在	这	孩子	她	思考	她	认可	她	儿子	.

她觉得在这个孩子身上看到了自己儿子的影子。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][baɪ] [gʊd] [ˈliːg(ə)l] [ˈevɪdəns] .

All	that	you	have	to	do	is	to	trace	his	identity	by	good	legal	evidence	.
全部	那	你	有	到	做	是	到	痕迹	他的	身份	经过	好的	合法的	证据	.

你只需要通过确凿的法律证据来查明他的身份即可。

[dəunt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [wei] , — [aɪ] [miːn] [saʊnd] ,

Don't	smile	in	that	foolish	way	,	—	I	mean	sound	,
不	微笑	在	那	愚蠢	方式	,	—	我	意思是	声音	,

别用那种傻笑，——我是说声音，

[ˈboʊnə][ˈfaɪd] [ˈevɪdəns] [ðæt] [wɪl] [stænd][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]

bona	fide	evidence	that	will	stand	the	fire	of	cross	-	examination	;	you	know	what
博纳	真	证据	那	将要	站立	这	火	的	叉	-	考试	;	你	知道	什么

[ðæt] [ɪz] !

that	is	!
那	是	!

能够经受交叉质询的真正证据；你知道那是什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [faɪnd] [aʊt] , — [fɜːrst] , [ˈweðər] [brædəl] [dɪd] [kənˈsaɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə]

You	will	therefore	find	out	,	—	first	,	whether	Braddell	did	consign	his	child	to
你	将要	所以	寻找	出去	,	—	第一的	,	无论	布拉德尔	做过	交付	他的	孩子	到

-

, [ænd; ənd] ,

Ardworth	,	and	,
-	,	和	,

因此，你将会发现，首先，布拉德尔是否真的将他的孩子托付给了阿德沃斯，以及，

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] ['fɑːloʊ] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [tuː; tə]

if	so	,	you	must	then	follow	Ardworth	,	with	that	child	in	his	keeping	,	to
如果	所以	,	你	必须	然后	跟随	-	,	和	那	孩子	在	他的	保持	,	到

['mæθjuː] - [haʊs] ,

Matthew	Fielden's	house	,
马修	-	房子	,

如果真是这样，你就必须带着那个孩子，跟随阿德沃斯去马修·菲尔登家。

[huːz] [ə'dres] [juː; jʊ][faɪnd]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,

whose	address	you	find	noted	in	the	paper	I	gave	you	,
谁	地址	你	寻找	著名的	在	这	纸	我	给予	你	,

你可以在我给你的纸条上找到他的地址。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ˌmemə'rændə] [æz; əz][tuː; tə] - ['krɛdɪtɚz] [ænd; ənd] [ðoʊz]

together	with	many	other	memoranda	as	to	Ardworth's	creditors	and	those
一起	和	许多	其他	备忘录	作为	到	-	债权人	和	那些

[huːm] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] . "

whom	he	is	likely	to	have	come	across	.	"
谁	他	是	可能	到	有	来	穿过	.	"

以及许多其他关于阿德沃斯的债权人和他可能遇到的人的备忘录。

" [dʒɑːn] - , [aɪ] [siː] ! "

"	John	Ardworth	,	I	see	!	"
"	约翰	-	,	我	看	!	"

“我明白了，约翰·阿德沃思！”

" [dʒɑːn] ['wɔːltər] - , — ['kɑːmənli] [kɔːld] ['wɔːltər] ; [hiː; hi] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	John	Walter	Ardworth	,	—	commonly	called	Walter	;	he	,	like	me	,
"	约翰	沃尔特	-	,	—	通常	称为	沃尔特	;	他	,	喜欢	我	,

“约翰·沃尔特·阿德沃思，——通常被称为沃尔特；他，和我一样，

[pɝfɝːd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [bæp'tɪzməl] [neɪm] .

perferred	to	be	known	only	by	his	second	baptismal	name	.
首选	到	是	已知	仅有的	经过	他的	第二	洗礼	姓名	.

他更喜欢别人只称呼他的第二个洗礼名。

[hiː; hi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rædɪk(ə)l]['gɑːdfɑːðər] ; [aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][ɪz][æn; ən]

He	,	because	of	a	favourite	Radical	godfather	;	I	,	because	Honore	is	an
他	,	因为	的	一个	最喜欢的	激进的	教父	;	我	,	因为	奥诺雷	是	一个

[ˌɪnkən'viːniənt] ['gælisizm] .

inconvenient	Gallicism	.
不方便	高卢主义	.

他，因为他崇拜一位激进派教父；我，因为 Honore 是一个碍事的法语词汇。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] ['mɪrəˌboʊ] ([maɪ] ['gɑːdfɑːðər]) [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

And	perhaps	when	Honore	Mirabeau	(	my	godfather	)	went	out	of	fashion	with
和	也许	什么时候	奥诺雷	米拉波	(	我的	教父	)	去	出去	的	时尚	和

[ðə; ði][sænz] - [kuː'lɑːts] ,

the	sans	-	culottes	,
这	无	-	阔腿裤	,

或许当奥诺雷·米拉波（我的教父）的无套裤汉形象过时之后，

[maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] ['geɪbriəl] [ə; eɪ]['seɪfər] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

my	father	thought	Gabriel	a	safer	designation	.
我的	父亲	想法	加布里埃尔	一个	更安全	指定	.

我父亲认为加布里埃尔这个名字更稳妥。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] . "

Now	I	have	told	you	all	.	"
现在	我	有	讲述	你	全部	.	"

现在我已经把所有事情都告诉你们了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['meɪd(ə)n] [neɪm] ? "
" What is the mother's maiden name ? "
" 什么 是 这 母亲的 少女 姓名 ? "

“母亲的娘家姓是什么？”

" [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kleɪvərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
" Her maiden name was Clavering ; she was married under that of Dalibard ,
" 她 少女 姓名 曾是 克拉弗林 ; 她 曾是 已婚 在下面 那 的 - ,
[hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] . "
her first husband . "
她 第一的 丈夫 . "

“她的娘家姓是克拉弗林；她嫁给第一任丈夫达利巴德时，用的就是这个姓氏。”

" [ænd; ənd] , " [sed] ['græbˌmæn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊts] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" And , " said Grabman , looking over the notes in the paper given to him ,
" 和 , " 说 抓取人 , 寻找 超过 这 笔记 在 这 纸 给定 到 他 ,

“然后，”格拉布曼一边翻看着递给他的纸上的笔记一边说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['livəpuːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sent]
" it is at Liverpool that the husband died , and whence the child was sent
" 它 是 在 利物浦 那 这 丈夫 死亡 , 和 何处 这 孩子 曾是 发送
[əˈweɪ] ? "
away ? "
离开 ? "

“丈夫是在利物浦去世的，孩子又是从那里被送走的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [tuː; tə] ['livəpuːl] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] .
" It is so ; to Liverpool you will go first .
" 它 是 所以 ; 到 利物浦 你 将要 去 第一的 .

“就是这样；你们将首先前往利物浦。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] , [ðə; ði][tæsk][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔɪld] [ˌem 'iː] .
I tell you fairly , the task is difficult , for hitherto it has foiled me .
我 告诉 你 相当 , 这 任务 是 难的 , 为了 迄今为止 它 有 挫败 我 .

说实话，这项任务很困难，因为到目前为止，它一直未能让我成功。

[aɪ] [nuː] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] , [kʊd; kəd] [sək'siːd] ,
I knew but one man who , without flattery , could succeed ,
我 知道 但 一 男人 WHO , 没有 奉承 , 可以 成功 ,

我只认识一个不靠奉承就能成功的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['nɪkələs] ['græbˌmæn] .
and therefore I spared no pains to find out Nicholas Grabman .
和 所以 我 幸存 不 疼痛 到 寻找 出去 尼古拉斯 抓取人 .

因此，我不遗余力地寻找尼古拉斯·格拉布曼。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['fɛrɪts] ['fæk(ə)lti] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [snʌf]
You have the true ferret's faculty ; you , too , are a lawyer , and snuff
你 有 这 真的 雪貂的 学院 ; 你 , 也 , 是 一个 律师 , 和 鼻烟
['evɪdəns] [ɪn] ['evri] [breθ] .
evidence in every breath .
证据 在 每一个 气息 .

你拥有雪貂般的敏锐洞察力；你也是个律师，每呼吸一口气就能扼杀证据。

[faɪnd][juː 'es][ə; eɪ] [sʌn] , — [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sʌn] , — [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː]
Find us a son , — a legal son , — a son to be shown in a court of law
寻找 我们 一个 儿子 , — 一个 合法的 儿子 , — 一个 儿子 到 是 所示 在 一个 法庭 的 法律
,
,
,

给我们找个儿子，——一个合法的儿子，——一个可以在法庭上出示的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði][lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ,

and	the	moment	he	steps	into	the	lands	and	the	Hall	of	Laughton	,
和	这	片刻	他	步骤	进入	这	土地	和	这	大厅	的	劳顿	,

当他踏入这片土地，进入劳顿大厅的那一刻，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

you	have	five	thousand	pounds	.	"
你	有	五	千	磅	.	"

你有五千英镑。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːnd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ? "

"	Can	I	have	a	bond	to	that	effect	?	"
"	能	我	有	一个	纽带	到	那	影响	?	"

我可以为此签发债券吗?

" [maɪ][bɑːnd] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][wɜːrd] .

"	My	bond	,	I	fear	,	is	worth	no	more	than	my	word	.
"	我的	纽带	,	我	害怕	,	是	值得	不	更多的	比	我的	单词	.

“恐怕我的担保物不如我的诺言值钱。”

[trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ; [ɪf] [aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [hæŋ]

Trust	to	the	last	;	if	I	break	it	,	you	know	enough	of	my	secrets	to	hang
相信	到	这	最后的	;	如果	我	休息	它	,	你	知道	足够的	的	我的	秘密	到	悬挂

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

至死不渝的信任；如果我违背了这份信任，你掌握的秘密足以把我绞死!

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ; [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

"	Don't	talk	of	hanging	;	I	hate	that	subject	.
"	不	讲话	的	绞刑	;	我	恨	那	主题	.

“别谈绞刑；我讨厌这个话题。”

[bʌt; bət][stɑːp] .

But	stop	.
但	停止	.

但是，请停下。

[ɪf] [faʊnd] , [dʌz] [ðɪs] [sʌn] [sək'siːd] ?

If	found	,	does	this	son	succeed	?
如果	成立	,	做	这	儿子	成功	?

如果找到，这个儿子能成功吗?

[dɪd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['vəːnən] [liːv] [noʊ] [er] ; [ðɪs] ['ʌðər] ['sɪstər] [kən'tɪnjuː] ['sɪŋg(ə)l] , [ɔːr] [pruːv] ['bærən] ?

Did	this	Mr	.	Vernon	leave	no	heir	;	this	other	sister	continue	single	,	or	prove	barren	?
做过	这	先生	.	弗农	离开	不	继承人	;	这	其他	姐姐	继续	单身的	,	或者	证明	荒芜	?

"

"
"

这位弗农先生没有留下继承人吗？他的另一位姐妹是否终身未嫁，或者无法生育?

" [oʊ] , [truː] !

"	Oh	,	true	!
"	哦	,	真的	!

“哦，真的！”

[hiː; hi] , ['mɪstər] . ['vəːnən] , [huː] [baɪ] [wɪl] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hiː; hi] [left] ['ɪʃuː] ;

He	,	Mr	.	Vernon	,	who	by	will	took	the	name	of	St	.	John	,	he	left	issue	;
他	,	先生	.	弗农	,	WHO	经过	将要	采取	这	姓名	的	英石	.	约翰	,	他	左边	问题	;

他，弗农先生，立遗嘱取名为圣约翰，留下了后代;

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [sʌn] [stɪl] [sə'vaivz] , [ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .

but	only	one	son	still	survives	,	a	minor	and	unmarried	.
但	仅有的	一	儿子	仍然	幸存	,	一个	次要的	和	未婚	.

但只有一个儿子幸存，他未成年且未婚。

[ðə; ði]['sɪstər] , [tuː] , [left][ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [bəuθ][ɑːr; ər] [pʊr] , ['sɪkli] ['kriːtʃərz] , — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

The	sister	,	too	,	left	a	daughter	;	both	are	poor	,	sickly	creatures	,	—	their	lives
这	姐姐	,	也	,	左边	一个	女儿	;	两个都	是	贫穷的	,	病弱的	生物	,	—	他们的	生活

[nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] .

not	worth	a	straw	.
不是	值得	一个	稻草	.

姐姐也留下了一个女儿；她们都是贫穷、体弱多病的人，——她们的生命毫无价值。

['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] .

Never	mind	them	.
绝不	头脑	他们	.

别理他们。

[juː; jʊ][faɪnd] ['vɪnsnt] [brædəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

You	find	Vincent	Braddell	,	and	he	will	not	be	long	out	of	his	property	,
你	寻找	文森特	布拉德尔	,	和	他	将要	不是	是	长的	出去	的	他的	财产	,

你找到文森特·布拉德尔，他很快就会离开他的房产。

[nɔːr][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪv] , - [paʊndz] !

nor	you	out	of	your	5	,	000	pounds	!
也不	你	出去	的	你的	5	,	-	磅	!

你也不会损失你的5000英镑！

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ][bɑːnd] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] ['evɪdəns] !

You	see	,	under	these	circumstances	a	bond	might	become	dangerous	evidence	!
你	看	,	在下面	这些	情况	一个	纽带	可能	变得	危险的	证据	!

你看，在这种情况下，保释金可能会成为危险的证据！

" ['græbˌmæn][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['tʃʌk(ə)l] ,

"	Grabman	emitted	a	fearful	and	tremulous	chuckle	,
"	抓取人	发射	一个	可怕	和	颤抖的	轻笑	,

格拉布曼发出了一声恐惧而颤抖的轻笑，

— [ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

—	a	laugh	like	the	laugh	of	a	superstitious	man	when	you	talk	to	him	of
—	一个	笑	喜欢	这	笑	的	一个	迷信的	男人	什么时候	你	讲话	到	他	的

['goʊsts] [ænd; ənd] ['tʃəːtʃjɑːdz] .

ghosts	and	churchyards	.
鬼魂	和	教堂墓地	.

—当你和迷信的人谈论鬼魂和墓地时，他会发出这样的笑声。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['brɪsld] .

He	chuckled	,	and	his	hair	bristled	.
他	轻笑	,	和	他的	头发	竖起的	.

他轻笑一声，头发都竖了起来。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

But	after	a	pause	,	in	which	he	seemed	to	wrestle	with	his	own	conscience	,
但	后	一个	暂停	,	在	哪个	他	似乎	到	搏斗	和	他的	自己的	良心	,

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

但停顿片刻后，他似乎在与自己的良心作斗争，然后说道：

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['dʒeɪsn] ; [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][dʒoʊk] .

"	Well	,	well	,	you	are	a	strange	man	,	Jason	;	you	love	your	joke	.
"	出色地	,	出色地	,	你	是	一个	奇怪的	男人	,	杰森	;	你	爱	你的	开玩笑	.

“哎呀，杰森，你真是个奇怪的人；你太爱开玩笑了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [rɪ'meɪndərmən] ; [maɪnd] [ðæt] !

I	have	nothing	to	do	except	to	find	out	this	ultimate	remainderman	;	mind	that	!
我	有	没有什么	到	做	除了	到	寻找	出去	这	最终的	剩余人	;	头脑	那	!

"

"

"

我除了找出最终的剩余受益人之外，别无他事；记住这一点！

" ['pɜːrfɪktli] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] [ʌv; əv] ['leɪbər] . "

"	Perfectly	;	nothing	like	subdivision	of	labour	.	"
"	完美	;	没有什么	喜欢	细分	的	劳动	.	"

“完全正确；这跟劳动分工完全不同。”

" [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] . "

"	The	search	will	be	expensive	.	"
"	这	搜索	将要	是	昂贵的	.	"

“搜寻工作将会耗资巨大。”

" [ðer; ðər][ɪz][ɔɪl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wiːlz] , " ['ænsər] ['dʒeɪsn] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	There	is	oil	for	your	wheels	,	"	answered	Jason	,	putting	a	note	-	book	into	his
"	那里	是	油	为了	你的	车轮	,	"	回答	杰森	,	推杆	一个	笔记	-	书	进入	他的

['kɑːnfɪˌdænts][hændz] .

confidant's	hands	.
知己的	双手	.

“你的车轮有油了，”杰森回答道，同时把一本笔记本塞到他知己的手里。

" [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

"	But	mind	you	waste	it	not	.
"	但	头脑	你	浪费	它	不是	.

但请记住不要浪费它。

[noʊ] [trɪks] , [noʊ] [fɔːls] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒeɪsn] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm]

No	tricks	,	no	false	play	,	with	me	;	you	know	Jason	,	or	,	if	you	like	the	name
不	技巧	,	不	错误的	玩	,	和	我	;	你	知道	杰森	,	或者	,	如果	你	喜欢	这	姓名

['betər] ,

better	,
更好的	,

对我，不耍花招，不耍虚假手段；你认识杰森，或者，如果你更喜欢这个名字的话，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] ! "

you	know	the	Rattlesnake	!	"
你	知道	这	响尾蛇	!	"

你认识响尾蛇吗?

" [aɪ] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] ['peni] , " [sed] ['græbˌmæn] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	will	account	for	every	penny	,	"	said	Grabman	,	eagerly	,	and	clasping	his
"	我	将要	帐户	为了	每一个	一分钱	,	"	说	抓取人	,	急切地	,	和	紧握	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“我会对每一分钱都做出交代，”格拉布曼急切地说着，双手紧紧握在一起。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd] .

while	his	pale	face	grew	livid	.
尽管	他的	苍白	脸	生长	铁青	.

他苍白的脸色变得通红。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [kwɪl] - ['draɪvər] .

"	I	do	not	doubt	it	,	my	quill	-	driver	.
"	我	做	不是	怀疑	它	,	我的	鹅毛笔	-	司机	.

“我对此毫不怀疑，我的笔杆子。”

[lʊk] [ʃɑːrp] , [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Look	sharp	,	start	to	-	morrow	.
看	锋利的	,	开始	到	-	明天	.

精神抖擞，明天开始。

[get] [ðaɪ'self] ['diːsnt] [kloʊðz] , [biː; bi]['soʊbər] , ['kliːnli] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

Get	thyself	decent	clothes	,	be	sober	,	cleanly	,	and	respectable	.
得到	你自己	体面的	衣服	,	是	清醒	,	干净利落	,	和	可敬	.

给自己置办一套体面的衣服，保持清醒、整洁和尊重。

[ækt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][faɪv] , - [paʊndz] .

Act	as	a	man	who	sees	before	him	5	,	000	pounds	.
行为	作为	一个	男人	WHO	看到	前	他	5	,	-	磅	.

表现得像一个眼前有5000英镑的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪt] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] .

And	now	,	light	me	downstairs	.
和	现在	,	光	我	楼下	.

现在，带我下楼吧。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	With	the	candle	in	his	hand	,
"	和	这	蜡烛	在	他的	手	,

他手中拿着蜡烛，

['græbˌmæn] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [steps] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tɪmərəsli] [ðæn; ðən] [bek] [hæd; həd]

Grabman	stole	down	the	rugged	steps	even	more	timorously	than	Beck	had
抓取人	偷窃	向下	这	崎岖	步骤	甚至	更多的	胆怯地	比	贝克	有

[ə'sendɪd] [ðem; ðəm] ,

ascended	them	,
上升	他们	,

格拉布曼沿着崎岖的台阶悄悄溜了下来，比贝克上来时还要胆怯。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dred] [və'sɪnəti][ʌv; əv][noʊ] .

and	put	his	finger	to	his	mouth	as	they	came	in	the	dread	vicinity	of	No	.
和	放	他的	手指	到	他的	嘴	作为	他们	来了	在	这	恐惧	附近	的	不	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

当他们来到令人恐惧的 7 号附近时，他把手指放在嘴唇上。

[bʌt; bət]['dʒeɪsn] , [ɔːr] ['ræðər] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrləs] , ['rekləs] [brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv]

But	Jason	,	or	rather	Gabriel	Varney	,	with	that	fearless	,	reckless	bravado	of
但	杰森	,	或者	相当	加布里埃尔	瓦尼	,	和	那	无畏	,	鲁莽	虚张声势	的

['tempər] [wɪtʃ] ,

temper	which	,
脾气	哪个	,

但是杰森，或者更确切地说是加布里埃尔·瓦尼，他那无所畏惧、鲁莽的傲气，

[waɪl] ['kɔːzɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [θruː] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['glɪtər] ['oʊvər][ɪts] ['beɪsnəs] ,

while	causing	half	his	guilt	,	threw	at	times	a	false	glitter	over	its	baseness	,
尽管	导致	一半	他的	有罪	,	扔	在	时代	一个	错误的	闪光	超过	它是	卑鄙	,

虽然这让他负有部分罪责，但有时却用虚假的华丽掩盖了其卑劣的本质。

[piːkt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌsti] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

piqued	by	the	cowardice	of	his	comrade	,	gave	a	lusty	kick	at	the	closed	door	,
激怒	经过	这	怯懦	的	他的	同志	,	给予	一个	好色的	踢	在	这	关闭	门	,

他被同伴的懦弱激怒，狠狠地踹了一脚紧闭的房门。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : " [oʊld] [greɪv] - ['sinˌstilər] , [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]

and	shouted	out	:	"	Old	grave	-	stealer	,	come	out	,	and	let	me	finish	your
和	喊叫	出去	:	"	老的	严重	-	窃贼	,	来	出去	,	和	让	我	结束	你的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

然后大声喊道："老盗墓贼，出来，让我完成你的画像。"

[aʊt] , [aʊt] !

Out	,	out	!
出去	,	出去	!

出去，出去！

[aɪ] [seɪ] , [aʊt] !

I	say	,	out	!
我	说	,	出去	!

我说，出去！

" ['græbˌmæn] [left] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [θri:] [baʊndz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	Grabman	left	the	candle	on	the	steps	,	and	made	but	three	bounds	to	his
"	抓取人	左边	这	蜡烛	在	这	步骤	,	和	制成	但	三	界限	到	他的

[oʊn] [ru:m] .

own	room	.
自己的	房间	.

格拉布曼把蜡烛留在台阶上，然后只跳了三步就回到了自己的房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbər] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [mæn] [θru:] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔ:r]

At	the	third	shout	of	his	disturber	the	resurrection	-	man	threw	open	his	door
在	这	第三	喊	的	他的	扰乱者	这	复活	-	男人	扔	打开	他的	门

['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [gæp] ,

violently	and	appeared	at	the	gap	,
暴力	和	出现	在	这	差距	,

听到骚扰者第三次喊叫，复活者猛地推开门，出现在门缝里。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [fler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [laɪnz] ['plaʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs]

the	upward	flare	of	the	candle	showing	the	deep	lines	ploughed	in	his	hideous	face
这	向上	耀斑	的	这	蜡烛	显示	这	深的	线条	耕作	在	他的	可怕	脸

,

,

,

蜡烛向上燃烧的火焰映照出他丑陋脸上深深的皱纹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] .

and	the	immense	strength	of	his	gigantic	trunk	and	limbs	.
和	这	巨大	力量	的	他的	巨大	树干	和	四肢	.

以及他巨大躯干和四肢的惊人力量。

[slaɪt] , [fer] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['vɑ:rni] [aɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] ,

Slight	,	fair	,	and	delicate	as	he	was	,	Varney	eyed	him	deliberately	,
轻微	,	公平的	,	和	精美的	作为	他	曾是	,	瓦尼	眼睛	他	故意地	,

[ænd; ənd] ['trembld] [nɑ:t] .

and	trembled	not	.
和	颤抖	不是	.

尽管他身材瘦小、皮肤白皙、容貌纤弱，瓦尼还是特意打量了他一番，脸上没有丝毫颤抖。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ? " [sed] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	What	do	you	want	with	me	?	"	said	the	terrible	voice	,	tremulous	with	rage	.
"	什么	做	你	想	和	我	?	"	说	这	糟糕的	嗓音	,	颤抖的	和	愤怒	.

"你们想对我做什么？"那可怕的声音颤抖着问道，充满了愤怒。

" ['oʊnli][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [æz; əz]['pluːtoʊ] .

"	Only	to	finish	your	portrait	as	Pluto	.
"	仅有的	到	结束	你的	肖像	作为	冥王星	.

“只是为了完成你作为冥王星的肖像。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [hel] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	was	the	god	of	Hell	,	you	know	.
他	曾是	这	上帝	的	地狱	,	你	知道	.

你知道，他是地狱之神。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][væst][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] ['oʊvər]

"	The	next	moment	the	vast	hand	of	the	ogre	hung	like	a	great	cloud	over
"	这	下一个	片刻	这	广阔的	手	的	这	食人魔	悬挂	喜欢	一个	伟大的	云	超过

['geɪbriəl] ['vɑːrni] .

Gabriel	Varney	.
加布里埃尔	瓦尼	.

“下一刻，食人魔巨大的手掌像一团巨大的乌云一样悬在加布里埃尔·瓦尼的头顶上。

[ðɪs] [læst] , ['evər][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [spræŋ] [ə'saɪd] ,

This	last	,	ever	on	his	guard	,	sprang	aside	,
这	最后的	,	曾经	在	他的	警卫	,	弹簧	旁边	,

最后这个人，一向保持警惕，猛地闪到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

and	the	light	gleamed	on	the	steel	of	a	pistol	.
和	这	光	闪闪发光	在	这	钢	的	一个	手枪	.

灯光照射在手枪的钢制枪身上。

" [hændz] [ɔːf] !

"	Hands	off	!
"	手	离开	!

“别碰我！”

[ɔːr] —

Or	—
或者	—

或者-

" [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [kɑːk] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	The	click	of	the	pistol	-	cock	finished	the	sentence	.
"	这	点击	的	这	手枪	-	公鸡	完成的	这	句子	.

“手枪上膛的咔哒声结束了这句话。”

[ðə; ði] ['rʌfiən] ['hɔːltɪd] .

The	ruffian	halted	.
这	痞子	停止	.

恶棍停了下来。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fjʊri] [geɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['lʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] .

A	glare	of	disappointed	fury	gave	a	momentary	lustre	to	his	dull	eyes	.
一个	强光	的	失望的	愤怒	给予	一个	瞬间	光泽	到	他的	乏味的	眼睛	.

失望和愤怒的目光瞬间让他黯淡的双眼闪过一丝光彩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] [deɪz] , [ɔːr] [naɪts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	P'r'aps	I	shall	meet	you	again	one	o	'	these	days	,	or	nights	,	and	I	shall
"	p'r'aps	我	将	见面	你	再次	一	o	-	这些	天	, 或者		夜晚	,	和	我	将

“或许在某个日子或某个夜晚，我会再次遇见你，而我将……”

[noʊ] [jiː; ji][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] . "

know	ye	in	ten	thousand	.	"
知道	是的	在	十	千	.	"

你们认识万人吗?

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd] , ['mæstər] [greɪv] - ['sin,stilər] .

"	Nothing	like	a	bird	in	the	hand	,	Master	Grave	-	stealer	.
"	没有什么	喜欢	一个	鸟	在	这	手	,	掌握	严重	-	窃贼	.

“没有什么比得上手中的鸟儿，盗墓大师。”

[wer] [kæn; kən][wi:; wi]['evər] [mi:t] [ə'gen] ? "

Where	can	we	ever	meet	again	?	"
在哪里	能	我们	曾经	见面	再次	?	"

我们还能在哪里再次相遇呢?

" [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [æt; ət]

"	P'r'aps	in	the	fields	,	p'r'aps	on	the	road	,	p'r'aps	at	the	Old	Bailey	,	p'r'aps	at
"	p'r'aps	在	这	字段	,	p'r'aps	在	这	路	,	p'r'aps	在	这	老的	贝利	,	p'r'aps	在

[ðə; ði] ['gæloʊz] ,

the	gallows	,
这	绞刑架	,

“田野里的P'r'aps，路上的P'r'aps，老贝利街的P'r'aps，绞刑架上的P'r'aps，

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ʃɪp] .

p'r'aps	in	the	convict	-	ship	.
p'r'aps	在	这	定罪	-	船	.

在囚犯船上。

[aɪ] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !

I	knows	what	that	is	!
我	知道	什么	那	是	!

我知道那是什么!

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wʌns] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [dʒɪst] [laɪk] [ju:; jʊ] .

I	was	chained	night	and	day	once	to	a	chap	jist	like	you	.
我	曾是	连锁	夜晚	和	天	一次	到	一个	小伙子	要点	喜欢	你	.

我曾经日夜被锁链拴在一个像你这样的家伙身上。

['dɪdnt] [aɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] - ; ['dɪdnt] [aɪ] [spaɪl] [hɪz; ɪz] [sli:p] !

Didn't	I	break	his	spurit	;	didn't	I	spile	his	sleep	!
没有	我	休息	他的	-	;	没有	我	桩子	他的	睡觉	!

我岂不是打断了他的排泄；我岂不是扰乱了他的睡眠!

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚄嚄!

[ju:; jʊ] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] [les] - - [naʊ] , [maɪ] [flæʃ] [koʊv] !

you	looks	a	bit	less	varmently	howdacious	now	,	my	flash	cove	!
你	看起来	一个	少量	较少的	-	-	现在	,	我的	闪光	海湾	!

我的闪光湾，你现在看起来没那么古怪了!

" ['vɑ:rni] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [wʌn] ['kwɪkər] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Varney	hitherto	had	not	known	one	pang	of	fear	,	one	quicker	beat	of	the
"	瓦尼	迄今为止	有	不是	已知	一	疼痛	的	害怕	,	一	更快	打	的	这

[hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] .

heart	before	.
心	前	.

“瓦尼此前从未感受过一丝恐惧，也从未经历过如此加速的心跳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['fænsi] (['ɔ:lweɪz] [proʊn] [tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər]

But	the	image	presented	to	his	irritable	fancy	(	always	prone	to	brood	over
但	这	图像	呈现	到	他的	易怒的	想要	(	总是	易于	到	幼虫	超过

['tɛrərz]) ,

terrors	)	,
恐怖	)	,

但呈现在他那易怒的想象中（他总是容易沉溺于恐惧之中），

— [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pænjən] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , — ['sʌd(ə)nli]
— the image of that companion chained to him night and day , — suddenly
— 这 图像 的 那 伴侣 连锁 到 他 夜晚 和 天 , — 突然
[kweld] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ;
quelled his courage ;
平息 他的 勇气 ;

——那个日夜被锁链拴在他身边的同伴的形象，——突然让他勇气全无；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['pælpəbli] [laɪk] [ðə; ði] - [oʊnɪroʊz] , — [ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːm] [ʌv; əv]
the image stood before him palpably like the Oulos Oneiros , — the Evil Dream of
这 图像 站立 前 他 明显地 喜欢 这 - 奥涅罗斯 , — 这 邪恶的 梦 的
[ðə; ði] ['griːks] .
the Greeks .
这 希腊人 .

那景象清晰地呈现在他面前，就像希腊神话中的乌洛斯·奥涅罗斯（Oulos Oneiros）——希腊人的噩梦。

[hiː; hi] [briːðd] [laʊd] .
He breathed loud .
他 呼吸 大声 .

他喘了口气。

[ðə; ði]['baːdi] - [stiːlɚz] ['stuːpɪd] [sens] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
The body - stealer's stupid sense saw that he had produced the usual effect of
这 身体 - 窃贼的 愚蠢的 感觉 锯 那 他 有 生产 这 通常 影响 的
['terər] ,
terror ,
恐怖 ,

盗尸者愚蠢的直觉告诉他，他已经造成了惯常的恐怖效果。

[wɪtʃ] ['grætɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [self] - [ɪ'stiːm] ; [hiː; hi] [riˈtriːtid] ['sloʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]
which gratified his brutal self - esteem ; he retreated slowly , inch by inch , to the
哪个 满意 他的 野蛮 自己 - 尊重 ; 他 撤退 缓慢地 , 英寸 经过 英寸 , 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

这满足了他那残暴的自尊心；他一点一点地慢慢退到门口。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['vɑːrniz] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪ] ,
followed by Varney's appalled and staring eye ,
随后 经过 瓦尼的 震惊 和 凝视 眼睛 ,

随后是瓦尼惊恐而呆滞的眼神，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
and closed it with such violence that the candle was extinguished .
和 关闭 它 和 这样的 暴力 那 这 蜡烛 曾是 熄灭 .

他用力关上盖子，以至于蜡烛都熄灭了。

['vɑːrni] , [nɑːt] ['derɪŋ] , — [jes] , ['lɪtərəli] [nɑːt] ['derɪŋ] , — [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] [tuː; tə]['græbˌmæn][fɔːr; fər]
Varney , not daring , — yes , literally not daring , — to call aloud to Grabman for
瓦尼 , 不是 大胆 , — 是的 , 字面上地 不是 大胆 , — 到 称呼 大声 到 抓取人 为了
[ə'nʌðər] [laɪt] ,
another light ,
其他 光 ,

瓦尼不敢——是的，真的是不敢——大声喊格拉布曼再点一盏灯。

[krept] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] , ['goʊstˌlaɪk] [steps] ;
crept down the dark stairs with hurried , ghostlike steps ;
悄悄地爬 向下 这 黑暗的 楼梯 和 慌忙 , 幽灵般的 步骤 ;

他迈着急促、幽灵般的脚步，蹑手蹑脚地走下黑暗的楼梯；

[ænd; ənd]['æftər] ['groʊpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

and	after	groping	at	the	door	-	handle	with	one	hand	,
和	后	摸索	在	这	门	-	处理	和	一	手	,

他一只手摸索着门把手，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

while	the	other	grasped	his	pistol	with	a	strain	of	horror	,
尽管	这	其他	抓住	他的	手枪	和	一个	拉紧	的	恐怖	,

而另一人则惊恐地紧紧握住了手枪。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['wɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

he	succeeded	at	last	in	winning	access	to	the	street	,
他	成功了	在	最后的	在	获胜	使用权	到	这	街道	,

他最终成功获得了进入街道的通行权。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , — [ðə; ði][dæmps][ə'pɑːn]

and	stood	a	moment	to	collect	himself	in	the	open	air	,	—	the	damps	upon
和	站立	一个	片刻	到	收集	他自己	在	这	打开	空气	,	—	这	潮湿	之上

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他站在那里，在户外呼吸了一会儿空气，平复了一下心情——额头上的水汽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [ðə; ði] [kræʃ]

and	his	limbs	trembling	like	one	who	has	escaped	by	a	hairbreadth	the	crash
和	他的	四肢	发抖	喜欢	一	WHO	有	逃脱	经过	一个	毫厘之间	这	碰撞

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] .

of	a	falling	house	.
的	一个	坠落	房子	.

他的四肢颤抖着，就像侥幸从倒塌的房屋中逃脱的人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神